



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>















**HÓMERS**

# **ODYSSEIFS-KVÆÐI,**

**GEFID ÚT**

**AD**

**HINU ÍSLENZKA BÓKMENTAFÉLAGI.**

---

**SVEINBJÖRN EGILSSON**

**ÍSLENZKADI.**

---

**KAUPMANNAHÖFN.**

**í PRENTSMÍÐJU S. L. MÖLLERS.**

**1854.**

243 c. #59.

20. 1. 20

**Þ**AREÐ líklegt er að lesendur þessarar bókar vili vita hvernig á henni stendur, skulum vèr skýra frá því í fáum orðum.

Það er alkunnugt á Íslandi, að Sveinbjörn Egilsson hafði sèr handgengin kvæði Hómers Forn-Grikkja skálds framar öllum öðrum kvæðum, tók hann snemma að snúa Ilíonskvæði í íslenzk ljóð, með fornyrðalagi, og liggja eptir hann brot af því; en Odysseifskvæði sneri hann í sögumál, og er það prentað, sem kunnugt er, í boðsritum frá Bessastaða skóla 1829 til 1840. Á seinustu árum æfi sinnar sneri hann Ilíonskvæði á sama hátt, og er það til eptir hann óprentað.

Um haustið 1851 sendi Sveinbjörn Egilsson Rafni etazráði sýnishorn af Odysseifskvæði, sem hann hafði snúið í íslenzk ljóð; það var tuttugasta og þriðja kviðan, og hafði hann skrifað undir það nafn sitt og dagsett 3. Augustmán. 1851. Eg fékk þetta sýnishorn að láni, og las það, og nokkrir fleiri Íslendingar; leizt okkur öllum svo ágætlega á það, að við óskuðum að eiga þannig öll Hómers kvæði á íslenzku snúin. Eg skrifaði því til deildar bókmentafélagsins á Íslandi, og stakk uppá við hana, að samið yrði við skáldið um að snúa á íslenzku öllu Odysseifskvæði, og prenta það á félagsins kostnað; tók deildin því vel, og forseti hennar, prófessor Pétur Pétursson, samdi félagsins vegna svo vel og greiðlega við höfundinn, að prentan kvæðisins varð byrjuð um sumarið 1852, og fyrri helmíngurinn kom út alprentaður um vorið 1853; hafði félagið á áliðnu sumri 1852 fengið þrjá hluta hinnar íslenzku útleggíngar, en á þeim sama tíma féll skáldið í þann sjúkdóm, sem dró hann til bana 17. August 1852, var hann þá búinn að öllu með átján kviðurnar og hafði ort 135 vísur framan af hinni níttjándu. Benedikt sonur hans tókst síðan á

hendur að halda áfram kvæðinu, hefir hann snúið því sem eptir var af níjándu kviðu, og tekið til á 136. vísu: síðan hefir hann snúið öllum þeim kviðunum er á eptir koma, og lagað sem líkast eptir því, sem faðir hans hafði byrjað: en tuttugustu og þriðju kviðuna, sem áður var getið, höfum vér tekið eins og hún var. því þó hún sé nokkuð ólík hinu, þaræð hún er nokkru orðfærri að tiltölu og bragarháttur nokkuð lítið frábrugðinn, þá ætlum vér hún muni þykja góð sem hún er, og vildum vér heldur halda henni óbreyttri, en að láta víkja henni við, eða snúa henni á ný, jafnvel þó vér vitum, að höfundurinn mundi hafa vikið henni við, ef hann hefði lifað, til þess hún hefði að öllu sama lag sem hinar.

Til þess að bók þessi yrði aðgengilegri lesendum, hefir cand. phil. Jón Þorkelsson tekizt á hendur fyrir félagið að semja nafna registur, og svo registur orða þeirra og kenninga, sem helzt kynni virðast sjaldgæf eða þúngskilin þeim sem ekki eru alkunnugir skáldamálinu, einnig yfirlit yfir efni kvæðisins. Þetta allt lýsir sér sjálfst og virðist ekki nauðsyn til að skýra gjörr frá því.

Kaupmannabörn 30. Márs 1854.

*Jón Sigurðsson.*

# YFIRLIT EFNISINS

i

## ODYSSEIFS-KVÆÐI.

### Fyrsta Kviða. Goðastefna. Hvöt Aþenu við Telemakkus.

Skáldið biðr saunggyðjuna at kveða um hrakninga ok heimkomu Odysseifs (1-4). Hefr hann þar frásöguna, er Odysseifr hafði lengi dvalizt á ey nokkurri hjá Kalypsó. Er þat þá ákveðið á goðastefnu, at Kalypsó skuli veita Odysseifi heimleyfi (5-35). Tekr Aþena þá á sik líki Mentes Taffeyinga konungs, er var gestvinr Odysseifs, ok ferr til Íþöku á fund Telemakkus. Var þar fyrir fjöldi biðla, er hugðu til ráðahags við Penelopu ok eyðdu eigum Odysseifs. Aþena ræðr Telemakkus at kveðja til móts, ok bjóða biðlunum at fara hverjum til síns heima, fara síðan til Nestors ok Meneláss at spyrjast fyrir um föður sinn (36-115). Síðan brá Aþena sér í fugls líki ok fló brott. Gjörði Telemakkus sik þá djarfan við biðlana, ok býðr þeim at fara á braut ok sækja aðrar veizlur (116-177).

### Önnur Kviða. Mót Íþökumanna. Utanför Telemakkus.

Næsta dag kveðr Telemakkus til þings, ok kvartar yfir ágangi ok ofstopa biðlanna (1-38). Þá svarar Antínóus, einn af biðlunum; kveðr hann Penelopu eina valda þessarri óhamíngju, ok muni biðlarnir eigi fyrr á braut fara en hún giptist einhverjum þeirra (39-59). Telemakkus kveðst ei munu láta móður sína frá sér fara, ok hótar biðlunum hörðu ef þeir hafi sik eigi brott. Sendi þá Seifr tvo örnun; flugu þeir yfir þingvöllinn ok horfðu í höfuð mönnum. Kvað Allíperses þá boða biðlunum óhamíngju ok Odysseif munu heim koma ok veita þeim bana. Evrýmakkus kveðr ekki mark vera at spádómi hans (60-96). Biðr þá Telemakkus biðlana at fá sér skip, at fara á til Spórtu ok Pýlusborgar; svara þeir illu einu, slítr hann þá mótinu (97-117). Heitr Telemakkus þá á Aþenu, kemr hún þegar ok er í Mentors líki, hvetr hann til fararinnar, ok kveðst munu fara með honum. Fær hún skip hjá Nöemoni ok fara þau af stað um kveldit (118-195).

### Þriðja Kviða. Dvöl Telemakkus í Pýlusborg.

Þau koma til Pýlusborgar ok fá þar góðar viðtökur, ok spyr Telemakkus Nestor optir föður sínum (1-48). Veit Nestor ekki frá honum at segja, en



segir mörg úðindi frá Trójuborg ok heimför annarra Grikkja (49-111). Síðan segir Nestor frá vígi Agamemnons, ok at Órestes vo Egistus föður-bana sinn. Varar hann Telemakkus við at vera lengi brott frá heimili sínu, ok ræðr honum at fara á fund Menelásar konungs í Lakedemon (112-152). Síðan fló Aþena burt sem örn; Nestor þekkir hana ok lofar at sœra henni fórnir. Telemakkus gistir hjá Nestor um nóttina (153-187). Morguninn eptir er kvíga blótuð Aþena. At því búnu ferr Telemakkus af stað, ok fylgir Písistratus Nestorsson honum; koma þeir um kveldit til Díókles konungs í Feruborg ok eru þar um nóttina (188-229).

### **Fjórða Kviða. Dvöl Telemakkus í Lakedemon.**

Kveldit eptir koma þeir til Lakedemonar. Hittist þá svo á, at Menelás heldr brúðkaup barna sinna; tekr hann vel á móti þeim Telemakkus. Menelás talar um þrautir Grikkja ok segir, at enginn hafi þolat svo margar þrautir sem Odysseifr (1-47). Þá fékk Telemakkus eigi tára bundizt, ok grunaði þá Menelás hverr hann mundi vera. Í því kemr Helena í höllina, ok þekkir hún þegar Telemakkus. Hún byrlar þeim óminnis-öl, gleyma þeir þá hörmum sínum. Menelás ok Helena segja frá framaverkum Odysseifs í Trójulandi (48-136). Morguninn eptir spyr Telemakkus Menelás, hvort hann viti nokkut um föður sinn, ok segir honum frá ofstopa biðlanna. Segir Menelás þá frá hrakningum sínum, ok hvat sæguðinn Próteifr hafi sagt sér um lát Ajants Eyleifssonar ok Agamemnons, ok um dvöl Odysseifs hjá Kalypsó (137-274). Nú vikr sögunni til biðlanna. Fá þeir njósn um farir Telemakkus ok taka þat ráð, at gjöra honum fyrirsát. Kallarinn Medon segir Penelopu frá ráðagjörð biðlanna; verðr hún ákaflega hrædd, en Aþena birtist henni í svefni, í líki Ifímu, ok huggar hana. Biðlarnir gjöra Telemakkus fyrirsát við eya Asteris (275-394).

### **Fimta Kviða. Floti Odysseifs.**

Guðirnir eiga fund. Seifr sendir Hermes til Kalypsóar ok býðr henni at láta Odysseif fara heim. Odysseifr smíðar sér trjáflota á fjórum dögum; síðan siglir hann í seytján daga, ok sér Feakaland á átjanda degi (1-134). Þá kemr Posídon frá Eþíópum ok sér siglíng Odysseifs, verðr hann þá afar reiðr ok sendir ógurlegan storm, ok brýtr flotann í spón. Hafgyðjan Ínó kemr til Odysseifs, ræðr honum at synda til lands, fær honum höfuðblæju sína ok segir honum at binda henni um brjóst sér, muni hann þá eigi á sundi mæðast. Odysseifr syndir í land, ok leggr sik til svefns (135-235).

### **Sjötta Kviða. Koma Odysseifs til Feaka.**

Aþena birtist í svefni Násíku, dóttur Alkínóus Feakakonungs, ok segir henni at aka til strandar ok þvo klæði (1-23). Násíka ferr til strandar með

þernum sínum; þvo þær klæði í ánni, þar í nánd við sem Odysseifr svafr. Hann vaknar, ok biðr Násíku ásjár. Hún gefr honum mat og klæði (24-115). Hún biðr hann at fylgja sér til Aþenu-lundar, ok biða þar til þess er hún sé heim komin; síðan skuli hann koma á fund föður síns. Odysseifr fylgir henni til Aþenu-lundar, gengr inn í lundinn ok heitr á Aþenu (116-154).

### Sjöunda Kviða. Odysseifr kemr í höll Alkínóus.

Odysseifr gengr til borgarinnar. En er hann er kominn á miðja leið, mætir Aþena honum í meyjar líki, bregðr yfir hann belgum myrkva, svo enginn sér hann, ok fylgir honum inn í borgina (1-37). Aþena hverfr á brott, en Odysseifr gengr inn í höll Alkínóus, leggur hendr um kné Aretn drottningar, ok biðr hana ásjár ok fararbeina; síðan sezt hann í ösku at arni, en Alkínóus reisir hann upp ok setr hann í hásæti (38-108). Odysseifr segir frá því, at Seifr braut skip hans, ok at hann var átta ár á Ógygsey hjá Kalypsó. Alkínóus heitr honum fararbeina; hann sefr af um nóttina (109-169).

### Áttunda Kviða. Viðskipti Odysseifs við Feaka.

Morguninn eptir stefnir Alkínóus konúngr þing, ok segir frá því, at Odysseifr æski flutnings til heimkynnis síns, ok lætr búa Odysseifi skip (1-21). Síðan býðr hann höfðingjum til veizlu; kveðr þá saungmaðrinn Demódókus um deila Odysseifs ok Akills. Odysseifr dregr skikkjuna yfir höfuð sér ok grætr, enginn nema Alkínóus tók eptir því. Síðan ganga menn til leika, vinnr Odysseifr sigr í steinkrínglukasti (22-124). Síðan hefja menn dansleik, stendr Demódókus á miðju leiksviðinu ok sýngr um ástir þeirra Ares ok Afródítu; þótti Odysseifi unun at heyra þat (125-173). Evrýalus gefr Odysseifi silfrneglt sverð. Síðan ganga menn til borða. Kveðr þá Demódókus um tréhest þann er Epeus smíðaði, ok eyðing Trójuborgar. Odysseifi stökkva tár. Alkínóus verðr þess varr, ok býðr Demódókus at láta af hörpuslætti. Skorar hann þá á Odysseif at segja hverr hann sé ok hví hann gráti (174-276).

### Níunda Kviða. Ferðasaga Odysseifs ok um Kyklópa.

Odysseifr segir frá hverr hann sé ok hvar hann eigi heima, hversu hann sigldi frá Ilíonsborg til Kíkónalands ok braut Ismarusborg, en lét sex menn af hverju skipi (1-30). Þaðan sigldi hann til Lótófagalands, þaðan til Kyklópalands; bjó þar einygr jötunn, er Polýfemus hét (31-73). Hann var mannæta, ok át hann 6 af félögum Odysseifs. Odysseifr gaf jötninum vín ok gjörði hann drukkinn; lagðist jötuninn þá til svefns, en Odysseifr rak loganda staur í auga honum ok blindaði hann, ok komst síðan á brott (74-276).

**Tíunda Kviða. Um Eólus, Lestrýgóna ok Kirku.**

Hér segir Odysseifr frá því, at hann sigldi til Eólseyjar. Þar ræð fyrir Eólus vindguð. Gefr Eólus Odysseifi belg, voru í honum innibýrgðir allir vindar, nema hægstæðr vestanvindr, því þann vind lét Eólus blása á eftir Odysseifi. Siglir Odysseifr þá í níu nætr ok níu daga, en á tíunda degi kemr hann í landsýn við Íþöku. Þá leystu félagar hans frá belgnum, því þeir hugðu gersimar fólgnar í honum. Þustu þá út allir vindarnir; rekr þá Odysseif aptr til Eólseyjar. Verðr Eólus styggr við ok vísar Odysseifi á braut (1-39). Þaðan sigldu þeir til Lestrýgóna, en þeir drápu marga af mönnum Odysseifs (39-65). Síðan komu þeir til Eyjar. Þar bjó gyðjan Kirka; var hún fjölkunnig ok brá hálfri skipsögn Odysseifs í svína líki (66-124). Hermes vísar Odysseifi á gras eitt, til at verjast töfrum Kirku. Ferr hann síðan á fund hennar, vill hún bregða honum í svínslíki, en hann ógnar henni ok neyðir hana til at gjöra félaga sína aptr at mönnum (125-196). En er hann hafði dvalizt eitt ár hjá Kirku, fýsti hann heim; en hún býðr honum at fara fyrst til Hadesar at leita fréttar hjá spámanninum Tíresías (197-274).

**Ellefta Kviða. Undirheimsför.**

Odysseifr kemr til Kimmería. Grefr hann þar gröf ok sker hrút ok á í gröfina; slykkjast þá vofur kríngum gröfina ok vilja drekka blóðit, en Odysseifr leyfði engum þat, fyrr en hann hafði fregit Tíresías (1-45). Síðan kemr Tíresías, ok segir Odysseifi forlög sín (46-75). Antíklea móðir hans segir honum hvernig ástatt sè heima (76-114). Odysseifr sèr þar margar kappakonur ok døtr, þar á meðal Týró, Antíopu, Alkmenu, Ledu (115-168). Agamemnon segir Odysseifi hversu Egistus vá hann, ok spyr hvort Órestes son sinn sè á lífi (169-232). Þá koma þeir Akkilles, Patróklus, Antilokkus ok Ajant. Kveðst Akkilles heldr vilja vinna fyrir kaup hjá fátækum kotúngi á jörð uppi en drottna yfir öllum dauðum draugum í undirheimum. Þar at auki sèr Odysseifr Mínos, Óríon, Títýus, Tantalus ok svip Herakles, því sjálfr Herakles er hjá guðunum. Hverfr þá Odysseifr aptr (233-313).

**Tólfta Kviða. Sírenur. Skylla. Karybdís. uxar Helíus.**

Odysseifr kemr aptr til Eyjar. Kirka tekr vel á móti honum ok spyr hann tíðinda. Hann býst til heimferðar. Kirka varar hann við Sírenum, Sogdraungum, Skyllu ok Karybdís (1-68). Odysseifr stígr á skip ok siglir fram hjá Sírenum. Skylla þríf sex af mönnum hans ok etr þá (69-123). Þaðan koma þeir til Þrínakríu. Liggja þeir þar veðrfastir ok verða vistalausir. Slátra þeir þá uxum Helíus sólarguðs sèr til matar (124-191).

Verðr Heliús þá svo reiðr, at hann hótar at stíga niðr til Niðheims ok lýsa þar dauðum draugum. Lofar þá Seifr at hefna þessa illvirkis, ok brýtr hann skip Odysseifs, ok drepr alla menn hans. Odysseifr kemst á skipsflaka til Ógýgseyjar; þar bjó Kalypsó (192-216).

**Þrettánda Kviða.** Brottsigling Odysseifs frá Feökum ok heimkoma til Íþöku.

Feakar gefa Odysseifi góðar gjafir at skilnaði ok flytja hann sofanda til Íþöku (1-47); leggja þeir hann upp á landit, ok fjárhlut hans, og skilja svo við hann (48-60). En á heimleiðinni gjörir Posídon skip þeirra at steini (61-90). Þá er Odysseifr vaknar, kennir hann eigi fóstrjörð sína. Kemr þá Aþena til hans í hirðis líki; spyr Odysseifr hana hvar hann sé staddr, en hún kveðr hann vera kominn á Íþöku (61-146). Sveipar þá Aþena brant hulu þeirri, er hún hafði brugðit yfir Odysseif, kennir hann þá landit ok verðr mjök glaðr (147-168). Aþena hjálpar honum til at fela gripi sína í helli nokkrum; ráðgast þau um, hvernig ráða skuli biðlana af dögum. Hún bregðr honum í förumanns líki, svo hann skyldi eigi þekkjast. Síðan ferr hún til Lakedemonar at sækja Telemakkus (169-205).

**Fjórtánda Kviða.** Fundr þeirra Odysseifs ok Evmeus.

Odysseifr kemr á fund Evmeus svínahirðis; tekur Evmeus vel við honum, gefr honum mat ok drykk ok segir honum frá yfirgangi biðlanna (1-54). Þeir talast við um Odysseif; segir förumaðr, at hann muni bráðum heim koma ok hefna ójafnaðar á biðlunum, en Evmeus trúir því eigi; segir hann at biðlarnir veiti Telemakkus fyrirsát ok muni drepa hann, ok muni þannig öll ætt Odysseifs líða undir lok (55-94). Evmeus biðr þá förumann at segja sér glöggva grein á, hvern hann sé. Odysseifr kveðst kynjaðr frá Krítarey ok segir af sér lánga sögu (95-193). Síðan taka þeir kvöldverð ok ganga til hvílu. Kemr þá á hvassviðri ok verðr förumanni kalt. Segir hann þá sögu af sér ok Odysseifi í Trójulandi. Kveðst hann þá hafa verit mikils metinn, en nú sé hann óvirðr, því hann hafi vond klæði. Varp þá Evmeus á hann miklum möttli; sváfu þeir svo af um nóttina (193-250).

**Fimmtánda Kviða.** Telemakkus heimsækir Evmeus.

Aþena birtist Telemakkus í svefni, býðr honum at hverfa heim aptr ok varar hann við fyrirsát biðlanna (1-21). At skilnaði leysa þau Menelás ok Helena Telemakkus út með góðum gjöfum. Seifr sendir honum jarteign mikla, ok leggur Helena hana svo út, at annathvort sé Odysseifr þegar heim kominn eða muni bráðum heim koma ok hefna sín á biðlunum (22-85). Næstu nótt glistir Telemakkus hjá Díókles konungi í Feruborg. Síðan koma þeir til Pýlusborgar; skilr þá Telemakkus við Písistratus. Kemr þá Þeo-

klýmenus til hans ok biðr hann ásjár. Telemakkus tekur við honum ok stígr á skip (86-142). Nú víkr sögunni til Íþöku. Ræðast þeir við Odysseifr ok Evmeus. Segir Evmeus honum, at Laertes sé enn á lífi, en kona hans hafi dáið af helstríði eptir son sinn Odysseif. Síðan segir hann frá, hversu feniskir kaupmenn rændu honum sjálfum í Sírey ok seldu hann Laertesi (143-240). Telemakkus kemr til Íþöku ok finnr Evmeus (241-271).

### **Sextánda Kviða. Telemakkus þekkir Odysseif.**

Evmeus verður glaður við komu Telemakkus ok leiðir hann inn. Sér Telemakkus þá Odysseif, en þekkir hann eigi, því hann er í förumanns líki. Hann sendir Evmeus til Penelopu, at segja henni frá komu sinni (1-69). Aðena kemr til Odysseifs, snertir hann með sprota sínum ok gjörir hann úngligan ok vöxtuligan. En er Telemakkus sér þessa breytingu á honum, hyggur hann Odysseif vera einn af guðunum. Segir þá Odysseifr til sín. Taka þá feðgarnir ráð sín saman, hvernig skuli fyrirkoma biðluum (70-142). Skip Telemakkus kemr til borgarinnar. Kemr þá um sama leyti herkallari frá skipinu ok Evmeus, ok segja þeir báðir Penelopu, at sonr hennar sé heim kominn (143-152). Skip biðlanna kemr at svo búnu úr fyrirsátinni. Ræðr þá Antínóus til at taka Telemakkus af lífi, en Amfínómus letr þess (153-183). Kallarinn Medon lætr Penelopu vita, at syni hennar sé bani ráðinn. Gengr hún þá inn í höllina til biðlanna, ok átelr Antínóus. Evmeus kemr aptr um kveldit til Odysseifs (184-218).

### **Seytjándi Kviða. Aptrkoma Telemakkus til Íþaksborgar.**

Telemakkus kemr heim til borgarinnar, ok fagna þær honum Evrýklea sóstra hans ok Penelopa móðir hans (1-40). Telemakkus segir frá ferðum sínum, en Þeóklýmenus spáir Odysseifi heimkomu (41-80). Odysseifr ok Evmeus fara til borgarinnar. Á leiðinni mæta þeir Melanþíus geitahirði; atyrðir hann mjök Odysseif (81-123). En er þeir koma til hallarinnar, sjá þeir Argus, hund Odysseifs; hann deyr þegar, er hann kennir herra sinn (124-160). Odysseifr kemr inn í höllina, gengr milli biðlanna ok biðr þá beinínga; gefa þeir honum allir, nema Antínóus; hann atyrðir Odysseif ok verpr at honum fótskemli. Hinir biðlarnir átelja Antínóus (160-239). Penelopa gjörir Odysseifi boð, at koma á sinn fund; vill hún spyrja hann um mann sinn. Odysseifr biðr hana bíða, unz sól setist í ægi. Evmeus ferr heim til sín um kveldit (240-295).

### **Átjándi Kviða. Hnefaleikr Odysseifs ok Írus.**

Förumaðrinn Írus kemr inn í höllina ok atyrðir Odysseif. Ríss þá deila mikil milli förukarlanna, ok býðr Írus Odysseifi í hnefaleik. Odysseifr vinnr sigr í hnefaleiknum (1-52). Þeir Amfínómus ok Odysseifr talast við, segir

Odysseifr, at biðlunum muni feigð búin (53-76). Penelopa kemr inn í höllina til biðlanna ok telr á son sinn fyrir illa meðferð á Írusi (77-118). Biðlarnir gefa Penelopu ágætar gjafir (119-148). Ambáttin Melanþó hrakyrðir Odysseif, ok Evrýmakkus verpr fótiskemli at honum. Telemakkus áteln biðlana, ok býðr þeim at fara heim (149-206).

### Níttjándi Kviða. Fundir þeirra Odysseifs ok Penelopu. Evrýklea kennir hann.

Odysseifr ok Telemakkus bera öll vopn úr höllinni, svo biðlarnir skyldi eigi hafa neitt at verjast með (1-27). Melanþó atyrðir aptr Odysseif, en Penelopa áteln hana; hún lætr Odysseif setjast á stól hjá sér ok spyrr hann fréttu (28-82). Segir þá Odysseifr af sér lánga sögu: kveðst hann heita Eþon, ok vera ættaðr frá Kritt. Kveðst hann hafa séð þar Odysseif, þá er hann fór til Trójulands, ok gefit honum gestgjafar (83-105). Þá grætr Penelopa, ok spyrr hvernig Odysseifr hafi verit klæddr. Odysseifr lýsir nákvæmlega klæðum hans; segist hann hafa heyrt í Þespróta landi, at Odysseifr sé á lífi ok muni hann bráðum heim koma (106-156). Evrýklea gjörir Odysseifi fótlaug. Þekkir hún hann af öri, er hann hafði á fœti. Biðr Odysseifr hana at þegja yfir því. Penelopa segir Odysseifi draum sinn. Hún ræðr þat af, at ganga at eiga þann af biðlunum, er bogsterkastr sé ok beinskeytastr (157-293).

### Tuttugasta Kviða. Atdragandi at biðlavíggunum.

Um nóttina liggr Odysseifr vakandi ok hugsar um dráp biðlanna, unz Aþena svæfir hann (1-24). Hann vaknar við harmatölur konu sinnar; biðr hann þá Seif at láta sik heyra orðheill nokkra, ok veitir Seifr honum þat (25-56). Telemakkus ríss úr rekkju ok gengr á þing. Evrýklea lætr fága höllina, því næsta dag var hátíð mikil. Evmeus, Melanþíus ok Fíletíus koma með blótsfè. Fíletíus ok Evmeus biðja guðina at láta Odysseif heim koma (57-108). Biðlarnir ráða Telemakkus bana, sjá þeir þá tákn mikit, ok hætta fyrirætlun sinni. Ganga þeir síðan til hallar ok setjast at veizlu. Ktesíppus verpr þjórsfœti at Odysseifi, en hann veikst undan (109-149). Þeóklýmenus spáir biðlunum feigð, en þeir reka hann á brott úr höllinni (150-175).

### Tuttugasta ok fyrsta Kviða. Bogatak.

Penelopa lætr sækja boga Odysseifs og leggja hann fram fyrir biðlana; kveðst hún munu ganga at eiga þann af biðlunum, er hægast fái dregit upp bogann ok skotið í gegnum tólf axa augu (1-50). Telemakkus freistar þrisvar at draga upp bogann, en fær eigi gjört þat. Standa þá biðlarnir upp hvorr at öðrum, ok freista at draga upp bogann, en fá eigi at gjört (51-88). Odysseifr, Evmeus ok Fíletíus ganga út; segir Odysseifr þeim þá hverr hann

- sè, ok hvat þeir skuli gjöra (89-113). Evrýmakkus freistar bogans, en fær eigi upp dregit; biðr þá Odysseifr biðlana at leyfa sér at freista bogans. Antínóus ok Evrýmakkus synja þess; en Telemakkus lætr Evmeus sœra honum bogann. Evrýklea ok Fíletíus loka hurðum (114-192). Odysseifr dregr upp bogann ok skýtr gegnum öll axa augun (193-207).

### Tuttugasta og önnur Kviða. Biðlavíg.

Odysseifr vegr Antínóus. Lætr hann þá biðlana vita hverr hann sæ, ok hótar þeim bana. Evrýmakkus býðr fyrir sik bætr, en þat tjár eigi ok vegr Odysseifr hann. Telemakkus vegr Amfínómus. Telemakkus sœkir herklæði, ok herklæðast þeir Odysseifr, Telemakkus, Evmeus ok Fíletíus (1-60). Melanþíus sœkir vopn til handa biðlunum í innklefa, sem Telemakkus hafði gleymt at loka. Þeir Evmeus ok Fíletíus binda Melanþíus (61-99). Aþena kemr til Odysseifs í líki Mentors ok eggjar hann. Nú falla þeir Demotólemus, Evrýades, Elatus ok Písander; Amfímedon særir Telemakkus. Síðan falla biðlarnir hvorr at öðrum (100-163). Odysseifr gefr saungmanninum Femíus ok kallara Medoni líf. Ambáttirnar bera út líkin ok þvo höllina (164-224). Odysseifr lætr hengja þær af ambáttunum, sem óhlýðnar höfðu verit. Síðan er höllin hreinsuð með brennusteini (225-247).

### Tuttugasta ok þriðja Kviða. Penelopa kennir Odysseif.

Evrýklea segir Penelopu, at Odysseifr sæ heim kominn ok hafí vegit biðlana. Penelopa kemr í höllina, ok sezt gagnvart Odysseifi, en kennir hann eigi. Odysseifr lætr halda dansleik í höllinni, svo engan skuli gruna um víg biðlanna (1-40). Penelopa kannast við Odysseif, er hann lýsir rekkju þeirra, sem hann hafði sjálf smíðat. Odysseifr segir Penelopu frá þraut þeirri, er spámaðrinn Tíresías lagði fyrir hann. Síðan ganga þau til sængr ok segir hann henni frá hrakningum sínum. Morguninn eftir fara þeir Odysseifr ok Telemakkus at finna Laertes (41-102).

### Tuttugasta ok fjórða Kviða. Friðr.

Hermes fylgir vofum biðlanna til undirheima. Hitta þeir þar Akkilles, Ajant ok Agamemnon. Agamemnon segir frá greptrun Akkillis. Amfímedon segir Agamemnoni frá biðlavígunum (1-96). Odysseifr ferr at hitta föður sinn Laertes, ok finnr hann þar er hann gróf um trè í aldingarði sínum. Spyrr hann Laertes, hvort hann sæ at Íþöku kominn, ok segist vera gestvinr Odysseifs. Laertes grætr, ok eyss mold yfir höfuð sér. Segir þá Odysseifr til sín, ok verðr sagnafundr. Síðan ganga þeir til veizlu (97-195). Evpíþes, faðir Antínóus, safnar liði ok ferr með her á hendr þeim Odysseifi ok Laertes. Laertes vegr Evpíþes. Aþena slítr orrustunni ok kemr á friði (196-260).



# ODYSSEIFS-KVÆÐI.

## FYRSTA KVIÐA.

**I**NN frá manni mér,  
mæðar gyðja,  
viðförlum, er varð  
viðá ratað,  
þá er hafði hann  
ena heilögu  
Trójuborg  
brotna látið.

2. Sá hafði hálfr  
hölda margra  
heimkynni sótt  
ok hugi kannat:  
ok mannaun  
marga þolat  
hugum sárr  
í hafi miðju:  
þá er lífs sèr  
ok liðum sínum  
apturkomu  
árna vildi.

3. Fèkk hann þó eigi,  
at feginn vildi,  
sinna fèlaga  
fjörvi borgit;  
því at eigin þeim  
óverknaðr  
hyggjulausum  
til heljar kom:

q. I, 1-14.

er þeir yxn  
alskínanda  
álfröðuls  
of eta skyldu;  
ok þá æsktum  
apturkomu  
dags faðir  
degi nam.

4. Seg, gyðja, mér,  
Seifi borin,  
einnig eitthvat  
af efni þvísa.

5. Nú voru kappar  
komnir allir  
heim úr hildi  
ok hafs volki,  
þeims óvægum  
undan stýra  
auðit varð  
aldrtila.

6. Honum einum hèlt  
háleit gyðja,  
vegleg vættr,  
í viðum helli,  
Kalypsó,  
konu bæði



ok heimfarar  
fúsum næsta,  
ok hann at ver sèr  
vildi kjósa.

7. Liðu misseri  
mörg af hendi,  
unz um síðir  
ár þat kom,  
þá er höfðu goð  
honum ætlað  
aptur heim komast  
Íþöku til.  
Nè hann þar var þó  
þrautum horfinn,  
at hann með vinum  
væri kominn.

8. Öll aumkuðu  
upphimins goð  
prúðan Odysseif,  
nema Posídon:  
sá var síreiðr  
sókn djörfum gram,  
unz hann fót gat fest  
á föðurjörðu.

9. En nú var farinn  
fylkir hafstrauma  
Eþíópa til,  
þeir er öðrum fjarri  
hlutu ból tvenn  
und heimsjaðri:  
þar er sæl sezt  
sól at kveldi,  
ok þars ár morguns  
aptr um rís.

10. Hugnuðust horskum  
hilmi lagar  
hundraðsblót hrúta  
ok helgra þjóra;  
sat þar at sumbli,  
sèr vel undi,  
p. I, 14-38.

var-a gamans vant  
í góðveizlu.

11. En hin önnur goð  
á Ólympi  
söfnuðust saman  
í Seifs höllu.  
Tók þá til máls  
manna ok guða  
faðir fyrstr  
með fróðum tívum;  
kom honum í hug  
horskr Egistus,  
þann er víðfrægr  
vegit hafði  
Órestes, arfi  
Agamemnons:

12. "Er-a þat hæft,  
at heilög skuli  
gumar dauðlegir  
goð um saka,  
ok ills völd  
oss um kenna;  
þar sem sjálfir þeir  
sjálfs ból auka  
um fram örlög  
með illsku verkum".

13. "Svo lét Egistus  
um örlög fram  
eiginkvon átta  
Atreifssonar,  
ok hilmi heimkominn  
til heljar sendi,  
en þótt vissi sinn  
vísan bana".

14. "Höfðum vèr til hans  
Hermes sendan,  
allskygnastan  
Argusbana,

ok Egistus  
 áðr bannat  
 meinráð við brúði  
 ok morð þjóðkonungs:  
 "því Órestes"  
 (Kvað Argusbani),  
 "þá hann færir aldur yfir,  
 "hefna mun,  
 "ef hann heimfúss gjörir,  
 "ítræ Atreífssonar".

15. "Þó gat ei Hermes  
 með hollum ráðum  
 talit hughvarf  
 heimskum manni.  
 Því hafa gjöld  
 fyrir glæpsku stóra  
 öll í einu  
 yfir hann komit".

16. Gegndi Aþena  
 hin augum-glæja,  
 ok honum aptur  
 annsvar greiddi:  
 "Heyr, vor faðir  
 himinbúa,  
 æðstr öðlinga,  
 arfi Kronusar!"

17. "Víst hefir sá  
 at verðleikum  
 bana morðgjarn  
 maðr fundit.  
 Sömu afdrif ok  
 sérhverr hreppi,  
 er slík verk  
 vinna þorir".

18. "En hugr mér hvarflar  
 harmi deildir  
 til Odysseifs  
 hins ítrspaka:  
 vesals manns,  
 er vinum fjarri  
 p. I, 38-61.

á ey einni  
 ángr um bífir".

19. "Sá er ey vaxin  
 víðar björkum,  
 hrönn um horfin,  
 út í hafsauga;  
 þar kná gyðja  
 görðum stýra,  
 borin Atlanti  
 hinum bölvísa":

20. "Sá er sérhvers  
 sjávar kennir  
 ála alla  
 og undirdjúp;  
 heldr hann á lopti  
 hávum súlum,  
 jarðar dvergum  
 ok upphimins".

21. "Hans dóttir hjá sér  
 heldr veslum  
 Odysseifi  
 óhugganda:  
 ginnir hann ok glepr  
 gælingar orðum,  
 at hann íþöku  
 skuli aptr gleyma".

22. "En Odysseifr  
 óðfúss þráir,  
 at hann at eins  
 aptr megi  
 lands síns líta reyk  
 í lopt upp stíga;  
 vill-at leingr lifa  
 lofðungs kundr".

23. "Þrátt fyrir þat  
 þær hrærist eigi,  
 hilmir ólympskr,  
 hjarta í brjósti.  
 Gazt þær þá ei at,  
 er hjá gnoðum Argverja

særði þrávalt þér  
þarflátr Odysseifr  
heilög töfn  
í Trójulandi?  
Hví þú, Seifr, svo  
siklíngi reiðist?"

24. Sagði þat Seifr,  
sjóli skýbólstra,  
ok henni aptr  
annsvör greiddi:  
„Hvat er þat máls,  
er þér af munni leið!  
Hví þú svo, dóttir,  
hagar orðum?"

25. "Hversu mætta ek  
mærum gleyma  
Odysseifi,  
þeim er allra manna  
vitrastr er,  
ok valit hefir  
fórnir flestar  
ok fríðust blót  
ódaudlegum  
uppheims goðum?"

26. "Nei, æ ok ávallt  
er honum reiðr  
máttugr Posídon,  
miðgarðs vörðr,  
fyrir þá sök  
at hann firti sýn  
Polýfemus  
prúðan krapti,  
ámáttkastan  
allra jötna".

27. "Þann gat þósa,  
þekkileg dís,  
í hveldum helli  
við hafsdrottin,  
dóttir Forkunns,  
er frjólausum

ρ. I, 61-66.

eyja hring  
yfir stýrir".

28. "Fyri því hrekr  
hafstrauma guð  
ítran Odysseif  
ættjörðu frá  
lángar leiðir  
um lagar geima,  
en honum lífs  
ljær at hvoru".

29. "Heilir svo allir,  
er hér erum!  
Afrekum heimför  
hröktum manni!  
Leggja skal heipt sína  
Landa-skelfir;  
því ei mun honum tjá  
at etja kappi  
einum við alla  
uppheims guði".

30. Gegndi Aþena  
hin glóeyga,  
ok honum aptr  
annsvör greiddi:  
„Heyr, vor faðir  
himinbúa,  
æðstr öðlínga,  
arfi Kronusar!"

31. "Sè þat samráð  
sælla guða,  
at skuli hilmir  
inn hugumsnjalli  
aptur heim komast  
til hallar sinnar":

32. "Þá skulum senda  
sendigoð vort  
Ógýgseyjar til,  
Argusbana,  
boð at bera  
bjartri gyðju

um stadt ráð  
ríkra guða,  
at sè hugsterkum hilmi  
heimleyfi veitt”.

33. “En ek mun árna  
Íþöku til  
ok son hans  
sjálfan hitta,  
dug honum drýgja  
ok dirfð í brjósti,  
ok enn fram eggja  
til áræðis”:

34. “At hann Akkea  
alpíngs kveðji,  
ok biðlum öllum  
á burt vísi,  
þeim er búfè hans  
ok bjúghyrnd naut  
drjúgum drepa  
með degi hverjum”.

35. “En sjálfan son hans  
ek senda vil  
prúðan til Spörtu  
ok Pýlusborgar,  
at hann föður síns  
fari á leit,  
ef hann gott orð  
geta knætti”.

36. Lèt þá Aþena  
ilskó gullna,  
himneska, fagra,  
sèr und sætur bundit;  
þeir báru sólar  
sæla gyðju  
yfir láð ok lög,  
sem lèki vindr.

37. Greip hún í hönd sèr  
geir eirbryddan,  
e. I, 86-112.

stinnan ok sterkan,  
stóran, þúngan;  
þeim drepr geiri  
þrúðvalds dóttir  
rekka sveitir,  
ef hún reið gerist.

38. Fór hún brunandi  
fram af hávum  
Ólymps tindum,  
ok til Íþöku kom;  
gekk at garðshliði,  
geir í hendi,  
fyrir fordyri  
fylkis hallar,  
glík grams fornum  
gestavini,  
tiggja Mentesi  
Taffeyínga.

39. Fann þar göfga  
fyrir dyrum  
biðla leikandi  
brúðar-kotru:  
uppi þeir sátu  
á uxa húðum,  
þeirra er sæfða  
sjálfir höfðu.

40. Kallarar þeim  
ok karskir sveinar  
vatni blönduðu  
vín í skaptkerum;  
en aðrir gljúpum  
gjörðu fága  
skutla vandlega  
vöttum Njarðar,  
slógu fram borðum,  
ok slátur margs konar  
brytjuðu vel,  
ok verð deildu.

41. Leit hana fríðr  
fyrstr allra  
Telemakkus,  
þar hann tvistr sat  
í flokki biðla,  
ok um föður hugði.  
ef hann at kynni  
einhverstaðar  
bera, ok biðlum  
á brautu stökkva,  
en tign sína  
taka sjálf  
ok einn um ráða  
eignum sínum.

42. Meðan hann hær um  
huga leiddi,  
þar í samsæti  
sat með biðlum,  
kom hann auga á,  
hvar úti stóð  
dular-gyðja  
fyrir garðshliði.

43. Þótti honum þat  
þeygi sæma,  
at gestr dveldi  
í dyrum leingi;  
fram gekk þegar  
forsal gegnum,  
ok þar at fram,  
sem Apena stóð;  
ok um hönd henni  
ina hægri greip,  
tók við geiri,  
ok við gyðju mælti:

44. „Heill þú, gestr,  
hjá oss vel kominn!  
Sezt at sumbli,  
ok seg oss erindi”.

45. At því mæltu  
hann á undan gekk,  
p. I, 113-135.

en úngleg Apena  
eptir fylgdi.

46. En er þau bæði  
voru inn komin  
í háreista  
hilmis stofu.  
þar geir hennar hann  
at hárri súlu,  
ok í geirstokki  
glæstum reisti,  
þar er geðsnjalls  
geirar margir  
Odysseifs  
inni stóðu.

47. Leiddi hann hana  
at hástóli,  
þar dýr blæja  
breidd var undir,  
ok fótaskör  
fyrir neðan;  
sær bað hana þar  
sæti velja.

48. Handa sjálfum sær  
setti hann stól  
glæstan, allnærri  
gyðju sessi,  
en út frá sætum  
annara biðla.

49. Gerði hann þat,  
svo gestr eigi,  
glapinn háreysti  
háværra manna,  
feingi viðbjóð  
á veizlukrásum,  
ef með ofstopum  
ætti dvalar;  
ok svo feingi hann  
fjarrveranda  
föður sínum  
fregnat eptir.

50. En herbergismær  
handlaug færði  
vænum, gullnum  
í vazkalli,  
ok yfir mundlaug  
úr mæru silfri  
vatni af hellti  
til handavottar;  
ok hún fágat borð  
fram þar setti.

51. Ok heiðvirð  
húss matselja  
brauð fram bar,  
ok á borð lagði;  
miðlaði matar  
mörgum rétti,  
hugul veitandi  
þat fyrir hendi var.

52. En hvers kyns hlaðna  
hóf upp kjöti  
borðdíska bryti,  
ok á bjóð setti,  
ok hjá skötnum lét  
skálar gullnar;  
en kallari  
á kreiki var,  
veizlumönnum  
vín at skeinkja.

53. Inn komu biðlar  
ok á bekki settust  
hverir at öðrum,  
ok hástóla;  
ok á hendur þeim  
helltu vatni  
til handavottar  
þjónustumenn.

54. En húsbernur  
hlóðu karfir  
p. I, 136-157.

brauði með,  
ok á borð settu;  
ok skaptker  
skærum drykk  
borðsveinar  
á barma fylltu.

55. Nú réttu halir  
hendr sínar  
at framreiddum  
réttu gnægtum.  
En er lýðir  
lysting höfðu  
úti byrgt  
áts ok drykkjar:  
hugr at öðru  
hneigðist biðla,  
at hljómfullum  
hljóðfærasaung  
ok dansleik, veizlu  
vænstri prýði.

56. Ok hörpu  
í hendr fèkk  
kallari fagra  
Femfusi;  
varð hann viljalauss  
með vöskum biðlum  
hátt vel kveða  
hverjum stundum.  
Ok nú hóf hann  
hörpu leikandi  
fagran saung  
firða kindum.

57. En Telemakkus  
tók at mæla  
augum-glæja  
Apenu við;  
hneigði til hennar  
höfði sínu,  
at eigi heyra  
aðrir mætti:

58. "Muntu, gestr, mik  
máls of kunna,  
ef ek eitt við þik  
orð um mæli?  
þat er geðþekkast  
þessum mönnum,  
hörpusláttir  
ok hljóðalist".

59. "Auðfeingit gaman,  
er þeir annars manns  
eignum bótalaust  
eyða knegu,  
þess er nú munu  
í þeyviðri  
fúna bein  
á foldar svæði,  
eðr um velkjast  
í unnar bylgjum".

60. "Ef þann mann  
þessir liti  
aptr heim kominn  
Íþöku til,  
mundu þeir allir  
sér æskja heldr  
fráleiks fóta,  
en fullar hafa  
gaupnir sér  
gulls ok klæða".

61. "En nú hefir hann  
með hætti slíkum  
illan of beðit  
aldrtila;  
nè huga vorum  
buggunar ljær,  
þó höldar hans  
heimvon teli.  
Hans er heimkomu  
horfinn dagr".

62. "Heyr nú, herm mér,  
ok herm með sanni:  
g. I, 158-181.

Hverr ertú,  
ok hvaðan af löndum?  
Hvar er borg þín,  
ok þeir þik borit hafa?  
Á hverju skipi  
ertu hér kominn?"

63. "Hví þik skipmenn  
híngat fluttu?  
Hvat látast þeir  
lofða vera?  
Vík ek svo orðum,  
því víst muntu éi  
híngat á fæti  
farit hafa".

64. "Seg mér einn satt,  
at ek til sanns viti:  
Ertu frumferill  
til foldar hér,  
eða fornvínur  
föður míns?  
Því at annars  
eigi allfáir  
verar vitjuðu  
vorrar hallar,  
alls hann mannblendinn  
maðr of var".

65. Gegndi Aþena  
hin glóeyga,  
ok orðum hans  
annsvör veitti:  
"Ek skal þá inna  
allt af lètta:  
Mentes menn  
mik of kalla,  
arfa allspaks  
Ankíalus;  
en ek ræsir emk  
enna róðrar frömu

tírargjarn  
Taffeyínga".

66. "Kom ek hær á kneri  
með knía mína,  
um lög líðandi  
til landa fjarra,  
Temesborgar til,  
at taka eir  
fögru við járn,  
er ek flyt með mér".

67. "Lenda ek kneri  
lángt frá borg  
hinnig við haubr  
í Hreiðruvogi,  
neðarla undir  
Nejonsmúla".

68. "Við erum báðir,  
ef þik vita lystir,  
ættvinir fornir  
at öndverðu.  
Vitnað þat getr  
vitr Laertes,  
öldúngmenn,  
þann er ekki framar  
kveða bragnar  
til borgar koma":

69. "Heldr aldr ala  
aldraðri hjá  
á landsbygð úti  
lauka Freyju,  
sú honum fæðu  
færir ok drykk,  
þá hann af erviði  
er örmagnaðr,  
bjúgr vafrandi  
um vínmóa  
frygðarfullu  
frjólandi á".

70. "En ek kom hær,  
því at kváðu vera  
g. I, 181-205.

lýðir föður þinn  
í land kominn;  
hitt mun þó heldr,  
at hamla munu  
fylkis för  
framir guðir".

71. "Því at ekki mun  
enn þá vera  
lofsæll Odysseus  
á landi dáinn;  
heldr mun hann  
úti hafi víðu  
á ey einni  
umflotinni  
sitja, kyrrsettr  
af seggjum trylltum,  
þeirir honum hjá sér  
halda nauðgum".

72. "En ek ætla nú  
einu at spá,  
sem mér í brjósti  
blása guðir,  
ok sem ek hygg  
muni eptir gánga;  
er-a mér þó spáleiks  
speki gefin,  
nè fuglspáar  
fræði veitt":

73. "Hann mun víst eigi  
hær eptir leingi  
(nè þótt járnfjötrar  
jöfur haldi)  
sinni fjarrkominn  
fóstrjörðu,  
þeirri er ann hann  
af öllum hug;  
hyggja mun hann  
á heimför sína,  
alls hann ráð hefir  
und rífi hverju".



74. "Heyr nú, herm mēr,  
ok herm með sanni,  
ef þú sjálfs Odysseifs  
sonr um ert,  
svo vænn maðr  
ok vöxtulegr.  
Mjök ertu honum  
til höfuðs líkr,  
ok augu jafnfögr,  
sem í jöfri voru".

75. "Svo opt hittumst við,  
hann ok ek  
áðr hann í her  
á hafskipum fór  
Trójulands til  
með týhraustustum  
afarmennum  
Argverja lýðs.  
Upp frá því mik  
hefir-a Odysseifr,  
nè ek hann  
augum litið".

76. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orðum hans  
annsvör veitti:  
"Glögglega, gestr,  
skal ek greina slíkt:  
Mik kveðr móðir  
mög hans vera;  
sjálfr nè veit ek,  
því at sjálfr kann  
ætt sína einginn  
alda sona".

77. "Sæll ek þá hygðumst,  
ef ek hefða verit  
einhverjum alinn  
auðnumanni,  
q. I, 206-230.

þann er sitjanda  
at sjálfseignum  
ellidagar  
knætti yfir líða".

78. "En ek emk,  
þess er allra varð  
giptuminnstr  
manna á foldu,  
sonr of sagðr;  
sagt hef ek mitt eðli".

79. Gegndi því Apena  
hin augum-glæja,  
ok honum aptur  
annsvör greiddi:  
"Eigi munu goð  
ættstuðil þinn  
tírarlausan  
láta verða,  
alls þik slíkan  
at atgjörvi  
prúðlynd ól  
Penelopa".

80. "En heyr, herm mēr,  
ok herm með sanni:  
Hvat er þat gildis?  
Hvat er þat fjölmennis?  
Hver gerist þér þörf þess?  
Er til mannboðs búit,  
eða brúðkaups drykkju?  
Kná-a slíkt vinaboð vera".

81. "Svo mēr sýnast  
seggir at veizlu  
óhófs fullir  
ok ofstopa.  
Svinnra hverjum,  
er slíkan liti  
ósóma allan,  
mundi ofbjóða".

82. "Talaði inn horski  
Telemakkus,

ok orðum hans  
 annsvör veitti:  
 “Er-a dælt, gestr,  
 at dylja þess,  
 er þú forvitnast  
 ok frèttir eptir”.

83. “Mátti hús þetta  
 at hagræðum  
 ok auðsælu  
 ágætt verða,  
 ef innan lands  
 allar stundir  
 hefði halr sá  
 heima dvalit”.

84. “En grimmráðir  
 guðir létu  
 annat á baugi  
 uppi verða,  
 er þeir hal þann  
 hverfa létu  
 ok ósýnan verða  
 öllum mönnum”.

85. “Betr munda ek  
 mildíngs láti,  
 enn þótt ángraðr,  
 unat hafa,  
 ef með tryggum  
 í Trójulandi  
 félögum sínum  
 fallit hefði;  
 eða hefði hann  
 heima látizt  
 at vunu stríði  
 í vina höndum”.

86. “Þá mundi haug  
 at hilmi dauðan  
 alþjóð Akkverja  
 orpit hafa,  
 ok sjálfr ágæts  
 at sik látinn

q. I, 230-251.

orðstírs aflat  
 arfa sínum”.

87. “Nú hafa sviplegir  
 sviptibylir  
 buðlúng frægðarlaust  
 burtu hrifit:  
 horfinn er hann,  
 hvergi sæðr,  
 ok eingi frètt  
 af honum geingit”.

88. “Mèr hefir hann  
 harma sára  
 ok ángr eitt  
 eptir látið.  
 Nè hann einan ek  
 ángraðr græt,  
 mèr hafa böll bönd  
 búit annat:”

89. “Því allir þeir,  
 er eyjum ráða,  
 dýrstir drottnar,  
 Dúlikseyju,  
 Sámsey, myrkviði  
 Sakyntseyjar,  
 ok Íþöku  
 afarbrattri”.

90. “Minnar þeir allir  
 móður biðja,  
 ok búsiðjar  
 bágar veita;  
 en hún hvorki  
 hvímléiðum gerir  
 ráðahag níta,  
 nè raun á vinna”.

91. “En þeir upp eta  
 eigur mínar,  
 ok okkru  
 eyða búi;  
 ok meirr mèr  
 munu sjálfum

bráðum í heima  
báða sýna".

92. Þá varð gyðju  
gramt í skapi,  
únglegrí Apenu,  
ok til orða tók:  
"Heyr á undur!  
Allmikil þörf  
er þér á Odysseifs  
aptrkomu;  
sá mundi halr,  
ef heima væri,  
at biðlum bölvísnum  
beygja krummur".

93. "Væri nú heim  
til hallar kominn  
Odysseifr,  
ok í stæði  
fremsta fordyri  
faldinn hjálmi,  
skjöld á hlið,  
sköpt í hendi tvö";

94. "Ok væri slíkr,  
sem ek sá hann fyrst,  
þá í höll hann  
harðla glaðr  
vorri veigar drakk,  
ok vel sèr skemti,  
er hann aptr um kom  
frá Effýru,  
þars arfi Mermers  
Ílus ríkti".

95. "Hafði inn ágæti  
Odysseifr  
á fljótri snekkju  
farit þángat  
eptir mannskæðu  
ólyfjani,

q. I, 251-273.

örvar at rjóða  
eiri bryddar".

96. "Fékk-at hann eitr  
Ílusi hjá,  
því sá óttaðist  
eillífa guði;  
en hann fékk þat  
hjá föður mínum,  
því hann vinr hans  
var hinn bezti".

97. "Ef Odysseifr,  
orðinn, sem þá,  
birtist með biðlum,  
brátt mundu þeir  
feigum fótum  
foldu sporna  
ok beisklega  
brúðför geta".

98. "En því rík regin  
ráða knegu,  
hvort honum eigi  
auðit verða  
hefna á biðlum  
harma sinna,  
eðr ok ekki,  
innan hallar".

99. "Ræð ek þér nú,  
at þú á ráð hyggir,  
hversu þú megir  
úr höll stökkva  
biðlum hrekkvísnum.  
En þú hlusta til,  
ok mínum góðan gef  
gaum at orðum".

100. "Skaltu á morgun  
til móts kveðja  
alla akkneska  
öldurmenn.  
Lát öllum uppi  
erindi þitt.

Veri goð vitni  
verka þinna”.

101. “Þjóð þú biðlum,  
at þeir á braut fari,  
hverir heim  
til húsa sinna.  
En móður þinni  
mun ek ráð gefa,  
ef hennar til gjaforðs  
hugir standa”.

102. “Fari hún aptr  
til föður síns,  
þars hann með ríki  
ræðr auðsölum.  
Þá munu þeir,  
sem þar eru,  
ráðahag ríkrar  
ráða sjálfir,  
ok mund út greiða  
svo mikinn næsta,  
sem ástsælli mey  
á at fylgja”.

103. “En sjálfum þér  
ek segja mun  
hagleg ráð,  
ef þú hlýða vildir:  
skaltu tuttugu  
skipa ræðum  
byrðing þann,  
er beztan hefir”.

104. “Far svo á vit  
föður þíns,  
er leingi hefir  
úr landi verit:  
ef frètt hjá fróðum  
finna knættir,  
eða spáraust heyrir  
frá spökum Seifi,  
sú er vitorð bezt  
veitir mönnum”.

q. I, 273-293.

105. “Fyrst skaltu fara  
ok að frèttum spyrja  
prúðan Nestor  
í Pýlusborg.  
Þaðan til Spörtu  
sporna leiðir,  
Menelás  
mildíng hitta;  
hann eirbrynjaðra  
Akkverja kom  
sfoastr allra  
til síns heima”.

106. “Ef þú föður þinn  
frèttir á lífi,  
ok heimvon hans  
heyrir sagða:  
heilt ár enn,  
þó atþreytt sèrt,  
þolinmóðr þú  
þreyja skalt”.

107. “En ef heyrir hann  
úr heimi liðinn,  
ok eigi leingr  
lífs á foldu:  
þá skaltu lykkju  
á leið gera,  
ok heim aptr fara  
til föðrlands”;

108. “Ok haug verpa  
hilmi frægum,  
ok fjöld fjár  
fylgja láta,  
slíkt er siklíngi  
slíkum hæfi.  
Giptu svo manni  
móður þína”.

109. “En sem þú hefir  
þetta unnit  
ok látið öllu  
til loks komit:

þá skaltu horskr  
hverfa þínum  
hug ok hjarta  
at hefndar ráðum:"

110. "Hversu þú megir  
í húsi þínu  
biðlum bölvísu  
bana veita,  
hvort sem vinna vilt  
með vèl huldri,  
eðr ofríski  
opinberu".

111. "Sæmir nú eigi,  
at sýnir þú  
á þèr æði  
úngra manna:  
þar sem þú ert  
þeygi leingr  
á úngmennis  
aldrs skeiði".

112. "Hefir-a þú heyrt,  
hvílskan prís  
ítr Órestes  
öðlazzt hefir  
um öll lönd  
hjá ýta kindum:  
er hann felldi  
sinn föðurbana,  
vèlráðan Egist,  
er vegit hafði  
föður hans,  
frægstan manna".

113. "Ok þú, vinr,  
er svo vænlegr ert  
ok ítr álits  
í augum mínum,  
dreingr þú veri,  
at í degi síðan  
unni þèr orðlofs  
alda synir".

q. I, 291-312.

114. "En ek mun nú  
ofan fara  
knarar til  
ok knísa minna,  
þar er mína  
þreyja komu  
leiðir lánghiða  
liðar mínir".

115. "Veit nú áhuga  
efnum þínum,  
ok vert atgeyminn  
orða minna".

116. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orðum hennar  
annsvör greiddi:  
"Mælir þú, gestr,  
af góðum hug  
þessi orð,  
er þú nú ræddir,  
sem mundi faðir  
megi sínum.  
Skal ek aldrei þeim  
orðum gleyma".

117. "Heyr nú, hjá mèr enn  
hríð nokkra dvel,  
þóttú súss mjök sèrt  
fara þinna.  
Laugar tak,  
ok lát af stundu,  
gestr, gert þèr  
glatt í hjarta".

118. "Þá skaltu gánga,  
gladdr í huga,  
með vingjöf valda  
vazta blakks til,  
dýra og væna,  
er þèr vera skal

í minning mína  
menjagripr.  
Svo skal vin vinr  
veita gjafir”.

119. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok honum aptr  
annsvaer veitti:  
“Halt mér eigi nú  
hjá þér leingr,  
alls ek farar  
fúss em næsta”.

120. “En gjöf þá,  
er mér gefa það  
hjarta þitt  
it hugaðláta,  
inna mér skalt,  
þá ek aptr um fer,  
at ek með mér heim hafi.  
Fagra þú vel,  
því hún þér vænna skal  
aptr iðgjalda  
frá mér orka”.

121. Þá er Aþena  
þetta hafði,  
glóeyg gyðja,  
gert at mæla,  
hvarf hún á braut,  
ok hátt fljúgandi,  
fugli líkt,  
at lopti sveif.

122. Komit hafði hún  
hugar móði  
ok djörfúng gnógri  
í gnegg honum:  
ok enn meiri  
minning föðurs  
vakit í brjósti,  
en verit hafði.

123. En þá varð,  
er hann vissi þetta,  
hjarta fylkis niðs  
fángit hræðslu:  
því hann hugði,  
at hulin gyðja  
í vers líki  
verit hefði.

124. Þá til biðla  
at bragði gekk  
tíva jafnþingi  
Telemakkus.  
Saung þar saungmaðr  
sætum hljóðum,  
en þeir hljóðir sátu  
ok hlustuðu.

125. Kvað hann um heimför  
hörmulega,  
þá er frá Tróju  
tírargjörnum  
únglegr Aþena  
Akkverjum skóp.

126. En þrúðlunduð  
Penelopa,  
ítrum borin  
Íkariús,  
ofan úr loptsal  
undir niðri  
heyrði saungmanns  
helga róma.

127. Hún ofan steig  
stiga hávan  
herbergis síns,  
henni fylgdu tvær  
(þeygi var hún ein)  
þjónustumeypjar.

128. En er buðlungs brúðr  
til biðla kom,

nam hún staðar  
við stofudyr  
veglegs sals,  
ok fyrir vaungum sér  
höfuðblæju hêlt  
harðla fagri.

129. Sín til hvorrar  
handar stóð  
hugkvæm henni  
herbergismær.  
En hún orðum varp  
á unaðsfullan  
saungvaman, .  
ok sáran grêt:

130. "Mart kanntu annat  
um at kveða  
skötnum, Femíus,  
til skemtunar:  
mæt afreksverk  
manna ok guða,  
þau er víðfrægja  
versa smiðir".

131. "Sýng þú, sitjandi  
hjá svinnum biðlum,  
um einhver slík  
ágætisverk;  
en þeir siti  
ok þöglir hlýði,  
ok drekki af kerum  
dýrar veigar".

132. "Hætt þú hvimleiðum  
harmsaungi þeima,  
er mitt ávallt svo  
ángrar hjarta,  
þar sem mik mest  
manna allra  
sáran tekr slíkt  
sorgarefni".

133. "Dýrt er þat höfuð,  
er ek döpr þrái,  
q. I, 333-354.

mikill maðr sá,  
er ek minnist æva:  
hans lifir orðstír  
ok ágæti  
alls Grikkjalanda  
enda millum".

134. Talaði orð þat  
Telemakkus,  
horskr í hyggju:  
"Hví þú, móðir,  
annt ei saungmanni  
svo at skemta,  
sem honum sjálfum  
segir hugr?"

135. "Eigi saungmönnum  
sorgafullt er  
yrkisefni  
um at kenna.  
Nei, Seifr sjálfr  
er saka valdr,  
því hann súrt ok sætt  
at sinni vild  
byrlar brjálsömum  
börnum manna".

136. "Eingi má firna  
Femíus um þat,  
þó Danáa inni  
frá óförum:  
því at bezt geðjast  
gumna eyrum  
kvæði þat, er heyrir  
kveðit nýjast".

137. "Uni hjarta þitt  
ok hugr bæði  
harmaljóð við,  
þó hrygðar valdi:  
því ei hefir einn  
Odysseifr

heimkomu tapað  
í Trójulandi;  
heldr hafa þar  
helfarar ok  
kappar allmargir  
aðrir beðit".

138. "Hverf heldr aptr  
herbergis til;  
lát hug þinn hneigðan  
at hannyrdum,  
vef ok snældu:  
bið til verka gánga  
þjónustumeyjar  
þínar allar".

139. "En ræður reisa  
ok ráðagerðir  
heyrir karlmönnum  
hervetna til:  
helzt þó mér,  
því at hinnig lúta  
yfírráð öll  
innan hallar".

140. Hnykti við hvíttri  
hilmis brúði,  
ok aptr hvarf  
til herbergis:  
því at sonar síns  
siklíngs beðja  
horskleg orð  
á hjarta lagði.

141. En er í loptaal  
upp var komin,  
með herbergis  
horskum meyjum:  
grèt hún Odysseif,  
ástkæran mann,  
unz blundi sætum  
á brár henni  
Aþena varp  
hin augum-glæja.

q. I, 354-375.

142. Höfðu hátt  
horskir biðlar  
í skata sal  
skuggaríkum:  
því biðla hverf  
á beð vildi  
gánga með ljósi  
lofðúngs brúði.

143. Vakti þá máls,  
ok meðal þeirra  
talaði horskr  
Telemakkus:  
"Heyrit, minnar  
móður biðlar,  
ofgángs fullir  
ok ofstopa!"

144. "Gerum oss glæða  
at gamansveizlu,  
en hvers kyns hverfi  
hávaði braut.  
því annan eins  
er unað at heyra  
saungmann, ok þenna,  
er sætum rómi  
líkr æðstum er  
uppheims goðum".

145. "Skulu vér á morgun  
til móts gánga  
ok á samkomu  
setjast allir;  
þá mun ek yör  
út af höllu  
skírum orðum  
skipa gánga".

146. "Sækja verði þér  
veizlur aðrar,  
ok eigur eta,  
er eigit sjálfir,  
hús af húsi  
heimsækjandi



hverir hjá öðrum  
at heimboðum”.

147. “En ef yðr þat  
æskilegra  
þykir, ok sœmra  
sýnist vera,  
at eins manns  
endrgjaldslaust  
eigur eyðist —  
þá eyðit þeim!”

148. “En ek skal þá  
á alla heita  
guði eilífa,  
sem aldrei deyja:  
vita, ef Seifr  
vorra mála  
einhvern tíma  
uppreist veiti.  
Þá munut þér,  
ef þat verðr,  
ógildir falla  
innan hallar”.

149. Blölar allir  
bitu á varrar,  
er svo talaði  
Telemakkus;  
ok undruðust,  
at hann orðum skyldi  
mæla dirfast  
svo djarflegum.

150. Þá kvað Antínóus  
Evpípes son,  
ok á hann varp  
orðum þessum:  
“Kann ek þat sjá,  
at þér kennt hafa  
tívar sjálfir,  
Telemakkus,  
hátt at stefna  
stórum orðum  
p. I, 375-395.

ok mæla djarft  
í dreingja flokki”.

151. Óskanda væri,  
at ei þik gerði  
kundr Kronusar  
at konungi  
á Ípaksey  
unnum kríngdri,  
sem þá ætt til átt  
ok arftöku”.

152. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvör greiddi:  
“Hvort muntu mik  
máls of kunna,  
Antínóus,  
ef ek eitt þér segi?”

153. “Æskja munda ek  
at öðlast slíkt,  
ef mér þess Seifr  
unna vildi.  
Eða hyggur þú eingan  
hlut með mönnum  
verri vera,  
en vísis tign?”

154. “Er-a kostalaust,  
konungur vera:

“Auðr honum þróast  
innan húss,

áðr langt um líðr;  
ok sjálfr hann  
sæmd um getr

æðri, en áðr hafði”.

155. “Eru ok aðrir  
ekki fáir  
á Ípaksey  
unnum kríngdri  
konir Akkverja  
konungbornir,

ýngri bæði  
ok eldri menn.  
Þeirra nokkurr  
mun þetta öðlast,  
alls af lífi  
Odysseifr,  
seifborinn  
sjóli, hvarf".

156. "En ek skal  
eigandi vera  
at húsi voru  
ok heimaþrælum:  
mani því, er rænti  
mér til handa  
ítrborinn  
Odysseifr".

157. Annsaði honum  
aptr á móti  
arfi Polybus,  
Evrýmakkus:  
"Þat mun vera  
þó á valdi  
tíva ríkra,  
Telemakkus,  
hverr á Ípaksey  
unnum kríngdri  
öðlast konúngdóm  
af Akkverjum".

158. "En þú munt  
þínum sjálfs  
eignum halda  
ok húsum ráða;  
því óskanda er,  
at einginn maðr  
komi, sá er þik  
svipti eignum  
óviljugan  
með ofríki,  
meðan Ípaksey  
enn byggist".

q. I, 395-415.

159. "Vil ek nú við þik,  
vinr bezti,  
inna til um hal,  
þann er áðan kom:  
Hvaðan er sá halr?  
Hvaða landi frá  
kveðr hann sik  
kominn vera?  
Hvar er foreldri hans  
ok feðra jörð?"

160. "Hvort færir hann þér  
fregn nokkura,  
at faðir þinn  
sè á för hingat?  
Eða er þat  
eiginna vegna  
erinda hans,  
at hann er hér kominn?"

161. "Eitt mik undrar,  
hve upp hann spratt  
skyndilega,  
ok skauzt í burtu,  
beið-at boða,  
at sik bragnar kenndi.  
Var þó verr sá  
vasklegr at sýn".

162. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvar greiddi:  
"Er föður míns,  
Evrýmakkus,  
horfin með öllu  
heimkomu von".

163. "Trúig-a frèttum,  
þó fregn nokkur  
einhverstaðar at  
ýtum berist;  
nè ek gaum gef  
at goðaspám,

þó móðir mín  
mann framvísan  
híngat til sín  
í höll kalli,  
ok forvitin  
frèttar leiti".

164. "En hinn atkomni,  
er um þú spyrr,  
til vor er  
frá Taffey kominn;  
er hann okkarr  
ættvinr forn  
ok gestfélagi  
föður míns".

165. "Hann Mentés sik  
mundi kalla,  
arfa allspaks  
Ankíalus;  
en hann ræsir er  
enna róðrarfrömu  
tírargjarn  
Taffeyínga".

166. Talaði þannig  
Telemakkus,  
þó hann viss  
vera þættist,  
at þat gyðja  
óðauðleg  
í manns líki  
mundi vera.

167. Hvörfuðu biðlar  
at hjartanlega  
sætum saung  
ok snúðgum dansi;  
gömnðu sér  
ok glaðir biðu  
þess, at kvöldrökkur  
kæmi yfir.

q. I, 415-432.

168. Ok glöðum  
gamnendum sér  
skuggsýnt rökkur  
of skarar dróst;  
ok þá sérhverr  
svefns of lyster  
heim at húsi  
til hvíldar gekk.

169. Ok Telemakkus  
tvistu brjósti,  
margs of hugsi  
mundi gánga  
rekkjurúms til,  
þar er reistr var  
hvílusalr honum  
hátimbraðr,  
í forgarði  
fagrlegum  
svæði víðsýnu  
settr á.

170. En Evrýklea  
Óps dóttir  
Písenorssonar,  
prúð í lyndi,  
með dýrum gekk  
döglíngs syni,  
ok blys brennanda  
bar í hendi.

171. Fyrir fè sitt  
forðum hafði  
hraustr Laertes  
hana keypta,  
frumvaxta þá,  
ok fyrir hana  
uxa tuttugu  
út nam greiða.

172. Virði hann hana  
í húsi sínu  
blíðlyndri jafnt  
beðju sinni;

samrekk þafði hann  
henni aldreigi,  
því hann reiði sást  
rúnu sinnar.

173. Hún fylgði nú  
fylkis niðja,  
ok blys brennanda  
bar í hendi;  
unni honum allra  
ambátta mest,  
því hann upp um ól  
á æsku skeiði.

174. Hann hurð upp lauk  
á hagsmíðuðu  
svefnherbergi,  
ok settist á rúm;  
fór úr kyrtli,  
ok fèkk í hendur  
hrund aldinni  
hugaðsamri.

175. Kyrtil braut í brot  
brúðr aldin

ok listulega  
lagði saman;  
heingdi á nagla,  
er nálægt var  
hagsamskeyttu  
hvílurúmi.

176. Hún gekk at þat  
út úr hvílusal,  
ok með hurðarhring  
(hann var úr silfri)  
hurð at dró,  
ok hleypiloku  
lèt leypt fyrir  
með lokubandi.

177. Hér lá grams niðr  
gjörvalla nótt,  
mjúkum faldinn  
feldar röggum;  
ok hug um leiddi  
lángferð þá,  
er rík Aþena  
ráðit hafði.

## ÖNNUR KVIÐA.

EN er árrisul  
rósinffingra  
birtist mönnum  
Morgunskæra:  
þá reis úr rekkju  
ok í rípt of fór  
Odysseifs  
ástkærr sonr.

2. Lagði um öxl sér  
laufa bitran,  
e. I, 433-144.

ok fagra sóla  
und fætr batt;  
úr svefnal  
síðan skyndi,  
glíkr ásýnis  
guða nokkrum.

3. Snemma hann bauð  
snjallrómuðum  
köllurum, at þeir  
kveddi til þings

hári þrúðra  
her Akkverja;  
en þeir þjóðmögum  
á þing stefndu:  
komu skjótt saman  
skatna dróttir.

4. En er þeir  
allir voru  
safnaðir í sveitir  
ok saman komnir:  
þá gekk á þing  
þeingils arfi,  
darr eirrekit  
dúði í hendi.

5. Nè einn var-at  
öðlíngs niðr,  
honum fótfráir  
fylgðu rakkar.  
Jós Aþena  
yfir jöfra kund  
ódaðlegum  
yndis ljóma.

6. Á hann stöðdu  
allir lýðir,  
er hann inn gekk,  
ok undruðust.  
Settist síklíngs burr  
í sæti föðurs,  
en öldúngar  
undan viku.

7. Mál hóf fyrstr  
á móti rekka  
öldurmaðr  
Egyptíus;  
sá var af elli  
orðinn bjúgr,  
ok fjöld vissi  
fróðra spjalla..

q. II, 7-26.

8. Hafði sonr hans.  
í her farit  
með strbornum  
Odysseifi  
upp til auðugar  
Ílionsborgar  
breiðhúfuðum  
brimdýrum á.

9. Sá Antífus  
sverðbrjótr hét,  
hels of kvaddr  
í helli víðum;  
þann lét jötunn  
ámáttkastr  
síðastan búit  
sær til matar.

10. Þrjá átti öldúngur  
aðra sonu:  
sást einn þeirra  
í sveit með biðlum,  
Evrýnómus;  
en aðrir tveir  
á óðalsjörðum  
arfar bjuggu.

11. Gleymdi þó eígi,  
þeim er glatazt hafði,  
grátinn, harmandi,  
góðr faðir.  
Tók nú til orða,  
tár um hrundu,  
Egyptíus,  
ok við ýta mælti:

12. "Heyrit orð mín,  
Íþökumenn,  
þau er ek mun nú  
uppi láta:"

13. "Eingan höfum vèr  
alþjóðar fund,  
nè ráðstefnu átt  
ríkismanna,

síðan úr landi  
á lagar dýrum  
ítrborinn fór  
Odysseifr."

14. "Hverr hefir yðr þá  
híngat stefnda?  
Hverr enna ýngri  
eða eldri manna  
er af sárri neyð  
svo atþreyngdr?"

15. "Hefir hann sanna  
hersögu frètt  
öðrum fyrr,  
oss at segja,  
at sè fjandmenn  
á för híngat?  
Eða hefir hann annat  
upp at bera  
alþjóðlegt mál,  
ok um at ræða?"

16. "Vænlegr sá virðist  
(vel segir mér hugr)  
ok giptusæll gumi.  
Gott æ honum!  
Láti Seifr,  
hvert er leikr honum  
heillaráð í hug,  
til hags vel snúast!"

17. Svo hann mælti  
en sonr gladdist  
Odysseifs  
við orðheill þessa;  
sat-a nú leingr  
í sæti kyrr,  
því honum málsfýst  
at munum læk.

18. Gekk hann mitt á mót,  
en í mund honum

þ. II, 27-16.

veldissprota varp  
veglegr Písenor;  
sá var kallari  
kunnugr gjörla  
margvitrlegum  
manna ráðum.

19. Væk sèr til öldúngs  
vísis niðr,  
ok orðum fyrst  
á hann varp:

20. "Sjá hær, öldúngr,  
allnærri þær  
þenna mann,  
er þú munt kenna:  
ek sá emk,  
er upp hefi kvadt  
þenna lýð  
þíngstefnu til;  
því mik strá flest  
stínga vilja".

21. "Hefka ek sanna  
fregit hersögu  
öðrum ýtum fyrr,  
yðr at kynna,  
at sè fjanda herr  
á för híngat;  
nè ek annat hefk  
upp at bera  
alþjóðlegt mál,  
ok um at ræða".

22. "Nei, eigin þörf er þat,  
sem þrýstir mér:  
harmslög hættleg,  
er húsi mínu  
til hefir fallit  
með tvennu móti".

23. "Eitt er böll þat,  
er mik bítr sárla,  
at ek mista'k minn  
mætan föður,

þann er eitt sinn  
yðarr var  
hilmir hölda,  
sem hér erut,  
ok yðr gafst  
sem góðr faðir”.

24. “Hitt er mein annat  
miklu stærra,  
þat er bráðum mun  
búi mínu  
gjörvöllu steypa  
í grunn niðr  
ok aleyða  
eigum mínum”:

25. “Veita yfurgang  
óviljugri  
móður minni  
margir biðlar:  
megir ástkærir  
manna þeirra,  
er ríkastir eru  
ríkis þessa.

26. Mjök er mönnum þeim  
móti skapi,  
fóður at finna  
fríðrar konu,  
Íkariús,  
at hann ástkæra mey  
geri úr garði  
ok gipti manni,  
þeim er hugr hans  
helzt stendr til,  
ok honum er sjálfum  
hugþekkastr”.

27. “Sínar heldr venja  
vaskir biðlár  
komur hlingat  
hverjum dögum:  
uxum slátra  
ok aligeitum,  
q. II, 46-67.

ok margan saub  
sér til munns leggja:  
gildi gera,  
ok í gegndarleysi  
skærast vín  
af skálum drekka”.

28. “Flestr er á förum  
fordi búss;  
því nú er annars eins  
eingi kostur  
atgervimanns,  
sem var Odysseifr,  
áfelli slíku  
af at lètta”.

29. “Víst em ek eigi  
þess umkominn,  
áfelli slíku  
af at lètta;  
verðum ok síðar meir  
vanfærir þess  
ok með öllu  
til orkulausir”.

30. “Munda’k þó hönd mér  
fyrir höfuð bera,  
ef ek þrek til þess  
ok þrótt hefda’k;  
er-a nú við vært  
þessi verk leingr,  
nè hóf á framar,  
hve hús mitt eyðist”.

31. “Sjáit sjálfir nú,  
hve sómir illa  
athæfi slíkt,  
ok fyrir öðrum skammtat  
grönnum yðrum,  
er í grennd búa,  
ok reiði úttist  
ríkra guða;  
því at ill verk þeim  
illa hugna,

ok ráðast reiðir  
í gegn ribböldum".

32. "Fyrir Seifs sakir,  
síklíngs ólympæka,  
bið ek, ok þemisar,  
beztrar gyðju:  
þeirrar er samkomur  
setr manna  
ok bragna ráðstefnum  
brugðit lætr!"

33. "Látið af, vinir!  
Látið einan mikt  
harmslög harðri  
háðan vera;  
nema framit hafi  
faðir minn,  
öðlíngur inn góði  
Odysseifr,  
í hermdar hug  
við hali akkneska  
illverk nokkur  
nokkru sinni:  
þá í hermdar hug  
hefnit þess,  
gjaldit illt illu,  
ok æsit þessa!"

34. "Sæja'k þó heldr,  
at þér sjálfir eyddit  
gripum mínum  
ok gánganda fæ.  
þá munda'k þess,  
ef þér nytið,  
einhverju sinni  
iðgjöld finna;"

35. "Þá munda ek  
út um þessa berg  
fyrir hvern fara  
fjár beiðandi,  
ok aptr allra  
eigna minna

q. II, 67-87.

biðja, unz allt mér  
væri aptr greidt".

36. "En í þess stað  
þér látið nú  
hug minn harðsnúnum  
hörmum spenntan".

37. Reiðr svo ræddi  
ræsis niðr,  
ok á völl varp  
veldissprota.  
Tár honum hrundu,  
en halir allir  
kenndu í brjósti  
um konúngs son.

38. Bundust nú orða  
allir lýðir,  
ok eingi einn  
á sér bærði;  
né hörðum orðum  
hölda nokkurr  
til Telemakkus  
tala þorði,  
utan einn  
Antínóus;  
hann orð um fann  
við öðlíngs máli:

39. "Ofmálugr þú  
ok ofskapsmaðr,  
Telemakkus, ert,  
er þú talar þannig,  
atyrðandi oss;  
ok eigi muntu  
unna smárrar oss  
óvirðingar".

40. "Víst eigi má  
vaska biðla,  
sonu Akkverja,  
fyrir sökum hafa.



Ein veldr móðir þín  
öllu bölví,  
margkyndugust  
kvenna allra”.

41. “Er nú umliðit  
ár hit þriðja,  
ok hit fjórða senn  
á förum er:  
síst móðakarn  
mögum Akkverja  
glepr glysmálug  
í geðkneri”.

42. “Boð hún gerir  
bragna kindum,  
ok gefr góða von  
gumna hverjum;  
fögru lofar,  
en flátt hyggr:  
sú býr um hverfan  
hug menskögul”.

43. “Margar hefir víf  
vèlar fundit  
sèr í sefa;  
sú er einna nokkur:  
hafði hún vef uppi  
í vífs sölum  
ummáls mikinn  
ok allsmágjörvan”.

44. “Var þar at, og vaf  
vísis rúna,  
ok þau ávallt oss  
annsvör veitti”:

45. ““Sveinar böðvitrir,  
“biðlar mínir!  
“Með því ítrborinn  
“er Odysseifr  
“horfinn til heljar,  
“þá hvatið eigi  
“brúðkaupi mínu,  
“en bóðit heldr:

q. II, 88-108.

46, “Unz ek voð fæ  
“vafna til loks,  
“at ei verði mér  
“veftr at eingu,  
“náklæði lofsæls  
“Laertesar,  
“þegar hann skapanorn  
“skæð á síðan  
“flatan leggr  
“við foldar þröm;

47. “At mér eigi  
“hèr innan lands  
“akknesk kona því  
“kasti í nasir:  
“at fjölskrúðugr svo  
“fólknárúngr  
“líkblæjulaus  
“liggi með öllu””.

48. “Svo mælti snotr  
siklíngs brúðr,  
en vèr tryggir trúðum  
tölum hennar.  
Vaf hún svo enn mikla  
vef um daga,  
en á nóttum  
við nætrblys  
aptr upp rakti,  
þat er ofit hafði”.

49. “Þannig vèl duldist  
þrjú misseri,  
at einkis Akkverjar  
urðu vísir.  
Fram liðu stundir,  
kom hit fjórða ár;  
innti þá ein kona  
allt hit sanna:  
sú vissi vel  
vèlar allar,  
allar vèlar  
öðlíngs rúnu”.

50. "Ok þá hittum vèr  
hilmis brúði,  
er hún vef fagran  
var at rekja.  
Varð hún svo nauðug,  
þótt vildi eigi,  
loks at voðvirkja  
vef byrjaðan".

51. "Nú mun ek inna  
ályktar svör,  
þau er veita þér  
vaskir biðlar:  
svo sjálfr þú  
skynir gjörla,  
ok öll þat viti  
Akkverja þjóð:"

52. "Vísu úr garði,  
ok giptast bið  
móður þína  
manni nokkrum,  
þeim er bezt líkar  
brúðar föður,  
ok henni sjálfri  
er helzt at skapi".

53. "En ef enn ljær hún  
lángar stundir  
ángrs efni  
sonum Akkverja,  
ok hug sinn  
hneigðan lætr  
at listum þeim,  
er lènti henni  
Aþena um fram  
aðrar konur".

54. "Hannyrðir kunna  
harla fagrar,  
ok hugvits hafa  
haglega gnótt,  
ok vèlræði  
vita flest

g. II, 109-127.

lángt um fram aðrar  
armbaugs þellur".

55. "Höfum vèr eigi  
heyrt, at slíka  
kunnat hafi  
konur akkneskar  
vèlræða fjöld,  
þær er fyrri voru  
Freyjur falda  
í forneskju".

56. "Eigi Alkmena,  
eigi Týró,  
nè Mýkena,  
mæztar kvenna,  
hugvit til líka  
hafa knáttu  
við prúðlundaða  
Penelopu;  
þó henni þetta  
at þessu sinni  
kænsku bragð eigi  
kæmi í hag".

57. "Því búa munu biðlar  
búi þínu,  
ok eigum eyða  
alla þá stund,  
meðan heldr hún  
á hyggju slíkri,  
er henni bönd nú  
í brjóst leggja".

58. "Sér at sönnu hún  
sjálfri aflar  
frægðar hjá fróðum  
fíra börnum;  
en þú munt eiga  
aptr á móti  
mörgum bitlíngum  
á bak at sjá".

59. "Því vèr munum eigi  
til vorra heima

aptr hverfa,  
 nè annat nokkut,  
 fyrr en góð brúðr  
 gefast lætr -  
 einhverjum Akkverja,  
 þanns hana elga lystir".

60. Talaði inn horski  
 Telemakkus,  
 ok honum aptr  
 annsvör greiddi:  
 "Má ek ei móður,  
 er mik um ól,  
 Antínóus,  
 ok upp um fæddi,  
 fyrir nokkurn mun  
 frá mér reka".

61. "En faðir minn  
 fjarstaddr er  
 í útlöndum  
 einhverstaðar;  
 hvort hann lífs er,  
 eða lífi minnr,  
 má eingi  
 maðr vita".

62. "Er ok ærit þúngt  
 ofa fè mikit  
 Íkaríusi  
 aptr greiða,  
 ef minni ek  
 móður geri  
 viljugr frá mér  
 vísa á braut".

63. "Eigi mun ek gott  
 eiga í vændum,  
 þar sem minn of er  
 móðurfaðir.  
 Þó mun annarr mér  
 at auki þessa  
 e. II, 127-144.

skerfr skamtaðr  
 af skapadómi".

64. "Því at móðir mín  
 mun ákalla,  
 áðr heiman fer,  
 hefndar nornir  
 hvímléiðar höldum,  
 en ek hafa mun  
 á mér árnæli  
 allra manna".

65. "Mun ek því aldrei  
 erindi slíkt  
 við móður mína.  
 á munni hafa.  
 En ef unit ei  
 við þau erindislok,  
 þá hafit yðr hëðan  
 úr húsum mínum".

66. "Sækja verði þér  
 veizlur aðrar,  
 ok eigur eta,  
 er eigit sjálfir,  
 hús af húsi  
 heimsækjandi  
 hverir hjá öðrum  
 at heimboðum".

67. "En ef yðr þat  
 æskilegra  
 þykir, ok sæmra  
 sýnist vera,  
 at eins manns  
 endrgjaldslaust  
 eigur eyðist —  
 þá eyðit þeim!"

68. "En ek skal þá  
 á alla heita  
 guði eilífa,  
 sem aldrei deyja:  
 víta, ef Seifr  
 vorra mála

einhvern tíma  
uppreist veiti.  
Þá munut þér,  
ef þat verðr,  
ógildir falla  
innan hallar”.

69. Hætti tölu  
Telemakkus.  
En alskygn Seifr  
örnu sendi  
honum af hæðum  
hvasseyga tvo,  
ofan fljúgandi  
af fjalls tindi.

70. Fyrst þeir flugu,  
sem færi vindr,  
hvorrv við hlið annars  
hvatskeytlega,  
ok vítt á flugi  
vængi þöndu.

71. En þegar þeir  
yfir þíngvöll miðjan  
(þar var ómr stórr)  
ofan komu,  
flugi þeir breyttu  
ok fóru í hríng,  
ok harðla títt  
hristu vængi.

72. Niðr horfðu þeir  
í höfuð öllum,  
brögnum bendandi  
bana vísan;  
hálsa ok vanga  
hvorir öðrum  
knfðum klóruðu  
klóm umhverfis.

73. Hægri handar til  
hús í gegnum  
q. II, 141-161.

ok borg bragna  
báðir þutu.  
Felmtr kom yfir  
firða lið,  
er þeir örnu  
augum litu.

74. Mart flaug í hug  
móteflendum,  
vættu verar þess,  
er verða skyldi.  
Hóf þá ræðu  
á rekka fundi  
aldinn Mastors son  
Alþerses.

75. Sá einn fróðleik  
feingit hafði  
yfir jafnaldra  
alla sína,  
spáfygli kenna,  
spár at rekja.  
Heill í hugum  
hann orð um kvað:

76. “Heyrit orð mín,  
Íþökumenn,  
þau er ek mun nú  
uppi láta;  
en einkanlega  
skal erindi mitt  
bendingu nokkra  
biðlum gefa”.

77. Því at þúng mjök  
yfir þeirra höfðum  
allra vofir  
óhamíngja.  
Því eigi mun leingi -  
Odysseifr  
fjarvistum vera  
frá vinum sínum”.

78. “Heldr mun hilmir  
heima sínu

nokkurstaðar  
í nánd vera,  
ok aldr tjón  
öllum búa  
höldum þeima,  
sem hér eru".

79. "Mun ok mildíngur  
mörgum af oss  
óvísagestr  
öðrum verða,  
þeim er allvísýn  
úti í hafi  
Ípakseyjar  
öðul byggjum".

80. "Sjám nú ráð til,  
áðr svo fari,  
at vér sett fáim  
seggi þessa;  
er þó hitt í bráð  
hollara þeim,  
ef þeir sjálfir sik  
setja vildi".

81. "Em ek fullspakur  
spáförum í,  
nè ek spádóm rek  
at raunarlausu;  
því allt hygg ek við fylki  
hafa fram komit,  
þat ek forðum honum  
fyrir spáða'k:"

82. "Þá er Argverjar  
endr um fóru  
Ílionsborgar til  
at járna leiki;  
ok í för með þeim  
hinn fjölráðugi  
Odysseifr  
unnir kníði;"

83. "Kvað ek hann í raunir  
rata mundu  
p. II, 164-183.

margar, ok missa  
sitt mannval allt:  
ok ókenndan  
öllum sínum  
á ári tuttugta  
aptr koma.  
Mun nú allt þetta  
eptir gánga".

84. Annsaði honum  
aptr at móti  
arfi Polybus,  
Evrýmakkus:  
"Heima at búi  
börnum þínum  
spágaldur þú gal,  
gamli maðr,  
at ekkert þeim  
eptirleiðis  
hamíngjuleysi  
at höndum beri".

85. "Þó um þetta  
en þú miklu  
spakari em ek  
spár at telja".

86. "Mart er á flugi  
fugla kyns  
í Eyglóar  
ítrum bjarma;  
er-a þó furða  
und fjöðr hverri,  
nè Urðar orð  
und öllum væng".

87. "Er-at yggjanda,  
at Odysseifr  
týndr er langt  
í löndum úti.  
Væri óskanda  
at þú ásamt honum

hefðir í fjarska  
fjörtjón beðit".

88. "Mundir þú þá  
þeygi svo mörg  
spjöll spámannleg  
spjalla á þíngum:  
nè heipt-teknum  
Telemakkus  
upp svo hleypa  
með orðum þínum,  
á von sitjandi,  
at frá veum hans  
muni gjöf nokkur  
þér í garð renna".

89. "Eitt vil ek þér segja  
í alvöru;  
þat skal sagt orð  
at sönnu verða".

90. "Ef þú, sem ert  
í allmörgum,  
fornum fróðr vel  
fíra spjöllum,  
eggjanar orðum  
upp til reiði  
æsa gerir  
þér ýngra mann:"

91. "Þá er þat fyrst,  
at þess manns hagr  
verri verða skal,  
en verit hefir;  
en því næst þat,  
at vèr þér munum  
sektagjald gera,  
gamli maðr,  
er þú hit versta  
munt við una,  
ok allþúngt veita  
upp at lúka".

92. "En Telemakkus  
vil ek trúleg gefa  
q. II, 183-205.

ráð, svo allir  
rekkar heyri:  
bjóði hann mætri  
móður sinni  
aptr heim fara  
til föðurhúsa".

93. "Þá munu þeir,  
sem þar eru,  
ráðahag ríkrar  
ráða sjálfir,  
ok mund út greiða  
svo mikinn næsta,  
sem ástsælli mey  
á at fylgja".

94. "Því þeygi hygg ek,  
fyrir en þat verðr,  
mögu Akkverja  
af munu láta  
heldr bágbærum  
brúðarmálum;  
með því alls eingan  
óttumst vær,  
hvorki Telemakkus,  
þótt tali mart,  
nè gaum gefum,  
gamli maðr,  
spádóm þeima,  
er þú spjallar um;  
mun hann aldreigi  
eptir gánga,  
en þú enn verða  
óvinsælli".

95. "Upp skulu eigur  
etnar verða  
illum atgáangi,  
án allra bóta,  
svo leingi drottníng  
drótt Akkverja  
dýr á ráðahag  
við sik dregr".

96. "En vèr munum hær  
í húsum bía,  
oss vel una  
alla daga,  
ok um fríðrar  
segurð keppa;  
nè til annara  
árna munum  
brúða, þótt sérhverjum  
sæmdi at eiga".

97. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orðum hans  
annsvör veitti:  
"Evrýmakkus,  
ok aðrir þær,  
gefut gaum máli,  
göfgir biðlar!"

98. "Erindi þetta  
ek eigi munk  
bón um fara,  
nè framar ræða;  
því gjörla þat nú  
guðir vita,  
ok öllum kunnugt  
gert Akkverjum".

99. "Fáit mér skútu  
þá er skríða kunni,  
ok tvo tugi  
tryggra sveina,  
þeir er flyti mik  
um fleyja völl  
hæðan ok aptr  
heim í land".

100. "Lystir mik til Spörtu  
leiðir kannu,  
ok sjóveg prófa  
til Pýlusborgar,  
e. II, 205-225.

um fœr at forvitnast  
fœður míns,  
er leingi hefir  
úr landi verit:  
ef frètt hjá árdum  
finna mætta'k,  
eða spáraust heyrð  
frá spökum Seifi,  
sú er vitorð best  
veitir mönnum".

101. "Ef ek fœður minn  
frètti á lífi,  
ok heimvon hans  
heyri sagða:  
heilt ár enn,  
þó atþreytt sják,  
þolinmóðr  
ek þreyja vil".

102. "En ef heyri'k hann  
úr heimi liðinn,  
ok eigi leingr  
lífs á foldu:  
þá mun ek lykkju  
á leið gera,  
ok heim aptr fara  
til föðrlands".

103. "Ok haug verpa  
hilmí dánun,  
ok fjöld fjár  
fylgja láta,  
slíkt er öðlingi  
slíkum sæmi;  
ok mína svo manni  
móður gipta".

104. Settiast hann at  
at svo mæltu.  
Reis þá Mentor upp  
meðal þeirra,

ágæts Odysseifs  
aldavinr,  
þeims hilmir hafði,  
áðr á herskip gekk,  
hússtjórn gjörvalla  
á hönd falit;

105. Skyldu öldnum hal  
allir hlýða  
ok hann með umsjá  
alls vel gæta,  
svo at ekkert færi  
at forgörðum.

Heill í hugum  
hann orð um kvað:

106. "Heyrit orð mín,  
Íþökumenn!  
þau er ek mun nú  
uppi láta".

107. "Nú skyldi einginn  
af alhuga  
vísir sprotvaldr  
votta framar  
mildi ok blöðskap  
börnum þjóðar,  
nè sanngirni ala  
sér í brjósti;  
heldr ávallt  
hörku beita,  
ok guðlaus verk  
gjarna drýgja:"

108. "Með því eingi nú  
minnist framar  
ágæts Odysseifs  
allra þeirra,  
er hann eitt sinn  
yfir ræð,  
ok þeim gafst  
sem góðr faðir".

109. "At vísu ann ek þess  
vöskum biðlum,  
e. II, 225-246.

þó þeir verk vinni  
af vèlafullri  
undirhyggju  
ofríkisfull:  
sjálfir þeir líf sitt  
leggja í háska,  
er þeir bú Odysseifs  
í þessa leyfi  
uppeta, ok ætla,  
at hann aldrei muni  
heim aptr hverfa  
til húsa sinna".

110. "En lýð hinum öðrum  
ek láí meir,  
at þér allir svo  
einu hljóði  
þegjandi sitið,  
ok þaggit eigi  
nè aptr haldit  
horskum biðlum,  
svo margir menn  
mönnnum fám".

111. Annsaði Leokrítus  
Evenorsson,  
ok orð um fann  
við öldúngs máli:  
"Heiptfúss þú ert  
ok hnugginn viti,  
at þú, Mentor,  
skulir mæla slíkt,  
er þú eggjar, oss  
aptr at halda".

112. "Eigi mun allhægt  
við ófá menn  
um veizluhald  
vopnum deila".

113. "Því þó sjálfr  
væri í sal kominn



Ípakseyíngur  
Odysseifr,  
ok hrekja hygðist  
úr höll sinni  
göfga biðla  
frá borðhaldi:"

114. "Lítt mundi kona hans  
komu fegin,  
þótt þrái þeirrar fast,  
þeingils verða.  
Mundi hann þegar,  
ef þyrði vega  
einn við margmenni,  
til moldar hníga.  
Hefir þú eigi mælt  
hyggilega".

115. "Nú skal hér lýða  
lokit stefnu;  
stundi hverr heim  
til starfa sinna.  
En hans munu  
þeir Mentor greiða  
allskjótt farar  
ok Alíperses:  
alls þeir eru  
frá öndverðu  
fornir vinir  
föður hans".

116. "En ek ætla þó,  
at í Íþöku  
sýna stund  
hann sitja verði,  
ok frétta fregna;  
því för þessa  
mun hann aldrei  
afrekat fá".

117. At því mæltu  
hann móti sleit  
heldr skjótlega;  
en halir skildu,  
g. II, 246-267.

för heim hverr  
til síns heimilis;  
en biðlar heim  
til hallar geingu  
Odysseifs  
hins ítrborna.

118. Sveif af þingi  
ok at sjávarströnd  
týframr vendi  
Telemakkus;  
þvoði hendr  
í hafs löðri,  
ok til ítrar  
Aþenu það:

119. "Heyr mál mitt,  
hinn mildi guð,  
er í gær komst  
at garði mínum,  
ok mér bauðst  
á byrðingi  
um kolblátt haf  
kanna leiðir,  
för at forvitnast  
föður míns,  
er leingi hefir  
úr landi verit".

120. "Tálma nú Akkverjar  
allri þeirri  
fyrirætlan,  
ok færa í trega  
en þó biðlar  
allra mest,  
illsku fullir  
ok ofstopa".

121. Sú var bæn hans,  
en at bragði kom  
til hans Aþena  
in tignarlega;

var þá at vexti  
vegleg gyðja  
ok í málrómi  
Mentori lík.

122. Hún mildíngs son  
at máli tók,  
ok hann óðhröðum  
orðum kvaddi:  
“Mun-a vant þér  
vits nè hreysti,  
Telemakkus,  
þá er tímar líða”.

123. “Ef föður þíns  
er fræknleikr þér  
ok huggæði  
í hjarta lagit;  
ok ef þú öllum  
í atferðum  
verka ok orða  
við hann jafnast:  
þá mun þér eigi  
þessi verða  
ónýt för  
nè afrekslaus”.

124. “En ef eigi þú  
ödlíngs sonr  
ok prúðrar ert  
Penelopu:  
von er mēr eingi,  
at til vegs þú komir,  
því er í hyggju  
hefir þinni;  
því fáir synir  
við feðr jafnast,  
verða flestir  
feðrum síðr,  
en feðrbetrúngar  
fæstir verða”.

125. “En með því eigi  
áleingdar mun  
e. II, 268-288.

verða vant þér  
vits nè hreysti;  
ok þú ei hefir  
við Odysseifs  
meginráðleitni  
á mis farit:  
þá er meiri von,  
at munir þú  
áleiðis koma  
ætlun þinni”.

126. “Skaltu því eigi  
skeyta ráði  
biðla óvittra,  
nè æði þeirra;  
þeim er hvorki  
í hjarta lagit  
sanngjarnt ráð,  
nè rétt hyggja”.

127. “Vita þeir eigi,  
at vofir þeim  
dauði fyr dyrum  
ok döpur feigð,  
ok at öllum þeim  
á einu dægri  
skal auðit verða  
aldrtila”.

128. “En för sú,  
er þik fara tíðir,  
eigi skal leingi  
undan dragast:  
sá em ek alhuga  
ættvinr þinn,  
at ek skip þér skal,  
þat er skrifa kunni,  
búa, ok sjálfr þér  
síðan fylgja”.

129. “Heim nú gakk  
til hallar þinnar,  
ok hafst við  
með horskum biðlum.

Ver þér í útvegum  
um veganesti,  
ok í flátum  
allt vel geym:  
vín skal láta  
á leirbrúsa  
ok kröptugustu  
karlmanns fæðu,  
byggmjöli koma  
í belgi þetta”.

130. “Skjótt vil ek safna  
af skatna liði  
fúsum til farar  
fylgdarmönnum;  
en á Ípaksey  
unnum kríngdri  
gnóg eru skip,  
gömul sem ný”.

131. “Í þarfir þínar  
mun ek þat velja,  
er allbezt er  
af öllum þeim.  
Skulu við skjótla,  
þá er skip er búit,  
hugum heilir  
í haf leggja”.

132. Svo kvað Aþena,  
Seifi borin.  
Nè Telemakkus  
tafar drygði,  
er hann gyðju raust  
gat at heyra.

133. Hryggr í huga  
hann til hallar gekk,  
ok göfga í höll  
hitti biðla;  
flógu þeir geitr  
í garði úti,  
e. II, 289-310.

ok svörð sviðu  
svínum öldum.

134. Hlægjandi gekk  
honum móti  
Antínóus,  
ok til orða tók;  
greip um hönd honum,  
hugði at máli:

135. “Telemakkus,  
þú er talar djarft  
ok ofrhugi ert  
til áræðis!  
Orða nè verka  
þér ekki lát  
afla áhyggju  
innan hugar.  
Vel þér heldr,  
þat er vildara er,  
at þú et ok drekk,  
sem áðr fyrri”.

136. “En öllu hinu,  
sem þú ætlast fyrir,  
munu Akkverjar  
áleiðis koma:  
skip til fá  
ok skipmenn velja  
fólkum færasta,  
at þú fljótt komist  
prúðrar til  
Pýlusborgar,  
fregn at frétta  
af föður þínum”.

137. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orðum hans  
annsvar greiddi:

138. “Alls ekki má ek,  
Antínóus,  
sitja með yðr  
sumbli at,

ofstopamönnum,  
orða vanr,  
nè ánglauss  
yndis njóta”.

139. “Er-a gnógt þat,  
göfgir biðlar!  
at þer ávallt mínum  
at undanfögnu  
mörgum góðum  
hafit gripum eydt,  
meðan ek enn þá  
úngmenni vark?”

140. “Nú em ek roskinn,  
ok rekka annara  
orðræður heyri  
af afspurnum;  
ok meir ok meir  
magnast tekr  
mér í hyggju stað  
hugar þrótt”.

141. “Nú skal ek reyna,  
ef römmum mega’k  
frá Pýlusborg  
bananorum  
at yðr stefna,  
eða í stað hëðan  
sendar láta  
úr landi þessu”.

142. “Fara skal ek,  
ok verða farþegi  
(eigi skal eyðast  
ákveðin för):  
alls mér skips er varnat  
ok skipara;  
hefir yðr svo  
hentara þótt”.

143. At því mæltu  
úr Antínóuss  
hendi kippti hann  
hendi sinni

q. II, 310-332.

hægu móti með;  
en at matreiðslu  
störfuðu biðlar  
í buðlúngs sal.

144. Ok úngmenni  
ofstopa full  
snotran svívirðu  
siklúngs arfa;  
ok einhverr þeirra  
at öðlúngs syni  
spottsamlegum þeim  
spjöllum beindi:

145. “Yfir vorum nú  
víslega býr  
aldrtila  
Telemakkus;  
ok sèr ætlar nú  
annat tveggja  
prúða liðsmenn fá  
frá Pýlusborg,  
eða sporgaungumenn  
frá Spartverjum;  
svo er hann óðr nú  
í áhuga”.

146. “Eða hann ætlar  
Effýru til  
frjólands fara,  
ok færa þaðan  
urtir banvænar,  
eitri blandnar,  
at hann þeim skjóti  
í skaptkers lög,  
ok oss banadrykk  
byrli öllum”.

147. Ok enn annarr  
úngra manna  
gerði gabb þat  
at grams syni:

148. “Hverr veit, nema hann,  
ef á haf siglir,

villr velkist,  
ok vinum fjarri  
bíði andrán,  
sem Odysseifr?

149. “Þá mundi oss,  
ef þat yrði,  
heldr en ekki  
aukast starfi:  
því þá mundu vèr eigum  
öllum deila  
vor á meðal,  
en móður hans,  
ok þann hal,  
er hennar feingi,  
konúngs húsum  
halda láta”.

150. Svo þeir sögðu,  
en síklíngs arfi  
í undirklefa  
ofan gekk;  
var hápaktr  
ok harðla víðr  
klefi sá, er átti  
Odysseifr.

151. Þar ægis eldr  
unnvörpum lá,  
ok eirmálmr  
orpinn í kesti,  
klæði í kistum  
ok kost gnógr  
vel ilmanda  
af viðsmjöri.

152. Stóðu þar tunnur  
strandleingis með  
herbergis hlið,  
hvor við aðra,  
fornum vínberja  
fullar safa

ρ. II, 333-351.

ljúffeingum lagar.  
Lystugr sá  
gekk næst drykk  
goða veigum.

153. Voru veigar þær  
vísi geymdar,  
Odysseifi,  
ef hann aptr um kæmi  
einhverju sinni  
frá útlöndum,  
mörgum afstöðnum  
at mannraunum.

154. Voru á húsi því  
hurðir læstar,  
vel samfelldar  
vængjahurðir.

155. Þar hafði umgáng  
öllum stundum  
dygg matselja,  
daga ok nætr;  
ok þar alls gætti  
með umsjá góðri  
Evryklea,  
Ópi borin  
Písenorssyni,  
hin prúðlundaða.  
Hana bað kóngsson  
til klefa gánga,  
ok orðum þeim  
ávarpaði:

156. “Lát mér ljúffeingt vín  
á leirbrúsa,  
þat er vildast er  
ok þeim veigum næst,  
er þú guma geymir  
gómtamastar  
veslum, er þú æ  
eptir væntir:  
Odysseifi  
hinum ítrþorna,

ef hann einhverstaðar  
utan úr löndum  
úr helju heimtr  
kann heim at komast".

157. "Tólf skaltu, fóstura,  
fylla vínbrúsa,  
ok bitt lok  
yfir brúsa hvern.  
Byggmjöli kom þú  
í belgi þetta,  
malaðs byggkorns  
mælum tuttugu".

158. "Þetta skal allt  
á þinnar einnar  
vitorði vera,  
nè þat viti annarr;  
ok þat allt saman  
þú skalt láta,  
þá til skal taka,  
til taks vera".

159. "Því ek mun koma  
ok í kvöld þat sækja,  
í þat mund er mín  
móðir geingr  
svefns of lyst  
í loptsal upp".

160. "Því nú lystir mik  
leiðir kanna  
prúðrar Spörtu til  
ok Pýlusborgar,  
ef ek um farar  
föður míns  
fregn einhverja  
finna mætta'k":

161. Hrein þá hástöfum  
ok hljóða tók  
Evryklea,  
ástkær fóstura;  
klökk hún mjök  
ok kveinaði sáran,

q. II, 351-373.

ok hann óðhröðum  
orðum kvaddi:

162. "Hví hefir slíkt  
þær til hugar komit,  
sonr sæll?  
Hvert villt þú sinna,  
einka mögr  
ok ástfólginn son,  
um váng víðan  
ok veraldar geim?"

163. "Ok ítrborinn þó  
Odysseifr  
liggr lífs vana  
í landi ókunnu,  
sinna fjarkominn  
feðra jörð".

164. En þik munu biðlar  
beita vèlum,  
ok fjörráð fremja,  
meðan á för þú ert,  
ok öllum meðal sín  
meiðmum deila".

165. "Ver kyrr heldr hær  
at heima þínu,  
ok einn at eigum  
ok óðulum sit.  
Er-a þörf þær,  
um þrömmúngs slóðir  
hraknínghi sæta  
nè hafvillum".

166. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok henni annsvar  
aptr greiddi:  
"Kvð-attu, fóstura,  
förum þeima,  
er-a ráðnar þær  
án ráði guðs".

167. "En þú eið mæ'r vinn,  
at vilir eigi

minni för þessa  
 móður segja  
 dýrri fyrr,  
 en dagar eru  
 liðnir ellefu  
 ok liðnir tólf;  
 eða mín hún sjálf  
 sakna geri,  
 ok fregn of fá  
 um farar mínar.  
 Vilka ek, at móðir  
 af móðgum gráti  
 síns ens ljósa  
 of litar missi".

168. Sór þá in aldna  
 Evrýklea  
 dýran eið  
 við uppheims goð.

169. En sem hún svo  
 svarit hafði  
 ok eiðstaf  
 unnit gjörstan:  
 víni hún jósa  
 á vínbrúsa,  
 ok byggmjöli  
 í belgi steypiti.

170. En Telemakkus  
 hinn tírargjarni  
 til svinnra biðla  
 inn í sal of gekk.

171. Hafði Apena  
 hin augum-glæja  
 annat ráð  
 enn með höndum:  
 gekk hvervetna  
 um gjörvalla borg,  
 í líki Telemakks  
 ins tírargjarna.

q II, 373-395.

172. Ok gyðja gekk  
 at gumna hverjum  
 ok uppskátt lét  
 erindi sitt,  
 bað þá safnast  
 hit sama kvöld  
 at örskreiðu  
 unnar dýri.

173. Þá fór glóeyg  
 gyðja at hitta  
 frægan Nóemon  
 Froníusson;  
 bað hann skips,  
 þess er skrifa kynni,  
 ok hann ljúft til þess  
 leyfi veitti.

174. Væk sól til víðar,  
 ok á vegum öllum  
 skuggsýnt gjörðist. —  
 Skaut þá gyðja  
 fari á flot,  
 ok farvið allan,  
 þann er þurfa skip,  
 á þiljur lagði.

175. Lét hún lagt kneri  
 í legu mynni.  
 Söfnuðust þangat  
 sveitir vaskar  
 en framleg gyðja hvern  
 ferðar hvatti.

176. Öðru lét Apena  
 enn við komit,  
 glóeyg gyðja,  
 góðu ráði.  
 Sveif hún á leið  
 ok til salar skyndi  
 Odysseifs  
 hins ítrborna.

177. Lét hún þar yfir  
 alla biðla

sætan svífa  
svefn á augu;  
gerði hún reikandi  
rekka við drykk,  
lèt þeim úr höndum  
hrjóta skálar.

178. Sátu seggir eigi  
í sætum leingi,  
er þeim síga tók  
svefn á brár;  
risu ur rúmum,  
reikuðu um bæ  
náttstaða til,  
náðir at taka.

179. Ok Aþena  
hin augum-glæja  
við Telemakkus  
tali hreifði;  
var þá at vexti  
vegleg gyðja  
ok í málrómi  
Mentori lík:

180. "Sitja rekkar  
til róðrs kvaddir,  
Telemakkus,  
ok týgjum búnir,  
atkvæða þinna  
allir bíða,  
at ferð á leið  
lyptir þinni".

181. "Förum af stað,  
ok frestum eigi  
för þeirri leingr,  
er fyrir liggr".

182. At því mæltu  
mjök í skyndi  
ungleg Aþena  
á undan gekk;  
c. II, 395-418.

en framlegr  
fylkis niðr  
í fótspor gyðju  
feta ræð.

183. Komu til sjávar  
ok sunða mars,  
fundu á ströndu  
fagrhára  
þópta sína,  
en til þeirra kvað  
öðlíngs arfi,  
sá er afli trúði:

184. "Komit, fèlagar,  
farnest sækjum!  
Er til gjörs at gánga  
í garði mínum.  
Dulin geingr móðir,  
duldar salkonur  
(veit víf eitt)  
vorra ráða".

185. Fór þá fyrir  
fylkis niðr,  
en þeir allir samt  
eptir fylgðu;  
báru faung ofan  
ok fluttu á skip,  
sem burr Odysseifs  
um boðit hafði.

186. Steig þá á skip  
stillis arfi,  
en Aþena  
á undan fór;  
settist í lyptíng  
lofsæl gyðja,  
en við hlið hennar  
hilmis kundr.

187. Leystu landfestar  
liðar snjallir  
ok skutstreingi  
skips upp heimtu;



stigu sðan  
á streingja mar,  
ok þrekramir.  
á þóptur settust.

188. Þá lét Aþena  
hin augum-glæja  
byr blásanda  
brögnum sendan,  
vestanvind hvassan,  
er vængi þeytti  
of dimmblám  
dynjanda sæ.

189. Bauð þá Telemakkus  
hinn tírargjarni  
seggjum sjóðjörfum  
til segls taka;  
bað þá ríkt  
á reipum halda,  
ok höldar honum  
hlýddu bráðla.

190. Lyptu furutrè  
fírrar rakkir,  
höndum hófu  
ok hátt reistu:  
stúngu siglu fæti  
í stall holan,  
ok stögum festu  
fram ok apr.

191. Og með harðsnúnum  
hráskinns ólum,  
dúka drifthvíta  
drógu við húna;

q. II, 419-434.

en óprotlegr  
elris rakki  
bólgnum hvoptum  
blès í voð.

192. Þá við stefni,  
at stærðum skrið,  
mórauð hafalda  
hátt of glumdi;  
en ráhjörtr  
rennandi fór  
lábrostna leið  
leiðar sinnar.

193. En er rekkar  
reip á húna  
blakki blökkum  
bundit höfðu:  
þeir skaptker  
af skæru víni  
barmafull  
á borð um settu.

194. Goðum eilífum  
óðauðlegum  
dreypu dreypifórn  
dýrir rekkar;  
mest þó allra  
meyju Seifs,  
gyðju glóeygri  
gumar dreypu.

195. Skar glæs götur  
gjörvalla nótt  
marar málfeti  
ok morgun gerstan.

## ÞRÍÐJA KVIÐA.

SVEIF Helíus  
úr svölu dís  
ljósfagrs lagar,  
ok lætt sér varp  
upp á eirfast lopt,  
öllum at lýsa  
óðauðlegum  
uppheims goðum  
ok moldbúendum  
und miðgarði.

2. Þá kom fagrt fley  
fjölsettum at  
bólstað Neleifs,  
borg Pýlverja;  
sæfðu þar seggir  
í sónarblót  
svartbláhærðum  
á sævarströndu  
þjóra alsvarta  
Jarðarskelfi.

3. Sáust á ströndu  
setpallar nú,  
ok á setpöllum  
sátu hverjum  
hundruð fimm  
fórnheyjenda;  
ok hlautrjóðendr  
í hverjum stað  
þrenna þrjá gerðu  
þjóra til.

4. En er þeir iðrar  
etið höfðu  
ok brennt lærbita  
lagar drottni:  
glóeyg gyðja  
ok grams sonr  
e. III, 1-18.

beittu brimdýri  
beint til hafnar.

5. Ok segl seggir  
á siglu mari  
hefluðu við rá  
ok hleyptu niðr;  
lögðu til lægis  
löðrsveittu  
lagar dýri,  
ok á land stigu.

6. Steig af skipi  
stillis arfi,  
en Aþena  
á undan fór.  
Varp þá orðum fyrr  
á öðlíngs nið  
Aþena gyðja  
hin augum-glæja:

7. "Er-a fellt framar,  
fylkis son, nú,  
at þú með öllu  
óframr sært;  
því hins vegna þú hefir  
um hafleiðir siglt,  
at þú frètt fáir  
um föður þinn,  
hvar hann grænni muni  
grundu orpinn,  
ok hverjar helfarar  
hafa kannat".

8. "Far nú fram beint  
á fund Nestors,  
ræsis niðr,  
hins reiðtama.  
Vitum, hvert vísir  
vitrlagt ráð

hafi at hirða  
í hyggju ranni".

9. "Bið hann segja þér  
sannleik gjörstan;  
mun-at hann markleysu  
mælt láta,  
alls hann vera  
vittrastr er".

10. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orð um gat  
við gyðju máli:  
"Hve má ek, Mentor,  
fyrir mæring gánga?  
Hve má ek mildíng  
máls of kveðja?

11. "Emk-a ek enn  
í orðum snjöllum,  
nè ræðum reyndr  
röksamlegum.  
Óframlegt þikkir,  
ef skal úngr gumi  
orðum deila  
við eldra mann".

12. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok orðum hans  
annsvar greiddi:

13. "Sumt mun, síklíngs burr,  
þér sjálfum hugsast,  
sumt munu guðir þér  
gjörla kenna;  
því eigi hygg ek þik  
vera upp fæddan,  
nè í gras kominn  
án guða vilja".

14. At því mæltu  
mjök í skyndi  
c. III, 18-39.

únglegr Aþena  
á undan gekk;  
en framlegr  
fylkis niðr  
í fótspor gyðju  
feta ræð.

15. Kom öðlíngs son  
ok uppheims gyðja  
samkundu at  
ok setpöllum  
manna pýlverskra,  
en þar mæringr sat,  
prúðr Nestor  
með niðjum sínum.

16. Blótveizlu bjuggu  
bragníngs sveinar  
umhverfis mildíng,  
ok matreiddu;  
ok sumblsamir  
sumt kjöt steiktu,  
en upp á teina  
öðru stúngu.

17. En er þeir litu  
aðkomumenn,  
geingu allir samt  
gestum móti,  
heilsuðu þeim  
með handa bandi,  
ok setjast báðu  
samkundu at.

18. Fyrstr hinn prúði  
Pisistratus,  
Nestors niðr,  
at nýkomnum gekk;  
tók í hönd hvorum,  
ok hvorum tveggja  
valdi at veizlu  
veglegt sæti.

19. Frægum föður hjá  
ok frömum hlýra,

þrasímedesi,  
þá hann setti;  
sátu þar ríkir  
á röggvarfeldum  
megin-mjúklegum,  
marbeðjum á.

20. Skerf hann þeim býtti  
af blót-iðrum,  
ok vín skeinkti  
á vínker gullit,  
drakk til Apenu,  
dóttur Seifs  
ægisskjalda,  
ok orðum kvaddi:

21. "Bið til guðs, gestr,  
ok ger þitt heit  
dýrum Posídon  
drottni vorum;  
því í þess guðs  
þér hafit nú  
helgiblót hitt,  
er hingat komut".

22. "En er hefir þú  
heit fram borit,  
ok dreypifórn dreypt,  
sem dreingmönnum ber:  
þá skaltu þeim,  
er þar sitr,  
heilagt vínker hal  
í hönd selja".

23. "Dreypi dreingr sá  
dreypifórn ok;  
hygg ek, at hann ok  
heita vili  
óðauðlega á  
uppheims guði:  
því öllum er gumum  
á guðum þörf".

24. "En því fæ ek þetta  
þér vínlagar  
e. III, 39-60.

gulli fágat far  
fyrr, en honum,  
at hann ýngri er  
at aldri, en þú,  
ok samaldra mjök  
við sjálfan mik".

25. Kvað svo buðlúnga burr,  
ok borðker víns  
háleitri gyðju  
í hendr seldi;  
en veglegri Apenu  
vænt um þótti  
rèttvíst atferli  
hins ráðvittra manns:

26. Er hann frðri fékk  
fyrr, en hinum,  
fágat fofnis beð  
far vínlagar.  
Hún bæn upp hóf  
hjarta ok munni,  
veglegum Posídon,  
virða drottni:

27. "Heyr, Posídon,  
hilmir lagar,  
miðgarðs verjandi  
máttugastr!  
Unn öllum oss,  
er á þik heitum,  
at þessi verk vor  
til vegs snúist".

28. "Veit fyrst Nestori  
veg ok frama,  
snjöllum siklíngi,  
ok sonum hans;  
en öllum því næst  
öðrum Pýlverjum  
ágæts aðalblóts  
iðgjöld þekk".

29. "Veit meirr mér,  
marar drottinn,

ok tírargjörnum  
Telemakkus,  
erindi okkart  
at afreka,  
áðr heim hverfum  
hafskipi á!”

30. Bað svo böðvitr,  
ok bænarorð  
sín lét sjálf  
at sönnu verða;  
fækk svo í hendr  
himnesk gyðja  
Telemakkus  
tvíker fagrt;  
ok sömum baðst  
bænarorðum  
Odysseifs fyrir  
ástkærr sonr.

31. Nú sem krostykki  
steikt of höfðu,  
ok af teinum tekit  
tryggir rekkar,  
skamta þeir deildu  
skatna fjöld,  
ok drótt um drýgðu  
dýrðarveizlu.

32. En er lýðir  
lystíng höfðu  
á bug ekit  
áts ok drykkjar:  
ræðu hóf fyrstr  
reiðar stjóri,  
Nestor gerenski,  
í gumna fjöld:

33. “Nú er svo komit,  
at sæmra er,  
hverlr gestir sè,  
gerr at frétta,  
p. III, 60-81.

ok um nýsast  
eðli þeirra,  
alls þeir matar  
of mettir eru”.

34. “Hverir eru þér,  
halir atkomnir?  
Hvaðan siglit ðr  
svalar unnir?  
Eigit ðr erindi  
eitthvert hingat?”

35. “Eða rekizt ðr  
of refsils stigu,  
óvísa vargar,  
sem víkíngar,  
er um haf hvarfla,  
hætta lífi,  
ok mönnum útlenzkum  
mein of vinna?”

36. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orð um fann  
við jöfurs máli,  
einarðr orðinn,  
því Aþena hafði  
innrætt djörfúng  
döglíngs syni,  
at hann fylki frètti  
um föður sinn,  
þann er leingi hafði  
úr landi verit:

37. “Frèttir þú, Nestor,  
Neleifs arfi,  
akkneskra manna  
ítrlaukr,  
hvaðan vèr sèm,  
en ek hæga má  
eptirspurn þinni  
úrlausn veita”.

38. “Ýttum vèr eik  
frá Ípaksborg,

nálægri bröttum  
Nejonsmúla.  
Mitt ek sjálfs gerik  
mál of reka,  
nè ek með almanna  
erindi ferk”.

39. “Fer ek at fregna  
um föður minn  
víða vega,  
ef ek vitorð feingi  
um Odysseif  
hinn ítrborna,  
hal hugsterkan  
í hverjum þrautum”.

40. “Menn þat mæla,  
at hann með þér hafi  
Týs leik háit  
við Trójumenn,  
ok borg þeirra  
brotna látið”.

41. “Höfum vèr af hverjum  
hinna kapp,  
þeim er Týs leik háðu  
við Trójumenn,  
afspurn öðlæzt,  
hvern aldrtila  
bragna hverr  
of beðit hafi”.

42. “En hans lát hefir  
himins jöfurr  
lýðum ófregit  
látið verða;  
nè með vissu kann  
vera nokkurr  
inna, hvar öðlíngr  
hafi andar mist”;

43. “Hvort hann hafi  
á hauðri víðu  
meðal óvina  
andrán beðit:

q. III, 81-99.

eðr hafi hann  
á hafi bana  
beðit í bylgjum  
Blóðughöddu”.

44. “Kem ek því nú  
at knjám þínum,  
bljúgr biðjandi,  
buðlúngr, hingat:  
at þú, hilmir, mèt  
herma vilir  
hörmulegum  
hans dauða frá”;

45. “Ef þú með eigin  
einhverstaðar  
hefir sjónum sæð  
á siklíngrs dauða;  
eða fregn of feingit  
um fylkis lát  
af manni nokkrum  
marlænda.

Hefir hans móðir  
hann um alit  
öðrum vesalla  
jarðarbyggjum”.

46. “Mýk ei harmsögu  
af hlífð við mik,  
nè máli halla  
af meðaumkun:  
heldr seg sögu  
svo fram gjörla,  
sem þér sjálfum hefir  
fyrir sjónir borit”.

47. “Bið ek, þeingill, þik,  
ef þér minn faðir  
Odysseifr  
hinn ítrgóði  
hefir nokkut þér  
nokkru sinni  
játt ok efnt  
orðs eða verks”.

48. "Þá er þér týmart  
í Trójulandi  
urðut, Akkverjar,  
ánger bera:  
þá lát mik þess nú  
frá þér njóta,  
ok mér sögu seg,  
sem sannast veizt".

49. Ræddi þá ríkr  
reiðar stýrir,  
gerenskr Nestor,  
ok við grams son kvað:

50. "Mik þar minnir þú,  
mildíngs arfi,  
margra mannrauna,  
er máttum þola  
akkneskra manna  
arfþegar vèr  
þróttum-öfigir  
í þvísa landi".

51. "Margan áttu vèr  
of myrkblátt haf  
leiðánger lagðan  
lángskipum á;  
fórum ránsfarir  
furðu víða,  
þars hamramr Akkilles  
herjum stýrði".

52. "Hjuggum hjörvi  
ok hjálma klufum  
kríngum Brjáms konúnga  
borg allmikla;  
urðu verar þar  
vorra manna  
hugum snjallastir  
hníga í gras".

53. "Þar liggr Ajant,  
öfigastr manna:

q. III, 100-120.

þar er Akkilles  
orpinn sandi;  
ok þar Patróklus  
þrúðr liggr,  
ríkum tívum  
í ráðsnilli jafn".

54. "Þar liggr hraustr  
ok hjartaprúðr  
ástkærr arfi minn  
Antílokkus;  
sá var halr  
á hlaupi frá  
ok orustumaðr  
einn hinn bezt".

55. "Mart hær á ofan  
mein vèr biðum.  
Hverr má þat manna  
mennskra telja?"

56. "Þóttú dveldir hær,  
ok dæma spyrðir,  
fimm misseri,  
ok misseri sex:  
eingi mundi þó  
allar fá sagt,  
þær er þar biðu  
þrautir Akkverjar.  
Mundirðu, leiðr  
á lángsögum,  
fyr heim fara  
til þíns föðurlands".

57. "Höfðum harðleikit  
við heiptmögu  
fjögr full  
ok fimm misseri;  
brögðum beittum,  
böl mart unnum;  
seint lét Seifr oss  
sigrs um auðit".

58. "Mátti þar manngi  
í mannjöfnuð

um ráðleitni  
 rekr of fara  
 við Odysseif  
 hinn ítrborna:  
 því í bragðvísi  
 bar af öllum  
 ok volegra  
 vélræða fjöld  
 faðir þinn  
 hinn fjölráðugi”;

59. “Ef þú reyndar ert  
 afspríngur hans;  
 stórum undrumst ek,  
 er ek á þik horfi.  
 Svo eru orðræður  
 allar þínar  
 viti valdar,  
 at varla mundi  
 einhverr alls  
 enna yngri manna  
 jafnspaklega  
 spjöllum deila”.

60. “En okkr, alla þá  
 ófriðar stund,  
 aldrei á greindi,  
 Odysseif ok mik,  
 hvorki á hermanna  
 höldnum fundum,  
 nè á húspíngum  
 höfuðsmanna”.

61. “Sammála vorum  
 ok sambuga,  
 ok með heilum hug  
 ok hollum ráðum  
 lögðumst á eitt,  
 at Akkverja mál,  
 sem vænst mátti vera,  
 viðgáang tæki”.

62. “En er vèr háva  
 höfðum í eyði

q. III, 120-142.

Brjámsborg lagða  
 ok brotið niðr:  
 þá lét Seifr  
 sonum Argverja  
 heldr hættlega  
 heimför búit”.

63. “Því ei voru allir  
 orir landar  
 reyndir at hyggju,  
 nè réttvísir;  
 því var þat,  
 at þeirra margir  
 ill afdrif hrepptu  
 ok ófarar”.

64. “Þat af heipt hlaut  
 háskasamlegri  
 meyjar Ginnregins  
 ennar glóeygu:  
 kom hún mitt  
 á meðal beggja  
 þrætu atsamri  
 Atreifssona”.

65. “Létu konungar  
 kapps of lystir  
 alla Akkverja  
 alþíngs kveðja.  
 Hætti var brugðit,  
 hugat var þat illa:  
 þá var sæl sól  
 sezt í ægi;  
 geingu svo miklum  
 miði tældir  
 á samkomu  
 synir Akkverja”.

66. “Þat var þíngstefnu  
 þessar efni,  
 at Menelás alla  
 Akkverja bað  
 á heimför hyggja  
 ok hverfa á leið



yfir breiðfeldar  
brautir humra”.

67. “Hugnaði þat ráð  
hilmi ríkum  
Agamemnoni  
með einu móti.  
Vildi hann hermönnum  
halda kyrrum,  
ok heilög efna  
hundraðsblót:”

68. “Svo at feingi hann  
fárramlega  
ríkrar Apenu  
reiði mýkta;  
hitt eigi vissi  
vanhygginn maðr,  
at ríkti ríkt heipt  
reiðrar gyðju:  
því at eilífra  
uppheims goða  
skammbragðs eigi  
skipast hugr”.

69. “Þannig voldugir  
innan vebanda  
skiptust skatar við  
skörpum orðum.  
En hermenn akkneskir,  
hlífum búnir,  
upp með geysi gný  
gerðu spretta:  
drógst seggja sjót  
í sveitir tvær,  
nè allir urðu  
á eitt sáttir”.

70. “Hvöldum nótt þá,  
voru hugir deildir,  
lítt var til friðar  
liðs í milli:  
höfðum illt í hug  
hvorir öðrum,  
e. III, 142-163.

því Seifr hefnd harða  
hermönnum bjó”.

71. “Settu til sjávar  
sumir af oss,  
ok fleyjum flotuðum,  
at frömum morni;  
fluttum kostgripi  
á knarar borð  
ok fagrbeltaðar  
fylgikonur”.

72. “Herkonúgi hjá  
helmíngri liðs,  
Agamemnoni  
Atreifssyni,  
eptir hýrðist;  
en hljóp á skip  
helmíngri annarr,  
ok í haf létum”.

73. “Geingu fast gnoðir,  
því goða nokkurr  
lög láslættan  
lagit hafði.  
Tókum Tenedus,  
ok tívum sælum  
fríð fórnarblót  
færa knáttum”.

74. “Heim oss lysti,  
en heimkomu lét  
Seifr oss ei enn  
auðit verða,  
því sá grimmi guð  
gerði vekja  
illa ósátt  
enn af nýju”.

75. “Snèri þar aptr  
snekkjum borðrónum  
lofsæll lofðúngri  
með liða sína,  
Odysseifr,  
sá er eigandi var

mannvits mikils  
ok margra ráða”.

76. “Fór þeingill þá  
til þjóðhöfðingja,  
Agamemnons  
Atreifssonar;  
gerði þat til geðs  
gram þjóðmærum  
horskr hilmir  
at hverfa aptr”.

77. “En ek flýða’k,  
sem ek fremst kunna’k,  
með fley þau öll,  
er fylgðu mér;  
því ek vita þóttumst,  
at vleg nokkur  
óhamíngja  
mundi yfir vofa”.

78. “Flýði jafnframt  
ok farar kníði  
tiggi týhraustr,  
Týdeifs arfi;  
ok mærr Menelás  
miðlúngi síðar,  
bleikhárr buðlúngr,  
á bak oss kom”.

79. “Lágum við Lesbey,  
þá er oss lofðúngr hitti,  
ok fángaráðs feingum  
um farar ossar:  
hvort vèr klettótttri  
Kíey ofar,  
hana hafandi  
til handar vinstri,  
á Spyrey leið  
sporna skyldum;  
eða klettótttri  
Kíey neðar  
fram hjá Múnanti  
fleyjum halda”.

q. III, 163-163.

80. “Vèr tákns vilnuðumst,  
en hinn virki guð  
vísbending veitti  
um vorar farar:  
bauð hann oss brimla  
brautir skera  
Evbeyjar til,  
svo undan feingim  
skotizt sem skjótast  
skaða búnum”.

81. “Tók þá brátt blása  
byrvindr hvass,  
en fley fljótt runnu  
of fiska brautir,  
ok af lægi komu  
til lands um nótt,  
þar er Gerestus  
gotnar kalla”.

82. “Ok sem of ægi  
afar breiðan  
höfðum hleypt svölum  
hlunna dýrum:  
fjöld vèr til fórnar  
fríðra þjóra  
lærbita lögðum  
lagar drottni”.

83. “Dýrr var á lopti  
dagr enn fjórði,  
þá er við ítra  
Argverja borg  
tryggs Díómedes  
Týdeifssonar  
félagar fleyjum  
í festar komu”.

84. “En ek rádyra  
rakleiðis hèlt  
stefnu til prúðrar  
Pýlusborgar;  
nè byr blásanda,  
þann er blása lèt,

D 2

af tók aldreigi  
upphimins guð”.

85. “Þannig sonr sæll,  
sveif ek hingat,  
fás of fróðr  
ok frétta vanr:  
nè ek heyrða’k,  
hverir þeirra  
af komust Akkverja,  
eðr andrán biðu”.

86. “Hitt má ek herma,  
sem hæfilegt þykir,  
nè þess dreingr skal  
duldr gánga,  
hvat er ek sitjandi  
í sölum vorum  
numit næst hefik  
nýrra spjalla”.

87. “Kveða heim aptr  
með heilu komna  
Myrmíðóna  
málmrógs-hvata,  
þeim er Akkils  
arfi frægr  
í her stýrði  
ins hugum-stóra”.

88. “Heim kveða aptr  
með heilu kominn  
frægan Peantsson  
Fílóktetes;  
ok Ídómeneifr  
öllum hefir  
komit til Krítar  
knúum sínum,  
þeim er úr hildi  
heilir komust;  
nè einn sveina hans  
sædauðr varð”.

89. “En einnig þið  
af Atreifssyni  
q. III, 183-203.

fregn hafit feingit,  
þótt ið fjarri búit:  
hve hann heim um kom,  
ok hve Egistus  
dapran döglíngi  
dauða of bjó”.

90. “Þó hefir þessi  
þess illvirkis  
hefnd grimmlega  
at gjöldum tekit.  
Sè þú, hve sælt er,  
at sonr lífi  
eptir geinginn guma!”

91. “Því hans sonr  
sín um hefndi,  
ok sinn felldi  
föðurbana,  
vèlráðan Egist,  
er vegit hafði  
föður hans,  
frægstan manna”.

92. “Ok þú, vinr,  
er svo vænlegr ert  
ok ítr álits  
í augum mínum,  
dreingr þú ok verir,  
at í degi síðan  
unni þèr orðlofs  
alda synir”.

93. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orð um fann  
við jöfurs máli:  
“Heyr þú, Nestor,  
Neleifs arfi,  
akkneskra manna  
ítrlaukr!”

94. “Bæði er þat,  
at burr hans hefir

föðurhefnd framit,  
enda frægð munu hans  
verar akkneskir  
víða reiða,  
svo aldir ókomnar  
munu af spyrja”.

95. “Þess munda’k æskja  
at þrek slíkan  
guðir mér veitti  
til verka stórra,  
at ek yfirgánga  
hins óþolanda  
biðlum hrekkvísu  
hefna mætta’k,  
þeim er sárri með  
svívirðingu  
ok ofríkis atferð  
á mér núðast”.

96. “En mínum föður  
nè mér hvorki  
hugat þat hafa  
hamíngjulán  
guðir eilífir.  
Ek því gjörva verð  
þreyja ok þola  
þessar raunir”.

97. Ræddi hinn ríki  
reiðar stjóri  
Gerenskr Nestor,  
ok við grams son kvað:  
“Enn vil ek, vinr,  
við þik ræða,  
alls þú máls þess mik  
minntan hefir  
ok orði á komit,  
er þik um varðar”.

98. “Mæla þat menn,  
at margir biðlar,  
ills of lystir,  
at þér óspurðum  
g. III, 203-223.

gaungur sínar  
í garð þinn veni,  
ok á munum se  
við móður þína”.

99. “Seg mér, hvort þú  
sjálfviljandi  
lætr á bug akast  
ok bognar fyrir,  
eða fjóna þik  
fyrðar í landi,  
raust rækjandi  
ríkra tíva”.

100. “Hverr of veit,  
nema heim um komi  
Odysseifr  
einu sinni,  
ok alls ofríkis  
á þeim hefni,  
einn eða allir  
Akkverjar samt?”

101. “Ef þér Apena  
hin augum-glæja  
eins vildi unna,  
ok hún Odysseifi  
týði týfrömum  
í Trójulandi,  
þars vèr Akkverjar  
ánger um biðum”.

102. “Því enn hefek elgi  
unna manni  
sæla guði seð  
svo berlega,  
sem honum berlega  
á hlið aðra  
únglegr Apena  
ávallt stóð”.

103. “Ef hún eins þér  
unna vildi  
ok önn um ala  
af öllum hug:

þá mundi margr  
meðal biðla  
gleyma giptingar  
girndarráði".

104. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvar greiddi:

105. "Ætla ek orð þat,  
er þú mælir,  
aldinn öðlingr,  
aldrei muni  
framgáng fá  
til fullnustu,  
nè áhríns at  
orði verða".

106. "Mikit býr undir  
máli þínu!  
Stórum undrast ek.  
Ok eigi mák  
hluti slíka  
mér í hug gera,  
nè svo þótt væri  
vili guða."

107. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok honum annsvar  
aptr veitti:  
"Enn at orð slíkt þér  
skuli af líða,  
Telemakkus,  
af tanna hvarfi!"

108. "Auðveldlega  
má hinn almáttki guð,  
ef hann vill þat vinna,  
af fári frelsa  
síra hvern,  
þótt sè firr um farinn".

109. "Heldr vilda ek  
þat vinna til,  
e. III, 224-242.

í mótgáng  
margan rata,  
ef ek til húss kæmist,  
ok heimkomu minnar  
liti ljósan dag  
á lopt upp renna;"

110. "En at ek heim kominn  
of höggvinn væra'k  
örendr at arni,  
sem Agamemnon,  
er með Egistus  
ok eiginnar konu  
vondum vèlum  
varð af ráðinn".

111. "Megu-t þó guðir  
mann sèr kæran  
undan allsherjar  
heli þiggja,  
þá er skapanorn  
hin skaðvæna,  
hels ráðandi,  
hal of tekr".

112. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok annsvar gaf  
gyðju máli:  
"Ræðum ei, Mentor,  
meirr um þetta,  
harmr er í hug  
hvorum okkrum".

113. "Því nú er þat sèð,  
at nein ei framar  
viss fregn fæst  
um farleingd hans,  
heldr hafa goð  
honum ætlað  
dauða dapran  
ok dimma feigð".

114. "Nú vil ek annars  
orðs um leita,  
ok nýrra spjalla  
Nestor frétta;  
því hann mannvit kann  
miklu betr  
ok háttu hvers konar  
hverjum manni".

115. "Mæla menn, at hann  
mannsaldra þrjá  
stýrt hafi löndum  
ok lýðum ráðit.  
Er hann því eins  
fyrir augum mér,  
sem einhverr væri  
uppheims goða".

116. "Heyr, Nestor, nú  
Neleifs arfi!  
Seg sögu mér,  
sem þú sannast veizt:  
Hverjum dauðdaga  
dó hinn ríki  
Agamemnon  
Atreifs sonr?"

117. "Hvar var Menelás?  
Hvern of bjó  
ítrum öðlengi  
aldrtila  
vèlráðr Egistus,  
er hann vega skyldi  
miklu sèr  
mann vaskara?  
Hvat dirfði hann  
at drygja slíkt?"

118. "Var þá Menelás  
eigi viðstaddr  
í Argverjalandi  
hinu akkneska?  
Var hann á flakki  
fyrða meðal

q. III, 243-263.

í öðrum löndum  
einhverstaðar?"

119. Ræddi hinn ríki  
reiðar stýrir,  
gerenskr Nestor,  
ok við grams son kvað:  
"Þér vil ek þat,  
er þú um spyrr,  
sonr, allt segja  
með sannleik fullum;  
máttu þér þó  
þetta sjálfr  
í grun gera,  
hve gerzt hafi".

120. "Ef Menelás,  
mögr Atreifs,  
bleikhárr buðlúngr,  
frá borg Tróverja  
aptr kominn,  
Egist hefði  
heima hitt  
í höll lifanda:"

121. "Þá mundu þeygi  
þegnar akkneskir  
hafa dauðan hann  
haugi ausit;  
heldr leggjanda  
lángt frá Argverja  
borg í brautu  
á berum vangi  
hundar slitið  
ok hræfuglar;  
nè víf akknesk  
örendan grátið  
þenna stórvirka  
stórglæpamann".

122. "Meðan vèr sátum  
ok margan háðum  
Týs leik snarpan  
um Trójuborg:

sat hann makráðr,  
ok sèr vel undi,  
innst í afdölum  
Argverja lands".

123. "Þar lét hann ófám  
Agamemnons  
glapit glysmálum  
göfga konu.  
Lét þó fyrst kostsöm  
Klýtemnestra  
(góða hafði hún  
hyggju þegit)  
sett syn fyrir,  
nè sinna vildi  
vondslegu verki  
ok vansæmanda".

124. "Sat hjá svinnri  
saungmaðr einn.  
Honum hafði,  
áðr heiman fór  
Trójuborgar til,  
tírar framr  
Atreifs arfi  
umboðit ríkt  
bezt at gæta  
beðju sinnar".

125. "En er nauðleg  
norna dómr  
saungmann fjörvaltan  
fjötrað hafði,  
þá lét Egistus  
óðgöfgan hal  
út á eyðiey  
eina flytja,  
ok listamann  
lofsælan þar  
hræfuglum verða  
at hernámi".

126. "Hafði nú Egistus  
heim til sín  
e. III, 263-282.

lostigr lostiga  
linnveingis Bil;  
ok blótbita  
brenndi marga  
ginnheilögum á  
góða stöllum;  
ok heingdi upp  
á hofspili  
gersema fjöld,  
gulls ok klæða:  
því nú verk stórt  
vunnit hafði,  
þat er vinna hann  
vændist aldrei".

127. "Brugðu för bragnar  
frá borg Tróju.  
En við tveir sigldum  
ok samflot höfðum  
Atreifsson ok ek,  
aldavinir;  
unni hvorr öðrum  
ástsamlega".

128. "Komum siglandi  
til Súnfuness,  
yzta útskaga  
Aþenumanna;  
þá lét Appollon  
ört sèr brugðit  
at stjórnamanni  
Menelásar".

129. "Ok hægum með  
hvítmýlínungum  
andlát hægt  
honum veitti,  
meðan höndum hèlt  
um hjálmunvöl  
skips skríðanda  
skatna vinr".

130. "Sá hèt Frontis  
fleyja stýrir

Onetors son,  
allra manna  
fimastr fundinn  
fleyi at stýra  
voveiflegum í  
vinda hviðum".

131. "Drygði því dvalar  
döglíngur hér,  
þótt hann fúss væri  
farar næsta,  
at hang yrpi  
at hal dauðan,  
ok helför veitti  
virðulega".

132. "Ok lofsæll  
lofðúngur hëðan  
húfum hveldum  
í haf lagði.  
Hlupu hart snekkjur,  
ok hratt komu  
at Malú-fjalls  
múla hávum".

133. "Þá var heill horfin,  
því hraklegar gerði  
alskygn Seifr  
siklíngrs farar,  
hleypti á hvössum  
hvini vinda,  
hleypti upp haföldum  
harla digrum,  
feikna stórum,  
sem fjöll væri".

134. "Sundraði Seifr  
siklíngrs flota  
ok keyrði sum skip  
Kríteyjar til,  
þar er Kýdónar  
karskir bjuggu  
ok í jarðmen fellr  
Jarðans straumur".

q. III, 282-302.

135. "Þar hár hamarr  
í himin gnæfir,  
mænir á mar fram  
meitilberg þat,  
við Gortúns  
grundar enda  
út við kolblán  
Krítar baug".

136. "Útsynníngur þar  
at einu skeri  
vestanvert  
rekr vogs öldu  
Festus-borg gegnt,  
ok bægir þar  
lítill steinn  
stórri báru".

137. "Á skeri því  
skip sum lendu:  
varð mart til meins,  
áðr mannbjörg yrði;  
en skip sjálf  
við skers flúðir  
brutu bláfaldar  
brúðir Ránar".

138. "En unnar dýr  
hin önnur fimmi,  
blám of stafna  
steini dregin,  
ráku hvöss veðr  
ok hafstraumar  
at Egypta  
ægum straumi".

139. "Þar Menelás  
mikla gat  
gulls of gnótt  
ok gersema;  
varð víða  
vísir frægr  
meðal útlendra  
manna flækjast".



140. "En Egistus,  
meðan á því stóð,  
harmbrögð hryggileg  
heima drýgði,  
er hann Atreífsson  
öndu rænti,  
ok allan lýð  
undir sik braut".

141. "Ok gullauðugri  
garpr ríkti  
misseri sjö  
yfir Mýkenu;  
en á áttunda  
of kom honum  
volegr vogestr,  
veglegr Órestes".

142. "Kom Órestes  
frá Apenuborg,  
ok sinn felldi  
föðurbana,  
vélráðan Egist,  
er vegit hafði  
föður hans,  
frægstan manna".

143. "Vel lét hann veitt,  
þá er vegit hafði,  
erfi Akkverjum  
ok öldrykkju  
at hina meingjörnu  
móður sína  
ok Egist  
eljanlausan".

144. "Sigldi í land  
þessu samdægris  
ræsir hinn ráðsvinni,  
rómsterkr Menelás;  
báru gnoðir hans  
gull ok hodda,  
sem mest máttu,  
ok meiðma fjöld".

q. III, 303-322.

145. "Varast ok, vinr,  
at vera á ferðum  
leingi langt frá  
landsbúum þínum.  
Mart áttu hodda  
hallar innan,  
marga stórbokka  
í stofu þinni".

146. "Á er mér uggr,  
at ofjarlar þeir  
allar upp eti  
eigur þínar  
ok milli sín öllum  
meiðmum deili;  
verði svo för þín  
at fararleysi".

147. "Hins vil ek ráða,  
ef þú hlýða villt,  
at þú Menelás  
mæring hittir;  
hann er nýkominn  
úr heimum utan,  
ýmsum fólki frá,  
yfir fjarska haf".

148. "Eingi þarf ætla  
á aptrkomu,  
sá er fárhörðum  
fellibyljum  
hrjáðr hrekst af leið  
í hafsgeim þann,  
afarmikinn  
ok ógurlegan".

149. "Svo er haf þat  
harla mikit,  
geysi-grimmúðugt  
ok geigvænlegt,  
at eigi fær þar  
á fullu misseri  
fugl fljúgandi  
flogit yfir".

150. "Skunda nú skjótt  
með skip þitt ok menn,  
ef þú hinnig villt  
of haf stefna;  
en lángi þik heldr  
á landi fara,  
skaltu fáka fá  
ok ferðavagn".

151. "Senda skal ek með  
sonu mína,  
þeir skulu fylgð þér  
fúsa veita  
til Lakedemonar  
ennar lýðhelgu,  
þars bleikhárr Menelás  
byggir sali".

152. "Bið þú hann sjálfan  
at hann segi þér  
vísar sagnir  
ok sannleik gjörstan.  
Mun-at hann markleysu  
mælt láta,  
alls hann vera  
vitrastr er".

153. Sagði þat siklíngur,  
en sól til víðar  
rakiðis rann,  
ok rökr of kom.  
Mælti þá mitt  
á móti rekka  
Aþena gyðja  
hin augum-glæja:

154. "Eptir efnum  
hefir þú atburði þessa,  
aldinn öðlíngur,  
upp um sagða.  
Bryti nú blóttúngur  
bragnar gjörva,  
e. III, 323-342.

ok vín at venju  
vatni blandi".

155. "Vér skulum láta  
lagar drottni  
dreypifórn dreypt  
ok dífum öðrum:  
hyggja á hvíld  
ok til hvílu gánga;  
er nú fyrir höndum  
háttatími".

156. "Er und skör jarðar  
skriðljós himins  
niðr skriðit  
í nætrdimmu.  
Gaungum á brautu!  
At goða veizlu  
sæmir-a sitja  
seggjum leingi".

157. Sagði þat gyðja,  
Seifi borin;  
en boðum hennar  
bragnar hlýddu;  
ok á hendr  
helltu vatni  
þegnum til þvottar  
þjónustumenn.

158. Ok skaptker  
skærum drykk  
borðsveinar  
á barma fylltu;  
skeinktu á skálar  
hið skæra vín,  
ok dreingjum deildu  
til dreypifórnar;  
ok þeir á eld  
urpu túngum,  
upp um stóðu,  
ok yfir dreyptu.

159. Ok er dreypt höfðu  
ok drukkit af kerum,

svo sem lyst til læk,  
lýða dróttir:  
þá vildi Aþena  
ofan til skips  
ok tývænn gánga  
Telemakkus.

160. Vildi't vísir þeim  
á veg sleppa,  
ok á þá varp  
orðum þeima:

161. "Láti þat Seifr  
ok sælir aðrir  
uppheims guðir  
aldrei verða,  
at þit frá mēr  
farit hëðan,  
ok skjótt til skips  
skulut gánga".

162. "Fjarri er, at frá-mēr  
fara skylit,  
sem væra'k fjár vani  
ok fatnaðar,  
hefða'k hvorki  
í húsi mínu  
auðgnótt dúka  
nè yfirhafna".

163. "Nè mætta'k sjálfr  
á mjúkri sofa,  
nè góða sæng  
gestum bjóða.  
Hvorugt er þetta,  
því at hefik dúka  
auðlegð gnóga  
ok yfirhafna".

164. "Skal aldrei  
öðlíngs þessa  
ástkærr arfi,  
Odysseifs,  
þilju-blakks  
á þiljum niðri

q. III, 342-364.

lúinn leggjast,  
meðan á lífi emk".

165. "At mēr önduðum,  
ossum görðum  
mínir megir  
munu ráða.  
Þeir skulu veita  
vel ok beina  
gestum greiða,  
þeim er at garði koma".

166. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok orð um fann  
við öðlíngs máli:

167. "Góð eru orð þau,  
er þú mælir,  
ástkærr öldúngr,  
ok er því skylt,  
at Telemakkus þeim  
tölum sinni  
ok vel boðins  
vel of neyti".

168. "Mun hann því eptir  
með þér vera,  
svefns at njóta  
í sölum þínum.  
En ek skjótla mun  
til skips gánga,  
dugnað dreingjum  
ok dáð at veita".

169. "Em ek skatna,  
er á skipi eru,  
elztr einn  
allra vorra;  
eru ýngri mēr  
aðrir liðar,  
ok af vináttu  
veita fylgi;  
þeir 'ru allir  
at aldrs sökum

jafnir týhraustum  
Telemakkus”.

170. “Stíga mun ek hëðan  
ok stundarhvíld  
náttlángt nema  
niðri við skip.  
En ár morguns  
mun ek fara  
Kákóna til  
kappsnúinna;  
þeir 'ru skyldir mër  
skaðabóta,  
þeygi nýrra,  
nè þó svo smárra”.

171. “En með því halr sá  
er í hús þitt kominn,  
fá þú honum vagn  
ok til fylgðar son;  
fá þú honum ok  
fararskjóta,  
þá er frásta á fæti  
ok færasta átt”.

172. Mælti þat Apæna  
hin augum-glæja,  
ok sveif burt sviplega,  
sem sævarörn;  
en allir urðu,  
þeir er á horfðu,  
felmttri fángnir  
ok frá sèr numdir.

173. Öldnum öðlengi  
þat undrunar fèkk,  
er hann augum leit  
atburð þenna;  
tók hann í hönd  
Telemakkus  
upp hóf erindi  
ok þau orð um kvað:

q. III, 364-384.

174. “Von erumk, 'vinr,  
at þú verðir eigi  
andvanr orku  
ok eljanlauss,  
alls þèr guðir,  
svo úngum manni,  
föruneytis ljá  
ok fylgju sinnar”.

175. “Því eingi var þetta  
annarr guða,  
þeirra er Ólymps  
inni byggja,  
nema hin trúfasta  
Trítógenía,  
dásamlegasta  
dóttir Seifs;  
sú er frægum  
föður þínum  
sæmdar unni  
með Akkverjum”.

176. “Heyr, lafði mín,  
líkna þú mër!  
veit virðing,  
veg ok sóma  
sjálfum mër  
ok sonum mínum  
ok bljúgvirðri  
beðju minni!”

177. “Á ek eina mër  
árs of gamla  
kvígu óþjáða  
krúnubreiða;  
þeirri hefir enn  
eingi maðr  
úngri kvígu  
und ok komit”.

178. “Hennar skal ek horn  
hrannar eldi  
fögrum fága  
ok fórna þèr”.

Sú var bæn buðlúnga,  
er hann baðst fyrir,  
en úngleg Apena  
orð hans heyrði.

179. Gekk þá hinn ríki  
reiðar stýrir  
gerenskr Nestor  
til glæsilegrar  
hallar heim,  
en hilmi fylgðu  
dýrir synir hans  
ok dætramenn.

180. En er heim þeir  
til húsa komu  
dásamlegra  
dróttar stýris,  
settust í röðum  
á salar bekki  
ok hástóla halir,  
hverr at öðrum.

181. Ok er konúnga höll  
kappar snjallir  
skipat höfðu,  
í skaptkeri  
aldinn öðlingr  
enn af nýju  
blandaði vínveig  
vörrum þæga.

182. Á því víni  
þá hafði fyrst  
tekit ráðsnotr  
ráðakona,  
ok vínkers njórun  
veiga karmi  
á ári ellepta  
umböndum sprett.

183. Af víni því.  
vatni blöndnu  
skati skýrr  
skaptker fyllti:  
q. III, 385-404.

bað til Apenu  
allþarflega,  
víni dreypandi,  
dóttur Seifs.

184. En sem dreypit  
ok drukkit bæði,  
sem lyst til læk,  
lofðar höfðu,  
þá sèr hverir  
hvíld at fanga  
svefns of lystir  
til sala geingu.

185. En þar í höll  
þæga hvílu  
gerenskr Nestor  
grams syni fékk,  
reiðar stýrir,  
á renndum bekk,  
þars ómr umdi  
í útsvölum.

186. Þar fékk hann rekkjunaut  
ræsis syni  
Pisistratus  
hinn prúðlundaða;  
þann átti öðlingr  
arfa sinna  
enn einn ókvæntan  
í auðsölum.

187. Sjálfr svaf hilmir  
í svefnherbergi  
innst í hárrar  
hallar sölum;  
þar með honum hans  
hvílubrögðum  
rúna rík  
ok rekkju deildi.

188. En er árrisul,  
rósinfingra,

birtist mönnum  
Morginskæra,  
þá reis úr rekkju  
reiðar stýrir,  
gerenskr Nestor,  
ok gekk úr sal.

189. Settist stillir  
á steina skafna  
fyrir framan dyr  
fylkis hallar;  
hvítir þeir voru  
ok hála glæir,  
sem viðar feiti  
fáðir væri.

190. Sat á steinum þeim  
stillir forðum,  
ríkum tívum  
í ráðsnilli jafn,  
mærr Neleifr;  
en í myrkheima nú  
feigð fjötraðr  
var fylkir geinginn.

191. Nú sat stillir  
á steinum þessum,  
gerenskur Nestor,  
gætir Akkverja.  
Í vísis hendi var  
veldissproti,  
en kríngum konúng  
komnir úr sölum  
allir söfnuðust  
synir tiggja:

192. Ekefrón, Stratíus,  
Aretus, Perseifr,  
ok þekkilegr  
þrasýmedes;  
þá kom hinn sjötti  
sveit at fylla  
prúðr öðlíngs burr  
Pisistratus.

q. III, 404-424.

193. Með sèr leiddu þar  
listum búnir  
tiggja synir  
Telemakkus,  
ásýnis áþekkan  
uppheims goðum,  
ok honum sess  
hjá sèr völdu.

194. Ræddi þá ríkr  
reiðar stjóri,  
gerenskr Nestor,  
ok við gumna kvað:

195. "Skundit sýslega,  
synir ljúfir,  
ok unnit heit  
efnit skjótla,  
at ek Aþenu  
allra goða  
mega'k fyrsta  
í frið þiggja,  
sú er bersýn  
í blótveizlu  
dýrlega hitti,  
þá er hín gat kom".

196. "Fari einn yðar  
út í haga  
eptir kvígu,  
at hún komi skjótt;  
en hana skal  
hín gat reka  
sá er hjörð nauta  
hefir at geyma".

197. "Fari enn annarr  
ofan til skips  
Telemakkusar  
ens týhrausta;  
sá skal skipverja  
sækja alla,  
eptir skulu vera  
einir tveir".

198. "Þá skal hinn þriði,  
at þinnig komi,  
gullsmið Laertes  
ganga kalla,  
at hann bæði horn  
á blótkvígu  
eldrauðum sveipi  
ægis ljóma".

199. "En þér aðrir  
verit eptir hær  
allir ásamt,  
ok innan hallar  
segit salkonum,  
hvat sýsla skal;  
þjóðit dýrlega  
búa veizlu,  
sæti sækja,  
safna viði,  
ok hreint vatn  
til hallar bera".

200. Sagði þat síklíngur,  
en síklíngs arfar  
allir ákafa  
ótt sér flýttu.  
Kom kvíga úr haga,  
komu frá skipi  
liðar týframs  
Telemakkus.

201. Kom þar smiðr,  
ok smiðartólum,  
efnum ípróttar,  
á nam halda,  
hamri, steðja  
ok staðgóðri taung;  
þau voru gögn góð  
til gullsmiðar.

202. Kom ok Apæna  
hin augum-glæja,  
búin at ganga  
at blóti sínu.

q. III, 425-445.

203. En aldinn gramr  
gull til lagði,  
Nestor, hinn ríki  
reiðar stjóri.  
Ok gullsmiðr  
gulli sveipti  
kvígu horn,  
ok haglega þjó:  
at góð gyðja  
gleðjast mætti  
af dýrðargrips  
dávænni sjón.

204. Leiddu kappar tveir  
kvígu á hornum,  
ítr Stratíus  
ok Ekefron;  
en ágætr  
Aretus kom  
hendi færandi  
út af herbergi.

205. Bar hann í annari  
blómum pentaða  
skál með skæru  
skírsluvatni;  
en í hinni mund  
hælt hann á  
körf með byggi  
til blótvígslu.

206. Var þar viðstaddr  
hinn vígrammi  
þrasýmedes,  
ok þveitu bitra  
hafði í hendi,  
til höggs búinn.  
Traustr Perseifr  
á trogi hælt.

207. En Nestor, ríkr  
reiðar stjóri,  
aldinn buðlúngur,  
blót nam vígja:

blótbyggj dreifði,  
blótvatni stökkti,  
bað allþarflega  
Aþenu til;  
ok höfuðhár kvígu,  
hefjandi blót,  
varpaði öðlíngur  
í eld vígðan.

208. En er bænraeknir  
of beðit höfðu,  
ok blótbyggj  
bragnar dreift,  
þá gekk þegar at  
þrasýmedes,  
kynviðr Nestors,  
ok kvígu hjó;  
sneið hárbeitt öx  
hnaðka-sinar,  
ok fjörleysta  
frenju svæfði.

209. Hrinu þá hástöfum  
horskar dætur,  
sonakonur  
ok siklíngs brúðr,  
eiginkvon Nestors,  
Evrýdíka,  
öðlíngs Klýmenus  
elzta dóttir.

210. Hófu upp höggna  
frá hauðri víðu,  
ok hóglega  
hældu á lopti,  
meðan prúðlyndr  
Pisistratus,  
höfðingi herja,  
hálsundir skar.

211. En er blóð dökkt  
var úr benjum runnit,  
ok líf liðit  
lífaðum úr,

q. III, 445-465.

limuðu lofðar  
lífsvanan kropp.

212. Ok blótbita  
at blótsið réttum  
þegnar úr lærum  
þegar skáru,  
huldu mörlaga  
milli tveggja,  
ok hér ofan á  
hrátt of lögðu.

213. Ok blótbita  
brenndi aldinn  
skati á skíðum,  
ok skæru víni  
yfir dreypti;  
en úngir sveinar  
teinum fimmyddum  
framlega hældu  
við hilmis hlið  
í höndum sèr.

214. En er blótbitar  
brunnir voru,  
ok iðrar etnar  
ýtar höfðu,  
brytjuðu blótkjöt  
bragnar annat  
ok á steikara  
stúngu teina,  
steiktu á eldi,  
ok steikarteinum  
í höndum hældu  
hvassodduðum.

215. Laugaði týhraustan  
Telemakkus  
prúð á meðan  
Polýkasta;  
sú var döglínga  
dóttir yngsta,

E



aldins Nestors  
Neleifssonar.

216. En er lofðungs son  
laugat hafði  
ok smurt viðsmjörs  
viðar feiti,  
kápu kostuga  
ok kyrtíl lagði  
öðlíngs dóttir  
yfir öðlíngs son.

217. Þá var grams sonr  
goðum líkr  
er hann af laugu  
lèt um stigit;  
gekk til Nestors,  
ok niðr settist  
háaldraðs við hlið  
hölda stýris.

218. En er krofstykki  
steikt of höfðu  
ok af teinum tekit  
teitir rekkar,  
settust at veizlu,  
en vaskir sveinar  
á skálar gullnar  
of skeinktu vín.

219. En er lýðir  
lystíng höfðu  
á bug ekit  
áts ok drykkjar,  
ræðu hóf ríkr  
reiðar stjóri  
gerenskr Nestor,  
ok við gumna kvað:

220. "Leiðit hín gat,  
ljúfir synir,  
fáka faxprúða  
ok fyrir beitið  
vagn týspökum  
Telemakkus,

q. III, 465-466.

at hann farit fái  
ferðar sinnar".

221. Svo kvað siklíngur,  
en siklíngs burir  
föðurs orðum  
fúsir hlýddu,  
ok skjótlega  
skeiðfrá hesta  
und ok færðu  
ok fyrir beittu.

222. En ráðsnotr  
ráðakona  
vín ok brand  
í vagn upp lèt,  
ok sufl þat,  
er sælir eta  
sifjúngar siklínga,  
Seifi bornir.

223. Steig á kerru  
stundar fagra  
Telemakkus  
hinn tírargjarni,  
ok við hlið  
hilmis kundar  
prúðr Nestors son  
Pisistratus  
upp sèr varp  
í vagnsæti,  
ok tauma  
tók með höndum.

224. Hann til hlaups keyrði  
hesta fráa,  
en þeir viljugir  
út á völl flugu,  
ok í hvarf liðu  
háreistum frá  
portum prúðrar  
Pýlusborgar.

225. Höfðu okhrínga  
á háls sum sèr,

ok allan dag  
oktrè skóku,  
uns sæl rann  
sól á viðu  
ok skugga brá  
of brautir allar.

226. Ok fylkis synir  
til Feruborgar  
óku, ok hinnig  
til hallar komu,  
þars dýrr Dísókles  
dróttum stýrði  
Orsilokksson  
Alfeussonar.  
Hann um nótt gistu  
niflúngs arfar,  
ok af gram góðan  
gátu beina.

227. En er árrisul,  
rósinfingra

birtist mönnum  
Morgunskæra,  
hestum fótfrám  
fyrir beittu,  
ok á vagn stigu  
vísa niðjar.

228. Keyrði fylkis son  
fáka til hlaups,  
en þeir viljugir  
út á völl flugu.  
Sóttist skjótt leið,  
þar er snæfrir runnu  
of hauðrs veg  
hveitifrjóvan.

229. Ok marir móðugir  
moldveg spornuðu,  
uns sæl settist  
sól í ægi  
ok skuggsýnt varð  
of vegu alla.

## FJÓRÐA KVIÐA.

KOMU kostsamar  
at kveldi dags  
til Lakedemonar  
lofðúngs synir;  
sú var björgum kríngð  
borg umhverfis,  
hálsu horfin  
ok hömrum studd.

2. Óku til hallar  
jöfra megir  
Menelásar  
hins meginfræga;  
e. III, 486-497.

ok svo á hittu,  
at alda stýrir  
mörgum hollvinum  
í hallar sölum  
brúðkaups veitti  
veizlu dýra  
dýrrar dóttur  
ok dyggs sonar.

3. Sendi síklíngur  
sína dóttur  
ógndjarfs Akkila  
arfa ríkum;

hafði hilmir fyrst  
henni lofat,  
ok trúnað til selt,  
í Trójuborg.

4. Nú létu rík goð  
ráð þau takast;  
því hana vísir nú  
á vagni sendi  
til borgar mætra  
Myrmíðóna,  
þars Akkils arfi  
eignum stýrði.

5. En dóttur Aktora,  
dyggs Spartverja,  
Megapentesí  
mildíngur gaf;  
þann hafði arfa  
áttan síðla  
hilmir við hrund  
hernuminni.

6. Því Helenu létu  
hollir tívar  
einskis afkvæmis  
auðit verða,  
eptir at hilmis kvon  
Hermíónu,  
dóttur ástkæra,  
alit hafði;  
sú glík mæri  
gulli prýddri  
Afrodítu  
í ásynd var.

7. En týhraustr  
Telemakkus,  
ok Nestors  
niði frægr,  
ok mælgreypir  
marir stóðu  
fyrir fordyrum  
fylkis hallar.

q. IV, 6-32.

8. Gekk fram göfugur,  
ok gesti leit,  
Eteóneifr,  
eðli borinn;  
sá var þeingils  
þjónustusveinn  
vaskr, Meneláss  
hins margfræga.

9. Hann skjótlega  
skyndi um sal,  
gesta komu  
gram at segja;  
gekk at fylki  
ok frammi stóð,  
ok hann óðhröðum  
orðum kvaddi:

10. "Hér 'ru gestir tveir  
at garði komnir,  
ítr Menelás,  
ástmögr Seifs!  
Sýnast gumar þeir  
góðkynjaðir  
báðir af ætt vera  
hins æðsta Seifs".

11. "Seg, buðlúngur,  
hvort beita skulum  
undan oktrè  
akjóm þeirra,  
eðr eigum vèr  
á annars manns  
beina þeim  
braut at vísa".

12. Bystr varð buðlúngur  
hinn bleikhári,  
mærr Menelás,  
ok máls of vakti:

13. "Var-attu áðr svo,  
Eteóneifr,  
bernskr í bragði,  
Bóetusson.

En nú mælir þú,  
sem þú mæla vildir,  
ef á úngmennis  
aldri værir”.

14. “Margan höfðu vèr,  
áðr hingat komumst,  
hjá brögnum útlendum  
beina þegit.

Svo láti Seifr oss  
á síðan verða  
slíkrar af auðit  
óhamíngju,  
sem þú beit fáka frá  
ferðamanna  
ok inn leið sjálfa  
til aptansverðar”.

15. Stillir þat mælti,  
en stökk í skyndi  
sveinn út úr sal,  
ok sèr til fylgðar  
afreks ágæta  
aðra kvaddi  
þjónustumenn,  
er þar voru.

16. Fáka leystu þeir  
löðrsveitta,  
ok akjóm undan  
oki beittu;  
bundu við byrslur  
bitil-hreina,  
urpu einkorni  
í etustall,  
ok bleiku byggi  
blendu þar við;  
hölluðu hógreiðar  
hleypi-skútu  
upp við fagrfa  
forsals-veggi;  
en gesti leiddu  
inn í glæstan sal.

p. IV, 32-54.

17. Undruðust strir,  
er þeir inn komu  
í öðlíngs sal,  
ástfóstra Seifs;  
því svo var at sjá  
í síklíngs höllu,  
sem sæll lýsti  
sólar bjarmi,  
eða skini máni  
skírr á nóttu.

18. En öðlíngs synir  
um lituðust  
ok unaðs  
augum feingu;  
stigu niðr at þat  
í stórvæl skafin  
laugarker,  
ok lauguðu sik.

19. Ok sem þernur þá  
þvegna höfðu  
ok smurða  
smjörvi viðar,  
ok skjólgóða  
skikkjumöttla  
ok lètti-kyrtla  
lagt of herðar:  
á hástóla  
halir settust  
megi Atreifs hjá,  
Menelási.

20. En herbergismær  
handlaug færði  
vænum, gullnum  
í vazkalli,  
ok yfir mundlaug  
úr mæru silfri  
vatni af hellti  
til handapvottar,  
ok borð fram  
fágat setti.

21. Ok heiðvirð  
húss matselja  
brauð fram bar  
ok á borð lagði,  
miðlaði matar  
mörgum rætti,  
hugul veitandi,  
þat fyrir hendi var.

22. En hvers kyns hlaðna  
hóf upp kjöti  
bryti borðdiska  
ok á bjóð setti,  
ok hjá gumnum lét  
gullnar skálar.  
Ok bleikhárr bað  
buðlúngr gesti  
velkomna vera,  
ok vakti ræðu:

23. "Neytið verðar,  
njótið heilir!  
Munum enn meirr,  
er mettir erut,  
ætt ykkra alla  
ok eðli kanna.  
Er-a þó ættarmót  
ykkur um horfit;  
dylst-a manns mót  
mannsefnum á".

24. "Á sér, at erut  
eðlis fremra,  
konir konunga,  
kynstafir höfðingja;  
því atgervi slík,  
sem eru þit,  
myndu-t ættlerar  
alit hafa".

25. Gat þess gramr  
ok fyrir gesti lagði  
kjötstykki steikt  
ok stundar-feitt,  
e. IV, 55-73.

uxahryggjar,  
er öðlíngi sjálfum  
kosit höfðu kappar  
at kjörskamti.

26. Rættu nú halir  
hendr sínar  
at fram reiddum  
rætta gnóttum;  
ok matlystíng  
málmpíngs boðar  
ok drykkjar fýst  
drjúgum eyddu.

27. En tírargjarn  
Telemakkus  
við Nestors nið  
nam at ræða;  
hneigði til hans  
höfði sínu,  
at eigi heyra  
aðrir mætti:

28. "Hygg, vinr, at,  
vildastr mér,  
arfi Nestors,  
ok augum leið  
ljósan ljóma,  
er lýsir alla,  
líkt sem lopteldr,  
lofðúngs sali".

29. "Glóir rauða gull  
í grams húsum,  
fílsbein fágat,  
fagr eirmálmr;  
af ægis eldi  
logar öðlíngs höll,  
ok af handar mjöll  
hilmis salir".

30. "Gefst mér at undri  
gersema fjöld  
inni ótalleg  
í auðsölum.

Slík mun sjóndýrð  
á Seifs vera,  
öðlíngs ólympska,  
aðalbóli”.

31. Varð viss, hvat mælti  
vísis arfi,  
bleikhárr Menelás,  
ok brá til orðum:

32. “Við Seif sjálfan,  
synir ljúfir,  
dugir-a dauðlegum  
dróttum keppa;  
því hans eru himnesk  
húsakynni,  
ok auðlegð ódauðleg  
alla daga”.

33. “Hitt ek veitk-a,  
hvort vili nokkurr  
málmbjóðr við mik  
menjum deila,  
eðr hvorttveggja  
mik hafa láta,  
auð ok ófögnuð  
at óskiptu”.

34. “Því mannraun marga  
munda’k þola  
ok hrakningum  
hörðum sæta,  
áðr með auð fjár  
á unnar hestum  
aptr á áttunda  
ári of komk”.

35. “Flæktumst til Kýpr  
ok Feníkaland,  
Egipta jarðar  
ok Eþíópá;  
sá ek Eremba  
ok Sídonsmenn,  
ok Libýu  
láð kannaða’k”.

e. IV, 71-95.

36. “Á landi því  
lömb upp vaxa  
harla hratt,  
ok horn um geta;  
því þar lands  
þrisvar bera  
ær á ári  
ávallt hverju”.

37. “Er-a vant þar  
verði sauða  
nè hverjum  
hjarðar drottni  
kjöts ok kjúkna  
kostar at gnógu,  
nè munntamra  
mjólkr-nytja;  
því ær þar  
ár í gegnum  
jafnan mjólk  
úr júfrum gefa”.

38. “Meðan um ek fór  
í þeim álfum lands,  
bróður myrði minn  
maðr annarr  
leynt, óvörum,  
með lævælum  
illskufullrar hans  
eiginkvonar”.

39. “Svo em ek sízt  
með sæld at kominn  
auðræðum þeim,  
er ek nú yfir ræð’k.  
Munut þessar þit,  
af þeim, er eigit,  
feðrum frètt hafa  
fregnir gjörva”.

40. “Því ratað hefir ek  
í raunir margar,  
ok horft á hús þat  
hrjáð ok eydt,

er framlega var  
fyrrum setið,  
ok góðgripi marga  
geyma knátti".

41. "Una munda'k,  
þótt at eins byggja'k  
við þriðjúng þess fjár  
í þeima húsum,  
ef loðar lifði,  
þeir er létust þá  
týhraustir menn  
í Trójulandi,  
ættjörð Argverja  
alllángt í frá".

42. "Sárt vèr syrgjum,  
sáran tregum  
alla þjóðmæra,  
er þar fèllu.  
Sitjum sútfullir  
í sölum vorum,  
högum ýmissum  
harma brögðum".

43. "Seðjum eina stund  
á sorg huga,  
þreyjum aðra  
þurru tárur;  
því svalt gerir mönnum  
sorg í brjósti,  
skjótt á sorg svalri  
seðst manns hjarta".

44. "En eingan allra  
eins ek trega,  
þó mik sár taki  
sorg til hinna,  
svo sem einn,  
er svefn ok mat  
mér of leiðir,  
er ek minnumst hans".

45. "Því at eingi einn  
af Akkverjum  
e. IV, 96-114.

þrautir jafnmargar  
þolat hefir,  
sem ítr undir gekk  
Odysseifr,  
ok þrekramr  
þreyta knátti".

46. "Varð svo í sköpum  
at honum skyldi verða  
sárra rauna  
sjálfum auðit,  
en seinfyrnds mér  
sorgar trega  
um útivist hans  
all-lángæa;  
nè vitum vèr  
með vissu neinni,  
hvort lifir döglíngur,  
eða dauðr er".

47. "Nú munu síklíng  
sáran trega  
ítr Laertes,  
öldúngmenni,  
ok þrúðlunduð  
Penelopa,  
ok Telemakkus  
hinn tírargjarni,  
þann er öðlíngur  
eptir skildi  
heima nýfæddan  
í húsi sínu".

48. Mælti þat Menelás,  
ok mildíngs syni  
tregafýstar fèkk  
um föðurs sökum.

49. Þá tár hrundu  
Telemakkus,  
er hann góðs föðurs  
um getið heyrði;

hóf upp skikkju,  
hèlt fyrir augum  
hárauðri hann  
höndum báðum.

50. Vissi þá vísir,  
hverr vera mundi,  
ok hug um leiddi,  
hvort láta skyldi  
sjálfan son föðurs  
síns of minnast,  
eðr fyrst hans freista  
ok fregna sjálfr.

51. Meðan hugr hans  
var á hvörfum um þat,  
horsk Helena  
úr herbergis kom  
ánganda sal  
allhápöktum,  
Artemisi glík  
gullinsnældu.

52. Þrjár voru meyjar  
með þeingils brúði:  
setti Adrasta  
setstól fagran,  
Alkippa mjúkan  
bar ullardúk,  
en kostsöm Fíló  
körf af silfri.

53. Þá hafði körfu  
gefit konúnga brúði  
prúð Alkandra,  
Polybus kvon;  
sá bjó þengill  
í þebu egipzkri,  
þars geymast í húsum  
gripir flestir.

54. Hann gaf mildíngi  
Menelási  
laugarker tvö  
af ljósu silfri;

q. IV, 115-139.

ok tvo katla  
hann konúngi gaf,  
ok vættir tvær  
af Vala málmi.

55. En hilmis kvon  
hèr at auki  
gaf góðri Helenu  
gjafir fagrar:  
snældu, gerva  
af gulli rauðu,  
ok körf botnbjúga  
af bleiku silfri,  
voru gulli búnir  
barmar hennar.

56. Kom með kostgrip þann  
konúnga þerna,  
ok setti horskri hjá  
hilmis brúði;  
full var körf sú  
en fagrgerva  
þræði þelsmám,  
en þar lá efst  
snælda ofan á  
með ull blárauðri.

57. Settist í hástól  
hilmis rúna  
ok á fótskemil  
fætr lagði;  
orðum viturt víf  
ver sinn kvaddi,  
ok alls of frètti  
ítarlega:

58. "Vitu vit nokkurri  
með vissu þat,  
öðlíngur Menelás,  
óskmögr Seifs!  
hvat manna menn þeir  
muni vera,  
er nú heimsækja  
hallir vorar?"



59. "Mun ek hægóma  
mæla beran,  
eða satt vera,  
þat ek segja mun'k?  
þó vil ek orð þat  
uppi láta,  
er mér um býðr  
í brjósti hugr".

60. "Hefi'k aldrei  
augum litið  
mann nè konu  
svo meginlík  
öðrum út í frá  
at allri sýn  
(stórum undrast ek,  
er ek á hann lít)":

61. "Sem sjá maðr  
er í sjón líkr  
hjártprúðs Odysseifs  
horskum arfa,  
Telemakkus,  
er tiggi nýfæddan  
heima lét eptir  
í húsi sínu":

62. "Þá er þær, þróttkir  
þegnar Akkverja,  
í Týs leik fórut  
til Trójuborgar,  
minna vegna,  
meyjar ósvinnrar,  
herskjöld at hefja  
hildiramman".

63. Annsaði Menelás  
orðum hennar,  
bleikhárr buðlúngr,  
ok við brúði kvað:  
"Svo mér sýnist ok  
sjálfum vera,  
sem þú, góð kona,  
í getur leiðir".

q. IV, 140-159.

64. "Slíkir, sem á þeima,  
voru síklíngs fætr,  
slíkar, sem á þeima,  
sjóla hendr;  
slíkt var augnaráð,  
er hann augum renndi;  
slíkt var höfuð hilmis  
ok háralag".

65. "Ok sem ek áðan  
á öðlíngr minntist,  
ok frá ítrum innta'k  
Odysseifi,  
hve marga mannraun  
hann minna vegna  
þróttugr þoldi,  
ok þrautir drygði":

66. "Þá lét hann beiska  
undan brúna hvolfum  
harmdögg hníspinn  
hníga niðr,  
hóf upp skikkju,  
hèlt fyrir augum  
hann hárauðri  
höndum báðum".

67. Annsaði prúðr  
Pisistratus,  
arfi Nestors,  
öðlíngr máli:  
"Höfðíngi herja,  
horskr Menelás,  
Atreifs arfi,  
óskmögr Seifs"!

68. "Svo er sannlega,  
sem þú mælir;  
hann er Odysseifs  
arfi sannr:  
forsjáll maðr,  
ok sín fyrirverðr,  
hægómlegt hjal  
at hafa á gómi

fyrir þér frammi,  
hit fyrsta sinn  
er hingat hann  
til húss kemr,  
þar sem orð þín oss  
unað veita,  
ok gamna mál,  
sem goða nokkurs".

69. "En hingat mik  
horskr sendi  
gerenskr Nestor,  
gætir reiðfara,  
fylgð at veita  
fylkis arfa.  
Var hann fúss fara,  
ok þik finna lysti  
til fulltíngis sér  
ok framra ráða".

70. "Berr er á baki,  
ok böli margs konar  
sonr of sætir  
í sínu ranni,  
ef hann einga á  
aðstoðarmenn,  
ok sè faðir hans  
í fjarvistum".

71. "Svo er um Telemakk,  
tiggja arfa,  
at firr um farinn  
er faðir hans,  
nè hann aðra á  
innanlands-menn,  
þá er böli hans  
bægja kunni".

72. Annsaði orðum  
öðlíngs sonar  
bleikhárr Menelás,  
ok mælti svo:

73. "Gott er í efnum  
er arfi horskr

q. IV, 160-180.

hefir heimsótt mik  
hollvinar míns,  
þess er margs konar  
minna vegna  
örlög drýgði  
ok orrustur".

74. "Hafða'k þat hugsat,  
ef okkr heimkomu  
yfir haf hefði  
á hröðum snekkjum  
alskygn Seifr unnt,  
ólýmskr guð:  
at ek aptrkomnum  
ástvin mínum  
öllum Akkverjum  
öðrum fremr  
feginsamlega  
fagna munda'k".

75. "Borg honum byggja  
á bjöð Argverja,  
ok höll hátimbra  
háva skylda'k;  
ok frá Ípaksey  
eigur hans flytja,  
borglýð allan  
ok einka son".

76. "Eina borg skylda'k  
þeim öllum rýma  
byggíngar til,  
af borgum þeim,  
er á bóli hær  
bygðar eru,  
ok ek einn á  
yfir at ráða".

77. "Þá skyldum báðir hær  
búa samtýnis,  
ok vinir tveir  
opt vera saman;  
ekki nema hel  
æva skyldi

skilja vináttu  
ok skemtun okkra”.

78. “En farsælu þá  
mun fyrirmunat  
sjálfr oss hafa  
sjóli himna:  
þar sem einan hann  
án aptrkomu  
veslan mann  
hefir verða látið”.

79. Innti svo öðlingr,  
ok öllum þeim  
sorgartrega fýsn  
sára vakti.  
Grèt þá Helena,  
getin Seifi,  
drottning Argverja,  
dýrum tárum.

80. Grèt Telemakkus  
hinn tírargjarni,  
grèt ok Menelás,  
mögr Atreifs.  
Nè brátúngl  
und brúna himni  
táralaus Nestors  
niðja voru.

81. Þá hann minntist  
í munar grunni  
ágæts hlýra síns,  
Antilokkus,  
þann er vegsæll  
of vegit hafði  
mögr mærrar  
Morginskæru.

82. Minntist mildíngs son  
á mög þenna,  
ok hann þau orð  
alls fyrst um kvað:  
“Ávallt er áttu vèr  
um þik ræða,  
e. IV, 180-203.

ítr Atreifs son,  
ok á þik minntumst,  
þik kvað öðlingr,  
aldinn Nestor,  
vitrastan vera  
af virðum öllum”.

83. “Bið ek þik, buðlúngr,  
bænar einnar,  
veit mér, vísir, þá,  
ef þess verð þykir:  
kannk-a ek kveinstöfum  
at kvöldverði,  
koma mun dagr  
eptir kvöld þetta”.

84. “Fjarri hefir  
at ek firna nokkurn,  
þótt dáinn hal  
dapr gráti.  
Þat eitt vegsmark veitist  
þeim veslum mönnum,  
at höldar hár skeri  
ok harmtár felli”.

85. “Minn er ok hlýri  
til moldar geinginn,  
Antilokkus,  
sá er alls eigi var  
öðrum óknárri  
Argverja lýð.  
Muntu betr mér  
mög þann kenna”.

86. “Sjálfr nè sák-a,  
nè ek sjálfr hitta’k.  
Hann kveða virðar  
verit hafa  
vera vakrastan  
í víghlaupum  
ok orrustumann  
einn hinn bezta”.

87. Annsvaer gaf orðum  
öðlíngs sonar

bleikhárr Menelás,  
ok mæla ræð:

88. "Mælt hefir þú,  
mildíngs sonr,  
þat er vitr maðr  
mæla knætti,  
ok vitr maðr  
vinna mundi,  
ok þótt öllu þér  
ellri væri".

89. "Fræg er ætt þín,  
föður áttu spakan;  
áttu til þess varit,  
attú vitr orð mælis".

90. "Mjök er auðkennt  
afkvæmi manns,  
þeim er himins guð  
hamíngju skóp  
fyrst at upphafi  
á fæðingar stund,  
ok blessaði brúðfáng  
á brúðkaups degi".

91. "Tvennt hefir Nestori  
njóta gefit  
allan aldr sinn  
uppheims drottinn:  
sæla elli  
í sjálfs húsi,  
vitra sonu  
ok hina vopnfimustu".

92. "Hættum nú gráti,  
gummar allir;  
látum af harmi  
og hugar trega!  
Mál er, málsverðar  
minnast af nýju.  
Vatni of helli  
á hendr mönnum!"

93. "En tal með okkr  
Telemakkus  
e. IV, 203-224.

morguns bifa skal  
ok at morgni hefjast.  
Þá skulum senna  
saman báðir  
ok málum miðla  
meðal okkar".

94. Innti svo öðlingr,  
en Asfalón  
vatni of hellti  
á hendr mönnum;  
sá var þeingils  
þjónustusveinn  
ofléttr, Meneláss  
hins meginfræga.

95. Beini var til reiðu,  
á borð fram settr,  
en menn mæris  
til matar tóku.

96. Hafði þá Helena  
hróðrbarn Seifs,  
raunvitrlegt  
ráð með höndum:  
varp hún í vín,  
þat er verar drukku,  
urt ángrbót,  
ógeðsfróa,  
óminnisurt  
allra meina.

97. Hverr er af grasi því  
of gat at drekka,  
ef því varpat var  
vínferil í,  
lét-a sá hagl harma  
halr dagleingis  
stökkva af kinnum,  
þó stopalt geingi;

98. Þótt móðir hans  
til moldar hnigi,

eða faðir hans  
færi helvega,  
nè þótt sjálfr fyrir sér  
sjónum leiddi  
vopnum veginn  
vin eða bróður.

99. Slík kostgrös  
of knátti geyma  
dýr döglíngs brúðr,  
dóttir Seifs;  
en hin egipzka  
eiginkona þóns,  
dýr Polydamna,  
gaf drottníngu þau.

100. Því lyfjagrös flest  
á landi þvísá  
lætr alfrjó jörð  
upp um spretta,  
mörg góð grös  
til gætibóta,  
mörg meingrös  
at manna bölvi.

101. Kunnu þar öllum  
öðrum betr  
læknis list  
lofðar allir,  
alls þar allir eigu  
ættir sínar  
halir prúðir  
til Peons rekja.

102. Læt lyfjum þeim  
í lög varpat  
skír brúðr skata,  
ok skeinkja það.  
Ok mann sinn  
máls of kvaddi  
ítr öðlíngs kvon  
enn af nýju:

103. "Kveð ek þik, Menelás,  
mildíngr dýrr,  
p. IV, 224-244.

afspríngir Atreífs,  
óskmögr Seifs!  
Kveð ek hali þá,  
er hér eru,  
manna göfugra  
göfga sonu"!

104. "Úthlutar Seifr,  
upphimins guð,  
ymsum ýmist  
alda börnum:  
gefr hann gott sumum  
(því hann getr allt),  
en öðrum böl býr  
bragna kindum".

105. "Siti nú seggir  
í sal kátir,  
verðar neytið  
ok veizlu njótið!  
Gamnit yðr  
með gamanræðum!  
Segja vil ek sögu  
sennilega".

106. "Öll má ek eigi  
upp of telja,  
nè öllum frá skýra  
framaverkum,  
þeim er inna ræð  
Odysseifr,  
maðr meginþróttigr,  
því hann mörg of vann".

107. "Eitt mun ek mark  
af mörgum inna,  
þat er þróttöfligr maðr  
þreytti ok vann  
Trójulandi í,  
þar er tryggir of reyndut,  
megir Akkverja,  
mannrauna fjöld".

108. "Sjálfr sjálfan sik  
siklíngir þá

ljótum limlesti  
lemstrar sárum,  
varp of herðar sèr  
vondum tötrum,  
leiðum önnúngi  
líkr gerðist”.

109. “Stumraði svo stillir  
á stræti inn  
háreistrar borgar  
vorra heiptmaga.  
Duldist döglíngur  
ok drengi öðrum  
glíkan sik gerði  
gramr, en var”.

110. “Var nú fylkir líkr  
föllumanni.  
Eingum var öðlíngur  
ólíkari  
þá er bláskrúði böðvar  
brynjaðr stóð  
hnárr hjá akkneskum  
hlunna mörum”.

111. “Svo var í hátt  
hollvinr lofða,  
er hann torg um tróð  
Trójumanna.  
Voru grómlausir  
gumnar allir;  
ein bar ek kennsl á  
ógndjarfan gram”.

112. “Ein bar ek kennsl  
á ógndjarfan gram,  
þótt látum ok líkjum  
leyndi sínum.  
Margs tók ek frétta  
mæring horskan,  
en hann undan veikst  
með orðvælum”.

113. “Þá nam ek lauga  
lýða þeingil,  
q. IV, 245-262.

þá nam ek hann smyrja  
smjörvi viðar;  
ok ek í flíkr hann  
færða’k aptr,  
ok eið allstyrkan  
öðlíngi vann”:

114. “At eigi tjá skylda’k  
Trójumönnum,  
at ek þar Odysseif  
orðit hefða’k,  
fyr en til skriðskjótra  
skipa væri  
ok herbúða aptr  
hilmir um kominn.  
Þá fyrst lét öðlíngur  
uppi við mik  
umráð öll Akkverja  
ok ætlan gjörsta”.

115. “Lét þar af lífi  
lofðúngur tekit  
Trójumenn marga  
mækis eggjum,  
ok við þat aptr  
til Argverja komst;  
hafði gram orðit  
gott til njósna”.

116. “Þá voru tvistar  
Trójukonur,  
hjúfruðu sáran,  
hátt kveinuðu;  
en hjarta mitt  
heldr kættist,  
því mér landmunir  
leika tóku”.

117. “Hneigðist mér hugr  
til heimfarar,  
aptr tók mik lánga  
í átthaga mína;  
illt varð mér við ólán þat,  
er mik Afrodíta

hafði brögðum beitt  
bölvafullum,  
þá er hún teygði mik  
til Trójuborgar  
ættjörðu minni  
ástkærri frá".

118. "Eptir lét ek heima  
horska dóttur,  
drottningar sal  
ok dýrstan ver,  
þann er eingra var  
eptirbátr  
fyrir vænleiks sakir  
nè vitsmuna".

119. Annsaði bleikhárr  
beðju sinni  
Menelás mildíngur,  
ok mæla ræð:  
"Hefir þú sagða  
sögu þessa,  
sem eru til efni,  
ástkær kona".

120. "Margs hefi'k freistað  
ok farit víða,  
hefi'k móðugur  
á mart land komit;  
reynt hefi'k ráðsnild  
rekka margra,  
ok hugi kannat  
hreystimanna".

121. "Hefi'k þó aldrei enn  
augum litið  
slíkan at afreki  
ágætismann,  
sem var at hreysti  
ok hugar prýði  
Odysseifr  
hinn ítrsnjalli".

q. IV, 262-281.

122. "Eitt má til marks  
af mörgu segja,  
þat er dáðsæll jöfurr  
drygja náði:  
þá er vèr í hesti  
hátimbruðum  
allir inni sátum  
enir ágæztu  
kappar argverskir,  
kapps of lystum  
búnir Tróverjum  
tjón at veita".

123. "Þá bar þik þar at,  
en þángat hefir  
eflaust einhverr þér  
auðnu-guð stefnt,  
sá er týhraustum  
Trójumönnum  
hefir veita viljat  
veg með sigri".

124. "Þar var í för með þér  
þeingils niðr,  
dúm áþekkr  
Deífobus.  
Gekkstu þrisvar þá  
um þelli-málfeta,  
ok höndum hvervetna  
fórst um hola vèl".

125. "Hagaðir þú hljóðum,  
sem þér hent þótti,  
gerðist þú hæfileg  
hermikráka,  
stilltir vel röddu  
ok stæltir eptir  
allra Argverja  
eiginkonum,  
nefndir með nafni  
ena nýtustu  
dreingi Danáa,  
ok djarft kallaðir".

126. "Sátum vit mitt  
á meðal þeirra,  
ek ok týhraustr  
Týdeifs arfi  
ok Odysseifr  
hinn ítrsnjalli,  
ok heyrðum, hverau þú  
hátt kallaðir".

127. "Voru vit tveir þá  
á tveim áttum,  
ok fram á flugstig  
fremsta komnir,  
annathvort óðum  
út at stökkva,  
eðr ákalli þínu  
annsvar gefa,  
ef ákafa okkrum  
Odysseifr  
aptr haldit  
ok aptrað hefði-t".

128. "Höfðu nú allir  
hljótt um sik  
Akkverjar aðrir,  
ok á sèr bærðu-t;  
en Antiklus einn  
fèkk sik ekki stillt,  
vildi orðum yppa  
ok annsvar veita".

129. "En Odysseifr  
öflugum höndum  
fèkk um munn honum  
ok fast of kreisti,  
ok tókum einart  
aflramr hèlt,  
uns þik blíð Aþena  
burtu leiddi.  
Svo öllum Odysseifr  
Akkverjum barg".

130. Talaði hinn horski  
Telemakkus,  
c. IV, 281-300.

ok orð um fann  
við jöfurs máli:  
"Horskr Menelás,  
herja stýrir,  
Atreifs arfþegi,  
óskmögr Seifs!"

131. "Gat-a þó hugrekki  
nè hjartaprýði  
döprum dauða frá  
dýran frelsat;  
nè frelsa mundi,  
þótt feingit hefði  
hugar korn hvast  
af hörðu járn  
sèr í brjóst lagit;  
sárt er þat at vita".

132. "Heyrit nú, horsk tvö!  
í hvílu búna  
látið oss leiða  
långferðamenn:  
at sætum sigraðir  
svefni mættim  
ángri af hyggja  
ok unaðs njóta".

133. Kvað þat síklíngs son,  
en salkonur bað  
dýr Helena,  
drottning Argverja,  
legubekk setja  
í svölum frammi,  
ok purpuradúkum  
dýrum búa,  
ok ábreizl þar  
yfir breiða,  
ok loðkápur leggja  
á legurúmi.

134. Síðan salkonur  
út af sal geingu,  
blys brennanda  
báru í höndum,



sæng upp bjuggu,  
en báða gesti  
þjónustu sveinn  
út af sal leiddi.

135. Ok þar til hvíldar  
hvorrtveggi gekk  
í framhúsi  
fagrar hallar:  
Telemakkus  
hinn tírargjarni  
ok Nestors  
niði frægr.

136. En Atreifs son  
innsta hvíldi  
hárrar hallar  
herbergi í.  
Gekk síklíngs rúna,  
slömmöttluð Helena,  
bragr kvenna,  
á beð með honum.

137. En er árrisul  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morgunskæra:  
þá reis úr rekkju  
ok í rípt of fór  
ræsir Menelás  
hinn rómsterki.

138. Lagði um öxl sèr  
laufa bitran,  
ok fagra sóla  
und fætr batt;  
úr svefnsal  
síðan skyndi,  
glíkr ásýnis  
guða nokkrum.

139. Tók tiggi sess  
hjá Telemakkus,  
q. IV, 301-321.

ok mildíngs son  
máls of kvaddi:  
“Hver hefir nauðsyn þik  
kníðan, níflúngs son,  
Telemakkus  
hinn tírargjarni,  
til lofsællar  
Lakedemonar  
yfir lagar geim,  
leið at kanna?  
Hefir þú alþjóðlegt  
(inn mèt gjörla)  
eðr eigit erindi  
upp at bera?”

140. Talaði hinn horski  
Telemakkus,  
ok orðum jöfurs  
annsvör greiddi:  
“Horskr Menelás,  
herja stillir,  
Atreifs arfþegi,  
óskmögr Seifs!”

141. “Kom ek, konúgr,  
ef þú kynnir mèt  
færa fregn nokkra  
af föður mínum.  
Upp er hús etið  
ok eigur mínar,  
farin sáðlönd  
ok frjóvir akrar”.

142. “Full er höll mín,  
full herbergi  
illfúsra manna  
ok óvinhollra,  
er búfè mitt  
ok bjúghyrnd naut  
drjúgum drepa  
með degi hverjum;  
þeir eru minnar  
móður biðlar

illsku fullir  
ok ofstopa”.

143. “Kem ek því nú  
at knjám þínum,  
bljúgr biðjandi,  
buðlúngr, hingat:  
at þú, hilmir, mér  
herma vilir  
hörmulegum  
hans dauða frá”.

144. “Ef þú með eigin  
einhverstaðar  
hefir sjónum sæð  
á siklíngs dauða;  
eða fregn of feingit  
um fylkis lát  
af manni nokkrum  
marlænda.

Hefir hans móðir  
hann um alit  
öðrum vesælla  
jarðarbyggjum”.

145. “Mýk ei harmsögu  
af hlífð við mik,  
nè af meðaumkun  
máli halla;  
heldr seg sögu  
svo fram gjörla,  
sem þér sjálfum hefir  
fyrir sjónir borit”.

146. “Bið ek, þeingill, þik,  
ef þér minn faðir,  
Odysseifr  
hinn ítrsnjalli,  
hefir nokkut þér  
nokkru sinni  
játt ok efnt  
orðs eða verks;  
þá er þér týmart  
í Trójulandi  
q. IV, 321-311.

urðut, Akkverjar,  
ánger bera;  
þá lát mik þess nú  
frá þér njóta,  
ok mér sögu seg,  
sem sannast veizt”.

147. Gramt varð í skapi  
skata ríkum,  
bleikhárum Menelási  
ok við buðlúngs son kvað:

148. “Undrumst ek, at ýtar  
eljanlausir  
ok hugum hnuggnir  
skuli hafa viljat  
bæla sik í bóli  
böðvarstyrks manns,  
þess er hug harðan  
hefir í brjósti”.

149. “Svo hjartkolla,  
áðr í haga rásar,  
kálfa nýgotna  
niðr bælir  
meginþykkum í  
myrkviðar runni,  
þars dýr it óarga  
á sér fylgsni”.

150. “En meðan hún  
hálsa kannar  
ok lauki grónar  
lautir fjalla,  
hleypr hrammsterkr  
í hreysi sitt,  
ok geldr gótúngum  
grimmlegt víti”.

151. “Svo mun þeim biðlum  
bráðskeytlega  
aldrtjóns orka  
Odysseifr”.

152. “Gefi þat Seifr,  
gumna faðir,

augnskær Apena  
ok Apollon,  
at hann orðinn væri,  
sem hann áðr var,  
þá er í Lesbey  
leik nam heyja".

153. "Gekk þar konúgr  
í kappsglímu  
við Flómelídes  
firna ramman,  
ok jöfri sterklega  
jarðvarpaði.  
Urðu þá Akkverjar  
allir fegnir".

154. "Ef Odysseifr,  
orðinn, sem þá,  
birtist með biðlum,  
brátt mundu þeir  
feigum fótum  
foldu sporna  
ok brúðfarar  
beiskar geta".

155. "En um spjöll þau  
er þú spyrja vannst,  
ok úrlausnar um  
af mér beiddist,  
munk-a ek vafnínigum veifa  
nè víðáttu svörum,  
nè þik hægóma-  
hjali gabba".

156. "Segja skal ek allt,  
er mér sannspár þuldi  
unnardjúps-álfr  
aldri vorpinn;  
skal ek eingu þar af  
orði leyna,  
ok orð þar af  
ekki dylja".

157. "Lá ek enn stríðum  
stormum heptr  
út við ármynni  
Egipta fljóts.  
Heim lysti mik  
leið at kanna,  
en förum hömluðu  
harðir tívar".

158. "Sú var sök til þess,  
er sælir gúðir  
lömðu ferð mína  
ok farar tálmuðu:  
at ek fróðum tívum  
fórnarblóta  
vammalausra  
of varnat hafða'k".

159. "Liggr eyland eitt  
unnum þvegít  
út á brimsollnu  
belti jarðar,  
undan fram þar,  
er fellr at vogi  
(kalla Farey fírar)  
fljót Egipta".

160. "Svo liggr langt  
undan landi þat,  
sem frátt dælu dýr  
á degi hleypr,  
þegar á skutraung  
skrúðanda fleys  
hvass byrvindr  
blæs í voðir".

161. "Hér er lægi ljúft  
lagar dýrum,  
ok hagfellt hëðan  
í haf at leggja:  
þá er altært vatn  
ausit hafa  
marblakks ýtendr  
at munum sínum".

162. "Hér hældu mér,  
á hólma þessum,  
daga tuttugu  
tívar ríkir,  
svo at sást aldrei  
yfir sæ líða  
byrir blásandi,  
þeir er brimdýrum -  
of flatvöll fleyja  
farir greiða".

163. "Mundi vista vapt  
vorðit hafa,  
ok þróttr þegna  
at þrotum geingit,  
ef mik ein hefði-t  
álheims gyðja  
aumkat, ok lífi  
líknat mínu".

164. "Sú hét unnar dís  
Ídóþea,  
dóttir Próteifs  
hins dáðumrakka;  
því at henni höfðu helzt  
harmar vorir  
runnit til rifja  
ok raunir harðar".

165. "Hitta ek eitt sinn  
horska gyðju,  
ok hug hennar  
hrærða í brjósti:  
þá ek einn um ey  
öðrum fjarri  
reikaði ráðlauss  
rekkum mínum".

166. "Hvarflat höfðu þá  
í hring um ey  
félagar mínir,  
ok fiska veiddu;  
keipuðu bognir  
bjúgum aunglum  
q. IV, 360-379.

(svarf sultr at)  
í sjávardjúpi".

167. "Þá kom góð gyðja  
ok gekk til mín,  
ok orðum þeim  
á mik varp:"

168. "Er þér óvızka  
ein at meini,  
halr inn ókunni,  
ok hyggjuleysi?  
Eða vafir þú at vilja  
verknaðarlauss,  
ok gerir gaman þér  
af grætum þínum?"

169. "Alls þú á ey hér  
athafnarlauss  
drygir lángdvalar  
dögum öllum;  
verðr þér ekki  
at úrræðum,  
en fellst félögum  
fjör ok hjarta".

170. "Gettist þess gyðja,  
en ek gegnda henni,  
ok hana orðum þeim  
aptr kvadda'k:"

171. "Heyr þú, holl vættr,  
hver sem þú ert.  
Satt skal ek segja  
of sakar mínar.  
Er-a þat vorðit  
at vilja mínum,  
at ek hér dapr dvelst  
dvölum laungum".

172. "Ætlan mín er,  
at ek afgert hafa  
óðauðlega við  
uppheims guði.  
Veit mér úrlausn  
þess mik vita lystir,

því guðir alls skyn  
gjörla kunna".

173. "Hverr hefir goða  
hept mér farar,  
ok fjötur um lagðan  
á fætr mína?  
Hversu má mér  
yfir mar víðan  
aptr heimkomu  
auðit verða?"

174. "Vann ek orð þat innt,  
en mik aptr þeim  
gyðja ódauðleg  
orðum kvaddi:  
Grein skal ek gera,  
gestr, á því,  
ok sjálfum þér  
sannleik inna".

175. "Sveimar hér sannspár  
í sjávar djúpi  
undirdjúps-álfr,  
aldri vorpinn;  
álfr egipzkr,  
ódauðlegur;  
en hann þrúðir menn  
Próteif kalla".

176. "Sá sérhvers  
sjávar kennir  
ála alla  
ok undirdjúp,  
þjónn lagar lávarðs;  
en loðar kveða  
fróðir föður þeim  
vera fædda mik".

177. "Set þú fyrirsát  
sjávar álfi,  
ger hann handtekinn  
á hverja lund:  
at hann inni þér  
alla för þína,

q. IV, 379-399.

ok uppi leiðarleingd  
láti gjörsta,  
ok hversu megi þér  
of mar víðan  
aptr heimkomu  
auðit verða".

178. "Ok enn inni þér,  
óskmögr Seifs,  
ef þú vita villt  
vissu þína,  
allt hvat gerzt hefir,  
bæði gott ok illt,  
í fjarvist þinni  
á för lángri  
ok háskasamlegri,  
at heima þínu".

179. "Gettist þess gyðja,  
en ek gegnda henni,  
ok hana aptr  
orðum kvadda'k:"

180. "Seg nú sjálf þú,  
hversu setja skal  
fyrirsát öldúngi  
ódauðlegum,  
sör hann mik fyrir sjái,  
nè hann mik fyrir viti,  
ok gángi hann mér svo úr  
greipum.

Er-a dælt  
fyrir dauðlegan mann  
guð ódauðlegan  
at yfirstíga".

181. "Vann ek orð þat innt,  
en mér aptr þeim  
gyðja ódauðleg  
orðum kvaddi:  
Grein skal ek, gestr,  
gera á því,  
ok sjálfum þér allan  
sannleik inna".

182. "Gáng hvern er geingr  
glófögr mærl  
of himins miðmunda  
Mundilföra,  
þá úr sæ sannspár  
of svífr upp  
undirdjúps-álfr  
aldri vorpinn".

183. "Ok svalbrjóstaðr  
svífa lætr  
undan útnyrðings  
anda köldum,  
ök at landi líðr  
und lagar brún,  
hulinn dimmsvörtu  
drafnar gráði".

184. "Stiginn í land  
lagar álfr  
und holan leggst  
hamarskúta.  
Sofa hann sundfimir  
selar umhverfis  
hundmargir hamfagarar  
Halósydnu,  
á grund upp geingnir  
af gráum sæ  
daunraman deynandi  
djúpsævar þef".

185. "Á morgun, er ljómar  
ljós dagsbrúnar,  
skal ek þángat þik  
þegar leiða,  
ök ból þér búa  
með beimum þínum;  
því þrjá skaltu með þér  
þegna velja,  
þá er hraustasta hefir  
hjá hlunnmörum".

186. "Nú munk minna þik  
á meinbrögð öll  
e. IV, 400-419.

undirdjúps-álfs  
aldri vorpins:  
hann mun fyrst telja  
fjarðar kálfa,  
ök gegnum gánga  
þann grúa allan".

187. "En er hann á alla  
hefir orpit tölu  
ök sem bezt skoðat  
brimla meingi:  
þá mun hann mitt  
á meðal þeirra  
sem hirðir leggjast  
í hjarðar flokki".

188. "Nú jafnskjótt ok þér  
aldinn sjáit  
brimleiðar bólm  
á ból um lagztan,  
þá sè yðr annt  
orku at neyta,  
ofreflis alls  
ök allra krapta".

189. "Þér skulut hafdjúps Hrym  
halda föstum,  
hvegi sem hamast  
ök hyggst at sleppa;  
því ýmissa bragða  
mun hann í leita,  
at úr læðing yðrum  
leysast megi".

190. "Öll mun hann kvikinda  
kanna líki,  
þeirra er fótum feta  
ök um fold skríða,  
hvoptvíðs hrótgarms  
hátt gínanda,  
ök vatns veltanda  
of väng jarðar".

191. "Þér skulut af afli  
átök knýja

ok höldnum hapt  
hvergi vægja;  
heyit heldr leik  
hóti snarpara,  
látið aflsmunar  
ótæpt kenna".

192. "En er mars álfr  
mæla tekr,  
ok á þik orði  
ort um lætr,  
ok þú sèr hann  
í sama líki,  
sem þú leizt hann í,  
er hann lagðist fyrst".

193. "Þá skulu nauðatök  
niðri liggja,  
þá skal aflraunum,  
öðlíngur, lokit;  
þá skaltu leysa  
læðíngi úr  
undirdjúps álf  
aldri vorpinn".

194. "Þá skaltu spáleiks álf  
spakan frétta,  
hverr þér reiðr of sè  
ríkra tíva,  
ok hversu megi þér  
of mar víðan  
aptr heimkomu  
auðit verða".

195. "Sagði þat gyðja,  
ok í svip einum  
niðr sökkti sèr  
í sjávar bylgju.  
En ek leið lagða,  
at loknu tali,  
flæðar fáka til,  
er í fjöru stóðu.  
Gjörðist gnegg mèt  
á gaungu þeirri  
e. IV, 419-436.

iðanda, órótt,  
ýmiss-hugsa".

196. "En er ek kom  
at kjalar dýrum  
út við úrsvala  
ægis ströndu,  
til aptansverðar  
vèr efnuðum skjótt,  
ok at kvöldverði  
kátir sátum".

197. "Drógst þá heilög nótt  
á himin upp,  
góð guðs gjöf,  
yfir gumna sveitir;  
hnè þá til hvíldar  
hölda lið,  
þar er lagar lá  
læk við steina".

198. "En er árrisul  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morginskæra,  
þá fór ek fram  
at flæðar bakka,  
þar er unnir blár  
eybarm þógu".

199. "Fór ek þángat  
með félaga þrjá,  
er til áræðis  
alls bezt treysta'k;  
ok þá alla ek  
uppheims guði  
bljúgr biðja tók,  
ok beygða knè".

200. "Kom þá marþöll  
upp úr marar skauti,  
ítr unnardís,  
Ídóþea;  
flutti nýflegnar  
fjórar utan

af söltum sæ  
sela húðir;  
spann hún fláræði  
föður sínum”.

201. “Lèt látr oss  
lægis gyðja  
grafit greiðlega  
á gjálfr-ströndu,  
sat svo sjálf ok beð,  
en vèr sveitúngar fórum  
fjórir fljótlega  
á fund gyðju”.

202. “Lèt þá lagar dís  
í látr oss  
hverjum annars  
við hlið komit;  
ok yfir hvern vorn  
hún lèt varpat  
selshúð seggja  
í sellátri”.

203. “Sú var oss sveitúngum  
seta hin versta,  
nè ek argari  
aðra vissa’k;  
því oss ángraði  
óhollastr  
þeifr sárt sela  
sæborinna”.

204. “Hverr mundi mennskra  
manna geta  
sofit hjá skepnu,  
er í sæ lifir?  
En göfug gyðja  
oss gjörva barg,  
ok hit hollasta  
hjálp ráð veitti”.

205. “Hún ódáinslyf  
oss um færði,  
ok hverjum vorum  
fyrir vit of lèt;

q. IV, 436-457.

þau gáfu ángan  
ilmsætasta,  
ok sævardýrs daun  
drápu niðr”.

206. “Þreyðum þolgóðir  
þann morgun allan.  
Komu selar úr sæ  
sveitum stórum,  
lögðust í látr  
við lágarða,  
hverr við hlið annars,  
hafs á ströndu”.

207. “Þá kom úr mar  
at miðjum degi  
undirdjúps-álfr  
aldri vorpinn;  
fann hann fullfeita  
í fjöru sela,  
ok fjarðar hjörð  
fullkannaði”.

208. “Varp hann þá tölu  
á vöðu-bræðr,  
ok oss fyrsta taldi  
í flokki þeirra;  
grómlauss hann var,  
ok grand ei uggði,  
lagðist at loknu því  
í leg sjálfr”.

209. “Allir æpandi  
upp þá stukkum,  
ok á lagar Lopt  
lögðum hendr.  
En undirdjúps-álfr,  
aldri vorpinn  
fjölkyngi gleymdi-t  
flærðartamri”.

210. “Fyrst tók hann ljóns líki  
loðinkinna,  
þá varð hann at dreka  
dreyra rauðum;



vandi hann sik flekkudýrs  
feikna æði,  
ok geysi-stórs galtar  
grimmum látum;  
varð hann eina stund  
vatn fljótanda,  
aðra stund at eik  
allaufgaðri".

211. "En vèr af afli  
átök knýðum  
hvergi slökuðum  
höldnum tókum;  
bilaði-t hugr  
í brjóstum vorum,  
þoldum þrálega,  
þeigi mæddumst".

212. "En er mæðast tók  
hinn meinráðugi,  
aldinn undirdjúps  
álfr kunngi,  
á mik orðum þeim  
ort hann lét,  
ok leikleidr  
of lypti máli":

213. "Hverr hefir römm ráð  
ríkra tíva,  
Atreifs arfi,  
á lagt með þèr,  
at mèt fyrísát skyldir  
fyrst of vinna,  
ok mik viljalausan  
á vald þitt fá?  
Hvat er þèr á höndum?  
Hvers er þèr vant?"

214. "Aldinn undirdjúps  
álfr svo kvað,  
en ek orð um fann  
við öldúngs máli:  
Aldinn álfr,  
hví þú mik atspýrr slíks,  
e. IV, 457-477.

ok lætr í veðri vaka  
sem vitir eigi?"

215. "Veiztu, æt ek dapr hèt  
dvelst til leingi  
á ey þessi,  
örþrifráða.  
Þverrar mèt þróttr,  
en þú mèt seg,  
því guðir alls skyn  
gjörla kunna:"

216. "Hverr hefir guða  
hept mèt farar,  
ok á fætr mína  
fjötr um lagðan?  
Hversu má mèt  
of mar víðan  
aptr heimkomu  
auðit verða?"

217. "Vann ek orð þat innt,  
en mèt aptr gegndi  
undirdjúps álfr  
aldri vorpinn:"

218. "Seifi áttir þú  
ok öðrum guðum  
fórnir færa,  
áðr fórst af stað:  
at þú hvatlega  
yfir hafsgeim dimman  
feingir fram komizt  
til þíns föðurlands".

219. "Því fyrr á þèr eigi  
auðit verða  
ástvini þína  
augum líta,  
til húss heim komast  
ok hugum þreyða  
aptr feðra fold  
fótum sporna":

220. "Fyrr en þú aptr  
til Egipta fljóts,

himinrunnins  
 hauðrs dreyra,  
 fer, ok færir þar  
 fórnir helgar  
 ódauðlegum  
 uppheims goðum.  
 Þá munu þá för,  
 er þér er í huga,  
 góð ginnregin  
 greidda láta".

221. "Aldinn undirdjúps  
 álfr svo kvað.  
 Þá varð hjarta mitt  
 harmi lostið,  
 er hann mér aptr  
 til Egipta fljóts  
 bauð, of myrkva  
 marar vega,  
 lángr ok stránger  
 leiðir kanna".

222. "Eigi at sför  
 ek aptr lét  
 aldræns álfs  
 orðum svarat:  
 Þetta vil ek víst  
 til vegar færa,  
 þannig sem þú mér  
 þat um býðr".

223. "En seg mér hitt  
 ok með sannleik inn:  
 Hafa heim allir  
 með heilu komizt  
 skatnar akkverskir  
 á skútum sínum,  
 þeir er naddgöfugr  
 Nestor ok ek  
 skildumst við,  
 er skeljúngs lètum  
 traðir lið troða  
 frá Trójulandi"?

q. IV, 477-497.

224. "Eða hafa nokkrum  
 helfarar veitt  
 sköp skelfilegar  
 á skipum sínum,  
 eða at háðum  
 hildar leiki  
 látið við skiljast  
 fyrir vina brjóstum"?

225. "Lét ek orð þau innt,  
 en mér aptr gegndi  
 undirdjúps álfr  
 aldri vorpinn:  
 Hví þú, óðgöfugr  
 Atreifs niði,  
 þeirra fregnar mik  
 fróðra spjalla?"

226. "Væri-a hollt þér  
 hugþokka minn  
 ok vilja allan  
 at vita ok heyra.  
 Mun-a þér, lofðuþgr,  
 leingi vera  
 grátlaust í geði,  
 ef þú gjörva heyrir".

227. "Allmargir þeirra  
 andrán biðu,  
 allmörgum leingra  
 lífs varð auðit.  
 Ei vil ek um ræða,  
 þat er í orustu gerðist  
 ok á vígvelli:  
 vartu sjálfr þar".

228. "En á heimleið  
 herforíngjar  
 tveir einir týndust  
 tírargjarnir  
 Akkverjum af  
 eirbrýnjuðum:  
 Ajant Eyleifsson  
 ok Agamemnon;

lífs er hinn þriði  
þeingill nokkurr  
heptr heimfarar  
á hafi víðu".

229. "Varð Ajant  
andar missa  
ok skip hans öll  
við sker brotna.  
Fleytti Pósidon  
prúðum jöfri  
allra fyrst  
upp at Gýrum  
(heita hamrar svo,  
hávir næsta)  
ok af sæ sjóla  
sjálfan frelsti".

230. "Ofsókti Apena  
öðling snjallan;  
þó hefði hilmir  
undan heli sloppit,  
ef ei hefði hann  
hrokafullum  
stóryrðum hreytt,  
ok stórum syndgast".

231. "Kvaðst af sjálfs krapti  
komizt hafa  
yfir ægis geim  
afar víðan,  
at fornspurðum  
fróðum tívum,  
ok þeim öllum  
at þakkarlausu".

232. "Þau heyrði stóryrði  
stórvirkr Pósidon,  
ok þreif þegar flein  
þríangaðan  
greipum ginnsterkum,  
ok á Gýrhamar laust,  
ok klett kvernharðan  
klauf í sundr".

q. IV, 498-516.

233. "Helmíngr hamars  
þar hímði eptir,  
en hinn helmíngr  
í haf steyptist,  
þeims áðr á setið  
Ajant hafði,  
þá er hann guðlaus orð  
gerði mæla".

234. "Færði feikna bjarg  
feigan hilmir  
niðr í ólgusjó  
afarvíðan.  
þar svalg síklíngur  
saltan ægi,  
þar dó döglíngur  
danða slíkum".

235. "Barg háleit Hera  
hlýra þínum,  
ok heilum halp  
hilmis flota;  
ók öðlingi  
undan örlögdómi,  
nè framlyndr fylkir  
feigr mundi-t".

236. "En er skýrr skati  
skammt eitt átti  
at Malíufjalli  
feikna hávu,  
þá komu völegir  
vinda bylir,  
ok með sèr þjóðkonung  
þrífu snjallan".

237. "Keyrðu þeir konung  
á kólgu slóðir,  
þar er fiskar  
í fylgsnum sveima;  
þá varp öðlingur  
öndu þúngan,  
ok sorgfullr  
sáran stundi".

238. "Uns öðling bar  
at útskaga lands,  
þars fyrr þýstes  
þeingill bygði,  
en í þat mund þar  
þýstis son  
flaráðr Egistus  
fletjum stýrði".

239. "Þá létu ljúf regin  
lofðúngi í hag  
vinda hjóli velt  
ok veðri snúit:  
bar heimbyrr hægr  
hilmis flota,  
þángat sem öðlingr  
átti ríki".

240. "Þá varð glaðr  
gumna stýrir,  
er hann föðurfold  
fótum studdi;  
föll fram fylkir  
á feðra grund  
ok mjúka minntist við  
móðurjörðu".

241. "Þá varð fegit  
fylkis hjarta,  
er hann augum varp  
yfir foldu:  
þá leystust ljósar  
lindir hvarma,  
þá flutu fögr  
fagnaðar tár".

242. "Sat njósnari nokkurr  
á njósnar bergi;  
þann hafði vitavörð  
vèlafullr  
Egistus sett,  
setu at halda,  
ok sjálfr segg upp leidd  
á sjónargnípu".

q. IV, 517-532.

243. "Kaup skaltu hafa  
(kvað Egistus),  
ok at launum taka  
tvær vættir gulls. —  
Var á verði  
ok vöku hèlt  
málmþíngs meiðr  
mísseri tvö".

244. "Nótt hann vakti  
ok nýtan dag,  
at ei óvörum  
öðlingr skyldi  
til landa leggja,  
því ljóst honum var,  
at var fangs von  
at frekum úlf".

245. "Sá hann nú ofan  
af sjónar hvoli,  
at var lofðúngur  
á land stigin.  
Hvatt gekk til hallar  
hölda stýris,  
honum at herma  
hilmis komu".

246. "Var þá Egisti  
vèlræði í hug,  
brá við brögðum  
beitti vèlum:  
valdi í fyrísát  
ena fræknustu  
setrverjenda  
seggi tuttugu".

247. "En á öðrum stað  
Egistus bað  
vísi nýkomnum  
veizlu búa;  
fór síðan sjálfr  
siklíngi bjóða,  
Agamemnoni,  
alda stýri,

fákum fráum,  
fljótum kerrum,  
hafði í hyggju  
harmbrögð mikil”.

248. “Fylgði hann ítrum gram  
upp til borgar,  
alls óvörum  
aldrtila,  
vóg hann at veizlu,  
svo sem verar láta  
uxa af látinn  
hjá etustalli”.

249. “Fellu þar félagar  
fylkis allir,  
þeir er ítrum fylgðu  
Atreifs syni;  
fellu allir ok  
Egistus menn,  
niðr högnir  
í hallar sölum”.

250. “Aldinn undirdjúps  
álfr svo kvað.  
Þá varð hjarta mitt  
harmi lostið.  
Sat ek á sandi  
ok sáran grèt.  
Vildak-a, döglíngs son,  
degi leingr  
líta ljós sólar,  
nè lífi una”.

251. “En er ek grátið hafða’k,  
sem ek gjarnast vilda’k,  
ok ek velzt hafða’k,  
sem mér vænst þótti,  
þá mér spáspakr  
spjöll þau sagði  
undirdjúps álfr  
aldri vorpinn:”

252. “Grát-attu, Atreifsson,  
aldr gjörstan,  
þ. IV, 533-554.

þrátt ok þrálega  
þrúngin dægr!  
Eigi hnuggins hag  
harmr bætir,  
nè grátins guma  
geingi þróast”.

253. “Freista sem fyrst,  
at fáir komizt  
á ættjarðar þinnar  
aðalstöðvar.  
Verðr þá uppi  
eitt af tvennu,  
at þú á lífi  
Egist hittir”:

254. “Eða Órestes hefir  
orðit hótí  
fyrri at bragði  
ok honum bana veitt;  
ok megir þú svo  
á móðurjörðu  
bróðurbana þíns  
bálför sækja”.

255. “Aldinn undirdjúps  
álfr svo kvað.  
Hýrnaði mér þá,  
þótt harmþrúnginn væra’k,  
hjarta í brjósti  
ok hugr it sama;  
ok ek unnar álf  
orðum kvadda’k”:

256. “Þessa ek þekki,  
en þú mér nefn  
þeingil hinn þriðja  
er þú um ræddir,  
at enn sè á lífi  
einhverstaðar  
heptr heimfarar  
á hafi víðu”.

257. “Lèt ek orð þau innt,  
en mér aptr gegndi

undirdjúps álfr  
aldri vorpinn:  
Sá er lofðúngr  
Laertes son,  
ok á Ípaksey  
ðul byggir”.

258. “Þeim sá ek öðlíngi  
á ey nokkurri  
fögr flóð tára  
til foldar hníga,  
þar er Kalypsó  
kostulegum,  
vegleg vættr  
veum of ræðr;  
sú heldr hilmi  
hjá sèr nauðgum”.

259. “Kná-at konúngr  
komast aptr  
ættjarðar sinnar  
ok óðala til:  
er honum skipa vant,  
er skríða kunni,  
ok fèlaga vant,  
er hann flytja knegi  
yfir ægis flöt  
afar-víðan”.

260. “En þèr ei sköp skópu,  
skatna vinr,  
ítr Menelás,  
óskmögr Seifs,  
andlát bíða  
ok æfi ljúka  
á enu hagfaldna  
hauðri Argverja”.

261. “Þik munu góðir  
guðir flytja  
at jarðar yztu  
endimörkum,  
til Ódáins-akrs,  
þars unir lífi

q. IV, 554-573.

rekkir ráðsvinnr  
Radamantus”.

262. “Þar lífa lífi  
lofða kindir  
unaðsfullu  
alla daga.  
Hvorki snjór þar,  
nè snarpr vetr,  
nè kaldar koma  
krapa skúrir”.

263. “Sendir þar heims haf,  
þat er hverfr um jörð,  
frá sèr snúðgan blæ  
snjallt þjótanda;  
andar útræna  
í álfum þeim,  
svalar æ ok æ  
ýta kindum”.

264. “Hèr skaltu, öðlíngi,  
æfi njóta,  
ok aldri úna  
alla daga,  
af því þèr Helena  
hvílir á armi,  
ok þú dótturmaðr ert  
ens dýrsta Seifs”.

265. “Svo kvað sæálfr,  
ok í svip einum  
niðr sökkti sèr  
í sjávar bylgju.  
En vèr örkuðum  
at svo gjörvu  
fèlagar fjórir  
at flæðar mörum.  
Gjörðist gnegg mitt  
á gaungu þeirri  
iðanda, órótt,  
ótalhugsa”.

266. “Ok er komum vèr  
at kjalar dýrum

út við úrsvala  
ægis ströndu:  
efnuðum vèr skjótt  
til aptans verðar,  
ok kveldverðar  
kátir neyttum".

267. "Drógst þá heilög nótt  
á himin upp,  
góð guðs gjöf,  
yfir gumna sveitir.  
Ok vèr hvatt þá  
til hvíldar geingum,  
þar er lagar lá  
læk við steina".

268. "En er árrisul  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morginskæra,  
settum vèr á sjó  
sunda mari,  
lögðum segl upp í  
ok siglutrè".

269. "Stígu þá seggir  
á streingja jó,  
ok þrekramir  
á þóptur settust;  
sat hverr þeirra  
í sínu rúmi,  
ok unnir blár  
árum kníðu".

270. "Hèlt ek svo aptr  
til Egipta fljóts,  
himinrunnins  
hauðrs dreyra,  
stagstjórnmörum,  
ok stofna rèð  
fórnir fullkomnar  
fróðum tívum".

271. "En er mykt hafða'k  
mikla reiði

þ. IV, 573-594.

óðauðlegra  
uppheims goða:  
Agamemnoni,  
at ávallt skyldi  
minning haldast hans,  
haug ek varp".

272. "Hèlt ek heim á leið  
heimkynna til,  
sendu mér blíð bönd  
byrvind góðan,  
ok för fljótlega  
til föðurlands  
greiddu guðir mér  
gæzkuríkir".

273. "En heyr þú, hjá mér dvel  
í húsum mínum  
til dags hins ellepta  
ok dags hins tólpta.  
Þá mun ek fá þér  
fararleyfi  
ok gjöfum þik  
góðum sæma".

274. "Skal ek fáka þrjá  
ok fagra kerru,  
ok borðker gefa  
glæsilegt þér:  
at jafnan minnist mín,  
mildíngs arfi,  
er þú dreypifórn dreypir  
dýrum goðum".

275. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvör greiddi:  
"Dvel mik ei, lofðúngr,  
lánga tíma,  
Atreifs arfi,  
at inni þínu".

276. "Leiðast mundi-t mēr,  
þótt misseri tvö  
með þér, döglíngur,  
dvelja skylda'k,  
nè sala sakna,  
siklíngur, minna,  
nè móður in heldr,  
eða míns föðurs".

277. "Slíka mēr orð þín  
unun veita;  
svo hefi'k gaman  
af sögum þínum.  
En liðum mínum  
leiðast tekr,  
þeim er í Pýlusborg  
þrúðri bíða.  
Ok þó vill mēr hilmir hēr  
halda leingi".

278. "Góð ok geðþekk  
skal mēr gjöf hver vera,  
er þú, öðlíngur,  
villt unna mēr;  
dýr skal mēr gjöf sú,  
er þú gefr mēr,  
ok menjagripr vera  
í minning þína".

279. En jóa munk-a,  
er mēr, jöfurr, bauðst,  
út í Ípaksey  
of unnir flytja.  
Þá vil ek lofðungi  
láta sjálfum  
ágætis til  
ok unaðsbótar".

280. "Því at, þeingill, þú  
í þvísa landi  
vísu of ræðr  
ok völlum slöttum;  
þær 'ru grónar  
grundir fagrar

q. IV, 595-612.

fáka forgóðu  
föðrgresi".

281. "Þar gnótt grasa  
grær á völlum,  
stór ilmstör  
ok steinsmæra;  
vex einkorn þar  
ymsum stöðum,  
hveiti ok blaðbygg  
bleikt á vangi".

282. "En á Ípaksey  
eru hvorki  
vísir skeiðvellir,  
nè vaxin eingi;  
þar er geitkropp gott  
í gnúpum uppi,  
en heldr til hálent  
hestum at gánga".

283. "Því eingar 'ru eyjar,  
þær er í unnum liggja,  
hestreiðum hentar,  
nè hrossa beit;  
er þó Ípaksey  
öllum fremri  
eyjum öðrum  
ok ágætari".

284. Ræddi þat ræsis son,  
en hinn rómsterki  
brá við brosu  
buðlúngur Menelás;  
hendi klappaði  
hilmis arfa,  
upp hóf erindi  
ok orð um kvað:

285. "Lýsa því orð þín,  
ástkærr sonur,  
at ertu ágætu  
eðli borinn.  
Því skal ek á þessu  
at þínum munum



umskipti inna;  
emk um kominn þess".

286. "Gjöf þá, grams son,  
skal ek gefa þér,  
er fegrst ok fjöldýrst  
fundin verðr  
gjafa þeirra,  
er geymdar liggja  
mínum sölum í,  
sem menjagripir".

287. "Skal ek þér, skilfíngs son,  
skaptker gefa,  
allt ítrvandat  
ok alsilfrat,  
en barmar þess  
búnir gulli;  
þat er hagvirki  
af Hefasti gert".

288. "Þann mér grip gaf  
göfugr kappi,  
Fedímus, siklíngr  
Sídonsmanna,  
þá er ek hilmi gista'k  
á heimferð minni.  
Þann vil ek grip gefa,  
grams sonr, þér".

289. Þannig ræddust við  
þeir ræsis sonr  
ok horskr harri  
í hilmis sölum.  
Geingu þá veglegir  
veizlugestir  
dýrlegs döglíngs í  
dýrar hallir.

290. Sauðfè með sèr  
sjálfir höfðu  
verar veglegir  
ok vínsaung báru;  
en brúðir bragna  
brauð of sendu

q. IV, 612-633.

fagrvaldaðar  
sírum heiman.  
Efnuðu svo ítrir  
til aptansverðar  
grams gæðíngar  
í gylva sölum.

291. Stórráðir biðlar  
urpu steinkrínglum,  
sköptum skutu,  
ok skemtu sèr  
steingólfi á  
fyrir stofudyrum  
öðlíngs Odysseifs,  
þar er áðr fyrri  
firniverka fjöld  
framit höfðu.

292. Hèr sátu höfuðsmenn  
horskra biðla,  
Antínóus  
ok hinn ítrfagri  
Evrýmakkus,  
þeir er öðrum biðlum  
at frama ok fræknleik  
fremri voru.

293. Þar framlyndr  
á fund þeirra gekk  
fullspakr Nóemon,  
borinn Froníusi;  
varp hann orði á  
Antínóus,  
ok hann frétta gerði  
fróðra spjalla:

294. "Vitu vèr víst,  
eða vitum eigi,  
Antínóus, þess  
onir nokkrar,  
hve nær Telemakkus  
hinn tírargjarni

frá Pýlusborg aptr  
muni út koma?"

295. "Hann á fari fór,  
er hann fèkk hjá mèr,  
en mèr þess nú  
þarfar gerast.  
Vilda ek of unnir  
til Elealands  
(þar geingr stóð mitt)  
stefna flausti".

296. "Á ek tólf þar  
traustar hryssur;  
undir merrum þeim  
ganga múlfolar,  
þolnir, óþjáðir;  
þeirra nokkurn  
heim vilda'k taka  
til tamníngr".

297. Hnykkti við herskum,  
er þeir heyrðu slíkt.  
Kom þeim sízt í hug,  
at kóngsson mundi  
til borgar Pýlverja  
sér brugðit hafa.  
Hitt þeir hugðu,  
at hann hefðist við  
á útbúi sínu  
einu hverju,  
at salverði svína  
eða sauða hirði.

298. Þá kvað þat Antínóus  
Evpþesson:  
"Seg mèr satt frá,  
nè þú svik mælir:  
hve nær hóf hann ferð  
hèðan úr landi?  
Hverir fylgja honum  
horskir sveinar?"

299. "Er þat einvalalið  
af eyjarmönnum?  
q. IV, 633-656.

eða karlar þeir,  
er hann á kosti sjálfr,  
heimaprælar hans  
ok húsmenn leigðir?"

300. "Grein mèr ok glögg,  
at ek gjörla vita:  
Tók hann frá þèr fley,  
at þèr fornspurðum?  
eða lèðir þú lostigr,  
er hann láns beiddi?"

301. Aptr annsvör þau  
ítrum greiddi  
frægr Nóemon  
Froníusson:  
"Lostigr lèða'k,  
því lángr þrár  
mæddu mann þann.  
Hve máttu'k annat?  
Mundi svo maðr hverr  
manni slíkum.  
Heldr hart væri  
honum fars synja".

302. "Þeir fylgja dreingir  
döglíngs syni,  
er hær með oss  
eru hraustastir.  
Var Mentor formaðr  
farar þeirrar.  
Hann sá ek stíga  
á streingja mar,  
nema goða  
nokkurr hafi  
iðglíki Mentors  
á sik tekit".

303. "Hitt ek undrumst,  
at ek hær á gáangi  
göfgan Mentor  
í gærmorgun sák;  
en sák hann þá  
á þramdýr stíga,

búinn brautfarar  
til borgar Pýlverja”.

304. Gat þess Nöemon,  
ok gekk á braut,  
ok heim hvarf  
til húsa föðurs.  
Heldr brá í brún  
biðlum tveim,  
Antínóus  
ok Evrýmakkus.

305. Settust biðlar þá  
á samkomu,  
ræðu launráðum,  
leikum hættu.  
Upp hóf erindi  
allra fyrstr  
Antínóus  
Evspésson.

306. Sárt var þeingli  
í þeli niðri,  
svall af megnun móð  
mæringis hjarta.  
Brunnu buðlúngi  
und brúna himni,  
sem logandi eldr,  
leiptr hvarma:

307. “Þó hefir tírfylginn  
Telemakkus  
stóru stórhugaðr  
af stað komit:  
farit för þessa  
(firn eru slíkt mikil),  
er vèr aldreigi ætluðum  
at hann orka mundi”;

308. “Flotað fleyi,  
ok til farar ráðit  
hali hraustustu  
hèrlandsmanna,  
geingit úngr greppr  
úr greipum svo margra,  
e. IV, 656-675.

í allra óleyfi,  
sem ekki væri!”

309. “Af stofni þeima,  
þá er stundir kóa,  
mörg römm róg  
rísa munu.  
Drepi megin hans  
hinn máttki Seifr,  
áðr hann geig oss  
um gjörvan fáil”

310. “Fái mèr nú skip,  
þat er skrifða kunni,  
ok tvenna tugi  
traustra manna.  
Fyrisát vil ek gjöra,  
ok fyrir liggja  
honum á heimleið  
híngat í land”.

311. “Í sundi mun ek sitja,  
er Sámseyjar milli  
inn um geingr  
ok íþöku.  
Þá skal för hans  
á vit föður síns  
ok siglíng snúast  
til svívirðingar”.

312. Orð kvað þat Antínóus,  
en allir guldu  
samkvæði sitt  
at svo gjöru.  
Stóðu upp at þat  
af stundar þingi,  
ok síklíngs Odysseífs  
í sal geingu.

313. Var-a langt frá því,  
uns vissi allar  
prófut at prýði  
Penelopa

ráðagerðir þær,  
er ríkir biðlar  
hreifðu heimuglega  
í hugar fylgsni.

314. Heyrði þau köld ráð  
kallari Medon,  
ok sjálfri sagði  
siklíngs brúði.  
Hafði hann falizt  
forgarðs utan,  
meðan innan garðs  
yptu vèlum.

315. Gekk hann um sali,  
svikræði lögð  
prúðri at birta  
Penelopu.

En er þegn steig  
yfir þröskuld húss,  
á hann orðum varp  
öðlíngs brúðr:

316. "Hvers erindis  
þik hín gat sendu,  
kænn kallari,  
karskir biðlar?  
Skaltu nokkut segja  
salkonum Odysseifs  
verkum hætta,  
ok þeim veizlu búa?"

317. "Komi þó aldrei  
þeir kvonbænamenn  
hín gat optar  
í hallir vorar!  
Hendi þat nú  
í hin zta sinni,  
at þeir vort borð við  
verðar neyti!"

318. "Hín gat safnizt èr  
hverjum stundum,  
matvælum miklum  
ok munum eyðit,

ρ. IV, 676-697.

eigum þeim, er á  
í arfhluta sinn  
týspakr taka,  
"Telemakkus".

319. "Frágut èr eigi  
af feðrum yðrum,  
meðan úngir vorut  
ok í uppvexti:  
hve ítr at ágæti  
var Odysseifr  
frægr of fundinn  
með feðrum yðrum;  
hve eingum ýta  
hann órètt gerði;  
hve til einkis manns  
illt ræð mæla?"

320. "Sá er siklínga  
siðr dýrra,  
einum dátt unna,  
við annan hatast.  
En Odysseifr  
aldreiði vann  
meingerð minnstu  
manni nokkrum".

321. "Hitt er sæð,  
at þær sýnan gerit  
ofstopa yðvarn  
ok eigit skap;  
nè verðr áleingdar  
af yðvarri hálfu,  
þat sem gott er gjört,  
góðu launat".

322. Annsaði orðum  
öðlíngs brúðar  
margvitr Medon  
ok mælti svo:

323. "Óska vilda'k,  
at ekki væri,  
vitr vísis kvon,  
verra þessu.

Annat er bōl  
bōlvi verra,  
ok mein meira  
meinum öllum”.

324. “Tilt hafa biðlar  
bōl í huga;  
láti-a Seifr þat  
á lopt koma!  
Hyggja þeir horskan  
á heimleið sinni  
Telemakkus  
at taka af lífi”.

325. “Því öðlíngs sonr  
er utan farinn  
til prýði skreyttrar  
Pýlusborgar  
ok goðum ljúfrar  
Lakedemonar,  
fregnir at fá  
um föður sinn”.

326. Medon þat mælti,  
en þá megin of þraut  
knè ok hjarta  
hilmis brúði:  
orðlaus hún varð  
jafnlánga stund  
ok túngl hvarma  
tárum fylltust.

327. Leið stund sú,  
áðr leysta feingi  
af fjötri ómegins  
fagra röddu;  
þá vann hún annsvar  
endr um veitt  
kænum kallara,  
ok kvað at orði:

328. “Hví er mēr son minn  
horfinn á braut?

e. IV, 698-716.

Var-a þörf þó  
at hann á þilju reiðar  
stökkvakrar stigi,  
þær er steðja knegu  
yfir víðlenda  
völlu Ránar”.

329. “Á reiðum þeim  
rosknir aka  
þegnar þara láð,  
sem þurt land væri.  
Eða hvarf hann, svo hyrfi  
úr heimi gjörva  
nafn hans með niðjum  
nýtra rekka?”

330. Annsaði orðum  
öðlíngs brúðar  
margvitr Medon,  
ok mælti svo:

331. “Veitk-a ek víst,  
hvort vea nokkurr  
hafi heillat hann,  
eða hugr sjálfs  
hefir hvattan hann  
heimanfarar  
prýðiborgar  
Pýlverja til”:

332. “At hann fregnir  
um föður sinn  
hjá fróðra nokkrum  
finna knegi,  
hvort á heimför sè  
híngat í land,  
eða hverjum dauðdaga  
of dait hafi”.

333. At mæltu þvísa  
fór Medon á braut,  
ok út gekk aptr  
um Odysseifs sal.

334. En lífkaldr  
lofðúngs brúði

harmr hvítri  
um hjarta smó;  
nè haldast mátti  
horsk í sessi;  
var þó gnógt sæta  
í sal gullbjartrar.

335. Þá settist þeingils kyon  
á þröskuld niðr  
sjáligs salar,  
ok sáran grèt.  
Æptu allar,  
úngar ok gamlar,  
umhverfis horska  
húss-ambáttir.

336. Hóf hástöfum  
harma-tölur  
sorgmóð kona  
meðal salkvenna:

337. "Heyrit, ljúfar,  
lagit hefir mér  
guð Ólympskr  
ærnar raunir,  
öllum fremr,  
þeim er ásamt mér  
ólust ok uppfæddust,  
armbaugs þellum".

338. "Fyrst ek mann mista  
mæztan á foldu,  
hugum hvatara  
hverjum gumna,  
alls konar framarr  
búinn atgervi  
dreingjum dáðrökkum  
Danáa lýðs".

339. "Nú hafa ofviðri  
arfa ljúfum  
sviplega svipt  
úr sölum mínum  
hróðrs örvana,

q. IV, 716-740.

nè ek hafa knátta'k  
afspurn nokkura  
af utanför hans".

340. "Heldr er yðr harðr  
hugr í brjóstum!  
Gjörla vissut þér,  
nær hann gekk á skip;  
þó kom eingarri  
yðar í hug  
vara við gera  
ok vekja mik".

341. "Hefða ek för hans  
fyrir vitað,  
skyldi hann heima kyrr  
hafa setið,  
en þótt fúss farar,  
ella fjörvana mik  
eptir heima  
í húsum skilit".

342. "Kalli þræl minn  
þerna nokkur,  
aldinn Dólsus  
allskjótt hingat;  
þann gaf mér faðir,  
áðr færa'k hinnig;  
hann eikagarðs míns  
á at gæta".

343. "Hann skal hjá lofsælum  
Laertesi  
setjast, ok segja upp  
sögu alla;  
má þá, at mæringr  
af munar grunni  
reki ráð þau,  
er at ráði verði";

344. "Fari hjúfrandi  
ok friðar biði  
ýta, þá er ætla  
láta aldaða

afspríng sjálfs hans,  
ok sundr brjóta  
ættstaf Odysseifs,  
öðlinga jaðars".

345. Annsaði orðum  
öðlings brúðar  
ástkær fóstura,  
Evryklea:

346. "Eingu skal ek þik  
orði leyna,  
drottníng in dýra,  
eða dylja nè eins,  
hvort sem þú höggr mik  
hvössu sverði,  
eða mik hjara lætr  
í húsi lífs".

347. "Vissa ek þessar  
vèlar allar;  
fèkk ek honum allt,  
er hann fá vildi,  
brauð ok vín bæði,  
sem hann beiðast gerði;  
en hann eið allstyrkan  
af mér tók:"

348. "At eigi skylda'k þér  
þetta segja,  
fyrr en dýrr kæmi  
dagur enn tólpti,  
eða þú sjálf sonar  
sakna gerðir,  
ok fregn af feingir  
um farar hans,  
svo þú bølgrátin  
brjóst nè lystir,  
nè harmþrúngin  
hörund meiddir".

349. "En þú kerlaug tak,  
far í klæði hrein,  
ljúf lafði mín,

e. IV, 741-761.

ok í loptsal upp  
þú með þínum gakk  
þjónustumeyjum".

350. "Bið þú allþarft  
til Apenu,  
dóttur æðsta Seifs  
ægisskjalda;  
sú mun syni  
á síðan þínum  
heilum heim koma,  
þótt úr helju væri".

351. "Ángr-attu ángrátt  
öldúngs hjarta;  
því svo með öllu  
af sælum guðum  
hykk-at ek hataða  
nè háða fjónum  
ætt Arkisíus  
erfínytja".

352. "Heldr mun enn  
af ætt þeirri  
einna nokkurr  
uppi verða,  
sá er háþöktum mun  
höllum stýra  
ok arðsömmum  
útbúm ráða".

353. Þá varð sorg svæfð  
siklúngs brúðar,  
þá lètti harmskýi  
af hvarma gnípum.

354. Kerlaug þá tók,  
fór í klæði hrein  
ljós lofðúngs rúna,  
ok í loptsal upp  
þýð með þekku gekk  
þjónustumeyjum;  
lèt blótbygg  
bleikt í körfu,

ok allþarflega  
til Aþenu það:

355. "Heyr mik, afspreingi  
hins æðsta Seifs  
ægisskjalda,  
Atrýtóna!"

356. "Hafi niflúngr  
nokkru sinni  
Odysseifr  
í öðlúngs söllum  
vèlráðugr  
til vegs þér brennt  
lærbita uxa  
ok ásaundar:"

357. "Þá lát mik þess  
frá þér njóta,  
ok kom heilum heim  
hnefa mínum,  
en bæg biðlum frá  
bölva fullum,  
þeim er illan oss  
ágang veita".

358. Hátt hún það,  
hástöfum æpti,  
heyrði góð gyðja  
grams kvonar bæn.

359. Höfðu hátt um sik  
horskir biðlar  
í skilfíngs sal  
skuggaríkum.  
Einn ok annarr þá  
til orða tók  
ofstopafullum  
af úngmennum:

360. "Býr nú brullup  
(bregzt-a þat) oss  
biðilsæl biðlum

q. IV, 761-780.

buðlúngs rúna.  
Veit-a hitt horsk  
hilmis beðja,  
at bani bur hennar  
of búinn er".

361. Margr svo mælti,  
manngi þat vissi,  
hví hún svo hagaði  
háttum sínum.  
Þá orð upp hóf  
Antínóus,  
ok mælti mál þat  
meðal þeirra:

362. "Ærir eru þér  
ok örvita,  
er þér orð slík  
uppi látið.  
Af látið öllum  
ofdrambs ræðum,  
síðr í sal berist  
til síklúngs brúðar".

363. "Höfum hljótt heldr,  
hratt upp rísum,  
ok til vegs vendum  
vèlræði því,  
er oss öllum leizt  
ofraðar bezt,  
ok öllum virðist  
vinna sæmst".

364. Valdi hann tvo tygi  
tryggra manna,  
þeir er hraustastir  
halir um voru,  
ok þángat skyndi,  
er þóptu dýr  
stóð í stöðvum  
á strönd sævar.

365. Settu sessrúmni  
til sævar fram,



lētu segl upp í  
ok siglutrè,  
árar lögðu  
í ólarhömlur.  
Báru vopn til viggs  
vaskir sveinar.

366. Ok á grunnlá  
garpar lögðu  
fley við festar,  
er flotað höfðu;  
upp í stigu,  
ok aptansverð  
tóku karskir,  
ok kvelds bíðu.

367. En prúð at viti  
Penelopa,  
lofðungs kvon, lá  
í loptsal uppi;  
vön var hún matar,  
vön var hún drykkjar,  
hafði-a hótí bergt  
harmfull kona.

368. Hitt var í huga,  
hvort horskr mundi  
aldrtjóni  
undan stýra  
arfi hennar,  
eða andrán bíða  
af biðla völdum  
vonzkufullra.

369. Ósköp hugsar,  
ef sitt óvænna sèr,  
ljón meginmekt,  
í manna flokki,  
þá er skaðvænan  
um skógar jöfri  
hjørleiks-hvatir  
hríngleik of slá.

q. IV, 781-804.

370. Svo var hugsandi  
sorgmóð kona,  
þegar sætr svefn  
á sjáldr rann.  
Hallaðist horskt víf,  
hægt sofnaði,  
urðu lèmagna  
limir allir.

371. Hafði þá hyggilegt  
með höndum ráð  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja:  
svip til bjó  
í brúðar líki,  
Ístímu, dóttur  
Íkaríus;  
sú var Evmelus  
eiginkona,  
þess er í Feruborg  
fletjum stýrði.

372. Sendi svip þann  
sjáleg gyðja  
í hús Odysseifs  
hins ítrsnjalla,  
at grátinnar  
grát of hepti,  
ok harmþrúnginnar  
harm of stillti.

373. Sá fór svipr  
í svefnhús brúðar,  
liðugt liðandi  
með lokubandi;  
stóð of höfði  
hilmis rúnu,  
ok á ángrátt víf  
þeim orðum varp:

374. "Sefr þú, prúðlynd  
Penelopa,  
harmi of þrúngin  
ok í hjarta sár?

Vilja-t hóglífir  
himins búar,  
at þú hvarma vætir,  
nè harm drygir”.

375. “Heill á hófi  
mun heim um komast  
aptr arfi þinn  
ok enn lifa;  
því ekki hefir hann  
at ángri gert,  
eða sælum guðum  
til saka unnit”.

376. Þá kvað þat prúðlynd  
Penelopa,  
ok orðum systur  
annsvaer veitti,  
sætum svefni  
sofandi vært  
drottning dýr  
á drauma þíngum:

377. “Hví þú leið leggr,  
ljúf systir, hinnig?  
var-a fyrr títt  
at þú færir svo;  
alls þú alla leið  
frá álfum vorum  
byggir heimili  
hèðan fjarri”.

378. “Hví þú mik hvetr  
af harmi láta,  
ok af höndum hrinda  
hugrauna fjöld?  
því at margir mitt  
morgun hverjan  
hjarta ok hug  
harmar stínga”.

379. “Fyrst ek mann mista  
mæztan á foldu,  
hugum hvatara

q. IV, 805-824.

hverjum gumna,  
alls konar framarr  
búinn atgervi  
dreingjum dáðrökkum  
Danáa lýðs”.

380. “Nú bar nýlega  
nauð at hendi:  
ástkærr arfi  
á unnar skíði  
braut er strokinn,  
barn at aldri,  
eljun óvanr  
ok orðræðum”.

381. “Fleiri harmtár  
fyrir hans sakar  
væta mér kinnr,  
en fyrir vers sökum;  
hans vegna hrollir mér  
hugr í brjósti,  
hans vegna hjarta mitt  
hrellir kvíði:”

382. “At hann ófall  
eitthvert hitti,  
annattveggja  
á unnum blám,  
eða í landi  
lýða þeirra,  
er hann á fleyi  
fór at sækja”.

383. “Því at menn margir  
mótviljaðir  
vèlar gegn honum  
grimmar setja,  
vilja grams sonar  
glata lífi,  
áðr til ættjarðar  
fái aptr komizt”.

384. Svipr dauflegr  
döglíngs brúðar

orðum aptr nam  
 annsvar veita:  
 "Hugr þér dugi,  
 nè þú til hræðslufull sèr,  
 nè sorg of alir  
 of sakar slíkar!"

385. "Því ein hjálpvættir  
 honum fylgir,  
 máttug mjök  
 til meginbjargar;  
 þá meginstoð  
 (því hún máttug er)  
 hafa allir sèr  
 ýtar kosit".

386. "Úngleg Aþena  
 er aðstoð hans.  
 Geingr henni nær,  
 er hún þik grátna sèr.  
 Hefir því sent mik  
 hugsjúk gyðja,  
 at ek þér allt þat  
 inna skylda'k".

387. Þá kvað þat trúðlynd  
 Penelopa,  
 ok hana aptr  
 orðum kvaddi:

388. "Ef þú sjálf ert  
 at sönnu gyðja,  
 ok gyðju raust  
 hefir gjörla heyrt:  
 heil svo, þá herm mér  
 af hal þeima  
 auðnu vönum,  
 hvort hann enn lifir,  
 eða er hniginn hann  
 ok til heljar geinginn".

389. Svipr dauflagr  
 döglíngs brúðar  
 orðum aptr nam

q. IV, 824-845.

annsvar veita:  
 "Eigi munk allskýrt  
 á þat kveða,  
 hvort hann á lífi,  
 eða of látinn er.  
 Er-at hæft, herma  
 hægómamál".

390. Sagði þat svipr,  
 ok sveif á braut,  
 leið í lopt upp  
 hjá lokubandi.  
 Brá þá blundstöfum  
 buðlúngs rúna,  
 Íkaríus  
 eingadóttir.

391. Fljótt fylkis kvon  
 á fætr spratt;  
 þá var hjarta kátt  
 hilmis brúði,  
 er beran draum  
 of borit hafði  
 fyrir lauka Lofn  
 um lágnætti.

392. Nú stigu bíðlar  
 á streingja mar,  
 ok votar sigldu  
 víðis brautir;  
 höfðu í hyggju  
 halir veita  
 bráðan bana  
 buðlúngs syni.

393. Þar er ey ein,  
 ekki mikil,  
 hömrum horfin,  
 í hafi úti,  
 á sundi því,  
 er Sámseyjar milli

inn um geingr  
ok Íþöku.

394. Ey þá Asteris  
ýtar nefna;  
þar 'ru liðtækar  
leguhafnir,

ok inngaungu  
ósar tvennir.  
Lágu þar á legu  
lýðir akkneskir,  
ok siglíngr sættu  
siklíngr burar.

## FIMTA KVIÐA.

REIS úr rekkju  
rósögr dís  
frá mærum Títon,  
Morginskæra,  
sú er ófeigum  
uppheims goðum  
ok feigum ljós færir  
foldbyggendum.

2. Áttu þá samfund  
sælir guðir;  
þeirra meðal var  
enn mikli Seifr,  
hann er þrumurödd  
þeytir sterka  
ok mátt hefir goða  
mestan allra.

3. Tjádi þá fyrri tívum  
trygg Aþena  
minnug Odysseifs  
margar raunir;  
var henni hugleikit  
um hilmí frægan,  
þars hann góðrar gisti  
í gyðju ranni.

4. "Kveð ek föður Seif  
(kvað Aþena),  
q. IV, 845-847.

kveð ek alla eilífa  
uppheims guði"!

5. "Nú skyldi eingi  
af alhuga  
visir sprotvaldr  
votta framarr  
mildi ok blóðskap  
börnum þjóðar,  
nè sanngirni hafa  
sér í brjósti":

6. "Heldr ávallt hann  
hörku beiti,  
ok guðlaus verk  
gjarna drýgi:  
með því eingi nú  
minnist leingr  
ágæts Odysseifs  
allra þeirra,  
er hann eitt sinn átti  
yfir at ráða,  
ok þeim gefast vann  
sem góðr faðir".

7. "Liggr hann, ok heyr  
harðar raunir,  
á ey einni  
ok ángr um blóð,

þar er Kalypsó  
kostulegum,  
vegleg vættr,  
veum of ræðr;  
sú heldr hilmir  
hjá sér nauðgum".

8. "Kná-at konúgr  
komast aptr  
ættjarðar sinnar  
ok óðala til;  
er honum skipa vant,  
er skrifa kunni,  
ok félaga vant,  
er hann flytja knegi  
yfir ægis flöt  
afarvísan".

9. "Ok nú ætla menn  
hans ástkæran son  
hjórvir höggva  
á heimleið sinni;  
því öðlíngr arfi  
er utan farinn  
til þýði skreyttarar  
Pýlusborgar  
ok goðum ljúfrar  
Lakedemonar,  
at hann fregn fái  
um föður sinn".

10. Sagði þá Seifr,  
sjóli skýbólstra,  
ok henni aptr  
annsvær veitti:  
"Hvat er þat máls,  
er þér of munn líðr!  
Hví þú svo, dóttir,  
hagar orðum!"

11. "Hafðir-a þú sjálf  
í hyggju áðr  
ráðit ráð þat,  
at ræsir skyldi

þ. V, 14-33.

Odysseifr heim  
aptr um koma,  
ok sinna harma  
hefnd of vinna?"

12. "En þú farar greið  
fylkis arfa  
vel ok víslega,  
því þú vittr ert:  
at hann með heilu  
heim um komist  
ættjarðar sinnar  
ok óðala til,  
en hverfa hljóti  
horskir biðlar  
aptr, erindi  
ekki fegnir".

13. Innti þat Seifr  
Apenu við,  
ok Hermes, son sinn  
síðan kvaddi:  
"Heyr þú, Hermes,  
því at þú hvervetna ert  
sendisveinn goða,  
ef þeim svo líkar!"

14. "Boð skaltu bera  
gyðju bjarthaddaðri  
um stadt ráð  
ríkra tíva:  
at hilmir hugsterkr  
skuli heim um komast  
sinnar aptr  
ættjarðar til".

15. "Skal-at hann goða  
geingi hafa,  
nè mennskra in heldr  
manna fylgju,  
heldr týmargar  
á trjáflota  
þola mannraunir  
margsamskeyttum".

16. "Skal hann í svarðfrjórrí  
Skereyju land  
taka á dægri  
tuttugasta.  
Þá Feakar  
fold of byggja,  
gumar gagnsælir,  
goðum nánir".

17. "Þeir munu hilmi  
af hjarta virða,  
ok gram göfga,  
sem goða nokkurn;  
þeir munu fylkis fjótt  
farar greiða,  
ok honum far fá  
til föðurlands,  
ok gylva gefa  
gersema fjöld,  
gnótt eirs ok gulls  
ok góðra klæða".

18. "Aðra eins aldrei  
mundi Odysseifr  
í Trójuborg  
of tekit hafa  
gersema fjöld,  
þótt of getið hefði  
sinn hlut herfanga  
ok heill brott komizt".

19. "Svo á öðlíngi  
auðit verða  
ástvini sína  
augum líta,  
hápaktrar til  
hallar of komast,  
ættjarðar aptr  
ok óðala".

20. Svo kvað Selfr,  
en senditívi  
9. V, 34-55.

var-at ógegninn,  
Argusbani.

21. Lét hann í svip sèr  
sóla gullna,  
himneska, fagra  
und fætr bundit;  
þeir báru sólar  
senditíva  
yfir láð ok lög,  
sem lèki vindr.

22. Tók sèr í hönd  
töfrspröta,  
er hann heillar með  
hvern er hann vill:  
sjónir of svæfir  
sigrvaldenda,  
ok af svefni vegr  
sofanda hvern.

23. Hèlt á högnuði  
ok hratt til vegar  
varp sèr allstyrkr  
Argusbani,  
stefndi á prúðra  
Píera land,  
ok sèr úr hálopti  
á haf fleygði.

24. Þaut hann þá  
yfir þara slóðir,  
mávi líkr  
lèttfleygasta,  
þeim er á fjörðum  
fiska veiðir  
ok vætir vængi  
í vatni söltu.

25. Hart fór Hermes  
með hætti þeima,  
ok yfir ótal ók  
álheims báurur,  
uns at eyju kom  
ítrar gyðju.

harla fjarri  
undir hafs jaðri.

26. Steig þar á storð  
stórmáttugr  
upp af dimmblám  
drafnar fleti;  
gekk yfir grund  
frá græðis ströndu,  
uns at helli kom  
harla víðum.

27. Þar þekkileg,  
í þeima helli,  
brúðr bjarthödduð  
bústað átti.  
Hitti svo á hollr  
hagsælda guð,  
at heima var at húsi  
háleit gyðja.

28. Logaði á arni  
eldr mikill,  
brunnu þar á bjarkir  
balsámsríkar,  
seðrusviðr  
sætt ilmandi,  
auðkleyfar ilmbjarkir  
áanganfullar;  
lagði um ey alla  
ilm dásætan.

29. Inni í helli  
heilög gyðja  
var at ok vaf,  
ok fyri vef nam gánga,  
haglega hrælandi  
hræli gullnum  
svaslega sýngjandi  
sætum rómi.

30. Umhverfis helli  
hár skógr vóx:  
alprosknir apaldrar  
í ítrum blóma,

þ. V, 55-74.

þar elrir um óx,  
þar ösp um vóx,  
þar sýpresviðr vóx  
vel ilmandi.

31. Hér sik hreiðraði  
í hávum viði  
fiðrvarin fjöld,  
flug beinandi:  
sátu þar uglur,  
sátu valir,  
sátu sækrákur,  
hugðu at sjófáangi.

32. Hellis hvelfingu  
háva kríngum  
vatt sik víntrè  
vexti þrútið,  
þat var hagvirkum  
höndum tamit,  
ok af blómlegum  
berjum þrúngit.

33. Runnu fjórar fram  
fagrar lindir,  
hver við hlið annarar,  
úr hellis bergi;  
létu lækir þeir  
ljósu vatni,  
til sinnar handar hverr,  
hverft um grundir;  
en eingjar ljómuðu  
á lækja bökkum  
af fagri steinselju  
ok fjólu mjúkri.

34. Svo voru staðir þeir  
stöku prýddir  
unaðs eðli  
ok yndis ljóma,  
at jafnt máttu undrun  
óðauðlegum  
ok gaman gleðilegt  
goðum veita.

35. Stöð, ok starsýnt varð  
á stöðvar þessar  
upphimins ár,  
Argusbana;  
hann um litaðist  
alla vega,  
allt undraðist,  
er fyrir augu bar,  
ok sjónfegrð  
saddr þeirri  
inn í helli gekk  
harla víðan.

36. Kenndi Kalypsó,  
kotsöm gyðja,  
upphimins ár,  
er hún í augu leit;  
því ei eru ókunnir  
öðrum hverir,  
þótt heims vistum  
hvar fjarri sè,  
eðlis eigendr  
ódaðlegir.

37. Fann-at uppheims árr  
Odysseif  
í helli heima  
inn hugumstóra;  
því at siklíngur  
á sjávarströndu  
sorgfullr sat,  
ok sáran grèt.

38. Var vanr þar  
hinn vesli maðr  
sárum hörmum  
hjarta mæða:  
einart gráta,  
öndu verpa,  
á haf út horfa,  
hvarma væta.

39. Þá lét Kalypsó,  
kotsöm gyðja,  
e. V, 75-97.

heilagan Hermes  
á hástól setjast  
fágaðan, skínanda,  
fagrglæstan;  
orðum nam yppa  
ok at erindi frétta:

40. "Hví þú, Hermes,  
híngat leiðir,  
gullinsproti,  
gerir kanna?  
Góð er gests koma,  
gleði at vína fundi.  
Var-a fyrr títt,  
at þú færir svo".

41. "Inn mér uppskált,  
hvat þik árna lystir.  
Erumk lyst, því  
til leiðar koma,  
ef ek erindi þitt  
afreka mætta'k,  
ok ef verðr því  
til vegar komit".

42. En er góð gyðja  
þess getið hafði,  
fagrágat borð  
fram hún setti,  
fyllti þat ódáins  
fæðu ljúfri,  
ok drykk ódáins  
dreyrrauðan blett.

43. En er uppheims árr,  
Argusbani,  
hafði hjarta styrkt  
ok hóflega neytt  
matar ok mungáts,  
máls hann kvaddi  
gyðju ágæta,  
ok til orða tók:

44. "Biðr þú gyðja guð,  
gest nýkominn,



at ek inni þær  
erindi mitt.  
Inna skal ek þær  
allt af lætta,  
skýrt ok skorinort,  
alls þú skorar á mik".

45. "Bauð mér Seifr  
at sinna hingat.  
Vark-a ek fúss mjök  
farar þeirrar.  
Hverr muni svo stóran  
saltgeim lostigr  
ok ómælilegan  
yfir renna?"

46. "Er-a þar í nánd  
á þeima leiðum  
bygð mennskra manna,  
þeirra er megi færa  
fórnir fríðar  
ok fullgild blót  
óðauðlegum  
uppheims goðum".

47. "En alls ekki má  
ákveðit ráð  
himna jöfurs  
und höfuð leggjast  
guð eða gyðja,  
né á glæ kasta  
ætlan alföðurs,  
ægisskjalda".

48. "Kveðr hann hjá þær  
hal einn kominn,  
vesalstan allra  
vera þeirra,  
er um Brjámsborg  
börðust leingi,  
ok orustur áttu  
um ár nú".

49. "Unnu þeir sigr  
á ári tíunda,  
q. V, 97-116.

ok borg breiða  
brutu at velli.  
Heldu heim at þat,  
en á heimleið sinni  
urðu þeir alsekir  
Aþenu við".

50. "Læt þá gröm gyðja  
gegn þeim æsast  
illt ofviðri  
ok öldur hávar.  
Létust þar allir  
liðar þeirra,  
svo at heimkomu  
halir mistu".

41. "En hann hófu  
hávar báurur  
ok vágu vindar  
at veum þínum.  
Þann býðr hal þær  
himna jöfurr  
bráðafáangs  
á brautu senda".

52. "Því ei hafa sköpskapat  
skata ríkum  
þann norna dóm  
nauðulegan:  
at hann ástvinum  
öllum fjarri  
skuli einmana  
andrán bíða".

53. "Heldr á öðlíngi  
auðit verða  
ástvini sína  
augum líta,  
hápaktrar til  
hallar of komast,  
ættjarðar aþr  
ok óðala".

54. Hrolldi hugr,  
harmr vaknaði,

gyðju kostsamrar,  
Kalýpsóar.

Varp hún orðum á  
erindreka  
horskan himins,  
ok hóf svo mál:

55. "Harðr er yðr  
hugr í brjósti,  
guðir, ok grimmt  
gefit hjarta.  
Öllum erut þér  
öðrum fremr  
öfundar fullir  
ok ábrýði".

56. "Eigi unnit ert  
ítrum gyðjum,  
at við mennska menn  
munuð drýgi:  
ef þeirra einhver  
ástgan hefir  
vin sèr valit  
vitanlega".

57. "Svo lét Oríon  
af ást forðum  
mæran mærunumit  
Morgunskæra.  
En eigi gátu þér,  
guðir hóglífir,  
augum óskjálgu  
á þat lítið".

58. "Ok Artemis  
í Ortygíu,  
heilög gyðja,  
gullinstóla,  
fór, ok frægum lét  
fjörlost veittan  
hægan hægu með  
hvítmylíngum".

59. "Svo Jafíoni  
jörp of unni  
e. V, 116-134.

Demetra, máttkum  
muni sigruð:  
þá er lofsælum lét  
lofsæl gyðja  
yndi sitt allt  
ok ástir í tæ;  
ok munarfús  
mæring horskan  
þýddist á ekru  
þrisvar plægðri".

60. "Var-a langt til þess,  
at vissi Seifr  
munaðar mál  
manns ok gyðju.  
Þá lét hann lofðung  
lostið í hel  
hyrfleini himins  
hvítglóanda".

61. "Svo nú samvista,  
sælir guðir,  
meinit þér mér  
við mann at njóta,  
þann er ek frelsta  
í fári staddan,  
þar er hann aleinn  
ók á kili".

62. "Þá hafði skip hans  
skotið Seifr  
hyrfleini himins  
hvítglóanda,  
ok rennanda  
ráhjört sundr  
heilan klofit  
í hafi miðju".

63. "Þar dýrmennis  
dóu allir  
fræknir félagar  
í fávíðri;  
en sjálfan hann  
sjávar báru

híngat hófu  
ok hörð veðr".

64. "Tók ek virkta vel  
veslum manni,  
hjúkraða'k hálíga  
ok hugla nærða'k;  
óðáins æfi  
hèt ek ítrum hal,  
ok eilífum  
æsku blóma".

65. "Nú með því alls ekki  
ákveðit ráð  
hilmis himna má  
und höfuð leggjast  
guð eðr gyðja,  
nè á glæ kasta  
ætlan alföðurs,  
ægisskjalda:"

66. "Hverfi hann þá hëðan,  
alls honum' svo býðr  
ok farar fýsir  
fylkir himna!  
Hröklist hann á haf,  
þars hvergi er vært,  
en sjálf skal ek aldrei  
hann senda þángat".

67. "Ák-a ek skip  
í eigu minni  
árum skiput,  
þau er skrifða kunni;  
hefk-a ek fêlaga,  
er hann flytja megí  
yfír ægis flöt  
afarvîðan".

68. "En holl í hugum  
vil ek heil ráð leggja  
ógæfúngi þeim,  
ok eingu leyna,  
at hann heill á hófi  
megí heim komast

q. V, 184-183.

ættjarðar' sinnar  
ok óðala til".

69. Innti svar orðum  
ítrar gyðju  
upphimins árr,  
Argusbani:

70. "Send hann svo frá þèr,  
sem þú mælir nú.  
Reit ei til reiði  
hinn ríka Seif,  
at hermdar hugr  
himna jöfurs  
þèr ei síðar meirr  
sorgir vinni".

71. Brott gekk máttugr  
at mæltu þvísa  
upphimins árr,  
Argusbani.

72. En er heyrt hafði  
himna jöfurs  
boðskapi kynnta  
Kalypsó sèr,  
þá fór á fund  
fylkis Odysseifs  
háleit gyðja  
ins hugumstóra.

73. Fann hún siklíng  
á sævarströndu.  
Sat hilmir hèr  
hvarmdögg sleginn;  
þat náði-t þorna  
af þeingils augum  
ár nè síðla  
úr brávallar.

74. Gramr grátandi  
gerði þreyja  
heimför sína,  
því hilmi leingr

gat ei getizt at  
gyðju spakri.  
Svo flaut líf lofðungs  
laust í tárum.

75. Hvíldi nauðugr  
nætr allar  
und há hvolfi  
hellis salar  
gramr hjá gyðju  
góðviljaðri,  
viljalauss  
viljugri hjá.

76. En daga alla  
döglíngr sat  
sjávarhömrum á  
við sævarströndu;  
mændi munarfúss  
út á meginhaf,  
ok jafnharðan  
jós út tárum.

77. Gekk at konúngi  
kotsöm gyðja,  
ok þeim á hann nam  
orðum verpa:

78. "Lát ei leingr hær  
líf þitt fljóta,  
börr bölrúnginn  
braut í tárum,  
nè í ángri eyðast  
æfi þína;  
vil ek nú fús þær  
gefa fararleyfi".

79. "Lát þær lánstokka  
lètt til höggna,  
timbra þær með tólum  
traustan flota,  
hátt upp af honum  
hástólpa rek,  
at yfir kolblátt haf  
þik kunni bera".

c. V, 158-174.

80. "Færa skal ek þær fæðslu  
á flota breiðan,  
at þik húngri veri  
ok hug þinn styrki:  
vatn skal ek veita,  
vín skal ek færa,  
brauð skal ek bera  
á breiðan flota".

81. "Færa skal ek þik  
í fögr klæði,  
ok byr blásanda  
á bak þær senda,  
at heill á hófi  
heim um komist  
ættjarðar þinnar  
ok óðala til:"

82. "Ef þær guðir þess  
góðir unna,  
þeir er víðbláinn  
víðan byggja;  
þeir miklu mæ  
meiri eru  
framkvæmdum í  
ok fyrirhyggju".

83. Hrolldi hugr  
harmr vaknaði,  
Odysseifi,  
þeim er ymsu vandist;  
ok at gyðju  
góðviljaðri  
lèt hann vænghröðum  
vikit orðum:

84. "Annat býr eitthvat  
undir orðum þínum,  
en gera, gyðja, mæ  
greiðar farar:  
er þú á flotafari  
mæ fara býðr  
yfir græðis geim  
geisivíðan".

85. "Harla hræðilegt  
er hafs megin,  
ok örðugt við ægi  
afli deila.  
Megu-t jafnvel  
jafnbyrð komast  
hafskip yfir hann  
hratt skriðandi,  
þótt byr hagstæðum  
hrósa eigi".

86. "At óvilja þínum  
ek aldrei mun  
á flotafar  
fæti stíga,  
nema þú treystist,  
tignargyðja,  
mér allstyrkan  
eið at vinna:  
at þú í hyggju  
hafir eigi  
böli at bæta  
á böll mitt ofan".

87. Ræddi þat ræsir  
hinn ráðsvinni.  
Brosti Kalypsó,  
kotsöm gyðja,  
klappaði hendi  
hilmí frægum,  
upp hóf erindi  
ok orð um kvað:

88. "Nú er þat sýnt,  
at þú sefa of átt  
við vèl slúnginn,  
ok vitra hyggju:  
er í hug þér  
hvarfla skyldi  
mál þat mæla  
af munar grunni".

89. "Viti þat jörð,  
viti þat upphiminn,  
e. V, 175-196.

viti þat vatn Stýgar,  
er veltr niðr  
undirheima til  
(sá er eiðr mestr  
ok swardagi svarrastr  
með sælum guðum):".

90. "At ek í hyggju  
hefik eigi  
böli at bæta  
á böll þitt ofan;  
heldr hygg ek þat  
ok hyggja munk,  
sem ek sjálfri mér,  
ef ek sams hlut ætta'k,  
hyggja vilda'k  
ok hyggja munda'k".

91. "Er mér góðfúst geð  
ok gegn hyggja  
ok sanngjarn sefi  
sjálfri laginn.  
Armvitug ek emk  
ok aumhjörtuð,  
nè ek hjarta hefk  
hart af járni".

92. At mæltu því  
mjök í skyndi  
ágæt eyjardís  
á undan gekk;  
en öðlíngr,  
ángri bitinn,  
í fótspor gyðju  
feta ræð.

93. Komu at hveldu  
hellis rjáfri,  
gyðja góðviljuð  
ok grátinn maðr.  
Á hástól þar  
nam halr setjast,  
þeims áðr Hermes  
hafði á setið.

94. Margs var kyns fæðsla  
er fram lèt borna  
ítrum öðlíngi  
eyjar-gyðja:  
vist þá, er at verði  
of vanir eru  
mennskir menn  
sér til munns leggja.

95. Gyðja sjálf sér  
sæti valdi  
öndvert ágætum  
Odysseifi;  
en ódáins-fæðu  
ok ódáins-veig  
settu henni hjá  
hellis-þýjar.

96. Rétu svo hendr  
halr ok gyðja  
at veittum vistum,  
vel fram reiddum.  
En er mett voru  
matar ok drykkjar,  
kvaddi Kalypsó,  
kotsöm gyðja,  
öðlíng orðum,  
ok alls fyrst um kvað:

97. "Lofsæll lofðúngr,  
Laertesson,  
mærr Odysseifr,  
hinn margráðugi!"

98. "Villtu, vísir,  
at svo vöxnu máli  
á veg venda  
ok við mik skilja,  
ok hëðan halda  
heim nú þegar  
ættjarðar þinnar  
ok óðala til?  
Þóttú frá mër farir,  
far þú heill samt!"

e. V, 196-213.

99. "En ef þú, öðlíngur,  
allar vissir,  
þær er þola skalt,  
þúngar raunir  
norna dóms,  
áðr náir komast  
ættjarðar þinnar  
ok óðala til:"

100. "Þá mundir þú  
á þessari ey  
eptir verða  
ok una lífi,  
hvergi fara  
frá húsi þessu,  
ok ódauðleik eignast  
alla daga".

101. "En mjök þráir þú,  
þeingill, at sjá  
brúði bjarthadda,  
beðju þína;  
saknar þú sætu  
sólbjartan dag,  
ok dýra dreymir  
á dimmri nóttu".

102. "Þikkjumst ek þó  
þeirri vera  
hrínga hildi  
hvergi síðr,  
hvorki at vexti,  
á velli at sjá,  
nè at vænleik  
ok vaxtar prýði".

103. "Því alls ekki megu  
mennskar konur,  
feigum fæddar af  
fíra börnum,  
um fegrð keppa  
ok fríðleiks kosti  
ódauðlegar við  
uppheims gyðjur".

104. Annsvafr ítri gaf  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifaða:

“Eigi máttu mik  
máttug gyðja,  
þótt ek þreyja mjök,  
þess um kunna”.

105. “Veit ek fullgjörla,  
hví fróðri of sè  
prýðivant við þik  
Penelopu,  
ok hví þér síðr sè  
í sjón allri  
at vexti ok vænleik  
víf it snjalla”.

106. “Dauðleg hún er,  
en þú, dýr gyðja,  
ódaðleg ert  
ok ellivana.  
Em ek áviljaðr  
eigi at síðr,  
ok óðfúss æski  
alla daga,  
þann at sjá dýrðar  
dag upp renna,  
at ek heim komist  
hýrrar brúðar til”.

107. “Ok þó einhverr mér  
uppheims goða  
á myrkblám unnum  
mótgang veiti,  
þreyja skal ek við  
með þolinmæði,  
þrótt í brjósti  
ok þrek minn geyma”.

108. “Því marga hefir ek  
mannraun þolat,  
ok þrautir ófár  
þúngar unnit

q. V, 214-233.

í hættri hildi  
ok í hafs bylgjum.  
Má ok þetta þá  
þar til koma”.

109. Sagði þat síklíngur,  
en sól til víðar  
rakleiddis rann,  
ok rökr of kom.  
Geingu þá góð tvö  
ok glöddu sik,  
maðr ok gyðja,  
gamni munaðar;  
hvort öðru hjá  
hægt sèr undi  
innst und hellis  
hveldu rjáfri.

110. En er árrisul,  
rósinflíngur  
birtast mundi  
Morgunskæra,  
þá í kyrtil sik  
ok kápu færði  
ítr öðlíngur  
Odysseifr.

111. Hjúpaði horsk sik  
hafseyjar dís  
möttli miklum,  
mjök smágjörvum,  
sjálegum, silfrbjörtum,  
ok sik miðja  
gyrði gull-linda  
glæsilegum.

112. Brá of höfuð sèr  
blæjudúki,  
skein skært faldr  
á skarar fjalli.  
Þá tók at hugsa  
háleit gyðja

um heimför hilmis  
ins hugumstóra.

113. Fèkk hún buðlúngi  
bolexi mikla,  
honum handhæfa,  
af hörðu jární;  
gein gini tvennu  
gríör stofna,  
studdi skógar skass  
skapt allfagrt,  
vel felld, af viðsmjörs  
viði seigum.

114. Því næst handexi  
hilmi of fèkk  
væna, vel fágaða,  
við at slætta.  
Gekk svo gyðja fyrir,  
en gramr fylgði,  
fram á úteyjar  
yzta skaga,  
þars hæst uxu  
hávar eikr.

115. Elrir ok ösp  
þar óx á nesi,  
fura til foldar  
fjörnis mændi,  
eikr alþurrar  
orðnar laungu;  
flaut viðr sá  
á vatni lètt.

116. Ok er vegleg dís  
vísat hafði  
hilmi, hvar yxi  
hæstar eikr,  
heim til hellis vèk  
ok húsa sinna  
Kalypsó aptr,  
kotsöm gyðja.

117. Gramr tók nú til  
trè at höggva,  
e. V, 233-253.

gekk verk þat vel fram  
vísa fræknum.

Trè alls tuttugu  
nam tiggi fella,  
ok með bolexi  
beittri ryðja.

118. Handexi trè þau  
horskr slètti  
þeingill fimlega,  
ok þráðbein gerði.  
En Kalypsó,  
kotsöm gyðja,  
nafra niðlúngi  
nam at færa.

119. Boraði þá buðlúngr  
bjálka alla,  
ok felldi haglega  
hvern við annan.  
Negldi flotafar  
fylkir nöglum,  
hrukkum ok hnökkum  
hart saman rak.

120. Svo botnbreiðan  
sem byrðing lætr  
gumi gagnhagr  
gjörvan verða,  
sá er tiltök öll  
trèsmíða-listar  
ok hög hagleiks brögð  
hefir numit,  
beint til at mynda,  
breiðan gerði  
farflota sinn  
frægr jöfurr.

121. Hleypti hilmir  
hástólpum upp,  
ok lét þèttum þá  
þverslám bundit;  
lauk svo loftpalli,  
en laungum borðum



seinast súðaði  
sævarflota.

122. Siglutrè siklíngur  
svo nam smíða,  
ok segrá,  
er siglu hæfði;  
stýri bjó stillir  
at stýra mætti  
fram um fiska láð  
flota breiðum.

123. Kom þá Kalypsó,  
kotsöm gyðja,  
ok döglíngi  
dúka færði  
seglvöða til,  
en siklíngur sneið  
segl, ok saumaði  
af svinnri hyggju.

124. Festi aktauma,  
festi dragreip,  
festi klær fylkir  
á flota breiðum.  
Ýtti öðlíngur  
með ásum síðan  
fram á flæðar djúp  
flota gjörvum.

125. Liðu fjórir  
af lopti dagar,  
þá var fullframit  
fylkis smíði.  
Sendi Kalypsó  
konung frá ey,  
dádrið dís  
á degi fimta.

126. Laugaði lofðungur  
lofsæl gyðja,  
ok klæðum klæddi  
konung ilmsætum.  
Bar hún belgi tvo  
á borð flota,

q. V, 253-275.

vínbelg vísi  
ok vatnsbelg fullan.

127. Farnest færði  
fylki gyðja  
ljúf í leðrmal,  
en hún látið hafði  
í mal margs konar  
muntamt koma  
sufl, gram góðum  
til gætibótar.

128. Lofðungi lét hún  
undan landi sendan  
hagstæðan bæði  
ok byr mjúkan.  
Gladdist þá gramur  
hinn göfugláti,  
ok við byr breiddi  
bleikar voðir.

129. Sat stöðugt stillir  
við stjórn á flota,  
læk stýri liðugt  
í lofðungs hendi;  
helt á heiðan hann  
himin sjónum,  
nè svefn of sveif  
á siklíngs augu.

130. Horfði hilmir  
hátt á sjöstirni,  
sá á Boótes,  
þann er síðla rennr;  
beindi bjartar  
á Björn sjónir,  
þann er Vagn kalla  
virða kindir.

131. Veltist Björn svo  
á vagna láði,  
at hann æ hefir augu  
á Oríoni,  
ok er svo einn stjarna,  
at hann aldrei

laugast lætr  
í lagar straumi.

132. Hafði Kalypsó,  
kotsöm gyðja,  
boðit buðlúngi,  
áðr á borð hann steig,  
at hann Vagn sèr  
til vinstri skyldi  
bandar hafa,  
er hann um haf sigldi.

133. Sigldi siklíngr  
í seytján daga  
fleyja flatslóðir  
á flota breiðum;  
en á átjándi  
upp skaut degi  
bergtindum blám  
úr blá djúpi.

134. Þau voru fjöll  
á Feaka storð,  
þat honum láð lá  
landa nær mest.  
Svo var af lægi  
til lands at sjá,  
sem sýndist skjöldr  
á sæ fljóta.

135. Nú kom aptr  
frá Eþíópum  
meginmáttugr  
miðgarðs skelfir.  
Gat hann áleingdar  
ofan líta  
siglíngr af fjöllum  
Sólýma hám.

136. Sýndist honum sjóli  
sýnu fjarri  
yfir saltan sæ  
á siglíngr vera.

q. V, 275-294.

Svall þá móðr meirr  
miðgarðs skelfi,  
höfuð hristi,  
ok í hug sèr kvað:

137. "Víst hafa horskir  
himins guðir  
aðra eptir á  
á ætlan brugðit  
(eru slíkt undr)  
um Odysseif,  
meðan at Eþíópum  
átta-k dvalar".

138. "Ok nú er hann kominn  
í námunda við  
fold Feaka,  
þar sem fylki skal  
auðit verða,  
þeim er á hann sækja,  
loksins leysast af  
laungum nauðum.  
Hitt ek hugsa,  
at hann harmkvæla  
at leiks lokum  
leiðr of verði".

139. Þreif þá þrúðvaldr  
þrífork höndum,  
sópaði í bólstra  
saman skýjum;  
hrærði haf upp  
frá hafs grunni,  
öllum upp hleypti  
ofsabyljum  
hvers konar vinda  
úr hverri átt.

140. Hann hrífðfeldum  
huldi skýjum  
haf umhverfis  
ok hauðr it sama.  
Af himins hvolfi  
hnè þá niðr

svipljótt svartnætti,  
sorta þrúngit.

141. Brast á fárviðri  
af fjórum áttum,  
áfjátt af austri,  
ótt af suðri  
volega vestan  
vindr of blès,  
heiðvindi norðan  
hreifði stórbárum.

142. Þá meginmóðgum  
magnþrota varð  
hnè ok hjarta  
hölða stýri.

Ok siklíngur sagði  
sáru brjósti  
við hjarta sitt  
it hugumstóra:

143. "Sè harm harðan!  
Hvat mun þá loks  
af veslum mér  
manni verða?  
Uggir mik, at allar,  
þær er eyjargyðja  
spök mér spáði,  
spár komi fram".

144. "Kvað hún mik í raunir  
rata mundu  
hættulegar  
í hafi úti,  
áðr fósturjörð  
finna knætta'k.  
Mun nú allt þat  
eptir gánga".

145. "Hefir hár Seifr  
himin gjörvallan  
skýbólstrum skipat  
skelfilegum,  
haf upp hrært,  
en háskabyllir

q. V; 294-313.

æða hart at  
allra veðra.  
Nú er mér hel  
við hlið aðra,  
ok bráðlega búinn  
bani viss".

146. "Sannsælir eru  
synir Danáa,  
ok sælum sælli,  
þeim er svelta varð  
auðit, í vil  
Atreífssonum,  
týframir seggir,  
í Trójulandi".

147. "Óska vilda'k,  
at ek auðar hefða'k  
ok dauða orðs  
dag þann feingit,  
þá er um þrúðan  
Peleifs arfa  
á mik eirrekin  
afarmargir  
dörr dólgmegir  
drífa létu".

148. "Þá munda'k eptirgerð  
öðlazt fagra  
ok helfarar hafa  
heiðarlegar,  
ok orðstír minn  
með alda börnum  
verar akkverskir  
víða borit.  
En nú hafa nornir  
þá nauð mér skapat,  
dauða at deyja  
daprlegum".

149. En er orð þau  
hafði öðlíngur mælt,  
kom hræðilegr  
úr hálopti

stórsjór, er steyptist  
yfir stilli ofan,  
ok í hríng snèri  
hröktum flota.

150. Flaug þá fylkir langt  
af flota braut,  
ok hjálmunveli  
úr höndum sleppti;  
en vindbylr  
voðalegr  
samblandinna  
sviptiveðra  
á skelfdum skall  
skyndiflota,  
ok siglu þvera  
í sundr braut;  
ok seglvoð  
með siglurá  
hvar fjarri hraut  
út í hafs bylgjur.

151. Hèlt lofðúngi  
lángan tíma  
kólga köld  
í kafi niðri;  
nè skata skjótt upp  
gat skotið aptr  
fyrir sogsömu  
sjávar afli:  
því niðr þýngdu,  
þau er þeingli hafði  
kotsöm Kalypsó  
klæði gefit.

152. Var-a skömm bið,  
áðr skaut úr kafi  
aptr öðlengi  
öldumóðum;  
þá rann saltr sær  
af siklíngs höfði,  
þá busti beiskt vatn  
af buðlúngs munni.

e. V, 313-333.

153. Gleymdi-t þeingill þó,  
at þrekaðr væri,  
í fúlu fárviðri  
flota breiðum.  
Svam gegn gramr  
í geistu flóði  
eptir fars flaki,  
ok fékk því náð.

154. Settist þá mildíngur  
á miðjan fleka,  
var hann fúss fjörs  
at firrast dauða,  
en brimbára  
breiðan reiddi  
flota hér ok hvar  
með hafstraumi.

155. Þirla þyrnum  
ok þistlum feykja  
um víðan völl  
veðr norðan  
á haustdegi,  
en hverr við annan  
loða þistlar þó  
ok þyrnar saman.

156. Báru svo vindar  
breiðan flota  
híngat ok þángat  
um haf innan:  
ýmist varp honum  
vindr sunnan  
nöprum í nasir  
norðanvindi,  
ýmist vestan varp  
veðri í fáng  
austanvindr  
til eltíngar leiks.

157. Kom þá á konung  
Kadmus dóttir

Ínó auga  
hin öklafríða.  
Þá kalla halir  
Hvítagyðju  
dýra dís  
í djúpum víði.

158. Sú var mennsk mæð  
á mold forðum,  
ok mál mælti,  
sem maðr annarr.  
Nú hafði sæl dís  
í söltum víði  
heiðr of hlotið  
horskra guða.

159. Nú sem hilmis hún  
hraknínga leit,  
ok sorgmóðs Odysseifs  
sárar raunir,  
aumkvaðist hún,  
ok upp nam setjast  
á meið margnegldan,  
ok mæla tók:

160. "Hví er við þik svo,  
vesall maðr,  
reiðr ramlega  
ríkr Posídon,  
miðgarðs skelfir,  
at svo mörg skuli  
örg illindi  
at þèr færa?"

161. "Þeygi skal hann þó  
þèr fá komit  
í hels hendr,  
þótt hann helzt þess fýsi.  
Far heldr fram því,  
er ek fyrir legg.  
Virðist-a þú vera  
verr ósnotr".

162. "Kasta þú klæðum,  
konúngur, þeima.

q. V, 333-351.

Lát farflota  
feinginn verða  
vindum í vald,  
at velkist leingi  
hreggi höggvinn  
um haf innan".

163. "Hend sund, halr,  
höndum sveima,  
ok keppst at komast til,  
ef kostr gerist,  
foldar Feaka;  
því fyrir hugut  
er þèr undankoma  
til eyjar þeirrar".

164. "Tak, halr, himnesku  
við höfuðbandi,  
ok bitt þèr um brjóst  
blæju þessa.  
Skal-a þèr mæði,  
nè mein of granda,  
nè þú í hafs hyl  
hel munt kanna".

165. "En er þú hauðr fær  
höndum tekit,  
þá skaltu leysa,  
lofðúngur, þèr  
blæju af brjósti,  
ok í blásvart haf  
lát henni langt  
frá landi kastað.  
En sjálfum þèr þú,  
meðan þat gerir,  
áttu, öðlíngr,  
undan snúa".

166. En er þau hafði  
þýð orð talað  
við horskan hilmi  
Hvítagyðja:  
þá lét hún leysta  
af lesni fríðu

himneska sèr  
höfuðblæju,  
ok í hönd seldi  
harra frægum.

167. Varp sèr þá varrdís  
af víðum flota,  
ok aptr sökkti sèr  
í sjávar bylgju,  
líkt ok blesönd,  
en luktist saman  
blásvört bára  
yfir bjartrar höfði.

168. Hvarf nú í hug mart  
horskum tiggja,  
Odysseifi,  
þeim er ymsu vandist.  
Sagði þá siklíngur,  
sútum horfinn,  
við hjarta sitt  
it hugumstóra:

169. "Sè harm harðan!  
Hræddr ek gjörumst,  
at mér enn nokkurr  
óðauðlegur  
glettur of geri,  
þars mik gánga það  
af farflota ofan  
farlands gyðja".

170. "Munk-at ek horskrar enn  
hlýða ráðum,  
því ek langt í braut  
land þat eygik,  
þar er háleit kvað  
hafdjúps vættur  
undankomu mér  
auðit mundu".

171. "Mun ek mínum  
með móti öðru  
q. V, 351-368.

háttum haga,  
en hún um mælti.  
Heillaráð eitt  
mér til hugar kemr,  
þat er sýnu vænst  
mér sýnist vera".

172. "Meðan í hnökkum  
haldast megu  
timbrstokkar  
á traustum flota,  
þar vil ek þruma  
ok þreyja kyrr,  
ok þrautir þola  
þolinmóðr".

173. "En er haföldur  
hávan flota  
leyst hafa í liðu  
ok lamit sundr,  
þá mun ek til sunds  
á sæ leggjast.  
Fæk-a ek fangaráð  
fundit betra".

174. Meðan í hug hreifði  
ok hjarta prúðu  
ræsir hinn ráðsvinni  
ráðum slíkum:  
þá lét stórsjó einn  
stórvirkr Posídon  
mikinn upp rísa,  
miðgarðs skelfir.

175. Sú var ógurleg  
ógnarbára,  
voðaleg viðbragðs  
ok viðreignar;  
hátt slútti holgeyfa,  
ok hart fram steypist,  
fleygðist á fylki,  
þars hann á flota stóð.

176. Svo sem sáðhrúgum  
svipar þurru

stríðr stormbylr  
í straungu veðri,  
ok sáðum feykir  
sundrlausum  
í allar áttir  
ymsa vega:

177. Svo sundraði  
sævar drottinn  
laungum trjám  
lagar flota;  
en Odysseifr upp  
á einn um steig  
timbrstokk,  
ok honum tvívega reið,  
sem reiðmaðr reiðhesti  
ríðr fráum.

178. Fór þá konúgr  
af klæðum þeim,  
er honum góðfús  
of gefit hafði  
kær Kalypsó,  
kotsöm gyðja;  
ok um brjóst sèr batt  
blæju himneska.

179. Lèt þá lofsæll  
á lög fallast  
gramr á grúfu,  
ok greip til sunds.  
Leit þat máttugr  
miðgarðs skelfir,  
hristi höfuð  
ok við hug sinn kvað:

180. "Rekstu nú þannig  
við raunir margar  
ok hörð harmkvæli  
um haf innan,  
uns þú fundi náir  
síra mennskra.  
Hykk-at ek þik þó  
þurfa munu

q. V, 368-390.

hraknínga frýja,  
nè hrellínga".

181. At mæltu því  
miðgarðs skelfir  
á faxprúða  
fáka keyrði;  
unnir þeir óðu  
til Ægistúna,  
þar átti djúps drottinn  
dýrar hallir.

182. Hafði í hyggju  
heillaráð enn  
sæl Aþena,  
Seifi borin:  
hepti för allra  
annarra vinda,  
ok þá hætta bað  
ok hvíld taka.

183. Útnyrðing hvassan  
lèt hún á koma,  
ok breka braut  
fyrir buðlúngi,  
at úr hels höndum  
ok heljarmeyja  
komast kynni  
konúgr Odysseifr  
róðrarframra  
Feaka til.

184. Hèr tvær nætr  
tiggi velktist  
ok daga tvo  
í digrum bárum.  
Sá opt fyrir  
siklíngs hjarta  
aldrtjón öndvert,  
opinn bana.

185. En er bjarthödduð  
of birtast lèt

dagsbrúnar dís  
dag enn þriðja:  
þá Hraesvelgr  
hætti blástrum,  
ok vindlaust varð  
á víði logn.

186. Lyptist hátt lofðúngr  
á lognöldu,  
horfði hilmir fram,  
hvesti sjónir.  
Sá þá siklíngr  
sér nærri land;  
þá varð frægs fylkis  
fegit hjarta.

187. Svo verða fegnir  
ef faðir lifnar  
við úr sárri sótt,  
synir úngir;  
því þjáníng hafði  
þolat harða,  
sárr ok sjúkr  
í sæng legit.

188. Leingi hann kramdist  
því hann kvalinn var  
af meinvætti  
meginrömmum.  
Sárfeginn verður  
hinn sjúki maðr,  
þá hann fári frá  
frelsa guðir.

189. Eins varð feginn,  
þá er fagrlima  
ok landjörð leit  
lofðúngr Odysseifr.  
Svam þá at landi,  
því hann lyster var  
fætr at festa  
á föstu láði.

190. En er ströndu svo  
stillir nálgast,  
e. V, 390-410.

at hljóð í land  
heyrast mátti:  
þá heyrði hilmir  
hátt við kletta  
drafnar drynja  
dunur þúngar.

191. Brakaði brimalda,  
ok brunandi gaus  
(þat var ógurlegt)  
upp á grundu.  
Undirlendi allt  
enda millum  
saltri sveipaðist  
sjávar froðu.

192. Voru-t hafnir hér,  
hollar viggjum,  
nè lognmildir  
leguvogar;  
lágu útskagar  
við opnu hafi,  
klettar klúngróttir  
ok klapparnef.

193. Þá meginmóðgum  
magnþrota varð  
hnè ok hjarta  
hölda stýri;  
ok siklíngr  
sáru brjósti  
kvað við hjarta sitt  
it hugumstóra:

194. "Vesall em ek leiks,  
er mér í landsýn þessa  
allvaldr upphimins  
óvænt of kom,  
ok at einn hefik  
til enda þenna  
græðis djúpan geim  
gegnum ristan:"

195. "Með því hvergi hér  
er hægr kostr



landtöku greiðrar  
af græði utan,  
því klúngr kletta  
ok klakkar hvassir  
hèðan hvervetna  
til hafs skaga".

196. "Gnýr brimbára  
fyri barði jarðar,  
mænir í lopt upp  
meitilstapi;  
er marbeðjum með  
mikit dýpi,  
hvergi sóttesta,  
nè frelsis von".

197. "Em ek uggandi,  
ef ek uppgaungu hér  
á land leita'k,  
at mik lá hremmi,  
ok á hamraberg  
hátt upp reki,  
verði svo til ónýts  
áræði mitt".

198. "En ef ek leingra fram  
með landi sveima'k  
í leit landtöku,  
ef ek líta mætta'k  
strendr aflendar  
í stað nokkrum,  
vík eða vog  
af víði gánga:"

199. "Þá er háska von  
á hendr tvær:  
at mik ótt jel  
æðivinda  
aptr reki  
út á reginhaf  
nýrra nauða til  
ok norna dóms;"

200. "Eða stórfiski nokkrum  
stefni úr djúpi  
q. V, 410-431.

einhver meinvætt,  
mér at grandí,  
af þeim óskepnum,  
er í unnum fræg  
elr ærna fjöld  
Amfitríta.

Því ek veit víst,  
at vill mik feigan  
mætti margstuddr  
miðgarðs skelfir".

201. Meðan hreifði í hug  
ok hjarta prúðu  
ráðagerð þessi  
ríkr skati:  
þá reis at ræsi  
reginbára,  
ok keyrði at ókærri  
kletta ströndu.

202. Þar hefði mildíngur  
fyrir meiðslum orðit,  
ok brotnað beina hvat  
í buðlúngi:  
ef ei hefði Aþena  
hin augumglæja  
honum hollt ráð  
í huga lagit.

203. Bar nú gram bára  
upp at bröttum kletti;  
hremmdi bjarg hilmir  
höndum báðum,  
ok við ofraun ærna  
uns ólags bylgja  
fram hjá fór,  
sér föstum hêlt.

204. Þannig frá þeim sjó  
þeingill um bargst;  
en með útsogs  
aptrkasti  
skall á skata  
skelfíngar bára,

ok lofðung laust  
lángt út á sjó.

205. Svo sem mikil mergð  
malarsteina  
á klóm kolkrabba  
ok körtum loðir,  
þá er hann, dreginn  
úr dimmri holu,  
öllum aungum  
af affi beitir:

206. Svo hrufluðust  
á hraunklettum  
hilmi harðmóðgum  
hendr djarfar;  
ok þá luktist  
yfir lofðungs höfði  
(meiddr var mæringr)  
meginbára.

207. Þar hefði ósæll  
Odysseifr  
um örlög fram  
andrán beðit,  
ef ei hyggit vit  
hefði lagit  
glóeyg gyðja  
í grams brjósti.

208. Nú sem öðlíngi  
skaut upp úr kafi,  
svam hann atgætinn  
á útbörða við  
löðr lágarða,  
er at landi fëllu,  
ok inn til lands  
augum renndi.

209. Hugði at hilmir,  
horfði til augum,  
ef hann á landi  
líta knætti  
unnar afhvarf  
einhverstaðar,

q. V, 431-449.

strönd aflenda  
í stað nokkrum.

210. Þar fleytti á ein  
einhverstaðar  
at flæði fram  
fögru vatni.  
Upp at ósi þeim  
óðlíngs svam;  
leizt þar landtaka  
lofðungi bezt.

211. Þar var hamralaust  
hauðr fyrir,  
ok hlè haglegt  
fyrir hverjum gusti.  
Varð varr hilmir  
vatns rennanda,  
ok í brjósti sèr  
baðst svo fyrir:

212. "Heyr mik, lávarðr,  
hverr sem þú ert!  
Heita margir menn  
á miskunn þína.  
Kem ek af hafi,  
híngat flúinn  
fyrir hafsdrottins  
heiptarorðum".

213. "Sjá aumr á  
ýta hverjum  
einnig ódauðleg  
upphimins goð,  
ef þeir hraktir  
ok hrjáðir koma  
til þeirra í nauðum,  
sem ek nú til þín".

214. "Kem ek lítt staddr  
at straumi þínum,  
kem ek kostalauss  
til knjá þinna.  
Mart hefir mein  
mik um ángrat,

ok marga þraut  
ek þolat hefk.  
Mèr, minn lávarðr,  
miskunna þú,  
þikkjumst ek þurfi  
þinnar hjálpar”.

215. Bað svo fylkir,  
en fljótsguð bráðla  
stöðvaði straum sinn,  
stillti bylgju,  
gerði logn láslètt  
fyri lofðúngi  
ok öðlíngi heilum  
upp í árgrunn kom.

216. Beygði buðlúngr  
bæði sín knè,  
beygði buðlúngr  
báðar hendr.  
Sárt var siklíngs negg  
af sjávar volki,  
var þeingils líkamr  
þrútinn allr.

217. Mikill rann marr  
af munni ok nösum  
ítrum öðlíngi,  
ok hann í ómegin hnè:  
lá hann mállauss,  
magni sneiddr,  
lá hann andalaúss,  
orku numinn.

218. En er andrúms  
varð aptr kostr,  
ok fjör fylki  
færðist í brjóst  
þá leysti buðlúngr  
af bríngu sèr  
gyðju hvítrar  
höfuðblæju.

219. Lèt lofðúngr  
ljósa blæju

q. V, 449-469.

í fljót falla,  
er til flæðar rann;  
ok höfuðband  
hvítrar gyðju  
flutti forstreymis  
fallhörð bára.

220. Tók hratt háleitt  
með höndum sínum  
Ínó við ítrum  
ennidúki.

En framlyndr fylkir  
upp frá fljóti gekk,  
ok sorgmóðr  
í sefi lagðist.

Þar kysti konúngr  
kornfrjóva jörð.

221. Ok siklíngr  
sárum huga  
kvað við hjarta sitt  
it hugumstóra:  
“Sè harm harðan!  
Hvat mun þá loks  
af bölmóðum mèr  
manni verða?”

222. “Illt er at vaka  
úti á nóttu  
(fátt segir af einum)  
hèr á fljótsbakka;  
ervitt mèr gerist  
um andardrátt:  
illt var aungvit,  
þat er ek áðan hafða’k”.

223. “Óttumst ek,  
at mik yfir þirmi  
næm nátthèla  
ok nöpr döggr;  
því fljóti frá  
fyrir óttu  
andar úrsvöl  
eitrnepja”.

224. "Hitt er ráð annat  
at ek á hollt upp gáangi,  
ok dvalar drygi  
í dimmum skógi;  
mætta'k þar þá  
í þèttum runnum  
niðr leggjast  
ok náðir taka".

225. "Ef ek svefn mætta'k  
sætan fanga,  
lúa leystur frá  
ok leiðum kulda.  
Óttumst ek þó þá,  
at ek þar verði  
villidýrum  
at veiðifáangi".

226. Nú sem hilmir þar  
hug um leiddi,  
fann þat fangaráð  
fylkir of bezt:  
til skógar gánga,  
en hann skamma leið  
upp frá vatni var  
á víðsýnum hól.

227. Voru hríslur tvær  
á holli þvísa  
upp um vaxnar  
í einu saman,  
viðsmjörsviðar björk  
ok villismjörðs trè.  
Inn í runna þá  
nam ræsir gánga.

228. Mátti ei þeirra  
milli blása  
þítt þjótandi  
þeyvinda megn,  
nè álfröðull  
þar inn á meðal  
skært skínandi  
skjóta geislum.

q. V, 470-489.

229. Nè regnhríðir  
gegnum runna þá  
þèttum skúrum  
þreyngja knáttu;  
svo voru á víxl  
vaxnir saman  
ok þètt samgrónir  
þessir runnar.

230. Hér kraup inn undir  
Odysseifr,  
hilmir harmsleginn,  
hríslur þessar.  
Sópaði sér  
með sínum höndum  
buðlúngr bóli  
breiðu saman.

231. Þar var á láði  
laufbíngr stórr,  
svo at vel máttu  
á vetrar degi,  
hversu hart sem var,  
í hrúgu þeirri  
skatnar tveir hafa  
skýli, eða þrír.

232. Glæðr varð buðlúngr,  
er hann þann bólstað sá  
ítr Odysseifr,  
sá er ángri vandist.  
Lagðist lofćúngr  
í laufbíngr miðjan,  
ok blöð yfir sik  
breiddi fallin.

233. Svo til at mynda  
sem maðr hylr  
brand brennanda  
í blakkri ösku  
akrjarðar á  
yzta jaðri,  
einbúi, öðrum  
ýtum fjarri.

234. Geymir sér þar gumi  
glóðar neista,  
at ei þurfi til annars manns  
eld at sækja.  
Í mynd mæltá  
mildíngur breiddi  
á sik ofan lauf  
Odysseifr.

235. Þá lét Apena  
öðlíngi þjáðum  
sætan síga  
svefn á augu.  
Breiddi sik blundr  
á brár þjóðkonungs,  
ok líkams skjótt  
lúa eyddi.

## SJÖTTA KVIÐA.

ÞANNIG hilmir hér  
hvíldi sofinn,  
ítr Odysseifr  
sá er ymsu vandist,  
lofðúngur lémagna  
af líkams þreytu,  
mildíngur máttvana  
mjúkum svefni.

2. En augnskær Apena  
til aðalbygða  
Feaka fór  
ok frægrar borgar.  
Þeir bjuggu bragnar  
breiðfeldum í  
Hýperíu  
hálfum fyrri.

3. Sátu seggir þar  
samtýnis við  
kunnan at ofríki  
Kýklópa lýð.  
Þeir voru Feökum  
framar af afli,  
ok illan þeim  
ágang veittu.

q. V, 490-493.

4. Brá byggð Feaka  
buðlúngur Násípóus,  
ok þegna á braut  
þaðan flutti;  
setti hann skatna  
í Skerey niðr  
lángt frá ássælnum  
afarmennum.

5. Hlóð hann borgarvegg  
borg í kríngum,  
ok hús gerði  
hölda kindum.  
Hann hof goðum  
hátimbraði,  
ok akrlöndum  
út nam skipta.

6. Var nú í myrkheim  
mæringur liðs,  
feigð fjötraðr,  
farinn laungu;  
en þá ríki ræð  
í ráðsnilli jafn  
Alkínóus  
uppheims goðum.

7. Til hans hallar  
háleit of kom  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja,  
ítrum at árna  
Odysseifi  
heimkomu, hilmi  
enum hugumstóra.

8. Ok gyðja gekk  
at glæsilegum  
svefnhúss-sal,  
en þar svaf inni  
mæt Náska,  
borin mæringi  
Alkínóus  
enum ítrsnjalla.

9. Var hún at vexti  
ok vænleik jöfn  
ódaðlegum  
uppheims gyðjum.  
Tvær henni hjá  
hvíldu salkonur,  
sínu megin hvor  
við herbergis staf.

10. Þær höfðu þegit  
af þokkagyðjum  
fegrð alla  
ok fríðleik gjörstan.  
Voru glæsilegar  
á grams dóttur  
herbergis-sal  
hurðir læstar.

11. Leið ljúf gyðja  
at legurúmi  
vænnar meyjar,  
sem vindgola;  
staðar nam  
yfir stillis dóttur  
horskrar höfði,  
ok hana kvaddi.

q. VI, 13-32.

12. Þá var í líki  
lofsæl gyðja  
dóttur Dýmants  
hins dáðumrakka;  
sú var jafnaldra  
jöfurs dóttur  
ok hilmis jóði  
en hugþekkasta.

13. Í þeirrar líki  
þeingils meyju  
kvaddi Aþena  
hin augumglæja:

14. "Hví þik, Náska,  
nýt móðir ól  
hyskna svo  
ok hirðulausa?  
Liggja klæði þín  
hin kostulegu  
óhrein, án allrar  
umhirðingar".

15. "Brátt eru brullaups  
þær búnar vonir.  
Þá skaltu, björt brúðr,  
búast um vel;  
þá skaltu klæði  
kostuleg fá  
beimum, er á braut þik  
leiða til brúðguma".

16. "Þar af, mær, muntu,  
mildíngs dóttir,  
gott orð geta  
hjá gumna fjöld;  
þar af mun gleðjast  
góðr faðir,  
ok heiðvirð móðir þín  
at hafi sama".

17. "Förum til lauga,  
þegar lýsa tekr;  
fara skal ek með  
ok þær fylgi veita,

at þú brátt búin,  
brúðr verðir.  
Munt-attu leingi  
mær ógefin".

18. "Því nú þín biðja  
í þessu landi  
halir ágæztir  
allra Feaka;  
er ok ætt þín  
ok eðli hær  
ítrast ok ágæzt  
allra manna".

19. "Bið þú á morgun  
mætan föður,  
fríð fylkis mær,  
at hann fái þær  
vagn ok múla,  
at þú vega megir  
linda til laugar,  
lín ok möttla".

20. "Er ok sjálfri þær  
sæmra miklu,  
at þú farir svo  
ferðar þinnar,  
en at á fæti  
farir þinnig,  
því langt er til lauga,  
lín gulls, hëðan".

21. Sveif sæl á braut  
at svo mæltu  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja  
upp til Ólymps,  
þar er uppheims goða  
bústað eilífan  
bragnar kveða.

22. Verða-t ve þau  
vindum skekin,  
regni slegin,  
nè snævi drifin;

ρ. VI, 32-53.

hverfr um utan  
alla vega  
skírr skatyrnir  
skýjum efri,  
ok leikr ljóss yfir  
ljóma bjarmi.

23. Þar gamna sér  
guðir sælir,  
ok yndis njóta  
alla daga.  
Þáingat Glóeyg gekk,  
er við grams dóttur  
hafði holl gyðja  
hagat málum.

24. Kom brátt, akandi  
kerru dýrri,  
mær Morginskæra,  
ok af mjúkum svefni  
vakti Násíku,  
námdúks hildi.  
Undraðist dýr drós  
drauma sína.

25. Hljóp hilmis mær  
um hallar sali  
foreldrum sínum  
frá at inna,  
móður mætri  
ok mærum föður,  
því er í drauma  
hafði dýrri borizt.

26. Fann björt brúðr  
bæði heima.  
Sat at arni  
í sal hávum  
þeingils rúna  
með þjónustumeyjum;  
spann hárautt band  
hilmis brúðr.

27. Mætti mildíngs jöð  
miðrar brautar  
sínnum föður,  
er hann úr sal of gekk.  
Kallat höfðu hann  
á höfðingja fund  
frægir Feakar  
til fremdar ráða.

28. Gekk konúngs dóttir  
at kærum föður,  
ok þeim orðum nam  
á hann verpa:

29. "Muntu, at mínum  
munum, vilja,  
faðir, hvelvagn mēr  
hávan búa,  
at fram at fljóti  
flytja mega'k  
klæði þau, er hrein lítt  
heima liggja?"

30. "Hæfir höfðingja  
höfuðborgar  
klæði sjáleg  
á sjálfum bera,  
þá er ríkstum með  
ríkismönnum  
ráðum ræðr  
á ríkisfundi".

31. "Áttu ok sonu fimm  
í sölum þínum;  
eru af þeim tveir  
eiginkvæntir;  
ókvæntir eru enn  
aðrir þrír,  
úngir efnismenn  
á aldri bezta".

32. "Þeir vilja ávallt  
úngir fírar  
hrein klæði hafa,  
hála þvegin,

q. VI, 53-77.

er þá hríngdanz  
heyja lystir.  
Öll slíks á mēr  
önn um liggr".

33. Mælti svo munarfús  
mildíngs dóttir;  
fyrirvarð frfð sik  
við föður nefna  
fegins-giptingu,  
en grunum leiddi  
fylkir atvik öll,  
ok við ítra mælti:

34. "Hvorki meina'k þér  
múla, dóttir,  
nè hlut annan,  
er þik hafa lystir.  
Far þú! Þér skulu  
þjónar búa  
hvelvagn hávan  
með hæfum laupi".

35. Mælti þeingill þat,  
ok á þjóna kallaði,  
en þeir buðlúngi  
bráðla gegndu:  
hallar utan  
hvelvagn þjuggu  
vendu at múlum,  
ok fyri vagn beittu.

36. Bar hin horska  
hilmis dóttir  
klæði glæsileg  
út úr geymslusal,  
ok á velskafinn  
vagn um lagði.

37. En móðir meyjar  
mat alls konar  
kom í skrín eitt  
kostulegum,  
sufl í lèt,  
ok sætu víni



á geitbelg  
gerði hella.

38. En er væn mær var  
á vagn upp stigin,  
fekk henni móðir  
flösku gullna  
viðsmjöri með  
vatni blöndnu,  
at þeingils dóttir  
ok þernur hennar  
smyrði líkam sinn  
at laugar teknar.

39. En síklíngs mær  
svipu of tók,  
ok glæsilega  
greip um tauma;  
keyrði til hlaups,  
en þá heyra mátti  
hávan hlym hlymja  
hófskúaðra.

40. Þrömmuðu þrálega  
þolnir múlar,  
klæði drógu  
ok döglíngs méyju.  
Var-at öðlíngs mær  
ein í sinni,  
fóru þernur með  
fótgángandi.

41. Kom þeingils dóttir  
ok þjónustumeyjar  
fagr-rennanda  
fljótsstraumi at.  
Þar voru lystugar  
laugardælir  
ár bakka á,  
er aldrei þurru;  
þar fagrs vatns  
flóðu gnóttir;

q. IV, 78-99.

þar þvo mátti  
þvott vergastan.

42. Þjónustumeyjar  
múlhryssur þar  
frá hvelvagni  
horskar leystu,  
ok fram ráku  
með fljóti straungu,  
þar er gnótt var góðs  
grass, at bíta.

43. Hófu með höndum  
af hvelvagni  
ok klæði báru  
niðr í kolblátt vatn.  
Ok drósir þvott  
í dælum tróðu,  
kapps kostuðu,  
karskar voru.

44. En er þvott þvætt  
ok þvegit höfðu,  
ok öll burt numit  
óhreinindi,  
breiddu þær faguð föt  
í flæðarmáli,  
þar er marr þó  
möl við bakka.

45. Þá lauks lofnir  
laugar tóku,  
ok smurðust viðsmjörs  
viðar feiti;  
kveldverð því næst  
kátar námu  
freyjur salda  
fljótsbökkum á:  
biðu þess, at þvegin  
klæði þornuðu  
svinnar í sólskini  
seima þellur.

46. En sem af mat  
mettar voru

þeingils dóttir  
ok þernur hennar,  
urpu þær af höfðum sér  
höfuðdúkum,  
ok knattleik lèku  
við lagar strauma.  
Ok Násíka  
nam upp hefja,  
hrund hvítörmuð,  
hnattleik fagran.

47. Svo bar af öllum  
ógefin mæ, r,  
þýð þeingils dóttir  
þernum öðrum,  
svo sem Artemis  
hin örum-glaða,  
þá er hún ofan ferr  
af fjallshrygg víðum.

48. Ferr leikandi  
lofsæl gyðja  
at skjótum hjartkollum  
ok skæðum göltum  
á Taygets  
tindum hávum,  
eða Erymants  
upp á hæðum.

49. Fylgja landvættir,  
ok leik um heyja,  
Seifi alnar  
ægisskjalda,  
með veglegri  
veiðigyðju;  
verðr Letó þá  
lètt um hjarta.

50. Hefir horsk Artemis  
höfuð yfir  
ok enni hátt  
allar vættir;  
auðkennd er,  
þó at allar sè,  
e. VI, 99-118.

vegleg veiðidís,  
vænar aðrar.

51. Svo bar af öllum  
öðlíngrs dóttir,  
mæ, r ógefin  
öðrum þernum.

52. En er lánga tók  
lofðúngrs meyrju  
sjáleg klæði  
saman brjóta,  
múlum vökrum  
fyrir vagn beita,  
ok heim halda  
til hallar aptr:

53. Þá af hyggjandi  
heillaráð fann  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja,  
at ítrborinn  
Odysseifr  
blundstöfum brygði,  
bjarta meyr liti,  
ok at björt mæ, r  
buðlúngr veg  
til frægra vísaði  
borgar Feaka.

54. Knetti kastaði  
konúngrs dóttir  
at þernu einni,  
ok þeirrar misti.  
Stökk hnöttr á hyl,  
en hræddar þýjar  
hljóðuðu hátt upp.  
Hrökk þá af svefni  
Odysseifr upp,  
jaðarr öðlíngr,  
lofðúngr lèmagna  
í laufbíngr.

55. Settist upp siklíngr  
ok í sínu hreifði

hugsun hjarta  
ok hug slíkri:

56. "Sè harm harðan!  
Hverra manna  
em ek ættjörð á  
aptr kominn?  
Munu verar vera  
villimenn þeir,  
ofstopa fullir  
ok órèttvísi:  
eða gestrisnir  
við gumna þjóð,  
ok í hug hræddir  
við himins búa?"

57. "Bar fyrir eyru mèr  
blíða raust meyjja,  
líka rödd landvætta,  
er hjá lindum vatna  
ok á bröttum búa  
bjarga tindum,  
ok una grösugum  
eingja teigum".

58. "Mun ek nokkut  
í nánd vera  
mæltum mönnum  
fyrir mold ofan?  
Heill svo, heill svo,  
vil ek hëðan gánga,  
sjálfr reyna  
ok sjá gjörva".

59. At mæltu því  
mildíngur kraup  
Odysseifr út  
úr eikarunni;  
ok með þrekinni  
úr þykkum skógi  
hendi hríslu braut  
hilmir nakinn,  
karlmanns skapnaði  
at skýla sínum.

q. VI, 118-189.

60. Fór af stað fylkir,  
líkr fjalla ljóni,  
óarga dýri,  
því er á afl sitt trúir,  
ok hart hleypr  
hreggi slegit,  
vindi skekit  
ok veðrbarit,  
brenna því blys hvarma  
und brúna hvolfum.

61. Leitar ljón uxa,  
leitar sauða,  
leitar hjartkollna  
á heiðar vangi;  
þrýstir sárr sultr  
soltnum vargi  
inn í læst fjárhús  
leita bráðar.

62. Svo varð Odysseifr  
ógnsnarr leita,  
en þótt klæðlauss  
konúngur væri,  
á fund fljóða  
fagrlokkaðra;  
þrýsti þörf brýn  
þeingli horskum.

63. Ógrligr þeim  
í augum varð  
siklíngur, sjávar  
seltu sleginn.  
Urðu at gjalti  
góðhjörtuð fljóð,  
hrædd hörfuðu  
híngat ok þángat  
á annes út  
við ægis ströndu.

64. Nema ein Násíka,  
niflúngs dóttir  
Alkínóus,  
var eptir kyr;

því hugar djörfúng  
hafði Aþena  
blíðri buðlúngs mey  
í brjóst um lagit,  
ok hræðslu hverja  
frá horskri numit:  
stóð gagnvart stilli  
stillt jöfurs mæ.

65. Þá var á áttum tveim  
Odysseifr um þat,  
hvort hann knéfánga  
konúngs dóttur,  
ok svo bjarta mey  
biðja skyldi;  
eða áleingdar,  
þaðan er öðlíngur stóð,  
brúði biðja  
blíðum orðum,  
at sér grams jóð  
gæfi klæði  
ok veg vísaði  
til virða borgar.

66. Nú sem hilmir þar  
hug um leiddi,  
leizt ríkum ræsi  
ráðlegast þat:  
brúði bjarta  
blíðum orðum  
áleingdar biðja,  
þaðan er öðlíngur stóð,  
at hann geð gremdi-t  
góðrar meýjar,  
ef um kné tæki  
konúngs dóttur.

67. Kvaddi þá konúngur  
kænum orðum  
ok mjúku máli  
mildíngs dóttur:  
"Lýt ek þér, lafði,  
líkna þú mér,  
q. VI, 139-160.

hvort sem guða ert  
eða gumna ættar!"

68. "Ef þú gyðja ert,  
goða ættar,  
þeirra er víðbláin  
víðan byggja,  
álíkust þú ert  
í augum mínum,  
at vexti ok vænleik  
ok vaxtar prýði,  
íttri Artemis,  
óskmeyju Seifs".

69. "En ef ert þú  
af ættum komin  
mennskra manna,  
þeirra er miðgarð byggja,  
þá er þrísæll  
sá er þik um gat,  
þá er þrísæl  
sú er þik um ól,  
þá eru þrísælir  
þínir bræðr".

70. "Muntu ávallt  
unaðs mikils  
ok fagnaðar fá  
frænda hjörtum,  
er ættkvist  
svo afbragðs fríðan  
líta í túni  
teitir vaxa".

71. "Þó er síra sá  
fullsælastr  
ok giptumestr  
guma á foldu,  
er þik heim getr  
til húss leiða,  
ok með brúðgjöfum  
beztum vinna".

72. "Því aldrei hefir ek  
augum mínum

slíkan lítið  
lýða nokkurn,  
hvorki meyjar mög,  
nè manns konu.  
Stórum undrumst ek,  
er ek á þik horfi”.

73. “Sá ek í Deley  
á dögum fyrrum,  
nálægt Appolons  
ítrum stalla,  
svo prýðilegan  
pálmviðar træs  
úngan afspríng  
úr jörð of sprottinn”.

74. “Bar mik eitt sinn  
at byggðum þeima,  
ok mēr fylgði fólks  
fjöldi mikill.  
Þat var í þeirri,  
at þrautir harðar  
auðit mēr varð  
í at rata”.

75. “Eins var í þat sinn,  
er ek þann kvist sá,  
at ek á hann starði  
með undrun leingi;  
því enn hefir aldrei  
úr Ýmis holdi  
viðarteinúngr  
vaxit slíkr”.

76. “Svo ek með undrun  
á þik horfi,  
armbaugs þella,  
ok at þér dáist.  
Firnum firrumst ek  
ok fyrirverð mik,  
knè þín biðjandi  
bljúgt at faðma.  
Hefir harðr mik  
harmr sóttan”.

q. VI, 161-180.

77. “Hraktist ek hingat  
(hart var ek leikinn)  
daga tuttugu  
yfir dimmblátt haf.  
Frá Ógýgsey  
alla þá stund  
bára mik bar  
ok bylir snarir”.

78. “En í gærdag mēr  
gagnholl nokkur  
hēr á hauðr upp  
hjálpvættir varp.  
Munu mein fleiri  
mín hēr bifa;  
hykk-at ek harma  
hēr við lenda;  
búa guðir mēr  
græti at fleiri”.

79. “Líkna mēr, lafi,  
lángþjáðr ek emk,  
hefi ek mjök marga  
mannraun þolat.  
Þik fékk ek fyrsta  
síra mennskra  
hingat kominn hitt  
á hauðri þvísa;  
nè ek þessa lands,  
nè þessa byggða  
sèð hefk annan einn  
innbyggenda”.

80. “Virzt mēr vísa þú  
veg til borgar;  
veit mēr verju nokkra,  
at ek varpi of mik,  
af þeim umbúðum,  
er utan um klæði  
heiman hafðir þú,  
þá er hingat komt”.

81. “En þér gefi guðir  
gott hvatvetna,

þess er æskir þú  
þér í huga:  
veiti ver þér,  
veiti hús þér,  
veiti holla þér  
hjúskapar sátt!”

82. “Því ekki fær yndis  
annat meira,  
nè bætir betr hag  
börnum síra,  
en þá verr ok víf  
í væru ranni  
sefa samlyndum  
saman búa”.

83. “Sút er óvinum  
sáttir hjóna,  
samfarir góðar  
gleðja vini;  
þar af þau sjálf  
þó hafa bezt:  
sátt ok samlyndi  
er sæld hjóna”.

84. Nam Násíka  
niflúngs orðum,  
svanni svanhvítr,  
svör at inna:  
“Ert-attu, gestr,  
eðlum horfinn,  
nè grannvitrum  
gumum líkr”.

85. “Veitir sjálfr Seifr,  
siklíngr himins,  
hverjum manni  
sitt hamíngjulán:  
rekkum óríkum,  
sem ríkum, hann veitir  
sitt lán sérhverjum  
at sínum vilja”.

86. “Af hans þú hefir  
hendi þenna  
q. VI, 181-199.

hlutskamt hlotið,  
er þú hafa knátt;  
áttu böll bera,  
uns böli linnir:  
allt illt um síð  
enda tekr”.

87. “En með því þik hefir  
til þessa lands  
ok beint borit  
til bygða vorra:  
skal hvorki þik  
skorta klæði,  
nè hluti aðra,  
er þú hafa þarft.  
Sæmir-a rekkum,  
er í raunum hittast,  
bjargar þurfum  
beina synja”.

88. “Vísu vil ek þér  
veg til borgar,  
ok þjóðar heiti  
þar með inna:  
Feakar heita,  
þeir er fold verja  
ok í byggð hær  
búum ráða”.

89. “En ek dóttir emk  
dróttar stýris,  
hugar eiganda  
Alkínoús;  
sá Feaka  
fylkir ræðr  
fastri fold  
ok sólum stýrir”.

90. Svo kvað síðföst  
siklíngrs dóttir,  
ok á hrundir hæt  
hörvi glæstar:

91. “Hvert flýit þér,  
hræddar þýjar

(hlaupit hvergi brott!),  
fyrir hal þeima?

Ei skulut ætla  
at einhverr sæ  
af drótt dólgmanna  
dreingr þessi".

92. "Er-a fæddr sá  
á fjörgynju  
fíra nokkurr,  
nè fæðast mun,  
sá er hingat nái  
á hauðr komast,  
Feaka foldar  
friði at spilla;  
því at verar þar  
eru vinir kærir  
ódaðlegra  
uppheims goða".

93. "Búum vèr hinzt  
und heims jaðri,  
gyrðir brimsollnu  
belti jarðar,  
fólkum fjarri,  
nè fíra nokkurr  
hingat kemr,  
oss heim at sækja".

94. "Nú er halr sjá,  
hlaðinn raunum,  
hingat kominn  
af hrakningi.  
Hann er hjálppurfi,  
en oss hjúkra ber  
naðels boða,  
þann er nauð um stendr".

95. "Því at farandi gestir  
ok fátækir menn  
undir eiði Seifs  
allir standa.

Ljúf er gjöf lánþurfum,  
þótt lítil sæ,

e. VI, 200-218.

verðr opt litlu  
vesall feginn".

96. "Gefit mat ok drykk  
manni komnum  
(þörf er honum þess),  
þjónustumeyjar!  
Laugit mæddan mann  
í móðu straumi,  
þar sem afdrep er  
undan vindi".

97. Þat kvað þeingils jöð.  
Þernur við stóðu,  
ok hèt hver  
hvatt á aðra.  
Báðu Odysseif  
í afdrep setjast,  
svo sem bjarthödduð  
um boðit hafði  
nýt Násíka,  
niflúngs dóttir,  
Alkínóus  
hins ítrsnjalla.

98. Lögðu hjá horskum  
hilmi kyrtil  
ok yfirhöfn,  
í at fara,  
feingu fylki  
flösku gullna  
með viðsmjörvi  
vatni blöndnu.

99. Laugast láta  
lofðúng báðu  
fagrrennanda  
í fljóts straumi.  
Þá kvað ágætr  
Odysseifr,  
ok við ambáttir  
orð nam mæla:

100. "Farit frá, þernur,  
svo fjarri nokkut,

at ek af herðum mér  
 hèlu þvoak  
 salta sjávar,  
 ok síðan mik  
 allan smyrja'k  
 með smjörvi viðar;  
 því hörund mitt  
 harla leingi  
 smyrslum eingum  
 hefir smurt verit".

101. "En yðr ásjándum  
 ek eigi munk  
 laugast láta;  
 því at lofna gulls  
 blygðumst ek mjök  
 bjarthaddaðra  
 nökkviðr standa  
 návistum í".

102. Þat kvað þeingill,  
 en þernur geingu  
 burt frá buðlúngi,  
 ok brúði sögðu.  
 En Odysseifr  
 hinn ítrsnjalli  
 líkam sinn þó  
 úr lagar straumi.

103. Þó sjávar seltu  
 siklíngr gjörva  
 brott af baki sèr  
 ok breiðum herðum;  
 strauk ríkr stillir  
 stemda leingi  
 hèlu hafs  
 af höfði sèr.

104. En er sik öðlíngr  
 hafði alpvegít  
 ok smurt viðsmjörs  
 viðar feiti,  
 fór hann í fót þau,  
 er honum feingít hafði  
 p. VI, 218-238.

mildíngs dóttir,  
 mæð ógefin.

105. Þá lét Apæna,  
 alin Seifi,  
 veglegan verða  
 vísi snjallan:  
 gerði hún siklíngr  
 sýnu hærra  
 ok hótí þreknara  
 und hendi at sjá;  
 lét af skör skilfíngs  
 skarar lokka  
 hrokkna, hrafnbhá,  
 hrynja niðr.

106. Fegrð frábærri  
 sveip fíra gætis  
 höfuð ok herðar  
 háleit gyðja:  
 sem þá er eldrauðum  
 ægis ljóma  
 hjúpar hvítt silfr  
 hugvitsmaðr.

107. Sá er af Hefasti  
 hefir numit  
 ok margfróðri Apenu  
 mentir ófár,  
 íþrótt alls konar,  
 allar listir,  
 ok á gjörva hönd leggr  
 gersema smíð.

108. Sveif brott siklíngr  
 ok settist niðr  
 sýnu fjarri  
 á sjávar ströndu.  
 Fegrð frábærri  
 fylkir ljómaði.  
 Varð starsýnt mjök  
 stillis dóttur.

109. Ok buðlúngs mæð  
 bjarthaddat man



ítr orðum þeim  
á nam verpa:

“Heyrit, hússmeyjar  
hvítarmaðar,  
mun ek mál eitt  
af munni rekja”.

110. “Er-at at óvilja  
allra goða,  
þeirra er víðbláin  
víðan byggja,  
at gumi sjá á grund  
goðumlíkra  
híngat Feaka  
hrakinn of komst”.

111. “Áðr þótti mér  
at álit  
mjök ómætr  
sá maðr vera;  
nú er sá guðum gumi  
of glíkr orðinn,  
þeim er víðbláin  
víðan byggja”.

112. “Óska munda’k,  
at mann slíkan  
at álit ætta’k  
örmum verja:  
ok at á ey þessi  
hann ætti bygðir,  
ok ávallt hær  
yndi lífi”.

113. “Gefit nú mat ok drykk  
manni komnum  
(þörf er honum þess),  
þjónustumeyjar!”

114. Svo kvað síklíngs jóð,  
en salkonur hlýddu,  
ok boðum brúðar  
bráðla gegndu.  
Ok mat ok drykk  
meyjar prúðar

q. VI, 238-258.

fyrir Odysseif  
ítran settu.

115. Neytti drjúgt drykkjar,  
neytti drjúgum matar  
Odysseifr,  
sá er ymsu vandist.  
Naut freklega  
fylkir verðar,  
því at matar mist  
hafði mjök leingi.

116. En Násíka,  
niflúngs dóttir,  
á annat hugði,  
hvítörmuð mæ:er:  
hún saman braut  
sjáleg klæði,  
ok upp í fagran  
farvagn of lét.

117. Hún múlhryssum  
hófasterkum  
fyrir beitti,  
ok á farvagn steig.  
Hæt á Odysseif  
öðlíngs dóttir,  
upp hóf erindi,  
ok þat orð um kvað:

118. “Rístu nú, gestr,  
ok gákk til borgar,  
skal ek fylgja þér  
til föður míns;  
muntu í svinns sjóla  
sölum hitta  
fíra göfgustu  
Feaka lýðs”.

119. “Skaltu haga svo  
háttum þínum,  
ok svo förum fara,  
sem ek fyrir mæli.

Ert-attu ósnotr  
at álitu mínu,  
sýnist mér þú svinnr  
í sefa vera”.

120. “Meðan ökum vèr  
um akra grundir,  
þar er andvirki  
ýta standa,  
þá skaltu þramma  
með þjónustumeyjum,  
ok eptir múlvagni  
mínum gánga”.

121. “Ek skal fyrir fara  
ok ferðum ráða,  
uns vèr höfuðborg  
háva nálgumst.  
Sú er ræsis borg  
reistum turnum  
horfin hvervetna  
ok hávum veggjum”.

122. “Hverfa fagrir inn  
hafnarvogar;  
hvorstveggja megin  
höfuðborgar;  
liggr mjór þar  
milli voga  
vegr at veglegu  
vísis setri”.

123. “Standa veg þann við  
á váng upp dregin  
beit borðróin,  
beggja vegna;  
því halr á sèr hverr  
höfuðborgar  
nausthús nokkurt  
á nánnum ströndum”.

124. “Þar er þíngstöð  
þegna borgar  
hof umhverfis  
hafs lávarðar,

q. VI, 258-275.

garði gyrð  
af gneggjum foldar,  
steinum jarðföstum  
ok stórgryti”.

125. “Þar farvið allan  
fyrðar smíða  
svartfágaðra  
siglu dýra,  
snúa landfestar,  
gera lauka voðir,  
árar telgja,  
öldu sveipa”.

126. “Fá-at Feökum  
fyrirhyggju  
örva malir,  
nè álmbogar;  
er þeim um árar annt  
öldu jóa,  
hátrè húna  
ok hæffær skip:  
því halir hróðugir  
hlunndýrum á  
bleikhaddaðar  
bárur skeiða”.

127. “Nú vil ek firrast  
fíra þeirra  
(er mjök áleitin  
alþjóð manna)  
gems ok gautun,  
at guma eingi  
illt mér á síðan  
álas veiti”.

128. “Því ef maðr mér  
mætir nokkurr,  
þá er ek heim hëðan  
til hallar ekk,  
lastmálasamr  
ok af lægri stigum,  
orðum mun við mik  
mæla þessum:”

129. "Hverr er verr hinn væni  
ok vöxtulegi,  
er nú fylgir Násíku,  
gestr nýkominn?  
Hvar hefir hrund þann  
hal of fundit?  
Sá mun víst verr hennar  
verða síðarr".

130. "Annathvort hefir hún  
hal útlendan  
hrakinn heim með sèr  
frá hafskipi flutt;  
því hær mun öðlíngs jóð  
eingan finna  
hal sèr hæfan  
heima fyrir:"

131. "Eða hefir hingat  
af himni nokkurr  
fyrir meyjar bæn  
margþráðr guð  
ofan stigit,  
sá er alla daga  
öðlíngs brúði mun  
örmun verja".

132. "Sæmra væri sætu  
sjálfri gánga  
ok ver sèr velja  
frá veum öðrum;  
því fljóð Feaka  
fyrirlítr,  
þá er hær í landi  
horskrar biðja,  
margir göfgir menn,  
mildíngs dóttur".

133. "Þau munu brigzl mèt  
bragnar mæla,  
þat munu gabb gera  
gumnar at mèt".

134. "Hverri annarri  
er sèr hagaði líkt,  
q. VI, 276-296.

lofn linnveingis  
lá ek munda'k,  
ef hún framlega,  
án föðurs ráði  
ok mætrar móður,  
mann of þýddist,  
fyr en fljóðs berlega  
fest væri ráð".

135. "En þú gjörla ger,  
gestr, heyra  
orð þau ek inni,  
ok at þeim hygg,  
at þú sem fljótast  
hjá föður mínum  
flutning fáir heim  
ok farar beina".

136. "Muntu allskammt frá  
akbraut vorri  
fagran finna  
fagrlima,  
öspum alsettan  
Aþenu lund;  
rennr lind þar  
ljós um grundir  
ok eru umhverfis  
eingjar fagar".

137. "Er þar föður míns  
eigin-teigr,  
ok víngarðr vænn  
í vaxtar blóma,  
svo frá buðlúngs borg  
á brautu kominn,  
sem hljóð má heyra,  
ef hóat er".

138. "Hær skaltu setjast,  
ok sýna stund  
dvalar eiga  
í dýrðarlundi,  
uns vèr til hárrar  
höfuðborgar

ok húsa föður míns  
erum heim um komnar".

139. "En er þú oss  
hefir ætlat stundir,  
ok oss hyggr heim  
til húsa komnar:  
þá skaltu, gestr,  
á þik gaungu taka,  
ok til borgar Feaka  
brautir kannar".

140. "Hér skaltu fyrir  
um föður míns spyrjast  
hús, Alkínoús  
ins hugumstóra.  
Auðkennd þau eru  
ýta hverjum,  
jafnvel úngbarn má  
á þau vísa".

141. "Því allra annarra  
inni Feaka  
ólík eru,  
ok eigi megu  
við í samjöfnuð  
salir þeirra  
atsetr komast  
jöfurs Alkínoús".

142. "Ener þik herbirgthafa  
húsakynni,  
ok þú inn ert geinginn  
í öðlíngs höllu,  
þá skaltu svífa brátt  
sal í gegnum,  
uns þú til móður  
minnar kemr".

143. "Sitr við súlu  
siklíngs rúna  
ágæt, at arni  
í elds birtu;  
spinnr brúnrautt band  
bragr kvenna,

q. VI, 296-316.

fáð í skelfiskjar  
fögru blóði,  
undrfagrt band  
á at líta.  
Sitja salkonur  
bak við siklíngs brúði".

144. "Hér stendr hástóll  
hilmis fræga  
mikill við máleld,  
míns of föður;  
þar sitr þrifhróðugr  
þegna drottinn,  
ok drekkur dýrt vín,  
sem væri día nokkurr".

145. "Þú skalt fram fara  
hjá föður mínum,  
ok at móður  
minnar rétta  
hendr þínar hnjám,  
ok hjálpar æsta:  
at þú fagnandi  
megir fljótt líta  
eptir æsktan dag  
þinnar aptrkomu,  
en þótt langt sèrt at  
úr löndum kominn".

146. "Ef þèr holl hún  
í hugum verðr  
ok viljuð vel,  
vísis rúna:  
þá er meiri von,  
at munir þú  
ástvini þína  
ná aptr líta,  
ok heim um komast  
at húsi þínu,  
ættjarðar þinnar  
ok óðala til".

147. At mæltu því  
múlhryssur sló

konúngs dóttir  
með keyri fögru;  
en þær brátt við brugðu,  
ok bráðla hlupu  
fljóts straumi frá  
fagrrennanda;  
vakrt þær runnu  
ok vel sik báru,  
tóku títt hófa  
ok tifuðu fótum.

148. Hèlt taumum haglega  
hilmis dóttir,  
svo at ambáttir  
ok Odysseifr,  
er á fæti fóru,  
fylgja knættu;  
kom hún við kænlega  
keyris höggum.

149. Þá seig sæl  
sól til viðar,  
er þau at ljúfum  
lundi komu,  
helgum Aþenu.  
Hér nam setjast  
öðlinga jaðarr  
Odysseifr.

150. Bar bæn fram  
buðlúngr frægr  
fyrir milda mey  
ens mikla Seifs:

151. "Unn mēr áheyrslu  
Atrýtóna,  
e. VI, 316-331.

afkvæmi Seifs  
ægisskjalda!  
Frægra Feaka  
lát mik fundi ná,  
ok hjá þeim meðaumkun  
ok miskunn finna".

152. "Andvörp áðr mín  
aldrei heyrðir,  
þá er skip mitt  
skeldi sundr  
máttugr á mar  
miðgarðs skelfir,  
ok mik hart hrakti.  
Heyr mik þó nú!"

153. Þeim bað buðlúngr  
bænarorðum,  
en úngleg Aþena  
heyrði öðlings bæn.  
Gekk hún þó enn ei  
í augsyn sjálf.  
bragníngs berlega,  
því beig of hafði  
sínnum frægum af  
föðurbróður.

154. Því hristir heimskrínglu  
hafði megna  
á horskum hilmi  
heiptarreíði,  
Odysseifi,  
uns öðling gat  
loks fót um festan  
á föðurjörðu.

## SJÖUNDA KVIÐA.

ÞAR baðst þannig fyr,  
sá er þrautum vandist,  
jaðarr öðlíngr,  
Odysseifr.

En múlar drógu  
meginsterkir  
dýrt döglíngs jóð  
til dýrrar borgar.

2. En er heim um kom  
hilmis dóttir  
at dýrs föðurs  
dýrri höllu,  
lèt farvagn  
at forgarðs dyrum  
staðar nema  
stillis mæ.

3. Stóðu um sæla  
siklíngs meyjju  
góðir bræðr,  
goðum líkir;  
beittu hófdýrum  
hvelvagni frá,  
ok kostsöm inn  
klæði báru.

4. Gekk göfuglát  
grams dóttir inn  
í herbergi sitt.  
En herbergismær  
kveykti eld upp  
aldri vorpin,  
Evrýmedúsa  
frá Apíru.

5. Höfðu frá Apíru  
hana fyrrum  
beit borðróin  
brottu flutta,  
e. VII, 1-17.

ok konúngi,  
sem kjörgrip, völdu  
auðnorn ýtar  
Alkínóus.

6. Fyrir þá sök  
at Feaka var  
öðlíngur allra  
yfirþeingill,  
ok landslýðr  
lofðúngi þeim  
gegndi góðum,  
sem væri goða nokkurr.

7. Hafði uppfóstrað  
aldin kona  
nýta Násíku  
í niðlúngs söllum;  
sú nú eld upp  
inni kveykti,  
ok kveldverð bjó  
konúngs dóttur.

8. Bjóst þá buðlúngur  
til borgar gánga  
Odysseifr;  
en Aþena,  
holl í hugum  
hilmi frægum,  
myrkva miklum  
yfir mildíng brá.

9. At eingi skyldi,  
ef einhverr Feaka  
mætti mildíngi  
mikillátra,  
meinsyrðum móðga  
mæring snjallan,  
nè frétta, hvat fíra  
fylkir væri.

10. En beint er buðlúngr,  
af brautu kominn,  
inn í fagra borg  
feta skyldi,  
mætti mildíngi  
miðra vega  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja.

11. Þá var mær gyðja  
í meýjar líki  
vænnar, úngrar,  
hèlt á vatnskrukku,  
stóð fyri gram,  
en stillir frètti  
únga, Odysseifr  
hinn ítrsnjalli:

12. "Muntu, dóttir, mér  
mega vísa  
á hetju hraustrar  
húsakynni,  
Alkínóus,  
er með öðlíngs nafni  
þessarrar borgar  
þegnum ræðr?"

13. "Emk hingat kominn  
hjálpar þurfi,  
vanr vobölum,  
vesall maðr,  
frá landi liggjanda  
lángt braut hëðan.  
Emk ókunnr  
öllum mönnum,  
þeim er í borg þessi  
bygðir eiga,  
ok lands þessa láta  
lendur ortar".

14. Orðum hans aptr  
annsvör veitti  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja:  
e. VII, 18-38.

15. "Vísu vil ek þér,  
þau er þik vita lystir,  
gestr sæll  
á salakynni;  
því at þau liggja  
þeygi fjarri  
húsum föður míns  
hins frægðar kunna".

16. "Haf þú hljótt um þik,  
ok halt svo fram;  
vil ek veg þér  
vísu á undan.  
Þú skalt á eingan  
augum vísu,  
nè mann in heldr  
at máli frétta".

17. "Því leiðir 'ru mönnum  
í landi þvísu  
gestir ókunnir,  
er at garði koma;  
fagna-t þeir fírum,  
nè fögnuð veita  
ýtum atkomnum  
frá öðru landi".

18. "Þeir skriðskjótum  
skipum treysta,  
ok of sjávar geim  
sigla víðan;  
þat hefir lán læð  
lýði þeima  
meginmáttkastr  
miðgarðs skelfir;  
eru skip skatna  
svo skjót á vatni,  
sem fugl á flugi  
eða firða hugr".

19. At mæltu því  
mjök í skyndi  
únglegr Aþena  
á undan gekk,

en framlyndr  
fyrða stýrir  
í fótspor gyðju  
feta røð.

20. Nè Feakar, .  
föllum vanir,  
varir við urðu,  
er vísir of gekk  
þar um þvera borg  
þeirra meðal;  
máttu-a mærir  
mann um kenna.

21. Því holl í hugum  
háleit gyðja  
sjónir villti  
virðum snjöllum:  
brá Aþena,  
bjarthödduð dís,  
of höfuð hilmis  
helgum myrkva.

22. Undraðist ítr  
Odysseifr  
lægi lýða  
ok lángskip fögr;  
dádíst döglíngur  
at dýrum torgum  
beitnárunga  
í borg miðri.

23. Þat enn öðlíngi  
at undri gafst,  
veggir langt lagðir  
um lýða borgu,  
háreistir, hávum  
horfnir staurum.  
Varð stilli starsýnt  
á stórvirki þat.

24. En er þau komu  
til konúngshúsa  
meginfrægra,  
maðr ok gyðja,  
e. VII, 38-58.

þá upp hóf erindi  
ok orð um kvað  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja:

25. "Þetta er þat hús,  
er þú mik baðst,  
álmtýr atkominn,  
þér á vísa.  
Þar muntu döglínga  
at dýrri veizlu  
sitjendr sjá,  
Seifs ástmögu".

26. "Inn þú gákk,  
ok vert ófeiminn;  
hugr höldum  
dugir hvervetna.  
Einörðum manni  
láta öll verk betr,  
en þótt víðum sè  
af vegum kominn".

27. "Fyrst skaltu drottníng  
dýra hitta,  
heitir Areta,  
í hallar ranni;  
sú er af forellri  
sömu borin,  
sem alinn er öðlíngur  
Alkínóus".

28. "Nýtan átti fyrst  
Násípóus  
máttugr Posídon,  
miðgarðs skelfir,  
prúðlundaðri við  
Períbeu;  
sú var vör gulls vænni  
vífum öðrum".

29. Sú var dýr dís  
dóttir yngsta  
Evrýmedons  
hugar eiganda;



sá nam alvaldr  
ofrhuguðum  
Gíöntum ráða  
gramr forðum;  
glataði hann gjörva  
guðlausum lýð,  
ok sjálfr fórst  
at sama hófi".

30. "Þýddist Posídon  
Períbeu,  
ok við góðri gat  
góðan arfa,  
Náspóus,  
nýztan at hug,  
sá er Feökum  
fylkir stýrði".

31. "Gat Náspóus  
niðja tvo:  
einn var Alkínóus,  
annarr Rexenor;  
þann skaut sonlausan  
í sal nýkvæntan  
sjálfr Appolon  
silfrinbogi".

32. "Lét Rexenor  
at sik látinn  
eina dóttur  
eptir barna;  
sú hét Areta,  
ágæzt kvenna;  
hana gekk at eiga  
Alkínóus".

33. "Virði hann víf,  
svo at víf er ekki  
jafnvirt Aretu  
á jörð annat,  
vífa þeirra,  
er und valdi eru  
bænda sinna  
ok búum ráða".

q. VII, 59-78.

34. "Svo hefir virt víf  
verit jafnan,  
ok er enn svo,  
af innsta þeli,  
bæði af eignum  
börnum hennar,  
ok öðlíngi sjálfum,  
Alkínóus".

35. "Virðir landslýðr  
ljósa brúði,  
ok horfir á hana,  
sem helga gyðju;  
heilsa drottningu  
hjartaglaðir,  
er um stræti stígr  
stórrar borgar".

36. "Er-a vant vænni  
vísis málu  
vitsmuna góðra  
ok vitra ráða:  
svæfir hún sakar  
ok sefa lægir  
horskum höldum,  
er hún holl reynist".

37. "Ef þér holl hún  
í hugum verðr  
ok viljuð vel,  
vísis rúna:  
þá er von meiri,  
at munir þú  
ástvini þína  
ná aptr líta,  
ok heim komast  
at húsi þínu,  
ættjarðar þinnar  
ok óðala til".

38. Nú sem Aþena  
hin augumglæja

erindi sínu  
hafði af lokit,  
hvarf hún á braut  
yfir hafs auðnir,  
ok skildi við Skereyjar  
skemtilegt land.

39. Kom mær gyðja  
til Marabons  
ok borgar Apenu  
breiðra stræta;  
þar glóeyg gyðja  
ganga nam  
inn í allramlegt  
Erekpeifs hof.

40. En Odysseifr  
til öðlíngs gekk  
aðalhallar  
Alkínoús;  
mörgu hann hreifði  
í huga sér,  
margopt staðar  
hann mundi nema,  
áðr at yzta kom  
eirþröskuldi.

41. Því svo var at sjá  
í síklíngs höllu  
hugar eiganda  
Alkínoús,  
sem sæll lýsti  
sólar ljómi,  
eða skini máni  
skírr á nóttu.

42. Geingu eirveggir  
at endlaungum sal  
allt frá þröskuldi  
þeingils hallar,  
hvorrar handar til  
inn at hússgafli;  
var brún umhverfis  
af blástáli.

q. VII, 78-96.

43. Voru gullhurðir  
fyrir grams höllu  
allramgjörri  
at innanverðu;  
á eirþröskuldi  
ofan stóðu  
dyrustafir  
af steyptu silfri.

44. Yfir uppi  
var ofdyri,  
af hvítum gert  
handar snjóvi;  
en hurðar hríngir  
hála glóði  
eldrauðum af  
ægis ljóma.

45. Til hvorrar handar  
hundar voru,  
af gulli gervir  
ok grá silfri;  
þá hafði hunda  
með hagleik miklum  
ok hyggjuviti  
Hefastr gert.

46. Þeir skyldu hundar  
hallar gæta  
Alkínoús  
hins ítrsnjalla.  
Grandar-a greyjum þeim  
gamals aldr,  
grandar-at andrán  
alla daga.

47. Stóðu hástólar  
strandleingis með  
hallar vegg  
til handa beggja,  
allt frá þröskuldi,  
endláangan sal,  
ok at hinzta inn  
hallar gafli;

þar voru dúkar  
dýrir breiddir,  
vofnir vandlega,  
velsmátt unnir,  
handbragð haglegt  
horskra vífa.

48. Á þeim hástólum  
horskir sátu  
frægra Feaka  
forráðamenn;  
matar neyttu,  
mungát drukku,  
var-a vant gæðíngum  
vista gnóttu.

49. Stóðu sveinar  
á stöllum fögrum,  
gulli glóanda  
gervir allir;  
brunnu blys þeim  
björt í höndum:  
lýstu log þau  
um lángar nætr  
veizlu vinnendum  
í vísis sölum.

50. Voru fimm tygir  
í fylkis höllu  
ánaudugra  
önnúngspýja.  
Mólu konur þær  
á kvern sumar  
gulli litkaðan  
gróða jarðar.

51. Höfðu vef uppi,  
vófu dúka,  
brúðir aðrar,  
ok band spunnu;  
sátu í dýngju  
drósir fagarar,  
sem laufblöð á ösp  
långvaxinni;

q. VII, 96-115.

rann út af rifs  
reiðiskýjum  
viðsmjörs fljótandi  
viðar feiti:  
var svo voð sú þètt,  
er víf um ófu.

52. Svo sem Feakar  
fyrðum öllum  
hugvit ok handlag  
hafa framarr  
skjótt skrifðandi  
skipum at róa  
fram um fleybrautir  
firna lángar:

53. Svo eru kurteisar  
konur þeirra  
alls kyns völundar  
vefnaði í;  
því listir þeim  
lèntar hefir  
Aþena umfram  
aðrar konur,  
hannyrðir kunna  
harla fagarar,  
ok hugvits hafa  
haglega gnótt.

54. Þar forgarðs utan  
allmikill var  
nærr inngangi  
eikagarðr,  
við stakksvöllu  
á vídd átta,  
girðr umhverfis  
garði víðum.

55. Þar upp eikr  
uxu hávar,  
bjarkir blómfagarar,  
í buðlúngs garði:  
þar prúðar perur,  
prúðar kjarnhnotir,

þar epli uxu  
æ glófögr,  
ok fíkjur þar  
furðu sætar  
ok viðmjörs ber  
væn of græru.

56. Ávöxtr eika  
aldrei þverrar,  
dvínar ei vetr  
nè varmt sumar,  
því hær alla stund  
ár í gegnum  
andar útrænu  
allmjúkr blær,  
sá er út ávexti  
einum klekr,  
en aldin annat  
gerir alproska.

57. Þar pera vex,  
þá er pera fyrnist,  
þar fíkjá vex,  
þá er fyrnist önnur;  
þar epli vex,  
þá er annat fellr,  
þar vínber vex  
á vínber ofan.

58. Hær í grams garði  
er gróðrsettr  
vænn víngarðr  
með vexti frjóvum.  
Þornar þerriflöttr  
í þeima garði  
á sléttri grund  
fyri geislum sólar.

59. Saman safna  
á sólleti þeim  
berjum þornuðum  
þegnar kátir;  
ok enn önnur  
aðrir fótum

q. VII, 115-133.

vínber í vínþraung  
verkmenn troða.

60. En fyrir framan  
flöt þann vaxa  
vínmuðlingar  
á viðarkaunglum;  
þeirra nokkrir þá  
þegar taka  
blómi at skjóta,  
en blána aðrir.

61. Er í jöfurs garðs  
jaðri yzta  
grasgarðr, gróinn  
grösum vænum;  
skína þar skrudbúnar  
í skreyttum reitum  
urtir alls konar,  
ár í gegnum.

62. Líða þar ljósar  
lindir tvær fram;  
veltr ein lind  
at vegum ymsum  
um eikagarð allan,  
en önnur sér  
und forgarðs þröskuldi  
farveg greiðir.

63. Sú rennr síðan  
til siklíngrs hallar,  
ok at vatnsbóli verðr  
virðum borgar.  
Svo höfðu öðlíngrs  
Alkínóus  
guðir gjöfum höll  
glæstum skreytta.

64. Stóð, ok starsýnt varð  
á stöðvar þessar,  
Odysseifr,  
sá er ymsu vandist.

65. En er um litazt  
alla vega,  
ok allt undrazt  
öðlíngr hafði,  
þá skyndilega  
skilfíngur gekk  
yfir þröskuld upp  
inn í höllu.

66. Fann fylkir þar  
forráðamenn  
frægra Feaka  
ok foldar stjóra;  
dreyptu dreypifórn  
dýrir rekkar  
allskygnustum  
Argusbana:  
þeim dreyptu dýrir  
dýrra goða  
seggir síðustum,  
áðr sofa geingi.

67. Gekk í gegnum sal  
gramr hinn ítri,  
Odysseifr,  
sá er ymsu vandist;  
miklum var mæringur  
myrkva hulinn,  
þeims ausit Aþena  
of öðlíngr hafði.

68. Uns konúngur kom  
þar er kát of sátu  
Areta ok jöfurr  
Alkínoús;  
þá lét horskr  
hendr of lagðar  
um knè Aretu  
Odysseifr.

69. Lyptist þá upp  
af lofðungs höfði  
hulinshjálmr,  
sá er hilmi skygði.

q. VII, 134-152.

Urðu allir  
í öðlíngrs höllu  
hljóðir höldar,  
er þeir hal litu.

70. Ok hljóðir halir  
hölða stýri  
undruðust ítran,  
er þeir á litu.  
Þá nam bljúg bera  
bænarorð fram  
jaðarr öðlíngr,  
Odysseifr:

71. "Kveð ek þik, Areta,  
ítrum borna  
rögna jafníngrja,  
Rexenori.  
Kem ek til vers þíns,  
vesall maðr;  
kem ek kostavanr  
at knjám þínum;  
kem ek til vera  
virðulegra,  
þeirra er hér í höll  
halda veizlu,  
maðr margþjáðr  
mörgum þrautum!"

72. "Gefi guðir  
yðr, gæðíngrum,  
aldre njóta,  
una lífi,  
óðul erfíngjum  
eptir leifa  
ok heiðrsgjöf þá,  
er höldar gáfu!"

73. "En þér flutníngr  
ok fararbeina  
heim til föðurlands  
fljótt mæri veitið;  
því verit hefir ek  
vinum fjarri,

ok leingi þolat  
lángar raunir!"

74. At mæltu því  
mildíngur settist  
í ösku at arni  
við eld ljósan.  
Allir hljóðir,  
orða bundust,  
mælti mál  
manni þáðra.

75. Uns um síðir  
Ekeneus,  
aldinn öðlingur,  
orð nam hefja;  
sá var Feaka  
flestum ellri,  
ýtum öllum  
orðsnjallari,  
ok fjöld vissi  
fornra spjalla.  
Heill í hugum  
hann orð um kvað:

76. "Eigi þat sémir,  
Alkínoús,  
nè hilmis tign  
hæfilegt er,  
at gestur útlendr,  
atkominn hér,  
í ösku at arni  
á jörð liggi.  
Hika sér höfðingjar,  
þeir er hér eru,  
ok atkvæða þinna  
allir bíða".

77. "Reis þú gest, gramr,  
af glóðar stalla,  
ok set í háseti  
silfri naddat.  
Bjóð borðsveinum  
blanda veigar

ρ. VII, 152-174.

í ölkerum  
enn af nýju".

78. "Skulu vér einnig  
enn at lesti  
dreypifórni dreypa  
dýrum Seifi,  
þeim er handleiðslu  
ok holla fylgju  
veitir líknsamr  
líknarþurfum".

79. "En matselja  
mætum gesti  
aptansverð veiti  
af vista faungum!"

80. En er orð þau  
öðlingur heyrði,  
afli afrendr  
Alkínoús,  
tók hann í mund  
margráðvitrum  
hugvits eiganda,  
Odysseifi.

81. Ok öðlingur upp  
frá arni reisti,  
ok á hástól setti  
harla glæstan;  
þoka bað son sinn  
fyrir svinnum gesti  
Láodamant,  
ljúfastan sér,  
nýtan arfa,  
er honum næstr sat.

82. En herbergismær  
handlaug færði  
vænum, gullnum  
í vatnskalli,  
ok yfir mundlaug  
úr mæru silfri  
vatni af hellti  
til handþvottar;

ok hún fágat borð  
fram nam setja.

83. Ok heiðvirð  
húss-matselja  
brauð fram bar  
ok á borð lagði;  
miðlaði matar  
mörgum rætti,  
hugul veitandi,  
þat fyrir hendi var.

84. Neytti matar,  
neytti drykkjar  
ítr Odysseifr,  
sá er ymsu vandist.  
Kvaddi þá kallara  
konúngr orðum,  
aflí afrendr.  
Alkínóus:

85. "Blanda þú, prúðr  
Pontónóus,  
vín í skaptkeri,  
ok veigar öllum  
deil í höllu  
dýrum rekkum:  
at einnig vèr  
enn at lesti  
dreypifórn dreypim  
dýrum Seifi,  
þeim er handleiðslu  
ok holla fylgð  
líknsamr veitir  
líknarþurfum!"

86. Gramr þat kvað,  
en gómsætt vín  
prúðr blandaði  
Pontónóus,  
skeinkti á skálar,  
ok skötnum ríkum  
deildi dýrt vín  
til dreypifórnar.

q. VII, 174-193.

87. En er dreyppt höfðu  
ok drukkit af kerum,  
svo sem lyst til læk,  
lýða dróttir,  
upp hóf erindi  
Alkínóus,  
góðr konúngr,  
- í gumna fjöld:

88. "Hlýðit til, horskir  
hölda stjórar,  
Feaka foldar  
forráðamenn,  
at ek mæla mega'k,  
þat er mér um býðr  
hugr í brjósti  
brögnum inna".

89. "Nú sem neytt hafit  
náttverðar þær,  
haldit til húsa  
ok til hvíldar gángit.  
En at morgunmáli  
vèr munum fleiri  
horska höfðingja  
híngat kalla".

90. "Þá skulum gesti  
góðum fagna  
ok veizlu veita  
í vorum sölum:  
ok fríðar fórnir  
færa í ranni  
óðauðlegum  
uppheims goðum".

91. "Síðan skulu vèr  
samtal eiga  
um flutning gests  
ok farargreiða:  
at fagnandi fljótt,  
fyrir flutning vörn,  
megi heill hann  
heim um komast

föðurfoldar til,  
þótt hann fjarlægum sæ  
úr löndum utan  
lángt at kominn”.

92. “Ok at einginn  
alla þá leið  
geigr gesti  
of granda megí,  
nè mein mæta,  
uns móðurjarðar  
stígr fótum fold  
feginn sinnar”.

93. “Þar mun hann njóta,  
þess er nornir skópu,  
ok á daga drífa,  
þat er dísir unnu,  
þá er undu þær  
örlögbáttu  
megí nýfæddum  
fyrir móður knjám”.

94. “En ef einhverr er  
uppheims goða  
niðr af himni  
híngat stigin:  
þá hafa breytt,  
þeims belldu fyrrum,  
holl regin háttum,  
hvatki er veldr”.

95. “Því ávallt oss  
at undanfögnu  
hafa bönd birzt  
í bersýnni mynd,  
þá er vèr helgar  
hundraðsfórnir  
efnum ágætum  
uppheims goðum.”

96. “Svífa þá at sumbli  
sælir tívar,  
ok með oss mat eta,  
manna sonum,

q. VII, 193-212.

sitja í sessi  
hjá sjálfum oss  
ok bekk of deila  
með bragna kindum”.

97. “Ok þó aleinn þeim  
einhverr mæti  
farandi maðr  
á förnum vegi,  
þeir dulkofrum  
dyljast eigi,  
nè hulizhjálmi  
höfuð falda”.

98. “Því vèr nákomnir  
næsta erum  
at ætt ok eðli  
uppheims búum,  
svo sem Kyklópar,  
kynsmenn þeirra,  
ok Gígantar,  
grimmar þjóðir”.

99. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
“Annat áttu þær,  
Alkínoús,  
höfuð höfðingja,  
í hug gera”.

100. “Emk-at ek orðinn  
ó dauðlegum,  
þeim er víðbláin  
víðan byggja,  
at vexti ok vænleik  
veum líkr,  
heldr dauðlegum  
dróttum manna”.

101. “Jafnat munda’k mèt  
mannraunum í  
við mæðumenn  
mestu geta,

L



þá er vissit ðr  
vera allra  
raunir rammastar  
ratað hafa”.

102. “Meirr munda’k enn  
mega telja  
nýrra nauða  
en nokkurr annarr,  
ef ek þrautir allar,  
er ek þola hlautk  
at rögnu ráði,  
rekja vilda’k”.

103. “Láti menn mik  
matar neyta  
(nauð mēr nær stendr)  
náttverði at.  
Er-a nokkurr hlutr  
nágaungulli  
húngri hvímléiðu  
hölda kindum.”

104. “Harðri hendi  
hölda rekr  
sultr sárr  
sín at minnast,  
jamvel mann þann,  
er mæddr er  
ok harm hvassan  
í hjarta geymir”.

105. “Svo er ok varit  
um sakar mínar:  
ber ek harm hvassan  
í hjarta mēr;  
biðr mik eta,  
biðr mik drekka  
húngur hvast,  
þótt ek hörmugr sják.”

106. “Segir mēr sultr  
sorgum gleyma,  
bölvi hverju,  
er ek biða vann;

φ. VII, 212-230.

hvetr húngur mik,  
húngur svæfa,  
segir sultr mēr,  
seðjast láta”.

107. “En þér, höfðingjar,  
hvatt við bregðit,  
þegar er ljós dags  
á lopt upp rennr,  
ok margþjáðan mik  
ok mann veslan  
flytið fljótt heim  
til föðurgrundar”.

108. “Líði þá líf mitt  
(þá er lífat nóg),  
ef ek at eins  
fæ augum lítið  
eigur mínar  
ok ánauðugt man  
ok hús it mikla  
ok háræfraða”.

109. Svo kvað síklíngur,  
en seggir gjörva  
rómuðu ríkir,  
þat er ræsir mælti:  
báðu gests gera  
greiðar farar,  
kváðu hal hafa  
hóts vel talað.

110. En er dreypt víni  
ok drukkit bæði,  
svo sem lyst til læk,  
lofðar höfðu,  
þá sérhverr  
svefns of lyst  
heim at herbergi  
til hvíldar gekk.

111. Eptir varð einn  
í öðlíngs stofu

Odysseifr  
hinn ítrsnjalli.  
Sat hjá hilmi  
horsk Areta  
ok Alkínoús  
hinn afbragðs fagri.  
Voru þekkar at  
þjónustumeyjar,  
ok borðbúnað  
af borðum tóku.

112. Þá kvað Areta  
armhvít brúðr,  
ok þau alls fyrst  
orð um vakti,  
því at skýr skikkju  
skilfíngs rúna  
ok kyrtíl kenndi,  
er hún klæði leit.

113. Hafði sjálf þau  
síklíngs beðja  
kostuleg klæði  
með konum unnit.  
Míldíngs mála  
þá til máls of tók,  
ok þeim Odysseif  
orðum frètti:

114. "Spyrja vil ek þik,  
spillir bauga,  
ok þik, gestr, fyrst  
gjörva frètta:  
Hvat manna ertu?  
Hvaðan af löndum  
hefir þik á hauðr  
híngat borit?"

115. "Hverr þessi þér,  
er þú nú berr,  
hefir kostuleg  
klæði gefit?

Kvattu þik eigi,  
karl, fyr stundu

q. VII, 230-250.

yfir haf híngat  
hafa rekizt?"

116. Annsaði ítri  
Odysseifr,  
sá er aldrei varð  
örþrífraða:  
"Er-a dælt, drottníng,  
drjúgum allar  
þér at þylja fram  
þrautir mínar".

117. "Mér hafa marga  
meginharma  
himins búar  
á hendi bundit.  
Inna vil ek þér  
allt af lètta,  
þaztú forvitnast  
ok frèttir eptir".

118. "Liggr ey ein  
all-lángt hëðan  
(heitir Ógýgsey)  
í unnum blám.  
Þar Kálypsó  
kotsöm gyðja,  
borin Atlanti,  
bygðum ræðr".

119. "Er-at aldæla  
ítr gyðja;  
brúðr bjarthödduð  
er brugðin vèlum.  
Fara eingir  
at finna hana  
mennskir menn  
eða máttkir guðir.  
Mik, ver veslan,  
at veum hennar  
einhverr ólánguð  
einan leiddi".

120. "Þá hafði skip mitt  
skotið Seifr

himins hyrfleini  
hvítglóanda,  
ok rennanda  
ráhjört sundr  
heilan klofit  
í hafi miðju".

121. "Lètust allir þar  
liðar mínir,  
fræknir fèlagar  
í fárviðri.

En ek utan um  
unnar viggs kjöl  
báðum höndum hèlt,  
ok hèlt mèt fastla".

122. "Dreif ek svo döpr  
í dægr nú,  
en á tíunda  
tívar ráku  
mik at Ógýgsey  
upp um nóttu,  
þars kostsöm gyðja  
Kalypsó bjó.  
Tók mèt virkta vel  
víf bjarthaddat,  
hjúkraði hálega  
ok hugla nærði".

123. "Hún mèt æfi  
óðauðlegri  
ok eilífum hèt  
æsku blóma;  
mátti þó eigi  
munarfús dís  
telja mèt hughvarf,  
því mik heim fýsti".

124. "Sat ek í sífellu  
sjö misseri  
á Ógýgsey,  
ok allar stundir  
heitum döggrvaða'k  
hvarma skúrum

q. VII, 250-270.

klæði kostuleg,  
er mèt Kalypsó gaf".

125. "Uns liðanda  
landfúsúsum mèt  
kom áttunda  
ár at hendi.  
Þá bað mik horsk dís  
heim at venda,  
ok farar sjálf  
fýsti minnar.  
Hefir hugr snúizt  
henni sjálfri,  
eða Seifr sjálf  
sent til þess boð".

126. "Mik á farflota  
hún fara lèt  
mjök margnegldum,  
ok marga hluti  
góða mèt hún gaf,  
gott vín ok brauð,  
ok mik klæðum klæddi  
kostulegum;  
ok hún lèt mèt  
frá landi sendan  
hagstæðan bæði  
ok byr mjúkan".

127. "Siglda ek svo  
í seytján daga  
fleyja flatslóðir  
á flota breiðum:  
en á átjándi  
upp skaut degi  
bergtindum blám  
úr blá djúpi".

128. "Þat voru fjalltindar  
foldar yðvarrar;  
varð þá gnegg mèt  
glatt í brjósti.  
En ek vesall vark;  
því vandræða stórra

átti enn mér  
auðit verða”.

129. “Stefndi móti mér  
meinum stórum  
máttugr Posídon,  
miðgarðs skelfir,  
hleypti upp hörðum  
háskabyljum,  
æsti upp ægi,  
ógn var at líta”.

130. “Hann mér farbann lét  
feingit gjörva,  
ok stælti svo  
stórsjó megnan,  
at ek fèkk-at  
á flota breiðum  
(hörð raun var þat)  
haldizt viðr”.

131. “Síðan sundraði  
sævar drottinn  
á víð ok dreif  
viðarflota;  
en ek sjálfr  
sunds kostaða’k,  
ok ramt regindjúp  
rista’k gegnum,  
uns mik vindar  
ok vatnastreingir  
upp um óku  
at yðvarri strönd”.

132. “Ef ek hær landtöku  
leitað hefða’k,  
mundi skafl báru  
mik skellt hafa,  
at hávum hömrum  
hart upp borit,  
ok keyrt at ókærri  
klettaströndu”.

133. „Hvarf ek þá hëðan,  
ok hóglega svam  
q. VII, 270-290.

aðra leið aptr  
inn með landi,  
uns mik at einu  
ármynni bar;  
þar mér af lægi leizt  
landtaka bezt”.

134. „Þar var hamralaust  
hauðr fyrir,  
ok hlè haglegt  
fyrir hverjum gusti.  
Herða’k huga  
ok at hauðri svam;  
gekk þá guðblíð nótt  
of gumna sjót”.

135. “Gekk ek gegnt upp  
af græðis ströndu,  
himinrunnum frá  
hauðrs dreyra.  
Lagðist ek lúinn  
í laufgum runni,  
ok blöð breidda,  
sem ek bezt kunna”.

136. “Lèt þá einhverr guð  
á mik falla  
svefn allsherjar  
óprotlegan.  
Lá ek leingi,  
laufi huldr,  
sútum sollinn,  
sárr í huga”.

137. “Svaf ek alla nótt,  
uns tók morna,  
svaf ek morgun með  
ok miðjan dag.  
En er halla tók  
hveli fögru,  
sætr svefn af brám  
svífa náði”.

138. “Sá ek salmeyjar  
á sjávarströndu

drýgja leik dýrrar  
dóttur þinnar.  
Sák hana sjálfa  
í flokki salmeyja,  
gyðju glíka  
göfuglegri".

139. "Leitaða'k líkna  
hjá linnveingis bil,  
en hún góðleiks síns  
gætti vandla.  
Muntu sjaldan sjá  
svo mann ýngra  
við mann ókunnan  
málum skipta:  
því æ er úngra ráð  
óvitrllegt".

140. "Gaf hún brauð mér  
gnógt at eta,  
gaf hún vín mér  
gnógt at drekka,  
laugaði mik  
í lagar straumi,  
ok góðklæði  
gaf mér þessi".

141. "Sagt hef ek þér,  
þat er sannast víska'k;  
sárr er mér hugr,  
þó ek satt eitt mæltá'k".

142. Annsaði jöfurr  
Alkínoús  
mildíngs máli,  
ok mæla ræð:  
"Eitt lást þó eptir  
ítri dóttur,  
gestr, er gera  
góðri sómdi".

143. "Er hún sjálfan þik  
sjálfgi leiddi  
q. VII, 291-308.

með salkonum sínum  
til sala minna,  
þar sem þú þó  
í þörf hafðir  
líknar hjá ljósri  
leitað fyrstri".

144. Annsaði ítrum  
Odysseifr  
mæringr mildíngi  
margráðugr:  
"Kunn-attu, konúgr,  
knísa fremstr,  
dýra dóttur  
af dæmi þvísa".

145. "Bauð mér hin fríða,  
at ek fylgjast skylda'k  
þýðum hennar með  
þjónustumeyjum  
heim til hallar,  
en ek hvergi vilda'k  
svinnra salkvenna  
í sinni vera".

146. "Á var mér uggr,  
at af því mundi  
gremjast, gramr,  
geð þitt at mér,  
ef í meyja meingi  
mik þú litir;  
feiminn verð ek,  
ef ek með fljóðum sèsk".

147. "Mjök vèr, manna börn,  
mislynd erum,  
mögr, sem mærl,  
er á mold fæðumst;  
eru geð guma  
gjörn á reiði  
fljóða, sem fíra,  
er foldu byggja".

148. Annsaði öðlíngur  
Alkínoús

mæríngs máli,  
ok mæla ræð:

149. "Er-a geðleysi mér  
gestr í skapi,  
at ek reiðumst  
af rökum eingum.  
Sómir sæmt hvat  
seggja hverjum,  
er í hvívetna  
hóf it bezta".

150. "Gefi þat Seifr,  
gumna faðir:  
veiti þat Aþena  
hin augumglæja:  
efni þat Appollon,  
örva slaungvir:  
at áhríns orði  
verði ósk mín sú:"

151. "At annarr, eins ok þú,  
at atgervi,  
ok í lund mér líkr  
lofða vinr  
yrði mágr minn  
ok mína geingi  
dóttur at eiga,  
ok dveldi hær".

152. "Gefa, gestr, þær  
gjarna munda'k  
hús ok eignir,  
sem þú hafa vildir,  
ef þú í átthögum  
örum knættir  
yndi festa  
ok una lífi".

153. "En óviljugum þær  
skulu aldrei  
Feakar halda  
á foldu þessi.  
Þat bið ek banni  
bragna faðir,

q. VII, 308-326.

Seifr, ok sér ei  
sóma láti!"

154. "Læt ek ákveðinn  
at öðrum degi,  
svo þú, gestr, þat  
gjörla vitir,  
flutning allan þær  
ok farargreiða,  
í mund þetta  
at morni næsta".

155. "Þú skalt í þat mund,  
svo sem þær er hægst,  
sætum sigraðr  
svefni hvíla;  
en rekkar í rúmum  
róa skulu  
leið í logni  
yfir láslætt haf".

156. "Uns þú þángat kemr,  
er þær er kærst,  
ættjarðar þinnar  
ok innis til;  
ok þótt leið væri  
leingri þángat,  
en til Evbeyjar  
frá orum stöðvum".

157. "Telja Evbey  
allra landa  
leingst braut hæðan  
landar vorir,  
þeir er eitt sinn  
ey þá litu,  
er þeir Radamant  
ríkan fluttu;  
þá er bleikhárr  
buðlúngr vildi  
heimsækja Títýus,  
hróðmög Jarðar".

158. "Ok alla leið þángat  
á einum degi

þrautlaust þá  
þegnar ræru,  
ok samdægrs  
til síns heima  
eins ángrlaust  
aptr komust".

159. "Skaltu viss verða  
ok vita gjörla,  
hve skip vor skjótari  
eru skipum öllum,  
ok hve ríkula  
ræðar vorir  
á árablöðum  
ægi þveita".

160. Gat þess gramr,  
en þá glaðr varð  
Odysseifr,  
sá er ymsu vandist.  
Bar þá buðlúngr  
bænarorð fram,  
upp hóf erindi,  
ok þat orð um kvað:

161. "Gefi þat Seifr,  
gumna faðir,  
at Alkínóus allt  
efna megí,  
þat er þeingill  
at þessu sinni  
ágætr orti  
upp at kveða".

162. "Þá mun orðstír hans  
óprotlegr  
hvarfla hvervetna  
und himinskautum;  
þá mun ek ok  
aptr um komast  
ættjarðar minnar  
ok óðala til".

163. Þannig ræddust við  
í ræsis söllum  
e. VII, 326-344.

ítr Alkínóus  
ok Odysseifr.

164. En Areta  
armhvít kvaddi  
þjónustumeyjar,  
at þær of skyldu  
legubekk setja  
í svölum frammi,  
purpuravoðir  
vænar leggja,  
dýra yfir  
dúka breiða,  
ok loðkápur  
láta koma  
efst ofan á  
til yfirbreiðslu.

165. Salmeyjar síðan  
út af sal geingu,  
blys brennanda  
báru í höndum.  
Ok beð þjuggu  
beztum faungum  
mærar meyjjar,  
mjök sèr flýttu.

166. Geingu at þat  
fyrir Odysseif,  
stóðu frammi,  
stilltu orðum:  
"Rístu nú, gestr,  
ok gákk til hvílu;  
nú er þær sæng búin  
í svölum frammi".

167. Inntu þær ekki  
orð it fleira.  
Varð hilmir hvílu  
harðla feginn.

168. Þar svaf öðlíngr  
hinn ítrsnjalli,  
Odysseifr,  
sá er ýmist reyndi,

lista vel gerðum  
legubekk á  
ómanfullum í  
útisvölum.

169. En Alkínóus  
öðlíngur svaf

innst í hárrar  
hallar sölum;  
ok horsk hjá honum  
hvílu gerði  
ok blæju breiddi  
buðlúnga rúna.

## ÁTTUNDA KVIÐA.

EN er árrisul,  
rósinfíngur  
birtist mönnum  
Morginskæra,  
þá reis úr rekkju  
ræsir snjallr,  
afli afrendr  
Alkínóus.

Ok þá borgbrjótr  
af beð nam stíga  
afspríngur alföðurs,  
Odysseifr.

2. Árnúðu ítrir,  
undan nam gánga  
Alkínóus,  
sá er afli treysti;  
komu á þíngvöll  
þjóðmæringar,  
þann er Feakar  
hjá fleyjum áttu.  
Settust þar skjöldungar  
á skafna steina,  
hverr við hlið annars,  
horskir jöfrar.

3. En úngleg Ápena  
um endlánga borg  
e. VII, 345-347.

greitt nam gánga  
meðal gumna þjóðar,  
kallara lík,  
er konúngur átti,  
öðlíngur alsvinnr,  
Alkínóus.

4. Vildi hún árna  
Odysseifi  
hilmi heimkomu  
inum hugumstóra;  
gekk til hvers manns  
háleit gyðja,  
upp hóf erindi  
ok orð um kvað:

5. "Horskir höfðingjar  
heilir svo, komit,  
frægra Feaka,  
ok forráðamenn!  
Farit fljótlega  
fólkstefnu til,  
glöggva grein at fá  
um gests komu".

6. "Halr er nýla  
til hallar kominn  
öðlínga alsvinna  
Alkínóus, .



orðinn sæhafa  
á sjót hinnig,  
glíkr í vexti  
guða nokkrum".

7. Eggjaði Aþena  
orðum þeima  
hug ok hjarta  
hverjum manni.  
Söfnuðust seggir,  
sæti skipuðust,  
fylltist þingheimi  
þingstöð bráðla.

8. Undruðust allmargir,  
er þeir á litu,  
svinnhugaðan  
son Laertess.  
Hafði Aþena  
herðar stillis  
fegrð himneskri  
ok höfuð sveipat,  
ok hilmi gert  
í hölda augum  
und hendi þreknara  
ok hærra á velli.

9. Feingu Feakar  
á fylki allir  
(olli því Aþena)  
ástarþokka;  
tignarleggr varð  
tiggi í allra  
ok bljúgvirðr gestr  
gumna augum.

10. Vildi Aþena  
at vísir frægr  
fjöld íþrótta  
fremja mætti  
Feökum hjá,  
ef þeir freista kynni  
ítr Odyseifs  
í afreksverkum.

q. VIII, 14-33.

11. En er Feakar  
allir höfðu  
safnast í sveitir,  
ok saman komu,  
innti erindi  
Alkínoús,  
ok ræðu upp hóf  
á rekka fundi:

12. "Hlýðit til, horskir  
hölda stjórar,  
Feaka foldar  
forráðamenn,  
at ek mæla mega'k,  
þats mér um býðr  
hugr í brjósti  
brögnum inna".

13. "Sjá er sæhafa  
til sala minna  
gestr of orðinn,  
nè ek gjörla veitk,  
hvaðan úr heimi  
hann er kominn,  
vegum austrænum  
eða veströllum".

14. "Æstir hann flutnings  
ok farargreiða,  
ok beinan biðr  
þar bug á gervan.  
En vèr, sem vandi fyrr  
verit hefir,  
skulum fljótt farar  
fírum greiða".

15. "Eigi skal einn,  
sá er til orra kemr  
seggr sæhafa  
salakynna,  
dvelja hér dapr  
dögum laungum  
eptir flutningi  
ok fararbeina".

16. "Hrindum heilir,  
horskir jöfrar,  
út á marar hyl  
megindjúpan  
svörtum sessrúmni,  
er á sjó aldreigi  
flotað fyrr hafa  
flotnar karskir".

17. "Tveir ok fimmtíu  
fírar skulu  
sjálfir af seggja  
sjót um veljast,  
þeir er fyrr hafa  
at fræknleik verit  
alkunnastir  
í oru landi".

18. "Þér skulut allir,  
þá er árar hafit  
bundit haglega  
við hafskips þóptur,  
af skipi gánga  
ok skunda bráðla  
híngat heim  
til hallar minnar".

19. "Þar skulut snarlega  
snæðing búa;  
veita skal ek vel  
virðum öllum.  
Þann læt ek flotnum,  
er fara skulu  
yfir báru braut,  
boðskap kynntan".

20. "En valdshöfðingjar  
víki aðrir  
heim til sjónfagra  
sala minna.  
Þar skulum gesti  
í glæstu ranni  
fegnir fagna  
með fegins veizlu.

q. VIII, 34-53.

Má-at maðr þar  
mælast undan".

21. "Kallit ok saungmann  
sælan þinnig  
(Demodókus þann  
dróttir nefna);  
þeim gaf greppi  
guða nokkurr  
kvæði kveða,  
ok köppum skemta,  
svo sem hugr hvatti  
til hárre saungva".

22. Innti svo öðlingr,  
ok undan gekk;  
fylgdust höfðingjar  
með hilmi frægum.  
En kallari,  
at konungs boði,  
saungmann andríkan  
sækja fór.

23. Tveir ok fimmtíu  
fírar valdir  
braut, sem buðlúngr  
um boðit hafði,  
geingu til græðis,  
þar er gnoðir rekka  
stóðu í stöðvum  
á strönd sævar.

24. En er þeir komu,  
þar er kjalar hjörtr  
hvíldi á hlunni  
hafs ströndu við,  
settu þeir sessrúmni  
at sævar djúpi,  
létu segl upp í  
ok siglutrè.

25. Árar lögðu  
í ólarhömlur,

kunnu þeir sjóliða  
sið gjörvallan,  
ok af rámulum  
röktu voðir.  
Ok á grunnlá  
garpar lögðu  
fley við festar,  
er flotað höfðu.

26. Hér næst halir  
til hallar geingu  
öðlíngs alsvinna  
Alkínóus;  
fylltust forgarðar,  
fylltust svalir,  
fylltust herbergi  
hölda sveitum.

27. Sauði skar tólf,  
en svín átta,  
ok uxa tvo  
Alkínóus;  
flógu teitir  
ok til gerðu,  
efnuðu dróttmegir  
til dýrrar veizlu.

28. Kom kallari,  
ok kæran lýðum  
saungmann í sal  
með sèr leiddi.  
Þeim var unnandi  
öðrum framar  
mönnum manni  
mæðar gyðja.

29. Nam hún gjöf góða  
greppi veita,  
ok óskmög sínum  
ánger um vinna:  
brá hún björtum hals  
brúna ljósum,  
en saung sætan  
sjónlausum gaf.

q. VIII, 54-74.

30. En þrúðr setti  
Pontónóus  
hástól við háva  
hallar súlu  
silfri naddaðan,  
handar saungmanni,  
mitt í víðum hring  
veizlumanna.

31. Lèt af nagla  
niðr hánaga  
beint yfir höfði  
höfuðskáldi  
hörpu hljómsfagra  
horskr kallari,  
ok myndaði til  
manni blindum,  
hvar hendi hitta  
hörpu mætti.

32. Lèt hann hjá ljúfum  
listamanni  
körf með brauði  
ok borð fagrt;  
setti þar skál á  
með skæru víni,  
at dýrt vín drykki,  
þegar drekka lysti.

33. Rétu nú halir  
hendr sínar  
at fram reiddum  
rétta gnóttum;  
ok lysting  
lýðir frægir  
á bug óku  
áts ok drykkjar.

34. Hvatti þá hug skálda  
hróðrar gyðja  
ágæt verk ýta  
orðum frægja.  
Var saga sú  
saungmanns efni,

er þá hæst hvarflaði  
með himinskautum.

35. Kvað hann um deilu  
dýrs Odysseifs  
ok prúðlynds Akkils  
Peleifssonar,  
er þeir eitt sinn  
orðum hvössum  
deildu í dýrri  
día veizlu.

36. Þá varð geð glatt  
í grams brjósti,  
aldar oddvita  
Agamemnons,  
er akkneskra ýta  
ítrmenni  
illdeilum etjast  
öðlíngur sá.

37. Hafði þann hilmi  
í helgri Pýþó  
spakr Appollon  
spádóm kynntan,  
þá er stórgeðr  
of steinþröskuld gekk  
vefrèttar leita  
vörðr þjóða.

38. Því at upphaf alls  
ófagnaðar  
drógst þá of höfuð  
Danáa lýðs  
ok tírargjarnra  
Trójumanna,  
eptir ráðstöfun  
hins ríka Seifs.

39. Þat var höfuðskálds  
ins herjumkunna  
yrkisezni.  
En Odysseifr  
möttul hinn mikla  
mundum sterkum,  
e. VIII, 74-94.

prúðr hilmir, tók  
purpurarauðan.

40. Dró of skör sèr  
skikkju dýra  
ítr öðlíngur,  
ok andlit huldi.  
Því fyrri Feökum  
fyrirvarð sik  
trúfastr tiggi  
tár at fella.

41. Hvert sinn er hætti  
hörpuslætti  
saungmaðr dýrr  
ok saungva hreimi,  
þá af sèr þeingill  
þerraði tár,  
ok dýra skikkju  
dró af höfði;  
ok þá tiggi tók  
tvíker fagrt,  
ok dreypti dreypifórn  
díum ríkum.

42. En er upp hóf óð  
aptr af nýju,  
ok kæran saungmann  
kveða báðu  
frægstir foríngjar  
Feaka lýðs  
(því skemtun var skötnum  
at skáldmanns óði);  
þá of skör aptr  
skikkju breiddi  
siklíngur sèr,  
ok sáran grèt.

43. Varð-at varr þess  
virða nokkurr,  
at tár of hrundu  
tiggja frægum,  
nema Alkínóus einn  
eptir því tók,

ok þess varr varð,  
því hann hjá vísi sat.

44. Ok öðlingr  
ítr heyrði,  
hve þeingill þar  
þúngan stundi.  
Mælti þá mildíngr  
í manna fjöld  
róðrs framra  
Feaka til:

45. "Hlýðit til, horskir  
höfðingjar lýðs  
frægra Feaka,  
ok forráðamenn!"

46. "Hefir nú huga  
hölda kættan  
veizla vel skömtuð  
í vorum sölum;  
hefir hug vorn kætt  
harpa fögr,  
mjök vel samrýnd  
mannfagnaði".

47. "Út skulum gánga  
greitt úr sölum,  
ok oss í íþróttum  
alls kyns reyna:  
at horskr gestr,  
þá heim of kemr,  
sínnum vinum frá  
segja kunni":

48. "Hve vèr höldum  
hverjum framar  
erum alls konar  
at íþróttum,  
hnefum at leika,  
hvatt at glíma,  
lángt at stökkva,  
lètt at renna".

49. Gekk at mæltu því  
gramr fyrir,  
q. VIII, 94-114.

en ýtar aðrir  
eptir geingu.

50. Hörpu hljómfagra  
heingdi á nagla  
horskr kallari,  
ok í hönd nam taka  
Demodókus,  
dýrum greppi,  
ok höfuðskáld  
út úr höll leiddi.

51. Ítr kallari  
óðsmið frægan  
leiddi leið sömu,  
ok lýðir geingu,  
fremstir Feaka  
fólknárúngar,  
þeirs horfa vildu  
á höfuðleika.

52. Geingu gæðingar  
ok greitt fóru  
uns út á torg  
ítrir komu;  
fylgðist með fræknum  
fjöldi manna,  
urmull ýta liðs  
ótalleggr.

53. Upp þá allmargir  
úngir risu  
atgervimenn  
eljunfræknir;  
upp reis Akronás  
ok Ókýalus,  
Anabesínás  
ok Ankíalus.

54. Elatreifr, Náteifr  
ok Eretmeifr,  
Próreifr, Ponteifr,  
Prymneifr, Þóon;  
þar enn upp reis  
Amfíalus,

prúðum borinn  
 Polýneus,  
 þeim er týframs var  
 Tektons arfi.

55. Þá reis ítr upp  
 Evrýalus,  
 líkr mannmyrði,  
 morðgjörnum Aresi.

56. Nam enn upp rísa  
 Nábolídes,  
 at vexti ok vænleik,  
 þegar vaskan leið  
 Ládamant,  
 lofðúngs niðja,  
 frægra Feaka  
 fremstr allra.

57. Þá risu þrír upp  
 þeingils arfar,  
 öðlings ágæts  
 Alkínóus:  
 Ládamant einn,  
 annarr Halíus,  
 kostsamr þriði  
 Klýtóneus.  
 Þeir fyrst þreyttu  
 þrír ástmegir  
 skrautgjarns skilfíngs  
 skeið at renna.

58. Tóku á rás rekkar  
 renniskeið langt  
 heldr hvatlega  
 frá hlaupstíu  
 ok allir í einu  
 áfram þutu,  
 sem fugl flygi,  
 furðu skjótlega,  
 huldir moldryks moka,  
 yfir miðjan völl.

59. Hvatastr hlýra  
 á hlaupi var  
 q. VIII, 114-132.

Klýtóneus,  
 hinn kostum búni.

60. Eins langt ok ómæðnir  
 á ekru múlar  
 arðr uxum  
 undan draga:  
 svo langt fram frá  
 frændum sínum  
 kostsamr of komst  
 Klýtóneus;  
 gekk svo gagnsæll  
 í gumna flokk,  
 en hinir hlýrar tveir  
 hindri voru.

61. Sik enn aðrir  
 í örðugum  
 glímuleik  
 garpar reyndu;  
 þeirri íþrótt í  
 af öllum bar  
 ágætismönnum  
 Evrýalus.

62. Var Amffíalus  
 allra fremstr  
 leikmanna annarra  
 langt at stökkva;  
 en Elatreifr  
 allra fíra  
 í steinkrínglu kasti  
 knástr of var;  
 en Ládamant  
 í leik hnefa,  
 ágætr arfi  
 Alkínóus.

63. En er skatnar allir  
 sèr of skemt höfðu  
 íþróttir við  
 ok aðalleika,  
 þá lét Ládamant  
 í lýða fjöld

orð þau innt, arfi  
Alkínoús.

64. "Spyrjum gest þenna,  
góðir vinir;  
hvort hann ísprótt nokkra  
inna kunni,  
eða hvort leik nokkurn  
hann numit hafi.  
Víst er-at vesallegt  
vaxtarlag hans:  
sterkleg læri,  
leggir stinnir,  
háls harðvaxinn,  
hendr þreklegar,  
ok styrkleiks afl  
stundar mikit;  
nè honum aldr enn  
er at meini".

65. "Þó er hann þjáðr  
af þrautum mörgum,  
ok miklum mæddr  
mannraunum af.  
Ætla'k eingan hlut  
aflí sævar  
verra vera  
viðreignar".

66. "Rík er Rán,  
ramr er ægir,  
má eingi við þau  
aflí deila.  
Kreista þau kjark  
úr karlmanns brjósti,  
þótt hann þrek hafi  
þeygi svo lítinn".

67. Annsaði orðum hans  
Evryálus:  
"Satt var orð þat,  
er sagðir þú.  
Gákk nú sjálfr  
við gest mæla,  
p. VII, 132-152.

ok til íspróttu  
á hann skora".

68. En er ítr  
þau orð nam heyra  
arfi alsvinnu  
Alkínoús,  
gekk hann fram,  
þar er fylkir sat,  
ok Odysseif  
orðum kvaddi:

69. "Heill svo, gestr sæll,  
híngat þú gákk,  
reyn þik, sem aðrir,  
í íspróttum,  
ef þú nokkra  
numit hefir.  
Sæmir þèr, einhverja  
ísprótt kunna".

70. "Af eingu fremr  
frægð of getr  
maðr, meðan hann  
á moldu lifir,  
en ef ísprótt hann  
inna knegi  
mundum með  
eða meiðum ilja".

71. "Heill svo, hritt brott  
úr huga þínum  
raunum ríkum:  
Reyn, hvat þú mátt!  
Mun-a för þín  
frestast leingr:  
fley er fram sett  
at flæði sævar,  
ok fylgðarmenn  
til farar búnir".

72. Annsaði honum  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrífraða:

“Hví mik hvetið  
með hæðnisglettni,  
Láodamant,  
til leiks at gánga?”.

73. “Liggja meirr mér  
mein á hjarta,  
harmar í huga,  
en heyja leika.  
Mart hefi’k bøl  
beðit fyrrum,  
marga móðugr  
mannraun þolat”.

74. “Sit ek nú sorgmóðr  
á samkundu  
(leika mér landmunir)  
lýðs Feaka,  
buðlúng biðjandi  
bráðrar líknar,  
beina biðjandi  
borglýð allan”.

75. Aptr annsaði  
Evryalus,  
ok atyrði hann  
í augum lýða:  
“Mák-a ek, gestr,  
þér við mann líkja,  
þann er íþróttir  
inna kunni,  
eða leika fremja  
lýðum tama,  
þeir er mönnum með  
margir tíðast”.

76. “Því ertu líkr,  
at um lög breiðan  
þráriðit hafir  
þilju mörum,  
ok farmanna  
foringi verit,  
þeirra er með verzlun  
víða fara”.

q. VIII, 153-172.

77. “Volkar þú vilja  
um vörufarma,  
verðr varníngr  
þér vel í augum,  
glepr geð þitt  
gróða hugr.  
Ólíkr ertu  
íþróttamanni”.

78. Reiðr varð hinn ráðsvinni,  
ok með reiðisvip mælti  
Odysseifr aptr  
til Evryalus:  
“Orðum ósviðnum  
lætr þú at mér vikit.  
Er í þér ofarla  
ójöfnuðr”.

79. “Gerr-at guð jafnt  
gumna sonum  
ástgjafir sínar  
öllum veita;  
hvorki vöxt verum,  
nè vit fírum,  
nè mælsku mærum  
manna kindum”.

80. “Einn er álitum  
(eru þess dæmi)  
heldr feinglítill  
í firða augum;  
þó gefr guð þess  
guma orðum  
fegrð frábæra,  
fírum þekka”.

81. “Horfa höldar  
á hal með gleði  
þá hann með röksemi  
ræðu flytr,  
mildri mærd,  
mjúkri blygðan,  
viðmóti viðfeldnu,  
á virða fundi”.

M



82. "Frábærr sá finnst  
fremr öðrum  
maðr málspakr  
í manna fjölda.  
Stara á stíganda  
um stræti borgar  
garpar guma,  
sem væri goða nokkurr".

83. "Aptr er annarr  
at ásynd líkr  
óðauðlegum  
uppheims goðum,  
en orð hans eru ei  
utan sveipin  
yndislegum  
unaðs þokka".

84. "Eins hefir unnt þér  
allvaldr goða  
at ytra álit  
afbragðs prýði;  
nè hann gert mundi geta  
meiri gersemi:  
þó er þér vits vant,  
þat er vel dugi".

85. "Orð mæltir þú,  
þats eigi skyldi;  
hefir þú hug minn  
harðla móðgat.  
Er-a satt þat,  
er sagðir þú,  
at ek íþróttum  
óvanr sják".

86. "Hitt ek hygg,  
at ek hafa verit  
fremstr fíra  
fimleikum í,  
meðan æsku aldri  
una knátta'k,  
ok axllima  
afli treysta'k".

q. VIII, 172-192.

87. "Nú em ek þjáðr  
þúngu böli,  
miklu mótlæti:  
hefi ek mart þolat,  
orustur áttar  
ok örlög drýgt,  
ok kannat hafs öldur  
hættufullar".

88. "En þótt ek þolt hafa  
þrautir margar,  
vil ek þó fimleika  
freista minna.  
Sárt beit svar þitt,  
sárr er mér hugr;  
hefir þú hvatt mik  
með hnæfilyrðum".

89. Varp sèr upp vísir,  
varpaði-t skikkju,  
þreif upp steinkrínglu  
stundar víða,  
stórum stinnari,  
stærri, þykkvari,  
en fóru með Feakar,  
þá er fræknleik inntu.

90. Veifði snart steini  
stillir í hríng,  
ok lét hart hrökkva  
úr hendi sterkri.  
Hvein harðsteinn  
hátt í lopti,  
umdi ægilega  
í andfari.

91. Felmtuðu Feakar  
fleyjum kunnir,  
óuðust ýtar,  
árum vanir;  
beygðu sik bjúgir  
at bjöð niðr  
fyrir steinflugi  
stórkostlegu.

92. Stökk snart steinkrínsla  
úr stillis hendi,  
ok yfir öll mörk  
óðlega flaug.

þar mark reisti,  
ok var í manns líki,  
únglegr Aþena,  
ok orð um kvað:

93. "Mundi mark þetta  
maðr blindr,  
frá öðrum mörkum,  
ef hann um þreifaðist,  
gestr, glögglega  
greina mega;  
svo er langt mark þat  
frá mörkum öðrum".

94. "Óhræddr þú vert,  
fyrir íþrótt þessi,  
mjök er mörkum öllum  
mark þitt framarr.  
Eingi mun fleygt fá  
af Feaka lýð  
krínslu, þessi jafnt,  
eða komizt leingra".

95. Gat þess gyðja,  
en þá glaðr varð  
Odysseifr,  
sá er ymsu vandist.  
Feginn varð fylkir,  
er hann fêlaga sá  
sêr velviljaðan  
á virða móti.  
Varð nú lofðúngi  
lètt um hjarta,  
ok við Feaka kvað  
í fjölda lýðs:

96. "Kastið nú, sveinar,  
krínslu annarri,  
ok kapps um kostið  
at komast at þessi.

e. VIII, 192-212.

Brátt mun ek sjálfr  
sðarr kasta  
annarri jafnlángt,  
eða leingra nokkuru".

97. "Komi hverr, heill svo,  
híngat Feaka,  
sá ert hug hefir  
ok hjarta í brjósti:  
hnefleiks freisti  
ok fimrar glímu;  
eða þó reyna vili  
á renniskeiði,  
mun ek eigi því  
undan skorast,  
alls þér til reiði  
mik reittan hafit".

98. "Einn læt ek allra  
undan skilinn  
Láodamant,  
lofðúngs arfa,  
því at hann gerzt hefir  
gestvinr minn.  
Hverr mun gestvin við  
vilja keppa?"

99. "Ósnotr þikkir,  
er með ýtum kemr,  
ok verðr vettugis  
vera hverr sá,  
er kappfúss lætr  
til kappleiks boðit  
lánargesti  
í landi ókunnu.  
Stríðir sjálfum sêr,  
ok sínu gerir  
geingi gagnspilla  
gumi slíkr".

100. "Eingum annarra  
ek undan skorast,  
nè ek frá vísa  
fírum öðrum;

M 2

fýsir mik seggi  
sjónum leiða,  
fýsir mik við rekka  
raun um kanna".

101. "Emk-a ek ónýtr  
alls um reyndr  
spróttum í,  
er með ýtum tíðast.  
Kann ek kænlega  
kappsvel skafinn  
höndum herboga  
hvötum leika".

102. "Munda'k mann hæfa  
manna fyrstr  
öru með  
í óvina her  
þótt mjök margir  
mér nær staði  
félagar horskir,  
ok hæfíng gerði  
dreingir drjúgum  
dólgmögum at".

103. "Einn mik sigræði  
seggja allra  
Fíloktetes  
í fími boga,  
þá er vèr týframir  
í Trójulandi  
ýtar akkneskir  
örum skutum".

104. "Öllum öðrum langt  
í örva leiki  
kveð ek mik framarr  
fírum vera,  
þeim er mat eta -  
á moldar þröm,  
ok nú eru ýtar  
uppi á foldu".

105. "Hitt skal mér hvergi  
til hugar koma,  
q. VIII, 213-232.

í mannjöfnuð fara  
með fyrrum mönnum,  
hvorki við Herakles  
inn hugum prúða,  
nè hinn Eykalska  
Evrýtus við,  
þeirs í örva leik  
við ódauðlega  
himins búa  
halir kepptu".

106. "Vegna þess varð ok  
voveiflega  
Evrýtus mikli  
öndu rænt:  
vegna þess varð-at  
vísi auðit  
elli bíða  
í eignum sölum".

107. "Því at reiðr varð  
rekka stjóra  
ítr Appollon,  
ok hann öndu rænti:  
af því buðlúngr  
bogfími þreyta  
á skotvanan guð  
of skorat hafði".

108. "Svo læt ek skarpla  
skotið spjóti,  
sem annarr ör skýtr  
af ýboga.  
Eitt þat uggir mik,  
at mér einhverr muni  
á fæti Feaka  
fram hjá renna".

109. "Því at margir mik  
mæddan hafa  
svart ok sárlega  
sjávar brekar.  
Var-a vista kost  
nè viðrgjörða,

sem ek á sætrjám  
sitja næða'k.  
Því er mér þróttr  
at þrotum kominn,  
ok lèmagna  
limir vorðnir”.

110. Innti svo ítr  
Odysseifr,  
en ýtar allir  
orða bundust:  
allir hljóðir  
innan fjölda,  
nè mál mælti  
maðr þaðra.

111. Einn annsvörum  
upp nam halda  
Alkínóus,  
ok orð um kvað:

112. “Ei gezt oss illa  
at orðum þeima,  
er þú, gestr, með oss  
gerir mæla.  
Sýnist oss sæma,  
þóttú sýna vilir  
atgervi þína,  
sem er þèr láginn”;

113. “Ok þó reiddist þú,  
at rekr þessi  
mælti þèr móðsyrði  
í mannfjölda,  
at atgervi þína  
eingi skyldi  
maðr á moldu  
mega lasta,  
sá er skilin orð  
skynja kynni  
ok mæt orð mæla  
af munar grunni”.

114. “Heill svo, heyr nú,  
ok hug við legg  
e. VIII, 232-251.

orð, þat ek inni,  
at þú öðrum megir  
segja seggjum frá  
ok svinnum köppum,  
þá er þú heima  
í húsi þínu  
með beðju þinni  
ok börnum sitr  
matborði at,  
ok mönnum skemtir  
orðræðum með  
ok æfintýrum”.

115. “Þá knáttu kynna  
kindum fíra  
atgervi vorri  
ok íþróttum frá,  
þær er Seifr oss  
setti at fremja  
allt í frá upphafi  
áa vorra”.

116. “Eingir eru vèr  
afburðarmenn  
í hörðum hnefleikum  
eða hvatri glímu.  
En skjótir eru vèr  
skeið at renna,  
ok frágerðarmenn  
í förum sævar”.

117. “Á æ við oss vel  
veizlur at halda,  
hörpu at slá,  
hreifa danzleikum,  
kost at hafa  
klæða gnógan,  
vær hvílurúm,  
varmar laugar”.

118. “Sláit nú danzleik,  
dreingir Feaka,  
er fimlegast kunnit  
fótum leika,

at sanna sögu  
sínum vinum  
gestr heim kominn  
herma kunni:"

119. "Hve vèr öllum erum  
öðrum framar  
seggjum sævönum  
sjóförum í:  
hve vèr á skeiði  
skatna dróttir,  
í danzi ok saung,  
sigrum allar".

120. "Einhverr skjótlega  
sæki skáldmanni  
Demodókus  
dýra hörpu;  
hún mun inni  
í herbergjum  
orum liggja  
einhverstaðar".

121. Mælti svo gylvi  
hinn goðum-líki,  
Alkínoús,  
en þá upp um reis  
gegn kallari,  
gekk at sækja  
hörpu hvelða  
til hallar grams.

122. Ok nú þá  
námu upp standa  
lýðkjörnir alls  
leiksjáendr;  
þeir hlut hverjum  
haga skyldu  
lofðar með list  
leiksviðum á:  
þeir danzendum  
danzsvið jöfnuðu,  
þeir rúmvöll rýmdu  
rekka sveitum.

q. VIII, 251-270.

123. Var-a leið laung,  
leið kallari  
hörpu hvella með  
hinnig aptr  
handa Demodókus,  
dýrum saugmanni.  
Lèt hann þá á mitt  
leiksvið geingit;  
stóðu í hríng um hann  
horskir í danzi  
sveinar frumvaxta,  
frfðir sýnum.

124. Drygðu þar danzleik  
dásamlegan,  
fimum fótum  
fold stígandi.  
Horfði á Odysseifr,  
ok at undri gafst  
furðu bragðfljótr  
fótaburðr.

125. Hóf þá saungmaðr,  
hörpu leikandi,  
fagran saung  
firða kindum,  
um ástir Aesar  
ok Afrodítu,  
fagrbeltaðrar  
frygðargyðju.

126. Áttu þau ástar fund  
einu sinni  
Hefasts á laun  
herbergjum í.  
Ares góðri gaf  
gjafir margar,  
hjónalags sæng  
ok helga rekkju  
hagvirks Hefasts  
harðla svívirði.

127. En hratt Helíus  
Hefasti bar  
njósn um nýmæli,  
þat er nú var orðit;  
hafði hann sæð,  
er þau saman komu  
elskulegra til  
ástafunda.

128. En er Hefastr  
heyrði slíkan  
ófögnuð allan  
ok ángrsögu,  
steig hann til smiðju,  
stórt nam at feta,  
var guði geði næst  
grand at vinna.

129. Hann steðja stórum  
í stokk hleypti;  
sló hann fjötur,  
fast hamraði.  
Mátti-a drótt þann  
dróma brjóta,  
máttu-a gumar þann  
gleipni leysa;  
átti sá Aresi  
ok Afrodítu  
fjötur um æfi  
föstum halda.

130. En er vèl hafði  
vandla búit  
reiðr Aresi  
ógnhagr guð,  
hvarf hann úr smiðju  
herbergis til,  
þar er hvíflurúm  
hans nam standa.

131. Brá hann um rúmfaetr  
böndum í hríng  
ósýnilegum  
alla vega;

q. VIII, 270-288.

mörg ok margbrugðin  
frá miðju rjáfri  
ofan röktust  
um rekkju sjálfa.

132. Var fjötur sá,  
þeim er í fjallskorum  
kaungrvafa vaf,  
vefi glíkr.

Þeim voru brögðum  
bönd um slúngin,  
at mátti þau eingi  
augum berum  
gumi greina,  
nè guða nokkurr.

133. En er vel hafði  
vèlafullum  
böndum brugðit  
um beð allan,  
brá hann því á,  
at sèr bregða vildi  
lystilegrar til  
Lemnusborgar;  
því at Lemney var  
landa allra  
hagsmiðum Hefasti  
hugarþekkust.

134. Andvara á sèr  
Ares hafði,  
gullintauma guð,  
ok gætur miklar,  
þá er sá hann  
úr söllum brottu  
hagvirkan Hefast  
horfinn vera.

135. Gekk þá rómu guð  
til glæsilegrar  
hallar Hefasts  
ins hugvitsfræga;  
óðfuss hann var  
til ástafunda

við lindgöfga  
lostagyðju.

136. Sínum föður frá,  
enum furðusterka  
Kronussyni  
komin mundi  
nýt dís nýla,  
ok niðr settist.  
Þá gekk Ares inn  
endláangan sal,  
tók í hönd henni,  
hugði at máli,  
ok orðum þeim  
á hana varp:

137. "Kom með mér, kæra,  
komum bæði,  
gaungum til hvílu,  
gamans njótum.  
Breiðum blæju  
bæði saman  
ok lættlega  
líni verjum,  
eigum ánglaust,  
yndis njótum."

138. "Nú er Hefastr  
heima þeygi.  
Get ek, at hann  
of gerðar hafi  
farar sínar  
Sintfa til,  
lýða harðmæltra,  
er Lemney byggja".

139. Innti svo Ares,  
en ástargyðja  
hugði sér gott  
til hvílubragða.  
Ok þau bæði tvö  
á beð einn stigu,  
saman sváfu,  
ok sofna gerðu.

q. VIII, 288-307.

140. Þá bönd brugðust,  
brögðum slúngin,  
hugvitsams Hefasts  
um hvílendr tvö.  
Máttu þá eigi  
hin munarfúsu  
liðu hræra,  
nè legg hefja;  
sá þá síðan,  
þó um seinan væri,  
at ekki var afhvarf  
til undankomu.

141. Þá kom þar at þeim,  
er þau þannig lágu,  
Fótlamr frægr,  
farinn var hann hvergi;  
því at hann hafði  
horfit aptr,  
áðr til Lemneyjar  
leið ræð kanna.  
Hafði Hefus  
haldit njósnum,  
ok eldguði innt  
alla sögu.

142. Stóð funa Freyr  
fordyri í,  
hafði heipt hvöss  
hug hans tekit.  
Æpti eldguð  
ógrlega,  
svo guðir gjörvallir  
gjörla heyrðu:

143. "Faðir Seifr,  
ok sælir aðrir  
uppheims guðir,  
er æ lifit,  
komit hingat,  
at þér horfa megit  
á illt athæfi  
ok athlægilegt".

144. "Æ mik vanvirðir,  
því ek vanfærr emk  
alin Seifi  
Afrodíta,  
en megin-meingjörnum  
morðs vinnanda  
Aresi ann  
ástfús gyðja".

145. "Honum hún ann,  
því at heilfætt er  
ok ítr álitum  
ímun-tívi;  
en mik antignar,  
því ek endr um vark  
visinn ok vanfærr  
í veröld borinn".

146. "Er þar öðrum ei  
um at kenna,  
utan móður minni  
ok mínum föður.  
Betr væri,  
at þau borit hefði  
híngat mik  
í heim aldreigi".

147. "Senn munut sjálfir  
sjá með augum,  
hve þau, á beð minn  
bæði stigin,  
örmum um vefjast  
ok una lífi.  
Má ek ángráðr  
á þat horfa".

148. "En mik onar þó,  
at allskamma stund,  
enn þótt allákast  
elskist bæði,  
lánga muni ljúf tvö  
at liggja svo.  
Mun þeim báðum brátt  
blundr leiðast".

e. VIII, 308-326.

149. "Því at þeim skal  
þessi mín vèl  
ok blýbönd  
báðum halda,  
uns mund mér  
meyjar faðir  
allan at fullu  
aptr greiðir".

150. "Þá er ek ítrum  
aura selda'k,  
ok ek ítrum  
aura talda'k,  
þá er ek laungu  
leggja gerða'k  
mey ósvífa  
mér at armi.  
Því at dóttir hans,  
þótt dáfögr sè,  
heldr hverfum  
yfir huga býr".

151. Svo kvað Hefastr,  
en hollir guðir  
geingu allir  
í eirfastan sal.  
Þar miðgarðs veorr kom,  
máttugr Posídon;  
þar Hermes of kom,  
hagsælda guð,  
ok þar kom fjarvirkur lávarðr  
Febus Appollon.  
En fríðar gyðjur  
sik fyrirurðu,  
var kyr heima hver  
at húsi sínu.

152. En guðir, gjafar  
góðra hluta,  
frammi stóðu  
fordyrum í.  
Hófst þá hlátr  
(hlógu leingi



svart ok dátt)  
með sælum goðum,  
þá er vear sá  
vèlar allar  
haglegar Hefasts  
ins hugvitsama.

153. Sást til sælir,  
sagði hverr öðrum:  
“Munu hér mætast  
mál in fornu:  
at ill verk jafnan  
at illu reifa,  
ok hendir hvatan  
halr inn seini”.

154. “Hefir nú Hefastr,  
sem er haltr ok seinn,  
brögðum beittan  
ok með brögðum feingit  
Ares, hann sem er  
allra tíva  
hvatfærastr,  
þeirra er himinn byggja.  
Á því Hefasti,  
höltum guði,  
snarr snerruguð  
snáps gjöld inna”.

155. Guðir sögðu svo  
sín í milli,  
en Appollon,  
óskmögr Seifs,  
þannig við Hermes  
hagaði orðum:

156. “Heyr þú, Hermes,  
hróðmögr Seifs,  
gjafari gæða;  
goða árr!  
Mundir þú í sæng  
sofa vilja  
gullbjartri hjá  
gyðju frygðar,  
e. VIII, 326-346.

Afrodítu,  
ef þú eins sterkum  
blýböndum  
of bundinn lægir?”.

157. Annsaði ítrum  
Appolloni  
upphimins árr,  
Argusbani:

158. “Óska munda’k  
mér yndis þess,  
fjarra fleina guð,  
fólkvaldr Appollon,  
gullbjartri hjá  
gyðju frygðar,  
Afrodítu,  
einni hvíla!”

159. “Þá mættu þróttröm  
þrenn slík mér  
blýbönd bundnum  
á beð halda;  
þá mættu guðir  
ok gyðjur fríðar  
öll í einu  
á mik horfa”.

160. Hermes þat mælti,  
hlógu þá allir  
ódaudlegir  
uppheims guðir.  
Einn var allra  
sá er ekki hló,  
máttugr Posídon,  
miðgarðs skelfir.

161. Hann hagvirkan  
Hefast beiddi  
einart ok ávallt,  
at hann Ares leysti.  
Ok loga lávarð  
lagar drottinn  
óðhröðum þeim  
orðum kvaddi:

162. "Lát hann lausan,  
en ek lofa því,  
at hann, eins ok þú  
á villt kveða,  
gjöld upp inna skal  
öll at fullu,  
í allra návist  
uppheims goða".

163. Innti aptr  
ok annsvar veitti  
frægr Fótlamr  
foldar skelfi:

164. "Mátt-attu mik þess  
máls of biðja,  
máttugr Posídon,  
miðgarðs vörðr.  
Sannast mælt mál,  
mun ek þess geta:  
valt er fyrir vesla  
í veð at gánga".

165. "Hve um mætta'k þik  
miðgarðs skelfir,  
böndum binda  
með blíðum goðum,  
ef Ares  
undan stryki  
bótum ok böndum  
ok brottu hlypi?"

166. Innti aptr  
ok annsvar veitti  
máttugr Posídon,  
miðgarðs skelfir:

167. "Ef þat verðr,  
at Ares strjúki  
undan bótum  
ok á brott hlaupi,  
þá skal ek bótum,  
sem beiðist þú,  
uppi, Hefastr,  
halda sjálfr".

q. VIII, 347-366.

168. Innti þá aptr  
ok annsvar greiddi  
frægr Fótlamr  
foldar skelfi:  
"Sæmir-a slíks boðs  
synjun gera,  
nè ek orði þínu mák  
afsvar veita".

169. Svo kvað Hefastr,  
inn hyrjar rammi  
loga lávarðr,  
ok leysti fjötra.  
Losnaði læðíngur,  
laus voru tvö  
úr ástar blýböndum  
býsna sterkum.

170. Stukku strax upp,  
ok steðjuðu braut.  
Þurði Ares þaðan  
til þrakverja lands;  
en ástarbrosmild  
Afrodíta  
til Kýpris nam  
kanna leiðir.

171. Þar Baffa  
borg ein heitir;  
átti blótlund þar  
blíðhuguð dís  
ok blótstalla  
blítt ilmanda.  
Þógu gyðju þar  
þokkadísir.

172. Smurðu mæra  
smjörvi viðar,  
goða eilífra  
ellilyfjum;  
klæddu kostsama  
klæðum sjónfögurum,  
ítrum blikandi  
yndis ljóma.

173. Yrkisefni þat  
öldum kunnr  
samdi saungmaðr  
í sínum óði.  
þótti Odysseifi  
unun at heyra,  
skemti sèr skati  
við skáldmanns saungva.  
Gaman þótti görpum  
á grepp at hlýða  
frægum Feökum,  
farmönnnum alkunnum.

174. Sonu sína bað  
saman danza  
alls eina sèr  
Alkínóus:  
látprúðan Halíus  
ok Láodamant;  
því við þá eingi  
þorði keppa.

175. Tóku hnött einn  
í hendr sèr  
horskir hlýrar  
harðla fagran,  
purpurarauðan,  
en þann Polýbus hafði  
hlýrum hugvitr  
hnött um gervan.

176. Beygðist bróðir annarr  
á bak aptr,  
ok í hálopt varp  
hnetti fögrum;  
en hinn hlýri  
hátt frá jörðu  
lyptist lætt upp,  
ok á lopti hendi  
áðr fótum nam  
foldar kenna,

q. VIII, 366-386.

hnött hrapanda  
at hauðri niðr.

177. En er hnattfími  
hlýrar sína  
höfðu ýtum innt  
í uppvarpsleiki,  
stigu þeir danz  
á storðu slèttri,  
tíðlega víxlandi  
vökrum fetum.

178. Stóðu um leiksvið  
lystir sveinar,  
klöppuðu kátir  
(kváðu við strendr)  
lof í lófa  
leikurum tveim.  
Glumdi glaumr,  
gnýr var at heyra.

179. Mælti þá Odysseifr  
hinn ítrsnjalli  
til Alkínóus,  
ok þat orð um kvað:  
“Yfirkonúgr  
Alkínóus,  
skörúgr allra  
skatna á foldu!”

180. “Hvorttveggja er,  
at þú hrósa gerðir,  
at dreingi ættir  
danzfímasta,  
enda eru rættar  
þess raunir orðnar.  
Stórum undrumst ek,  
er ek á þá horfi”.

181. Gat þess gestr,  
en þá glaðr varð  
afli afrendr  
Alkínóus.  
Fljótt kvað þá fylkir  
Feaka við

róðrartama

á rekka móti:

182. "Hlýðit til, horskir  
höfðingjar lýðs  
frægra Feaka,  
ok fólknárúngar!  
Svo gezt mér, gumar,  
at gesti þeima,  
sem maðr mjök vitr  
muni vera.

Heyrit, heilir svo,  
honum látum  
vingjafir gefnar,  
þær er gestum sæmi".

183. "Finnast framlyndir  
á fold þessi  
öldurmenn tólf,  
öðrum fremri;  
þeir landráðum  
ok lýðum stýra,  
em ek þrettándi  
þeirra sjálfr".

184. "Þessa höfðingja  
hverr yðar skal  
kápu hreina  
ok kyrtil góðan  
híngat hafa,  
ok hær at auk vætt  
gesti gefa  
af gulli dýru".

185. "Gjafir gjörvallar  
vèr gesti skulum  
allir í einu  
ört fram bera:  
svo handhafa orðinn  
hárra gjafa  
kátr komi  
kveldverðar til".

186. "En Evrýalus skal  
með orðum góðum  
e. VIII, 386-406.

gest í frið þiggja  
ok gjöf nokkurri;  
því hann hefir eigi  
hagat orðum  
gestmannlega  
í gumna fjöld".

187. Innti svo öðlingr,  
en allir guldu  
samkvæði sitt  
at svo gjöru.  
Ok hverr höfðingja  
heiman sendi  
guma, gesti  
gjafar færa.

188. En Evrýalus  
annsvar veitti  
ítrum öðlingi,  
ok til orða tók:  
"Yfirkonúgr  
Alkínóus,  
skörúgr allra  
skatna á foldu!"

189. "Fúss em ek gest  
í frið at þiggja,  
svo sem sjálfr þú  
sagðir fyrir.  
Vil ek gjöf honum  
gefa fagra,  
sú mun gestgjöf  
þikkja gersemi".

190. "Eirsverð eineiríng  
vil ek ítrum gefa,  
meðalkafla með  
úr mæru silfri.  
Er umgerð þess  
utan sveipin  
nýju fílsbeini  
fagrsorfnu".

191. At mæltu því  
í mund gesti

seldi sverð fagrt  
silfri naddat.

Upp hóf erindi  
ok óðhröðum lét  
á Odysseif  
orðum varpat:

192. "Heill, gestr sæll,  
hafi orð nokkurt  
vart viðrkvæmlegt  
af vörðrum liðit,  
svipti því bylir  
ok burtu feyki  
snart ok snögglega,  
snúist í gleymsku!"

193. "Veiti þér vear,  
at þú víf þitt líta  
náir, ok ættlands til  
aptr komast:  
alls þú vel leingi  
vinum fjarri  
þrautir, þúngar  
of þolat hefir".

194. Annsaði orðum hans  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
"Heill þú ok, vinr,  
heill framlega!  
Gott gæfulán  
þér guðir veiti!"

195. "Grip þú mér gafst,  
ok mik góðum náðir  
friðarmálum  
í frið kaupa.  
Þess vil ek óska,  
attú þeirrar gjafar  
sýðar aldrei  
iðrast þurfir".

196. Lauk svo máli,  
lét sér of herðar

q. VIII, 406-426.

silfri nöðduðu  
sverði varpat.

197. Nú er sæl sól  
seig í ægi,  
komu döglíngi  
dýrar gjafar;  
þær kallarar  
kænir báru  
til öðlíngs sala,  
Alkínoús.

198. Tóku þar við þeim  
þekkir arfar  
öðlíngs ágæta,  
Alkínoús,  
ok gestgjafir  
til geymslu létu  
hjá móður sinni  
meginfagarar.

199. Fylgði heim frægum,  
fór á undan,  
aflí afrendr  
Alkínoús.  
Settust sælbornir,  
er til sala komu,  
horskir höfðíngjar  
á háva stóla.

200. Þá nam at inna  
Aretu við  
Alkínoús,  
sá er aflí trúði:

201. "Kom hingat, kona,  
með kistu væna,  
þá er bezta getr  
í buðlúngs ranni.  
Legg þar niðr í  
nýtar gjafir,  
kápu hreina  
ok kyrtíl góðan".

202. "Setið eirketil  
yfir eld heitan,  
látið varmt verða  
vatn í katli.  
Þá skal ljúfr gestr  
laugar taka,  
ok at gjörvu því  
gjafar skoða".

203. "Skoða, hve gjöfum,  
þeim er göfgir hingat  
færðu Feakar,  
er fyrir komit.  
Þá skal gestr sèr  
gamna at veizlu,  
ok glaðr hlýða  
hreimi saungva".

204. "Gefa skal ek gesti  
gullker eitt,  
þat sem ek hær á,  
hit ítrfagra:  
at hann hvert sinn hug  
hinnig renni  
ok minna minnist  
mildiverka,  
þá er heima hann  
í húsi sínu  
Seifi dreypir  
ok dífum öðrum".

205. Svo kvað öðlíngur  
Alkínoús,  
en Areta  
til ambátta kvað:  
bað þær sem fyrst  
yfir funa setja  
ketil þrífættan  
þeygi lítinn.

206. Ok ambáttir  
yfir eld loganda  
laugarvatns ketil  
ljúfar settu;

q. VIII, 426-447.

þar í horskar  
helltu vatni,  
eldskíð tóku,  
undir kyndu;  
læk sèr logi  
ljóss um ketils  
viðan botn,  
en vatn tók hitna.

207. En, meðan þetta var,  
þeingils rúna  
bar út af geymslusal  
í gests þarfar  
örk allfagra,  
ok þar í lèt koma  
lýða gestgjafir  
glæsilegar.

208. Þar lèt hún klæðnað  
kostulegan,  
ok gull þat, er gesti  
gáfu Feakar;  
þar lèt hún kápu  
ok kyrtil góðan,  
ok við Odysseif  
þau orð um kvað:

209. "Hygg nú allvel at  
arkar loki,  
bregð skjótt um bandi,  
ok bitt at knút,  
at þik á heimleið  
eingi ræni,  
meðan þú blundar blítt  
á borða mari".

210. En er ítr þau  
orð nam heyra  
Odysseifr,  
sá er ymsu vandist:  
allbrátt arkar lok  
yfir nam láta,  
brá skjótt um bandi,  
batt at knút.

margbrugðinn, þanns  
máttug forðum  
Kirka konungi  
of kenndan hafði.

211. Ríkilát ræsi  
ráðakona  
bað at bragði  
í bað at gánga.  
Feginn varð fylkir,  
er hann fékk at líta,  
at honum von var  
varmra lauga.

212. Því hilmir hafði,  
sízt úr húsum fór  
kotsamrar gyðju,  
Kalypsóar,  
sjaldan beinleika  
slíks of notið.  
En í þann tíma  
er hann þar var kominn,  
ávallt alls beztu  
atlota naut  
gramr, sem væri  
goða nokkurr.

213. En er þernur  
þvegininn höfðu  
ok smurðan gram  
smjörvi viðar,  
ok lofðungi  
lagt of herðar  
kápu fagra  
ok kyrtil góðan:  
þá stè landreki  
af laugarkeri,  
ok inn of gekk  
í öðlings sal,  
þar er verlýðir  
vín of drukku.

214. Stóð Násíka,  
stillis dóttir,  
p. VIII, 448-467.

við dyrustaf stofu  
stórvel gjörrar;  
sú hafði forkunnar  
fríðleiks prýði  
gullhlaðs gná  
af goðum þegit.

215. Undraðist fögr  
falda nanna,  
er hún Odysseif  
augum leiddi;  
upp hóf erindi,  
ok orðum snjöllum  
öðling alvitran  
á nam verpa:

216. "Heill vertu, gestr,  
haf á síðan  
mik í minni  
á mold feðra.  
Mèr áttu fyrstri  
manna allra  
fjörlausn launa  
ok lífgjöf þakka".

217. Annsaði ítri  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
"Nýt Násíka,  
niflúngs dóttir  
Alkínóus  
þins ítrsnjalla!"

218. "Svo mèr veiti  
Seifr inn æðsti,  
lávarðr Heru,  
sá er í lopti dunar,  
heim til húss  
heilum komast  
ok aptrkomu dag  
æsktan líta:"

219. "Sem ek þar skal þik  
þægum bænar

áheitum ókalla  
alla daga,  
svo sem þú gyðja  
göfug værir:  
því þú, ljós bróðr,  
líf mér gafst".

220. At mæltu því  
mæringr settist  
hjá yfirkonungi  
Alkínoús.

En matsveinar  
mat skömtuðu,  
ok í skaptkeri  
skært vín blendu.

221. Kom kallari,  
ok kæran firðum  
saungmann í sal  
með sér leiddi,  
Demodókus,  
dýrum virðan  
(var-a laung leið)  
lýða kindum.

222. Fækk í sal sæti  
svinnr kallari  
meginmálsþökum  
mærdar föður  
í hríng miðjum  
hallargesti,  
ok sess valdi  
við súlu háva.

223. Kvaddi kallara  
kænn í ráðum  
Odysseifr,  
við ýmist brugðinn;  
skar spikfeitt  
spjalli gumna  
stykki af svínshrygg,  
er sjóla deildu,  
hafði þó eptir  
hlut inn meira:

q. VIII, 467-485.

224. "Tak við, kallari,  
kjötstykki þvísa;  
sel þat til snæðings  
snillifrömum  
Demodókus.  
Dapr í huga  
læt ek kært kvaddan  
kvæða stilli".

225. "Því meðr öllum  
alda börnum,  
þeim er í víðri  
veröld byggja,  
lotning ljúf  
ljóðkveðöndum  
ok virðing verð  
veitist skáldum".

226. "Kennir mildirík  
mærdar gyðja  
ljóð hvers konar  
ljóða smiðum;  
ann elskurík  
óðar gyðja  
ítrum ættstuðli  
óðsnillínga".

227. Færði kallari,  
sem konúgr bauð,  
ok í hönd seldi  
höfuðskáldi.  
Nam Demodókus  
dýrr við taka;  
þá varð glatt hjarta  
göfugmennis.

228. Rétu nú þalir  
hendr sínar  
at fram reiddum  
rétta gnóttum.  
Ok matlysting  
mildíngs vinir  
ok drykkjar fýst  
drjúgum eyddu.



229. Mælti þá Odysseifr  
hinn margráðugi  
við Demodókus,  
dýrstan skálda:

230. "Lángt of alla fram  
leyfi ek þik,  
Demodókus,  
hali dauðlega.  
Þik hefir óðardís,  
óskmær Seifs,  
þik hefir Appollon  
óði gæddan".

231. "Mjök eptir efnum  
um þú kveðr,  
þau er Akkverjar  
örlög drygðu;  
hver verk vunnu,  
hvert vos unnu,  
hverja þraut þoldi  
þjóð Akkverja,  
rètt sem værir þú  
at raun um kominn  
af sjón sjálfs  
eða sögn annarra".

232. "Seg nú sögupátt  
seggjum annan:  
kveð um hit trausta  
trèhests smíði,  
hest þann er Epeus  
einu sinni  
með hjástoð Apenu  
hátimbraði".

233. "Um vèl þá, er öðlíngr  
Odysseifr  
lèt endr í háborg  
hátt upp leidda,  
fyllta stálklæddum  
stríðkviðjöndum,  
þeim er aleyddu  
Ífionsborg".

q. VIII, 486-503.

234. "Ef þú atvik öll  
innir gjörla  
ok satt fram segir  
sögu þeirrar,  
þá skal ek þinni  
fyri þjóðum öllum  
orð á gera  
óðar snilli".

235. "Þá skal ek inna  
fyrir alda börnum,  
hve þér góðr guð  
af gæzku sinni  
lèði andagipt  
óðrum framar,  
ok himneska veitti  
hróðrar snilli".

236. Þá varð hrifinn  
hróðrar smiðr  
gipt guðs anda,  
er þat gramr mælti;  
óð upp um hóf,  
óði fullr,  
hörpu nam hreifa,  
hátt nam kveða.

237. Byrjaði brag þar  
bragr skálda,  
er Argverjar  
eldi í búðir  
skjótla skutu,  
á skip stigu,  
ok á branda jóm  
brautu sigldu.

238. En hersveitir  
ins herjumkunna  
Odysseifs  
um þat leyti,  
holum huldar  
í hests búki

sátu mitt í mág  
manna trúverskra;  
því sjálfir Trójumenn -  
þat tól bölvu  
hugðu hátt upp  
í háborg draga.

239. Stóð þar berr bituls,  
en borgar hárrar  
hest umhverfis  
halir sátu;  
mart var mælt,  
mál var á reiki,  
þrennt var á baugi  
þeirra ráða.

240. Vildu sumir seggir  
sundr höggva  
trèhest holan  
hvössu sverði;  
aðrir halir  
upp á háborg draga,  
ok af hömrum þar  
hrinda niðr.

241. Þá vildu þriðju  
þeirra manna  
veglegt stórvirki  
verða láta  
eptir í borg,  
ok uppi standa  
til griðamarks  
ok goða fórnar.

242. Þat vildi nauðugr  
norna dómr  
ríkt ráð láta  
at raunum verða;  
því þat skyldi Trójuborg  
tál um vinna,  
ef hún herbergði  
hest inn mikla,  
trjáviði timbraðan,  
er týhraustustu

q. VIII, 503-522.

í sátu Argverja  
afarmenni,  
tjón ok tálsnara  
Trójumanna.

243. Kvað hann um þat,  
er kappar akkverskir  
steypust úr styrs jó  
stórtimbruðum,  
ok lausir látnir  
launsátri úr  
eyddu alla borg  
enda millum.

244. Kvað hann auðga borg  
ymsum stöðum  
ymsum akkneskum  
ýtum rænta;  
en Odysseif,  
líkan Aresi,  
meginfrægum með  
Menelási  
svífit hafa  
til salakynna  
Deífobus  
hins dáðumrakka.

245. Kvað hann þar konúng  
kostasaman  
víg volest  
vakit hafa,  
ok gagn getið  
gjörst of síðir  
fyri hjálp Apenu  
innar hugumstóru.

246. Þetta var höfuðskálds  
ins herjumkunna  
yrkisefni.  
En Odysseifr  
viknaði við,  
vöknuðu kinnr,  
hrundu títt tár  
af tinnum hvarma.

229. Mælti þá Odysseifr  
hinn margráðugi  
við Demodókus,  
dýrstan skálda:

230. "Lángt of alla fram  
leyfi ek þik,  
Demodókus,  
hali dauðlega.  
Þik hefir óðardís,  
óskmær Seifs,  
þik hefir Appollon  
óði gæddan".

231. "Mjö  
um þú kve  
þau er  
örlög  
hve  
b  
249. En djarfir dólgmegir  
dörrum ljósta  
brúði bölsjúkri  
bak ok herðar;  
draga dýrt víf  
döblissu í  
harmkvæla til  
ok harðrar þjánar.

250. Þá verða daprar  
drósar kinnr  
aumkunarlegum  
af ángrs trega:  
svo af augna brám  
Odysseifi  
aumkunarleg tár  
ofan drupu.

251. Varð-at varr þess  
virða nokkurr,  
at tár of hrundu  
tiggja frægum;  
nema Alkínoús einn  
p. VIII, 523-545.

234. "arð,  
ok vísi sat.  
Alkínoús

ingill þar  
n stundi.

ati þá mildíngur  
manna fjöld  
róðrs framra  
Feaka til:

253. "Hlýðit til, horskir  
höfðingjar lýðs,  
frægra Feaka  
fólknárúngar!"

254. "Nú skal Demodókus  
dýrr af láta  
hvellum hörpuslætti;  
því at eigi er öllum  
jafnt at skapi  
þats hann þylr nú".

255. "Frá því vèr komum  
kveldverðar til,  
ok saungmaðr saung um hóf,  
hefir gestr sjá  
gráti aldreigi  
aumum af látið;  
er víst hjarta hans  
harmi vafit  
ok miklum móðtrega".

256. "Hætti því höfuðskáld,  
hörpuslætti;  
öllum skal skemta jafnt:  
jafnt gestgjöfum  
ok gesti sjálfum;  
jafnt er jafnan bezt".

257. "Þat er gests vegna,  
at vèr gervan höfum  
ok vandat viðbúnað mjök:  
flutning framdan,

far,  
 "öðum hug".  
 "a hverr,

negg,  
 "rn

"a eigi

"ar dyljast;  
 annspjöllum mínum  
 skaltu annsvar veita.

Bezt er beint at segja".

260. "Seg, hverju nafni  
 þik nefndu þaðra  
 faðir ok mæðir:  
 hve þik hétu  
 höldar í borg  
 ok nábúar nýtir".

261. "Er-a nafnlauss nokkurr  
 nýtra manna,  
 frá því fyrst hann fæðist,  
 hvort sem af göfugri  
 of getinn er,  
 eða ógöfugri ætt:  
 því nafni nokkuru  
 nefna foreldrar  
 arfa hvern alinn".

262. "Seg mér land þitt,  
 ok þá er land byggja,  
 -svo ok föðurborg fríða:  
 at megi vigg vor  
 viti stefna  
 þángat, ok þik flytja".

263. "Því einga Feakar  
 formenn hafa  
 stafnmörum at stýra;  
 hafa-t þeirra,

sem hafskip önnur,  
 stagstjórnmarir stýri".

264. "Heldr hafa  
 hafskip þeirra  
 hölda vit ok hyggju:  
 akrlönd þekkja  
 allra manna,  
 ok borgir bragna hverra".

265. "Hlaupa þau hvatlega,  
 sem hugr manns,  
 yfir sjávar djúp sollit,  
 mjörkva hulin  
 ok meginþoku,  
 drjúgt í dimmu vaða".

266. "Er-at þeim uggr,  
 at einhver þeim  
 verði vá at meini;  
 þurfu-t þau óttast,  
 at á þvinnils leiðum  
 brekar þau of brjóti".

267. "Þó heyrða'k föður minn  
 forðum daga  
 segja sögu eina:  
 kvað Násíþóus  
 nýtan Posídon  
 reiðan oss um orðinn,  
 alls vèr öllum greiðum  
 ýtum farar  
 meinalausar mjök".

268. "Kvað hann máttkan  
 miðgarðs skelfi  
 fyrir Feökum  
 fley eitt mundu  
 á dimmblám  
 drafnar vegum  
 ljósta á leið heim  
 úr leiðsögu;  
 ok um borg vora  
 bröttum hlaða

háva í hríng  
hömrum bjarga".

269. "Spáði því hinn spaki,  
en spá þá mun  
guð framgeinga gera,  
eða aldrei láta  
til leiðar færast,  
svo sem hann sjálfr vill".

270. "Heyr nú, gestr,  
herm mér frá  
ok ljósa grein á ger:  
hver hefir þú lýða  
lönd um kannat?  
Hvert þú hrakizt hefir?  
Seg mér frá sjálfum  
seggjum þeima,  
ok borgum, er bygðu halir".

271. "Hverir ofstopamenn  
ok órèttvísir  
ok hverir villimenn voru?  
Hverir góðir voru  
við gesti komna?  
Hverir guðhræddir gumar?"

272. "Seg mér ok, hví þú  
sáran grætr;  
hví er þér harmr í hug,  
er þú argverskra Danáa

heyrir örlög sögð  
ok ófarir Ilfonsborgar?"

273. "Þat hafa ből bönd  
brögnum feingit  
ok á líf þeirra lagit,  
svo at ókomnum  
alda börnum  
verði at yrkis efni".

274. "Hefir teingdr þér  
í Trójulandi  
maðr til moldar hnigit?  
Dó þar dýrr þér  
dótturmaðr,  
eða teingdafaðir trúr?"

275. "Því opt sífjúngar  
seggjum verða  
ástkærastir ýta,  
náfrændum næst  
ok náúngum  
sömu bergi brotnum."

276. "Eða hefir hollvinr þinn  
hugum þekkr  
þar of bana beðit?  
því vitr vinr  
verri þikkir-a,  
en bróðir borinn væri".

## NIUNDA KVIÐA.

ANSADI öðlíngi  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrífraða:  
q. VIII, 569-586.

"Yfirkonúgr  
Alkínóus,  
skörúgr allra  
skatna á foldu"!

2. "Segja mun ek,  
þat er mér satt virðist,  
at ágæt er unun  
á at hlýða  
saungmann slíkan,  
er sætum rómi  
líkr æðstum er  
uppheims goðum".

3. "Því einga ek ætla  
ofar moldu  
unun algjörri  
með ýtum finnast:  
en þegar lýðr  
í landi allr  
fullsælu fagnar  
ok friðar nýtr".

4. "Þegar sessmegir  
sitja kátir  
hverr við annars hlið  
í hallar söllum,  
hörpu hlýðandi  
hljómi fögrum  
ok saungmanns  
sætum rómi".

5. "Þegar borð bogna  
af brauði og kjöti,  
vistum alsett  
í veizlu ranni;  
þegar af skaptkeri  
hit skæra vín  
byrlari eyss  
ok brögnum færir";

6. "Ok af vinkönnu  
veigar fagrar  
skeinkir á skálar  
skatna dróttum:  
þá sér ek sýn  
sjónfegrsta,  
veitk-a ek annat  
unað meira".

g. IX, 3-21.

7. "Hneigist þér hugr  
harma mína  
upp at rifja,  
ok eptir frétta,  
at ek enn óðar  
öndu verpi,  
at ek enn tíðar  
tár um felli".

8. "Hvar skal ek hefja  
harma sögur?  
Hvar skal ek enda  
ángrtölur?  
Því mik mannraunum  
mörgum gerðu  
háðan háleitir  
himins búar".

9. "Fyrst mun ek nafn mitt  
nefna lýðum,  
at einnig þér þat  
þekkja megit,  
ok svo ek yðarr,  
ef ek undan stýri  
döprum dauða,  
dýrr á síðan  
gestvinr verði,  
þótt vega lánga  
heimili mitt sé  
hæðan brautu".

10. "Emk Odysseifr,  
arfi Laertes,  
em ek alkunnr  
ýta kindum  
meginbrögðum af  
margvíslegum,  
hvarflar hróðr minn  
með himinskautum".

11. "Á ek í Íþöku  
aðalbygðir,  
ey auðkenndri  
öllum mönnum.

þar Nerítónsfjall  
nemr við ský,  
ok limi laufguðu  
í lopti hreifir”.

12. “Liggja þar allmargar  
eyjar í kríng,  
hver annarri  
harðla nánar,  
Dúliksey, Sámsey  
á djúpum víði,  
ok faldin Sakyntsey  
fagrlima”.

13. “Liggr Ípaksey  
lágt mót vestri,  
eyja yzt allra  
úti í hafi, —  
en aðrar horfa  
at upprás sólar,  
ok dýrrar lúta  
dagsbrúnar átt”. —

14. “Klúngrótt er hún  
ok klettum horfin,  
elr þó knáa  
ok karska dreingi.  
Nè annat ek  
inndælla mák  
augum líta,  
en þá ættjörð mína”.

15. “Hèlt mér Kalypsó  
kostosöm gyðja,  
hjá sèr horsk,  
þar er heima átti.  
Hèlt mér Kirka,  
kunn at vèlum,  
Eyjardís,  
at inni sínu”.

16. “Mèr þó hug hneigja  
nè hjarta máttu-ð  
máttkar gyðjur  
at munum sínum.

q. IX, 21-43.

þannig foreldrum  
ok föðurlandi  
inndælla ekki  
er á jörðu”.

17. “Því fíra hverr,  
sá er fjarrkominn er  
foreldrum sínum  
ok feðra grundu,  
þó auðugt hús eigi  
í öðrum löndum,  
foreldra saknar  
ok föðurjarðar”.

18. “Nú skal ek rekja  
raunir allar,  
ok hörmúngar þær,  
er á heimför minni  
sendi mér Seifr,  
er ek sigla gerða’k  
Tróju túnum frá  
yfir tröð reyðar”:

19. Bar mik byrvindr  
at bjöð Kíkóna,  
til Ísmarus,  
frá Ilíonsborg.  
Þá lét ek borg  
brjóta niðr  
ok borgarmönnum  
bana veita.

20. Hertókum brúðir  
borgarmanna,  
ok fjárhluti  
feingum gnóga.  
Skiptum skaplega,  
at skatna hverr  
sinn hlut herfánga  
of hljóta mætti.

21. Þá bauð ek brögnum  
at vèr braut þaðan

halda hvatlega  
á haf skyldum.  
En heimskir halir  
mér hlýða gerðu-t.  
Fýsti þá feingins  
fjár at neyta.

22. Lifðu menn mínir  
at munum sínum,  
drukku dagleingis  
dýrar veigar;  
slátruðu sýslega  
á sjávar ströndu  
sauðum ok uxum,  
sátu at veizlum.

23. En aðrir á meðan,  
þeir er undan komust,  
Kíkónar kölluðu  
Kíkóna til,  
nábúa sinna,  
er í nánd bjuggu,  
furðu fjölmennir  
ok fræknir næsta.

24. Bjuggu bragnar þeir  
í bygð it efra,  
hraustir halir  
ok herskap vanir,  
hvort sem á vögnum  
vega skyldi,  
eða fólkvíg  
á fæti eiga.

25. Komu mannmargir  
morguns árla,  
sem birkibrum  
á björkum sprettr,  
eða vallar blóm  
vordegi á;  
svo var fjöld mikil  
fíra þeirra.

26. Vofði þá yfir oss  
veslum mönnum

q. IX, 48-61.

skelfilegr Seifs  
skapadómr;  
átti enn oss  
auðit verða  
mein ok mannraunir  
margar þola.

27. Fylktu sér fjandr,  
ok fólkorustu  
háðu snarplega  
hjá snekkjum vorum;  
drifu drjúgum  
dörr eirrekin  
hart úr herliði  
hvorratveggju.

28. Meðan mest leið  
morgun fagran,  
ok dagr vaxandi  
drógst með himni,  
vörðumst vasklega  
ok viðnám gerðum  
fjöndum vorum,  
þótt fleiri væri.

29. En er Glens beðja  
gerði hníga  
at brún brattri  
Bölverks kvonar:  
þá fyrir Kíkónum  
kníar mínir  
undan óku  
ok ógagn biðu.

30. Létust sex þar  
liðar mínir,  
skýrir skatnar,  
af skipi hverju;  
en vèr aðrir  
undan sluppum  
aldrtila  
ok örlögdómi.



31. Sigldum svo þaðan  
svala vegu  
á leið fram leingra  
í lyndi hryggvir:  
fegnir vorum,  
fjörlausn þiggja,  
daprir vorum,  
dreingja at missa.

32. Nè borðróin  
beit mín knáttu  
á brim bíta  
brautu leingra,  
fyrir en feigra  
félaga hvern  
höfðum þreyjandi  
þrisvar kallat,  
þeirra er at foldu  
fallit höfðu  
fyrir Kíkónum  
á kesju fundi.

33. Lèt þá á skipum  
skella vorum  
voldugr Seifr,  
vindbýsna guð,  
hræsvelg harðan  
úr hánorðri  
með fárviðris byl  
feiknlegasta.

34. Hann hröfðeldum  
huldi skýjum  
haf umhverfis  
ok hauðr it samá.  
Af himins hvolfi  
hnè þá niðr  
svipljótt svartnætti  
sorta þrúngit.

35. Stúngust á stafna  
í straumgötum  
fyrir snarvindum  
snekkjur vorar.

ρ. IX, 62-79.

Svipti sundr  
í sega marga  
volegt vinds megin  
voðum lauka.

36. Lètum segl síga  
at sessum niðr  
því bana vorn vèr  
vísan hugðum;  
rèrum ramlega  
á rakka hjörtum,  
ok til lands lögðum  
lagar skíðum.

37. Þar tvær nætr  
ok tvo daga vèr  
samfleytt sátum  
á sjávar ströndu;  
lágum lúnir  
af leiðu volki,  
hrjáðum hug vorn,  
hörmum mæddir.

38. En er bjarthödduð  
of birtast lèt  
dagsbrúnar dís  
dag enn þriðja,  
siglutrè reistum,  
ok við siglu húna  
dúka dripthvíta  
draga knáttum.

39. Sátum svo,  
ok sýttum vætki,  
á hafskipa  
hávum þiljum.  
Sem veðr vildi,  
vænar lètum  
skeiðir skríða,  
ok skipstýrendr.

40. Munda'k þá heill heim  
hafa komizt  
ættjarðar minnar  
ok óðala til,

hefði ei hafalda  
ok harðir straumar  
ok hræsvelgr hamlat  
hvass af norðri.

41. Hann stökkti mér  
frá stefnu rættri,  
ok frá Kýperu  
kveitti fleyjum,  
þá er ek marblakk  
fyrir Malíuhöfða  
súðum þaktan  
of svífa lètk.

42. Þrenna þrjá  
ek þaðan hröktumst  
daga um djúpar  
drafnar slóðir,  
hættulegum  
hvassviðrum í;  
nè vèr land litum  
lánga tíma.

43. Uns á tíunda  
tókum degi  
land á láði  
Lótófaga;  
svo heita lýðir,  
er land þat byggja  
ok á blómfæðu  
bergja sætri.

44. Þar á láði  
þurt land stigum,  
ok vatn jusum  
í vorar þarfar;  
ok kveldverð  
karskir tóku  
hjá lagar laupmörum  
liðar mínir.

45. En er matar vèr  
mettir vorum,  
ok drýgt höfðum  
drykkju þaðra,  
q. IX, 80-97.

valda ek vera tvo  
vorra manna;  
til fylgðar fírum tveim  
fèkk ek kallara.

46. Sá var hinn þriði;  
þessa ek senda  
þar á land upp þrjá  
þegna á njósn;  
skyldu vísir verða  
vorir liðar,  
hvat lifði lýða  
á landi þvísa.

47. Geingu gumar  
frá gnoðum þegar,  
ok á fund komu  
foldar byggja;  
nè Lótófagar  
liða vorra  
lètu við leitað  
lífi týna.  
Seggjum þremr,  
er sendir voru,  
buðu þeir bergja  
á blómviði.

48. En hölda hverr,  
er hunángsætum  
blómviðar berjum  
bergja náði,  
sá heim aptr  
hverfa vildi-t,  
nè til naustblakka  
njósnir bera.

49. Vildu höldar heldr  
hýrast þar eptir,  
ok í landi lifa  
Lótófaga,  
blómviðar berjum  
bergja sætum,  
ok hót eigi hyggja  
heimfarar til.

50. Harðhendilega  
nam ek hölda reka  
græðis gaka til,  
en þeir grētu sáran.  
Skaut ek skötnum  
undir skips þóptur,  
ok í bönd keyrða'k  
við kjöl niðri.

51. En mæta mína  
menn aðra það'k  
skynda sem skjótast,  
ok á skip stíga,  
at af blómviði  
skyldi bergja eingi,  
nè hug hverfa  
frá heimför sinni.

52. Stigu þá stinngeðir  
á streingja mari,  
ok þrekramir  
á þóptur settust.  
Sat hverr seggja  
í sínu rúmi,  
ok unnir blár  
árum kníðu.

53. Stefndum svo þaðan  
stála hreinum  
á leið fram leingra,  
í lyndi hryggvir.  
Komum, þars kappsnuín  
Kyklópa þjóð  
lög málslaus  
land um byggði.

54. Hafa halir þeir  
á himins búum  
óðauðlegum  
ávallt þat traust,  
at þeir akrvinnu  
eingri skeyta,

q. IX, 98-119.

grund ei erja,  
nè gróðr setja.

55. Því at regnskúrir  
íns ríka Seifs  
láta hvítt hveiti  
á hauðri ósánu,  
ok bleikt bygg  
í bjöð óplægðri,  
ok víntrè vaxa  
þrúngin vínberjum.

56. Hafa-t rekkar þeir  
ráðastefnur,  
nè landsvenjur  
lögum bundnar.  
Hafast þeir við  
í hellum bjarga  
uppi á fjalls gnípum  
feikna hávum.  
Börnum ok konum  
ræðr bragna hverr;  
virðir vettugis  
verr annan.

57. Lánga fyrir laungum  
leguvogi  
liggr lítil ey  
í landi Kýklópa,  
hvorki fjarrkomin  
foldar barmi,  
nè svo nærkomin  
nánum ströndum.

58. Sú er þakin ey  
þáangi hlíðar,  
ok fögrum faldin  
fagrlima.

Vaða þar um vág  
villigeitr,  
má maðr eingi  
þá mergð of telja.

59. Þeygi styggjast þær  
á þvísa landi

af fóta förum  
ferðamanna.  
Nè veiðimenn,  
þeir er vanir eru  
yfir fjöll fara  
ok í foldar skógum  
vosi venjast,  
venja þángat  
til feingjar fanga  
farar sínar.

60. Hvorki fjárflokkar  
fold þá yrja,  
nè arðrjárn  
eybarm rista;  
er jörð ósáin  
öll misseri,  
ok óarin  
um aldr daga.

61. Þar er auðn ýta,  
en einar geitr  
bíta blóm vallar  
ok barr af viði;  
því at knarra  
Kýklópum er,  
ok hafskipa vant  
hlýrroðinna.

62. Nè þeir smiðu hafa  
er smíða kunni  
sessum skipaðar  
skútur fagnar,  
þær er nauðsynjar  
nýtar kynni  
at bústöðum bragna  
ok borgum flytja;  
svo sem ýtar opt  
á öldu jóm  
hvorir til annarra  
yfir haf sækja.

63. Mætti, ef slíkra  
væri manna kostr,  
g. IX, 119-140.

allbyggileg  
ey sú verða.  
Er-at hún ókostug,  
ok ávallt kynni  
alls kyns ársgróða  
af sèr gefa.

64. Liggja eingjar  
lög um runnar  
ok mjúklendar með fram  
marar bökkum.  
Á þeim eingjum  
ár ígegnum  
víntrè sífrjó  
vaxa knætti.

65. Er þar ok allslètt  
akrlendi;  
mætti þar akr  
mjök hávaxinn  
æ upp skera  
á árstíð hverri,  
alls jörð allfeit er  
undir niðri.

66. Þar er leguvogr  
með lendíng góðri;  
þurfu-t fírar þar  
festa skipum,  
hvorki af stafni fram  
stjórum varpa,  
nè af skut aptr  
skutfestum slá.

67. Megu meinalaust  
menn þar skipum  
við land leggja,  
ok láta fljóta,  
uns farmenn farar  
fýsir aptr,  
ok byrr blásandi  
at baki kemr.

68. Vogsmynni við  
undan víðum helli

veltir vatnslind fram  
vatni skæru;  
ok um ljósan lög  
á lægis ströndu  
algrænar umhverfis  
aspir vaxa.

69. Hér at landi lagt  
lætum fleyjum.

En guða nokkurr  
í niðamyrkri  
sagði leið um lög,  
því til lands grillti  
eigi, svo augum  
yrði á komit.

70. Lá þykr um skip  
þoku mökkr,  
lýsti-a máni  
af lopti niðr,  
vaðinn hann var  
voðum skýja;  
nè ey einginn  
eygja kunni.

71. Nè vèr háva,  
er at hauðri veltust,  
lángarma sjói  
líta kunnum,  
fyr en grunns kenndu  
gnoðir vorar,  
ok fley upp renndu  
á fjöru sanda.

72. En er lagar dýr  
land könnuðu,  
öll vèr ofan segl  
allir tókum;  
stigum sjálfir  
streingmörum af,  
þar er flóð fèll  
at fjöru storðar.

73. Hér vèr lögðumst  
á lagar ströndu,  
þ. IX, 140-160.

ok mjúkt blunduðum  
marbeðjum á.  
Ok er fullan svefn  
feingit höfðum,  
mærrar biðu vèr  
Morgunskæru.

74. En er árrisul  
rósinfingra  
birtist mönnum  
Morgunskæra,  
gafst oss at undri,  
er vèr ey litum,  
varð oss víða þar  
um völlu reikat.

75. Létu þá landvættir,  
ljúfar dætr  
hins æðsta Seifs  
ægisskjalda,  
á fætr reist  
fjallageitr,  
dreingjum at drýgja  
dagverð gnógan.

76. Tókum boga,  
þá er á beitum voru,  
ok lángskept spjót  
með laungum fölum,  
í þrjár sveitir  
því næst skiptumst,  
urpum örum  
af álmbogum.  
Gaf guð oss bráðla  
gnóga veiði.

77. Fylgðu mér í för  
fjögr þrenn skip,  
hlaut hvert geitr  
í hlut nú.  
En tólf mér  
tryggir liðar

at afnámsfè  
einum völdu.

78. Þannig sátu vèr  
þann dag allan,  
uns sæl sól  
seig til viðar:  
gnógt kjöt snæddum,  
gott vèr áttum,  
drukkum dásætt vín  
af drykkjarkerum.

79. Var-at enn með öllu  
upp um geingit,  
þat er á viggjum var,  
vín hit rauða;  
því hverr vorr hafði,  
þá er helga tókum  
borg Kíkóna  
birgðir gnógar  
látið víns ausit  
á leirbrúsa.

80. Gafst oss at líta  
land Kyklópa  
allnærri oss,  
ok upp þar sáum  
stóran reyk stíga  
stundar nærri;  
raust vèr heyrðum  
rekka sjálfra,  
heyrðum sauðajarm  
ok hauðnur kumra.

81. En er sæl sól  
seig í ægi,  
ok of sjót rekka  
rökr um sveif:  
þá vèr hvatlega  
til hvíldar geingum,  
þar er lagar lá  
læk við steina.

82. En er árrisul,  
rósinffingra

ρ. IX, 160-180.

birtist mönnum  
Morginskæra,  
fund með fèlögum  
fróðum átta'k,  
ok í áheyrn allra  
til orða tók:

83. "Þèr skulut eptir  
aðrir vera,  
tryggir fèlagar,  
hjá fleyjum niðri.  
Sjálf vil ek skunda  
á skipi mínu,  
ok með fèlögum  
fara á njósn,  
hvat hölda byggja  
á hauðri þvísa".

84. "Hvort villimenn sæu  
verar þeir,  
ofstopa fullir  
ok órèttvísi,  
eða gestrisnir  
við gumna þjóð,  
ok í hug hræddir  
við himinbúa".

85. Þá lét ek þegar,  
at því mæltu,  
á fley upp farit,  
ok fèlögum bauð  
á streingmar stíga,  
streingi leysa,  
ok skutfestar  
skjótt upp heimta.

86. Skatnar skjótlega  
á skip stigu,  
ok þrekramir  
á þóptur settust.  
Sat seggja hverr  
í sínu rúmi,  
ok unnir blár  
árum kníðu.

87. Lætum fley fljóta  
farsund yfir,  
ok á nes komum,  
þat er næst of var.  
Þaðan á útskaga  
einn vèr litum  
helli í hömrum  
hafströndu við.

88. Sá var hár hellir,  
ok hvelfdr ofan  
laufgaðs lárviðar  
laungu rjáfri.  
Krökt var í krá hverri  
af kvikfænaði,  
lá þar geitsauðr,  
lá þar ásauðr.

89. Hár umhverfis  
var hlaðinn garðr,  
studdr stórgryti,  
steinum jarðföstum,  
feitum furutrjám  
feikna laungum,  
ok hávum eikum  
allaufguðum.

90. Hér hvíldi halr,  
hræðilegt tröll.  
Einn sèr, öllum  
öðrum fjarri,  
var vanr sá  
hinn vondi seggr  
hjarðir at hirða  
hverjum stundum.

91. Hafði-a samgáng  
við seggi aðra  
afarmenni þat,  
heldr öðrum fjarri  
stundaði stórræði,  
því hann stórum var  
ferlegri ferlíki  
foldar hverju.

q. IX, 181-201.

92. Var-at hann mennskum  
manni líkr,  
heldr hátindi  
hárra fjalla,  
skógi skrúðbúnum,  
er skagar í lopt  
yfir alla einn  
aðra tinda.

93. Þá bað ek alla  
aðra mína  
trygga fêlaga,  
er mèr fylgðu þáingat,  
ljá öldu jó  
eptir vera,  
at þeir skips skyldu  
skatnar gæta.

94. En ek sjálf tólf  
af seggjum valda'k  
hali hraustustu,  
er hafa knátta'k.  
Fór svo af stað,  
en ek fullan hafða'k  
með mèr geitbelg  
af góðu víni.

95. Þat gaf Maron mèr,  
mögr Evanþess,  
hofgoði Appollons,  
Ísmara-goðs;  
því sjálfum honum  
ok syni hans  
ok ljúfri beðju  
höfðu vèr líf gefit.

96. Virðu vèr ver þann,  
því hann í veglegum bjó  
Febus Appollons  
eikilundi.  
Hann mèr gjafar gaf  
glæsilegar:  
gaf mèr goði  
(skal-at gjöfum leyna)

af gulli vel skíru  
vættir sjö,  
ok enn skaptker eitt  
af alsilfri.

97. Lèt því næst  
á leirbrúsa  
heilagr hofgoði  
helgum ausit  
vökva vínberja,  
veig aldyrri,  
mæri, muntamri,  
mætasta drykk.

98. Þat vín vissi  
í vers húsi  
eingi húskvenna,  
nè herbergismeyja,  
utan einn hann  
ok ástkær beðja,  
ok hússmatselja  
horsk, en þriðja.

99. Þegar þau tvö  
þat vín drukku,  
veig hárauða  
ok hunángsæta,  
tugum tveim  
taldra mæla  
eina vínskál við  
af vatni hann blett.

100. Þá nam af skaptkeri  
skjótt upp leggja  
árgan ilmsæta,  
unaðsfulla;  
ok þá allauðvelt  
eigi mundi  
veigar veglegrar  
við at bindast.

101. Slíkt var mungát þat  
er ek með mër hafða'k;  
fyllta'k belg stóran  
af bjóri þeima.

ρ. IX, 202-222.

Ok með mër  
í mal at auki  
fararnest  
flytja gerða'k.

102. Því hvatt hugr minn  
hneigjast gerði  
meginkröptugan  
mann at hitta,  
grepp grimmúðgan,  
er gumnum tama  
siðu sæmdi-t,  
nè sann rëttan.

103. Komum hvatlega  
at helli víðum,  
hittum-a heima  
hellisbúa.

Hann í haga var  
heiman geinginn,  
hjörðum hagvönum  
hèlt þar á beit.

104. Um lituðumst,  
ok með undrun stórri  
horfðum á hvatvetna,  
er í helli komum:  
svignuðu ostgrindr  
af ostakjúkum,  
voru krær lömbum  
ok kiðum troðnar.

105. Allt var út af sèr  
inni byrgt þar:  
var frumbornu sèr  
feinginn staðr,  
ok mið miðbornu  
markat sama,  
nutu næðis sèr  
nýbæringar.

106. Hafði hraustr þar  
hellisbúi



til búverka sinna  
byttur ok trog.  
Vorur búsgögn öll  
búin hagla,  
öll í mysu  
flutu flát þau.

107. Báðu mik tryggir  
tveggja bæna  
félagar mínir:  
sú hin fyrsta var,  
at osta nokkra  
á braut hefðim,  
ok úr helli svo  
hyrfim aptr.

108. Sú var bön önnur,  
at af bragði tækim  
út úr króm bæði  
kiðlínga ok lömb;  
skjótlega þat  
til skipa rækim,  
ok yfir salt vatn  
sigldim á braut.

109. En ek eigi fór  
at orðum þeirra,  
hefði þó hlýdt þat  
hálfu betr.  
Heldr segg þann sjá  
sjálfr vilda'k,  
vita, ef gestgjöf mēr  
gæfi nokkra.

110. Átti þó ekki  
auðit verða  
(rèð því nauðugr  
norna dómr),  
at félögum mínum  
yrði fagnaðar sýn,  
segg þann svipillan  
sjónum leiða.

111. Kveyktum bál bjart,  
at blóti feingum,  
e. IX, 222-241.

osta at höfðum,  
en átum suma.  
Settumst í helli,  
ok svo þess biðum,  
at úr haga heim  
halr um kæmi.

112. Heim kom úr haga,  
hjörð nam at reka,  
bar á baki sèr  
byrði mikla  
vindþurs viðar,  
er vera skyldi  
eldkveykju til  
at aptans verði.

113. Varp utan hellis  
viðarbyrði,  
varð dýnkr drjúgr  
er hún datt á jörð.  
Hræddir urðu vèr  
ok heldr smeykir,  
hrukkum hart undan  
inn at hellis gaffi.

114. Þá rak mylkt fè  
mellu kundr  
allt í helli inn  
afar víðan.  
Lèt hann í garði  
geldfè vera,  
hrúta ok hafra,  
utan hellis dyra.

115. Hóf hátt frá jörð  
hellu stóra  
drápfúss dólgr  
ok fyri dyr lagði.  
Þat var feikna-bjarg  
furðu mikit;  
mátti-a maðr slíkt  
frá moldu hefja.

116. Knætti-t á lopt því  
lypta bjargi

tveir ok tuttugu  
traustir vagnar,  
þótt hart fram hlypi  
á hvelum fjórum,  
ok um vág vylti  
vagna bezt.

117. Svo var hellubjarg þat  
harðla mikit,  
er helreginn hóf  
fyrir hellis dyr.

118. Settist síðan  
sjóli bjarga,  
geitr ok ær  
gerði mjólka;  
hann alla rétt  
atferð kunni,  
ok lamb hvert  
lagði á spena.

119. Lèt helmíng hratt  
hamra vísir  
hvítrar mjólkr  
at hlaupi verða;  
vann hlaup hóglega  
höndum samit,  
ok geymdi gálega  
á grindum riðnum.

120. En hinn helmíng  
hilmir bjarga  
flátum í  
upp nam setja;  
þat var þrúðgelmis  
þorstadrykkir  
ok aukageta  
at aptansverði.

121. Var hraðvirkr  
hellis gramr,  
ok búverkum  
brátt nam ljúka.  
Kveykti eld upp,  
ok oss augum leit,  
p. IX, 241-262.

ok þeim orðum lèt  
á oss varpat:

122. "Hverir eru þér,  
halir atkomnir?  
Hvaðan siglit er  
svalar unnir?  
Eigit er erindi  
eitthvert hingat,  
eða rekizt er  
ráðlauslega  
yfir virvils völl,  
sem víkingar,  
er um haf hvarfla,  
hætta lífi,  
ok mönnum útlendum  
mein of vinna?"

123. Mælti svo meingjarn  
manna dólgr.  
Þá varð hjarta vort  
hræðslu lostið.  
Skaut oss skelfingar  
skelk í bríngu  
ramlegt regintröll  
ok rödd ámáttleg.

124. Hafða'k þor þó  
þeingli hamra  
annsvar veita,  
ok þat orð um kvað:

125. "Komnir eru vèr,  
kappar akkverskir,  
tírar kunnir  
frá Trójulandi,  
hraktir hvers konar  
hörðum veðrum  
yfir ægis geim  
afar víðan".

126. "Erum á heimleið  
hingat komnir,  
fluttir afleiðis  
fjarra vega.

þá hefir ríkr  
at ráði sínu  
Seifr farleingd oss  
fyrir setta".

127. "Hermenn eru vèr  
(hrósum vèr því)  
Agamemnons  
Atreífssonar;  
sá er fylkir  
frægstr allra,  
hans ferr hróðr hæst  
með himinskautum".

128. "Sá hefir brotið  
þá borg at velli,  
er mest er orðin  
und miðgarði.  
Á mörgu landi  
hefir hann mæki roðit,  
ok bragna fjöld  
at bana vorðit".

129. "Komnir 'ro vèr  
at knjám þínum,  
laðar þurfar  
ok líknar þinnar,  
ef oss gestgjöf  
gefa vildir,  
eða vingjöf  
veita knættir.  
Þat er gestvina  
góðra kynni".

130. "Ódauðlegum lát  
lopthjálmis búum,  
ljúfasti, ljúfa  
lotníng veitta;  
því at þik vèr  
í þrautum vorum  
nalgumst nauðstaddir,  
ok á náðir flýjum".

131. "Seifr gestaguð  
gestum fylgir  
e. IX, 262-280.

virðulegum  
á veg jafnan.  
Hann rættar rekr,  
þess rángt er gert  
miskunar þurfum  
ok mönnum ókunnum".

132. Svo ek sagða,  
en þá svara vann  
gætir gljúfra sals  
af grimmu brjósti:

133. "Ert-attu horskr,  
halr ókunni,  
eða langt ert at  
úr löndum kominn,  
er þú mèr annathvort  
at óttast guði,  
eða röгна ræðr  
reiði forðast".

134. "Því vèr Kýklópar  
oss kærum þeygi,  
þótt ofri Seifr ótt  
ægisskildi.  
Sút vèr sízt ölum  
um sæla guði,  
því máttir vorr er miklu  
meiri, en þeirra".

135. "Hvorki mun ek hót  
þèr hlífa sjálfum,  
nè líf spara  
líða þinna,  
þóttú ægir mèr  
með ægisskjalda,  
nema sjálfs mèr sefi  
segi annat".

136. "En lát mèr lýst,  
hvar þú lenda knáttir  
byrðingi barmfögrum,  
er þik bar upp hingat.  
Var þat við sjálft,  
at ek vita mega'k,

eða á andnesi  
einu hverju?"

137. Mælti svo miðjúngr,  
mín freistaði;  
flekaði-t mik fláraðr,  
því ek fleira kunna'k.  
Lèt ek viðmæli  
vèlafullu  
aptr orpit  
á óvægan hal:

138. "Keyrði knör minn  
at klettum hamra  
máttugr Posídon  
miðgarðs skelfir;  
upp at útskaga  
öldu jó rak,  
ok sundr muldi  
mjöli smærra".

139. "Þat var yðvars lands  
á endimörkum.  
Bar vigg veðr  
af víði utan.  
En menn þessa  
ok mik sjálfan  
undan bana bar  
bráðskeytlegum".

140. Þeim lèt ek orðum  
aptr svarat;  
en mér grimmr gaurr  
gerði-t annsa,  
heldr hljóp upp  
í heiptar æði,  
ok á knísa mína  
krummur lagði.

141. Þreif hann þegna tvo,  
ok þeim niðr sló  
hart við hauðri,  
sem hvolpar væri.  
Hauss rifnaði,  
heili flaut á jörð,  
e. IX, 280-300.

varð láð litað  
legi hjarna.

142. Lið fyrir lið  
limu sundraði,  
ok menn mína  
til munns sèr lagði.  
Át hann þá upp,  
sem hit óarga dýr,  
þat er á fjöllum  
fæðist uppi.  
Bein nam at bryðja,  
beit sundr kjöt,  
át upp innifli,  
ekki nam at leifa.

143. Hvarf oss hugr,  
hljóðuðum upp,  
er þau grimdarverk  
gátum líta;  
hófum upp hendr  
til himna jöfurs;  
var-a kostur neinn  
nýtra ráða.

144. En er hamramr  
holdi fyllta  
hafði hft sína  
hamra búí,  
ok manna kjöt  
mest um etið,  
ok teygat á ofan  
tæra mjólk:  
lagðist hann endlánger  
innan helli,  
ok meðal búfjár  
býfur rætti.

145. Stökk þá eitt mér  
stórræði í hug  
(varð mér þreklyndis  
þrot aldreigi),  
hendi til taka,  
ok tíðla bregða;

þeims á hlið mēr hēkk,  
hjörvi bitrum.

146. Vaða at vlegum  
vallar dólgi,  
ok beittum brandi  
fyrir brjóst leggja,  
þars lifr liggr  
í loptsal þindar.  
En því ráði ráð  
renndi annat.

147. Því þá mundu vēr,  
ef ek þat gerða'k,  
bana bráðan  
of beðit hafa:  
alls vēr aldreigi  
orkat hefðim  
hellustein hefja  
frá hellisdyrum.

148. Því handmegni með  
máttu vēr eigi  
hrinda brott höfgu  
hurðar bjargi.  
Þreyðum því þar  
með þúngu skapi,  
ok biðum bölmóðir,  
uns birta tæki.

149. En er árrisul,  
rósinfíngra  
birtast mundi  
Morgunskæra,  
jötunn ámáttkr  
eld nam kveykja,  
ok mylkan fēnað  
mjólka gerði;  
hann alla rétt  
atferð kunni  
ok lamb hvert  
lèt á spena.

q. IX, 300-319.

150. Var hraðvirk  
hellis gramr,  
ok búverkum  
brátt nam ljúka.  
Þá lèt hann þegna  
þrifit aptr tvo,  
ok þá menn mína  
til munns sēr lagði.

151. En er mettr var  
mellu kundr,  
hann úr helli fē  
hvatt nam reka;  
ok frá færði  
án fyrirstöðu  
hurðar hellu  
frá hellis munna,  
ok svo lèt aptr  
lagði fyrir,  
sem fyrir örstokk  
ypti loki.

152. Hátt nam húa  
hveðrúngs mögr,  
er til fjalls stökkti  
feitum sauðum.  
Sat ek eptir  
með sárum hug,  
hreifða'k harmbrögðum  
í hyggju fylgsni.

153. Hugða'k á hefndir,  
ef mēr heilög vildi  
Aþena sigrs  
ok sæmdar unna.  
Hvarf þá í hug mēr  
heillaráð eitt,  
er mēr vænlegast  
vera þótti.

154. Lá kylfa ein,  
er Kýklópr átti,  
helliskró hjá,  
heldr mikil,

græn ok glæný,  
af góðu efni,  
viðsmjörsviðar björk  
vænni tekin.

155. Hafði höggvit sèr  
hellisbúi  
afli treystandi  
trælurk þenna,  
at í hendi sèr  
hafa knætti,  
þegar sem þat trè  
væri þurt orðit.

156.- Sýndist öllum oss,  
er vèr á litum,  
svoli sá vera  
sem siglutrè  
í tvítugsessu  
týskipaðri,  
byrðingi breiðum,  
er brautir humra  
veðr út ok inn  
enda milli.  
Svo var svoli sá  
sýnum lángr,  
svo var svoli sá  
sýnum gildir.

157. Fór ek þá til,  
ok feðmíng næsta  
kylfu efnis af  
enda ek hjó.  
Þann fèkk ek fèlögum  
faðmslángan bút,  
bað þá til telgja  
ok tývel slætta.

158. Telgðu menn mínir  
meið hinn græna,  
en ek oddhvassan  
í enda gerða'k;  
tók svo trèbút þann  
ok tíðlega snèra'k  
e. IX, 320-338.

í glóðheitum  
garmi viðar.

159. Fól ek svo fimbultrè  
í fastri mykju,  
ok und gólfskán  
geymdi vandla;  
því at þykk var  
ok þètt hvervetna  
mykjuskán mikil  
um myrkvan helli.

160. Lèt ek þá alla  
liða mína  
hlutum verpa,  
sem mèr hægst þótti,  
hverr þeirra hugborð  
hafa knætti  
stóran meðr mèr  
meið upp hefja,  
ok í auga jötuns  
óðum snúa,  
þá er á brár bolverks  
blundr of rynni.

161. Hljóp út hlutr  
hölda fjögra,  
þeirra er minna manna  
mest of kysa'k;  
en ek þar sjálfr  
í þeima flokki  
maðr hinn fimti  
munda'k talinn.

162. Kom át kveldi dags  
kaldráðr jötunn  
heim at helli  
með hjarðir sínar;  
ok feitt fè  
fljótt nam reka  
allt í helli inn  
afarvíðan.

163. Nè hann liggja lèt  
lagðprúða hjörð

utan hellis  
í hellisgarði;  
hefir hann annathvort  
eitthvat grunat,  
eða hefir guð hann svo  
gjöra látið.

164. Hóf hurðarbjarg  
hátt frá jörðu  
drápgjarn dólgr,  
ok fyri dyr lagði.  
Settist síðan  
sjóli bjarga,  
geitr ok ær  
gerði mjólka;  
hann alla vel  
atferð kunni,  
ok lamb hvert  
lèt á spena.

165. Var hraðvirk  
hellis gramr,  
ok búverkum  
brátt nam ljúka.  
Þá lèt hann þegna  
þrifit enn tvo,  
ok þá menn mína  
til munns sèr lagði.

166. Þá lèt ek hógla  
í hönd mèt tekit  
viðvindils skál  
víni fulla.  
Staðar ek nam  
hjá stórum risa,  
ok hann orðum þeim  
á nam verpa:

167. "Tak víni við,  
vörðr bjarga,  
mýk þér í munni  
eptir mannahold.  
Þá munt finna fá,  
fjallgeiguðr,  
e. IX, 338-356.

hve veigar þær  
eru vörðum þægar,  
er farkostr vorr  
of fela knátti".

168. "Lèt ek þessar þær  
þægar veigar,  
hamra Freyr, fært,  
til fórnar dreypa,  
ef þú á mèt sjá  
aumr vildir,  
ok til hags snúa  
heimför minni".

169. "En þú óðs manns  
æði drygir,  
er-a þolanda  
þetta leingr.  
Hve þik hær eptir,  
má hólða nokkurr,  
greppr hinn grimmi,  
at garði sækja,  
er þú verk þau  
vinna svífist,  
er vinna sæmir-a  
seggjum snotrum?"

170. Svo ek sagða,  
en sjóli bjarga  
brátt við bjóri tók,  
ok til botns af drakk.  
Þótti geysi gott  
gæti fjalla  
drykk dásætan  
ðjarft at súpa,  
ok mik aptr bað  
öðru sinni:

171. "Skeink mèt enn í skál  
skatna vinr,  
ok mèt nafn þitt nefn  
nú at bragði.  
Skal ek gestgjöf þær  
gefna láta,

at þú, góðr gumi,  
gleðjast megir".

172. "Þróast vínlögr  
á vangi Kýklópa  
vökvafullum  
vínberjum í;  
ok regnskúrir  
hins ríka Seifs  
veita vöxt þeim  
ok viðgáng fullan".

173. "En þessi lögr,  
er þú mēr skeinktir,  
undanrenning er  
ódáins lagar,  
ok ódáins feitar  
afrás sönn".

174. Kvað svo Kýklópr,  
en ek kátum aptr  
skeinkta'k skrími  
hit skæra vín.  
Þrisvar ek skeinkta'k,  
þrisvar ek færða'k,  
þrisvar þurs drakk  
í þinkuleysi.

175. Sveif sætt vín  
at sal hjarna,  
ok ráð risa  
í reikuð færði.  
Varp ek svaslegum,  
er svo var komit  
orðum á ölvan  
urðar þrjót:

176. "Spyr þú um nafn,  
er nefna lýðir  
(þat er knísum kunnt),  
Kýklópr, mitt?  
Herma skal ek,  
hve mik heita dróttir;  
en þú gestgjöf gef,  
er mēr gerðir heita".

q. IX, 356-375.

177. "Einginn ek heiti,  
Einginn er nafn mitt;  
kalla mik Eingin  
allir lýðir,  
Kallar Eingin faðir,  
Eingin móðir,  
Eingin kalla mik  
allir vinir".

178. Svo ek sagða,  
en mēr svara vann  
greppr gagnölr  
af grimmum hug:

179. "Eingin efstan  
skal ek etinn láta  
félaga þeirra,  
er fylgja honum;  
aðra skal ek áðr  
etið hafa.  
Sú skal gestgjöf þér  
gestr vera".

180. Innti svo óglæðnir,  
ok í einu valt  
opinn upp í lopt  
aptr á bak;  
sveigði sinn á hlið  
svíra digran,  
og marflatr lá  
á mykjugólfi.

181. Sveif á hann svefn,  
hinn er sigrar alla.  
Vall þá vín upp  
vélindi úr,  
brukku manna holds  
úr munni bitar,  
ældi öldrukkinn  
óhófs svelgr.

182. Þá lét ek stauri  
stórum skotið  
inn í eimyrju  
afarheita,



ok þar liggja lèt  
lánga stund þá,  
uns endr um hitna  
allr næði.

183. Þá lèt ek orðum  
upp of hvatta  
alla fèlaga  
frækna mína:  
bað þá hug herða,  
ok hvergi láta  
áræði bila,  
nè undan hvika.

184. Lá loks við sjálfst,  
at í laungum mundi  
viðsmjörsviðar staur,  
þótt verit hefði  
grænn ok glænýr,  
af glóð um kvikna;  
gerðist glóhvítr  
gegnum næsta.

185. Bar ek brand þá  
úr bráðum funa,  
halir hugdjarfir  
í hring um stóðu.  
Blès þá í brjóst  
bragna hverjum  
áræði öflugu  
einhverr guða.

186. Viðsmjörsviðar staur  
vaskir tóku  
ótt oddhvassan,  
ok í auga ráku.  
Hófst ek at lopti,  
hátt upp seildist,  
snèra'k snarlega  
snúðgum meiði.

187. Svo til at mynda  
sem maðr bori  
stórskipatimbr  
með stórviðarbor,

q. IX, 376-394.

en tveir niðri  
tveggja vegna  
sveinar standi,  
ok í streing togi;  
snýst svo í snarkrínglu  
snúníngi vökrum  
rennibor beitr,  
ok braut sèr ryðr.

188. Svo vèr hringsnèrum  
með handa afli  
aski oddbrenndum  
í auga miðju;  
en brennheitt blóð  
brand í kríngum  
hart hlaupanda  
hvervetna flaut.

189. Brár stiknuðu,  
brýnn sviðnuðu  
af brennheitri  
bruna svælu;  
soðnaði brunnit  
sjáldr auga,  
umdi eldsuða  
í augarótum.

190. Svo til at jafna,  
sem járnsmiðr einn  
herði handexi  
í herzlustokki,  
eða bolexi  
brigðastórri  
brennheitri bregði  
niðr í blákalt vatn;  
því at þat getr  
þolgóðan stað  
jární eldbornu  
aptr feingit:  
svo suðaði  
sjáldr auga  
smuglan í kríngum  
smjörviðar brodd.

191. Háðskraði  
hamra drottinn  
(þat var ógurlegt),  
svo undir tóku  
hellis hamrar;  
en vèr hræddir urðum,  
ok allir senn  
undan stukkum.

192. Alblóðugum  
úr auga sínu  
brandi bölverkr  
brottu kippti,  
ok hart af hendi  
heljar broddi  
frá sèr fleygði  
í feikna æði.

193. Kallaði Kýklópr  
Kýklópa á  
ákaft aðra,  
þá er umhverfis  
híbyli höfðu  
í hellum bjarga  
út um víðskaga  
veðrblásna.

194. Heyrðu hljóð jötnar,  
ok hvaðanæfa  
drifu óðum at  
úr átt hverri.  
Í hríng um helli  
hávan þyrptust,  
ok eptir frétu,  
hvat hann ángra gerði:

195. "Hver þik þína svo,  
Pólyfemus,  
ángerar, at ákaft  
skulir æpa svo  
um nótt nýta,  
at náim eigi  
náða njóta  
nè nokkurs svefns?"

q. IX, 395-414.

196. "Hvort rænir þik  
rekka nokkurr  
móti sjálfs þíns vild  
sauðfè þínu?  
Hvort sjálfan þik  
seggja nokkurr  
með vèl deyða,  
eða valdi ríku?"

197. Annsaði úr helli  
aptr jötunn,  
krapti prúðr  
Pólyfemus:  
"Vill mik, vinir,  
með vèl deyða  
Einginn, ok eigi  
með ofrvaldi".

198. Aptr önnsuðu  
urðar þrjóti  
jötnar ámáttkir,  
ok til orða tóku:  
"Ef þèr ofríki  
einginn veitir,  
þá er sjúkleikr,  
þat er særir þik".

199. "En sjúkleik má  
manngi forðast,  
þann Seifr sendir  
sonum alda.  
Lát ljúfan föður  
líknar beðinn,  
máttkan Posídon,  
í meinum þínum".

200. Inntu svo jötnar,  
ok aptr snèru.  
Hló þá hjarta mèr  
hátt í brjósti,  
er heiti hugvitslegt  
ok mitt hyggilegt ráð  
trygglaust tröll  
á talar dróg.

201. Stundi stórverkr  
stunum þúngum,  
hörðum harmkvæla  
hríðum stúnginn.  
Ofraði örmum,  
um nam at þreifast,  
ok hellustein hóf  
frá hellis munna.

202. Settist síðan  
siklíngur bjarga  
við hellis dyr,  
ok höndum fálmaði,  
at handsamat gæti  
hölða nokkurn,  
ef með ásauðum  
ræði út at gánga.

203. Hugði hann mik svo  
í hyggju setri  
vitsmuna sljóvan  
vera mundu.  
En ek drýgða dád  
ok djúpt lagðist,  
hvert ek fángaráð  
fá kynna bezt.

204. Leitaða'k lausnar  
liðum mínum  
ok sjálfr sjálfum mēr  
úr sýnum dauða.  
Hundrað ráða,  
hundrað vèla  
hugða'k, sem líf mitt  
leysa skylda'k.

205. Því nú var nálægr  
norna dómr,  
vofði hálf Hel  
yfir höfðum vorum.  
Hvarf þá í hug mēr  
heillaráð eitt,  
þat er mēr vænlegast  
vera þótti.

q. IX, 415-435.

206. Þar voru sauðir  
í sal þursa  
fagrir, feitir,  
í fullu reyfi,  
mórauðir á ull,  
miklir vexti;  
fè fèlegra  
fann ek aldrei.

207. Gekk ek í val  
valdra sauða,  
hafða'k hljótt um mík,  
ok hverja þrjá  
með velbrugðnum  
vítitágum  
lèt ek sýslega  
saman bundna;  
á þeim tágum lá  
tröll hit mikla,  
risi, sá er rétt  
rækti eingan.

208. Lèt ek miðsauð hvern  
mann einn bera,  
en á hlið hvora  
til hlífðar þeim  
töltu tveir sauðir,  
tókst svo þremr  
sauðum minna hvern  
manna bera.

209. Þar var hrútr einn  
í hjarðar flokki,  
of langt ágæztr  
allra sauða.  
Tók ek í bak ofan  
bekra loðnum,  
ok vatt mēr vörpulega  
und veðurs kvið.

210. Lá ek þar í hnipri,  
en hendr báðar  
lèt ek læstar fast  
í loðnu reyfi;

hèlt mèt hnálega  
 hnipraðr saman,  
 þreyða'k þolgóðr  
 und þykkum röggum.

211. Biðum svo búnir  
 í björgólfs ranni,  
 var oss ómótt mjök,  
 uns morna tók.

212. En er árrisul  
 upp nam stíga  
 dagsbrúnar dís  
 yfir dróttmögu:  
 út ræðu ryðjast  
 rosknir sauðir,  
 lysti þá úr helli  
 í haga gánga.

213. Ær voru eptir  
 ómjólkaðar  
 læstar í hávum  
 hellis stíum;  
 jörmuðu jafnharðan,  
 því júfr voru  
 þrútin ok þrúngin  
 þúngum stálma.

214. Hjarðar eigandi  
 hellis búi,  
 hörðum harmkvælum  
 haldinn dála,  
 blindr á auga,  
 á bökum tók  
 allra ásauða,  
 er þeir upprétt stóðu.  
 Hittki hann hugði,  
 því hann heimskr var,  
 at ásauða  
 ullreyfaðra  
 bundnir und bríngum  
 bragnar voru.

215. Hinztr gekk sauða  
 at hellis dyrum  
 e. IX, 435-458.

hrútr inn harðvaxni,  
 er hèlt mèt uppi;  
 þúngaðr var hann  
 af þéttu reyfi,  
 ok af mèt, manni  
 margráðugum.

216. Greipaði breitt bak  
 bekra loðins  
 þrúðr at afli  
 Pólyfemus,  
 ok þeim orðum hrút  
 á nam verpa:

217. "Hví þú, hrússi minn,  
 hokrar þannig  
 hinztr sauða  
 úr helli mínum?  
 Vart-attu svo  
 vanr fyrrum  
 síðastr fara  
 sauða minna".

218. "Ferr þú lángfyrstr,  
 ok fetar stórum,  
 grænt gras bíta  
 um grundir fagrar.  
 Fyrstr þú framm  
 at fljóti rennr,  
 þar er vatn veltr  
 um völlu græna".

219. "Fýsir þik fara  
 fyrstan allra  
 á kvíaból aptr  
 at kveldi dags.  
 Nú ertu ásauða  
 efstr í för,  
 orðinn einn allra  
 eptirbátr".

220. „Hvort er sök sú,  
 at þú sakna gerir  
 hollrar hvarmsólar  
 hússbónda þíns,

þann er Einginn,  
hinn illi seggr,  
sætu sjónepli  
svipta náði?"

221. "Fylgðu at fádýrir  
félagar hans,  
en hann mik víni vann  
viti firðan.  
Hykk-a þó Einginn  
enn þá sloppinn  
undan óförum  
ok örlögdómi".

222. "Ef þú jafnt hygðir,  
sem jeg geri,  
ok á mik orpit  
orði gætir,  
ok mér sjálfum sagt,  
hvort sá seggr hafi  
ofríki ossu  
undan horfit:"

223. "Þá skylda'k níoingi  
niðr við slá  
hart við hellur,  
svo at heilaslettur  
hrjóta skyldu hans  
um hellis álfur  
allar ok ýmissar  
enda millum".

224. "Mundi mér þá skjótt  
meina batna  
harðsnúinna,  
er hjarta mínu  
Einginn aflaði,  
ölmusa sú".

225. At mæltu því  
mellu kundr  
hleypti hrút út  
um hellis dyr.

226. En er skamt vorum  
skatnar komnir  
q. IX, 453-471.

frá höll harðverks  
ok hellisgarði,  
fyrstr ek losaðist  
undan loðnum hrúti,  
ok svo aðra leysta'k  
liða mína.

227. Skjótt vèr skunduðum,  
ok til skips rákum  
sauði feitlagna,  
fótum hraða.  
Opt vèr urðum  
ásauð styggvan,  
áðr til knarar komumst,  
kríngum fara.

228. Fegnir urðu  
félagar vorir,  
er þeir lífs oss  
líta gerðu.  
Hina þeir hörmuðu  
harmi sárum,  
er helfarar höfðu  
í helli kannat.

229. En ek bannaða  
bragna hverjum,  
harmhljóð til sín  
heyra láta.  
Bending beina  
ek með brúnum gaf:  
gráts at bindast,  
bindast kveinstafa.

230. Bauð ek bráðlega  
bragna sveitum  
ullfögru fè  
upp í fley varpa.  
Skatna skjótlega  
bað ek á skip gánga  
ok sigla sýslega  
yfir saltan mar.

231. Stigu stóruðgir  
á streingja mar,

ok þrekramir  
á þóptur settust.  
Sat seggja hverr  
í sínu rúmi,  
ok unnir blár  
árum kníðu.

232. En er ek svo var langt  
út á sæ kominn,  
at hljóð í land  
heyrast mátti,  
þá lét ek á jötun  
ámáttlegan  
ertíngar orðum  
orpit þeima:

233. "Hefir-a þat alsendis  
verit ölmusa,  
Kýklópr, karl sá,  
er þú karska lèzt  
fèlaga fyrir  
frekt í helli  
etið með ofbeldi  
afarvíðum".

234. "Þau hin vondu verk  
víst hlutu þèr  
í koll niðr  
koma sýðar,  
greppr hinn grimmi,  
er gesti komna  
eta sveifst-attu  
at sjálfs þíns heima.  
Því hefir sjálfr  
Seifr of hefnt  
á þèr illgjörða,  
ok aðrir guðir".

235. Svo ek sagða,  
en seggr hinn grimmi  
fylltist afarheipt  
enn þá meiri.  
Reif hann upp fjallshnúk  
feikna stóran,  
e. IX, 471-490.

ok mèt sending þá  
senda gerði.

236. Hraut hnúkr fjalls  
úr hálopti  
beint fyrir framan  
fagrsteint skip.  
Ygldist Ægir,  
espaðist Rán,  
brustu boðar,  
er bjarg kom niðr.

237. Fluttu boðaföll  
fley at landi  
óðfluga aptr  
í einum svip.  
Rak röst hörð  
úr regindjúpi  
flaust fagrbúit  
at fjöruborði.

238. Þá lét ek fork einn  
furðu lánan  
höndum hrifit,  
hart við spyrnda'k;  
ýtta'k frá landi,  
ok á nam heita  
alla fèlaga  
frækna mína.

239. Hljótt nam ek hvetja,  
höfði nam ek benda,  
bað ek alla ótt  
á árar fallast,  
at úr vanda vèr  
voveiflegum  
næðim allir ört  
undan stýra.

240. Reru af ríki  
rekkar mínir,  
ok á árar fram  
allir fèllust:  
hristust háir,  
hömlur tognuðu,

beystu bakföllum,  
borð við skulfu.

241. En er tvíslíkt  
á tröð báru  
orum út komnir  
undan landi,  
vilda'k á blindan  
bjarga gæti  
orði enn aptr  
einu verpa.

242. En mēr öptruðu  
allir mínir  
fræknir fêlagar,  
er á fleyi voru.  
Báðu bragnar mik  
blíðum orðum,  
sat þó seggja hverr  
í sínu rúmi:

243. "Hví viltu egna,  
ofrhugi,  
rekk ramtrylltan  
til reiði á ný?  
Hann oss nú hingat  
á haf út sendi  
sendíng frá sèr  
af sævarströndu".

244. "Rak hann fley vort  
til foldar aptr,  
svo oss sjálfum var  
sýndr dauði,  
ef hann heyrt hefði  
hljóð af stundu,  
eða orð einhvern  
af oss mæla".

245. "Þá hefði haus hann  
hvers vors klofit,  
ok með hrufóttu  
hamra bjargi  
mölvat skip vort  
mjölvi smærra;  
p. IX, 490-509.

svo langt hendir hann  
hörðum steini".

246. Mæltu svo mærir  
mínir liðar;  
knáttu-at mēr hughvarf  
halir telja.  
Ok jötun aptr ek  
ámáttkan lètk  
kvadt í hermdarhug  
heiptarorðum:

247. "Ef þik einhverr  
óglaðnir, spyrr  
mennskra manna  
fyrir mold ofan:  
hví þú hafir  
svo háðulega  
verit sjón sviptr,  
þú svara skalt:"

248. "Mitt hefir auga  
Odysseifr  
borgabríótr  
of blindat látið.  
Sá er lofðúngr  
Laertesson,  
ok á Ípaksey  
óðul byggir".

249. Svo ek sagða,  
en mēr svara vann  
hilmir hamra,  
hljóðaði sáran:  
"Eru slíkt undr!  
Á mēr sjálfum  
spakra spádóma  
spjöll nú rætast".

250. "Hèr var á hauðri  
halr nokkurr,  
verr vasklegr  
ok vaxtarmikill,  
Telemus, Evrýms  
arfi kenndr,

allra spakastr  
spádómsmanna.

Sá spár sagði  
sjót Kýklópa  
allt á efstu fram  
æfídaga”.

251. “Kvað hann allt þetta  
eitt sinn mundu  
á mér rætast,  
sem raun nú sýnir,  
at ek Odysseifs  
einhvers munda’k  
minnar af völdum  
missa sjónar”.

252. “En ek ávallt hêlt,  
at einhverr mundi  
vænn at álitu  
ok vöxtulegr  
hraustr hermaðr  
híngat koma,  
ok afreks afli  
ítru búinn”.

253. “Nú hefir sjón minni  
sviptan mik  
liðleskja ein  
ok lítilmenni,  
auvirðismaðr,  
eingu nýtr  
ok mik ölvaðan  
áðr um gert”.

254. “Heyr, Odysseifr,  
híngat þú snú!  
Vil ek gestgjöf þér  
gefa nokkra,  
ok máttkan biðja  
miðgarðs skelfi,  
at hann fljótt greiði  
farar þínar.  
Hann er faðir minn,  
hrósa ek því;

q. IX, 509-529.

em ek arfi hans,  
þat er öllum kunnt”.

255. “Hann mun at heilu,  
ef hann svo vill,  
minn geta geisla  
græddan hvarma;  
nè því annarr einn  
of orka má  
mennskra manna  
nè mildra guða”.

256. Mælti sjóli svo  
salar fjalla,  
en ek orðum hans  
annsvor veitta’k:

257. “Óska vilda’k,  
at ek eins mætta’k  
í Nifhel þik  
niðr senda,  
aldri sviptan,  
öndu ræntan,  
lífi firðan,  
fjörvi numinn:  
sem þitt eigi mun  
auga lækna  
máttugr mega  
miðgarðs skelfir”.

258. Svo ek sagða,  
en sjóli bjarga  
höndum sórnaði  
til himins upp,  
ok máttkan Posídon  
miðgarðs skelfi  
þeima bljúgr það  
bænarorðum:

259. “Heyr bæn mína,  
bláhærði guð,  
máttugr Posídon  
miðgarðs vörðr!  
Sè ek at sönnu  
son þinn orðinn,



fái ek þik at fullu  
föður kallat:  
unn mér, at eigi  
Odysseifr,  
hrjóðr háborga,  
nái heim um komast".

260. "En ef honum á  
auðit verða  
ástvini sína  
aptr líta,  
ok til húss aptr  
heim um komast,  
ættjarðar sinnar  
ok óðala til:"

261. "Missi hann þá allra  
manna sinna,  
aptr heim komi  
illa ok seint,  
fyrða útlendra  
farkosti á,  
ok harmböl hvers konar  
heima finni".

262. Svo bað siklíngur  
salar fjalla,  
heyrði bæn hans  
hinn bláhærði guð.

263. Þá hóf aptr upp  
öðru sinni  
miklu stærra stein  
stillir bjarga,  
varp sèr úr hendi,  
veifði í hríng,  
tók hamramr  
á heljarafi.

264. Hraut höfuðbjarg  
úr hálopti  
fyrir skut aptan  
skipi blásteindu;  
var vilgi mikils  
vant, at næði

q. IX, 529-550.

steinn stórhöfugr  
stýris hæli.

265. Ætist Ægir,  
espaðist Rán,  
brustu boðar,  
er bjarg kom niðr.  
Flutti breka fall  
fley áleiðis,  
ok flaustri fleytti  
at fjörusandi.

266. Komum til eyjar,  
þars önnur stóðu  
fagrbúin fley  
í fjölda saman.  
Sárt vor söknuðu,  
sátu ok grētu,  
fræknir fèlagar  
flaust í kríngum.

267. Lendum knerri,  
er vèr komum þar,  
á flæðarströnd  
við fjörusanda.  
Stigum sjálfir svo  
af segla hirti,  
þar er lagar lá  
lèk við steina.

268. Tókum ásaud upp,  
er átti Kýklópr,  
úr húflaungu  
húna dýri.  
Skiptum skaplega,  
at skatna hverr  
sinn hlut herfánga  
of hljóta skyldi.

269. En fèlagar mínir,  
þá fèi var skipt,  
brynhosum búnir  
brigða fögrum,  
hugum hollir  
hrút inn góða

gáfu einum mér  
at afnáms fê.

270. Þann lét ek hrút  
á hafströndu  
Seifi blótaðan,  
guði svartskýja,  
arfa Kronusar,  
honum er öllu ræðr,  
ok lærbíta brenda  
blótstalla á.

271. Sinnti-a Seifr  
blóti signuðu,  
lét á hitt hneigðan  
hug sinn allan,  
hve gjörvöllum  
of glata mætti  
félögum mínum  
ok fögrum snekkjum.

272. Þannig sátu vèr  
þann dag allan,  
uns sæl sól  
seig til viðar:  
gnógt kjöt snæddum,  
gott vèr áttum,  
drukkum dásætt vín  
af drykkjarkerum.

273. En er sæl sól  
seig í ægi,  
ok rökkv drógst

yfir rekka sjót,  
þá vèr hvatlega  
til hvíldar geingum,  
þar er lagar lá  
læk við steina.

274. En er árrisul,  
rósinfingra  
birtist mönnum  
Morginskæra,  
bauð ek félögum  
á borð stíga,  
skutfestar leysa,  
ok skjótt upp heimta.

275. Stigu á streingmar  
stórhugaðir,  
ok þrekramir  
á þóptur settust;  
sat seggja hverr  
í sínu rúmi,  
ok unnir blár  
árum kníðu.

276. Stefndum svo þaðan  
stála hreinum  
á leið fram leingra,  
í lyndi hryggvir:  
fegnir vorum  
fjörlausn þiggja,  
daprir vorum,  
dreingja at missa.

## TIUNDA KVIÐA.

RUNNU rásvakrir  
rakka hirtir  
Eólseyjar til,  
en þar óðulum  
q. IX, 550-566.

arfi Híppótess  
Eólus ræð,  
ástvinr eilífra  
uppheims goða.

2. Sú er all-tíð ey  
ægis hestum;  
en um utan  
alla geingr  
eirveggr ey þá  
óbrotlegr;  
gnæfir hátt í lopt  
hamarr slètr.

3. Átti Eólus  
afkvæmi tólf  
hjá sèr heima  
í hallar sölum:  
sex voru synir,  
sex voru dætr,  
þau gaf sex saman  
siklíngr hjón.

4. Sitja synir  
hjá sínum föður  
daga alla,  
ok dýrri móður,  
vaskir at veizlu;  
er valdra krása  
fjöld á borð borin  
bræðrum dýrum;  
geingr glaumr hár  
gegnum sjóla  
húsagarð  
ok höll ilmandi.

5. En um nætr  
nýtir sofa  
konúngs arfar  
hjá konum sínum:  
blæjur breiða,  
blunda á dúni,  
hvíla haggjörvum  
hvílbæðjum á.

6. Bar oss at borg  
bræðra þessa,  
ok föður þeirra  
fögnum sölum,

q. X, 3-24.

Mèr hann virkta vel  
veita mundi  
mánuð heilan,  
margs nam at frètta.

7. Innti hann eptir  
um Ilíonsborg,  
herskip argnesk,  
heimför Akkverja.  
En ek um allt,  
er at nam frètta,  
sagða'k sjóla,  
þat er sannast vissa'k.

8. En er orlofs  
öðlíngr beidda'k,  
ok ek fylki það  
um fararbeina,  
þeygi siklíngr  
synja mundi  
(greiddi gramr för)  
þess er gerða'k biðja.

9. Fló, ok fékk mèr,  
fylkir ríkr  
af nauti núu vetra  
nýfleginn belg.  
Þar átti öðlíngr  
inni byrgða  
rásir vinda  
vitt þjótendra.

10. Því kundr Kronusar  
konúng hafði  
ráðamann sett  
ríkra vinda:  
vind at kyrra,  
veðr lægja,  
vind at vekja,  
at vilja sínum.

11. Batt belg jöfurr  
á báru hreini  
glæstri festi,  
var gjör af silfri.

Bað-at hann gjósa  
gust um smugu,  
nè blæ blása  
um boru nokkra.

12. Lèt á bak breiðum  
báru dýrum  
vind frá vestri  
vísir blása;  
sá skyldi fleyja  
ok förunauta  
yfir fiska fold  
farir greiða.

13. En eigi átti  
auðit verða  
lofðungi, því  
til leiðar koma;  
því af vanvizku  
vorra sjálfra  
hamíngja brast,  
en heill nam bila.

14. Sigldum sædrifnum  
sunda mörum  
nú nætr samt  
ok nú daga.  
Skaut upp feðra fold  
úr fiska geimi  
(sá var dýrr dagr)  
dag tíunda.

15. Sám vèr nálægt  
af nausta blökkum  
vitavörðu  
vorrar foldar.  
Þá seig sætr mèr  
svefn á augu;  
þjáði þreyta mik  
þeygi lítil.

16. Því segkló sífellt  
sjálfr ek hèlt,  
nè þar hlíttak til  
höldum öðrum:

q. X, 24-44.

at vèr því fyrr  
til föðurjarðar  
komast knættim  
af karfa laugum.

17. Þá lèt fávíssa  
förunauta  
hjali hreift  
hverr við annan;  
hugðu mik hafa  
heim meðferðar  
gnótt gersema,  
gulls ok silfrs.

18. Ætluðu auð þann  
frá Eólus vera  
Hippótessyni  
inum hugumstóra.  
Sást til seggir,  
sagði hverr öðrum,  
náinn nánun,  
námu mæla:

19. "Undrum sætir,  
hve hjá öllum lýðum  
mikils er maðr sjá  
metinn ok kær,  
hverja borg sem hann  
hitta náir,  
ok hvar landa sem hann  
leiðir kannar".

20. "Fjöld hann flytr  
fagra gripa,  
tók þá at herfángi  
í Trójuborg.  
Fóru vèr fèlagar  
för hina sömu,  
ok höldum þó heim  
með hendr tómar".

21. "Enn hefir Eólus  
ofan á þetta  
veitt honum veglegt  
vináttu mark,

ok gjöf marga gefit  
gramr honum  
(bregzt oss þat eigi)  
í belg þeima".

22. "Förum til, félagar,  
ok fljótt sjáum,  
hvat hér í djúpi  
dyljast kunni:  
hver sè gnótt geymd  
gulls ok silfrs  
(brögð munu at því)  
í belg þeima".

23. Svo mæltu seggir,  
ok sannaðist hér,  
at verðr opt ríkra  
ráð hit verra.  
Belg þeir leystu,  
ok af bragði þá  
þustu óðir út  
allir vindar.

24. Hreif harðr bylr  
hölda í skyndi,  
ok rekka rak  
út á reginhaf.  
Farinn var fögnuðr,  
fírar grétu;  
fjarri varð feðra  
fold hin dýra.

25. Hrökk ek við hvin þann  
hratt af svefni.  
Þá var á hvörfum  
hugr minn um þat,  
hvort ek á haf hlaupa  
af hástokk skylda'k,  
ok láta svo ljúfu  
lífi farit:

26. Eðr ek þegja  
ok þreyja skylda'k,  
ok lifa lífi enn  
með liföndum.

e. X, 44-63.

Rèð ek af at lifa,  
rèð ek af at þreyja,  
breidda'k á mik blæju,  
ok á borð lagðist.

27. En vindbylr  
voðalegr  
knörru rak  
yfir reginhaf,  
ok Eólseyjar til  
aptr keyrði;  
var þá kurr illr  
í kníum mínum.

28. Lètum á land þar  
af lægi stigit,  
ok vatn jusum  
í vorar þarfar.  
Ok snarlega  
snæðing tóku  
hjá skjótum skipum  
skatnar mínir.

29. En er af mat  
mettir vorum,  
ok drukkit höfðum,  
sem drekka lysti:  
einn manna minna  
með mér ek tók,  
ok kallara annan  
kaus til fylgðar.

30. Gekk ek til dýrrar  
döglíngs hallar,  
þars Eólus  
í öndvegi sat.  
Hitta ek sjóla,  
þar hann sat at veizlu  
með blíðri beðju  
ok börnum sínum.

31. Svifum til salar,  
ok settumst niðr  
á þröskuldi  
þeingils hallar

dyrustaf við.

En döglíngs arfar  
urðu forviða,  
ok frétta gerðu:

32. "Hví ertu, Odysseifr,  
aptr um kominn?  
Hver rekr alda þik  
illrar skepnu?"

33. "Vikumst þó vel  
undir vandræði þín,  
ok för þína  
framla greiddum,  
attú þángat kæmist,  
er þér væri kært,  
ættjarðar þinnar  
ok óðala til".

34. Svo þeir sögðu,  
en ek svara vann  
aptr ángráðr  
orðum þeirra:

35. "Ollu bölvísir  
bragnar sumu,  
mér ok mein gerði  
meinlegr svefn.  
Bætið oss, vinir,  
baga þenna,  
því þér mátt mikinn  
ok megin hafit".

36. Svör ek sagða,  
lét ek sjóla kvaddan  
ok mildíngs mögu  
mjúkum orðum.  
Þeir orði nè einu  
annsa gerðu-t,  
en faðir þeirra  
fékk mér svarat:

37. "Haf þik burt hëðan,  
sem hraðast máttu,  
þú, seggja und sólu  
svívirðing stærst!

q. X, 63-81.

Er-at hæfilegt,  
hjúkrun veita  
guma goðleiðum,  
nè greiða farar  
þeim, er hatast við  
himins búar".

38. "Haf þik braut hëðan,  
língat þú kemr  
öllum óþekkr  
uppheims goðum".

39. Svo mælti siklíngur,  
ok úr sölum oss  
braut vísaði;  
bót fékkst eingi.  
Varð ek harmþrúnginn  
hverfa þaðan,  
sárr var mér hugr,  
sáran stunda'k.

40. Stefndum svo þaðan  
stála hreinum  
á leið fram leingra,  
í lyndi hryggvir.  
Fór mönnum mínum  
at mæðast hugr,  
þreytast tóku þeir  
af þúngum róðri.  
Horfin var höldum  
heimkomu von,  
guldu vër harðlega  
heimsku vorrar.

41. Klufum haföldur  
húfum köldum  
sex nætr í samt  
ok sex daga,  
en á sjöunda  
súða marir  
hëldu til hárrar  
höfuðborgar.

42. Sú var í landi  
Lestrygóna  
borg, Telepylus  
tjáð at nafni,  
ok við Lamus kennd,  
lofðung fornan.

43. Hirðir hirðis  
hèr kallar til,  
sá er inn ferr,  
þess er út geingr;  
ok hinn hirðir  
hinum gegnir,  
sá er út geingr,  
þeims inn of ferr.

44. Hèr seggr sá,  
er svefnlauss væri,  
verkkaup tvenn  
sèr vinna knætti:  
verkkaup eitt  
með vörzlu nauta,  
verkkaup annat  
með vörzlu sauða;  
svo eru nánir  
nætr-vegum  
vegir dags  
á vangi þeima.

45. Hèr vèr hafnarvog  
hittum góðan;  
liggr þar umhverfis  
inn at botni  
brattr berghamarr  
beggja vegna;  
en höfðar tveir skaga  
hvoru megin  
hvorr gegnt öðrum  
í hafnar mynni,  
er þar allmjótt sund  
inn at fara.

46. Inn á vög þann  
viku allir

q. X, 81-102.

långskipum sínum  
liðar mínir,  
ok öldu jórn festu  
í innanverðum,  
hvern öðrum hjá,  
hafnar polli.

47. Var vindlauss  
vogr þessi,  
ok hvítalogn  
of höfn alla,  
ok þar ósjór inn  
aldreigi komst,  
hvorki brimalda,  
nè báruskot.

48. Lèt ek einn lagit  
lúngi mínu  
við höfða sjálfan  
fyrir höfuð utan,  
ok skutfestar  
skips um bundit  
við hamar einn  
í hafnar mynni.

49. Hátt nam ek klífa  
í hamar brattan,  
sást um standandi  
á sjónarbergi.  
Sáust hvorki þar  
sáðlönd arin,  
nè mannvirkja  
merki nokkur;  
nè vèr annat þar  
ekki sáum,  
en í lopt upp leggja  
af landi reykt.

50. Valda'k vera tvo  
vorra manna;  
til fylgðar fírum þeim  
fèkk ek kallara,  
sá var hinn þriði;  
þessa ek senda

þar á land upp þrjá  
þegna á njósn;  
skyldu vísir verða  
vorir liðar,  
hvat lifði lýða  
á landi þvísa.

51. Geingu af skipum  
skatnar valdir  
upp á fold forna,  
fóru veg sléttan;  
þann er við verar  
á vögnum óku  
heim til borgar  
af hám fjöllum.

52. Hittu harðvaxna  
hilmis dóttur  
Antífatess  
utan borgar,  
lýða þeingils  
Lestrygona.  
Var mær vöxtuleg  
vatn at sækja.

53. Gekk allstór ofan  
til Artakíu  
(þat er lindar nafn)  
lofðúngs dóttir.  
Lèt ljóst vatn ausit  
úr lind þeirri,  
ok til borgar borit  
borgarlýðr.

54. Geingu þeir mæra  
mey at spyrja,  
orði á ortu,  
ok eptir fréttnu,  
hverr væri þeingill  
þarlandsmanna,  
ok hverir halir,  
er hann of ræði.  
En þrekin mær  
þegar vísaði

g. X, 103-120.

á hilmis höll  
hátimbraða.

55. Geingu garpar inn  
í garð jöfurs,  
ok hússfreyju  
heima fundu.

Hún var hávaxin,  
sem háfjalls tindr.  
Reis höldum hugr  
við hamra Freyju.

56. Kallaði á torg út  
kyrmis beðja  
á Antífates,  
eiginmann sinn.  
Hann í hyggju  
hafði at veita  
dauða dapran  
dreingjum mínum.

57. Greip hann einn þegar  
orra liða,  
ok þann mann minn  
sér til munns lagði.  
Stukku hinir upp,  
struku á braut,  
flýðu felmtraðir  
til fleyja vorra.

58. Rak þá org upp  
Antífates,  
svo um borg alla  
berast mundi.  
Heyrðu hamramir,  
ok hvaðanæva  
þustu óðum at  
úr átt hverri.

59. Lýðir í landi,  
Lestrygónar  
þustu þúsundum,  
þeygi líkir  
mennskum mönnum  
fyrir mold ofan,



heldr hávöxnum  
hamra tröllum.

60. Köstuðu knáir  
af klettum ofan  
meir en mannstaki  
mundar-steinum.  
Upp risu ótt  
á unnar dýrum  
yfrin óhljóð  
ok illr gnýr.

61. Æptu ýtar,  
þá er andar mistu,  
brökuðu brestir,  
þá er brotnuðu skip.  
Staunguðu stálbroddum  
stórir jötnar  
fíra, sem fiska,  
ok á fjöll upp vógu,  
kost ókjörlegan  
til krása sèr.

62. Meðan meingjarnir  
manna dólgar  
dreingi drápu  
á djúpum vogi,  
hjörvi ek brá,  
er á hlið mèr var,  
ok skips skutfesti  
skar í sundr.

63. Nam ek hvatt hvetja  
hölda mína,  
bað ek alla ótt  
á árar fallast,  
at oss vanda  
voveiflegum  
auðnast næði  
undan stýra.

64. Rèru ramlega  
rekkar allir,  
ok þreklega  
þeystu vörru.

q. X, 120-140.

þóttust verar  
í voða staddir,  
ugðu ófarir,  
ákaft rèru.

65. Rann rakka hjörtr  
á rúmsjó fram  
(þá varð ek feginn)  
undan flugabjörgum.  
En allir aðrir  
orir týndust  
þar í jötna þraung  
þóptu marir.

66. Stefnðum svo þaðan  
stála hreini  
á leið fram leingra  
í lyndi hryggvir:  
fegnir vorum  
fjörlausn þiggja;  
daprir vorum  
dreingja at missa.

67. Komum til Eyjar,  
en þar Kirka bygði,  
brúðr bjarthödduð,  
breiða sali,  
manna máli gædd,  
máttug gyðja,  
bölvíss Eetess  
borin systir.

68. Bæði þau syskin  
of borin vóru  
dóttur Ókeans,  
dýrri Persu,  
ok ítrum Helíus,  
er of heim allan  
dauðlegum lýsir  
ljóna kindum.

69. Þar vèr at landi  
lögðum snekkju

(höfðum hljótt um oss)  
í hafnarvogi.  
þann veg vísaði  
vea nokkurr  
lúngi lagar  
at landi ókunnu.

70. Tvær nætr þar  
ok tvo daga  
samfleytt sátum  
á sjávarströndu;  
lágum lúnir  
af leiðu vosi,  
hrjáðum hug vorn  
hörmum mæddir.

71. En er bjarthödduð  
of birtast lét  
dagsbrúnar dís  
dag enn þriðja,  
þá lét ek geir minn  
greipum spenndan  
ok mæki málfán  
í mund of tekit.

72. Gekk ek hvatlega  
frá hlunna dýri  
upp á víðsýnt eitt  
varðar leiti,  
ef mannvirki  
mætta'k líta,  
ok manna mál  
mætta'k nema.

73. Stóð ek, ok sá ek  
af sjónarbergi  
þykkvan skóg  
ok þetta runna.  
Sýndist þá svartr  
úr sölum Kirku  
af röstum jarðar  
reykr stíga.

74. Hvarf mér í hug  
hinnig gánga,  
e. X, 140-159.

er ek rísa sák  
reyk af foldu.  
Lèk í mun mér  
meirr at fara,  
njósn at nema  
nýrra spjalla.

75. En er ek hlut þann  
hug um leidda'k,  
leizt mér ráð annat  
ráði betra:  
ofan fyrst fara  
at foldar þremi,  
þars á ströndu stóð  
streingja hjörtr.

76. Ok fælögum  
fræknum mínum  
dagverð drýgja  
at máli dagverðar.  
Hugða'k þaðan,  
at því gjöru,  
nýtra nokkurn  
á njósn senda.

77. Fór ek fljótt ofan  
um farinn veg,  
ok skammt skeið átta  
at skipi niðr;  
þá gerði góðr  
guð mér líkna,  
þars ek einmana  
ofan stefnda'k.

78. Gekk í greipar mér  
(en því guð olli)  
hjörtr háhyrndr,  
harðla mikill,  
veik í veg fyri mik  
á vangi slèttum.  
Var móðr mjök  
af magni sólar  
horngöfugr, ok hljóp  
ofan úr hagkvisti

fram á vatnsbakka,  
vatn at drekka.

79. Hjört þann í hrygg  
á hlaupi lagða'k  
geiri munduðum  
á miðju baki;  
óð eirfjöðr  
allt í gegnum,  
ok út um yddi  
annars vegar;  
kvað við hjörtr hátt,  
hneig til moldar  
lagvopni lagðr,  
leið burtu fjör.

80. Drap ek fæti  
á dýr it fallna,  
ok eirspjóti  
úr undu kippta.  
Lagða ek lagvopn  
at láði niðr,  
ok þar liggja lèt  
litla stund þá.

81. Fór ek frá líttað,  
ok úr fold upp sleit  
valda kvistu  
ok víðitágar;  
ok taug tvíbrugðna  
af tágum þeim  
fullt faðms lánga  
flétta gerða'k.

82. Batt ek fætr  
á feikna stóru  
foldar dýri  
fjóra saman.  
Hóf á herðar mēr,  
ok á herðum bark  
(þat var bakbyrðr)  
til brimdýrs ofan.

83. Steig ek á storðu,  
studdist geirskapti.

e. X, 159-181.

Var skógs sköput mjök  
skepna þessi;  
á öxl annarri  
með einni hendi  
máttak-a dýri  
svo miklu valda.

84. Varp ek af baki mēr  
byrði þúngri  
fyrir framan fley  
á fold niðr.  
Gekk ek til manns hvers  
minna liða,  
ok blíðum orðum hvern  
bragna kvadda'k:

85. "Vafir-a vorum,  
vinir kærir,  
skapadægr enn  
yfir skarar fjöllum.  
Munu vèr enn ei  
ofan gánga  
í heim Hadesar,  
þótt oss harmr ángri".

86. "Heilir svo, hressum  
hugi vora!  
Neytum, meðan má,  
matar ok drykks!  
Látum-a húngr  
oss hugraun skapa,  
meðan gæða gefst  
gnótt á knerri".

87. Svo ek sagða,  
en mēr seggir hlýddu,  
ok ógleðisfeldum  
af sèr vurpu.  
Undruðust horfendr  
hjört á ströndu,  
því skógs var skepna  
sköput mjök sú.

88. En er á horft  
ýtar höfðu,

ok gnógs feingit  
gamans augum,  
hendr sér þógu  
halir snjallir,  
og dagverðar drygðu  
dýra veizlu.

89. Þannig sátu vèr  
þann dag allan,  
uns sæl sól  
seig til viðar:  
gnógt kjöt snæddum,  
gott vèr áttum,  
drukkum dásætt vín  
af drykkjarkerum.

90. En er sæl sól  
seig í ægi,  
ok rökr of drógst  
yfir rekka sjót,  
þá vèr hvatlega  
til hvíldar geingum,  
þar er lagar lá  
læk við steina.

91. En er árrisul,  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morgunskæra,  
fund með félögum  
fróðum átta'k,  
ok í áheyrn allra  
til orða tók:

92. "Heyrit, félagar,  
þér er harðla bítit,  
orð þau ek inni,  
ærnar raunir".

93. "Vitum-a, vinir,  
hvar verðr ljóss  
upprásar ætt,  
eða undirgaungu;  
vitum-a, hvar Helíus  
hnígr í sjá,

q. X, 181-201.

eða hvar upp ríss  
af ægis straumi".

94. "Því skulum hvátla  
hug um leiða,  
ef oss auðit ráðs  
enn má verða.  
Hykk-at ek úrræði  
annat vænna,  
en þats ek nú mun  
ýtum telja".

95. "Sá ek af bröttu  
bergi sjónar,  
er ek áðan kleif,  
yfir eyju þessa:  
er hún umhverfis  
alla vega  
endalausum læst  
landa dróma".

96. "Liggr hún lágt,  
ofan af leiti at sjá;  
en af miðjum upp  
eyjar fleti  
stíga sá ek  
fyrir stundu áðan  
reyk gegnum þetta  
runna skógar".

97. Svo ek sagða,  
en seggja urðu  
hjörtu harðlega  
hræðslu slegin:  
minntust lofðúngs  
Lestrygona,  
Antífatess,  
illskuverka;  
minntust ofríkis  
hins ofrhugaða  
Kýklóps, mannætu  
megingrimmrar.

98. Gjallr var grátr  
til gumna at heyra,

fellu tío tár  
af túnglum hvarma.  
Höfðu seggir þó  
at sök ekki,  
at þeim hryndi tár  
harmi þrúngin.

99. En ek öllum lét  
albrynjuðum  
félögum mínum  
framlega skipt  
eptir tiltölu  
í tvær sveitir,  
ok lét formann fylgja  
flokki hvorum:  
var ek sjálfr  
fyrir sveit einni,  
en fyrir annarri  
Evrýlokkus.

100. Létum hluti  
í hjálm koma  
eiri gjörvan,  
ok ótt hristum.  
Hljóp út hlutr  
ins hugumstóra  
Evrýlokkus  
úr eirhjálmi.

101. Hèlt hann af stað,  
en honum fylgðu  
tveir ok tuttugu  
tryggra liða.  
Geingu grátendr,  
ok við grátna skildu  
oss hina aðra,  
er eptir vorum.

102. Þeir fögrum uppi  
fjalldölum í  
kynni kunnugrar  
Kirku fundu.  
Þau voru hlaðin  
höggnum steinum,  
q. X, 201-221.

ok á víðsýnum  
velli stóðu.

103. Umhverfis horskrar  
húsakynni  
voru fjallaljón  
ok frekir úlfar.  
Þau hafði illdýri  
ógnfróð gyðja  
tamit torgætum  
töfralyfjum.

104. Nè dýr þau  
á dreingi ræðust,  
þá er at kynni  
komnir voru;  
heldr upp stóðu,  
ok afarlaungum  
hölum díngluðu  
hóglátlega.

105. Svo flaðra hundar  
at húsbónda sínum,  
þá er heim kemr  
hann frá gildi;  
af því vanr er  
frá veizlu kominn  
eitthvert hnossgæti  
hundum gefa.

106. Svo lèku ljón sèr  
ljúft í kríngum  
atkomumenn,  
ok úlfar klósterkir;  
díngluðu hölum,  
en dreingir hræddust  
ógurleg illdýri,  
er þeir á litu.

107. Geingu at garði,  
ok gyðju stóðu  
fagrhadðaðrar  
fordyri í;  
ok í sal inn  
sætri röddu

Kirku kveða  
kappar heyrðu.

108. Hafði vef uppi  
háleit gyðja  
himin-kynjaðan,  
harla mikinn;  
því allt er glæsilegt,  
þat er gyðjur vinna,  
fagrt sýnum  
ok furðu smátt.

109. Upp hóf erindi  
ýta fyrstr  
horskr höfðingi,  
hèt Polítes;  
manna minna þeim  
mest ek unna,  
manna minna þann  
mest ek virða:

110. "Einhver inni hér  
hefir uppi vef,  
gyðja eða kona,  
góðir vinir;  
sýngr svaslega  
sætum rómi,  
svo at salargólf allt  
samkveð geldr.  
Heilir svo, hvatlega  
gefum hljóð af oss!"

111. Mælti svo Polítes,  
en mætir halir  
gáfu hljóð af sér,  
hurðar kvöddu.  
En gyðja greiðlega  
gekk fram úr sal,  
ok lauk upp hurðum  
harðla glæstum.

112. Inn bauð hún ýtum,  
en allir fylgðu  
horskri gyðju;  
hugat var þat illa.

q. X, 221-241.

Evrýlokkus einn  
eptir dvaldist,  
hugði svik mundu  
á seiði vera.

113. Inn leiddi hún seggi,  
ok þá sitja það  
hvílbeðjum á  
ok hávum stólum.

114. Blett þeim milskudrykk  
margvís gyðja:  
bleikt hunáng,  
byggmjöl ok ost  
við vín pramneskt  
vel nam hræra;  
ok í hræring þann  
hella gerði  
mörgum töfrum  
meinafullum,  
at atkomnir  
með öllu skyldu  
feðra fóstrjörð  
fírar gleyma.

115. Ok gyðja gaf  
gjörva milsku  
ýtum öllum,  
ok þeir af drukku.  
Þá lét hún lofða  
lostið sprota,  
ok í svínstíum  
síðan læsta.

116. Skör báru skatnar  
með skál á trýni,  
rumdu rýtandi,  
reistust bustir;  
var valbassalegt  
vaxtarlag allt,  
ok þó vit heilt,  
sem verit hafði.

117. Sveimuðu um stíur,  
sáran grētu,

átu akörn,  
eitla, mýla;  
því hafði Kirka  
til kostar orpit  
fyrir framlynda,  
fæða var þat svína.

118. En Evrýlokkus  
ótt nam skunda  
ofan at hraðsærum  
hlunna mari,  
fregn félögum  
færa vildi  
af illum óförum  
orra manna.

119. En hann ekki fékk  
orð fram borit,  
þótt hann fram bera  
feginn vildi.  
Var hjarta hans  
harmi lostið,  
voru túngl hvarma  
tárum þrúngin,  
brauzt um grátstafr  
í gneggi neðst.

120. En er allir vèr  
undrast tókum,  
ok hann ítarla  
eptir frèttum,  
þá lét hann tjáðar  
ok taldar fram  
illar ófarir  
orra manna:

121. "Geingu vèr, ítr  
Odysseifr,  
at skipun þinni  
um skógar runna,  
ok fögrum uppi  
fjalldölum í  
fögr hittum hús,  
hála búin.

q. X, 241-263.

122. Einhver inni þar  
hafði uppi vef,  
ok saung sætlega  
snjöllum rómi,  
gyðja eða kona.  
Gáfu hljóð af sèr  
dýrir dreingir,  
ok dyra kvöddu.

123. Gyðja greiðlega  
gekk fram úr sal,  
hurðir opnaði  
harðla glæstar.  
Inn bauð hún ýtum,  
ok allir fylgðu  
halir horskri;  
hugat var þat illa;  
nema einn ek  
nam eptir dveljast,  
hugða'k svik mundu  
á seiði vera".

124. "Hurfu svo halir  
hverr með öðrum,  
at þeir sást framar  
síðan aldrei;  
sat ek þó leingi  
ok svipaðist eptir  
seggjum sýna stund  
af sjónarhvöli".

125. Hann svo hermði,  
en ek of herðar mèt  
silfrnegldu lét  
sverði varpat,  
þat var gagnstórt,  
gert af eiri;  
lagða'k á bak mèt  
boga sterkan.

126. Bauð ek honum  
af bragði þegar

mèr aptr fylgja  
um farinn veg.  
En hann um hnè mèr  
höndum báðum  
tók, ok bljúgum það  
bænarorðum:

127. "Lát-attu aptr,  
öðlíngr, mik  
leiddan leið þá,  
er mik lystir eigi.  
Emk-at ek fúss  
farar þessar.  
Lát mik heldr hær  
hýrast eptir".

128. "Hvorki munt þú sjálfr  
(hugr mèr segir)  
ofan aptr  
at ægi komast,  
nè nokkurn numit  
úr nauðum geta  
félaga þinna,  
eða af fári leyst".

129. "Látum oss óðast  
undan flýja,  
allir, sem erum  
hær eptir staddir.  
Má enn vera,  
at megim framar  
illum óförum  
undan stýra".

130. Orð nam þau inna  
Evrylokkus,  
en ek annsvar honum  
aptr greidda'k:  
"Hýrstu hær þá,  
alls þú hær ert kominn,  
ánglauss eptir  
á ægis ströndu".

131. Máttu mat eta  
ok mungát drekka,  
q. X, 263-282.

Evrylokkus,  
hjá unnar dýri.  
Einn skal ek árna,  
þó mèr eingi fylgi,  
alls mik brýn nauðsýn  
beiða gerir".

132. Ek at mæltu því  
marbeðjum frá  
upp nam árna,  
ok ægis hesti.  
Fór ek um fagra  
fjalla dali,  
uns ek gyðju garð  
gerði líta.

133. En er ek Kirku  
kunnugrar vark  
hart nær kominn  
at hávu ranni,  
mætti mèr Hermes  
miðrar brautar,  
er ek at garði gekk,  
gullinsproti.

134. Var hann í eðli,  
sem úngr maðr  
í broddi lífs  
blómfegrsta;  
nýlega var  
á vaungum sprottinn  
skýrum ættar lauk  
skógr hlýra.

135. Tók í hönd mèr  
halr enn úngi,  
upp hóf erindi,  
ok þat orð um kvað:

136. "Hví vafrar þú,  
vesall maðr,  
ókunnugr  
í álfum þeima,  
alls einmani,  
sem optar fyrr,



yfir hálendar  
heiðar fjalla?"

137. "Þar (skaltu vita)  
í þeima húsum  
kunnugrar Kirku  
kníar þínir  
læstir 'ru inni  
í líkjum svína,  
ok í launkráum liggja  
lokuðum vandla".

138. "Ertu hær kominn,  
at horska megir  
leysa úr nauðum  
liða þína?  
Mun-at þær auðit  
aptrkomu;  
þar sem þeir eru  
munt þú ok gista".

139. "Heyr nú, fra hörðum  
harma böllum  
vil ek þik leysa  
ok láta frelstan".

140. "Tak þú við grasi  
góðu þvísa,  
geym þat, ok gákk svo  
at garði Kirku.  
Þat mun frá höfði  
hverfa þínu  
sorgum hvers konar,  
sút gjörvallri".

141. "Allar skal ek þær  
inntar láta  
meinvælar Kirku  
meginrammar:  
mun hún þær, mæringr,  
milsku búa,  
ok drykk þinn, tiggi,  
töfrum blanda".

142. "Þó mun hún þeygi  
þik fá töfrat  
e. X, 282-301.

meinvælum með,  
ok mun því valda  
gras þat it góða,  
er ek þær gefa munk.  
Nú skal ek enn fremr  
allt þær kynna".

143. "Þá er þik Kirka  
hin kýngiláta  
tamsvendi lýstr,  
ok þik töfra vill,  
þá skaltu skjótla,  
skati, bregða  
sverði sárbeittu,  
er þú við síðu berr".

144. "Fram skaltu vaða,  
sem í vígahug,  
at fjölkunnugri  
Freyju töfra.  
Þá mun hrædd verða  
hundvís gyðja,  
ok þær á beð sinn  
boðit láta".

145. "Þú þeygi skalt,  
ef þess er leitað,  
samlags synja  
svinnri gyðju,  
at hún lausa láti  
liða þína,  
ok sóma sjálfum þær  
sýna vili".

146. "Þó skaltu bjóða  
bjartri gyðju  
svarran swardaga  
sælla guða  
vinna þær, vísi,  
at hún vili eigi  
böli bæta  
á bøl þitt ofan,  
nè þik dreingskap  
ok dáðum firra,

er þú verjulauss  
of vordinn ert”.

147. Innti svo ítr  
Argusbani,  
ok gras hit góða  
úr grund upp dró;  
sðan sjálfum mèt  
seldi í hendr,  
ok mèt eðli þess  
allt ræð kynna.

148. Rennr upp gras þat  
af rót svartri,  
ok fullvaxit  
á foldu stendr  
mjólkhrhvítu með  
meginblómi;  
gras þat geirlauk  
guðir kalla.

149. Mennskum mönnum  
um megn veitir,  
gras þat grafa  
úr grundu fastri.  
En ódauðlegum  
uppheims goðum  
eingi hlutr er  
ómáttugr.

150. Til háss Ólymps  
Hermes þá sveif  
yfir ey, orpna  
aldinskógi.  
En ek í garð gekk  
gyðju bjartrar,  
órór innan brjósts,  
ótalhugsi.

151. Nam ek staðar  
stórum nærri  
gyðju dyrum  
glóhaddaðrar.  
Hátt nam ek kalla,

q. X, 301-320.

en heyra knátti  
gyðja ríkilát  
röddu mína.

152. Gekk greitt fram  
góðlát úr sal,  
hurðir opnaði  
harðla glæstar.  
Bauð mèt inn blöð,  
en ek brúði fylgði.  
Þá var mèt óglatt  
innst í hjarta.

153. Hún mik inn leiddi,  
ok hástóli á  
silfri nödduðum  
sæti valdi.  
Fagr var stóll sá,  
fágaðr vandla,  
ok fótaskör  
íyri neðan.

154. Gaf gyðja  
í gullnu ker  
milsku bland  
mèt at drekka;  
kom þar í töfrum  
kunnug vætr,  
illt hafði hún  
í hyggju niðri.

155. Drakk ek til botns,  
þats mèt drekka bauð,  
en mik böltöfrar  
bíta gerðu-t.  
Þá lét spök dís mik  
sprota lostið,  
ok þeim orðum mik  
á nam verpa:

156. “Svíf nú til svína  
í svínastíum,  
ok leggst þar með öðrum  
líðum þínum!”

157. Talaði orð þau  
ógnfróð gyðja.  
En ek hvössum hjör  
frá hlið mēr brá.  
Vann ek, sem vega  
víg ek hygða'k,  
fram at kunnugri  
Kirku vaða.

158. Hræðast gerði,  
hátt nam at æpa,  
hljóp undir högg,  
ok um hnè mēr tók.  
Ok hljóðandi  
hröðum orðum  
lèt mik á varpat  
ógnhrædd gyðja:

159. "Hverr ertú?  
Hvaðan af löndum?  
Hvar er borg þín,  
ok þeirs þik borit hafa?  
Undrs mēr fær,  
er þú ólyfjan drakkt,  
at skyldir-a skjótla  
skipta líkjum".

160. "Hefir-a maðr fyrr  
svo máttugr verit,  
at slíkt ólyfjan  
of standast mætti,  
ef þat um varrar  
veg of fyndi,  
ok dreingr þat  
drekka næði".

161. "Víst muntu vera  
sá hinn víðförli  
Odysseifr,  
þann er ávallt kvað  
unnar eldsproti  
Argusbani  
híngat á knerri  
koma mundu,  
q. X, 321-341.

þá er týframr  
frá Trójuborg  
aptr heim hèldi  
um humra brautir".

162. "Biðja vil ek þik  
bænar einnar:  
at þú sverð slíðra,  
en síðan skulum  
bæði tvö samt  
á beð minn stíga,  
saman hvíla,  
samlags njóta.  
Blæjur breiðum,  
blítt oss gerum,  
trygðir seljumst,  
trúnað festum".

163. Inna nam orð þau  
ógnfróð gyðja,  
en ek aptr henni  
annsvar veitta'k:  
"Hví þú, Kirka, mik  
kærleiks æstir?  
Hví þú blíðskapar  
af mēr beiðist?"

164. "Þar sem þú hefir  
í þínum sölum  
sveitúnga mína  
at svínum gerva,  
hèr mēr heldr  
hjá þèr sjálfum,  
brögðum bellir  
ok beitir svikum".

165. "Hvetr þú mik  
til hvílu gánga,  
ok mēr býðr  
á beð þinn stíga,  
at mik dreingskap  
ok dáð um firrir,  
er ek verjulauss  
of vorðinn emk".

166. 'En ek ásamt þér  
aldreigi munk  
blæju breiða,  
nè á beð þinn stíga,  
nema þú treystist,  
týspök gyðja,  
mér þess allstyrkan  
eið at vinna,  
at þú í hyggju  
hafir eigi  
bölvi at bæta  
á bøl mitt ofan".

167. Svo ek sagða,  
en sverja gerði  
eið alvitr,  
sem ek á ræð kveða.

168. En er svardaga  
sagðan hafði  
ok eiðstaf  
unnit gjörstan,  
þá lét ek Kirku  
kýngifullrar  
brigða fagran  
á beð um stigit.

169. Áttu annríkt  
um allt þetta  
herbergismeyjar  
í húsum fjórar;  
þjónustu þæga  
þessar veittu  
horskri gyðju  
hallar innan.

170. Þjónustumeyjar  
þessar eru  
lindum ljósum,  
lundum fögrum  
ok helgum bornar  
himinvötnum,  
þeim er fögr falla  
fram til sævar.

e. X, 342-361.

171. Ábreiður fagrar  
ein af þessum  
á hástóla  
horsk nam leggja;  
efstan purpura  
yfir breiddi,  
lagði línblæjur  
ljósar neðst.

172. Önnur bord  
af björtu silfri  
fyrir hástóla  
framan setti;  
lét þar á karfir  
kostulegar,  
eldrauðum orpnar  
ægis ljóma.

173. Þá nam hin þriðja  
þægan vörrum  
vínberja safa  
sætan blanda  
skaptkeri í  
af skæru silfri;  
gat hún hæfilega  
hagat gullkerum.

174. Fór hin fjórða  
fram at brunni  
velborin mæð  
vatn at sækja;  
kveykti hún eld  
undir katli stórum  
vilgi lítinn,  
tók vatn at hitna.

175. En er vella var  
á vatn komin  
í eirkatli  
alskínanda,  
lét hún mik setjast  
í laugarker,  
ok heitan lög  
hæft ræð tempra.

176. Þó mér höfuð  
ok herðar bæði  
úr hóglega  
heitu vatni,  
uns hvít hrund  
hafði numit  
lúa leiðan  
úr limum mínum.

177. En er lauks lofn  
mik laugat hafði,  
ok smurt viðsmjörs  
viðar feiti,  
lèt mér hin ljúfa  
lagt of herðar  
kápu fagra  
ok kyrtíl vænan.

178. Hún mik inn leiddi,  
ok hástóli á  
silfri nödduðum  
sæti valdi;  
sá var fagr stóll  
ok fágaðr vandla,  
var fótskemill  
fyrir neðan.

179. Bað mér mik  
matar neyta,  
en ek áts lystíng  
einga hafða'k.  
Sat ek alls áni,  
annars hugsi,  
óaði mik enn  
fyrir illu nokkru.

180. Varð þess vör Kirka  
af vitru sinni,  
hve ek sorgfullr  
sat ok þrumda.  
Gerðak-a mundir  
at mat rétta,  
harðr var sá harmr,  
er hug minn spendi.  
g. X, 362-386.

181. Gekk til mín gyðja  
ok gerði mæla  
at mér óðhröðum  
orðum þeima:

182. "Hví þannig þú  
þögull sitr,  
Odysseifr,  
ok orð ei mælir,  
hrjáir huga þinn  
harmi sárum,  
bergir eigi mat,  
ok bindst drykkjar?"

183. "Uggir þú enn nú  
aðrar vèlar?  
Er-a þörf þér  
þær at óttast:  
alls ek áðan þér  
ei fyrir laungu  
eið allstyrkan  
inna gerða'k".

184. Innti svo gyðja,  
en ek aptr vann  
orðum alsnotrar  
annsvær veita:  
"Er-a kyn, Kirka,  
þótt ek kenna harms  
ok ek matar lítt  
mega'k neyta".

185. "Hverr mætti horskra  
hefja drykki  
sér til munns  
ok matar neyta,  
fyrir en félaga  
frelsta sína  
ánauðum úr  
augum liti?"

186. "En ef gott geingr  
þér, gyðja, til,  
at þú mat mér  
ok mungát býðr,

þá lausa lát,  
at ek líta mega  
félaga augum  
alla mína".

187. Ek nam inna svo,  
en út ræð skynda  
Kirka svinnhuguð.  
sali gegnum,  
hælt í hendi sér  
á högnuði;  
hrukku hurðir upp  
hárrar stíu.

188. Rak hún rekka út  
úr ranni galta,  
sýnum áþekka  
alisvínum,  
þeim er ár nfu  
innan stíu  
hafa á akarni  
alin verit.

189. Stóðu þeir frammi  
fyrir gyðju,  
en hún innan um  
þá alla gekk,  
ok sérhvern um leið  
seggja töfrum  
öðrum, en áðr,  
á nam ríða.

190. Fællu hörð hár  
af hölda limum,  
þau er áðr fyrr  
höfðu upp vaxit,  
þá er Kirka  
hin kýngifulla  
megin-meintöfrum  
menn drykkjaði.

191. Feingu manns líki  
mærir aptr,  
urðu únglegri,  
en áðr voru,  
e. X, 387-405.

frföri miklu  
ok fegri sýnum,  
ok vöxtulegri  
á velli at sjá.

192. Kenndu mik gjörla  
kappar snjallir,  
ok hverr hölda  
í hönd mér tók.  
Ok saknaðar tregi  
í seggja brjóstum  
ángerblíðr ótt  
upp nam stíga.

193. Glumdi salr allr  
við gjöllum harmi,  
svo at vikna nam  
vegleg gyðja.  
Aumkaði oss,  
ok at mér gekk  
máttug megin-dís  
ok mæla gerði:

194. "Lofsæll lofðúngr,  
mögr Laertess  
Odysseifr  
hinn ítrsnjalli!  
Nú skaltu, fylkir,  
fara þegar  
sunda mars til  
á sjávarströndu".

195. "Skulut alls fyrst  
unnum taman  
þóptu mar  
á þurt land setja;  
fjármuni skulut  
færa í hella,  
ok ránar dýrs  
reiða allan".

196. "Þá skaltu sjálfr  
at því gjöru  
hvatlega aptr  
híngat venda,

ok fèlaga þína  
fylgisama  
heim með þér hafa  
híngat alla".

197. Mælti þat Kirka  
máttug gyðja,  
hneigðist hugr minn  
af hennar orðum.  
Lèt ek fljótlega  
fetum snúit,  
þángat er far flaut  
við flæðarbakka.

198. Þar, at hraðfærum  
hlunna mari  
fann ek fèlaga  
fylgisama.  
Sáran treguðu,  
sárt var at heyra,  
felldu fögr tár  
fyrðar snjallir.

199. Sem þá at fjósi  
frenju burir  
móðugir móti  
mæðrum stökkva,  
ok kýr í kríngum  
kátir leika,  
þá er grasfullar  
at garði koma.

200. Brjótast úr básum  
bústnir kálfar,  
halda-t byrslur þá  
belju sonum;  
hlaupa í gáska  
gráðúngs megir  
sínar um mæðr  
síbaulandi.

201. Svo brá fèlögum  
fræknum mínum,  
q. X, 405-424.

er mik aptr kominn  
augum litu.  
Allt var á iði  
allir þraungðust,  
ok feginstárum  
fírar grètu.

202. Svo varð gumnum þá  
glatt í hjarta,  
sem komnir væri  
knífar mínir  
Ípakseyjar til,  
þar er alnir voru  
ok fæddir upp  
at feðra kynnum.

203. Töluðu tregfullir,  
þó teitir væri,  
ok á mik urpu  
orðum þeima:

204. "Svo erum fegnir  
fólka stýrir,  
aptrkomu  
orðnir þinni,  
sem vèr at feðra  
fóstrgrundu,  
Ípakseyjar til  
værim aptr komnir.  
Heyr nú, herm oss frá  
hinna annarra  
vina vorra  
veslum kostum!"

205. Svo þeir sögðu.  
en ek svara vann  
blíðr í bragði,  
ok við bragna mælti:

206. "Skulum alls fyrst  
unnum taman  
þóptu mar  
á þurt land setja.  
Fjármuni skulum  
flytja í hella,

ok ránar dýrs  
reiða allan".

207. "Skynda sýslega  
sjálfir skulut,  
ok mér fljótlega  
fylgja allir  
til heilagra heim  
húsa Kirku.  
Þar munut sjá,  
hve í söllum hennar  
alls gnótt hafa,  
eta ok drekka,  
félagar vorir  
er ver fyrir þráðum".

208. Svo ek sagða,  
en seggir hlýddu  
allir ólega  
orðum mínum.  
Evrýlokkus einn  
aptra vildi  
öðrum ýtum,  
ok til orða tók:

209. "Hvert vilit halda,  
höldar veslir?  
Hví hrapit þér svo  
í hel opna,  
at yðr Kirku  
kýngifullrar  
fýsi herbergi  
heim at sækja?"

210. "Hún yðr mun  
öllum bregða  
í líki svína,  
ljóna,úlfa;  
munum svo mega  
í miklum garði  
gyðju gista,  
þótt gott þikki-t".

211. "Svo fór ok,  
þá er sveitúngar vorir  
e. X, 424-445.

fylgðu ofdjörfum  
Odysseifi  
í helli hamra grams,  
ok hlutu bana  
fyrir heimsku þrótt  
hilmis þessa".

212. Innti svo ofhræddr  
Evrýlokkus,  
en mér hitt hvarfla  
í hug gerði,  
beint af bragði  
bráðeggjuðum  
brandi bregða,  
er ek bar við hlið.

213. Höfuð af höggva,  
ok til hauðrs láta  
höggvinn haus fjúka  
af hal þeima,  
enn þótt væri sá  
verr mér sjálfum  
nánnum nauðleytum  
næsta bundinn.

214. En mér öptruðu  
aðrir frá því  
horskir halir  
hermdarverki.  
Bað mik bragna hverr  
blíðum orðum,  
sagði hverr seggja  
í sínu rúmi:

215. "Látum þegn þenna,  
ef þér svo lízt,  
lofsæll lofðúngr,  
hjá lagar dýri  
hýrast eptir hær,  
ok hafa gætur  
stagstjórnmars  
á ströndu sævar.  
En þú, landreki,  
leið oss vísa



heilagra Kirku  
híðýla til".

216. At mæltu því  
mærir geingu  
upp frá sunða mar  
ok sævarströndu.  
Nè Evrýlokkus  
eptir dvaldist  
einn hjá uppsettu  
unnar dýri:  
fylgðist hann með,  
því fáröflug mín  
hótunaryrði  
hræðast gerði.

217. Meðan þat gerðist,  
máttug Kirka  
hölda hina  
í húsum sínum  
laugaða lét  
með ljúfum virktum  
ok smurði viðsmjörs  
viðar feiti,  
lét of herðar þeim  
lagðar verða  
kápur kostsamar  
ok kyrtla fagra.

218. Fundu vèr alla  
félaga vora  
at veizlu sitjandi  
í sölum gyðju.  
Sárt grètu gumar  
(nam í sal glymjá),  
er þeir á sást  
ok í augu horfðust.

219. Nam nær mèt gánga  
ok nema staðar  
gyðja goðborin,  
of greiddi mál:  
q. X, 445-466.

220. "Lofsæll lofðúngr,  
Laertesson,  
fylkir Odysseifr  
hinn fjölráðugi!  
Nú skulut eigi  
eptir þetta  
tíðan með tárur  
trega leiða!"

221. "Veit ek fullvel,  
hve á vögnu leiðum  
hafit mannraunir  
margar þolat,  
ok hve óvinir  
illir hafa  
mart yðr búit  
böl á landi".

222. "Minnizt fæðslu,  
matar neytið,  
drekkit af kerum  
dýrar veigar,  
uns hug heilan  
ok hraustleik slíkan  
aptr heimt hafit,  
sem höfðut áðr,  
þá er fyrst fórut  
úr föðurlandi,  
frá Ípaksey  
urðvarinni".

223. "Nú erut hugar  
ok hreysti vanir,  
hafit æ í hug  
hrakför yðra.  
Verðr geð yðvart  
glatt aldrei  
af þrautum þeim,  
er þolat hafit".

224. Mælti svo Kirka  
máttug gyðja,  
hneigðist hugr vorr  
af hennar orðum.

225. Drygðu vèr dvöl þar  
dögum öllum  
ár endilángt  
allt í gegnum:  
sátum at gildum,  
gnógt kjöt snæddum,  
drukkum dásætt vín  
af drykkjarkerum.

226. En er af höndum  
hurfu misseri,  
ok ár á enda  
eitt var liðit,  
þá mik félagar  
fylgisamir  
út kölluðu,  
ok til orða tóku:

227. “Haf þó, mæringr,  
í minni þér  
fóstrland þitt  
ok feðra grundu,  
ef þér um síðir  
mætti auðit verða,  
heilum á hófi  
heim at komast  
ættjarðar þinnar  
ok óðala til”.

228. Mæltu svo mærir  
mínir liðar,  
en mér hugr hneigðist  
af hölda orðum.

229. Þannig sátu vèr  
þar gjörstan dag,  
úns sæl sól  
seig til viðar:  
gnógt kjöt snæddum,  
gott vèr áttum,  
drukkum dásætt vín  
af drykkjarkerum.

230. En er sæl sól  
seig í ægi,  
þ. X, 467-488.

ok rökr of drógst  
yfir rekka sveitir,  
halir hvatlega  
til hvíldar geingu,  
svefns of lystir,  
í salar skugga.

231. En ek á Kirku  
kostulegan  
bjarthaddaðrar  
beð nam stíga.  
Kæru kunnuga  
knè-fánaða'k,  
heyrði mál mitt  
máttug gyðja.

232. Tók ek at heita  
á horska gyðju,  
ok alvitra  
þeim orðum kvadda'k:

233. “Ef mér, Kirka  
(kvað ek til hennar),  
orð þat er eitt sinn  
mér inna gerðir:  
hèztu at greiða  
heimför mína,  
en mér landmunir nú  
leika taka”.

234. Leika ok landmunir  
liðum mínum.  
Sárt er mér um hjarta,  
sárara verðr,  
er þeir kríngum mik  
kveina grátnir  
ávallt, er eigi  
ertu nærri”.

235. Svo ek sagða,  
en mér svara vann  
goðborin gyðja,  
ok gerði mæla:  
“Lofsæll lofðúngr,  
mögr Laertess,

mærr Odysseifr  
hinn margráðugi!"

236. "Skulut er nauðgir  
nú ei leingr,  
halir, dvelja  
í höllu minni.  
Þó verði þér,  
áðr þaðan leysizt,  
alla aðra leið  
enn at kannu".

237. "Til hsbýla Hadess  
ok hræðilegrar  
Persefónu fyrst  
fara verðit,  
trausts at leita  
hjá Tíresíass  
þjóðkunns vofu  
hins þífneska".

238. "Blindr er sá  
bragr spámanna,  
en heilli heldr þó  
hyggju sinni.  
Þann hefir vitugri,  
þótt vyrði dauðr,  
öndu prýddan  
Persefóna:  
hann einn hefir skyn,  
en hinar vofur  
flöggra fjörlausar,  
sem fölvir skuggar".

239. Mæla svo gerði  
máttug gyðja.  
Þá varð hjarta mitt  
harmi knosat:  
sat ek á hvílbeð,  
ok sáran grèt:  
vildak-a, döglíngur,  
degi leingr  
líta ljós sólar,  
nè lífi una.

q. X, 488-508.

140. En er ek grátið hafða'k,  
sem ek gjarnast vilda'k,  
ok ek velzt hafða'k,  
sem mér vænst þótti,  
þá lét ek þeim  
þekka gyðju  
annsvars-orðum  
aptr kvadda:

241. "Hverr kenna kann,  
Kirka, leið þessa,  
ok veg vísa  
at veum þeima?  
Því enn hefir eingi  
um ægi sóttan  
Hadesar heim  
á hlunna dýri".

242. Svo ek sagða,  
en mér svara vann  
goðborin gyðja,  
ok gerði mæla:  
"Lofsæll lofðúngur  
Laertesson,  
mærr Odysseifr  
hinn margráðugi!"

243. "Hirð-attu, hilmir,  
hugsa fyrir  
leiðsögumanni,  
á lagar dýri.  
Siglutrè reis,  
ok sundr slegit  
láttu driphvítum  
dúkum húna.  
Niðr svo sezt,  
en sýju landa  
mun blakk bera  
blær af norðri".

244. "En er hefir þú  
hlunna vagni  
yfir Jarðarstraum  
ekit djúpan,

þá mun fyrir þér,  
fylkir, verða  
strönd láglend  
ok lundar myrkvir:  
þat eru aspir  
afarhávar  
ok pílar frjóverpir  
Persefónu".

245. "Hér skaltu lenda  
lagar dýri  
við hyljóttan  
hafstraum jarðar;  
en sjálfr skaltu,  
siklíngur gánga  
dimmra Hadesar  
heimkynna til".

246. "Þar Kókýtus,  
sem kvísl er ein  
af Stýgar  
straungu vatni,  
ok Pýríflegeþon  
falla báðir  
í Akkeron  
um undirheima;  
þar er hamarr sá,  
er höfuðfljót tvö  
ströðum vatnsstreingjum  
steypa saman".

247. "Þá er þar í nánd,  
þeingill, kemr,  
skaltu fram fara,  
því er ek fyrir segi'k:  
gröf skaltu grafa  
á greindum stað  
einnar álnar  
á alla vega".

248. "Hjá gröf þeirri,  
gramr, þú skalt  
dreypifórn dreypa  
draugum öllum:

q X, 509-527.

hunángsblöndu  
at hóti fyrsta,  
svo í sinn annat  
sætu víni,  
þá í þriðju grein  
þægu vatni;  
þar yfir bleiku  
skalt byggmjöli sá".

249. "Þú skalt á drauga,  
dróttar stýrir,  
dauða, dugvana,  
drjúgum heita,  
at þú, aptr kominn  
Íþöku til,  
gelda kvígu,  
þá er gólegust sæ  
heima í höll þinni,  
höggva skulir  
brennifórnar til,  
ok á bál hlaða  
góðum gripum,  
gripum völdum".

250. "En tírarfrömum  
Tíresías  
út af fyrir sik  
einum saman  
sauð alsvartan,  
sauða beztan  
allra yðvarra,  
skaltu, öðlíngur, gefa".

251. "En er þú, buðlíngur,  
beðizt hefir  
bænækinn bljúgum  
bænarorðum,  
ok heitið, hilmir,  
á her gjörvallan  
dauðra drauga  
draugheimum í:"

252. "Þá skaltu á einni  
blóta alsvartri

ok hrút, harri,  
ok hverfa báðum  
myrkheimi mót,  
en at móðustraumi  
sjálfr fram snúa  
ok sjá undan.  
Þá munu vofur  
þángat flykkjast  
dauðra drauga  
draugheimum úr".

253. Þá skaltu félögum  
fræknum þínum,  
buðlúngr, bjóða  
ok brýnt á leggja,  
at þeir fè taki,  
þat er á foldu liggr  
eirvopni undat  
afargrimmu".

254. "Skulu þeir fè flá  
ok á funa brenna,  
ok nýt heit nefna  
niflheimsgoðum,  
hamrömum Hadesi  
ok hræðilegri  
Persefónu,  
á pöllum heljar".

255. "En sjálfr skaltu  
frá sðu þinni  
bitrum brandi  
brugðit láta.  
Sezt niðr svo,  
siklíngr, þar  
(gæt alls glögglega)  
á grafar þremi".

256. "Sjá við, at heilagt  
hlaut ei nálgist  
dauðra, dugvana,  
drauga vofur,  
fyrft en þú fróðan  
of fregit hefir

q. X, 527-546.

Tíresías  
hinn tírarframa".

257. "Mun-a langt líða,  
lofða stýrir,  
áðr spakan þar  
spámann berr at.  
Hann mun alla för  
inna þína,  
ok uppi leiðarleingd  
láta gjörsta,  
ok hve megi þér  
of mar víðan  
aptr heimkomu  
auðit verða".

258. Mælti þat Kirka,  
mætti göfgut.  
Leið-a langt frá því,  
áðr liði fram  
göfug gyðja dags  
á gullnum stóli.  
Klæddi mik þá klæðum  
kunnug gyðja,  
kyrtli ok kápu  
kostulegri.

259. Hjúpaði horsk sik  
hafseyjar dís  
möttli miklum,  
mjök smágjörvum,  
sjálegum, silfrbjörtum,  
ok sik miðja  
gyrði gull-linda  
glæsilegum;  
brá of höfuð sèr  
blæju-dúki,  
skein skært faldr  
á skarar fjalli.

260. Sveif ek um sali  
sællar gyðju,

ok til guma hvers  
gánga munda'k  
minna manna,  
ok mjúkum orðum  
horskra hölda  
hvern ræð eggja:

261. "Liggít-a leingr  
á legubekkjum!  
sofit-a sætan  
svefn á dúni!  
Búumst farar,  
því farar hvattan  
mik hefir Kirka,  
máttug gyðja".

262. Svo ek sagða,  
en seggir hlýddu,  
ok á búnaði  
bráðla hældu.  
Knátta'k þó eigi  
þaðan heldr  
heilum braut koma  
hölda sveitum.

263. Þar var Elpenor  
einn í liði,  
ýngstr allra  
orra manna,  
hvorki mjök hraustr  
í hildar leiki,  
né hyggju horskr  
í hugar fylgsni.

264. Sá hafði halr  
í helgum sal Kirku  
niðr lagzt öðrum  
ýtum fjarri.  
Víndrukkinn hann var,  
ok vildi liggja  
þar er svalt var í sal,  
seggr ölmóðr.

265. Hark var í húsum  
ok háværr glaumr,  
q. X, 546-565.

þá er fêlagar  
til ferðar bjuggust.  
Vaknaði Elpenor  
í öli sínu,  
þaut upp þysslega,  
þeygi var hann gáðr.

266. Gleymdist þá at gánga  
guma drukknunum  
ofan aptr  
stiga endlángan.  
Fell beint út  
af flatrí þekju  
halr hyggjulauss,  
höfuð varð undir.

267. Bognaði svíri,  
brustu sinar,  
snaraðist háls hart  
hálsliðum úr.  
En önd hals  
alla götu  
niðr til Hadesar  
híbyla sveif.

268. En er gumar  
voru á gaungu komnir,  
nam ek orðum þeim  
á þá verpa:

269. "Víst þér nú hyggít,  
at vèr heim skylim  
árna ástkærrar  
ættjarðar til.  
En Kirka,  
kunnug gyðja,  
aðra leið  
oss ætlað hefir".

270. "Til híbyla Hadess  
ok hræðilegrar  
Persefónu fyrst  
fara verðum,  
trausts at leita  
hjá Tíresíass

þjóðkunns vofu  
hins þífneska".

271. Svo ek sagða,  
en seggja minna  
varð harmi hörðum  
hjarta lostið.  
Niðr þar settust,  
sáran grētu,  
reyttu hár halir  
af höfðum sér.  
Höfðu seggir þó  
at sök ekki,  
at þeim hryndi tár  
harmi þrúngin.

272. Allir svo áfram  
ofan hældum  
til sunda mars  
á sjávarströndu.  
Sá var harmr  
í huga vorum,

hrundu oss tíðlega  
tár af augum.

273. Hafði á meðan  
heilög Kirka  
ofan sviðit  
á sjávarströndu,  
ok hrút einn hjá  
húna dýri  
ok svarta á  
saman bundit.

274. Gat hún oss óvörum  
auðveldlega  
fram hjá farit  
á förnum vegi.  
Hverr getr guma  
litið guð sjálfan  
augum dauðlegum,  
ef hann dyljast vill,  
hvort sem fram eða aþr  
fara tíðir?

## ELLEFTA KVIÐA.

EN er vèr komum  
at kjalar dýri  
út við úrsvala  
ægis ströndu,  
þá var þat fyrst,  
er vèr þegnar gerðum,  
settum flaust fram  
at flæðar djúpi.

2. Þá vèr siglutrè  
upp í sæmeið blakkan,  
ok lagðar lètum  
lauka voðir.

q. X, 565-574.

Tókum blótfè,  
er til blóts var ætlað,  
á ok hrút,  
ok upp í lètum.

3. Lètum síðan  
sjálfir stigit  
upp á ægis hest  
unnum taman.  
Hnóf hjarta vort  
hugar kvíði,  
felldum tíðlega  
tár af augum.

4. Kirka hvíthöddut  
hyggju slúngin,  
manna máli gædd,  
máttug gyðja,  
byr blásanda  
á bak oss sendi  
eptir stafnblám  
streingja mari:

5. Beztan leiðtoga  
lagar dýrum,  
fríðstan förunaut  
fleyvángs runnum;  
sá lét hátt hafnar  
húna blæjur  
bólgnar standa  
á bylgju ljóni.

6. En er innan borðs  
öllu reiði  
hagrædt höfðum  
á hlunna dýri,  
sátu vèr sorglausir,  
sýttum vætki,  
á hafskips  
hávum þiljum;  
sem vindr vildi,  
væna létum  
skeið fram skríða,  
ok skipstýrandi.

7. Gekk gnoð áleiðis  
gjörvallan dag;  
vefr vel þaninn  
vönd nam sveigja:  
uns sæl sól  
seig í ægi,  
ok skuggsýnt varð  
á vegum öllum.

8. Þá kom dælu dýr  
at djúpum straumi,  
þeim er heimskrínglu  
hverfr kríngum.

q. XI, 6-24.

þar er byggð ok ból  
bragna þeirra,  
er Kimmería  
kalla þjóðir.

9. Þeir 'ru halir  
huldir skýjum  
ok þykkum þaktir  
þoku mjörkva.  
Nè seggi þá  
sinni nokkru  
glöð Glens beðja  
geislum lítr:

10. Hvorki þegar hýr  
himins brúðr  
upp á stirnt stígr  
stræti vagna:  
nè þá sèr hverfir  
af himni niðr  
ofan at vindkers  
víðum botni.

11. Gnapir grimmlegt  
yfir gumum veslum  
heljar hím  
í hálfum þeima.  
Híngat vèr komum,  
hèr vèr létum  
lagar dýri lagt  
at lægis ströndu.

12. Tókum upp blótfè  
úr búlka skíði,  
ok storð stigum  
fram með straumi jarðar,  
uns koma knáttum  
þars oss Kirka hafði  
vísat stefnustað  
við storðar þröm.

13. Þar blótsauðum  
báðum hældu  
ítr Perímedes  
ok Evrýlokkus.

R



En ek bráðlega  
bregða gerða'k  
sverði sárbeittu,  
er ek við síðu bark.

14. Gröf nam ek grafa  
á greindum stað  
einnar álnar  
á alla vega.  
Þá lét ek gjörva  
gröf í kríngum  
dreypifórn dreypt  
draugum öllum:

15. Hunánga blandi  
at hóti fyrsta,  
svo í sinn annat  
sætu víni,  
þá í þriðju grein  
þægu vatni;  
þar yfir bleiku  
sera'k byggmjöli.

16. Nam ek á drauga  
drjúgum heita  
dauða, dugvana,  
dádum horfna,  
at ek, aptr kominn  
þöku til,  
gelda kvígu,  
þá er gólegust væri  
heima í höll minni,  
höggva skylda'k  
brennifórnar til,  
ok á bál hlaða  
góðum gripum,  
gripum völdum.

17. En tírarfrömum  
Tíresías,  
út af fyrir sik  
einum saman,  
sauð alsvartan,  
sauða beztan,  
q. XI, 24-42.

hét ek at gefa,  
hjarðar vorrar.

18. En er ek bljúgr  
beðit hafða'k  
bænraekinn beztum  
bænarorðum,  
ok heitið hálega  
á her gjörvalla  
dauðra drauga  
draugheimum í:

19. Þá tók ek blótfé,  
er bragnar hældu,  
hrút og á,  
ok á háls skar bæði.  
Ok geysilega  
í gröf niðr  
dökkur dreyri  
dynjandi fell.

20. Þá réðu vofur  
vitt at-flykkjast  
dauðra drauga  
neðan úr draugheimi:  
brúðir, sveinar,  
beimar aldnir,  
mæddir mannraunum  
margvíslegum.

21. Þar voru únglegar  
ýngismeyjar,  
hugum sárar  
af harmi nýjum.

22. Þar fjöld flykktist  
fram á bakka  
vera vígdauðra,  
vopnbitinna;  
þeir knáttu halir  
á herðum bera  
skrúða darraðar  
dreyra stökkinn.

23. Hvörfuðu um gröf  
hvaðanæva

úr ymsum áttum  
ymsar vofur,  
gnaðuðu geysla,  
gnýr var at heyra;  
þá varð hjarta mitt  
hræðslu fángit.

24. Þá bauð ek þegar,  
er þar var komit,  
félögum mínum,  
ok fast eggjaðak:  
at þeir fè tæki,  
þat er á foldu lá,  
eirvopni undat  
afarhörðu.

25. Bað þá fè flá,  
ok á funa brenna,  
ok nýt heit nefna  
niflheims goðum:  
hamrömum Hadesi  
ok hræðilegri  
Persefónu,  
á pöllum heljar.

26. En ek sjálfr  
frá síðu mèt  
bitrum brandi  
bregða gerða'k.  
Settist síðan  
(sverði ofraða'k  
drauga grúa gegn)  
á grafar bakka.

27. Bægða'k brandi,  
blóð at nálgast,  
dauðra, dugvana  
drauga vofum,  
fyr en ek fróðan  
of fregit hefða'k  
Tíresías  
hinn tírarframa.

28. Gekk fyrst fram  
förunauts míns  
önd, Elpenors,  
á eggbröm grafar;  
hafði-t enn halr  
haugi grænum  
vorpinn verit  
á vallar grundu.

29. Því lík hans létum  
liggja eptir  
kunnugrar í  
Kirku sölum,  
gráts andvana  
ok greptrunar,  
alls önn annarri  
áttum gegna.

30. Varð mèt ángrátt  
ok aumt í brjósti,  
hnè hvarmdögg,  
er ek hal um leit.  
Þá lét ek veslan  
ver um kvaddan,  
ok á hann óðhröðum  
orðum varp:

31. "Hversu, Elpenor,  
varð auðit þér  
í niflheim dimman  
niðr koma?  
Vartu fyrri í för  
fótgángandi,  
en ek á árfljótu  
unnar skíði?"

32. Svo ek sagða,  
en svaraði mèt  
halr hörmugr,  
hjúfraði sáran:  
"Lofsæll lofðúngr,  
Laertesson,  
fylkir Odysseifr  
hinn fjölráðugi!"

33. "Ófðrykkja öls  
ok óhamíngja  
mér at meini varð  
meginþúngu,  
þars ek í söllum  
sællar Kirku  
lagztr lémagna  
á lopti vark".

34. "Gleymdist mér at gánga  
(gáðr var ek þeygi)  
ofan aptr  
stiga endlángan;  
föll ek fram beint  
af flötu þaki,  
helzt til hyggjulauss;  
höfuð varð undir".

35. "Svíri bognaði,  
brustu sinar,  
snaraðist háls hart  
hálsliðum úr,  
en önd mín  
alla götu  
niðr til Hadesar  
híþýla sveif".

36. "Þik bið ek, þeingill,  
fyrir þeirra sakir,  
er eptir urðu  
ok ei eru hær:  
konu kærrar  
ok kærs föðurs,  
er þik upp um ól,  
þá er úngr vart,  
ok sakir tryggorðs  
Telemakkus,  
einka arfa þíns,  
er þú endr um skildir  
eptir heima  
í húsi þínu".

37. "Veit ek, vísir,  
at þú viggi munt  
q. XI, 61-80.

aptr til Eyjar  
öldu beita,  
þá er til mannheima  
myrkheimi frá  
ok híþýlum Hadesar  
halda gerir".

38. "Þik bið ek þá,  
er þángat kemr,  
at mín, mildíngur,  
minnast vilir.  
Lát-attu ógrátinn  
nè ógrafinn mik  
eptir verða,  
er þú árnar þaðan,  
síðr þú, mærr jöfurr,  
af mínum sökum  
guði góða  
gremir at þær".

39. "Brenn mik, buðlúngur,  
með böðvar skrúði,  
ok hervopnum þeim,  
er ek hefi borit.  
Ok til minnis mér,  
manni veslum,  
lát haug orpinn  
á ægis ströndu".

40. "Veit mér bæn þessa,  
er ek beðit hefki,  
ok reis öldusveip  
upp af leiði,  
þanns í lifanda lífi  
ek lófum dróg,  
er ek með félögum mínum  
í förum vark".

41. Svo hann sagði,  
en ek svara vann  
aptr orðum þeim  
Elpenori:  
"Þessa skal ek þær,  
þegn hinn vesli,

víst bæn veita,  
ok til vegar 'koma'.

42. Svo við sátum  
sorgmóðir tveir,  
ok móðug spjöll  
af munni röktum.  
Sat ek mín megin  
á moldar bakka,  
ok hjörvi hêlt  
yfir helgum dreyra.  
En hörmugs hals  
hins vegar sat  
vesæl vofa,  
ok við mik ræddi.

43. Því næst andaðrar  
önd nam koma  
móður minnar  
á moldar bakka,  
Antíkleu,  
sú er alin var  
ítrhuguðum  
Átolýkus.

44. Hún var á lífi,  
þá er ek í leiðángur fórk  
Trójuborgar til,  
Týs leik heyja.  
Tár mér hrundu,  
er ek tryggva sák;  
þá varð hjarta mitt  
harmi slegit.

45. Lèt-k-a þó leyft  
ljúfri móður  
dreyra nálgast,  
þótt ek dapur væra'k,  
fyr en ek fróðan  
of fregit hafða'k  
Tíresías  
hinn tírarframa.

46. Þá gánga gat  
at grafar bakka  
tírarframs  
Tíresías  
þjóðkunns vofa  
hins þífneska.  
Spendi spámaðr  
sprota mundum,  
eldrauðum orpinn  
ægis ljóma.

47. Þekkti mik þegar  
þegn alvitr,  
ok þeim orðum lèt  
á mik vorpit:  
"Lofsæll lofðuñgr,  
Laertesson,  
mærr Odysseifr  
hinn margbrögðótti!"

48. "Hví þú hingat ert kominn,  
halr inn vesli  
ok úr ljóssheimum liðinn?  
Hví dauða drauga  
ok þenna hinn dapra heim  
lysti þik, jöfurr, at líta?"

49. "Gákk þú frá gröf,  
ok frá gröf þú hverf  
bitrum benja röðli,  
at ek af dreyra  
drekka mega'k,  
ok spáleiks spjöll svo inna."

50. Mælti svo spakr  
spáleiks maðr,  
en ek hvatt á hæl  
hörfa gerða'k,  
ok silfri naddaðan  
sára röðul  
lèt ek í skeiða  
skýjum fólgin.

51. En er spádóma  
spjalli vitr

dreyra dökkvan  
of drukkit hafði,  
þá lét þessum  
þegn margfróðr  
orðum alsvinnum  
at mér vikit:

52. "Leitar þú, ágætr  
Odysseifr,  
eptiræsktrar  
aptrkomu,  
en guð eigi greiðar  
þér gera mun  
farar til fríðrar  
föðurjarðar".

53. "Hykk-a þik máttugs  
miðgarðs skelfis  
undan heiptar hug  
hörðum stýra.  
Þér of reiðr er  
Ránar drottinn,  
er þú bur hans  
blindaðan læzt".

54. "Þó munut þér,  
enn þótt við þrautir miklar  
ok hörð harmkvæli,  
heim um komast,  
ef þú sjálfs þíns,  
sjóli, vildir,  
ok hug hepta  
hölda þinna".

55. "Þegar loksins þik,  
þeingill frægr,  
berr úr blásvörtum  
bylgju röstum,  
þá muntu þínu  
við þrínaksey  
lenda laupmóðu  
lagar dýri".

56. "Þar munut sjá  
sauði feita,  
c. XI, 99-118.

ok uxa í grænum  
gánga högum;  
þær á Helíus  
hjarðir fagrar,  
hann er allt of sèr  
ok allt of heyrir".

57. "Ef þú fè þat  
í friði lætr,  
ok hyggr, hilmir,  
á heimför þína:  
þá munu þér,  
en þótt við þrautir miklar,  
til Ípakseyjar  
aptr um komast".

58. "En ef þú grandar  
gripum þeima,  
fari þínu, fylkir,  
ok förunautum  
tjóni ek spái;  
ok þó þér, tiggi, sjálfum  
auðnist ógæfu  
undan sleppa:"

59. "Muntu þó allra missa  
manna þinna,  
ok aptr heim komast  
illa ok seint,  
firða útlendra  
farkosti á,  
ok heima hitta  
í harmböl mikit".

60. "Hitta muntu heima  
hali ódæla,  
eta þeir upp eigu  
alla þína;  
vilja menn þeir fá  
málu þinnar,  
ok á brúði bera  
brúðfè mart.  
Þó muntu, hilmir,  
harma þinna

á ofríkismönnum  
illum hefna".

61. "En er þú biðlum  
banat hefir  
heima, harri,  
í höllu þinni,  
hvort sem þú, hilmir,  
hyggst at beita  
vopni vel brýndu,  
eða vel leyndri:"

62. "Þá skaltu, gramr,  
gaungu hefja,  
ok ár hagteldga  
í hönd þér nema,  
uns þú seggi hittir,  
þá er sjó nè kenna,  
nè bergja mat  
blöndnum salti,  
nè hlýrroðin  
hafskip þekkja,  
nè borðvængi  
báru gamma".

63. "Mun ek mark þér,  
mildíngur, segja  
auðkennilegt,  
skal þik ei þess dylja:  
ef þér á gaungu  
gumi mætir,  
sá er segir þik,  
er hann sèr á ár,  
axbrodda spilli  
um öxl þér reiða;  
þá skaltu, skilfíngur,  
skjóta í jörð  
ár, er á heldr,  
ok þar upp reisa".

64. "Þá skaltu helgar  
heyja fórnir  
máttkum Posíðon  
miðgarðs skelfi,  
q. XI, 118-140.

hrút horngöfgan,  
heilagan þjór,  
ok gölt gólegan,  
gyltu maka".

65. "Heim á leið skaltu  
hverfa síðan,  
ok hundraðs blót  
heilög stofna  
eptir rættri röð  
rögnum öllum,  
þeim er víðbláinn  
víðan byggja".

66. Mun-attu sædauðr,  
sjóli, verða,  
þóttú unnir blár  
yfir skeiðir;  
heldr mun hægasta  
at hendi þér  
andlát, öðlíngur,  
eitt sinn bera".

67. "Mun dauði þik,  
döglíngur, þá  
saddan sækja  
sælli elli;  
en landsmenn lifa  
lífi góðu  
(sú er sönn spá)  
þik, sjóli, í kríngum".

68. Mælti svo spakvitr  
spámanns vofa,  
en ek aptr henni  
annsvör veitta'k:

69. "Svo munu guðir  
sjálfir hafa,  
týspakr, til sett,  
Tíresías.  
Vil ek enn einu  
eptir frétta,  
sèr ek til sannra  
svara frá þér":

70. "Þar sèr ek móður  
minnar vofu,  
þeirrar er önduð var  
áðr fyrri;  
sitr orðlaus,  
ok ekki mælir,  
móðir dýr  
hjá dreyra blökkum".

71. "Gerr-at hún son sinn  
sjónum leiða,  
nè orði á hann  
einu verpa.  
Inn mèt öðlíngur,  
atvik gjörla,  
hve hún megi mik  
mög sinn kenna".

72. Svo ek sagða,  
en mèt svara vann  
spakvitr aptr  
spámanns vofa:  
"Er mèt allauðvelt  
at inna þér,  
þat er, vísir, þik  
vita lystir".

73. "Hverr sá, lofðúngur,  
er þú leyfa gerir,  
dauðra drauga,  
at dreyra koma,  
sá mun spakmálug  
spjöll þér inna,  
ok sannleik, sjóli,  
segja gjörstan".

74. "En dauðra hverr,  
er þú, döglíngur, eigi  
annt, at dökkum  
dreyra koma,  
sá mun þér, siklíngur,  
svara þeygi,  
ok orðlauss aptr  
undan hörfa".

q. XI, 141-158.

75. En er vofa  
viti borins  
Tíresías  
þat talat hafði,  
hún at spádóms þeim  
spjöllum inntum  
inn í Hadesar  
híbyli sveif.

76. Nam ek enn dvelja  
all-lánga stund  
þeygi vel glýjaðr  
á grafar bakka,  
uns móður loks  
mína bar at,  
ok dreyra dökkvan  
drekka náði.

77. Kunni skil kona  
á kundi þegar,  
er hún sveita sýlg  
solgit hafði.  
Ok hjúfrandi at mèt  
hörmug móðir  
orðum vænghröðum  
víkja gerði:

78. "Hve varð kvikum þér,  
kundur, auðit  
niðr í dimman  
niflheim stíga?  
Er ógurlegt  
um at litast  
lýðum lifendum  
á landi dauðra".

79. "Þar er á vegi  
þúngar ógnir,  
móður miklar,  
megnir straumar.  
Verða fírar fyrst  
at fara yfir

hauðrs hafgerðing  
hræðilega”.

80. “Má-at miðgarðs straum  
mennskra nokkurr  
á fæti fara  
foldar búa,  
nema naglfara  
nýtum eti  
yfir jórmungand  
ógurlegan”.

81. “Hvort ertu nú fyrst,  
nefi, hingat  
með far þitt kominn  
ok förunauta  
Tróju fold frá,  
ok farit glapstigu  
um lög lábrostinn  
lánga tíma?”

82. “Ertu enn eigi  
aptr kominn  
ættjarðar þinnar  
íþöku til?  
Hefir þú enn eigi  
augum litið,  
sonr, í sölum  
sæta beðju?”

83. Mælti svo móðir,  
en ek máli hennar  
aptr orðum þeim  
annsva veitta’k;

84. “Nauðr, móðir mín,  
mik um beiddi,  
í heim Hadesar  
hverfa niðr,  
trausts at leita  
hjá Tíresías  
þjóðkunns vofu,  
hins þífneská”.

85. “Frá því fyrst at ek  
fylgja gerði

q. XI, 158-175.

Agamemnoni  
æðstum jöfra  
Trójuborgar til,  
Trójumönnum  
meingjörnum móti  
mæki bera;”

86. “Hefi ek enn aldrei  
jörð akkneskri  
í nánd komit  
nokkru sinni,  
nè fæti á feðra  
fold um stigit,  
heldr hrakizt ok hrekst æ  
hamíngjulauss”.

87. “En ek einu vil  
eptir frétta,  
sér ek til sannra  
svara frá þér:  
Hverr dauðdagi  
hefir dýra þik  
látið til moldar,  
móðir, hníga?”

88. “Láttu karlæg  
í kröm lángri?  
Eða fór Artemis  
hin örum-glaða,  
ok lét fjörlöst þér  
frðori veittan  
hægan hægum með  
hvítmýlínnum?”

89. “Lifir Laertes?  
Lát mér þat innt.  
Lifir arfi minn,  
er ek eptir skilda’k?  
Hafa þeir frændr enn  
fullkomin ráð  
kjörgjafar minnar  
ok konúngdæmis?”

90. “Eða hefir nú  
hölda nokkurr,



annarr út í frá,  
þar á eigu kastað,  
ok ætlar, at aldrei  
aptr framar  
muna'k á föður fold  
fótum stíga?"

91. "Birt mér, hvat beðja mín  
berist fyrir,  
ok hvern hug ali  
í hyggju ranni.  
Er hún enn kyr  
hjá arfa sínum?  
Gætir hún alls enn  
svo ekki ferst?"

92. "Eða hefir akkneskra  
ýta nokkurr,  
guma göfgastr  
á grund þaðra,  
fljóðs fagrglóa  
feingit ástir,  
ok bjartrar brúðar  
á beð um stigit?"

93. Svo ek sagða,  
en svo nam aptr  
mínu máli mín  
móðir svara;

94. "Víf at vísu  
við enn þá hefst,  
ok þrey þolinmótt,  
í þínum sölum;  
en sorgmóð kona,  
sútum vafin,  
laugar andlit æ  
unnum hvarma:  
líða svo daprar  
döpru sprundi  
dimmar nætr  
ok dagar ljósir".

95. "Hefir enn ekki  
ýta nokkurr

q. XI, 175-195.

eigu kastað á  
kjörgjöf þína.  
Sitr í friði  
at sjóla búum  
Telemakkus  
hinn tírargjarni".

96. "Ferr at skamtveizlum  
skilfíngs arfi,  
þeim er höfðingjar  
halda skulu  
dýrum döglíngi,  
dóms valdendr;  
þjóða ræsis bur  
bragnar allir".

97. "En faðir þinn  
fær sér dvalar  
at búum úti,  
nè til borgar kemr;  
hefir-at legurúm,  
nè loðkápur,  
nè dúka dýra  
döglínga niðr".

98. "Sefr á vetrum  
konr siklínga  
með þrælum öðrum  
í þýjaskála,  
við máleld,  
á moldu berri;  
venst vondum fískum  
virða spjalli".

99. "En um frjótt sumar  
ok frumhausts brum  
finnr hann flet sér  
á föllnu laufi,  
því er út dreift  
alla vega  
um víngarð liggr  
vaxtar frjóvan".

100. "Þar liggr þeingill,  
þjáðr sútum,

ok sorg sára  
gerir sárari,  
er þitt hlutfall hann  
harmar grátinn.  
Leggst þúngt elli  
á lofðung snjallan".

101. "Beint hit sama  
mér bana völdi,  
ok fjörláti  
flýtti mínu".

102. "Hvorki hæfin  
í hallar söllum  
Örum-glöð  
at mér skyndi,  
né fjörlöst mér  
færa knátti  
hægan hægum með  
hvítmýlingum;"

103. "Nè mik sótt sú  
sækja gerði,  
er lífi leiðri kröm  
lýða eyðir.  
Annat, alframr  
Odysseifr,  
aldrtjóni  
olli mínu".

104. "Þat ljúfu lauk  
lífi mínu,  
at ek varð, son minn  
þér sjá á bak,  
at ek um þik bar  
aldrtrega,  
at ek góðleik þínum  
gleyma nè máttak".

105. Mælti svo móðir,  
en mér í brjósti  
fýst ákafleg  
upp nam stíga,  
andaðrar minnar  
móður yofu

q. XI, 195-215.

örnum umfaðma,  
örnum spenna.

106. Í þrjár reisir  
ræðumst ek til  
(vorumk ljúf lyst)  
ljúfa at faðma;  
en þrisvar móðir mér  
úr mundum leið,  
skugga lík  
eða lausum draumi.

107. Þá sárr harmr  
sveif at hjarta  
miklu mér  
meir en áðr.  
Ok móður mína  
ek máli kvadda,  
ok orðum óðhröðum  
at nam víska:

108. "Hví þú, móðir mín,  
mín ei bífir,  
er ek höndum þik  
hyggst at spenna,  
at vit í Hadesar  
híbylum ok  
megim hvort annat  
mundum faðma,  
ok at megim svo,  
mæðgin bæði,  
okkr svala  
á svölum harmi?"

109. "Hvort hefir svip þenna  
sent mér hingat  
tignar prýði prýdd  
Persefóna:  
at ek enn tíðar  
tár um fella'k,  
at ek enn óðar  
öndu verpa'k?"

110. Svo ek sagða,  
en svo nam aptr

mínu máli mín  
móðir svara:  
“Áví, arfi minn,  
allra manna  
munarlausastr  
fyrir mold ofan!”

111. “Eigi prettar þik  
Persefóna,  
Seifi borin,  
nè svikum gabbar.  
Er eðli slíkt  
allra manna,  
fíra dauðlegra,  
þá er dánir eru”.

112. “Því at þá halda  
þeygi framar  
holdi saman  
ok sinar beinum;  
því at ofrmagn  
elds brennanda  
beinum ok holdi  
bráðla eyðir”.

113. “En jafnskjótt sem  
jarðgöfugt fjör  
úr bleikum beinum  
braut er liðit:  
flýgr önd fljótt,  
fugli skjótara,  
ok líkt sem draumr  
líör á braut”.

114. “En þú leið legg  
ljóssheima til  
sem fyrst, ok allt þetta  
fest í huga,  
at þú sðarr meir  
segja kunnir  
konu þinni frá,  
er þú kemr heim”.

115. Þannig mæltumst við,  
móðir ok sonr,  
mæðgin tvö,  
á moldar bakka.  
Þá komu konur,  
þærs kýnstór sendi  
tignar prýði prýdd  
Persefóna.

116. Þat voru kappa  
konur frægra,  
ok dýrra dreingja  
dætur horskar.  
Þustu þær at  
í þyrpingum,  
ok flokkum flyktust  
um fölván dreyra.

117. Þá ræð ek, ræsir,  
ráðs at leita,  
hve ek sèr hverja  
svars of bæða’k.  
Hvarf þá í hug mèr  
heillaráð eitt,  
þats mèr vænlegast  
vera þótti.

118. Brá ek bjartloga  
böðvar skýja  
lángeggjuðum,  
er ek við lær mèr bark;  
ok öllum í samt  
ekki leyfða’k  
drósum at drekka  
dreyra blakkan.

119. Geingu fram at gróf  
gullhlaðs nönnur,  
hver at annarri,  
hver fyrir sik;  
sagði mèr sèr hver  
sitt of eðli,  
en ek þær allar  
at nam frétta.

120. Sák þar Týró  
svanna fyrstan,  
sú var af frægum  
föður alin;  
kvaðst af göfgum  
getin vera  
siglis nanna  
Salmoneifi.

121. Kvaðst kynsæl  
Kreteifs vera  
eiginkvon  
Eólssonar.  
Hún nam fljótsguð  
fagran þýðast,  
Enípeif,  
ok ástum leiða.

122. Þat rennr fegrst  
fljót um grundir  
fljóta allra,  
er of foldu renna.  
Varð gulls gefn  
geingit optla  
fram at Enípeifs  
fögrum straumum.

123. Þá ljóss Enípeifs  
í líki brást  
máttugr Posídon  
miðgarðs skelfir,  
ok sveipótts fljóts  
í fögrum ósum  
með brúði hvíldi  
bjarthaddaðri.

124. Stóð mórauð,  
mikil sem fjall,  
hjú umhverfis  
háreist alda.  
Hvelfdist holgeyfla,  
ok huldi bæði  
krapti kunnan guð  
ok konu mennska.  
e. XI, 235-254.

125. En þá er lokit  
lagar drottinn  
ástar atlotum  
öflgr hafði:  
hann í hönd tók  
hvíttri meyju,  
upp hóf erindi,  
ok þat orð um kvað:

126. "Heil sèrtu, in hvíta,  
hjúnskapar vors,  
sæl samlaga,  
sólfögur mær!  
árángrslausar  
eigi verða  
síðarr samfarir  
sælla guða".

127. "Muntu, mær björt,  
er á misseri líör  
fram, fagra tvo  
fæða sonu.  
Þá skaltu mögu,  
mær, upp fæða,  
hirða ok hjúkra,  
sem hæft þikkir".

128. "Heim þú nú gákk  
at húsi þínu;  
vert sjálf þögul  
ok seg eingum.  
Vita skaltu víst,  
at hær verit hefir  
máttugr Posídon  
miðgarðs skelfir".

129. At mæltu því  
miðgarðs skelfir  
niör í sæ sèr  
saltan steypiti.  
En hvít hrund  
af hafguðs völdum  
prúðan Neleif  
ok Pelías ól.

130. Urðu báðir tveir  
bræðr þessir  
þjónar meginmáttkir  
ens mikla Seifs.  
Bjó Pelías jöfurr  
í Jólkusborg,  
ok sauð margan  
sér þar græddi;  
en Neleifr  
nána söndum  
borg Pýlverja  
prúðr bygði.

131. Enn ól aðra  
ítra sonu  
drottning kvenna  
Kreteifi við:  
Eson einn,  
ok Amýþáon  
fólk-kerrufíman,  
ok Feres þriðja.

132. Þá sá ek enn  
í undirheimi  
Antíópu  
Asópsdóttur.  
Hrósa hún ok,  
at hefði blundat  
Seifs fólkvalda  
faðmlögum í.

133. Ól ítr mæð  
arfþega tvo,  
Amfíon einn,  
annan Zepus:  
þeir bygðu bræðr  
bragna fyrstir  
þífi, með hliðum  
þrem ok fjórum.

134. Trausta á veggjum  
turna reistu;  
því virkislaus  
varða knáttu-t

q. XI, 255-274.

þífi þeir,  
þótt þrekmennt væri,  
bræðr breiðfelda  
borg á velli.

135. Þar Alkmenu  
því næst ek sá,  
Amfítrúons  
eiginkonu.  
Hana nam háleitr  
himna jöfurr,  
Seifr hinn almáttki,  
örmun verja.  
Ok horsk hrund  
Herakles ól,  
mann þráþolinn  
ok þrúðhugaðan.

136. Þar Megöru  
mæra ek leit,  
Kreons dóttur  
ins djarfhugaða;  
hennar fékk arfi  
Amfítrúons,  
þeim er aflfátt  
aldreigi varð.

137. Þar sá ek fljóð eitt  
fagrvarit,  
Epíköstu,  
móður Eydípus;  
sú stóran glæp  
stofna gerði  
af helzt til hárri  
hugar blindi.

138. Giptist móðir  
megi sínum,  
en mögr hana  
at myrðum föður  
eiga gekk;  
en þat guðir bráðla  
gerðu alkunnugt  
alda börnum.

139. Ræð svo Eydípus  
einn í þífi,  
yfir Kadmúngum,  
unaðsfullri.  
Ríkar raunir  
hann rata vann  
fyrir röm ráð  
reiðra tíva.

140. En Epíkasta  
af ángri hugar  
banasnöru batt  
við bita hávan,  
ok til hamrams  
Hadesar fór,  
hans, er hart lokar  
hurðum sínum.

141. Eptir áleingdar  
lèt hún Eydípusi  
æmar raunir,  
raunir þúngar,  
svo sem móður mega  
mest í hefndir  
refsinornir  
reiðar vinna.

142. Sá ek þar enn  
í undirheimi  
kurteisa Klóris,  
kvenna prýði;  
hennar forðum fèkk  
af fróðleiks sökum  
fyrir brúðfjár fjöld  
fylkir Neleifr.

143. Sú var Amfíons  
ýngsta dóttir,  
jöfra jaðars,  
Jasus sonar;  
þess er ríkula  
ríki Minýa  
í Orkómenus  
eitt sinn stýrði.

q. XI, 274-293.

144. Ríkti blíð brúðr  
í borg Pýlverja,  
ok nýta sonu  
Neleifi ól:  
Nestor, Krómíus,  
ok næstan þeim  
Períklýmenus  
hinn prúðlundaða.

145. Ól hún auk þeirra  
ítra Peró,  
undrsjón ýta,  
afbragð kvenna;  
hennar nýztir allir,  
er í námunda  
bragnar bjuggu,  
biðja gerðu.

146. Vildi-a Neleifr  
nè einum gefa  
bjarta brúði,  
nema bragna þeim,  
er uxa Ífíkles  
hins afarsterka  
frá Fýlaksborg  
feingi sótta.

147. Þeir voru uxor  
ennibreiðir,  
hornum bjúgir  
hvergi dælir;  
þorði eingi þá  
þángat sækja,  
utan spámaðr  
hinn spjöllum frægi.

148. En fróðleiks frömuðr  
fjötraðr varð  
af skörpum guðs  
skapadómi.  
Var hann af hjarðsveinum  
hilmis tekinn,  
hèldu honum höpt  
ok harðir fjötrar.

149. Liðu mánuðir,  
liðu dagar,  
leið ár eitt  
á enda gjörst,  
uns árstíðir  
aðrar komu,  
ok ný misseri  
at mundum bar.

150. Þá lét spakan  
spámann lausan  
jöfurr Ífíkles  
hinn afarsterki,  
því hann spádóms mörg  
spjöll sagði fyr;  
varð svo ráð framgeingt  
hins ríka Seifs.

151. Ok Ledu þar  
leit ek fagra,  
Tyndareifs  
trygga beðju,  
sú tvo gat  
við Tyndareifi  
harða hlýra  
ok hugumsterka,  
Kastor knáan,  
hinn kerrufima,  
ok hnefleksprúðan  
Polídevkes.

152. Þeim heldr enn  
hlýrum báðum  
fjörgyn fjörvænleg  
í faðmi sínum;  
ok jafnvel þeir  
fyri jörð neðan  
heiðr hljóta  
af hæstum Seifi.

153. Lifa þeir dag einn  
ljóssheimi í,  
deyja dag annan  
í dauðra heim.

ρ. XI, 294-313.

Ok hlýrar heiðr  
hljóta jafnan  
ódauðlegum  
uppheims goðum.

154. Hér næst sá ek  
í heimi neðra  
Ífímedeu,  
konu Alóeifs;  
sú kvaðst und blæju  
búit hafa  
máttugs Posíðons  
miðgarðs skelfis.

155. Gat sonu sú  
siglis gná tvo,  
var skömm báðum  
sköput æfi:  
Ótus var einn,  
jafnínghi tíva,  
alfrægr annarr  
Eífialtes.

156. Þeir voru bræðr  
bragna stærstir,  
þeirra er kornfrjó jörð  
upp klakit hafi,  
ok fríðastir  
fyrða allra,  
þegar ágætan  
Óríon leið.

157. Nú vetra  
nú álna  
voru bræðr þeir  
á breidd fundnir.  
Nú vetra  
nú faðma  
fullra fundust  
frændr á hæð.

158. Þeir hótanir  
höfðu drjúgar  
ódauðlega við  
uppheims guði,

at þeir hernaðar  
harða rímmu  
skyldu á Ólympi  
upp um hefja.

159. Ætluðu Ossaíjall  
á Ólymp setja  
ok laufkvikan Pelíon  
leggja á Ossa.  
þótti þá vera,  
at því gjöru,  
á himin upp  
hægt at stíga.

160. Þeir hefði þat ráð  
til þrautar lagt,  
ef aldr frumvaxta  
of feingit hefði.  
En báðum banaði  
burr alföðurs,  
þanns lokkfögr hafði  
Letó alit.

161. Þá var þeygi  
þeim bræðrum enn  
varra barr vænlegt  
á vaungum sprottið,  
nè blómlegt  
of búit hafði  
kotún kjálka  
kinnr þeirra.

162. Þá sá ek Feðru  
þá sá ek Prókris,  
undirheimum í,  
ok Arföðnu;  
sú var falda fold  
fagrglóa  
borin Mínosi  
hinum bölvísa.

163. Vildi þeseifr  
þessa forðum  
frá Krítarey  
kneyf gullþráðar  
e. XI, 313-331.

heim með sér hafa  
heilagra til  
Aþenuborgar  
aðalstöðva.

164. Varð-at auðit þess  
öðlíngs syni;  
því lauka lindi  
af lífi tók  
Artemis áðr,  
fyrir orða vætti  
Díónýsus, í Díey  
dröfn um kríngdri.

165. Þá sá ek Mæru,  
ok mæta Klýmenu,  
ok Erífýlu,  
öldum leiða;  
sú tók við dýrum  
drafnar loga  
gullhlaðs gná,  
ok sinn guma ræð.

166. Máka ek, gramr,  
gjörva lýsa,  
nè á nafn nefna,  
niflúngr, allar  
eiginkonur  
ok ítrar dætr  
ágætra öðlíngra,  
er ek þar augum leit.

167. Fyrr mun heilög  
hverfa gríma,  
ok ljóss dagr  
á lopt upp koma,  
en ek inna mega'k  
allt þat ek sá  
undirheimum í  
undrsjóna.

168. Nú er ok mál mēr  
at ek til míns fari  
flæðar dýrs  
ok förunauta,



eðr ok hær  
í hallar söllum  
náða njóti  
ok náttstað taki.  
Yðr ek fel  
með aðstoð goða  
flutning minn  
ok farargreiða".

169. Innti svo öðlingr  
Odysseifr.

Allir hljóðir,  
orð ei mæltu;  
sátu agndofa  
unaðfágnir  
halir í dimmum  
hallar söllum.

170. Innti þá Areta,  
armhvít brúðr,  
upp hóf erindi  
í ýta fjöld:

171. "Von er, þótt, Feakar,  
fái yðr  
maðr sjá undrunar  
eigi smárrar.  
Vænn er hann álits  
ok vaxtarmikill,  
geymir hug horskan  
í hyggju ranni".

172. "Sjá gumi, gumar,  
er gestvinr minn.  
Tel ek sóma mæ'r  
at slíkum gesti.  
En í sóma þeim,  
sem sýndr er mæ'r,  
tekr hverr yðvarr  
hlut jafnan".

173. "Því skulut þær  
þess manns eigi  
q. XI, 332-350.

bug brautfarar  
bráðan gera,  
nè gjafar grenna  
við gest þurftugan,  
alls yðr gnótt gripa  
guðir veittu".

174. Þá mál mælti  
meðal rekka  
aldinn öðlingr  
Ekeneus;  
sá var Feaka  
frægra allra  
öðrum ellri  
öldurmanna:

175. "Er-at víslega  
vinir góðir,  
vonum fjarri  
nè vöxtum mála,  
þat er dáðum dýr  
drottning ræðir;  
þó er und öðlingi  
Alkínoús  
úrslit orða  
öll um fólgin".

176. Annsvær veitti  
öldúngs máli  
Alkínoús,  
ok til orða tók:

177. "Svo sannarlega  
sem ek lifi  
ráðandi Feaka  
róðrs framra,  
stadt skal standa  
ok stöðugt vera  
þetta, á þann hátt  
sem þat er rædt".

178. "En gestr þreyi  
ok þol við hafi,  
enn þótt farar hann  
fúss sè næsta,

ok dvöl drygi  
til dags at morni,  
uns ek greidt fram get  
gjafar allar”.

179. “En flutning fremja  
ok fararbeina  
heyrir hverjum til  
hèrlandsmanna,  
en helzt þó mèt,  
því at hinnig mest  
landráð lúta  
með lýðum þessum”.

180. Annsaði öðlíngi  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
“Yfirkonúgr  
Alkínóus,  
skörúgr allra  
skatna á foldu!”

181. “Þótt èr, bragnar, mèt  
byðit árleingis  
dvalar enn eiga  
á yðrum stöðvum;  
ef þèr för at eins  
fremðit mína,  
ok gjafar gæfit mèt  
glæsilegar:”

182. “Munda’k gjarna þat  
gera vilja;  
því þat miklu mèt  
væri makara,  
aptr heim koma  
hjartkærrar til  
fullum höndum fjár  
fóstrjarðar”.

183. “Þat vinsælla  
hjá virðum öllum  
ok virðíngarvænna  
verða mundi,

q. XI, 351-360.

ef seggir mik  
sæi þannig  
aptr heim koma  
Íþöku til”.

184. Aptr annsaði  
öðlíngs máli  
Alkínóus,  
ok til orða tók:  
“Þú í augum oss  
eigi svo verðr,  
Odysseifr,  
at vèr ætlim þik  
líkan virðum þeim,  
er með vèlar fara,  
ok skollvísir  
skröki samna”.

185. “Því gefast gumar  
á grænni jörðu  
víða mjök margir  
mannheimum í,  
þeir er lævísir  
lygar semja  
ok sannleiks blæ  
sveipa fríðum”.

186. “Ert-attu líkr  
lýðum þeima;  
býr vizka þèr  
ok vit í brjósti,  
ok orð þín eru  
utan sveipin  
hjúpi haglegum,  
er hölda kætir”.

187. “Sögur segir þú  
svo með snilli,  
sem skáldmaðr  
skilvís mundir.  
Allra Argverja,  
ok einnig sjálfs,  
svo þú rætt raktir  
raunasögu”.

188. "Seg mér enn eitt,  
ok inn með sanni:  
Sáttu snjallra nokkurn  
sveitúnga þinna,  
þeirra er upp til  
Ílíonsborgar  
með þér fylgðust,  
ok þar fjörtjón biðu?"

189. "Enn er all-laung stund  
eptir nætr,  
nè háttatími  
í höll enn kominn.  
Lystir mik at heyra,  
hvattú, lofðúngr, sátt  
undrsjóna enn  
í undirheimum".

190. "Mundi-a mér,  
þótt til morguns sæta'k,  
leiðast at heyra,  
ok hlýða á þik,  
ef þú hug til hefðir,  
í hallar sölum  
þínar fram þylja  
þúngar raunir".

191. Annsaði öðlíngi  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
"Yfirkonúngr  
Alkínóus,  
skörúngr allra  
skatna á foldu!  
Tími er at telja  
tölur lángr,  
tími er at njóta  
nætrhvíldar".

192. "En ef þik enn lystir  
á at hlýða,  
undan skorast  
ek eigi munk,  
q. XI, 370-390.

sögur at segja  
sorgafyllri  
þeim, er þér áðr  
ek þulit hefð,  
herbræðra minna  
harðar raunir,  
þeirra er síðar  
svelta náðu".

193. "Varð þeim auðit, lífs  
undan sleppa  
úr Týs leik skæðum  
Trójumanna;  
en á heimleið hel  
höldar biðu  
af umstillíngum  
illrar konu".

194. En er sannheilög  
sundrat hafði  
í ymsar áttir  
alla vega  
á vangi víðum  
vofum bleikum  
prúðra kvenna  
Persefóna:  
þá kom at vofa  
vilgi glýjuð  
Agamemnons  
Atreifssonar.

195. Flyktust í flokkum  
fylki kríngum  
vofur vera  
vopnbitinna,  
bragna, er bana  
of beðit höfðu  
í Egists inni  
eiginsölum.

196. Kunni döglíngur  
deili á mér,

er hann sveita sylg  
of solgit hafði.  
þá grét hástöfum  
hilmir frægr  
ok jafnharðan  
jós út tárur;  
arma báða  
breiddi ríkr  
öðlingr út,  
ok at mér seildist.

197. En nú var-at afl  
óskert framar  
þrekr nè þróttr,  
þjóðhöfðingja,  
þann er áðr fyrr  
eignast hafði  
í liðugum limum  
lofa stýrir.

198. Sá ek aumr á  
öðling ríkum,  
hrundi mér hvarmdögg,  
er ek hilmi leit.  
Ok vænghröðum  
á vísi snjallan  
lèt ek orðum þeim  
orpit verða:

199. "Atreifs arfi,  
ýta frægstr,  
aldar oddviti,  
Agamemnon!  
Hverr dauðdagi  
hefir dýran þik  
látið, mæringr,  
til moldar hníga?"

200. "Æsti upp Posídon  
jarðar skelfir  
argan áblástr  
óðra vinda,  
ok þér, skilfíngur,  
á skipi þínu

q. XI, 390-411.

fjörtál færði  
í feikna veðri?"

201. "Eða drap þik, döglíngur,  
dólga meingi  
landjörðu á,  
er þú ræntar læzt  
hjarðir sjálegar  
sauða og uxa,  
eða barðist til borgar  
ok brúða ljósra?"

202. Svo ek sagða,  
en siklíngur mér  
- aptr annsaði  
orðum þeima:  
"Lofsæll lofðungur,  
Laertesson,  
mærr Odysseifr  
hinn margráðugi!"

203. "Hvorki æsti upp  
jarðar skelfir  
argan áblástr  
óðra vinda,  
nè mér, skilfíngur,  
á skipi mínu  
fjörtál færði  
í feikna veðri".

204. "Nè mik líftjóni  
landjörðu á  
bragnar bölvísir  
beita knáttu;  
heldr illráðr  
Egistus mér  
bana bjó  
ok bráðan dauða".

205. "Hann bauð mér heim  
til hallar sinnar,  
ok með bölvafullri  
beðju minni  
vó mik at veizlu,  
sem verar láta

uxa af látinn  
hjá etustalli".

206. "Hreppta ek þannig  
it hörmulegsta  
dánardægr,  
en dreingir mínir  
voru hlífðarlaust,  
hverr at öðrum,  
niðr höggðir,  
sem hráviði".

207. "Höggðir voru þeir,  
sem hvíttent svín  
í stórveizlu  
stórhöfðingja,  
brúðkaups veizlu  
eða vinaboði,  
eða mannfagnaði  
megindýrum".

208. "Hefir þú allmargra  
at undanfögnu  
viðstaddir verit  
víg málmgauta,  
þeirra er einir sèr  
urðu drepðir,  
eða á fold fèllu  
í fólkorrustu".

209. "Þó mundi þèr,  
ef þú hefðir sèð,  
blöskrat, buðlúngr,  
ballast hafa,  
hve vèr um skaptker  
skatnar höggðir  
ok hlaðin borð  
í höll lágum,  
ok gólf gjörvallt flaut  
í gumna blóði".

210. "Þat ek óp hefi  
aumlegast heyrt,  
er æpti Kassandra,  
kóngr Brjáms dóttir,  
e. XI, 411-431.

þá er kyndug  
Klýtemnestra  
horska við hlið mèr  
til hjarta lagði".

211. "Þá lá ek aumr,  
at fram kominn,  
jöfurr, á jörð  
í andarslitrum.  
Þó vilda'k hefja upp  
hendr mínar,  
ok um hjör grípa  
grimmrar konu".

212. "En ósvífit  
undan hörfaði  
víf hit vonda,  
ok vèk sèr á braut,  
nè nábjargir  
nennti veita  
hrund mèr á hvössum  
heljar þremi".

213. "Svo grímt ekki  
gefst at jöfnu,  
nè jafnósvífit,  
jarðar hvergi,  
sem fljóð þat,  
er fremja nennir  
annan óverknað,  
eins ok þenna".

214. "Svo sem sjá kona  
semja knátti  
illt athæfi,  
þat er aldrei skyldi,  
þar sem illskufull  
eignum veri  
reið rínar málms  
ráðbani varð".

215. "Hafða'k þat hugat  
er ek heim kæma,  
at fólk allt  
mundi fegit verða,

bæði börn mín  
ok beðja it sama,  
aptrkomu minni,  
ok ánauðugt man".

216. "En fargjarnt fljóð,  
fullt bölstafa,  
bæði sjálfst sik  
svívirða nam,  
svo ok svanna þá,  
er síðar koma,  
enn þótt valin víf  
vera kunni".

217. Svo mælti öðlingr  
Agamemnon,  
en ek aptr honum  
annsvar veitta'k:

218. "Heyr á undr,  
hve upphafi frá  
hefir of ætt Atreifs  
óhamíngju  
Seifr látið leidd,  
sá er í lopti dunar,  
af kvenna ráðum  
ríkilátra".

219. "Hlutu vèr margir  
of Helenu sök  
at foldu falla,  
frægir kappar,  
en kyndug  
Klýtemnestra  
bjó þèr banaráð,  
meðan brottu vart".

220. Svo ek sagða,  
en síklíngr mèt  
aptr annsaði  
orðum þeima:  
"Því skaltu eingum  
of eptirlátr,  
konúngur, vera,  
nè þótt kona þín sè".

q. XI, 431-453.

221. "Skal-attu birta  
beðju þinni  
leyndarmál öll,  
er þú, lofðúngur, veizt.  
Sumt máttu segja  
svinnri rúnu,  
en annat þú lát  
á leyndum vera".

222. "En eigi mun þèr,  
Odysseifr,  
verða bani búinn  
af beðju þinni;  
þar til of vel er  
at eðli búin  
ok viti prúðlynd  
Penelópa,  
Íkaríus  
einga dóttir".

223. "Þá var beðja þín  
brúðr nýgefin,  
er vèr heiman hældum  
hjörstefnu til.  
Var þá burr úngr  
á brjósti hennar,  
sá er nú mun sess eiga  
með seggjum fulltíða".

224. "Þann tel ek sælan  
son ok föður,  
er faðir heim kominn  
fær son líta,  
en sonr föður sinn  
faðma náir  
ástúðlega,  
sem eðli býðr".

225. "En mín kona  
mèt ei unni  
yndis þess,  
at ek augum líta  
arfa ástfólginn,  
því áðr sjálfan

mik myrðan lét  
morðgjarnt höfuð”.

226. “Mun ek heilræði  
holtt þér kenna,  
en þú holtt ráð  
á hjarta legg:  
Lenda á laun,  
lofðúngr, skalt  
flausti, er þú ferr  
til fósturjarðar”.

227. “Á allra vitorði,  
vísir, ei skalt  
fari þínu lenda  
á feðra grundu;  
því at eingi má  
eggleiks hvötuðr  
freyjum flæðar báls  
framarr trúá”.

228. “En ek einu vil  
eptir frétta,  
sér ek til sannra  
svara frá þér:  
Hafi þér spurt,  
hvort spakr muni  
arfi minn uppi  
enn á lífi?”

229. “Annathvort í borg  
Orkómenus,  
eða í prúðra  
Pýlverja borg,  
eða hjá mærum  
Menelási,  
þar er Spartverjar  
sporna völlu;  
því at eigi mun enn  
á jörð hafa  
ítr Órestes  
andrán beðit?”

230. Svo mælti öðlingr  
Agamemnon,  
q. XI, 453-471.

en ek aptr honum  
annsvar veitta’k:

231. “Hví þú mik spyrir  
at spjöllum þeima,  
arfi Atreifs,  
er ek ekki veitk,  
hvort hann á lífi  
eða of látinn er.  
Er-a hæft, herma  
hægómamál”.

232. Svo vit móðug spjöll  
af munni röktum,  
halir tveir,  
hvorrr við annan.  
Stóðum báðir,  
stóðum hryggvir,  
fögr tár báðum  
til foldar hnigu.

---

233. Þá kom vofa  
á velli þángat  
prúðlynds Akkils  
Peleifssonar.  
Þar kom ok prúðlynds  
vofa Patróklus,  
ok Antíflokkus  
hins Ítrsnjalla.

234. Þar kom og Ítrr  
Ajants vofa,  
þess er at vænleik var  
ok vaxtar prýði  
allra Danáa  
ágætastr,  
þegar prúðan leið  
Peleifs arfa.

235. Ok fóthvats  
fljótlega mik  
á bar önd kennsl  
Eaks niðja.

Ok hjúfrandi at mēr  
hörmug vofa  
orðum vænghröðum  
víkja gerði:

236. "Lofsæll lofðúngr,  
Laertesson,  
mærr Odysseifr  
hinn margbrögðótti!  
Hví þú, stillir  
inn stórhugaði,  
á stórvirki enn  
stærri hyggr?"

237. "Hví þér, hilmir, gat  
til hugar komit,  
í heim Hadesar  
hverfa niðr,  
þars skyni skroppnir  
skuggar búa,  
svipir fjörlausra  
feigra manna?"

238. Svo mælti prúðr  
Peleifs arfi,  
en ek aptr honum  
annsvar veitta'k:  
"Mærr Akkilles,  
mögr Peleifs,  
allra Akkverja  
ítrlaukr!"

239. "Finna mik fýsti,  
ok finna þurfta'k,  
Tíresías,  
trausts at leita,  
hve til sæbrattrar,  
sjóli, mætta'k  
Ípakseyjar  
aptr komast".

240. "Hef'ek enn aldrei  
jörð akkneskri  
í nánd komit  
nokkru sinni,  
q. XI, 472-491.

nè fæti á feðra  
fold um stigit,  
heldr ávallt átt  
við illt at búa".

241. "En eingi þér,  
Akkilles, finnst  
maðr sælli  
fyri mold ofan,  
hvorki af fírum  
fyrri alda,  
nè svo af þeim,  
er síðar urðu".

242. "Því í lifanda  
lífi vèr þik  
Argverjar virðum,  
sem vea nokkurn.  
Nú ertu hær,  
ok með hávu valdi  
dauðra drottnar  
yfir drauga fjöld.  
Áttu því eigi  
ángrast láta,  
þóttú, Akkilles,  
andaðr sèrt".

243. Svo ek sagða,  
en siklíngur mēr  
aptr annsaði  
orðum þeima:  
"Dýrr Odysseifr,  
dauða mēr ei  
lát á nafn nefndan  
nokkru sinni!"

244. "Heldr vilda ek  
á váng uppi  
kotúngi hjá  
fyrir kaup vinna  
fátækum nokkrum,  
ok ei fjölscrúðugum,  
en dauðum drottna  
yfir draugum öllum".



245. "Heyr nú, herm mēr,  
hilmir, frá því,  
er þú sannast veizt  
af syni mínum.  
Fór hann í fólk,  
í flokki at vera  
frægra frumherja,  
eða fór hann hvergi?"

246. "Seg mēr ok Peleifi  
prúðlyndum frá  
sögu, siklíngr,  
er þú sannspurt hafir.  
Heldr hann enn  
hilmis valdi  
yfir margfrægra meingi  
Myrmíðóna?"

247. "Eða fyrirlíta hann  
fyrða kindir  
í Helluborg  
ok hárri Fiðju,  
af því skilfíngi  
Skrýmis fóstura  
heldr harðlega  
á hendi standi?"

248. "Emk-at ek framarr  
á fold uppi  
í sólar heims  
sælum bjarma,  
eptirgaungu  
ok aðstoð veita  
ítrum öðlíngi  
ellimóðum".

249. "Nè ek enn emk,  
þats ek endr um vark  
á tröð breiðri  
Trójumanna,  
þá er ek Argverjum  
aðstoð veitta'k,  
ok her hraustastan  
á helveg senda".

q. XI, 492-510.

250. "Ef ek nú þrek hefða'k,  
þanns ek þá hafða'k,  
ok í höll föðurs  
hverfa næða'k,  
þá skyldi afl mitt  
ok æfar hendr  
ofbjóða ýta  
einum hverjum,  
þeim er mildíngi  
misbjóða nú,  
ok varna virðíngar  
vitrum jöfri".

251. Svo mælti prúðr  
Peleifs arfi,  
en ek aptr honum  
annsva veitta'k:  
"Hef'ek um prúðan  
Peleif þeygi  
feingit fregn nokkra  
frásagna til".

252. "En nýtan um  
Neoptólemus,  
arfa þinn,  
er þú annt svo mjök,  
segja skal ek þér  
sannleik gjörstan  
svo sem þú, mæringr,  
of mælist til".

253. "Því son þinn sjálfr  
ek sækja gerði  
á báru jó  
breiðhúfuðum  
Skyreyjar til,  
ok á skipi flutta'k  
albrynjaðra  
Akkverja til".

254. "Nú, í sinn sèrhvert,  
er vèr seggir áttum  
kríngum Trójuborg  
tölustefnur,

mál hóf hann fyrstr  
á fundi jafnan,  
ok málsenda  
mjök nam hitta.  
Var-a nokkurr, nema  
Nestor ok ek,  
er í orðspeki  
hann yfir stigi".

255. "En í sinn sérhvert,  
er vèr sundra knáttum  
törgur á velli  
Trójumanna,  
eirði hann aldrei  
innan fjölda,  
nè kyrr í mannþyrping  
mátti standa".

256. "Heldr hljóp hann fram  
fyrir hölda langt,  
halr inn hugdjarfi,  
ok hvergi vægði.  
Lèt hann margan mann  
til moldar hníga  
róstusömu á  
randa þingi".

257. "Mák-a ek, gramr,  
gjörva telja,  
nè nafngreina,  
niflúngr, alla  
fíra, þás hann falla  
til foldar lèt,  
því vörn Argverjum  
hann veitti mikla".

258. "Eitt mun ek inna,  
er hann Evrýpýlus  
tók af lífi,  
Telefusson,  
hetju hrausta,  
með hörðum málmi,  
kappa keyptan  
með konugjöfum".

q. XI, 511-532.

259. "Þann sá ek fegrstan  
fíra allra,  
þegar Memnon leið,  
mæring fríðan.  
Fèllu kríngum hann  
kappar margir  
Ketumanna  
á kesju fundi".

260. "En er í styrs jó  
vèr stigum niðr,  
hinn er Epeus  
hátimbraði,  
hraustustu Argverja  
ítrmenni,  
þars mèt umsjá var  
öll um falin":

261. "Þá sá ek marga  
mæringa liðs  
ok dýra Danáa  
dróttar stjóra  
fögr tár af sér  
tíðum þerra,  
ok af felmtri mjök  
fætr skjálfa".

262. "En þat gat ek aldrei  
augum litið,  
at burr þinn  
blikna gerði;  
varð-a litverpr  
lofða stýrir,  
nè hvarmdögg  
af hlýrum þerði".

263. "Opt fèkk hann mækis  
á meðalkafla,  
ok greipa gerði  
geir eirrekinn;  
bað mik leyfis  
úr lúngi stíga,  
fýsti hann Tróverjum  
tjón at vinna".

264. "En er vèr Brjáms borg  
brotið höfðum,  
ok hallir háreistar  
hrynja látið:  
hann til gnoðar gekk  
með gott hlutskipti,  
ok hafði heiðrsgjöf  
hlotið fagra".

265. "Var-at hann skotinn  
skörpum geiri,  
nè hjörvi höggvinn  
í höggorrustu,  
svo sem alltítt er  
at járna leiki,  
þars óættfróðr  
Ares geisar".

266. Svo ek sagða,  
en sveif á braut  
fóthvats önd  
Eaks-niðja.  
Stórum stikaði  
stillir frægr  
um gullrótar  
grösugt eingi;  
varð glatt í geði,  
er ek grams arfa kvað  
yfírbát vera  
annarra manna.

267. Stóðu harmandi  
hinar aðrar  
dauðra drauga,  
daprar vofur;  
tjáði hver fram  
tvistar raunir,  
þærs haft höfðu  
í heimi efra.

268. Ein stóð önd sèr  
öðrum fjarri  
q. XI, 533-554.

tírargjarns Ajants  
Telamonssonar.  
Var mèt reiðr ræsir  
af rimmu þeirri,  
er við áttum tveir  
hjá unnar dýrum.

269. Deildum dýrir tveir  
hjá dælu hjörtum  
um veglegs Akkils  
vopn hin dýru.  
Hafði leik þann lagt  
hans lofsæl móðir;  
bar ek þar frá bordi  
beinan sigr.

270. Betra hefði þó  
brögnum verit,  
at ek leik þann  
látið hefða'k;  
því vopna vegna  
varð at jörðu  
höfuð dýrsta dreings  
dautt at hníga.

271. Því at Ajant var  
at álits prýði  
ok afreksverkum  
öllum framarr  
dreingjum dáðrökkum  
Danáa lýðs,  
þegar prúðan leið  
Peleifs arfa.

272. Lèt ek á ágætt  
afarmenni  
orðum blíðlega  
orpit þeima:

273. "Máttir þú eigi  
til moldar geinginn,  
Ajant, Telamons  
arfi ins fræga,  
gremi þinni  
gleyma við mik,

um vopn þau hin völegu,  
er verða skyldu  
eptir ráðstöfun  
ríkra guða  
at ángrs efni  
Argverja lýð?"

274. "Slíkan mistu vèr  
máttarstólpa  
í þér, Akkverjar,  
at vèr ávallt þik  
líðinn hörmum,  
sem vèr látinn grátum  
Akkil hinn þrúða,  
Peleifs arfa".

275. "En þar eingum er  
um at kenna,  
ntan einum Seifi,  
er illum fjónum  
rakka Danáa  
reka knátti,  
ok skapadómi því  
skyndi þínum".

276. "Heyr mèr nú, hilmir,  
híngat þú kom,  
attú orð mitt  
ok ávarp heyrir.  
Tem hugar móð,  
hildíngur, þinn,  
ok geyst geð  
í grunni munar".

277. Svo ek sagða,  
en hann svara vann  
eingu orði mèr,  
ok aptr gekk  
í myrkheim inn,  
þars manna dauðra  
dvöldust í dimmu  
daprar vofur.

278. Mundi ræsir  
enn þótt reiðr væri,  
q. XI, 554-575.

á mik ort hafa,  
eða ek á hann,  
ef værimk-a fýst  
föst í brjósti,  
andir andaðra  
aðrar líta.

279. Sák þar Mínos,  
mæran arfa  
alda föðurs,  
ins æðsta Seifs.  
Hèlt gramr göfugr  
á gullnum sprota,  
dæmdi dauðum rétt  
á dæmistóli.

280. En dauðir menn  
um dýrum jöfri  
sögðu sakar fram  
fyrir siklíngi;  
sátu sumir,  
sumir stóðu,  
í Heljar hallar  
hliðum víðum.

281. Gat ek at líta  
grami næstan  
Óríon  
hinn afarmikla,  
hafði í hendi  
háva kylfu,  
alla af eiri,  
óbrotlega.

282. Rak dýr saman  
dádframr veiða  
um gullrótar  
grösugt eingi:  
dýr þau, er sjálfr  
of drepit hafði  
áðr fyrr uppi  
á eyðifjöllum.

283. Sá ek Tityús  
 risa tröllaukinn,  
 arfa Jarðar  
 öldum kunnrar,  
 þars stórvaxinn  
 stakksvöllu þrjá  
 undir sik lagði,  
 er hann lá á grund.

284. Á hlið hvora  
 honum sátu  
 gammar tveir,  
 grófu netju,  
 lífr hjuggu,  
 nè með limum axla  
 vörgum vlegum  
 hann verjast knátti.

285. Vildi Tityús  
 hina tignarlegu  
 Letó smána,  
 lagskonu Seifs,  
 þá er til Pýþóar  
 um Panópsborgar  
 væna völlu  
 vegleg dís gekk.

286. Sá ek Tantalus,  
 tiggja auðgan,  
 sá hafði hilmir  
 harða kosti:  
 stóð í tjörn einni  
 stillir ríkr,  
 tók í höku honum  
 hauðrs dreyri.

287. Myndaðist til  
 móðr af þorsta,  
 en drykkjar eingum  
 dropa náði;  
 opt beygði sik  
 buðlúngr aldinn,  
 laungum laut,  
 lysti drekka.

q. XI, 576-595.

288. En í hvert sinn hvarf  
 hauðrs dreyri  
 (var-a þat sjálfrátt)  
 ok sogaðist niðr.  
 Sást í svarta mold  
 und sjóla fótum,  
 því vættr einhver  
 vatn upp þerði.

289. Hengu ávextir  
 yfir höfði sjóla  
 af blómlegum  
 björkum niðr:  
 kjarnhnotir, perur  
 af kostugum trjám,  
 epli glófögr  
 af apöldrum,  
 fíkjur fagrar,  
 furðu sætar,  
 ok viðsmjörs ber  
 af viði grænum.

290. En í sinn sérhvert,  
 er sjóli aldinn  
 eptir ávöxtum  
 upp ræð seilast,  
 svipaði svipvindi  
 sætum gróða  
 upp at hamdökkum  
 himinskýjum.

291. Sá ek Sisýfus,  
 sjóla ríkan,  
 sá hafði hilmir  
 harðar raunir:  
 stein stórmikinn  
 stillir skyldi  
 hefja á hauðri  
 með handa afli.

292. Mjök mæringr  
 magns kostaði,  
 höndum knúði  
 ok í hauðr spyrndi,

ok upp eptir  
einni brekku  
móðr mjakaði  
meginbjargi.

293. En er upp velta  
ægum steini  
á brekku brún  
buðlúngr vildi,  
hratt höfgi snöggt  
hnullúngi aptr,  
valt svo volegt bjarg  
á völl niðr.

294. Aptr ok aptr  
öðlúngr velti  
meginbjargi svo,  
magns nam at kosta.  
Bogaði sviti  
af buðlúngs limum,  
reis upp rykstroka  
af reikar fjalli.

295. Sá ek Herakles  
svip hins sterka;  
því sjóli sjálfr  
með sælum guðum  
sitr at sumbli,  
ok silfrbjarta  
Hebu únglega  
örmum vefr.

296. Gnauðuðu vofur  
geiskafullar,  
fuglum líkar,  
fylki kríngum,  
undan þutu  
í átt sína hver;  
var glíkr gramr  
grímu dimmri.

297. Bar buðlúngr  
barr í hendi  
álm afhjúpað an

q. XI, 596-617.

ör var á streingi;  
varp augum í kríng  
voðalega,  
sem hann æ ok æ  
mundi öru hleypa.

298. Lá sverðfetill  
um siklíngs bríngu,  
ógurlegr mjök  
á at líta;  
þat var laugat band  
lindar eldi,  
ok fáit fátíðum  
furðuverkum.

299. Voru birnir  
ok villigeltir  
ok glaseyg ljón  
ger á bandi:  
ísarnhríðir  
ok orrustur,  
víg ok manndráp  
in megingrimmu.

300. Mundi-t gumi sá,  
er gerði smíða  
fetil þenna  
með fögrum myndum,  
grip sams konar  
gera mega  
jafnfagran þeim  
eða þekkilegra.

301. Vissi döglúngr  
öll deili á mēr,  
jafnskjótt ok hann mik  
augum leiddi.  
Ok hjúfrandi at mēr  
hilmir frægr  
orðum vænghröðum  
víkja gerði:

302. "Lofsæll lofðúngr,  
Laertesson,

mærr Odysseifr  
hinn margbrögðótti!"

303. "Muntu meinsköpum,  
maðr inn vesli  
einnig einhverjum  
orðinn háðr,  
svo sem ek sjálfr  
í sólarljóss  
heimi hissig opt  
hlaut at þola".

304. "Þó Seifs burr værak,  
sonar Kronusar,  
hörmúng hundmarga  
hlaut ek þola.  
Vark miklu minna mēr  
manni háðr,  
sá mēr þrautir þegn  
þúngar lagði".

305. "Hann mik hingat  
til Heljar sendi,  
til at ná hëðan  
niðheims rakka;  
hugði þraut mik  
þeirri verri  
hvergi jarðar  
hafa mundu".

306. "En ek Heljar hund  
hvatt upp færði,  
ok frá Hadesar  
heimti sölum.  
Þá Hermes mēr  
holla fylgju  
ok glóeyg Aþena  
geingi veitti".

307. Hann at mæltu  
máli þvísa  
inn í Hadesar  
híbyli sveif.

308. Beið ek enn kyrr  
á barmi grafar,  
ok þrávallt þreyða,  
ef þángat enn kæmi  
einhverr ágætra  
afrekskappa,  
þeirra er fyrr höfðu  
fjörtjón beðit.

309. Munda'k menn þá,  
er mik til lysti,  
af fornmönnum hafa  
feingit líta,  
ef ótallegr  
eigi hefði  
drauga sægr  
drift at mēr.

310. Þá varð geysi-gnýr,  
gnauðuðu vofur;  
skaut mēr þá skelfingar  
skelk í bríngu,  
at mēr neðan frá  
neðstum mundi  
prúð Persefóna  
pöllum Heljar  
senda Gorgóar  
grimmlegt höfuð,  
illrar óvættar  
ok ógurlegrar.

311. Lèt ek þegar þá  
þaðan geingit  
til flausts ofan,  
ok fælögum bauð,  
á streingmar stíga,  
streingi leysa,  
ok skutfestar  
skjótt upp heimta.

312. Skatnar skjótlega  
á skip stigu,  
ok þrekramir  
á þóptur settust.

Sat seggja hverr  
í sínu rúmi,  
ok unnir blár  
árum kníðu.

313. Bar straumalda  
stýris gota

yfir miðgarðs straum  
meginbreiðan.  
Tóku rekkar fyrst  
róðrar leiði,  
því næst byr fagran  
bragnar feingu.

## TÓLFTA KVIÐA.

RANN rásvagr  
ránga hjörtr  
úr miðgarðs straumi  
meginbreiðum,  
ok inn á víðfarins  
víðis báru  
skipum skriðnar  
skeiðandi gekk.

2. Komum til Eyjar  
á unnar dýri,  
þars mæri átti  
Morginskæra  
vegleg inni,  
völlu fagra,  
opna við ítrar  
upprás sólar.

3. Lendum knerri,  
er vèr komum þar,  
á flæðar strönd  
við fjörusanda.  
Stigum sjálfir svo  
af segla mari,  
þar er lagar lá  
læk við steina.

4. Hèr við lögðumst  
á lagar ströndu,  
e. XI, 638-640.

ok mjúkt blunduðum  
marbeðjum á.  
Ok er fullan svefn  
feingit höfðum,  
mærrar biðu vèr  
Morginskæru.

5. En er árrisul,  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morginskæra,  
heim ek senda  
til hallar Kirku,  
látins Elpenors  
lík at sækja.

6. Hjuggu vèr allskjótt  
eikarstofna  
fremst á útskaga  
einum hverjum.  
Grófum svo guma  
í geði hryggvir,  
felldum tíðlega  
tár af augum.

7. Ok er liðins manns  
lík var brunnit,  
ok vopn á báli  
vers hins dauða,



haug vèr urpum  
önduðum hal,  
bautastein hávan  
á haug settum,  
ok reistum ár upp  
efst á leiði.  
Lætum líkferð svo  
lokit gjörva.

8. Fór-a Kirka duld  
komu vorrar  
heim aptr Hadesar  
heimkynnum frá.  
Bjó sik í skyndi  
skartsöm gyðja,  
ok til skips ofan  
skrautbúin kom.

9. Fylgðu salkonur  
svinnri gyðju,  
báru brauðs ok kjöts  
birgðir gnógar.  
Vín oss færðu  
veiga seljur  
skært skínanda  
í skálum rautt.

10. Gekk fram gyðja  
hin göfugláta  
mitt á meðal vor,  
ok mæla tók:

11. "Heyrit, þér halir  
helzti djarfir,  
er kvikir konnuðut  
kynni Heljar,  
ok tvisvar dóut,  
þar sem deyr at eins  
seggja hverr  
um sinn annarra".

12. "Matar neytið nú,  
neytið drykkjar,  
drekkit dagleingis  
dýrar veigar.

ρ. XII, 14-35.

At morni skulut ðr  
á mar halda,  
þegar er ljós dags  
lýsa tekr".

13. "Veg skal ek vísa,  
ok yðr vara gera  
víti hverju við,  
at vanhyggindi  
á grund eðr græði  
yðr grand nè vinni".

14. Svo nam mæla  
margfróð gyðja.  
Hneigðist hugr vorr  
af hennar tölum.

15. Þannig sátu vèr  
þann dag allan,  
uns sæl sól  
seig til viðar:  
gnógt kjöt snæddum,  
gott vèr áttum,  
drukkum dásætt vín  
af drykkjarkerum.

16. En er sæl sól  
seig í ægi,  
ok rökr drógst  
of rekka sveitir,  
halir hvatlega  
til hvíldar geingu  
há skutfestum  
skips á ströndu.

17. En háleit gyðja  
í hönd mèt tók,  
ok fêlögum frá  
fjarri leiddi;  
há mèt settist,  
ok mik sitja bað,  
ok mik tíðinda  
tók at spyrja.

18. Sagða ek svinnri  
sögu alla,

svo sem á för minni  
farit hafði.

Þá lét Kirka,  
kotsöm gyðja,  
orða lögum þeim  
at mér vikit:

19. “Þannig er þetta,  
sem þú nú inntir,  
allt á enda kljád;  
en þú athuga veit  
því, er þessu næst  
ek þér vil segja;  
mun ok guð sjálfr  
þik minna þar á”.

20. “Fyrst muntu, frægr  
fylkir, koma  
sætrómaðra  
Sírena til.  
Unaðsfullum þær  
ómi seiða  
flra hvern,  
ef þeirra fund sækir”.

21. “Ef einhverr óvörum  
at þeim kemr,  
ok róm Sírena  
sætan heyrir,  
honum heim komnum  
hvorki munu  
börn nè beðja  
á bæ fagna”.

22. “Því Sírenur  
sitja í grasi,  
ok seggi seiða  
saungva hreimi;  
ok há hrúga  
hjá þeim liggr  
skinna skorpinna,  
beina skininna,  
q. XII, 35-55.

segga, er seiddir  
saungvi snjöllum  
á foldu þar  
fúnat hafa”.

23. “Fram um þær, fylkir,  
fara þú skalt,  
ok hunáangs vax vel,  
vísir, hnoða;  
drep því í eyru  
dreingjum þínum  
öllum, svo eingi  
óm þann heyri”.

24. “En ef þik sjálfan,  
sjóli, lystir  
óm þann á hlýða,  
upprættan þik  
við siglufót  
seggir skulu  
á höndum ok fótum  
fastan binda”.

25. “Um siglu skal,  
siklíngr, þeim  
böndum brugðit,  
er þú bundinn verður.  
Þá máttu, þeingill,  
þér vel skemta,  
ok beggja Sírena  
saungvi hlýða”.

26. “En ef þú losast,  
lofðúngr, villt,  
ok bón at brögnum  
beinir þínum,  
þá skulu þegnar  
þik enn fleirum  
böndum, buðlúngr,  
binda fastan”.

27. “En er Sírenum  
sætrómuðum  
félagar þínir  
eru fram hjá komnir,

munk-a ek, skilfíngur,  
skýrt á kveða,  
hvora leið skalt leggja  
af leiðum tvennum".

28. "Liggja leiðir tvær,  
lofðúngur, fyrir;  
en þú, hilmir, skalt  
hyggja sjálfur,  
hvora halda vilir,  
en hvorritveggju  
mun ek leið láta  
lýst fyrir þér".

29. "Á hönd eina  
hamrar eru  
feikna hávir,  
fram skútandi;  
við björg þau  
brimalda gnýr  
dimmbláeygrar  
Blóðughöddu.  
Himnhamra þá  
hátt gnæfandi  
Sogdránga nefna  
sælir guðir".

30. "Þeim hömrum hjá  
hvergi megu  
fuglar fljúgandi  
fram um komast,  
ok jafnvel ei dúfur þær,  
er dýra færa  
fæðu ódáins  
föður Seif".

31. "At sèr æ sagnar  
eina hverja  
meitilberg mikit  
mærra dúfna,  
en æ sendir ofan  
aðra dúfu  
skjöldúngur skýja,  
skarð at fylla".

q. XII, 56-76.

32. "Hefir-a farkostur  
síra nokkurr  
heilum húfi  
hæðan sloppit;  
því óðir eldbylir  
ok unnir hávar  
bera borðflök jafnt,  
sem búka manna".

33. "Eitt var unnar skíð,  
er um þar sigldi  
heilum húfi,  
höldnu liði:  
þat var Argó  
hin öldum-kunna,  
þá er frá Eetes  
unnir knífi".

34. "Þó hefði þar  
þá gnoð rekit  
bystir brimórar  
í bratta hamra,  
ef hefði-t Hera greidt  
hásleipnis för,  
sú er Jasoni  
jafnan unni".

35. "Á hina hlið  
eru hraundrángar tveir,  
gnæfir annarr upp  
(ógn er at líta)  
í himin hávan  
hvössum tindi,  
byrgðr blásvörtum  
bólstrum skýja".

36. "Hula sú hverfr  
hæðan aldrei;  
sèr-at heiðríkt lopt  
hamars gnípa,  
hvorki um svasan  
sumars tíma,  
nè á frumhausti  
frjóleiks mildu".

37. "Feingi aldreigi  
fíra nokkurr  
upp þar geingit,  
nè ofan stigit,  
enn þótt hefði hann  
hendr tuttugu,  
ok jafnmargar  
jarka siglur".

38. "Hamarr eggslètt  
upp þar geingr,  
líkt sem meitlaðr  
meitli væri.  
En miðjum í  
megindrangi  
hverfr hellir inn  
helzti dimmr".

39. "Víkr til vestrs  
vör hellir,  
ok til niðrheims þar  
niðr geingr.  
Fram hjá helli þeim  
halda þér munut,  
ítr Odysseifr,  
unnar dýri".

40. "Mun-a maðr fá,  
mætti studdr,  
upp í hellis hvopt  
frá húna ljóni  
öru skotið  
af ýboga;  
svo er hátt upp  
at hellis munna".

41. "Hefir Skylla hær,  
ok hvoptum víðum  
ýlir ógurlega,  
aðsetr sitt;  
ýlfrar óvættir  
ámáttlega,  
hvolpi nýgotnum  
næsta glíkt".

q. XII, 77-97.

42. "Er Skylla sjálf  
skelfíngar bákn,  
feiknlegt ferlíki,  
full meinstafa,  
augum ægileg  
allra manna,  
ok geigvænleg  
goðum sjálfum".

43. "Hefir lappir tólf  
ljótmyndaðar,  
hálsa sex  
helzti lánga;  
en hauss á hverjum  
hálsi sitr,  
ógurlegr mjök  
á at líta".

44. "En í hausi  
hverjum liggja  
tannir þrísettar,  
traustir skaflar;  
þèttar 'ro þær,  
þeygi sljóvar,  
fullar dreyrfáðu  
dauðameini".

45. "Hefir sökkt sèr  
sjá ófreskja  
niðr til miðs  
í myrkvan helli,  
en hausa teygir  
haframlega  
fram úr hellis gjá  
hræðilegri".

46. "Gægist um gjögra  
gríðarlega  
vættir voðaleg,  
ok veiðum sætir;  
tekr höfrunga,  
tekr hákarla,  
ok stærri fiska  
stundum veiðir,

þeirra er urmul  
 ótallegan  
 brimsólgin elr  
 Blóðughadda".

47. "Eiga aldreigi  
 unnum tamir  
 þilblakks ríðendr  
 því at hrósa,  
 at heilu ok höldnu  
 hafi þaðra  
 flæðar fáki  
 fram hjá riðit".

48. "Því at þessarrar  
 þat er venja  
 illrar óskepnu  
 á unnum blám,  
 at úr hlýrroðnum  
 hesti streingja  
 sinn hal hverjum  
 hausi grípr".

49. "Hinn er hraundrángur  
 hóti lægri,  
 sem þú sjá munt,  
 ok sýnu nær,  
 Odysseifr,  
 svo at öru skjóta  
 af dráangi á dráng  
 dreingr mætti".

50. "Þar er á þeim drángur  
 þeygi lítil  
 villivíðsmjörð björk  
 með vænu laufi.  
 Þar Karybdis,  
 kynjuð hála,  
 sogar blátt bif  
 und bjarkar rótum".

51. "Þrisvar þeytir upp,  
 þrisvar í sik  
 aptr sæ sogar

ρ. XII, 97-115.

á sama dægri.  
 Þat er ógrlegt;  
 eigi þú skyldir,  
 er hún glæ gleypir,  
 í grennd vera".

52. "Því at þá mundi  
 þik jafnvel ei  
 úr háska frelsat fá  
 foldar skelfir.  
 Ráð er ráðleggra,  
 ræsir, annat,  
 þá er þú Skylludrángur  
 skæðan nálgast".

53. Ró skipi þínu  
 sem skjótast þar hjá.  
 Því at miklu er,  
 mildíngur, betra,  
 sex at sakna  
 á sæ manna,  
 en ýta allra  
 í einu missa".

54. Svo mælti Kirka,  
 kunnug gyðja,  
 en ek aptr henni  
 annsvar veitta'k:  
 "Heyr, herm mēr,  
 ok herm með sanni,  
 gyðja goðborin  
 ef þik greina lystir".

55. "Mun ek meinvætti  
 móti nokkru  
 undan Karybdis  
 komizt geta,  
 ok hinni varizt,  
 ef hún hripsa vill  
 frá mēr fêlaga  
 frækna mína?"

56. Svo ek sagða,  
 en mēr svara vann

Kirka hin kunnnga,  
kotsöm gyðja:

57. "Stendr þér enn hugr,  
inn stórhugaði,  
styrjar starfa  
ok stórræða til?  
Villtu jafnvel ei,  
jöfurr, vægja  
ódaudlegum fyr  
uppheims goðum?"

58. "Vita skaltu víst,  
vísir frægr,  
at er-at Karybdis  
af kyni mennsku,  
heldr er hún  
af himins búa  
bergi brotin  
ok til böls lagin".

59. "Er hún ógurleg  
á at líta,  
vond viðreignar  
ok volega tryllt;  
verðr-at vunnin  
í vopna skipti,  
nè vörn við komit  
vætti þessa.  
At flýja frá henni,  
er fangaráð bezt".

60. "Því ef þú dvöl hjá dráng  
drygir lánga,  
ok býst vörn við  
vætti á móti,  
óttumst ek, at enn  
at þér seilist  
ill ófreskja,  
ok aptr hremmi,  
sinn með hverjum haus,  
hölda þína."

61. "Lát heldr, hilmir,

q. XII, 115-134.

herða róðr,  
ok kalla kröptuga  
Krateis á,  
móður Skyllu,  
er meinvætt þenna  
til ófagnaðar ól  
alda börnum;  
hún mun dýrri  
dóttur banna,  
at þér árásir  
optarr gera".

62. "Þik mun því næst  
til Þríakseyjar,  
buðlúngr, bera;  
en þar á beit gánga  
hjarðir í högum,  
er Helíus á,  
fjölmargar uxa  
ok feitra sauða".

63. "Þar 'ro nauta sjö  
nýtar hjarðir,  
ok sauða sjálegra  
at sama hófi;  
eru í hjörð hverri  
höfuð fimmtýgi,  
æxlast nè eyðast  
aldreigi þær".

64. "Gæta gyðjur  
gripa þeirra,  
landvættir tvær:  
Lampetía,  
fagrfléttaðar,  
ok Faepúsa;  
þær við Helíus,  
syni Hýperíons,  
nýt námdúks hörn  
Neera ól".

65. "En er mæt móðir  
meyjar hafði

í ljós leidd  
ok á legg komit,  
heiman sendi hún  
horskar dætr,  
mærar meyjar,  
frá móður kynni".

66. "Lángt úr landi  
ljúf nam senda  
þorna þellur,  
til Þrínakseyjar.  
Þar skyldu geyma  
gullhlaðs freyjur  
sauða föðurs  
ok frðra uxa".

67. "Ef þú fè þat  
í friði lætr,  
ok hyggr, hilmir,  
á heimför þína,  
þá munu þèr,  
enn þótt við þrautir miklar,  
til Ípakseyjar  
aptr um komast".

68. "En ef þú grandar  
gripum þeima,  
fari þínu, fylkir,  
ok förunautum  
tjóni ek spái;  
ok þó þèr, tiggi, sjálfum  
auðnist ógæfu  
undan sleppa,  
muntu þó allra missa  
manna þinna,  
ok aptr heim komast  
illa ok seint".

69. Kvað svo Kirka,  
kunnug gyðja,  
ok á ey upp gekk

q. XII, 134-151.

af okkrum fundi.  
En upp á austra hjálm  
ók þá bráðla  
glæst gyðja dags  
í gullinreiðu.

70. Lèt ek þegar þá  
þaðan geingit  
fram at flausti,  
ok fèlögum bauð  
á streingmar stíga,  
streingi leysa,  
ok skutfestar  
skjótt upp heimta.

71. Skatnar skjótlega  
á skip stigu,  
ok þrekramir  
á þóptur settust.  
Sat seggja hverr  
í sínu rúmi,  
ok unnir blár  
árum kníðu.

72. Kirka hvíthödduð,  
hyggju slúngin,  
manna máli gædd,  
máttug gyðja,  
byr blásanda  
á bak oss sendi  
eptir stafnblám  
streingja mari:

73. Beztan leiðtoga  
lagar dýrum,  
fríðstan förunaut  
fleyvángs runnum.  
Sá lèt hátt hafnar  
húna blæjur  
bólgnar standa  
á bylgju ljóni.

74. Ok innan borðs  
öllu reiði

hvatt vèr hagræddum  
 á hlunna dýri;  
 sátum sorglausir,  
 sýttum vætki,  
 á hafskips  
 hávum þiljum;  
 sem vindr vildi,  
 væna lètum  
 skeið fram skríða,  
 ok skipstýrandi.

75. Þá nam ek fríðum  
 förunautum  
 í áheyrn allra  
 orð þau mæla:

76. "Vert er, vinir,  
 at viti allir,  
 ekki einn maðr  
 eða einir tveir,  
 þau er mér Kirka  
 kunnug gerði  
 spjöll, spakvitr  
 spáleiks gyðja."

77. "Allt skal ek öllum  
 yðr kynna,  
 svo oss óvörum  
 ekki komi,  
 hvort sem vèr deyjum  
 eða dómi norna  
 á auðnast oss  
 undan sleppa".

78. "Fyrst fróð gyðja  
 oss forðast það  
 saung Sirena  
 sætrómaðra;  
 það oss firrast  
 blómvaxit tún,  
 þars seiðmeyjar  
 sitja í grasi."

79. "Mik kvað hún mega  
 e. XII, 151-170.

en manngi annan,  
 óm þann á hlýða,  
 en upprættan þá  
 mik við siglufót,  
 seggir, bindit,  
 svo hvergi haggist,  
 hörðum fjötri;  
 en böndum þeim,  
 er ek bundinn verð,  
 sè um siglufót  
 síðan brugðit".

80. "En ef langar mik  
 at losast þaðan,  
 ok yðr bæni til  
 bönd at leysa,  
 þá skulut þér  
 þess at fleirum  
 böndum, bragnar, mik  
 binda fastan".

81. Meðan mínum ek  
 mál öll gjörva  
 talda'k ok tjáða'k  
 tryggum liðum,  
 bar skip skarfagrt  
 skjótlega at ey  
 (því at byrr var brýnn)  
 beggja Sirena.

82. Þá byrvindr  
 blástrum hætti,  
 ok vindlaust varð  
 á vogi logn;  
 ok ægis dætr  
 allar sváfu  
 (svo vildi guð)  
 í sjávar djúpi.

83. Risu rekkar upp  
 á rakka hirti,  
 ok segl öll  
 saman tóku;



ok lauka voðir  
lögðu niðr  
seggir sjóvanir  
á siglu mari;  
settust rösklegir  
við róðrs þrómu,  
ok bif bleiktu  
fyri blöðum ára.

84. En ek vaxköku  
vel mikla tók,  
ok með eirsaxi  
af nam sneiða  
beittu bita smá,  
ok burðalegum  
höndum hvatlega  
hnoða gerða'k.

85. Vax bráðlega  
vikna mundi,  
af handa knúð  
krapti miklum,  
ok vísis geisla  
velgt af skini,  
Helíuss, sonar  
Hýperíons.  
Fór ek síðan,  
ok fèlögum öllum,  
einum at öðrum,  
því í eyru drap.

86. En sjálfan seggir  
við siglu fót mik  
á höndum ok fótum  
fastan bundu  
alls upprétan,  
ok endum banda  
um siglutrè  
síðan brugðu;  
settust sjálfir  
svo við róðr,  
ok unnir blár

q. XII, 171-189.

árum lustu.

87. Reru rösklega  
rekkar knáir,  
hljóp hart snekkja  
af hvötum róðri.  
Óð þá unnvigg  
ey svo nærri,  
at hljóð í land  
heyra mátti.

88. Urðu varar við  
vættir galdra,  
at unnskíð örskreitt  
allnærri rann.  
Hófu þá hvellan  
hárómaðar  
saung saungmeyjar,  
ok svo kváðu:

89. "Kom, ok knerri lend,  
konúngr, hinnig!  
Okkrum ómi hlýð,  
Odysseifr,  
lofsæll lofðúngr,  
lýða sómi,  
ýta akkneskra  
ítrlaukr!"

90. "Hefir-a hær enn  
hölda nokkurr  
fyrir farkosti  
fram hjá liðit,  
en hann áðr hafi  
eyrum numit  
rödd mjúksæta  
af munnum okkrum".

91. "Fær skatna hverr  
skemtun gnóga,  
ok ferr fróðari  
af fundi okkrum;  
því at gjörvöll við  
vita knegum

tíðindi at telja  
frá Trójuborg”.

92. Vitum, þann er vinnu  
víl Argverjar  
ok verar tróverskir  
at tíva ráðum.  
Vitum vetna hvat,  
er við má bera  
um veröld víða  
verlýðum hjá”.

93. Súngu saungmeyjar  
svasum rómi,  
ok hreim hljómfagan  
heyra létu.  
Þá varð hjarta mitt  
heillat næsta,  
ok óðfúst mjök  
á at hlýða.

94. Brúnum ek benda,  
sem ek bezt máttá’k,  
ok mik bragna það  
úr böndum leysa;  
en þeir áfram  
á árar fellust,  
beystu bakföllum  
bláar unnir.

95. Þá risu þegar  
þegnar vaskir,  
ítr Perímedes  
ok Evrýlokkus,  
ok böndum mik  
bundu fleirum,  
höpt á lögðu  
ok herðu ramlá.

96. Knátti fley svo  
fram hjá líða  
ómfullri ey,  
at eigi máttu  
rödd rómsagra

q. XII, 189-206.

rekkar leingr,  
nè saung Sírena  
svasan heyra.

97. Þá sèr úr hlustum  
hollir námu  
vax þat virðar,  
er ek vel fyr stundu  
drepit í eyru  
dreingjum hafða’k,  
ok mik bráðlega  
úr böndum leystu.


98. En er orum vèr  
undan komnir  
ey Sírena  
svasrómaðra:  
reyk sá ek rísa  
ok rammar bárrur,  
ok brimhljóð heyrða’k  
breka stórra.

99. Þá urðu felmtraðir  
félagar mínir,  
svo úr höndum þeim  
hrukku árar;  
ok suðandi óðu  
í svölum straumi  
allir útbyrðis  
öldu sveipar.

100. Þat varð flausti  
at farartálma;  
stóð, sem steinn, kyrr  
steindr nökkvi:  
því eingi voru  
úti í rúmum  
ræði rekka;  
róðr var laminn.

101. Þá nam ek gánga  
at gnoðar þiljum,

ok á fêlaga  
frækna heita;  
gekk ek gagngjört  
til guma hvers,  
ok mjúku máli  
mann hvern kvadda:

102. "Höfum-a varhluta,  
vinir, farit  
ýmiss andstreymis  
at undanfögnu.  
Er-á sú,  
er vofir yfir  
höfðum hölda nú,  
hinna meiri,  
er oss Kýklópr  
hinn kraptasterki  
í helli hneppi  
hördum kostum".

103. "Þó vèr úr þrautum  
þeima sluppum  
fyri hreysti mína,  
hugvit ok ráð;  
þær munu þeygi,  
at þykkju minni,  
mannraunir yðr  
úr minni líða".

104. "Förum nú fram,  
því er ek fyrir legg!  
Hlýði rekka sjót  
ráðum mínum!"

105. "Þér skulut, þegnar,  
á þóptum sitja,  
ok unnir blár  
árum ljósta,  
ef Seifr oss  
sjálfr vildi  
frjálsa gera  
af fári þvísa".

106. "Þér læt ek þessa  
q. XII, 206-227.

(þar á haf gát!),  
skipstjórnarmaðr,  
skipun gerva;  
því at þú heldr  
á hjálmunveli  
skips skrifaða  
um skerja foldir".

107. "Þú við þenna reyk  
þvinnils lúngi  
ok öldugáng  
á útbörða halt!  
Lát dælu dýri  
á dráng miðat,  
svo unnar hjörtr  
at óvörum þér  
hverfi-t hins vegar  
at hamri bröttum,  
nè oss í nauðir  
náir kasta!"

108. Svo ek sagða,  
en seggir hlýddu  
allrar tafar án  
orðum mínum.  
En Skyllu skaðvæna  
skötnum nefna,  
óvísavarg þann,  
vilda'k eigi.

109. Óttaðist ek,  
at þá æðrast mundu,  
ok af róðri láta  
rekkar mínir,  
ok hugum horfnir  
sik hneppa niðr  
undir þiljur  
á unnar dýri.

110. En ek Kirku þá  
kunnugrar nam,  
þeims mèt gazt ei at,  
gleyma boðum,

er mér bannaði  
bölvætti gegn  
vígi verjast  
nè vopnum beita.

111. Nam ek darraðar  
dýru skrúði  
hervæðast,  
ok í hönd mér tók  
lángspjót tvö,  
ok lét um geingit  
fram á fleys þiljur  
framstafni í.

112. Því ek þess vænta,  
at þaðan mundi  
fyrir sjónir fyrst  
fíra bera  
hamrama Skyllu,  
er í hamri bjó  
ok skaða vann  
skötnum mínum.

113. En ek hana gat  
hvergi sèna,  
þótt ek þrálega  
þreytta sjónir,  
ok augum rennda  
alla vega  
upp um dapran dráng,  
dimmu horfinn.

114. Létum krapta val  
kvíðafullir  
í mjósyndi  
mitt fram renna;  
var á veg einn  
voleg Skylla,  
en kynjum kröptug  
Karybdis á hinn;  
sú ræð svelgja  
salt vatn niðr  
(þat var ógurlegt)

q. XII, 227-246.

ála brautar.

115. Í sinn sèrhvert  
er hún sæ upp varp,  
ok gusu glæspýjur  
úr gini hennar,  
öll hún ólgaði,  
upp vellandi,  
sem hver vellr  
yfir heitum eldi;  
en löðr í lopt upp  
lángt nam fjúka,  
ok hæst á hamardráng  
hvorntveggja fèll.

116. En er svalg hún  
salt vatn niðr.  
í sik aptr  
ála brautar,  
öll hún innan sást  
upp vellandi,  
ok dimmum dunum  
drundi niðri  
(þat var geigurlegt)  
í gjáhamri.

117. En svartr sandr  
sást í botni,  
ok jarðar jarpleitrar  
jaðrar neðstu.  
Urðu fèlagar  
fræknir mínir  
bleikir sem bast  
af býsnum þeima.

118. En meðan á þau  
undr stöðum,  
ok bana oss þaðan  
búinn hugðum,  
hripsaði hraustustu  
ok handsterkustu  
Skylla skatna sex  
úr skipi mínu.

119. Ok þá ek aptr  
augum vendi  
til lagar lúnga  
ok liða minna,  
höndum fórnandi,  
fótum spriklandi  
hátt á lopt hafna  
hölda ek sá.

Hátt þeir hljóðuðu  
í hörmúng sinni,  
mik á nafn nefndu,  
nú í sinn hinsti.

120. Sem dreingr dregr  
á dorg fiska,  
kastar út aungli,  
stendr á klapparnefi,  
varpar á land upp  
veiddum fiski,  
sprækum, spriklanda,  
spöndum úr sæ.

121. Svo svipti þá  
seggjum mínum  
Skylla skaðvænleg  
úr skipi miðju,  
höndum fórnandi,  
fótum spriklandi,  
ok í hamra hátt  
hóf at lopti.

122. Hún hölda át  
í hellismunna,  
en þeir hástöfum  
hljóða gerðu;  
fórnuðu til mín  
feigum höndum  
bragnar á grimmu  
banadægri.

123. Sú hefir sýn mér  
sárust vorðit  
sjóna allra,

q. XII, 247-268.

er ek augum leitk,  
ok sá hvassastr  
at hendi borit  
harmr harma  
hafleiðum á.

124. En er vèr hömrum  
vorum hjá sloppnir,  
skaðvænni Karybdis  
ok Skyllu bæði,  
þá vèr at ágætri  
eyju komum,  
þeirri er guði var  
göfgum helguð.

125. Þar geingu uxar  
ennibreiðir,  
sýnum sjálegir,  
ok sauðir margir;  
þær Helíus  
hjarðir átti,  
hár hróðmögr  
Hýperíons.

126. Heyrða'k af hröðu  
húna dýri,  
meðan enn á ægi  
úti ek vark,  
uxa baula,  
er inni stóðu  
jötur við,  
ok jarm sauða.

127. Þá mér heilræði  
til hugar komu,  
þau's blindr spámaðr  
of spjallat hafði,  
þjóðkunnr Tíresías  
hinn þífneski,  
ok mér kunn kenndi  
Kirka fra Ey.

128. Hafði horsk gyðja  
huga fullum  
ráð mér ráðit,  
ok ríkt á lagt,  
at ek aldreigi  
við ey þá lenda,  
er ætti Helíus,  
hölda kætir.

129. Þá nam ek fríðum  
förunautum  
í áheyrn allra  
orð þau mæla:

130. "Hlýðit, fèlagar,  
er harma stóra  
ok raunir reynt hafit,  
ræðu minni!  
Tjá vil ek spádóm  
Tíresías  
ok orð allvitr  
Eyjar-Kirku".

131. "Hefir horsk gyðja  
huga fullum  
ráð mér ráðit,  
ok ríkt á lagt,  
at ek aldreigi  
við ey þá lenda,  
er Helíus á,  
hölda kætir".

132. "Því af þeirri ey  
þýngstar hún kvað  
mannraunir oss  
mundu standa.  
Haldit því hëðan  
húfi svölum,  
ok róit út um ey  
ægis hesti".

133. Svo ek sagða,  
en seggja minna  
hörðum harmi varð

ρ. XII, 268-287.

hjarta slegit.  
Þá lét þegar  
þægum eigi  
á mik orðum ort  
Evrýlokkus:

134. "Ofdjarfr þú ert,  
Odysseifr,  
ok hugr þinn  
helzti mikill;  
ná eigi þrautir  
þik at mæða,  
sem allt væri í þér  
af ísarni gert".

135. "Þreytu þjáðir  
ok þúngum raunum  
eru vèr fèlagar,  
fýsumst hvíldar.  
Ok þó lætr þú oss,  
þeingill, bannat,  
á fegins foldu  
fótum stíga,  
at vèr á ey.  
unnum kríngdri  
bergibita oss  
búa knættim".

136. "Heldr villtu,  
at vèr hëðan rekimst  
aptr frá ey,  
ok um ægi dimman  
í nætr-nepju  
villt, niðúngr, oss,  
svo sem verkast vill,  
velkjast láta".

137. "Hefjast hvassviðri  
hörð á nóttum,  
dynja dimm el  
um draumnjórun:  
þau á sæ verða  
siglu mörum

marföndum  
at mörgu tjóni”.

138. “Hvert skyli höldar  
í hæli flýja?  
Hve sik frelsta fá  
úr fári vísu?  
Ef vindbylr  
voveiflega  
koma kynni  
á kaldri nótt.”

139. “Ef stórr kæmi  
stormr sunnan,  
eða hræsvelgr  
hvass frá vestri,  
þeir er skipa títt  
tjóni valda,  
án þess guðir því  
geti hamlat”.

140. “Nú skulum, nýtir,  
nóttu hlýða.  
Búum til verðar  
hjá vazta hreini.  
Þegar morni með  
á marblakk stíga,  
ok um lá skulum  
leiðir kanna”.

141. Orð þau inna nam  
Evrýlokkus;  
rómuðu ræðu hans  
rekkar aðrir.  
Skilda ek þá skjótt,  
at oss skaða búa  
óhamíngju-guð  
einhverr vildi.  
Ok aptr þá  
at Evrýlokkus  
lèt ek vænghröðum  
vikit orðum:

142. “Ofríki etið ert,  
þ. XII, 287-307.

Evrýlokkus,  
er bragnar einan mik  
bera ráðum.  
Heyrit nú, höldar!  
Hér fyri mér  
eið allstyrkan  
allir vinnit!”

143. “Ef vèr uxahjörð  
eina hverja,  
eða hjörð sauða  
hitta kunnum,  
þá skal þeim eingi  
þegn of granda  
af ofdirsku  
illskufullri”.

144. “Eingi skal uxa,  
eingi skal sauð,  
minna manna  
sèr til munns leggja:  
heldr í friði  
fæðu neytið,  
er Kirka ódauðleg  
yðr til kostar gaf”.

145. Svo ek sagða,  
en sóru þegnar  
allskjótt eið þann,  
er ek á nam kveða.

146. En er swardaga  
sagðan höfðu  
ok eiðstaf  
unnit gjörstan,  
vazta vigg  
í víkr hvarfi  
við lækjar ós  
leggja gerðum.

147. Ok fèlagar  
fræknir mínir  
af streingmar  
stíga knáttu;

ok aptansverð  
ýtar bjuggu  
virkulega sèr  
á víðis ströndu.

148. Neyttu matar,  
neyttu drykkjar,  
svo sem lyst til læk,  
loðar snjallir.  
Þá minntust þeir  
þaðra sinna  
ljúfra lagsmanna,  
er látizt höfðu:

149. Þá er Skylla  
úr skipi voru  
hafði hremmt fyrr  
ok á hol rifit.  
Grátnir grētu  
guma látna,  
uns þeim sætr sveif  
svefn á augu.

150. Mundi þriðjúngr  
lifa myrkföru,  
ok síur múspells  
siga at lopti:  
þá vakti voldugr  
vindbýsna guð  
Seifr hvast veðr  
með hreggi óðu.

151. Hann hríföldum  
huldi skýjum  
haf umhverfis  
ok hauðr it sama.  
Af himins hvolfi  
hnè þá niðr  
svipljótt svartnætti,  
sorta þrúngit.

152. En er árrisul,  
rósinfingra  
birtist mönnum

q. XII, 307-326.

Morginskæra:  
í lægi lögðum  
lagar dýri,  
drógum húna hjört  
inn í hellis skúta.

153. Þar voru þekkileg  
í þeima helli  
sæti landvætta  
ok leiksvið fögr.  
Þá með félögum  
fund ek átta,  
ok í áheyrn allra  
orð nam mæla:

154. "Gnógt höfum matar  
á gnoð vorri,  
dýrir dreingir,  
ok drykkjar bæði.  
Því skulum þyrma  
þeima uxum,  
sör í vandræði  
vefjast náim".

155. "Er eigandi  
uxa þeirra  
allægilegr,  
ok ítra sauða:  
þær á Helíus  
hjarðir sagrar  
hinn er allt of heyrir  
ok allt of sèr".

156. Svo ek mæltá,  
en af máli þvísa  
hugr hneigjast vann  
horskra seggja.

157. Ræð heilan mánuð  
hvass at blása  
landsynníngur,  
ok lèt eigi af;  
ok upp þaðan  
ávallt blésu



vindar landsunnan  
ok veðr austan.

158. Meðan brauðs höfðu  
birgðir gnógar  
ok it rauða vín  
rekkar mínir,  
svo leingi seggir  
sízt til lögðu  
(voru fúsir fjörs)  
frðora nauta.

159. En þá er voru  
vistir allar,  
þær er hlunnjór  
hafði at geyma,  
þá urðu veiðum  
verar hlíta;  
varð þeim víða reikat  
til veiðifánga.

160. Fiska þeir veiddu,  
fugla þeir veiddu,  
með bjúglögðum  
beitu-krókum;  
veiddu hvatvetna,  
er í hendr barst,  
því fast sultr at  
sverfa gerði.

161. Þá nam ek einn  
upp á ey gánga;  
vilda'k bæn fella  
at blíðum guðum,  
at þeirra einn hverr  
til ættjarðar heim  
vildi vissar mēr  
vísa leiðir.

162. En sem ek upp  
á ey var geinginn,  
ok í hvarf kominn  
höldum mínum,  
hendr mínar

q. XII, 326-345.

ek hálega þó'g,  
þars afdrepp var  
undan vindi.

163. Gerða'k bæn mína  
guðum öllum,  
þeim er víðbláin  
víðan byggja.  
Þá létu blíð regin  
á brár mínar  
blíðum blundstöfum  
brugðit verða.

164. Þá nam illt ráð  
rekkum stofna  
Evrylokkus,  
ok til orða tók:  
"Heyrit, höldar,  
er harma stóra  
ok raunir reynt hafit,  
ræðu minni!"

165. "Er til sérhverra  
seggjum veslum  
daprt at hyggja  
dánar kynja.  
Þó er fyri húngri  
hörmulegast  
öndu láta  
ok æfi týna".

166. "Ráðumst til, rekkar,  
rekum brautu,  
þá er á Elíus  
uxa bezta.  
Slátrum sýslega  
sælum goðum,  
þeim er víðbláin  
víðan byggja".

167. "En ef oss auðnast  
íþöku til,  
ættjarðar yórrar,  
aptr komast,

brátt munum reisa  
ríkulegt hof  
Hélfus, hróðmegi  
Hýperíons,  
ok eptir faungum  
fögnum guði  
margar veglegar  
vígja gjafar”.

168. “En ef ríkr guð  
reiðr gjörist  
út af rètthyrndra  
ráni nauta,  
ok týna voru vill  
vazta ljóni,  
ok honum at-fylgja  
aðrir guðar:”

169. “Þá vil ek heldr  
hefríng gleypa,  
ok í einum svip  
öndu láta,  
en á eyðiey  
eiga lánðvalar,  
ok heilu þar  
húngri-svelta”.

170. Orð þau inna nam  
Evrýlokkus;  
rómuðu ræðu hans  
rekkar aðrir.  
Ræðust þegar til,  
ok ráku brautu  
uxa, þá er Elíus  
átti bezta.

171. Þau voru nýt naut  
í námunda þar;  
því skammt frá blásteindum  
borða mari  
uxar bjúghyrðir,  
ennibreiddir,  
geingu gólegir

q. XII, 346-365.

á grasi þaðra.

172. Slógu hríng halir  
um handsömuð naut,  
ok bljúgir báðu  
til blíðra guða.  
Brutu af björk  
blöð nýsprúngin  
höldar horskir  
hálaufgaðri;  
því at hvítabygg  
höfðu þeygi  
firðar á flausti  
fagrassa.

173. En er bænæræknir  
of beðit höfðu,  
svæfðu þeir uxa,  
ok síðan flógu;  
ok blótbíta  
at blótsið röttum  
þegnar úr lærum  
þegar skáru,  
huldu mörlaga  
milli tveggja,  
ok hær á ofan  
hrátt of lögðu.

174. Var vant brögnum  
víns, at dreypa  
yfir blótmat,  
er brenna skyldi;  
vatni vígðu  
virðar snjallir  
iðrar allar  
ok á eldi steiktu.

175. En er blótbítar  
brunnir voru,  
ok iðrar etnar  
ýtar höfðu,  
brytjuðu blótkjöt  
bragnar annat,

ok á steikara  
stúngu teina.

176. Þá nam sjálfum mér,  
þars ek sofinn lá,  
blíðr af brám  
blunðr renna.  
Sveif ek sýslega  
at sjávarströndu,  
þar er hafs hjörtr  
á hlunnum stóð.

177. En er skammt eitt  
skeið ek átta  
at borðrónu  
búlka skíði,  
þá kom móti mér  
mörblóts ilmr,  
ok mik sætlega  
sveif í kríngum.

178. Þá nam ek harmandi  
hátt upp kalla  
óðauðlegra til  
uppheims goða:  
“Faðir Seifr,  
ok sælu gnægðir  
aðrir eilífir  
uppheims guðir!”

179. “Til meins mikils  
mik þér hafit  
svefni svæfðan,  
er sízt skyldi.  
Þeirs við skip voru,  
skatnar, hafa  
framit firniverk  
furðu mikit”.

180. Bar boð skjótla  
björtum guði,  
Hélfus, hróðmegi  
Hýperíons,  
Lampetía,

q. XII, 365-384.

lángmöttluð dís,  
at vèr af látið  
uxa hefðim.

181. Þá varð reiðr  
röðla jöfurr,  
ok í áheyrn goða  
þau orð um kvað:  
“Faðir Seifr,  
ok sælu gnægðir  
aðrir eilífir  
uppheims guðir!”

182. “Lát á liðum hefnd  
Laertessonar  
Odysseifs efnda  
allmaklega.  
Þeir létu uxa,  
er átta ek,  
með nýðingskap  
niðr drepna”.

183. “Gaman hafða’k æ  
af gripum þeima,  
er ek upp um stè’k  
á stirndan himin,  
ok þá aptr ek  
til jarðar ofan  
hverfast lét’k  
af himni niðr”.

184. “En ef eigi mér  
uxa töku  
bæta bragnar þeir,  
sem bóta er vert,  
niðr ek stíga  
til Nifheims munk,  
ok dauðum þar  
draugum lýsa”.

185. Sagði þá Seifr.  
sjóli skýbólstra,  
ok honum aptr  
annsvær veitti:

186. "Þú skalt, Hefius,  
hjá oss lýsa,  
óðauðlegum  
uppheims goðum,  
svo ok dauðlegum  
dagmögum hjá  
á fjörgynjar  
frjóvu skauti".

187. "En skip þeirra  
skal ek bráðum  
á dimmblá  
drafnar skeiði  
meiða, ok mölva  
mjölvi smærra  
himins hyrfleini  
hvítglóanda".

188. Þessa sögu  
mér segja gerði  
haddbjört Kalypsó,  
kotsöm gyðja;  
en hún kvaðst heyrt hafa  
af Hermesi,  
upphimins ár,  
Argusbana.

189. En er ek kom  
at kjalar dýri  
út við úrsvala  
ægis ströndu,  
munda'k frá manni  
til manns gánga,  
ok á alla jafnt  
orðum deila.

190. En hjálpráð ekki  
hitta knáttum,  
alls naut at hvoru  
voru niðr drepin.  
Ok bráðum birtust  
bragna vindum  
römm reiðiteikn

q. XII, 385-404.

ríkra guða.

191. Húðir skriðu  
ok um hauðr liðu,  
umlaði uxakjöt  
á oddum teina;  
soðit ok steikt;  
en sá var ómr  
glíkr griðunga  
gauli dimmu.

192. Sátu at veizlum  
í sex daga  
fulla félagar  
fræknir mínir,  
ok uxa átu,  
þá er frá Elfusi  
höfðu bezta sér  
bragnar tekit.

193. En er loks lét  
á lopt upp renna  
Seifr Kronusson  
hinn sjönda dag:  
lét hregg-óðr  
hræsvelgr af  
hörðum blástrum  
ok hreti straungu.

194. Þá vèr á streingmar  
stigum bráðla,  
ok siglutrè  
síðan reistum,  
dúka dripthvíta  
með dragreipum  
hófum við húna,  
ok í haf létum.

195. En er eyju vèr  
undan vorum  
svo langt liðnir,  
at land sást hvergi,

ok unnar elgr  
var einni saman  
hauðrs gjörð horfinn  
ok hjálmi foldar:

196. Þá lét Kronusson  
kolbláan mökk  
á lopt upp stíga,  
ok staðar nema  
yfir húflaungum  
hrefnis gota;  
varð dimmt á dröfn,  
þars hann drógst yfir.

197. Rann-at langt þaðan  
lúng it frða  
(sveipr varð í för)  
um saltan ægi;  
því at hregg-óðr á  
hvínandi brast  
allt í einum svip  
útnyrðingr.

198. Svipti í sundr  
siglustögum  
harðr vindbylr  
hvorumtveggjum;  
rauk þá reiði  
rakka hjartar.  
allr ofan  
í austrúm niðr.

199. Skauzt skips laukr  
at skut aptr,  
ok í skör skall  
skipstýranda,  
þess er aptr  
á unnar hesti  
hendi hèlt  
um hjálmunvöl.

200. Brotnaði bein hvert  
í baugnjóts höfði,  
en hann úr lyptíng

q. XII, 404-423.

út á lög djúpan  
kastaðist útbyrðis,  
sem 'kafhlaupari;  
var lífi lokit,  
leið brottu fjör.

201. Í svip sama  
Seifr þrumaði,  
ok reiðarslag rak  
at ránar dýri.  
Snérist í hríng  
hjörtr ránga,  
hrundinn hyrfleini  
himna jöfurs;  
fullr brennusteins  
borða jór varð.

202. Hrutu halir  
á haf útbyrðis,  
ok í bylgjum velktust  
vigg umhverfis,  
svo sem sækrákur;  
en sjóli himna  
lét heimkomu  
hölda missa.

203. Lét ek á flausti  
fyrir berast,  
uns brimalda  
byrðing leysti  
knarar kili frá,  
en köld skolaði  
röst gjörrúnum  
ránga hirti.

204. Braut siglutrè  
af sævar ljóni  
kólgu kraptr  
við kjöl niðri;  
en á siglutrè  
sjálfu loddi  
ráband, rökkvihliðs  
reimum tvinnat.

205. Með bandi því  
ek binda gerði  
kjöl ok siglu  
saman bæði;  
brá mér þeim á bak,  
ok berast lét  
í fárviðris  
feikna byljum.

206. Lét af óðlátr  
útnyrðíngur  
hörðum blástrum  
ok hreggi straungu,  
en lagðist á veðr  
af landsuðri  
allt í einu,  
er mér ángr um bjó;  
átti aptr sá  
ættarvindr  
mik at Karybdis  
kaldri bera.

207. Hröktumstek nauðugr  
nótt gjörvalla,  
en er röðull ræð  
rísa úr ægi,  
kom ek at skaðvænum  
Skyllu-dráangi  
ok kynjum kröptugrar  
Karybdis til;  
sú salt vatn  
á samri stundu  
í sik óðum svalg  
ála brautar.

208. Þá nam ek hefjast  
hátt at lopti,  
upp til viz hárrar  
viðsmjörbjarkar,  
hèlt mér við hlyn þann  
heldr fastla,  
ok lafði á lopti,

q. XII, 424-443.

sem leðrblaka.

209. Stöðug fót festa  
fékkst þar hvergi,  
nè viðspyrnu var  
viðkostr þar.  
Rætr afarlángt  
runnu fjarri,  
en hlyns hátt uppi  
hreifðust limar,  
feikna lángr,  
furðu miklar,  
ok alla Karybdis  
yfir skyggðu.

210. Hèlt ek mér fastla  
höndum báðum,  
ok beið, uns kjaltre  
ok knarar sigla  
aptr upp spýttist;  
en áðr þau kæmi,  
leið laung stund mjök,  
lángeygr varð'k.

211. Einmitt er upp ríss  
til aptansverðar,  
ok geingr gumi sá  
greitt af torgi,  
er sakar semr  
ok setr niðr  
ýta allmargar,  
þærs eigust við.

212. Kom í þat mund upp  
úr kafi aptr  
kjöl ok sigla  
Karybdisar.  
Lét ek þá lausar  
líða niðr  
hendr ok fætr  
úr háva lopti.

213. Skall ek mjök niðr  
í miðjan svelg

utan til við trè  
þau hin týlaungu.  
Fór ek á bak þeim,  
ok brá til róðrs  
á borð bæði  
báðum höndum.

214. Dvalda'k á djúpi  
dægr nú,  
ok hraktist um  
í hávum öldum;  
en nótt tíundu  
tívar létu  
at Ógýgsey  
upp mik berast.

215. Þar bjó Kalypsó  
kostum búin,  
manna máli gædd,  
q. XII, 443-453.

máttug gyðja.  
Ok haddbjört  
höndum báðum  
við mér tók,  
ok vel mik hèlt.

216. Hví skal ek fara  
fleirum orðum  
enn um atburð þann,  
er ek allt í gær  
sagða'k sjálfum þér  
ok svinnri beðju,  
inni hér í höll,  
harma mína?  
Er-a geðþekkt mér,  
þat er ek glöggva hefk  
eitt sinn upp talit,  
orðum leingja.

## ÞRETTÁNDA KVIÐA.

INTI svo öðlíngur  
Odysseifr.

Allir hljóðir,  
orð ei mæltu.  
Sátu agndofa,  
unaðfágnir,  
halir í dimmum  
hallar sölum.

2. Annsvaer veitti þá  
öðlíngs máli  
Alkínoús,  
ok til orða tók:

3. "Alls þú, Odysseifr,  
eirfastrar til  
ok háreistrar komt  
hallar minnar,  
hygg ek þik, hilmir,  
munu heim um komast,  
án þess nauðir í  
af nýju rekist;  
þó hefir þrautir þú  
þola vorðit,  
öðlíngur, allmargar  
at undanfögnu".

4. "En þér, sem drekkir  
dýrar veigar  
hversdaglega  
í höllum mínum,  
ok saungmanns hlýðit  
saungvi snjöllum,  
yðvarn sérhver  
ek at þessu kveð!"

5. "Lögd eru klæði  
í kistu niðr,  
þau er gesti at gjöf  
gefin eru,

q. XIII, 1-21.

gull glæsilegt  
ok gjafar aðrar,  
er formenn Feaka  
færðu hingat".

6. "Heilir svo, honum  
hverr vorr nú skal  
þrífæting mikinn  
ok mundlaug gefa.  
Munum á móti  
at mönnum þiggja  
iðgjöld aptr  
of gefins fjár;  
því ervitt er einum  
örr at vera,  
nema gjald gjöfum  
í gegn komi".

7. Inti svo öðlíngur  
Alkínoús;  
líkaði mæringum  
mál þjóðkonungs.  
Ok sérhverr þá,  
svefns of lyst,  
heim at húsi  
til hvíldar gekk.

8. En er árrisul  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morginskæra,  
skunduðu skatnar  
til skips ofan,  
ok málmannsæman  
með sér báru.

9. Gekk um gnoð sjálfr  
gumna stjóri,  
aflí afrendr  
Alkínoús.



Kom konúgr  
und knarar þóptur  
heiðgjöfum öllum,  
ok þar hagræddi,  
at ekki yrði  
árberöndum  
trafala til  
í tíðum róðri.

10. Aptr at þat  
til öðlíngs hallar  
viku virðar,  
ok veizlu bjuggu.

11. Lèt uxa  
einum slátra  
afli afrendr  
Alkínóus  
Seifi til fórnar,  
fylki svartskýja,  
syni Kronusar,  
siklíngi alls.

12. Settust at sumbli,  
sér vel skemtu,  
þá er blótbita  
brenda höfðu.  
Saung þar at samkundu  
saungmaðr andríkr,  
dýrr Demódókus  
dróttar börnum.

13. Vatt opt höfði  
vitr Odysseifr  
til álfröðuls  
alskínanda.  
Lángaði lofðung,  
at ljós dags settist,  
því heimfúss var  
hilmir næsta.

14. Svo sem óðfúss er  
aptansverðar,  
sá er um ekru  
uxa lætr

q. XIII, 21-41.

ristil ramgjörvan  
rekkir draga  
dumbrauða tvo  
dag gjörvallan;

15. Verðr ýtir arðs  
alls hugar feginn,  
þá er sólar ljós  
sezt í ægi;  
knýr knè lúin  
kveldverðar til  
maðr magnþrota  
mjök of orðinn.

16. Svo varð sárfeginn  
siklíngi Odysseifr,  
þá er sólar ljós  
leið í ægi.  
Sagði sjóli þá  
á samkundu  
róðrs framra  
Feaka til.

17. Einkanlega þó  
öðlíngi vèk  
erindi at ítrum  
Alkínóus:  
“yfirkonúgr  
Alkínóus,  
skörúngi allra  
skatna á foldu!”

18. “Lífit heilir þèr!  
Látið mik nú  
í friði fara,  
at fórn dreyptri.  
Er nú allt þat  
til enda fært,  
er huga minn  
helzt til lysti”:

19. “Feinginn flutníngr,  
sem ek fremst vilda’k,  
gefnað gjafar  
geðþekkar mér.

Láti ljúfir þær  
til láns mér verða  
guðir gjafar,  
þeir goðheim byggja”.

20. “Óska vilda’k,  
at mér auðnast næði,  
þá er ek heim kem  
heimilis til,  
beðju hjartkæra  
hitta mína,  
heila hollvini  
hitta mína”:

21. “Ok at allir þér,  
sem eptir dvelit  
ok í landsálfum  
lífit þeima,  
eiginkonum  
til yndis verðit,  
ok til blessunar  
börnum yðrum”.

22. “Gefi yðr  
guðir himneskir  
hamíngju, heill  
ok hvers kyns geingi;  
ok innan lands  
ekki verði  
yðr til ama  
um aldr daga!”

23. Svo kvað siklíngr,  
en seggir gjörva  
rómuðu ríkir,  
þat er ræsir mælti;  
báðu grams gera  
greiðar farar,  
kváðu vísi  
vel hafa mælt.

24. Kvaddi kallara  
konúngr orðum,  
affi afrendr  
Alkínóus:

q. XIII, 41-60.

25. “Blanda þú, prúðr  
Pontónóus,  
vín í skaptkeri,  
ok skötnum öllum  
deil í höllu  
dýrar veigar,  
at vèr ákallim  
alda föður  
Seif, ok því næst  
þenna flytim  
gest greiðlega  
á grund feðra”.

26. Gettist þess gramr,  
en gómsætt vín  
prúðr blandaði  
Pontónóus,  
gekk til hvers manns,  
ok höldum öllum  
dýrar veigar  
deila gerði.

27. En hölda hverr  
hallar innan,  
sætum sitjandi  
sínum allir,  
dreypu dreypifórn  
díum sælum,  
þeim er víðbláinn  
víðan byggja.

28. Upp reis Odysseifr,  
ok Aretu  
tvíker fagrt  
tiggi frægr  
í hendr seldi,  
ok at henni lét  
orðum vænghröðum  
vikit þeima:

29. “Lif, dýr drottning,  
daga alla  
ítrar elli til,  
unaðs lífi,

ok svo allt fram  
til aldrloka,  
er ýta allra  
eitt sinn vitja".

30. "Stíg ek af stað,  
en þú, stillis beðja,  
ávallt yndis njót  
at inni þvísa,  
bæði af börnum  
ok búum lands,  
ok af öðlingi  
Alkínoús!"

31. At mæltu þvísa  
yfir þröskuld steig  
ítr öðlingr  
Odysseifr.

32. Sendi með hilmi  
einn herkallara  
aflí afrendr  
Alkínoús,  
fylki at fylgja  
at flæðar dýri  
út við úrsvala  
ægis ströndu.

33. Ok Areta þrjár,  
öðlings rúna,  
sendi salkonur  
með siklíngi.  
Bar ein skjaldsteins skorð  
skikkju dýra,  
kappsvel þvegna,  
ok kyrtíl vænan.

34. Enn lét hún aðra  
fylgja öðlingi,  
bar kona sú  
kistu læsta.  
Þá bar hin þriðja  
þeirra kvenna  
brauð refla rein  
ok rauðleitt vín.

q. XIII, 60-80.

35. En er komu þau  
at kjalar dýri  
út við úrsvala  
ægis ströndu,  
fræknir flutningsmenn  
við farángri tóku,  
ok í skip niðr  
skatnar lögðu  
vist gjörvalla,  
vín ok fæðslu.

36. Ok dúk glitofinn  
gumar breiddu  
ok línklæði  
lyptíngu í,  
undir Odysseif,  
í aptrstafni,  
at sætt sofa  
sjóli mætti.  
Stè þá á streingmar  
stillir þegjandi,  
ok í lyptíngu  
lagðist niðr.

37. Settust í röðum  
við róðurs þrömu,  
seggja hværr  
í sínu rúmi;  
ok skutfesti  
skatnar leystu  
úr steins auga,  
ok streing upp heimtu.  
Ræru bakföllum  
bragnar at þat,  
ok ægi upp þveittu  
á ára blöðum.

38. Fèll sætr svefn  
á siklíngs augu,  
blundr fastasti,  
blíðasta værð;  
sá var svefn  
sjálfum dauða

svefni sambornum,  
samlíkastr.

39. Sem fákar fjórir  
fyrir kerru  
fara frálega  
foldveg slèttan,  
bregða allir við  
í einu fram,  
knúðir knálegum  
keyris höggum:

40. Reisa höm hátt  
hestar vakrir,  
renna reisugir  
á renniskeiði;  
svo hófst hátt  
á hafs bárum  
skips skrifaðanda  
skutr á lopt.

41. Ok dröfn dimmblá  
dynjanda hafs  
buldi at baki  
báru hjartar;  
en borðjór  
brautir humra  
rann rakleiðis  
á rás fastri.

42. Nè smásmugull  
smyrill myndi,  
fugla í lopti  
lèttfleygastr,  
hröðum fylgt fá  
flæðar hlyni,  
er hann hafs öldur  
hlaupandi skar.

43. Bar reið rekk þann,  
er í ráðsnilli var  
goðum gólegum  
glíkr fundinn.

44. Sá hafði fyrr meir  
fíra gætir  
q. XIII, 80-98.

mörgum mótgáng sætt  
ok mannraunum:  
orrustur áttar  
ok örlög drygt,  
ok kannat hafs öldur  
hættulegar.

45. Nú lá hann sofinn,  
sik ei bærði;  
gleymdr harmr hverr,  
er hann hafði fyrr.

46. Brunaði borðjór  
báru leiðir,  
hljóp hvatlega,  
en haf sóttist.  
Óð örðugr  
ægis hestr  
eptir unnum blám  
at ey nærri.

47. Þat var í þat mund  
er þokast á lopt  
fjörnis foldar  
fegrst stjarna,  
sú er ítrt ljós  
árborinnar  
boðar mönnum mest  
Morginskæru.

48. Var víkrhvarf,  
virðum kunnugt,  
á Ípaksey  
einhverstaðar.  
Þat Forkunns-vík  
fírar nefna,  
eptir aldrænum  
álfi lagar.

49. Á þeima stað  
þvergnýptir tveir  
höfðar fram  
at flæði skaga,

ok at vog liggja  
á vega tvo,  
ok haglegt mynda  
hafnarmynni.

50. Þeir bægt láta  
bárum höfðar  
höfgum hvassvinda  
af hafi utan;  
en fyrir innan  
odda bratta  
megu festalaus  
fley vel liggja,  
ef eitt sinn ná  
inn at komast  
lauka laupmarir  
á legusvæði.

51. Er viðsmjörsbjörk  
vaxin þaðra,  
laungu laufi skrydd,  
við legumynni,  
en henni nær  
hellir fagr,  
helgum hjúpaðr  
hulu-myrkva;  
sá er hellir  
signaðr landvættum,  
þeims Vatna-dísir  
virðar nefna.

52. Þar 'ru skaptker  
sköpt af steini,  
ok brúsar  
af beinum foldar;  
ok þar bú sín  
ok byggð í helli  
heilagar hafa  
hunáangsflugur.

53. Þar 'ro vefstaðir,  
víðir næsta,  
lagar leggjum af;  
en þar landvættir

e. XIII, 98-117.

dúka vefa  
(þat er dásamleg  
sjón at sjá)  
af sjávar-pelli.

54. Þar er svalt vatn,  
sírennanda,  
ok inn í helli  
inngágar tveir:  
horfir annarr  
í ætt norðrs,  
gánga menn mennskir  
um munna þann.

55. Hinn veit til suðrs  
hellis munni,  
hinum helgari;  
hann ei gánga  
verar dauðlegir,  
því þar vegr er  
ó dauðlegra  
uppheims goða.

56. Vissu áðr  
af vogi þessum  
rekkar, ok reru  
þar racleiðis inn.  
Hljóp hvatlega  
hjörtr ránga  
ok mjök til miðs kjalar  
mundi renna  
á land þurt upp  
af legi söltum;  
svo reru ræðar  
rammlega þeir.

57. Geingu garpar  
af græðis hesti  
fagrsessuðum,  
ok á fold stigu;  
ok Odysseif  
alls fyrst hófu  
upp af húfhveldu  
hlunna dýri;

báru dögling  
í dúk glitofnum  
ok ljósu línklæði  
liðar vaskir.

58. Lögðu lofðung  
loðar snjallir  
svefni sigraðan  
á sand niðr.

Ok upp úr flausti  
fagra tóku  
fjármuni, er frægir  
höfðu Feakar veitt  
skýrum skilfingi  
at skilnaði,  
af hvötum Apenu  
innar hugumstóru.

59. Lögðu halir  
í hrúgu eina  
grams gersemar  
gjörvallar þar,  
við rót vænnar  
viðsmjörbjarkar,  
fjarri alfara  
ferli manna.

60. At umfarenda  
eingi skyldi  
rekkir ráðast til  
ok ræna gózi,  
áðr Odysseifr  
ræði upp at vakna.  
Heldu heim at þat  
höldar á leið.

61. Gleymdi-t máttugr  
miðgarðs skelfir  
ógnarorðum þeim,  
er hann eitt sinn hafði  
haft við Odysseif,  
jaðar öðlinga.

q. XIII, 118-136.

Kanna tók hafs drottinn  
hugþokka Seifs:

62. "Munk-a ek framar  
faðir Seifr,  
óðauðlegum með  
uppheims goðum  
virðr vera,  
alls mik virða eingis  
menn dauðlegir  
mannheimum í,  
þar sem Feaka  
fírar eru,  
enn þótt af bergi sæ  
brotnir mínu".

63. "Hafða'k þat hugat,  
at heim nú skyldi  
ítr Odysseifr  
endr um komast,  
at afstöðnum  
ærit mörgum  
hafs hrakningum  
ok harma fjöld".

64. Vilda'k aldrei  
vísa frægan  
heimferð firra  
at fullu ok öllu,  
alls þú eitt sinn hans  
aptrkomu  
heitið hafðir  
ok höfði til báknat".

65. "Nú hafa Feakar  
fylki snjallan  
um sjá sofanda  
á sæmeið flutt;  
hafa lofðung lagt  
á land í Íþöku,  
ok gylva gefit  
gersema fjöld,  
eirmálm, unnar ljós  
ok ofin klæði".

66. "Aðra eins aldrei  
mundi Odysseifr  
í Trójuborg  
of tekit hafa  
gersema fjöld,  
þótt of getið hefði  
sinn hlut herfánga  
ok heill brott komizt".

67. Sagði þá Seifr,  
sjóli skýbólstra,  
ok honum aptr  
annsvar veitti:  
"Enn at þú, alheimur  
aukinn krapti,  
miðgarðs skelfir,  
skulir mæla slíkt!"

68. "Guðir alls ekki  
óvirða þik.  
Nè þat hættulaust  
heldr myndi,  
metnaðarmestan  
ok máttkastan guð  
illri óvirðing  
á at varpa".

69. "En ef einhverr svo,  
at ei þik virði,  
á mátt sinn maðr  
ok megin trúir,  
þá er þér ávallt  
þess um kost,  
enn þótt síðar sè,  
sakar reka":

70. "Far því fram,  
er þik fýsir til,  
ok hugr þinn  
helzt til stendr!"

71. Aptr annsaði  
æðstum Seif  
máttugr Posídon  
miðgarðs skelfir:

q. XIII, 137-156.

72. "Þegar munda ek  
þat hafa gert,  
svo sem segir þú,  
jöfurr svartskýja,  
ef ek óttaðist eigi  
ávallt þína  
reiði, faðir,  
ok forðast vildi".

73. "Nú emk lyst,  
lúng at brjóta  
frægra Feaka,  
fagrbúit,  
á dimmblá,  
drafnar skeiði,  
er þat á för er  
úr flutningi heim".

74. "At þeir af láti  
eptirleiðis  
flutningi fíra,  
ok fyrirnemist.  
Ok um borg þeirra  
vil ek bröttum hlaða  
háva í hríng  
hömrum bjarga".

75. Sagði þá Seifr,  
sjóli skýbólstra,  
ok honum aptr  
annsvær greiddi:  
"Þat lízt sjálfum mér  
sennilegast,  
at látir, ljúfr, svo  
leik þeim skipat".

76. "Þá bæjarmenn allir  
borg sinni frá  
líta áleingdar,  
at lagar hjörtr  
ótt undir árum  
at eyju skríðr,  
ger hann at steini þá  
vid strönd sjálfa".

77. "Veri steinn sá  
í streingmars líki,  
at hann allir menn  
undrazt fáí.  
Svo skaltu borg þeirra  
bröttum gyrða  
háva í hríng  
hömrum bjarga".

78. En er atkvæðis  
orð þau heyrði  
máttugr Posídon  
miðgarðs skelfir,  
fór hann í skyndi  
Skereyjar til,  
þar er Feakar  
frægir búa.

79. Þar dvöl drygði  
drottinn lagar,  
uns skeið skarfögr  
skreið at landi,  
árum knála knúð.  
Kneri nærri  
gekk þá hinn máttki  
miðgarðs skelfir.

80. Laust hann fagrt fley  
flötum lófa,  
ok streingmar lét  
at steini gjörvan,  
rætr ríkt festi  
á ránar botni.  
Sveif brott at þat  
sævar drottinn.

81. Ok halir þá,  
hverr til annars,  
létu vænghröðum  
vikit orðum,  
frægir Feakar,  
fleyjum kunnir,  
ýtar, unnar dýrs

q. XIII, 157-176.

árum vanir.  
Sást til seggir,  
sagði hverr öðrum,  
náinn nánum,  
námu spjalla:

82. "Sè harm ljótan!  
Hverr lét fjötrat  
fljótan á hafi  
flæðar gota,  
þanns hingat heim  
hart nam renna?  
Sást hann gjörvallr  
sjónum nýla".

83. Margr svo mælti,  
manngi þat vissi,  
hverr var á högum  
háttr vorðinn.  
Þá orð upp hóf  
Alkínóus,  
ok mælti mál þat  
meðal þeirra.

84. "Eru orðin hær  
undr mikil!  
Koma nú fornar fram  
föður míns spár:  
kvað hann Posídon  
prúðan vera  
oss of orðinn  
afarreiðan,  
alls vèr öllum  
ýtum farar  
greiðum, svo meint ei  
manni verðr".

85. "Kvað hann máttkan  
miðgarðs skelfi  
fyrir Feökum  
fley eitt mundu  
á dimmblám  
drafnar vegum



ljósta á leið heim  
úr leiðsögu,  
ok borg vora  
bröttum gyrða  
háva í hríng  
hömrum bjarga”.

86. “Spakr öldúngr  
spá svo rakti;  
er þat allt nú orðit  
at áhrínsmáli.  
Förum nú fram,  
því er ek fyrir legg!  
Hlýði rekka sjót  
ráðum mínum!”

87. “Hættið flutning  
fyrðum veita,  
ok fararbeina  
ferðamönnum,  
þótt til yðvarrar  
einhverr komi  
fíra farþurfi  
frægrar borgar”.

88. “Færum fríða tólf  
í fórn griðunga  
máttkum Posídon,  
at hann miskunni oss,  
nè borg vora  
byrgi laungum  
háva í hríng  
hömrum bjarga”.

89. Svo kvað siklíngur,  
en seggir hræddust,  
ok griðunga  
greitt fram létu.

90. Beindu svo bænir  
bragnar göfgir  
máttkum Posídon  
miðgarðs skelfi.  
Stóðu um blótstall  
stjórnendr lýðs

q. XIII, 176-197.

frægra Feaka  
ok fólknárúngar.

91. Vaknaði öðlíngur  
Odysseifr,  
sofandi á grænni  
grundu feðra;  
nè hann fóstrfold  
fríða kendi,  
alls hann úr landi  
hafði leingi verit.

92. Brá hulu um hilmi  
háleit gyðja,  
úngleg Aþena,  
alin Seifi,  
at yrði jöfurr  
ókennilegr,  
ok hún mart við hann  
mætti spjalla.

93. Síðr vísa mætti  
vinir kenna,  
beðja blíð,  
nè borgar lýðr,  
fyr en buðlíngur  
á biðlum feingi  
alls yfirgánga  
unnit hefndir.

94. Sýndist þá horskum  
hilmi vera  
allt öðruvísi  
en áðr var,  
lángar brautir,  
leguhafnir,  
brattir hamrar  
ok blómleg trè.

95. Stökk upp ok stóð,  
ok stara gerði  
fylkir frægr  
á feðra grundu.

þá nam því næst upp  
þeingill hljóða,  
laust á lær bæði  
lófum flötum,  
ok þau ángurs orð  
alls fyrst um kvað:

96. "Sè harm harðan!  
Hverra manna  
em ek ættjörð á  
aptr kominn?  
Munu verar vera  
villumenn þeir,  
ofstopa fullir  
ok órèttvísi;  
eða gestbeinir  
við gumna fjöld,  
ok í hug hræddir  
við himins búa?"

97. "Hvert flyt ek fjár þessa  
fjöld ena miklu?  
Hvert um heims geim  
hrekst ek sjálfr?  
Betr væri  
at vorðit hefði  
fè þetta eptir  
Feökum hjá!"

98. "Ok ek til einhvers  
annarstaðar  
voldugs höfðingja  
væra'k kominn,  
þess er mèr viðtöku  
veitti góða  
ok heimför mína  
hagla greiddi".

99. "Get ek nú ekki gert  
af gripum þeima,  
nè ek þá láta munk  
hèr liggja eptir,  
sfor mèr guma nokkurr  
grand of vinni

q. XIII, 198-218.

ok gersemar mínar  
grípa náí".

100. "Hafa-t þá alls kostar  
(er því miðr!)  
ráðvandir verit  
nè viti bornir  
frægra Feaka  
fólknárúngar,  
þeirs í því landi  
þjóðum stýrðu".

101. "Þeir mik fláráðir  
flutt nú hafa  
í land annat,  
en lofuðu þeir;  
kvádust mundu mik  
til margvīðsýnnar  
Íþöku ferja,  
en orð ei hieldu".

102. "Vinni Seifr þeim  
verðuga hefnd,  
hann er lýði verndar  
líknarþurfa.  
Hann gefr gætur  
gumum öllum,  
ok verk hegnir  
vondra manna".

103. "Nú vil ek fjárluti  
fríða telja,  
alla, sem eru hér,  
ok eptir hyggja,  
hvort ei Feakar  
á fleyi sínu  
hafi haft með sèr  
hlut nokkurn brott".

104. Þá er þat mælt  
þeingill hafði,  
katla mjök fagra  
ok mundlaugar  
tók hann at telja,  
torgir linna

ok vofna völundum  
væna dúka.

105. Gerði-t gripar neins  
gramr sakna,  
grèt fold feðra  
fögurum tárur.

Vafræði vísir  
um víða ströndu  
háglymjanda hafs  
huga döprum.  
Mjök var harms fullr  
hölda stýrir.

106. Þá kom Aþena,  
þar er öðlingr gekk;  
var hún veri glík  
at vaxtarlagi  
úngum, ásauða  
yfirhirði,  
guma grannvöxnum,  
sköptum gólega,  
sem synir siklínga  
sælborinna.

107. Hafði of herðum  
háleit gyðja  
möttul tvíbrottinn,  
mjök vel unninn.  
Voru ilsólar  
undir fótum  
hraustrar gyðju,  
en í hendi skapt.

108. Gladdist gramr,  
er hann guma leit,  
ok til móts gekk  
við mann þenna;  
upp hóf erindi,  
ok orðum lét  
til hans vænghröðum  
vikit þeima:

109. "Heill vertu, vinr,  
vera fyrstum  
e. XIII, 218-238.

stend ek þér á stigi  
á stað þeima.

Lát-attu mik  
(emk líknar þurfi),  
halr, hitta þik  
í hugum illum!"

110. "Frelsa fê þetta,  
ok frelsa mik!  
Fer ek biðjandi  
bljúgum huga,  
ok sem værir þú  
vea nokkurr,  
at knjám þínum  
ek kominn emk".

111. "Seg mér ok þat  
í sönnu máli,  
at ek fullgjörla  
fái skilit:

Hvat er þat hauðrs?  
Hvat er þat bygða?  
Hverir 'ro halir  
hér innlendir?"

112. "Er þetta ey,  
ein af mörgum,  
þeim er víðsýnar  
í víði standa?  
Eða marströnd  
af meginlandi,  
er í haf út hér  
hverfa nái?"

113. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok honum aþtr  
annsvör veitti:  
"Er-attu, gestr,  
gjörvitugr,  
eða langt ert at  
úr löndum kominn".

114. "Þar sem þú  
af þvísa hauðri

spjöll um vegr  
ok spurn um leiðir.  
Er-a frægðarlaus  
fold sjá vorðin,  
mjök hana margir  
menn um kenna”.

115. “Kenna ýtar,  
þeirs við upprás sólar  
ok dýrrar búa  
dagsbrúnar átt;  
svo ok aðrir þeir,  
er annars vegar  
við húms heimi  
horfa dimmum”.

116. “Hrjóstrug er hún  
af hávum klettum,  
ok til hestreiða  
hent aldreigi.  
En þótt vallar vanti  
viðar lendur,  
er-a þó gæðalaus  
grund um orðin”.

117. “Þar korn vex,  
svo kynjum sætir,  
þar vínber vaxa  
vel í móum.  
Fallu regnskúrir  
rakar jafnan  
ok frjósöm dög  
af foldar hjálmi”.

118. “Þar geitfjár  
ganga hjarðir  
ok yxna  
allmikil fjöld;  
þar er viðr hvers konar,  
ok vatns of gnótt,  
þess er í þurkum  
þverr aldreigi”.

119. “Því hefir af Íþöku  
orðstír, gestr,  
e. XIII, 238-258.

tekit jafnvel til  
Trójuborgar,  
þá er langt þó kveða  
liggja brautu  
akkneskra ýta  
átthögum frá”.

120. Gettist þess gyðja,  
en þá glaðr varð  
Odysseifr,  
sá er ýmsu vandist.  
Feginn varð fylkir  
er hann föðurland sitt  
heyrði af únglegri  
Aþenu nefnt,  
dóttur æðsta Seifs  
ægisskjalda.

121. Lét þá at gyðju  
inni glóeygu  
vísir vænghröðum  
vikit orðum.  
Nè þá satt sagði  
sjóli vitr,  
heldr sönnu fjær  
sagnir stillti,  
meginhyggju  
margbrögðóttri  
ávallt hreifandi  
í hugar fylgsni:

122. “Ípakseyjar nafn  
nefnt ek heyrða  
í Krítey, er liggr  
á kólgu vegum  
hæðan hvar fjarri,  
en ek hingat emk  
kominn nýlega  
of kaldar unnir”.

123. “Flyt ek á fleyi  
fjárhlut þenna,

er ek þar hefi  
ok þú mátt sjá.  
Annan jafnmikinn  
eptir ek lèt看  
heima at búi  
börnum mínum”.

124. “Em ek farflótta,  
því ek fjörvi rænda’k  
arfa ástkæran  
Ídómeneifs,  
Orsflökkus,  
þann er allra var  
fíra frástr  
á fæti renna;  
ok á Krítarey  
knástu rekkum  
rann hann rakkara  
á renniskeiði”.

125. “Því lèt ek felldan  
fylkis arfa,  
at allt frá mér,  
þats ek árnat hafða’k  
ok í hlut minn tekit  
í Trójuborg,  
ræna af ríki  
rekkur vildi”.

126. “Hafða ek sökum  
hlutfeingjar þess  
mjök mannraunir  
margar þolat,  
orrustur áttar,  
örlög drygt,  
ok kannat hafs öldur  
hættulegar”.

127. “Var mér ræsis burr  
reiðr of þat,  
at ek flokki föður hans  
eigi fylgja vilda’k  
í Trójulandi,  
en tók mér sjálfr  
e. XIII, 258-276.

flokk félaga,  
í fólki at stýra”.

128. “Gerða’k fyrirát  
fylkis arfa  
við annan mann  
allskamt frá veg,  
þá er af akri gekk  
aptr til húss,  
ok hann skotspjóti  
skaut í gegnum”.

129. “Þá var niðmyrkr  
af nótt it mesta,  
sást-a ljós skíma  
á lopti uppi.  
Varð-a varr okkar  
vera nokkurr,  
nè vætr vissi,  
at ek hann vegit hafða’k”.

130. “En er ek vöskum  
vísis arfa  
bitrum eirbroddi  
banat hafða’k,  
þá ek þegar gekk  
til þilblakks ofan,  
þess er Fenskar  
frægir áttu”.

131. “Bað ek bragna liðs,  
ok bauð til fê,  
hlut feingjar míns  
sem þeir hafa vildi;  
bað þá ferja mik,  
ok á fold setja  
í borg prúðra  
Pýlusmanna,  
eða á helgu  
hauðri Elea,  
þars Epear  
yfir ráða”.

132. “En vinds megin  
virðum bægði,

ok braut rak þaðan  
um báru slóðir.  
Var þeim þat mjök svo  
móti skapi,  
því mik seggir sízt  
svíkja vildu".

133. "Hröktumst vèr þaðra  
um hafs brautir,  
uns vèr um nótt hèr  
náðum landi.  
Magns urðum kosta  
áðr mættim draga  
árum inn á vog  
unnar héra".

134. "Varð-at oss at vegi  
á verð hyggja,  
en þótt matþurfar,  
mjök svo værim.  
Geingum af gnoð,  
og á grund stigum,  
halir svo haldnir,  
ok til hvíldar lögðumst.  
Ok mik þreyttan þar  
þyrmdi yfir  
sætr svefnhöfgi  
á sjávarströndu".

135. "En þeir af hveldu  
hlunna dýri  
færðu fè mitt  
ok í fjöru lögðu,  
þar sem sjálfr ek  
á söndum uppi,  
svefni sigraðr,  
sofandi lá'k".

136. "Ok seggir aptr  
á sætrè stigu,  
ok fjölbygðrar til  
foldar Sættverja  
aptr árnúðu,  
en ek eptir varð'k

q. XIII, 276-296.

sefa sárum  
á sævarströndu".

137. Brá við brosu,  
er þat buðlúngr mælti,  
únglegr Aþena  
hin augum-glæja,  
hendi klappaði,  
ok at hilmi lét  
orðum vænghröðum  
vikit þeima.

138. Var þá í vexti  
vegleg gyðja  
ítri áþokkuð  
auðar þellu,  
sýnum fríðri,  
faungulegri,  
vænna hannyrða  
vel kunnandi:

139. "Slægr at viti  
ok slúnginn hyggju  
mætti hverr vera,  
er í hvers kyns vèlum  
yfirstigit þik,  
öðlúngr, feingi,  
ok þótt einhverr væri  
uppheims goða".

140. "Framlyndr þú ert  
ok fjölráðugr,  
leiðist aldreigi  
lævísi þèr!  
Ætlar þú eigi,  
þóttú átthaga þinna  
vitjað, vísir, hafir  
láta af vèlræðum,  
undirhyggju  
ok orðum slægum,  
er þú frá bernsku  
við brugðinn ert?"

141. "Hèr um meir ei hót  
hjala skulum.

Eru vit bæði tvö  
við brögð um slúngin.  
Framar langt sírum  
á fold öllum  
ertú í orðspeki  
ok ætlan hverri”.

142. “En ek em öllum  
uppheims goðum  
at kænleik kunnug  
ok klókum ráðum.  
Máttir-a þú þó,  
þeingill, kenna  
únglega Apenu,  
alna Seifi”.

143. “Þó ek þér æ stend  
í þrautum öllum  
á hlið aðra, hilmir,  
ok hef þín gætur.  
Veitta’k vinsæld þér,  
vísir, öllum  
frægðarfullum  
Feökum hjá”.

144. “Nú em ek, hildíngur,  
híngat komin,  
at ek ráð með þér,  
ræsir, setja’k,  
ok gérsema  
geyma’k þeirra,  
er at forsjá minni  
ok fyrirhyggju  
feingu þér Feakar,  
áðr færir hinnig”.

145. “Segja vil ek þér,  
siklíngur, ok  
hugraunir þær  
ok harma efni,  
er á daga þína  
drífa skulu  
heima, hildíngur,  
í höllu þinni”.

q. XIII, 296-317.

146. “Þolugr þreyja  
þeingill, þú átt.  
Kvenna nè karla  
kunnugt gera  
innan hallar  
nè einum þú skalt,  
at þú af hrakníngr  
sèrt heim um kominn.  
Þú skalt þegjandi  
þola margar  
móðganir manna  
ok meingerð ýta”.

147. Aptr ansaði  
orðum gyðju  
fylkir Odysseifr  
hinn fjölráðugi:

148. “Eigi er auðvelt,  
enn þótt allvitr sè,  
manni mennskum,  
er þér mæta nái,  
þik, gyðja, þekkja,  
alls þú of tekr  
iðglíki ýmissra  
á þik manna”.

149. “Veit ek með vissu,  
vegleg gyðja,  
at þú vel viljuð  
vart mér fyrrum,  
þá er vèr tryggir  
í Trójulandi  
megir Akkverja  
mæki ruðum”.

150. “En er vèr háva  
höfðum í eyði  
lagða Brjáms borg  
ok brotið niðr,  
ok á streingmari  
stignir vorum,

ok Seifr Akkverjum  
of sundrat hafði:"

151. "Upp frá því aldreigi  
hef' ek þik augum litna,  
óskmær Seifs,  
nè þess orðit varr,  
at þú á unnar  
elg minn stigur,  
fári nokkuru  
til at firra mik".

152. "Fyrir föður þíns  
fell ek sakar  
at knjám þínum,  
ok þik kærast bið,  
því ek enn óumst,  
at ek eigi muna'k  
til vísýnnar Íþöku  
vera kominn".

153. "Munk í landsálfu  
lendr vera  
einhverri annarri;  
ok mik uggir, at þú  
við mik af spotti  
spjöll þau mælir,  
ok gabbir geð mitt  
með glysmálum".

154. "Seg nú satt mér,  
hvort ek sannlega emk  
ástkærrar þominn  
ættjarðar til!"

155. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok honum aptr  
annsvör greiddi:  
"Býr jafnan þér  
í brjósti slíkr  
hyggju háttr,  
ok í hjarta ríkir".

156. "Því má ek eigi  
þik í raunum,  
e. XIII, 317-340.

þá allt fer andæris,  
einan láta,  
at þú hygginn ert  
ok hugkvæmr,  
ok mannúðlegr  
við menn aðra".

157. "Gjarna mundi þess  
maðr annarr,  
sá er af hrakníngr  
væri heim kominn,  
óska sèr, heima  
í húsi sínu  
börn sín líta  
ok beðju kæra".

158. "En þik lángr þeygi  
þat at vita,  
nè enn slíku  
eptir frétta.  
Viltu þinnar fyrr  
freista rúnu  
ok horskrar hrundar  
hugi kanna".

159. "Þat skaltu vita,  
at víf þitt enn  
sitr, svo sem fyrr,  
í sölum hallar;  
en sorgmóð kona,  
sútum vafin,  
laugar andlit æ  
unnum hvarma;  
líða svo daprar  
dýru sprundi  
dimmar nætr  
ok dagar ljósir".

160. "Var ek aldreigi  
efandi þess,  
heldr víska'k víst  
af vitru minni,  
at missa mundir þú  
manna allra,



áðr til ættjarðar  
aptr kæmist”.

161. “En þeygi vilda’k  
um þínar sakar  
við Posídon  
prúðan deila,  
föðurbróður minn,  
er fjandskap lagði  
ok heiptar hug,  
hilmir, á þik.  
Því reiðr var þér  
ránar drottinn,  
er þú bur hans  
blindaðan læzt”.

162. “Nú skal ek sýna,  
siklíngur, þér  
Íþakseyjar byggð,  
attú öllu trúir.  
Þarna er Forkunns  
hin fagra vík,  
unnar álfs  
aldri vorpins.  
Þar særðu laufi  
laungu skrydda  
viðsmjörsviðar björk  
hjá víkr mynni”.

163. “Hér er hellir sá  
með hveldu ræfri,  
þars þú, fylkir,  
á fyrrum tíðum  
ljúfum landvættum  
laungum færðir  
hundraðsfórnir  
ok heilög blót.  
Hér Neríton  
hreykir tindi,  
fjall fjölvarit  
fagrlima”.

164. Gyðja sagði svo,  
ok sveifði brautu  
q. XIII, 340-360.

hulinshjálmí,  
en þá hauðr of sást.  
Þá varð glaðr  
gumna stjóri,  
Odysseifr,  
sá er ýmsu vandist.

165. Feginn varð fylkir  
föðurlandi.  
Kysti konúgr  
kornfrjófa jörð.  
Fórnaði höndum  
hilmir, ok bað  
fríðar landvættir  
föðurjarðar:

166. “Hollar í hugum  
heyrit landvættir,  
dætr dýrsta Seifs,  
dísir vatna!  
Hafði mér þat  
í huga flogit,  
at yðr aldrei  
munda’k aptr sjá”.

167. “Heilsa ek yðr  
af hjartans grunni,  
ástar áheitum  
yðr ek kveð!  
Gjafar skal ek yðr  
gefa fagnar,  
ok fórnir fríðar,  
sem ek fyrrum gafk”:

168. “Ef holl í hugum  
hersæl gyðja,  
dóttir æðsta Seifs,  
ann mér lífs,  
ok hamíngju  
holrar lætr  
arfa ástkærum  
auðit verða”.

169. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok honum aptr  
annsvar veitti:  
"Heill særtu hugar,  
hilmir, nè lát  
slíkt þér at áhyggju,  
öðlingr, verða".

170. "Þína þegar nú,  
þeingill skulum  
gripi ok gersemar  
geymdar láta  
í heilags innstu  
hellis fylgsnum,  
at ekki fari  
forgörðum at.  
Sjálf skulum svo  
samráð hafa,  
hversu hverju megi  
háttu sem bezt".

171. Gekk þá gyðja,  
er þess getið hafði,  
inn í hamra sal  
húmi dökkvan,  
ok fylgsna fyrri sér  
fröm leitaði  
í hellis hvolfi  
harðla víðu.

172. Inn bar Odysseifr  
alla gripi,  
svalan unnar eld,  
eirmálm sterkan,  
ok klæði þau  
hin kostulegu,  
er frægir Feakar  
höfðu fylki gefit.

173. Hagræddi hilmir  
hverju vandla;  
en hellu lagði  
fyrir hellismunna

e. XIII, 361-380.

úngleg Aþena  
hin augum-glæja,  
dóttir æðsta Seifs  
ægisskjalda.

174. Settust síðan,  
sjóli og gyðja,  
við rót veglegrar  
viðsmjörsbjarkar;  
ráðum reðu  
ríkra biðla  
ofgángsfullra  
aldrtila.

175. Upphóf erindi  
ok þat orð um kvað  
Aþena, gyðja  
hin augum-glæja:

176. "Lofsæll lofðúngr,  
Laertesson,  
mærr Odysseifr  
hinn margbrögðótti!  
Skoða hug þinn um,  
hve þú, hilmir, megir  
biðlum ósvífnum  
bug á vinna".

177. "Þeir í þrjú ár nú  
í þínum sölum  
hafa þegnar haft  
hússbænda vald,  
biðja bjarthaddrar  
beðju þinnar,  
ok brúði brúðgjafar  
beztar velja.  
En hún harmandi  
huga sárum  
aptrkomu þreyr  
ávallt þína".

178. "Gerir boð brúðr  
biðlum þessum,  
ok góða von gefr  
guma hveim;

fögru lofar,  
en fljóð allt annat  
hefir hulit  
í hyggju sinni".

179. Aptr annsaði  
orðum gyðju  
mærr Odysseifr  
hinn margráðugi:

180. "Heyr undr mikit!  
Illar farar  
víst munda'k hreppa  
í höllu minni,  
slíkar sem hreppti  
at heima sínu  
Agamemnon  
Atreifs sonr,  
nema mèt, gyðja,  
gjörva hefðir  
sagt, svo sem var,  
satt frá öllu".

181. "Heyr, horsk gyðja,  
hugsa nú ráð,  
hve ek mín á þeim  
mega'k hefna.  
Statt mèt hjá  
við hlið aðra,  
ok hugar djörfúng  
mèt í hjarta legg,  
slíka sem lagðir þú,  
þá er leysa knáttum  
glæst turna túngl  
Trójuborgar".

182. "Ef mèt holl eins  
á hlið aðra,  
gyðja glæhvarma,  
gerðir standa,  
munda'k mætt geta  
á mækis fundi  
með þinni hjálp,  
háleit gyðja,  
e. XIII, 381-400.

þremr hundruðum  
hjálmnjörðunga,  
ef mèt lið lèðir  
af ljúfum huga".

183. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok honum aptr  
annsvær veitti:

184. "Víst skal ek, vísir,  
vera hjá þér,  
ok af þér aldreigi  
augum sleppa,  
þá er vit handa  
hefja gerum,  
ok sök saltaða  
sækja tókum".

185. "Þá margr mun,  
at því er mik grunar,  
blóði blökku  
ok bleikum heila  
biðilmanna  
bjöð um lita,  
þeirra er upp eta  
eigur þínar".

186. "Gæt nú at, gramr,  
ek þik gera vil  
ókennilegan  
öllum mönnum.  
Láta mun ek  
hit litfagra þitt  
á hraustum limum  
hörund korpna".

187. "Þitt skal ek, hilmir,  
hverfa láta  
rauðbrúnt hár  
af reikar stalli;  
í flíkr þik færa,  
svo at fyrða skal

hugr rísa hveim  
at horfa á þik;  
ok ennis ljós,  
er áðr voru  
dáfögr sýnum,  
deprast láta".

188. "Þá muntu ljótr  
ok leiðilegr  
biðla augum í  
allra verða,  
svo beðju þinnar  
ok burar þíns,  
þanns þú heima eptir  
í húsi skildir".

189. "Fyrst skaltu fara,  
fylkir, þángat,  
er svínhirðir þinn  
svína gætir;  
sá af heilum hug,  
hilmir, þér ann,  
elskar son þinn  
ok svinna beðju,  
Penelopu  
ena prúðlunduðu".

190. "Sitr halr sá  
hjá svínum þínum;  
þar muntu þegn þann,  
þeingill, hitta.  
Kjarna þau kroppa  
hjá Kóraks-hamri  
ok við ítra lind  
Areþúsu:"

191. "Akörn bíta,  
sem þeim bezt þikkir,  
ok vatn kolblátt  
af keldu drekka;  
sú fær fæða  
fitu svínum,  
sá sællegust  
sylgr gerir".

q. XIII, 400-420.

192. "Hér skaltu, döglíngr,  
dvalar eiga,  
ok hjá svinnum sitja,  
svínahirði,  
hann skaltu um hvatvetna,  
hilmir frétta.  
En ek til Spörtu  
vil sporna leiðir,  
til at kalla á  
Telemakkus,  
arfa, Odysseifr,  
ástkæran þinn".

193. "Hann hefir leið lagt  
til Lakedemonar,  
þar er Menelás  
mildíngr býr,  
fregn at fá  
um farar þínar,  
ef þú enn kynnir  
vera uppi lífs".

194. Aptr annsaði  
orðum gyðju  
fylkir Odysseifr  
hinn fjölráðugi:  
"Hví sagðir-a þú þat  
þeingils arfa,  
alls þú áðr vissir  
allt gjörla fyr?"

195. "Eða viltu ok vísis son  
velkjast láta  
ok hrakningum sæta  
um haf innan,  
meðan menn aðrir  
mildíngs arfa  
eigur upp eta  
allar saman?"

196. Gegndi Aþena  
hin augum-glæja,  
ok honum aptr  
annsvar veitti:

“Þarft-áttu þó  
um þeingils arfa  
hugsjúkr mjök,  
hilmir, vera”.

197. “Sjálf nam ek fylgja  
fylkis kundi,  
at hann góðan orðstír  
of geta knætti,  
þá hann þar kæmi;  
hefir hann þrautir eingar;  
er ekki at ángri  
öðlíngs syni”.

198. “Sitr hann makráðr  
í mildíngs sölum  
Atreifssonar  
við alls kyns gnægtir.  
Þó gera fyrísát  
fylkis arfa  
sveinar nokkurir  
á svartri skútu”.

199. “Þeir vilja bana  
buðlúngs syni,  
áðr til ættjarðar  
aptr komist.  
En fyrr mun einhverr  
til foldar hníga  
(kvíði’k eigi því)  
knífa þeirra”.

200. Inti svo Aþena  
hin augum-glæja,  
ok spakan hilmí  
með sprota snart.  
Þá lét hún lofðúngs  
hit litum-fagra  
á hraustum limum  
hörund korpna.

201. Þá nam hún hilmis  
hverfa láta

q. XIII, 421-440.

rauðbrúnt hár  
af reikar stalli.  
Ok limu alla  
lofða stýris  
í gamals guma ham  
gyðja færði.

202. Enniljós öðlíngs,  
er áður voru  
sýnum dáfögr,  
deprast hún lét.  
Færði hún fylki  
í fót önnur,  
verju verga  
ok vondan kyrtil.

203. Þeir voru rifnir  
ræflar báðir,  
saurgir, svívirðir  
svælu rammri.  
Steypti hún stórum  
of stillis herðar  
hjartkollu feldi  
hárrotuðum.

204. Þá fékk hún stilli  
stafprik í hönd;  
lagði á bak lofðúngs  
ljóta skreppu;  
sá var malr  
marggötóttir;  
fest í flèttuband,  
fíngurum at halda.

205. Þá er þau með sèr  
höfðu þetta ráðit,  
sjóli ok gyðja,  
sundr hurfu.  
Hún til heilagrar  
hefja nam ferð  
Lakedemonar,  
til lofðúngs kundar.

## FJÓRTÁNDA KVIÐA.

EN Odysseifr gekk  
upp frá vogi  
staksteinóttan  
ok stíg óslèttan;  
fór fylkir yfir  
fjalla hæðir,  
fögrum fjölsettar  
fagrlima.

2. Uns sjóli kom,  
þars á svínahirði  
Aþena vísi  
of vísat hafði;  
sá grams gætti  
gagnsmuna bezt  
þræla þeirra,  
er þeingill hafði  
eignazt, ágætr  
Odysseifr.

3. Sjóli sitjanda  
svínhirði fann  
fyrir húss dyrum.  
Hafði sér þar  
forgarð hávan,  
fagran, mikinn,  
umhverfis umgeinginn  
alla vega,  
á svæði víðsýnu  
verr um gjörvan.

4. Þann fyrir fè sitt  
forgarð hafði  
sínnum sjálfr gert  
svínahirðir  
á laun við Laertes  
ok lofðúngs rúnu,  
meðan öðlingr  
utanlands var.

q. XIV, 1-18.

5. Hafði garð þann gert  
gætir svína  
af atfluttum  
unnar neggjum,  
ok allan ofan  
umhverfis girt  
með hagþorns  
hávvum viði.

6. En endilángt  
at utanverðu  
hafði hann staura niðr  
í stórð rekit,  
þykkva ok þetta,  
ok þar til birkta  
utan eikaboli  
alla vega.

7. Forgarðs innan  
fæðir galta  
svínstíur tólf  
tryggr gerði,  
hverja hjá annarri;  
en þar hvíla skyldu  
stillis svín  
í stíum þeim.

8. Byrgðir sérhverri  
svínstíu í  
fimm tygir svína  
á fold lágu;  
þat voru gyltur,  
er grísi fæddu,  
en geltir fyr utan  
gerðu liggja.

9. Færri voru geltir,  
fættu biðlar  
ávallt, ok átu,  
ítrbornir;

sendi þeim jafnan  
svínahirðir  
aligölt, beztan  
aldra svína;  
voru þrjú hundruð  
þeirra galta,  
ok tvisvar at auki  
tygir þrennir.

10. Lágu við hússdyr  
hundar jafnan  
fjórir, illdýrum  
ápokkaðir,  
þá hafði rakka  
runa gætir,  
öldurmaðr,  
upp um fædda.

11. Var at verki  
vörðr galta,  
reist uxahúð  
allvel lita;  
skóp sèr skúa,  
skæði sèr sneið,  
lagaði leðr  
ept leista meiðum.

12. Voru sveinar  
svínahirðis  
til sinnar hverr  
sýslu geingnir.  
Hirðu halir þrír  
hjarðir svína,  
fór at boði biðla  
til borgar hinn fjórði.

13. Sendi þann með svín  
svínahirðir,  
biðlum at færa  
bölvinnöndum;  
vildu vaskir því  
til veizlu slátra  
ok gott sèr gera  
af galtar fleski.

q. XIV, 18-40.

14. Hlupu hundar upp  
ok hátt geltu,  
er þeir Odysseif  
augum litu.  
Sá við þeim sjóli,  
settist niðr,  
lèt á völl varpat  
veli bornum,  
ok til hauðrs hníga  
úr hendi staf.

15. Hefði hilmir þar  
í hættan voða  
á eignu búi  
orðit rata,  
ef hefði-t svínhirðir  
hart við brugðit,  
svo at úr hendi honum  
hraut nautsleðr.

16. Hljóp fram á hlað  
hirðir svína,  
hunda hrakti,  
hendi steinum;  
þutu þeir undan  
í átt sína hverr,  
en salvörðr svína  
á siklíng orti:

17. "Nú lá nærri,  
at þik næði sundr  
grey grimm rífa,  
gamli maðr,  
voveiflega,  
en þat víst mundi  
mér at mannlesti  
mesta verða".

18. "Hafa gnóg græti  
guðir önnur,  
ok ángrs efni mér  
annat gefit,  
þar sem ek grátandi  
geði þúngu

dýran drottinn minn  
dapr harma".

19. "Sit ek, ok seggjum  
saðningar til  
alisvín el  
annarlegum,  
meðan má vera  
at matþurfi sè  
lávarðr minn  
hjá lýð ókunnum".

20. "Má, at hann mönnum  
með útlendum  
ok um bygðir hrekist  
bragna ókendra,  
ef hann annars enn  
er á lífi  
ok signat ljós sólar  
sjá of getr".

21. "Kom nú með mèr,  
maðr inn aldni!  
Gaungum til bæjar,  
at þú brauðs ok víns  
etir saðning þèr,  
en síðan gjörla  
hermir, hvaðan sèrt  
híngat kominn,  
ok hverjar hafi  
harms valdandi  
drift mannaunr  
á daga þína".

22. Mætr sagði svo  
svína gætir,  
ok undan buðlúngi  
til bæjar gekk.  
Siklíngr inn leiddi  
ok setjast bað,  
lèt lim í bíngr  
laufgat undir.

23. Yfir breiddi þar  
blæju þykkva,  
e. XIV, 40-59.

gæru af villi-  
geit loðinni,  
hún var hármikil  
ok harðla stór;  
þat var hvílbeðr  
hirdis galta.

24. Glæðr varð gramr  
gestbeina þeim,  
er honum veitti  
vörðr runa.  
Ok orð upp hóf  
Odysseifr,  
ok salvörð svína  
svo nam kveðja:

25. "Þèr, gestgjafi,  
gefi Seifr,  
ok ódauðlegir  
aðrir guðir,  
allt hvat allra helzt  
þèr æskja vilt,  
alls þú við mèr tókt  
af vilja góðum".

26. Svaraði Eymeus  
svína gætir  
aptr öðlúngi,  
ok til orða tók:  
"Sæmir-a mèr,  
þótt þèr síðr væri,  
gestr, gesti  
á grind vísa".

27. "Því at farandi gestir  
ok fátækir menn  
undir eiði Seifs  
allir standa.  
Ljúf er gjöf lánþurfum,  
þótt lítil sè;  
er-a mikils von  
minnar handar".

28. "Því svo er varit  
verum ánauðgum,



at þeir ávallt eru  
ótta fullir,  
þegar er úngir  
við yfirráðum  
lánardrottinnar  
í landi taka".

29. "En þess manns hafa  
(því er miðr!)  
heimkomu hept  
horskir tívar,  
er mér af alúð  
unnat hefði  
ok mér gefit eign  
góða nokkra".

30. "Svo sem margr drottinn  
mani sínu  
góðviljaðr  
gefa náir,  
bæði garð gjörvan  
ok góða jörð,  
ok kvonfánga  
kosti væna".

31. "Þegar þræll hefir  
þjónat leingi  
dyggilega  
drottni sínum,  
ok blíðr guð  
blessan sína  
veita virðist  
verknaði hans".

32. "Svo sem blíðr guð  
hefir blessaðt látið  
starfa þenna,  
er ek stund á legg.  
Því mundi minn  
mörgu góðu  
lánardrottinn mér  
launat hafa,  
ef hær hefði  
honum auðnast  
g. XIV, 60-77.

aldr ala  
til ellidaga".

33. "Hann er (því miðr!)  
horfinn brautu! —  
Hverfi svo Helena  
ok hennar ætt gjörst!  
Því sú hefir  
sverðleiks hvötuði  
á knè komit  
kona mörgum". —

34. "Því hann vegsmun þann  
veita knátti  
Agamemnoni,  
sem aldrei skyldi,  
at hann upp fór  
til Ilíonsborgar,  
viðr Trójumenn  
Týs leik heyja".

35. At svo sögðu  
svína hirðir  
um kyrtíl batt  
belti skjótla;  
ok seggr sveif  
í svínstíur út,  
þars grísa fjöld lá  
í grindum inni.

36. Þar tók hann tvo  
taldra grísa,  
bar inn, ok báðum  
brátt ræð slátra;  
síðan svíða nam  
ok sundr brytja,  
ok stykkjum stakk  
á steikarteina.

37. Steikti hann stykki,  
ok er þau steikt voru  
bar hann heit öll  
með hásuðu

á oddum teina  
fyrir Odysseif,  
ok hær yfir særi  
hvítabyggi.

38. Ok hunángaætt  
hirdir svína  
í viðvindils-skál  
vín ræð blanda;  
sjálfr sjóla gegnt  
sess nam velja,  
bað gest eta,  
ok til orða tók:

39. "Et nú grísakjöt,  
gestr inn ljúfi,  
þat eitt vèr þrælar  
höfum þér at bjóða;  
því alisvín þau,  
er upp höfum fædt,  
mærir biðlar  
sér til munns leggjja.  
Þeir goða greimi  
gumar ei skeyta,  
nè meðaumkun finna  
í fylgsnum hugar".

40. "Ofríkisfullar  
eigi líka  
athafnir sælum  
uppheims guðum;  
sanngirni hugar  
ok siðlætisverk  
mest þeir meta  
hjá manna sonum".

41. "Jafnvel óvinir  
ok ofbeldismenn,  
er opt í annarra  
ýta löndum  
uppgaungur greiða,  
ok þeim gefr Seifr  
feingjar at fá  
fullar hendr";  
e. XIV, 77-96.

42. "Þeir feingi fylla  
fáka lagar,  
ok heim sigla  
hlöðnum kjölum.  
Þó svífr þeim  
í þokka bygðir  
rammr ótti  
fyrir reiði guða".

43. "En biðlar vita víst  
vonir nokkrar,  
ok áskynja eru  
einnar hverrar  
sannfréttar vorðnir  
frá sjálfum guði,  
um dapran dauða  
drottins míns".

44. "Alls þeir ei vilja  
upp, at sið réttum,  
bónorð bera,  
ok á braut venda  
hverr til heima síns,  
en í hófleysi  
eigum með ofríki  
eyða makráðir".

45. "Því nætr allar  
ok nýta daga,  
þá er líða lætr  
á lopt Seifr,  
svínum þeir slátra,  
nè seggjum nægir  
alinna galta  
einn eða tveir;  
en vín þamba þeir,  
svo til þurðar geingr,  
ok tunnur tæma,  
svo tekr yfir".

46. "Stórauðgastr var  
storðarbúa  
lávarðr minn,  
nè lofða nokkurr

jafnaðugr  
á Íþöku var,  
nè mærra manna  
á meginlandi”.

47. “Nè tveir samtals  
tugir manna  
auði jafnmiklum  
áttu hrósa.  
Nú skal ek telja  
ok tjá fyri þér  
auðlegð alla,  
er jöfurr átti”.

48. “Á mæringr  
á meginlandi  
hjarðir uxa  
ágætra tólf,  
jafnmargar sauða,  
jafnmargar svína,  
jafnmargar geita;  
en gæta þeirra  
hirðar sjóla sjálfs  
ok sveinar leigðir”.

49. “En útkjálka á  
eyjar þessar  
gánga geithjarðir  
í grasi stórar,  
ellefu allar,  
en til yfirsýndar  
röskmannlegir þeim  
rekkar fylgja”.

50. “Ok hafr einn  
á hverjum degi,  
þann er fríðastr  
fundinn verður  
góðra geitsauða,  
göfgum biðlum  
sendir sérhverr  
seggja þeirra”.

51. “En ek þessarra,  
er þú mátt líta,  
e. XIV, 97-116.

svína geymi,  
ok gæti, sem best.  
Þó verð ek til borgar  
biðlum senda  
gölt góligstan,  
er of geta má’k”.

52. Svo kvað svínhirðir,  
en sjóli neytti  
matar freklega  
og mungáts bæði.  
Orð ræð hann ekki  
upp at kveða,  
en hann ből biðlum  
bjó í huga.

53. En er matar neytt  
mildíngur hafði  
ok hrest hjarta sitt  
hollri fæðu,  
trèskál fyllti  
fæðir svína,  
ok fylki færði  
fulla víns.

54. Var vanr af þeirri  
vörðr galta  
sjálfr skál drekka,  
en sjóli við tók.  
Gladdist gramr,  
ok at gæti svína  
orðum vænghröðum  
víkja gerði:

55. “Hverr er, vinr,  
sá er verði keyptan  
fyrir fè sitt þik  
fullu hefir?  
Hverr er auðmaðr  
sá hinn afarmikli  
ok rekr hinn ríki,  
er þú ræddir um?”

56. "Þann þú dæinn hyggr,  
er hann dró úr landi  
öðlíngi til vegs  
Agamemnoni.

Seg mér, ef mætta'k  
mæring kenna,  
þann er þú lýsir  
þannig fyr mér".

57. "Seifr þat veit,  
og sælir aðrir  
ódaudlegir  
uppheims guðir,  
ef ek hann sæð hafa,  
eða sjálfum mega'k  
fregn af færa,  
því ek hef farit víða".

58. Annsaði öðlíngi  
öldurmaðr,  
salvörðr svína,  
ok við sjóla kvað:

59. "Leggr-a trúnað  
á tölur neinar  
burr hans, nè beðja,  
brautíngja liðs,  
þótt, gamli maðr,  
á grund hær komi,  
ok fregn um farar hans  
flytja náí".

60. "Því reikunarmenn,  
er rekka þurfu  
hjálpar annarra  
ok atbeina,  
skröki opt samna  
skeytíngarlaust,  
nè sannleik sjálfan  
segja vilja".

61. "Ok ef einhverr  
í Íþöku byggð  
kemr flakkandi  
ferðamanna,

q. XIV, 117-186.

drottníngu mína  
dreingr hittir,  
ok margan hægóma  
herma gerir".

62. "Tekr hún blíðlega,  
ok beina veitir,  
manni komnum,  
ok margs um frèttir;  
en harmandi  
af hvörmum fellir  
sorgmóð kona  
saknaðar tár.  
Sæmir sætu  
svo at gráta  
ver sinn, andaðan  
úti í löndum".

63. "Greitt mundir þú ok,  
gamli maðr,  
einhverju upp ljúga  
æfintýri,  
ef þær kápu  
ok kyrtíl gæfi  
fíra nokkurr  
til at fara í".

64. "En hann mun horfinn  
hölda sjónum,  
ok líf hans liðit  
af láði vera.  
Hans munu hörund  
ok hold nú slíta  
hundar fótfráir  
ok fuglar illir".

65. "Eða hafa hans  
í hafi miðju  
fiskar upp etið  
aflífat hræ;  
en bein á vangi  
víðum liggja  
sandi vorpin  
á sjávarströndu".

66. "Þannig er hann  
úr heimi liðinn,  
en hollvinum hans  
harmar búnir,  
mest þó mèt,  
því at munk aldreigi  
finna jafngóðan,  
þó ek fara víða  
ok leita leingi,  
lánardrottinn".

67. "Nè þótt ek færa  
til föður míns  
ok minnar aptr  
móður húsa,  
þar sem ek borinn emk  
ok barnfæddr,  
ok upp um alinn  
á æsku skeiði".

68. "Þeirra ek eigi  
þó með tárum  
svo mjök sakna,  
þó mik sáran lángi  
foreldra aptr  
augum líta,  
ok heim vera kominn  
á hauðr feðra".

69. "Sakna'k Odysseifs  
alla daga,  
þess er leingi hefir  
úr landi verit.  
Mjök ek blygðumst,  
inn blíði gestr,  
nafn hans nefna,  
þótt hann í nánd sè-at".

70. "Hann unni mèt  
öðrum framarr,  
ok mèt af hjarta  
hjúka gerði.  
Því heit ek hilmi  
hugljúfa minn,

q. XIV, 137-157.

enn þótt fylkir mèt  
fjarvistum sè".

71. Svaraði svinnum  
svínahirði  
mærr Odysseifr,  
sá er mörgu vandist:

72. "Alls þú afhverfist  
orðum mínum,  
ok tortryggir,  
þat ek talat hefð,  
nè kveðr hann framar  
koma munu  
óðala sinna  
aptr á vit:"

73. "Skalk-a ek eingaungu  
orð við hafa,  
heldr orð unnum  
eiðstaf festa,  
at Odysseifr  
mun aptr koma.  
Feginsögu laun  
vil ek fá þegar,  
er hann til húss síns  
er heim um kominn".

74. "Þá skaltu fötum mik  
fögrum klæða,  
kápu vænni  
ok kyrtli góðum.  
Fyrr skal ek eigi  
feginsögu  
þó laun þiggja,  
at ek þurftugr sjá'k".

75. "Því sá er mèt gumi  
geðleiðastr,  
þann ek hata hal,  
sem Hel sjálfa,  
sá er takfæð  
sik tæla lætr  
hægóma mál  
af munni bera".

76. "Viti þat Seifr  
vea fyrstr,  
viti þat gestaborð  
grams ins fræga,  
viti þat eldstalli  
Odysseifs,  
er í nauðum nú  
nálægr emk;  
munu orð mín öll  
allbrátt rætast:"

77. "At á ári þessu,  
er nú yfir stendr,  
þegar þessi náir  
at þverra máni,  
ok annarr aptr  
upphaf tekr,  
híngat í land  
mun hilmir koma".

78. "Þá mun Odysseifr  
aptr koma  
heim til húss síns  
og hefndir vinna  
á hverjum, er hær  
hans of smánar  
eyrarúnu  
ok ástfólginn mög".

79. Svaraði Evmeus  
svína gætir,  
ok þeim orðum hann  
aptr kvaddi:

80. "Hvorki mun ek þér,  
maðr inn aldni,  
feginsögu laun  
lúka þessi,  
enda mun enn framar  
Odysseifr  
eigi heim koma  
húss síns á vit".

81. "Sit heldr kyrr  
í sæti þínu,  
q. XIV, 158-177.

gestr, ok drekk hær  
dýrar veigar,  
en at mér látir  
í minni vaktar  
(tökum tal annat!)  
tvistar raunir".

82. "Því í sinn sérhvert  
er seggja nokkurr  
drottins minnir mik  
míns hins góða,  
verðr hjarta mitt  
harmi tekit  
ok ángr upp vakt  
innan rifja".

83. "Látum eið vera,  
þanns inna knáttir!  
Óska'k at eins,  
at Odysseifr  
heim svo árni,  
sem ek æskja munda'k,  
ok sem prúð æskir  
Penelopa,  
aldinn Laertes  
ok hinn ítrfagri  
Telemakkus,  
tiggja arfi".

84. "Sárt ek nú harma  
svein hinn dýra,  
þann er ítr ól  
Odysseifr,  
Telemakkus.  
Þann tívar létu  
rètt upp renna,  
sem runn af grundu".

85. "Hugða'k runn þann,  
ef roska næði,  
mundu með mönnum  
mjök svo verða,  
bæði at vexti  
ok vænleiks prýði,

maka frábæran  
föður síns”.

86. “En einhverr hefir  
himinbúa  
geð hans glapit  
ok góða hyggju,  
eða síra nokkurr;  
því hann fór upp hóf  
til Pýlverja  
prýðiborgar,  
fregnir at fá  
um föður sinn”.

87. “Honum á heimleið  
horskir biðlar  
fyrísát veita,  
at verði með öllu  
ætt ins ágæta  
Arkisíuss  
á Ípaksey aldauda  
ok orðstírslaus”.

88. “Látum hann líða  
leiðar sinnar,  
hvort heldr verðr,  
at hann at velli hnígi,  
eða lífs undan leysist  
ok láti of honum  
haldit Kronusson  
hendi sinni”.

89. “Heyr nú, herm mēr,  
halr inn aldni,  
hverjar raunir þú  
hafir ratað í”.

90. “Seg mēr glöggva grein,  
at ek gjörla vita:  
Hverr ertu,  
ok hvaðan af löndum?  
Hvar er borg þín  
ok þeirs þik borit hafa?  
Á hverjum ertu  
hlunna mari

q. XIV, 177-198.

til Ípakseyjar  
út hēr kominn?”

91. “Hví þik skipmenn  
híngat fluttu?  
Hverir látast þeir  
lofðar vera?  
Vík ek svo orðum,  
því víst muntu ei  
híngat á fæti  
farit hafa”.

92. Svaraði svinnum  
svínahirði  
mærr Odysseifr,  
hinn margbrögðótti:  
“Ek mun segja þér  
sannleik gjörstan,  
vörðr valgalta,  
ef þig vita lystir”.

93. “En þó tveir vit  
í tómi næðim  
ok makráðir  
at mat sitja  
hēr í bæ inni  
báðir saman,  
hefðim mungáts  
ok matar gnógt,  
en verar aðrir  
til verka geingi:”

94. “Munda’k trauðlega  
tali ljúka,  
en þótt misserum  
mörgum skipti,  
ef ek tjá fram  
ok telja skylda’k,  
þá er mēr hefir mætt  
mannrauna fjöld,  
þrautir allar,  
er ek þola hlaut’k  
eptir ráðstofnun  
ríkra guða”.

95. Þat ek, gestgjafi,  
mèr til gildis tel'k,  
at ek kynjaðr em  
frá Krítareyju.  
Var ek auðmanni  
alinn miklum;  
átti sá aðra  
arfa marga.

96. Þá hafði auðtýr  
arfa skilborna  
við eiginkonu  
átta sinni;  
ólust ok upp fæddust  
allir heima,  
en ek fæddr var'k  
af frillu keyptri.

97. Hafða'k þó ávallt  
yfirlát jafnt,  
svo sem arfþegar  
hinir óðalbornu,  
Hýlaks kundi  
Kastori hjá;  
þeim emk frægum  
af föður borinn.

98. Var hann þá virðr,  
sem vea nokkurr,  
af karskri drótt  
Kríteyínga,  
sökum auðsældar,  
sona geingis  
ok hvers konar  
hamíngju láns.

99. En daprligar  
dauðans nornir  
heimtu hal þann  
á helvega,  
færðu hann Hadesar  
heimkynna til;  
en arfar hans  
eignum skiptu.

q. XIV, 199-217.

100. Eigum hans öllum  
arfar skiptu,  
hlutum til urpu,  
hugumstórir.  
Fátt þeir feingu mèr  
fríðra kosta,  
deildu hús mèr  
í hlutskipti mitt.

101. Gekk ek at eiga  
gullhlaðs nönnu,  
sú var af auðgum  
ýtum borin.  
Gat ek kost þann  
fyrir karlmennsku minnar  
ok atgervi sakar  
afreksfullrar.

102. Því ek eigi var'k  
með auvirðum talinn,  
nè í fleinhrið fyrr  
á flótta hugða'k  
en þótt allt sè nú  
þat er ek áðr hafða'k  
ágætis til,  
at eingu vorðit.

103. Hygg ek þik mega,  
ef þú hálm lítr,  
til kjarna gizka  
af kornstrái;  
því at allmikit  
af mèr hefir  
sút um sorfit  
sárra harma.

104. Veitti mèr Ares  
orrustuguð  
allmikit áræði  
ok Aþena,  
ok þá harðfeingi,  
er ek hildarflokka  
bragna böðfúsra  
brjóta gerða'k.



105. Í sinn sérhvert  
er ek seggi valda'k  
fyrísátr í  
ena fræknustu,  
ok óvinum ætlaða'k  
illt at vinna,  
hugðak-at á hel  
nè háska nokkurn.

106. Hljóp ek fram langt  
um fíra alla,  
hèlt á höggspjóti  
í hendi minni,  
ok af dólga drótt  
drap hvatvetna,  
þat er ei gat á hlaupi  
haft sik undan.

107. Svo var ek frækinn  
at fólkröði,  
en eigi unda'k  
við akrvinnu,  
nè mèt búnaðr  
betri þótti,  
nè uppfóstr barna  
efnilegra.

108. Fley fagrbúin,  
fólkorrustur,  
bjartir brandar,  
bitrar örvar:  
þat er ógn býðr  
öðrum mönnum,  
ávallt æðsta var  
unað mitt.

109. Hneigðist hugr minn  
at hlutum þeima;  
hefir svo geð gert  
guð nokkurr mitt.  
Maðr lifir hverr  
at munum sínum,  
ýmissar ýmissum  
iðnir láta.

q. XIV, 217-238.

110. Áðr í herför  
halir Akkverja  
tróðu tröð báru  
til Tróju lands,  
hafða'k nú sinnum  
á nausta blökkum  
leiðánger róit  
ok fyri liði ráðit.

111. Fór ek í víking  
til fjarra landa,  
hernaðr hvervetna  
mèt í hag snèrist.  
Tók ek at afnámsfè,  
þat er ek æskja vilda'k,  
ok marga muni fèkk  
í minn hlut sfðarr.

112. Safnaðist mèt auðr  
á svipstundu,  
átta'k fjármuna  
fullar hendr;  
völd ok virðingu  
vann ek mikla  
kappfúsum með  
Krítarmönnum.

113. En er Seifr,  
sjóli loptreiða,  
hafði ríkula  
ráðna látið  
ófagnaðar för  
sírum þessa  
mörgum manni  
af megintjóni;

114. Þá báðu bragnar  
buðlúng frægan  
Ídomeneif,  
ok annan mik,  
at höfðingjar gerðimst  
fyrir herskipum  
Ílíonsborgar til  
at járna leiki.

Var eingi kostur  
undanþágu,  
því orðrómr almanna  
á nam liggja.

115. Áttum þar orrustur  
um ár nú,  
málþingsamir  
megir Akkverja.  
Lætum Brjáms borg  
brotna niður  
alla til jarðar  
á ári tíunda.

116. Stigum at þat  
á streingja mari,  
ok heim á leið hældum  
yfir hafs brautir.  
Þá lét guð,  
svo sem gafst, hverjum  
sundrat sinn veg  
sonum Akkverja.

117. En Seifr mér,  
manni veslum,  
raunir ríkar bjó,  
hinn ráðvaldi.  
Unda'k einn mánuð,  
en eigi leingr,  
heima í bygð  
at búi mínu.

118. Þá nam ek börn mín  
ok beðju kveðja,  
ok við eignir skilja,  
er átta'k þaðra.  
Hugr mik hvatti,  
hratt at kanna  
unnar elgslóðir  
til Egyptafjóts.

119. Bjó ek til farar  
báru hreina,  
ok kvadda til  
kníá vaska.

q. XIV, 238-258.

Nú bjó ek skip,  
en skipmenn bráðla  
saman söfnuðust  
á sjávarströndu.

120. Sátu at veizlum  
í sex daga  
félagar mætir  
marbeðjum á.  
Nam ek blótfé márt  
brögnum veita,  
at guðum gæti  
greiddar fórnir,  
ok seggir sjálfum sér  
snæðing búit.

121. Stigum dælu dýr  
dag hinn sjönda,  
klufum kólgu leið  
frá Krítareyju;  
blæs hvass vindr  
úr hánorðri,  
sigldum báru braut  
í byr fögrum.

122. Geingu greiðlega  
gnoðir um haf,  
svo sem forstreymis  
fara knætti;  
lestist ekki mér  
lagar dýra,  
voru heilir halir  
ok hraustir allir.  
Sátum svo,  
en súðum stýrði  
brýnt byrleiði  
ok beitstýrendr.

123. Komu dreingir  
dag hinn fimta  
at straumi fögrum  
fjóts Egypta.  
Beitum borðrónum  
brátt ek lagða

upp í ármynni  
Egypta-fljóts.

124. Þá bað ek mína  
mæta liða,  
fríða fêlaga,  
er mèt fylgðu þángat,  
þar hjá öldu jómi  
eptir vera,  
skyldu skatnar þeir  
skipa gæta;  
en á njósn nokkra  
nam ek senda,  
um at sjást  
af sjónarhvolum.

125. Þeir voru ýtar  
fullir ófstopa,  
ok ránsfýst  
fylgðu sinni.  
Fóru þeir skjótt,  
ok fagrsána  
akra eyddu  
manna egypzkra.

126. Leiddu konur  
til kjalar dýra,  
börnum ræntu,  
bragna drápu.  
Barst bráðlega  
til borgar upp  
hljóð ok háreysti  
hernuminna.

127. En er hljóð heyrðu  
hernuminna,  
komu borgarmenn,  
þegar birta tók.  
Varð völlr hverr  
vagna liði  
ok fótgaungumanna  
flokki þakinn,  
nam lopt leiptra  
ljósum málm.

q. XIV, 258-279.

128. Þá kom Seifr,  
sjóli loptreiða,  
illum flótta  
í fêlaga lið.  
Veittu-a viðnám  
virða sveitir,  
því til hvorrar handar  
hel þeim stóð.

129. Þar drápu marga  
mína liða  
borgar búar  
brandi hvössum,  
leiddu lifandi  
á land upp suma  
ánauð í  
ök orku stránga.

130. Þá lét sjálfr  
Seifr himneskr  
hjálpráð eitt  
mèt í hug koma.  
Vilda'k þó heldr,  
at ek hefða þar  
bana beðit  
á bjöð Egypta;  
því enn mèt átti,  
aumur manni,  
böl margs konar  
búit verða.

131. Brá ek brátt við,  
ok bjartskínanda  
hjálmi ek hóf  
af höfði mínu,  
hratt hildar skýi  
af herðum mèt,  
ok á völl varp  
vigr úr hendi.

132. Gekk svo gagngjört  
móti grams vagni,  
faðmaða'k knè konungs  
ok kyssa gerða'k;

en hann aumr sá  
 á aumum mēr,  
 ok mēr grið gaf  
 af gæzku sinni;  
 lét mik vísir  
 á vagn sinn stíga,  
 ok mik harmanda  
 til hallar flutti.

133. Margir þustu þó  
 þeingils manna  
 at mēr, ofrandi  
 eski-spjótum;  
 hugðu mik í hel  
 höggva skyldu,  
 því æfareiðir  
 þeir orðnir voru.

134. En öðlíngr aptraði  
 atsókn þeirra,  
 því hann ríks Seifs  
 reiði of sást,  
 gestaréttar guðs,  
 er greypilega  
 hvers konar hefnir  
 hroðaverka.

135. Þar ek samfleytt  
 í sjö ár dvalda'k,  
 grædda'k fè mart  
 á foldu þaðra,  
 hvervetna hjá  
 höldum egypzkum,  
 því mik gjöfum gæddu  
 gumar allir.

136. En er hverfanda  
 heimfúsum mēr  
 kom áttunda  
 ár at hendi,  
 þá bar þar at  
 þegn at landi  
 feniskan einn,  
 flærðum kunnan;  
 q. XIV, 279-299.

sá var seggr  
 svikum vanr,  
 ok manni mörgum  
 mart illt gerði.

137. Hann mik ginnti  
 með góðum heitum,  
 með sèr fara  
 til Fenískalands;  
 því í því landi  
 þegn sá átti  
 góz ok garða  
 ok gripi marga.  
 Dvalda'k þar árlángt  
 hjá dreing þeima.

138. Liðu misseri,  
 liðu dagar,  
 leið ár eitt  
 á enda gjörst,  
 uns árstíðir  
 aðrar komu,  
 ok ný misseri  
 at mundum bar.

139. Þá lét mik halr  
 á hafskip stíga,  
 til Libýa-lands  
 leið at kanna;  
 lét af lævísi,  
 sem hann lið mitt vildi,  
 ok at ek vörð veitta  
 vörufarmi.

140. Vildi hann mansali  
 mik þar selja,  
 ok verðkaup vinna,  
 sem honum vænst þótti.  
 Varð ek nauðigr  
 (vilda ek eigi)  
 á gnoð hans gánga,  
 þó mik grunaði mart.

141. Hljóp borðjór  
 í byr fögrum

(blæs hvass vindr  
af hánorðri)  
yfir haf mitt  
fyrir handan Krít.  
Þá bjó seggjum Seifr  
sýnan voða.

142. Nú sem frá Krít  
vèr komnir vorum  
svo langt á lög,  
at land sást hvergi,  
ok unnar elgr  
var einni saman  
hauðrs gjörð horfinn  
ok hjálmi foldar:

143. Þá lét Kronusson  
kolblán moka  
á lopt upp stíga  
ok staðar nema  
yfir húflaungum  
hrefnis gota;  
varð dimmt á dröfn,  
þars hann dróst yfir.

144. Í svip sama  
Seifr þrumaði,  
ok reiðarslag rak  
at ránar dýri.  
Snèrist í hríng  
hjörtr ránga,  
hrundinn hyrfleini  
himna jöfurs;  
fullr brennusteins  
borða jór varð.

145. Hrutu útbyrðis  
halir allir,  
ok í bylgjum velktust  
vigg umhverfis,  
svo sem sækrákur;  
en sjóli himna  
lèt heimkomu  
hölda missa.

q. XIV, 299-321.

146. Bjó mèt harmr í hug,  
hætt var ek staddr,  
en Seifr sjálfr  
mèt í sinni var,  
ok stórsiglu lét  
stafnblás knarar  
geisistóra  
mèt í gaupnir berast,  
at úr lífsháska  
leysast knætta'k.  
Lèt'k um lauk þann  
lagða arma,  
ok svo hrekjast nam  
í háskaveðri.

147. Dreif ek svo döpr  
í dægr nú,  
en á tíunda  
týstór alda  
um svartnætti  
mik svífa lét  
úr lagar djúpi  
at landi þespróta.

148. Þar tók mèt Fídon,  
fylkir þespróta,  
gramr hinn gjöfláti,  
fyri gjald ekki.  
Kom siklíngs sonr,  
þars ek sigraðr lá'k  
megnri þreytu  
ok morgunkulda.

149. Hann mèt hönd rætti,  
hóf á fætr,  
ok mik heim leiddi,  
uns til hallar kom  
föðurs fræga,  
ok fèkk mèt bæði  
kápu ok kyrtíl  
at klæðast í.

150. Þar hafða'k afspurn  
af Odysseifi.

Sagði Fídon mér,  
at hann siklíngr hefði  
gistan, og góðan  
gestbeina veitt  
á heimför fylkis  
til föðurjarðar.

151. Sýndi mér siklíngr,  
þær er sjóli hafði  
árnat gersemar

Odysseifr:

eirmálm mætan  
mér hann sýndi,  
sýndi sól rínar  
ok seigunnit járn.

152. Fá mátti fê þat  
forlagseyri  
manni á tfunda  
mannsaldur fram;  
svo lá gnóg geymd  
gersema fjöld,  
þá er í höll hildíngs  
hilmir átti.

153. Kvað Fídon  
farinn vera  
til Dóðónu  
döglíng snjallan,  
ráð at reyna  
ens ríka Seifs  
undan eik guðs  
allaufgaðri.

154. Á hátt hvern  
hilmir skyldi  
í Íþakseyjar land  
aptr hverfa,  
eptir útivist  
ærit lánga,  
opinberlega,  
eða öllum á laun.

155. Sór siklíngr,  
svo ek sjálfr heyrða,  
e. XIV, 321-340.

(dýrt var döglíngs orð)  
ok dreypti í höllu,  
at fley at flæði  
fram væri sett,  
félagar búnir  
til farar ráðnir,  
þeir er fylki heim  
flytja skyldu  
ættjarðar sinnar  
ok óðala til.

156. En fylkir för mína  
fyr nam greiða,  
því at þá skyldi  
þesprótum frá  
fara fley eitt  
frjófsamrar til  
Dúlikseyjar  
um drafnar slóðir.

157. Þángat bauð fylkir  
at mik flytja skyldi  
til Akastus  
öðlíngs fræga.  
Gerði vísir mik  
vel úr garði,  
ok virkta bað,  
sem vænst hann kunni.

158. En fyrðar við mik,  
er mik flytja skyldu,  
höfðu með höndum  
háskasamt ráð,  
svo at í komast  
enn ek skylda  
meinsamlegar  
mannraunir í.

159. Þá er hlunna jór  
hafrennandi  
mjök var langt skeið  
frá landi kominn,  
hugðu skjótt halir  
yfir höfuð mér

dapran draga  
dag ánaðar.

160. Flettu mik fyrðar  
fötum mínum,  
af kápu færðu  
ok kyrtli bæði;  
í stað þess yfir mik  
steypa gerðu  
verju vondri,  
vondum kyrtli,  
rifnum ræflum,  
er þú, rekr, á mér  
sjálfr mátt sjá  
ok sjónum leiða.

161. Komu kníar  
um kveld at bygðum  
Ípakseyjar  
allvísýnnar;  
þá mik bragnar  
bundinn gerðu  
á fagrsessuðu  
flæðar dýri.

162. Kaðli fléttuðum  
fast mik bundu,  
ok sjálfir síðan  
af sætrjám stigu.  
Ok sýsliga  
seggir tóku  
aptansverð  
á ægis ströndu.

163. En greiðlega  
guðir sjálfir  
af mér fjötr  
fastan leystu.  
Þá lét ek veslan  
vondum flíkum  
Heimdalls hjör  
hulinn verða.

164. Þá lét ek stigit  
með stýri ofan

q. XIV, 340-359.

niðr af nýtum  
nausta blakki.  
Á báru bólstr  
brjóst ek lagða,  
ok til sunds greip  
á söltum ægi.  
Títt ek rera  
á tvo vega  
höndum báðum,  
ok í hvarf þeim svam.

165. Gekk ek af græði  
í grænan skóg upp,  
þar er vaxinn var  
einn víðarrunnr;  
þar kraup ek inn  
ok í kryppu lá.  
En þegnar stundu  
þúngu brjósti,  
er þeir mistu mín,  
mæðilega.

166. Leituðu lofðar  
á landi víða,  
ef mik fírar  
finna knætti.  
Þótti-a ráðlegt  
reika leingra,  
hurfu aptr  
at hlunna mari,  
ok húfum hveldan  
hafvigg stigu.

167. En greiðlega  
guðir sjálfir  
gátu geymt mín,  
ok at garði leiddu  
hyggins hals,  
því at hótí leingra  
á mér lífs enn  
auðit verða.

168. Svaraði Evmeus  
svínahirðir,  
ok honum aptr  
annsvar veitti:

169. "Rammar 'ro, gestr,  
raunir þínar!  
Hrærist mér hugr,  
er ek heyri sagðar  
hörmúngar allar,  
er hlauztu þola,  
hraknínga alla,  
er hafa knáttir."

170. "Eitt mik uggir,  
attú eigi munir  
allt rétt rædt hafa,  
þat er ræddir þú  
um Odysseif,  
öðling snjallan;  
munk-a ek trúnað  
á tal þat leggja.  
Hví viltú, verr  
svo vorpinn aldri,  
hægómamálum  
hreifa slíkum?"

171. "Veit ek um farar  
fullvel sjálfr,  
hversu lot liggja,  
lávarðar míns,  
at á hann allir  
uppheims guðir  
hafa ramma lagt  
reiði sína".

172. "Alls þeygi þeir  
þeingil létu  
lífi týna  
með Trójumönnum,  
nè öðlingi  
aldre synjuðu  
at háðum hildar leik  
í höndum vina".

q. XIV, 360-378.

173. "Þá mundi haug  
at hilmi dauðan  
alþjóð Akkverja  
orpit hafa,  
ok sjálfr ágæts  
at sik látinn  
orðstírs aflat  
arfa sínum".

174. "Nú hafa sviplegir  
sviptibylir  
fylki frægðarlaust  
feykt á brautu".

175. "Em ek einn mér,  
öðrum fjarri,  
ok sit síðægris  
at svínum þeima.  
Legg ek aldreigi  
leið til borgar,  
nema prúð mik kalli  
Penelopa".

176. "Kem ek, þá dýr mik  
drottning kallar,  
ef fregn frá  
fréttist nokkur.  
Setjast þá at mér  
seggir þaðra,  
tíðinda spyrja  
ok spjalla nýrra".

177. "Bæði þegnar þeir,  
er í þeli harma  
útivist lánga  
lávarðar míns,  
ok svo gumar þeir,  
er at gamni sínu  
eigur hans upp eta  
utan bóta."

178. "Er-a ljúft mér  
leingr orðit,  
frétta forvitnast  
ok fyrir spyrjast



sízt mik gabbaði  
ginníngum einn  
eggleiks hvötuðr  
frá Etóla fold”.

179. “Sá hafði málmtyr  
mann of vegit,  
ok fór farflótti  
um fjöld landa.  
Hann hjálppurfi  
til húss míns kom,  
tók ek brands bör,  
sem ek bezt kunna”.

180. “Kvaðst hann konúng hafa  
í Krítareyju  
hjá Ídómeneifi  
öðlíngi sæð,  
þars skip sín  
skati bætti,  
þau er í bráðviðri  
brotnat höfðu”.

181. “Sagði hann siklíng  
á sunri næsta  
eða hausti heim  
halda mundu  
með fælögum  
fræknum sínum,  
ok gnógt með hafa  
gripa dýrra”.

182. “Nè þú, inn aldni,  
ángri mæddr,  
alls þik heilög hönd  
híngat leiddi,  
orkir ástar þér  
með ósannindum,  
nè mik flekir  
með fagrgala”.

183. “Mun-a verðgetum  
viðmæli slík  
nè metnaði ráða  
vinnar handar;

. XIV, 379-398.

lotníng því veldr  
fyrir verði gesta,  
Seifi, ok sampíníng  
með sjálfum þér”.

184. Svaraði svinnum  
svína gæti  
mærr Odysseifr  
hinn margbrögðótti:

185. “Bert er, at býr  
í brjósti þínu  
helzti tortrygg  
tinna hugar,  
er ek þér eigi,  
þótt eið við leggja’k,  
trúnað telja má’k,  
nè þik tölum leiða”.

186. “Heill svo! Samníng nú  
semja skulum-  
okkar á meðal,  
en undir skildir  
vear veri  
vottar báðum,  
þeirs á Ólympi  
uppi búa:”

187. “Komi lávarðr  
at lögðum tíma  
þinn í þetta hús,  
er þú nú byggir,  
skaltu mér föt fá  
(emk fata þurfi),  
kyrtil ok kápu  
til at klæðast í,  
ok mik flytja láta,  
þángat er fara vil’k,  
á dælu dýri  
til Dúlikseyjar”.

188. “En ef eigi,  
svo sem á ek kveð,  
lávarðr þinn  
hér í land kemr,

þá skaltu þræla  
þína láta  
af hávum hamri  
mér hrinda niðr.  
þá munu farandmenn  
forðast aðrir  
með glysmálum  
gumna tæla”.

189. Sagði þá svinnr  
svína gætir,  
ok honum aptr  
annsvar veitti:

190. “Þá munda’k þó,  
ef ek þat gerða’k,  
lof ok líknstafi  
með lýða kindum,  
gestr, of geta  
ok gott orð fá  
þegar í stað,  
ok þá stundir líða”.

191. “Ef ek í bæ minn  
þér byða’k fyrst,  
ok þér gestgjafir  
gefa næða’k,  
en þik síðan svo  
svipta’k öndu  
ok lèta ljúfu farit  
lífi þínu!  
þá munda’k þó fá  
af þeli heilu  
son Kronusar  
Seif á kallat!”

192. “En nú er mál komit  
matverðar til;  
vilda’k, at hjarðsveinar  
væri heim um komnir,  
at vèr í aptan  
hèr inni knættim  
munntaman oss  
málsvörð búa”.

q. XIV, 399-418.

193. Þannig skiptust við  
skörúngar báðir  
Evmeus orðum  
ok Odysseifr.

194. Komu bráðlega  
til bæjarhúsa  
svín ok svínhirðis  
sveinar vaskir.  
Og verðir valgalta  
í vanalegum  
grindum geymdu  
grísa bræðr.

195. Var gnauð mikil,  
gegndi furðu,  
er í grindr geingu  
galta kindir.  
Þá lèt mætr  
máls of kvadda  
sveina sína  
svína hirðir:

196. “Leiðit gölt hín gat,  
galta beztan  
niðrlags til,  
at náim fagna  
atkomumanni  
hinum útlenda,  
ok sjálfum oss  
sælgætis til”.

197. “Höfu vèr marga  
mæðu leingi  
haft ok háð  
fyrir hvíttennt svín,  
meðan aðrir  
iðgjaldalaust  
súran sveita vorn  
seggir eta”.

198. Mætr sagði svo  
svína hirðir,

ok með eirexi  
eldiskíð klauf.  
En inn í bæ  
allmikinn gölt,  
feitan, fimm vetra,  
fírar leiddu.

199. Ok við eldstalla  
ýtar hældu  
sællegum særimni.  
Nè svína gætir  
óðauðlegum  
uppheims goðum  
gleyma gerði,  
því hann guðhræddr var.

200. Hann höfuðhár  
hvíttennnts galtar  
í vígðan eld  
varpa gerði,  
blót hefjandi,  
ok bað til allra  
óðauðlegra  
uppheims goða,  
at Odysseifi  
auðnast mætti  
heim til húss koma  
hyggjuspökum.

201. Reiddi til höggs,  
ok runa laust  
með óklofnu  
eikiskíði.  
Ok fjörsvæfðan  
særimni brátt  
sveinar stúngu  
ok svíða gerðu.

202. Sundr limuðu  
seggir galta;  
en af lim hverjum  
leggja gerði  
hráa blótbíta  
byrgir svína,  
q. XIV, 418-438.

matblóts minnugr,  
á mör feitan;  
mölnum bygg-grjónum  
maðr hinn göfgi  
yfir þar særi,  
ok á eld lagði.

203. Brytjuðu blótkjöt  
bragnar annat,  
ok á steikara  
stúngu teina.  
Steiktu gumar allt  
gætilega,  
tóku síðan  
ok af teinum drógu.

204. Skatnar skýrir  
á skerborð lögðu  
allt eldsteikt kjöt,  
en upp nam rísa  
salvörðr svína  
sundr at deila,  
því at sann vissi  
seggr gjörstan.

205. Sundr hann deildi  
í sjö hluti,  
ok skamt sinn hverjum  
skipta gerði:  
lagði hlut einn  
fyri landvættir,  
ok mög Maju,  
mætan Hermes,  
áheitsorðum með  
ok óskabænum;  
ok hinna hverjum sinn  
hluta deildi.

206. En til ágætis  
Odysseifi  
heilan hrygg  
hvíttennnts galtar  
fyrir hilmi lagði  
hjartaprúðan,

ok lávarð sinn  
ljúfan gladdi.

207. Þá nam orð inna  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

208. "Eins vil ek óska,  
Evmeus, þér,  
at þú svo kærri sèrt  
Seifi föður,  
sem þú mært ert kærri,  
alls þú mik of virðir  
veiting veglegri,  
þótt ek vesall sjá'k!"

209. Svaraði Evmeus  
svína gætir,  
ok hann orðum þeim  
aptr kvaddi:  
"Gleð þik, ok góðs njót,  
gestir inn vesli,  
þú við borðhald þat,  
er boðit er fram!"

210. "Gefr guð eitt  
guma hverjum,  
en annars hlutar  
aptr synjar,  
svo sem sjálfs hans  
er sjálfræði til,  
því hann einn orkar  
öllum hlutum".

211. Brenndi frumfórnir,  
at svo fyrir mæltu,  
guðum eilífum,  
þeim er aldrei deyja,  
vörðr valgalta,  
ok víni skæru  
til dreypifórnar  
dreypa gæði.

212. Seldi hann dreypiker  
döglíngi í hönd  
e. XIV, 438-458.

Odysseifi,  
eyði stórborga,  
þars við deildan verð  
dýrr jöfurr sat.

213. En brauð nam  
þeim er til borðs sátu  
Messálíus  
mönnum deila.  
Þann hafði sjálfr  
svína hirðir  
fyrir eigit fè  
forðum keyptan  
tírarfrömum af  
Taffeyíngum,  
á laun við Laertes  
ok lofðúngs rúnu,  
meðan lávarðr hans  
úr landi var.

214. Nú réttu höldar  
hendr sínar  
at fram reiddum  
réttu gnóttum.

215. En er matar neytt  
ok mungáts bæði,  
svo sem lyst til læk,  
lofðar höfðu,  
brauð af borði  
braut ræð taka  
Messálíus,  
en menn allir  
saddir súfls ok brauðs  
til svefnhúss geingu.

216. Þá kom nótt nöpr,  
nið fór í hönd,  
Seifr nótt alla  
nam at rigna;  
blæs hræsvelgr  
hvass af vestri,

sá verðr vindr  
votsamr æ.

217. Þá nam Odysseifr  
til orða taka,  
vildi hug reyna  
hirðis svína,  
ef sèr yfirhafnar  
unna vildi  
ok til láns ljá  
um litla stund,  
eða sveina nokkrum  
sama bjóða,  
því um gest honum  
gjörhugult var:

218. "Heyr nú, Evmeus!"  
(kvað Odysseifr).  
"Heyri þat hjarðsveinar  
hinir allir!  
Einu vil ek orði  
mér til ágætis  
at yðr víkja,  
alls ek vínreifr emk".

219. "Því vín hefir opt  
vitrum manni  
komit til at kveða  
með keskilátum,  
hvatt til at hlægja  
af hjarta dátt,  
dregit til at drygja  
dans á láði";

220. "Látið mælt mál  
um munn líða,  
er betr ótalat  
orð um væri.  
Þó, alls eitt sinn  
upp hefir lokizt  
máltein mitt,  
ek munk-a láta".

221. "Óska vilda'k,  
at úngr vera'k,  
q. XIV, 458-478.

ok afl mitt óskert,  
svo sem áðr var,  
þá er fóru vèr  
með flokk manna  
launsátrs til  
at Trójuborg".

222. "Formenn þeir voru,  
frægr Odysseifr  
ok mærr Menelás,  
mögr Atreifs;  
þar var ek hinn þriði  
með þeim fundinn  
formaðr síra,  
því mik fara báðu".

223. "Náðu vèr borg  
í nánd koma  
ok enum bratta  
borgarveggi.  
Voru hrísrunnar  
harðla þettir  
um borg umhverfis  
ymsum stöðum".

224. "Vèr í veitu einni  
und vopn krupum,  
ok í reyrsefi  
rekkar lögðumst.  
Þá kom á napr  
norðan stormr;  
var illt ok ískalt  
úti þá nótt".

225. "Hraut hrímkaldr  
af himni snær,  
jelsvöl úrkoma  
yfir oss niðr.  
Urðu hildar hjól  
herðimanna  
utan ísíng lögð  
alla vega".

226. "Þar voru allir  
eggmóts nirðir

kyrtlum klæddir  
ok kápum vörmum;  
sváfu seggir  
svo í næði,  
skjöldu of herðum  
til skjóls höfðu”.

227. “En ek einn allra  
ófyrrisynju  
yfirhöfn mína,  
er ek upp fór þinnig,  
eptir liggja lét  
hjá lögunautum,  
því ek fyrirók,  
at ek frjósa munda’k;  
fylgðist ek svo  
með sírum öðrum  
við buklara einan  
ok brynskyrtu”.

228. “Mundi þriðjúngr  
lifa myrkföru,  
ok síur Múspells  
síga at lopti.  
þá hnypta’k olnboga  
í Odysseif,  
hann af liðsmönnum  
lá mér næstr.  
Lét ek mæring  
málum kvaddan,  
en orð mín öðlíngr  
ótt nam heyra:”

229. ““Lofsæll lofðúngr  
Laertesson,  
mærr Odysseifr  
hinn margbrögðótti!  
Munk-a ek leingr  
vera með liföndum;  
hefir heljarfrost  
mik harðla tekit””.

230. ““Em ek með öllu  
yfirhafnarlauss,  
q. XIV, 478-498.

því mik guð einhverr  
gabba náði,  
at í kyrtli einum  
kom ek hingat;  
er-a nú ekki  
til undanbragða””.

231. “Svo ek sagða,  
en sjóla þegar  
heillaráð eitt  
til hugar kom;  
því jafnt var ræsir  
við ráð um brugðinn,  
sem fræknliga fram  
í fólki at gánga”.

232. “Þá nam stillir  
stilla röddu,  
ok mik hljóðlega  
hilmir kvaddi:  
““Þegi þú! (kvað hann),  
þeygi má neinn  
ýta akkneskra  
orð þín heyra””.

233. “Inti svo öðlíngr,  
reis upp við olnboga,  
studdi kinn hendi,  
en konúngr mælti:”

234. ““Heyrit, vinir,  
horskir liðar!  
Hefir sjálfum mér  
í svefna borit  
draumr guðlegr,  
því geingit höfum  
heldr til langt  
frá hlunna mörum””.

235. ““Fari nú einhverr  
fylki til segja,  
Agamemnoni  
Atreifssyni,  
at fleiri fíra  
frá flæðar mörum

láti til hjálpar  
híngat senda””.

236. “Svo kvað ræsir,  
en reis upp þegar  
ágætr þóant  
Andremonsson.

Halr inn hrausti  
hart nam við bregða,  
ok skarlats varp  
skikkju rauðri”.

237. “Hljóp halr þegar  
hlunnmara til,  
en ek í mæringis fór  
möttul dýran;  
lá ek í honum,  
ok lá vel á mër,  
uns lýsa tók  
á lopti dagr”.

238. “Óska vilda’k,  
at ek úngr væra’k  
ok afl mitt óskert,  
svo sem áðr var;  
þá mundi margr  
mër valgalta  
árr at inni  
yfirhöfn ljá”.

239. “Þá mundu margir  
í metum hafa  
vaskan ver  
ok vingan sýna.  
Nú mik óvirða  
allir lýðir,  
af því ek klæddr em  
klæðum vondum”.

240. Svaraði Evmeus  
svína gætir,  
ok þeim orðum hann  
aptr kvaddi:

241. “Góð er saga sú,  
seggr hinn aldni,  
p. XIV, 498-521.

er þú upp lætr  
ýtum sagða.  
Hefir-a þú ónýtum  
orðum kastað,  
nè mál mælt,  
þat er miðr sæmi”.

242. “Skal-a þèr því  
at þessu sinni  
klæðnaðar vant,  
nè vætkis annars.  
Á-at maðr manni,  
þeim er mein um standa,  
líknar leitanda,  
líknar synja.  
Verðr þú þik,  
þá er mornar,  
þeim er sjálfr átt,  
sveipa tötrum”.

243. “Því hèr er eigi  
at húsakynni.  
kostr klæðnaðar,  
nè kyrtla gnótt,  
nè skikkjur margar  
til skipta at hafa;  
á-at hèr maðr,  
nema möttul einn”.

244. Reis upp svínhirðir,  
at svo mæltu,  
förumanni flet  
hjá funa setti;  
varp hann í rúm þat  
rekkjufötum,  
góðum geitskinnum  
ok gærum sauða.

245. Lagðist Odysseifr  
í leg þat niðr,  
en ofan á hann  
Evmeus varp  
möttli miklum,  
mjök svo þykkum,

er til vara hafði  
vörðr galta,  
í at fara,  
ef eitthvert kynni  
óttaligt óveðr  
á at koma.

246. Þar svaf öðlingr  
Odysseifr,  
ok sveinar úngir  
hjá siklíngi.  
En svína hirði  
sýndist eigi  
ból at eiga  
þar í bæ inni.

247. Vildi-t hann sofa  
svínum fjarri,  
út vildi árna,  
ok út sik bjó.  
Teitr varð tiggi,  
er hann trúan þjón sá  
í fjarvist sinni  
fjár vel gæta.

248. Fyrst nam hann brandi

bitrligum  
sèr um hraustligar  
herðar varpa,  
ok í allþykkva  
yfirhöfn fór,  
skikkju skjólgóða  
í skörpum vindi.

249. Þar utan yfir  
því næst hann varp  
gæru af stórri  
geit, vel aldri;  
ok geir hvassan  
greipum spendi,  
greyjum ok gumum  
gegn at verjast.

250. Ok hirðir svína  
til hvílu gekk,  
þar er hvíttentir  
hvíldu geltir,  
undir hvelfdum  
hellis skúta,  
í hlè við nöprum  
norðanblæstri.

## FIMTÁNDI KVIÐA.

EN únglig Apena  
átti leiðir  
Lakedemonar  
landvörðrar til.  
Vildi hún Odysseifs  
arfa frægan  
á heimför minna  
ins hugumstóra,  
q. XIV, 521-533.

ok hvetja hilmis nið  
at halda af stað.  
2. Fann tignargyðja  
Telemakkus  
ok Nestors  
niðja frægan,  
þars halir hvíldu  
í hallar svölum



Menelásar  
hins meginfræga.

3. Fann sigraðan  
svefni mjúkum  
gyðja Nestors  
nýtan arfa;  
en blundr blíðr  
brár nam firrast  
Telemakkusar  
hins tírargjarna.

4. Hèldu vöku  
fyrir hjartaprúðum  
siklíngs syni  
um signaða nótt  
höfgar hyggjur,  
harmar sárir,  
sorgir svarar  
um sinn föður.

5. Gekk at grams nið  
glóeyg Apena,  
ok öðlíngs son  
orðum kvaddi:

6. "Lát-attu leingr,  
lofðúngs kundr,  
heiman langt hrekjast  
frá hauðri þínu.  
Mart áttu hodda  
hallar innan,  
margir 'ro stórbokkar  
í stofu þinni".

7. "Á er mēr uggr,  
at ofjarlar þeir  
eti allar upp  
eigur þínar,  
öllum meðal sín  
meiðmum deili,  
ok verði svo för þín  
at fararleysu".

8. "Skora þú skalt,  
sem skjótast þú mátt,  
e. XV, 5-23.

á Menelás  
hinn málrómsterka:  
bið hann för þína  
sem fyrst greiða,  
at þú megir enn  
móður þína  
horska hitta  
at heima sínu".

9. "Því hana nú hvetja  
horskir bræðr,  
ok faðir frægr  
fast at geingr,  
at hún göfugum  
gefast láti  
til eiginorðs  
Evrýmakkus".

10. "Hann biðla mest  
meiðmum deilir  
ok brúðgjafir  
býðr flestar.  
Er þá uggvænt,  
at innan stokks  
fættist fjármunir  
at þær fornspurðum".

11. "Veiztu þat víst,  
hve veiga þellu  
gjarna gefit er,  
er hún giptast vill:  
allt vill manni þeim  
til muna draga  
gullhlaðs gná,  
er hana geingr eiga".

12. "Gleytmir falda fold  
fyrrum börnum  
ok ástkærum fyrr  
eiginmanni,  
nè mörk menja  
minnist framar  
dögla deilis,  
er hann dáinn er".

13. "Er því hollara,  
at þú heim farir,  
ok á hendr felir:  
hússráð öll  
þernu þeirri,  
er af þýjum öllum  
þykir þér bezt  
þar til fallin,  
uns þér guðir  
á gjaforð vísa  
sælir síðarr meir,  
er þér sæma megí".

14. "Eitt vil ek enn  
orð þér segja,  
haf þat í hyggju  
ok á hjarta legg:  
Hafa launsátr  
lagt með vèlum  
fírar fræknastir  
af flokki biðla".

15. "Sitja þeir í sundi  
er Sámseyjar milli  
ok Ípakseyjar  
inn um geingr;  
vilja bana þér  
bráðan veita,  
áðr til ættjarðar  
aptr komist".

16. "Gera-t mér geig  
grýlur þeirra;  
fyrir skulu gánga  
und græna torfu  
ok bana biða  
biðlar margir,  
þeir er upp eta  
eigur þínar".

17. "Út frá eyjum langt  
öllum þú halt  
(á nóttum eina sigl)  
nausta blakki.

q. XV, 24-43.

Byr mun á bak þér  
beztan senda  
óðauðlegra sá  
uppheims guða,  
er þín gjörva gætir  
ok geymir vandla".

18. "Jafnskjótt ok þú  
við jaðra næstu  
Ípakseyjar ert  
aptr kominn,  
þá skaltu borðvigg  
til borgar senda  
ok fèlaga þína  
frækna alla".

19. "En þú sjálfr fyrst  
skalt fara þángat,  
er salvörðr svína  
setr byggir;  
sá gætir gumi  
galta þinna,  
ok ann þér ávallt  
af einlægum hug".

20. "Þar skaltu náttlángt  
nema dvalar,  
en svínhirði  
send til borgar,  
fregn at flytja  
um farar þínar  
hinna prúðlyndu  
Penelopu,  
at heill sèrt heim  
á hauðr kominn  
yfir báru braut  
frá borg Pýlverja".

21. At mæltu því  
máttug gyðja  
til Ólymps aptr  
upp nam stíga.

22. En tiggja sonr  
Telemakkus  
vakti Nestors nið  
af nætrblundi.  
Drap dýrr fæti  
við döglíngs kundi,  
ok orðum þeim  
ítran kvaddi:

23. "Vakna, þrúðlyndr  
Pisistratus,  
niðr Nestors,  
af nætrsvefni!  
Beit fáka frá  
fyrir kerru,  
at ferðar okkarrar  
fara megim".

24. Þá kvað hinn þrúði  
Pisistratus,  
arfþegi Nestors,  
ok annsvör veitti:

25. "Tær-a trúliga,  
Telemakkus,  
þótt vit farar sém  
fúsir næsta,  
um dimma draumnjórun  
dröslum aka;  
mun-a langt líða,  
áðr lýsa taki".

26. "Drýg heldr dvalar,  
uns í drasil-reiðu  
færðar gestgjafir  
geti leggja  
ítr öðlíngr,  
Atreifs niðr,  
mærr Menelás  
hinn málmpíngs tami,  
ok skýrr skati  
at skilnaði  
ástríkum orðum  
okkr kveði".

q. XV, 44-64.

27. "Því minnast munu,  
meðan lifa,  
ýtar útlendir  
alla daga  
gestgjafa þess,  
er gestbeinliga  
veitir viðtökur  
verum ókunnum".

28. Kvað þat döglíngs son,  
en Dagmær kom fram  
greitt glæsilig  
á gullin-reiðu.  
Þá til þeirra gekk  
þeingils niðja  
mærr Menelás  
hinn málrómssterki,  
risinn úr rekkju  
ræsir frægr  
Helenu frá  
enni hárfögru.

29. En er vísis varð  
varr hinn dýri  
ítr Odyseifs  
erfínyti,  
brá við at bragði  
buðlúngs arfi,  
ok í kyrtíl smó  
kostumgóðan.

30. Ok harðvaxnar  
sær of herðar varp  
skörúngur skatna  
skikkju stórri.  
Út nam at gánga  
ok hjá öðlíngi standa,  
ok hann þeim orðum  
alls fyrst kveðja:

31. "Ítr Atreífsson  
ástfóstri Seifs,  
mærr Menelás,  
manna þeingill!

Lát nú för mína,  
fylkir, greidda  
ættjarðar minnar  
ok óðala til,  
því nú er hugr mér  
ok hjarta bæði  
til heimferðar  
harðla snúinn”.

32. Aptr annsaði  
öðlíngs syni  
mærr Menelás  
hinn málrómssterki:  
“Eigi vil ek þik  
at inni mínu  
lánga tíð tefja,  
Telemakkus,  
alls þér hugr er  
á heimför snúinn”.

33. “Lái ek gestgjafa,  
ef hann gesti fyrst  
ofbeina innir,  
en um of síðan  
óvinveittan sik  
verða lætr.  
Betra er, hóf hafa  
hverju sinni”.

34. “Gerir jafnilla  
sá er gesti sínum  
bandar á braut,  
ef á braut vill eigi,  
ok hinn, er heldr  
at heima sínu  
gesti, heimfarar  
harðla fúsum”.

35. “Drýg nú dvalar,  
uns í drasil-reiðu  
fagrar gestgjafir  
geti’k leggja,  
svo at sjálfr þú  
sjónum megir  
e. XV, 65-86.

gripi gefna þér,  
grams son, leiða”.

36. “Bíð, buðlúngs son,  
uns ek bjóða nái  
salarkonum  
í sölum mínum  
dagverð búa  
af dýrum gnóttum  
alls, er orrar er  
innan hallar”.

37. “Þat er virðing bæði  
ok vegs frami,  
ok endræring  
eigi síðr,  
dagverðar neyta,  
áðr nái fara  
långferð um land  
lýða sinni”.

38. “En vilir þú vegferð  
venda þinni  
of hauðr Argverja  
ok um Helluland,  
bíð, at ek sjálfr  
þér samfylgð veita’k,  
ok fyrir farvagn  
fákum beita’k,  
mun ek þér leið segja  
um lýða byggðir”.

39. “Eingi mun oss sleppa  
með auðar hendr,  
heldr gjöf greiða  
gumar nokkra,  
þrífót af málmi  
eða mundlaug fagra,  
ker algullit  
eðr ok múla”.

40. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok öðlíngs orðum  
annsvar veitti:

“Ítr Atreifsson,  
ástfóstri Seifs,  
mærr Menelás,  
manna þeingill!”

41. “Erumk meirr í mun  
minna þegar  
átthaga, öðlíngur,  
aptr vitja;  
því at eingan ek  
eptir skilda’k  
hirði hodda,  
aðr heiman fór’k”.

42. “At öndu sjálfr  
eigi týna’k,  
meðan frægs föðurs  
fer ek á leit,  
ok at góðr mēr  
gripr eingi  
úr herbergjum mínum  
hverfi á braut”.

43. En er orð þau  
ítr heyrði  
mildíngur Menelás  
hinn málrómsterki,  
bauð buðlúngur  
af bragði þegar  
svinnri beðju  
ok salarkonum  
dagverð búa  
af dýrum gnóttum  
alls, þeim er oru  
innan hallar.

44. Þá gekk til þeingils  
þegn göfugur,  
Eteóneifr,  
arfi Bóepuss;  
hann var úr rekkju  
risinn nýla,

q. XV, 87-106.

því hann í námunda  
niðlúngi bjó.

45. Bað þegn þann  
þá eld kveikja  
ræsir Menelás,  
hinn raddmikli,  
ok steik steikja;  
en hann stillis boði,  
er þat heyrð hafði,  
hlýddi framla.

46. En sjóli sjálfr  
í sal gekk niðr  
ítr ilmanda,  
einn var hann þeygi;  
borsk Helena  
hilmi fylgði  
ok mildíngs mögr  
Megapentes.

47. En er öll þau  
voru ofan komin,  
þars grams gersemar  
geymdar voru,  
tvíker nokkurt  
taka náði  
ágætr öðlíngur  
Atreifs burr.

48. Bað skaptker eitt  
skatna vinr  
mög sinn bera  
Megapentes,  
þat var úr silfri;  
en sjálf Helena  
at klæðakistum gekk,  
konúngs rúna.

49. Þar lágu möttlar  
margpentaðir,  
þá er sjálf hafði unnit  
siklíngs brúðr.  
Þeirra nokkurn tók  
þeingils mála,

horsk Helena,  
hilmir vífa.

50. Sá var glitmestr  
gullbókaðra  
möttull, ok möttla  
mestr allra;  
skein, sem stjarna  
skær á lopti,  
þars hann niðri lá  
neðstr allra.

51. Hèldu svo fram  
eptir hallar sölum,  
uns Telemakks  
til þau komu.  
Þá nam öðlíngs son  
orðum kveðja  
buðlúngr Menelás  
hinn bleikhári:

52. "Láti Seifr,  
hinn er í lopti dunar,  
Heru faðmbyggvir,  
heimför þína  
tállaut takast,  
Telemakkus,  
svo sem hjarta þitt  
helzt til stendr".

53. "Gjöf þá, grams son,  
vil ek gefa þér,  
er fegrst ok fjöldýrst  
fundin verðr  
gjafa þeirra,  
er geymdar liggja  
mínum sölum í,  
sem menjagripir".

54. "Vil ek þér, skilfíngs son,  
skaptker gefa,  
allt ítrvandat  
ok alsilfrat,  
en barmar þess  
búnir gulli;

q. XV, 106-127.

þat er hagvirki  
af Hefasti gert".

55. "Þann mér grip gaf  
göfugr kappi,  
Fedímus, sjóli  
Sídonsmanna,  
þá er ek hilmi gista'k  
á heimferð minni;  
þann vil ek grip gefa,  
grams sonr, þér".

56. At mæltu því  
í mund fram seldi  
tvíker Atreífs burr  
öðlíngs syni,  
skörúngr skatna;  
en skaptker setti  
fagrt af silfri  
fyrir framan hann  
meginkröptugr  
Megapentes.

57. Gekk kinnfögr  
konúngs beðja  
Helena fram  
at hilmis kundi,  
mundum myndandi  
möttul fagran,  
upp hóf erindi  
ok orð um kvað:

58. "Gjöf þá, er gef ek  
af góðum huga,  
sè hér, sonr kærri!  
Sú skal vera  
minning Helenu  
handaverka.

Þá skal á þreyðum  
þín á síðan  
beðja bera  
brúðkaups degi".

59. "Á meðan skal hún  
hjá móður þinni

liggja geymd  
í lofðúngs sölum.  
En þú far vel,  
ok fagnaðar njót,  
heim til húss þíns  
á hauðr feðra”.

60. At mæltu því  
í mund hún seldi  
gersemi gefna,  
en hann glaðr við tók.  
En Pisistratus,  
prúðlynd hetja,  
lèt í kerrulaup  
lèntar gjafr,  
ok allar undraðist,  
er hann á nam líta.

61. Leiddi í höll inn  
hilmis sonu  
buðlúngr Menelás  
hinn bleikhári.  
Settust þar síðan  
siklúngs arfar  
hvílbeði á  
ok háva stóla.

62. En herbergismær  
handlaug færði  
vænum, gullnum  
í vazkalli,  
ok yfir mundlaug  
úr mæru silfri  
vatni af helkti  
til handapvottar,  
ok hún fágat borð  
fram nam setja.

63. Ok heiðvirð  
húss matselja  
brauð fram bar  
ok á borð lagði,  
miðlaði matar  
mörgum rætti,  
e. XV, 128-149.

hugul veitandi  
þat fyrir hendi var.

64. Brytjaði slátr  
Bóeþusson,  
ok skilfúngs sonum  
skamta deildi;  
en vín byrjaði  
buðlúngs niðjum  
mögr Meneláss  
hins meginfræga.  
Rættu svo halir  
hendr sínar  
at fram reiddum  
rættu gnóttum.

65. En er matar neytt  
ok mungáts höfðu  
svo sem lyst til læk,  
lofðúngs arfar,  
Telemakkus  
hinn tírargjarni  
ok Nestors  
niði frægr:

66. Beittu þeir fyrir  
fákum vökrum,  
stigu á kerru  
stórum glæsta;  
ok fordyri frá  
fylkis synir  
óku, ok ómfullum  
öðlúngs svölum.

67. En Atreifs arfi  
á eptir gekk,  
bleikhárr Menelás,  
buðlúngs sonum;  
lèt hilmir hægri  
hendi sinni  
gullker greipat  
með góðu víni.

68. Vildi þat vitr,  
at vísa synir

dreypifórn færði,  
áðr færi af stað.  
Gekk hann fram fyrir  
fagra kerru,  
tók í hönd hvorum  
ok horska kvaddi:

69. "Farit vel, sveinar!  
færit Nestori,  
konúngi lýða,  
kveðju mína!  
Fann ek hann ávallt,  
sem föður, blóðan,  
meðan mærir vèr  
megir Akkverja  
Týs leik háðum  
í Trójulandi".

70. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvær veitti:

71. "Gjarna skulu vit  
gram aldrænum  
orð þau inna,  
ástfóstri Seifs,  
þessi, þegar er  
þángat komum,  
öll, er ítr rætt  
upp at kveða".

72. "Óska vilda'k,  
at mæ'r eins mætti  
auðnast, aptr komnum  
Íþöku til,  
í höll Odysseifs  
hilmis gánga,  
ok inna öðlíngi  
allt af lètta:"

73. "At ek heim frá þèr  
hèðan komi,  
ok ástljúfustum  
atlotum mætt,  
e. XV, 149-168.

ok margar hafa'k  
með at fara  
gersemar góðar  
ok gjafar frá þèr".

74. Þá fugl flaug,  
er þat fylkis son kvað  
til hægri handar,  
hèlt sá í klóm  
(þat var örn einn)  
afarstórri  
heimgás hvíttri  
úr hallar garði.

75. Eptir erni þeim  
óhljóðum með  
konur ok karlar  
knáir hlupu;  
en dreyra nagr,  
er hann nálægt kom,  
til hægri handar þaut  
fyri hesta framan.

76. Sá þat svinnir  
seggja vinir,  
þá urðu gæðíngar  
gláðir næsta;  
hýrnaði hverjum  
hjarta í brjósti,  
hugr lifnaði,  
er þat líta knáttu.

77. Þá kvað þat prúðr  
Pisistratus,  
arfþegi Nestors,  
ok til orða tók:

78. "Inn mæ'r, öðlíngr,  
ástfóstri Seifs,  
mærr Menelás,  
manna þeingill!  
Hefir jarteign þessa  
jöfurr himna  
okkr tveim sent,  
eða einum þèr?"



79. Mælti svo mætr  
mildíngs arfi,  
en hildíngur  
hug um leiddi,  
mærr Menelás  
hinn málmþíngsami,  
hve hann af skynsemd  
skýrri mætti  
eptir atvikum  
þá jarteign ráða.

80. En síðfölduð  
svara nam fyrr  
horsk Helena,  
hagaði orðum:

81. "Heyrit spjöll, spakir,  
vil ek spádóm rekja,  
svo sem í brjóst mér  
blása knegu  
•óðauðlegir  
uppheims guðir,  
ok sem ek ætla  
at eptir gáangi!"

82. "Svo sem fugl sjá  
af fjalli ofan,  
þar er örn á uppi  
únga ok hreiðr,  
gandi, ok gás  
í garði hremmdi,  
þá er heima var  
at húsi alin:"

83. "Svo mun ok ítr  
Odysseifr,  
mörgum afstöðnum  
at mannraunum,  
ok hundmarga  
eptir hraknínga,  
heim til húss komast  
ok hefna sín;  
ellegar hilmir er  
þegar heim kominn,

q XV, 169-187.

ok yfir þana býr  
biðla allra".

84. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok henni aptr  
annsvar veitti:

85. "Veiti þat Seifr,  
sjóli himna,  
lávarðr Heru,  
sá er í lopti dunar!  
Þá skal ek þik,  
er ek þángat kem,  
göfga, sem gyðju,  
með góðum heitum".

86. Mælti svo mætr  
mildíngs arfi,  
ok á lend fáka  
lagði keyri;  
en gotar ólmir  
gegnum borgu  
vakrt runnu  
ok út á völl þatu.

87. Höfðu okhrínga  
á hálsu sèr,  
ok allan dag  
oktrè skóku,  
uns sæl rann  
sól á viðu  
ok skugga brá  
of brautir allar.

88. Ok fylkis synir  
til Feruborgar  
óku, ok hinnig  
til húsa komu,  
þar er Dífócles  
dróttum stýrði  
Orsflokksson  
Alfeussonar.

Niflúngs niðjar þar  
um nótt áðu,  
ok af gram góðan  
gátu beina.

89. En er árrisul  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morgunskæra,  
beittu þeir fyrir  
fákum vökrum  
ok á kerru stigu  
stórum glæsta.

90. Ok fordyri frá  
fylkis arfar  
óku, ok ómfullum  
öðlíngs svölum.  
Keyrði grams son  
gota til hlaups,  
en þeir viljugir  
út á völl runnu.

91. Komu fljótlega  
fylkis synir  
prúðir til prýddrar  
Pýlusborgar.  
Þá nam við Nestors  
nýtan arfa  
týframr tala  
Telemakkus:

92. "Lát mik njóta þess,  
Nestors arfi,  
at feðr okkrir  
at fornu voru  
vinir ávallt,  
en vit samaldrar  
ok gestfélagskap  
góðum teingdir".

93. "Gerir okkr ok  
enn þá fremr  
samferð sjá  
samrýndari.

q. XV, 188-207.

Heit nú at efna,  
öðlíngs son, mér  
bæn þá, er bið ek  
ok ber nú upp".

94. "Ak-attu kerru  
um öldu jó fram;  
lát mik heldr þar,  
horskr, eptir,  
síðr inn aldni  
óviljugum mér  
heima haldi  
at húsi sínu,  
ok mik gjörst gæli  
með góðleiks hótum,  
alls mér er hvatrar  
heimfarar þörf".

95. Mælti svo mætr  
mildíngs arfi;  
en Nestors son  
nam hug leiða,  
hve hann skynsemd með  
skýrri mætti  
við vinar síns  
verða beiðni.

96. Kom þá í hug honum  
heillaráð eitt,  
er honum vænlegast  
vera þótti.

Stýrði hann hestum  
hlunna jós til  
út við úrsvala  
ægis ströndu.

97. Tók þar kostgripi  
úr kerru upp,  
ok í skutstafn  
skips of lagði,  
gull ok klæði,  
er honum gefit hafði  
mildíngr Menelás  
hinn meginfrægi.

98. Hann hilmis nǫð  
hvatti farar,  
ok hann orðum þeim  
ört nam kveðja:

99. "Stíg nú snarlega  
á snekkju þiljur,  
ok lát líkt gera  
liða þína,  
áðr en heim ek  
til hallar komist  
ok inum aldræna  
frá öllu segja'k".

100. "Því þess em ek viss  
í vizku ranni  
ok sannfróðr  
með sjálfum mér,  
at þeygi munt þú  
undan þeingli sleppa;  
svo þekki'k öðlíngrs  
ákaflyndi".

101. "Heldr mun hann  
híngat sjálfr  
leggja leið sína  
ok laða þik heim;  
mun stillir  
stórum reiðast,  
ok eigi auðum höndum  
aptr hverfa".

102. At mæltu því  
mildíngrs arfi  
á faxprúða  
fáka keyrði,  
ok til prúðra brátt  
borgar Pýlverja  
heim aptr kom,  
ok húsa föðurs.

103. En Telemakkus  
tryggva sína  
eggjaði liða,  
ok til orða tók:

q. XV, 203-227.

104. "Hagræðit, halir,  
á hlunna dýri  
öllum áhöldum  
innan borða.  
Stígum sjálfir svo  
á sunða mar,  
at ferðar vorrar  
fara knegim".

105. Svo kvað síklíngrs burr,  
en seggir hlýddu,  
ok boðum hans  
at bragði gegndu.,  
Geingu garpar  
á gnoð þegar,  
ok þrekramir  
á þóptur settust.

106. Slíkt nam at annast  
öðlíngrs kundr,  
bað til Apenu  
ok blóta gerði  
við skutstafn skips.  
En skatna nokkurr  
þá kom þar at,  
sem þeingils son stóð.

107. Sá var útlendr maðr,  
útlægr gjörr  
fyrir vegit víg  
frá váng Argverja.  
Hann var spámaðr,  
ok frá spökum Melampi  
átti ætt sína  
ofan telja.

108. Bjó prúðrar fyrrum  
í Pýlusborgar  
sauðauðugri sveit  
svinnr Melampus,  
auðmaðr mesti  
með Pýlverjum,

ok háligust bygði  
húsakynni.

109. Lagði hann leið síðan  
til lands annars,  
ok flýja varð  
úr föðurlandi  
afarúðgum  
undan Neleifi,  
stórlunduðustum  
storðar rekka.

110. Hann heilt ár  
hèlt með valdi  
spámanns fjármunum  
furðu miklum.  
En á meðan  
var Melampus  
í Fýlaks  
fylkis sölum.

111. Þar var hann heptr  
hörðum fjötri,  
ok rammar varð  
raunir þola,  
sökum námskorðar,  
Neleifs dóttur,  
ok sökum þúngrar  
þeirrar raunar,  
er horskum hafði  
í hjarta lagit  
hvöss hefndarnorn  
in harðvítuga.

112. Þó gat hann leyst sik  
líftjóni frá,  
ok uxa gjallandi  
gerði reka  
Fýlaksborg frá,  
ok þá flytja knátti  
til Pýlverja  
prúðrar borgar.

113. Þá lét hann hálígs  
hefnt of verða

q. XV, 227-247.

njófingskapar  
á Neleifi,  
ok bjarta brúði  
bróður sínum  
heim at húsi  
horskum leiddi.

114. Lagði hann leið svo  
til lands annars,  
til hestaðugs  
hauðrs Argverja.  
Þar átti frægr  
fletjum stýra  
ok fjöld Argverja  
yfir ráða.

115. Þar gekk hann bjarta  
brúði at eiga,  
ok sèr höll háva  
hátimbraði;  
ól mögu tvo,  
Mantíus einn,  
afli afrenda,  
ok Antífates.

116. Ól Antífates  
eljunfræknan  
Óíkles,  
en Óíkles gat  
Amfíarás  
hinn örleiks hvata;  
þeim Seifr unni  
ægisskjaldi  
ok Appolon  
öðrum framarr.

117. Unnu þeir hugástum  
hetju dýrri;  
elliárum þó  
hann ekki náði,  
því at í þífi  
þrekramr féll:  
kom honum feigð  
af konugjöfum.

118. Amffarásar  
arfar voru  
Amfflokkus  
ok Alkmeon;  
en Mantíus  
mögu gat tvo,  
prúðan Klítus  
ok Pólýfídes.

119. Nam Morginskær  
mæran Klítus,  
gyðja glóbjört  
í gullinreiðu,  
fyrir vænleiks sakar,  
at hann vera knætti  
ódaudlegum með  
uppheims goðum.

120. En prúðlundaðan  
Pólýfídes  
spakr Appolon  
spámann gerði  
albeztan allra,  
þeirra er eptir daga  
Amffarásar  
uppi voru.

121. En frægr maðr  
föður reiddist,  
hóf sik því á braut  
til Hýperesíu;  
bjó bar búi,  
ok brögnum öllum  
spakar spádóma  
spekjur rakti.

122. Hans var sonr,  
sá er hingat nú kom;  
þeóklýmenus  
hann þjóðir nefndu.  
Hann var þat,  
er þá ræð gánga  
Telemaks til,  
þars hann tæði blóta.

e. XV, 248-268.

123. Fann hann skilfíngs son  
hjá skipi sínu  
dreypifórn dreypanda,  
dýrliga biðjanda;  
ok hann at ítrum  
öðlíngs syni  
orðum vænghröðum  
víkja gerði:

124. "Bið ek þik, vinr,  
alls at blóti þik  
hèr ek hitti  
á hauðri þvísa.  
Bið ek fyrir blóts sakar,  
bið ek fyrir goðs sakar,  
bið ek fyrir sjálfs þíns sakar  
ok sveitunga þinna!"

125. "Grein mèt gjörla,  
þats ek geri spyrja,  
nè leyn mik því,  
er mik lystir vita:  
Hvat ertu manna?  
Hvaðan af löndum?  
Hvar er borg þín,  
ok þeirs þik borit hafa?"

126. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orðum hans  
annsvár greiddi:  
"Glögglega, gestr,  
skal ek greina slíkt,  
ok upp þér inna  
allt af lètta".

127. "Á Ípaksey  
ætt mín stendr;  
fylkir Odysseifr  
er faðir minn.  
Áðr þat var,  
er-a leingr svo,  
því döprum dauða  
hann nú dáinn er".

128. "Þat var þess vegna  
at ek þessa mēr tók  
förunauta  
ok farkost þenna,  
at ek föður míns  
færa'k á vit,  
þess er leingi hefir  
úr landi verit".

129. Aptr annsaði  
öðlíngs syni  
þeóklýmenus  
hinn þjóðmæri:  
"Segg lèt ek svelta  
samlendan mēr,  
fyri því fór ek  
úr föðurlandi".

130. "Á maðr sá  
marga bræðr  
á hestauðgu  
hauðri Argverja,  
ok kunnmenn marga,  
er metorð hafa  
mikil á meðal  
manna akkneskra".

131. "Þeir vildu frændr  
mik firra lífi,  
en ek lífi barg  
ok land flýða,  
alls mēr auðit nú  
á at verða  
um veröld innan  
víða rekast".

132. "Lát mik far fá  
á flausti þínu,  
alls ek líknar þik  
landflótta bið'k,  
at mik drepí-a  
dólgar mínir,  
er á eptir mēr eru  
ok elta mik".

q. XV, 269-288.

133. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orðum hans  
annsvar veitti:

134. "Vilk-a ek fars þér  
á fleyi synja,  
alls þú, maðr, vilt  
með oss fara.  
Fylg oss, fèlagi,  
fá skaltu þar  
beina, sem bezt  
vèr bjóða kunnum".

135. At mæltu því  
mildíngs arfi  
tók við af guma  
geir eirreknum,  
lagði hann í lyptíng  
á lagar dýri,  
ok stè sjálfr svo  
á siglu mar.

136. Ok skilfíngs niðr  
í skutstafn settist  
hlunna hjartar  
hafskrúðanda;  
ok þeóklýmenus  
hinn þjóðmæra  
sèr við hlið setti  
siklíngs arfi;  
en landfestar leystu  
liðar snjallir,  
ok skutstreingi  
skips upp heimtu.

137. Bauð þá Telemakkus  
hinn tírargjarni  
seggjum sjóðjörfum  
til segls taka;  
ríkt bað hann þá  
á reipum halda,  
en halir hilmis nið  
hlýddu bráðla.

138. Lyptu furutrè  
fírar rakkir,  
höndum hófu  
ok hátt reistu  
stúngu siglufæti  
í stall holan,  
ok stæðíngum  
studdu ramla;  
ok með harðsnúnum  
hráskinns ólum  
dripthvít segl  
drógu við húna.

139. Þá lét Aþena  
hin augumglæja  
byr blásanda  
brögnum sendan  
(hvein hvass vindr  
í himingeimi),  
at skip sem skjótast,  
skrifaða leið,  
yfir sævatn salt  
svífa knætti.

140. Krúnu-lindum  
ok Kalkis-ár  
fram hjá fóru þeir  
fögrum straumi.  
Þá settist sæl  
sól í ægi,  
ok skugga brá  
of brautir allar.

141. En beit brunaði  
í byrvindi Seifs,  
ok hjá Fèborg  
fram ræð stefna,  
hljóp fram um heilagt  
hauðr Elea,  
þars Epear  
öldum stýra.

142. Þaðan lofðúngs son  
lagði stefnu

q. XV, 289-308.

á útskagandi  
eyja klakka;  
var hugsandi  
hilmis kundr,  
hvort lífi halda  
eða láta mundi.

143. Átu aptansverð  
inni í bæ  
ágætr Evmeus  
ok Odysseifr.  
Sátu hjarðsveinar  
hjá þeim aðrir,  
ok kveldverðar  
kátir neyttu.

144. En er matar neytt  
ok mungáts bæði,  
svo sem lyst til læk,  
lofðar höfðu,  
þá nam Odysseifr  
til orða taka;  
vildi hug reyna  
hirðis galta:

145. Hvort salvörðr svína  
sér mundi enn  
vilja gott gera  
með góðum beina,  
ok gisting bjóða  
á bæ sínum þar,  
eða til borgar sik  
biðja ganga:

146. "Heyr nú, Evmeus  
(kvað Odysseifr)!  
Heyri þat horsk öll  
hjarðsveina fjöld!"

147. "Lystir mik hëðan,  
þegar lýsa tekr,  
beina at biðja,  
til borgar ganga,

at ek þeygi þér  
til þýngsla verði,  
nè sveinum þínum  
með setu minni”.

148. “En þú hollt mér  
heilræði legg,  
ok fylgðarmann  
fá mér góðan,  
þann er veg mér  
vísa knegi  
ok leið lánga  
leiða vili”.

149. “Sjálfr mun ek reika,  
sjálfr mun ek hvarfla  
(býðr bráð nauðsyn)  
um borg innan,  
ef víkja mér vildi  
vera nokkurr  
munnfylli brauðs  
eða mungáts sopa”.

150. “Hugr er mér ok  
til híbýla koma  
öðlíngs Odysseifs  
hins ágæta,  
ok sögu segja  
siklíngs brúði  
enni þrúðlyndu  
Penelopu”.

151. “Fýsir mik ok  
fund at sækja  
yfirgángsamra  
ofdrambs biðla,  
ef þeir málsverð mér  
mundi gefa,  
alls þeir krása ótals  
kosti um eiga”.

152. “Mætta’k horskum hjá,  
hverngi er vildi,  
verknað vinna  
bæði vel ok fljótt;  
e. XV, 309-327..

því þér skal ek segja,  
en þú mér hlýð,  
ok athuga veit  
orðum mínum!”

153. “Á ek Hermes þat  
hollum þakka,  
upphimins ár,  
Argusbana,  
honum er verknaði  
veitir hverjum  
unað ok ágæti  
allra manna:”

154. “At mér skal eingi  
á moldu finnast  
hæfari maðr  
til hverrar vinnu:  
eld á arni  
upp vel kveikja,  
ok þurr skíð  
þveitu kljúfa”.

155. “Kjöt at brytja,  
bráð at steikja,  
ok veigar dýrar  
á vínker skeinkja:  
verk þau, er vinna  
hjá virðum göfgum  
menn minna háttar  
at mannvirðingu”.

156. Varp þúngt öndu  
vörðr galta,  
ok honum aptr  
annsvær greiddi:

157. “Sè harm ljótan!  
Hví, gestr, þér  
hefir hugsun sjá  
í hjarta komit?  
Nú er þat sýnt,  
at þik sjálfan lystir  
hinnig at hrapa  
í hel opna”.



158. "Alls þér hugr leikr  
at hætta þér  
í flokk biðla  
fram at gánga;  
því ofsi þeirra  
ok yfirgánger  
jafnt ferr járnföstum  
jarðar hjálmi".

159. "Er-at þér líkir  
þeirra sveinar.  
Úngir 'ro þeir  
ok ítrum búnir  
kápum ok kyrtlum,  
en kollar þeirra  
ok ásjónur eru  
æ gljáandi".

160. "Slíkir þjóna þeim  
þjónustumenn;  
en trapizur  
ok týskafin borð,  
brauði ok kjöti  
kúfuð, svigna,  
ok vínberja  
vænum legi".

161. "Þér er hollara  
hér at vera;  
amast eingi hér  
af oss við þik,  
hvorki sjálfr ek  
né sveinar mínir,  
þeirs á heimili  
hjá mér eru".

162. "En er Odysseifs  
ástkærr mögr  
híngat aptr  
á hauðr kemr,  
mun hann þér kápu  
ok kyrtil gefa  
til at fara í,  
ok þik flytja láta,  
q. XV, 328-348.

hvert er hjarta þitt  
ok hugr býðr".

163. Svaraði svinnum  
svína gæti  
Odysseifr,  
sá er ýmist reyndi:

164. "Óska vil ek þér,  
Evmeus, þess,  
attú svo kær sèrt  
Seifi föður,  
sem þú mér ert kær,  
alls þú af mér hefir  
hrakníngi lætt  
ok harmi þúngum".

165. "Er-a hrakníngi  
hlutr nokkurr  
meinsamligri  
manna sonum;  
því hölda hverr,  
sá er á hrakníngi  
meinum ok mæðu  
mæta verðr,  
húngrs vegna  
þess ins vesala,  
hugraunir illar  
hlýtr þola".

166. "Nú alls þú herra  
mér halda vilt,  
ok mér biðla býðr,  
uns burr hans kemr,  
heill svo, herm mér frá  
horskri móður  
ítrs Odysseifs,  
jaðars öðlinga;"

167. "Ok frá allvalds  
ítrum föður,  
er hann hér eptir  
heima skildi,  
gamals aldri  
at fram kominn,

þá er lofðúngr  
úr landi fór".

168. "Inn mēr, hvort enn þau  
sè uppi á moldu  
í sólarheims  
sælum bjarma,  
eða lífi firð  
liðin bæði  
í Hadesar  
híbyli niðr".

169. Annsaði öðlíngi  
öldurmaðr,  
salvörðr svína,  
ok við sjóla kvað:  
"Glögglega, gestr,  
skal ek greina slíkt,  
ok þér upp inna  
allt af lètta".

170. "Lífir Laertes  
með lýðum enn,  
en Seif biðr  
sjóli jafnan,  
at bráðum þar  
at buðlúngs heima  
líf sitt úr limum  
líða megi".

171. "Því sjóli sorgmóðr  
svaran grætr  
yfir sonar síns  
sáru hvarfi,  
ok eiginkonu  
aldrtila  
mannvits mætrar,  
er hann missa nam".

172. "Sá var siklíngi  
sárastr allra  
harmr harma,  
er hún of lèzt;  
sá lèt harmr  
hilmi verða

q. XV, 348-367.

ellihruman,  
áðr honum elli stóð".

173. "En hún lèzt  
af helstríði  
eptir mög sinn  
hinn meginfræga.  
Sá var dapr dauði!  
Deyja svo eingi  
hèr á hauðri  
halr um skyli,  
sá er mēr unni  
ok mart gott veiti!"

174. "Meðan vitrt var  
víf á lífi,  
enn þótt hún æ væri  
ángri bitin,  
hafða'k gaman af  
hana at spyrja,  
ok eptir ýmsu  
auðnorn frétta".

175. "Því hún ól mik upp  
með eigindóttur  
(hèt Ektímena  
alfölduð mæ):  
sú var hraust hrund,  
ok hennar barna  
ýngst at aldri,  
er hún alit hafði;  
ólst ek þar upp  
ásamt henni  
í yfirlæti  
ekki minna".

176. "En er ek ok hún  
á aldr komumst  
fagnaðarfullan  
frumvaxta lífs,  
giptu þau sætu  
Sámseyjar til,  
ok brúðfè feingu,  
svo furðu gegndi".

þ 2

177. "En hún klæðum mik  
klæddi fögrum,  
kápu mér gaf  
ok kyrtíl vænan,  
fækk mér skæði  
á fætr mína,  
ok upp í sveit senda  
síðan gerði,  
ok enn meirr unni mér,  
en áðr fyrr".

178. "Þó ek þarnist nú  
þessa góða,  
láta allt at einu  
uppheims guðir  
starfa þann,  
er ek stund á legg,  
blíðir blessast,  
at ek bjargast má'k;  
opt nýt ek fæðslu,  
opt nýt ek drykkjar,  
opt gef ek gestum,  
er at garði koma".

179. "En frá drottníngu  
dugir eigi  
vináttu hóta  
vætta neinna,  
orða hvorki  
nè atlota til,  
sízt í öðlíngs höll  
ofjarlar þeir  
ófarnaðar til  
inn sèr veltu".

180. "En mansmenn  
mjök svo girnast  
við drottníngu sína  
drjúgum hjala,  
margs at spyrja,  
at mörgu frétta,  
fá sèr at eta,  
fá sèr at drekka,  
q. XV, 368-390.

ok glaðning geta,  
til garðs heim bera;  
þat gleðr þjóðvel  
þræla hjörtu".

181. Svaraði svinnum  
svína hirði  
mærr Odysseifr  
hinn margbrögðótti:

182. "Heyr harm sáran!  
Helzt til úngr  
hefir þú, Evmeus,  
orðit vera,  
er þú foreldrum frá  
ok föðurlandi,  
vörðr svína, vítt  
um veröld hraktist".

183. "Heill svo, seg mér  
í sönnu máli,  
ok mér inn upp  
allt af lètta.

Var borg sú hin breiða,  
er byggja knáttu  
foreldrar þínir,  
af fjandmönnum eydd?"

184. "Eða vartu handtekinn  
af heiptmögum,  
er þú at uxum ok ásauð  
einmana satt,  
á sæmeið fluttr,  
ok seldr hingat  
fullu verði við  
veri þessum?"

185. Annsaði öðlíngi  
öldurmaðr,  
salvörðr svína,  
ok við sjóla kvað:

186. "Alls þessa þú,  
þegn ókunni,

forvitnast vilt  
ok frèttir eptir,  
þá gaum gef,  
ok grafkyrr sit,  
skemta þér skalt  
ok af skálum drekka”.

187. “Eru nætr nú  
næsta lángar,  
svo at sofa má  
svefn hverr fullan,  
ok þó skeyta samt  
skemtan sinni  
sögusögnum með,  
ok sögum hlýða.”

188. “Er-a þörf þess,  
at þú of gángir  
hvílbeðjar til  
fyrir háttatíma.  
Er-at holl höldi  
hvíld til mikil;  
illt er ofsvefni  
ýta kindum”.

189. “Má hinna hverr  
hjarðar sveina,  
er þess hugr hvetr  
ok hjarta beiðir,  
út hëðan sinna  
ok sofa gánga,  
ef hann værugjarn  
vera knegi”.

190. “En dags næsta,  
þá er dagr ljómar  
ok hann dagverð  
of drygðan hefir,  
skal halr hverr  
út í haga sinna,  
ok fríðum fylgja  
fylkis svínum”.

191. “En báðir vit  
inni í bæ skulum  
q. XV, 390-409.

veigar drekka  
ok verðar neyta,  
ok hvorr öðrum  
hèr vel skemta,  
ok sárar raunir  
segja okkrar”.

192. “Því manni hveim,  
er mart hefir reynt  
ok um veröldu  
víða ratað,  
einnig unaðs fá,  
þá af eru liðnar,  
mannraunir meirr,  
þó at miklar sè”.

193. “Nú skal inna þér  
allt af lètta,  
þaztú forvitnast  
ok frèttir eptir”.

194. “Sýrøy seggir  
á sæ nefna,  
muntu heyrt hafa  
hennar getið,  
Ortugseyju  
ofar komin;  
þar 'ru sólar  
sýnileg hvörf”.

195. “Er-at allfjölbygð  
ey sú vorðin,  
þó er henni mart  
mælt til kosta:  
hagar 'ro miklir  
ok hjarðir sauða,  
gnótt vínvíðar  
ok vöxtr hveitis”.

196. “Hallæri þar  
hvergi kemr,  
nè skæð sótt  
skötnum grandar.  
En ef í bygð  
bragna kindir

hárar verða  
ok heldr gamlar:"

197. "Svífr svipliga  
silfrinbogi

Appolon at þeim  
með Artemísi,  
ok beimum  
bana veitir

hægan hægum með  
hvítmýlningum".

198. "Þar 'ro borgir tvær,  
er byggð allri  
mjök svo meðal sín  
miðlat hafa.

Báðum borgum þeim  
með buðlúngs nafni  
ræð ríkr faðir minn,  
rögna jafnmaki,  
Ektesíus

Ormenusson".

199. "Þar byrðing einn  
bar at landi,  
stýrðu Feníkar  
fleyjum kunnir,  
rekkar refjóttir,  
ok reiða knáttu  
glyss of gnótt  
á græðis hesti".

200. "Var fenísk ein  
Freyju tára  
fögr fold  
at föðurhúsum;  
sú var væn mær  
ok vexti mikil,  
kunni hannyrðir  
harðla fagrar".

201. "Þá Feníkar  
firnum slægir  
gullhlaðs gná  
of glepja knáttu.

q. XV, 409-430.

Þýddist þeirra nokkurr,  
er hún at þvotti var,  
við skip niðri,  
skarlats nönnu".

202. "Við nam beð  
ok blíðu deila  
hleypir hlunnjós  
hildi reffa:

Þat getr glapit  
gullskorð breiska,  
enn þótt valit víf  
vera kunni".

203. "Frètti farmaðr  
falda lindi,  
hver hún væri,  
ok hvaðan komin;  
en þýð mær  
þegar vísaði  
honum á háþakt  
hús míns föðurs".

204. "“Tel ek mér sóma  
(kvað silkinanna),  
at ek barnfædd emk  
ok borin í Sætt,  
setri eirauðgu  
Síðonsmanna.  
En ek emk  
eingaðóttir  
Arybants  
hins ofrfjáða”".

205. "“Ræntu mik týhraustir  
Taffeyíngar,  
ernir víkíngar,  
er ek af akri gekk,  
híngat mik fluttu,  
hèr mik seldu  
fullu verði við  
veri þeima”".

206. "Aptr annsaði  
auðar þellu

gumi, sá er gulls eik  
of glapit hafði:

“Lystir þik eigi  
lýsigulls norn,  
heim með oss aptr  
til húss venda?”

207. “At hátimbrat  
hús aptr þú  
föður ok móður  
fáir líta;  
ok þau sjálf sjá,  
því sannliga þau  
eru enn lífs,  
ok auðug kallast”.

208. “Enn til orða tók  
auðar þella,  
ok honum aptr  
annsvar greiddi”:

209. “Vel má þat vera,  
ef þér vilit mér  
trygðir vinna  
ok trúnað festa,  
skipmenn, eiði með,  
at þér skulut mik  
heila heim flytja  
til húsa föður”.

210. “Mælti svo marglát  
menja hildr,  
en þeir eið unnu,  
sem hún inti til”.

211. “En sem þeir svo  
svarit höfðu  
ok eiðstaf  
unnit fullan,  
upp hóf erindi  
armbaugs þella,  
ok þeim orðum þá  
aptr kvaddi”:

212. “Hagit hljóðlega  
háttum yðrum,  
g. XV, 430-448.

látið allt leynt,  
at loðar nè viti.  
Nè nokkurr yðvarr  
nokkru sinni  
orði nè einu  
á mik verpi”.

213. “Hvort sem mæti mér  
mitt á stræti,  
eða hitti mik  
hèr at brunni;  
sfor guma nokkurr  
gáangi til húss,  
ok aldrænum öðlengi  
uppskált geri”.

214. “Því hinn gamli maðr,  
ef hann grun í rennir,  
mun hörðum mik  
hepta fjötri,  
ok yðr láta  
öllum saman  
æfitjón búit  
ok aldrtila”.

215. “Látið at heldr  
leynda fara  
ráðagerð þessa,  
at rekkar nè viti.  
Á hitt skulut hyggja,  
sem hraðast kunnit,  
láta landvöru  
til liðs keypta”.

216. “En er farm hafit  
á fley yðvart  
fullan feingit  
af foldar gæðum,  
þá skulut, báru  
brjótar, gera  
heim til hallar boð  
hvatlega mér”.

217. “Þá skal ek með mér  
mundum hafa

sem ek greipat get  
grát Mardallar.  
Erumk ok fýst,  
yðr farkaup annat  
í lófa leggja,  
ef ek leggja mætta'k''".

218. "Hefir horskr jöfurr  
mèr í hendr selt  
til fósturs son sinn  
í sölum hallar.  
Sá er svinnr sveinn,  
ok svo frárr orðinn,  
at mik út eltir,  
þá út ek fer''".

219. "Þann vil ek knapa  
til knarar leiða;  
ofafè yðr  
hann afreka mun,  
hvargi er hann  
á hauðri vilit  
ýtum útlenzkum  
aptr selja''".

220. "Nú er siglis Sif  
sagt þat hafði,  
hún heim gekk  
til hallar sala.  
En þeir árleingis  
með oss dvöldu".

221. "En er hlaðinn var  
hlunna fákr  
ok fagrt flaust  
til farar búit,  
þá ræðu þeir heim  
þegn at senda,  
Bil linnveingis  
boð at færa".

222. "Kom kyndugr  
karlmaðr einn  
heim til föður míns  
húsakynna.

q. XV, 448-469.

Sá í höndum hèlt  
á hálsfesti,  
rauðum logandi  
rínar eldi,  
lýsigulls settri  
ljósum köflum".

223. "Handlèku húsakonur,  
handlèk móðir  
hálsfesti hagliga  
í hallar sölum;  
fóru um fíngurum,  
fíngurum þreifðuðu,  
augum á litu  
alla vega".

224. "Konur um kostgrip  
kaupmánguðu,  
en karl í kyrrþey  
konu báknaði,  
brá við síðan,  
er báknað hafði,  
ok ofan aptr gekk  
at unnar dýri".

225. "En brund handfögr  
í hönd mèr tók,  
ok út úr herbergjum  
hógt mik leiddi.  
Fann flóðhyrs njórunn  
í framhúsi  
skutla skafna,  
skálar dýrar".

226. "Var von gesta  
í vorum sölum,  
þeirs föður minn opt  
finna komu;  
en þá voru þeir  
til þíngs geingnir,  
ok við landslýð  
lögðu ræður".

227. "Þreif borðker þrjú  
þöll í snatri,

ok þeim laumaði  
und laf kápu,  
bar svo á brott,  
en ek brúði fylgða  
út í einfeldni,  
því ek úngr var'k".

228. "Þá sæl settist  
sól í ægi,  
ok hnè húm  
yfir hauðrs vega;  
en auðnorn ok ek  
ofan komum  
at höfn hvatliga,  
því hratt vit geingum".

229. "Flaut þar um festar  
fákr lagar  
fíra fenískra,  
flóð rennandi;  
létu loðar okkr  
á lögdýr gánga,  
ok sjálfir sðan  
á sætrè stigu".

230. "Sigldu seggir þá  
súða vigg  
(Seifr sendi byr)  
of svalar unnir;  
sigldum samfleytt  
í sex dægr,  
dimma draumnjórun  
ok dag ljósan".

231. "En er loks lét  
á lopt upp renna  
Seifr Kronusson  
hinn sjönda dag,  
þá nam Artemis  
hin örumglaða  
skjóta skyndila  
skarlats Freyju;  
ok hún ofan skall  
í austr niðr,  
q. XV, 469-489.

(höfuð varð undir)  
sem hafsúla".

232. "Urpu þeir útbyrðis  
ormvángs hildi,  
selum at bráð  
ok sævar fiskum.  
En ek einmana  
var eptir látinn,  
hryggr í hug  
af harmi stórum".

233. "En vinds megin  
ok vztir strágar  
at Ípaksey  
upp þá rákn.  
þar Laertes  
lèt mik verði  
fyrir fè sitt  
fullu keyptan".

234. "Svona, gestr sæll,  
sinn hit fyrsta  
Ípakseyjar land  
ek augum leit'k".

235. Inti öðlingr  
Odysseifr,  
ok honum aptr  
annsvör greiddi:

236. "Hefir þú, Evmeus,  
öllúngis mitt  
hjarta hrært  
í hugar fylgsni,  
er þú tjár fram  
ok tínir allar  
rammar raunir,  
er þú reyna vant".

237. "Þó hefir Seifr þér  
sjálfr lagit  
beztu bót  
við böli þúngu,  
alls þú, at reyndar  
raunir margar,



góðs manns heimkynni  
hitta knáttir”.

238. “Sá þér gefr  
góðlátliga  
mat ok mungát  
af mildi sinni.  
Máttu þakka þat  
þessum manni,  
at þú lífi knátt  
lífa góðu”.

239. “En ek hingat em  
á hauðr kominn  
eptir böl mart,  
er ek bera hlaut’k.  
Sókt hef ek byggðir  
bragna margra  
ok um víða vítt  
veröld hrakizt”.

240. Þannig skiptust við  
skörúngar tveir  
Evmeus orðum  
ok Odysseifr.  
Sváfu skamma stund  
skatnar at þat,  
því fljótlega  
fram ræð bruna  
glæst dags gyðja  
í gullinreiðu.

241. Leystu und landi  
líðar vaskir  
Telemakkusar  
trefjur húna,  
lögðu lauk skjótla,  
ok í lending upp  
unnar elgviðni  
árum ræru.

242. Urpu stjórum  
úr stafni framan,  
e XV, 489-509.

ok skutfestar  
skatnar bundu;  
stigu sjálfir svo  
af siglu dýri,  
þar er lagar lá  
læk við sanda;  
ok dagverð þar  
dreingir bjuggu  
ok skírar veigar  
í skálum blendu.

243. En er matar neytt  
ok mungáts bæði,  
svo sem lyst til læk,  
lofðar höfðu,  
tók til orða  
Telemakkus  
mannvits fróðr,  
ok mæla ræð:

244. “Þér skulut beiti  
til borgar róa,  
en ek fjárhirða  
á fold vil hitta.  
Mun ek til borgar,  
er ek bú mitt hefik  
yfir litið,  
í aptan gánga”.

245. “Skal ek yðr öllum  
ár at morni  
veizlu veita,  
ok yðr vel gæða  
víni gómtömu  
ok góðu kjöti;  
þat skal ferðarkaup  
flotna vera”.

246. Varp þá orðum á  
öðlíngs niðja  
þeóklýmenus  
hinn þjóðmæri:

247. “Hvert, sonr sæll,  
sinna ek skal?

Hvern skal ek gista  
göfgra manna,  
þeirra er Ípaksey  
allfjöllótttri  
yfir drottna  
ok dróttum stýra?  
Eða gagngjört  
ganga ek skal  
til eiginna þinna  
ok eiðu sala?"

248. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orðum hans  
annsvör veitti:

249. "Ef öðruvís  
ástatt væri,  
skylda'k vísa þér  
at vorum sölum;  
nè vant þér  
vera skyldi  
góðs gestbeina  
í garði þeima".

250. "En slíkt mundi sör  
þér sjálfum gegna  
alls ek við staddr  
eigi vera má'k;  
ok móðir mín  
mun eigi heldr  
til fundar við þik  
fara mega".

251. "Sýnir-a sik  
í sal biðlum  
með jafnaði  
jöfurs rúna.  
Firrist fund þeirra,  
en fagran vef  
vefr í loptsal  
lofðungs beðja".

252. "Mun ek vísa þér  
á ver annan,  
q. XV, 509-528.

er þú gisting hjá  
geta megir:  
Evrýmakkus,  
arfa frægan  
Polybuss  
hins prúðlundaða;  
á hann allir,  
sem einhvern goða,  
Ípakseyjarmenn  
augum vísa".

253. "Sá er lofða allra  
láng-göfgastr,  
ok í mun mest  
þeim manni leikr,  
minni móður  
með at ganga  
ok mæts Odysseifs  
metorði ná".

254. "En einn veit þat Seifr,  
hinn ólympski guð,  
sá er skatyrni  
skíran byggir,  
hvort dag dapran  
dragast láti  
undan brullaupi  
yfir biðla höfuð".

255. Þá flaug fugl einn,  
er þat fylkis son kvað,  
til hægri handar  
hilmis kundi.  
Þat var smyrill,  
smó loptvegu,  
allskjótr Appolons  
erindreki.

256. Hann í klóm hèlt  
hremmdri dúfu;  
fèllu fjaðrir,  
er hann fiðr reytti,  
jarðar til  
milli jós blámærar

ok Telemakkus  
hins tírargjarna.

257. Þeóklýmenus  
þá nam kalla  
á eintal öðlíngs son,  
öðrum fjarri;  
tók í hönd hans,  
hugði at máli,  
upp hóf erindi,  
ok þat orð um kvað:

258. "Flygr-a fugl sjá  
til farvegs hægra,  
Telemakkus, þér  
án tíva ráði.  
Þekktu ek þegar,  
er ek þann fugl sá'k,  
at forynju nokkurr  
fugl þat mundi".

259. "Eingi ætt stendr  
allsendis nær,  
en kynkvísl yður,  
konúngdómi,  
á Ípaksey,  
því í yðrum mun  
knèrunni jafnan  
kóngstign haldast".

260. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orðum hans  
annsvar veitti:  
"Gjarna ek vilda,  
gestr, at þat  
orð þitt yrði  
at áhrínsmáli".

261. "Þá skyldir þú,  
ef þat yrði,  
frá mèt góðs njóta  
ok gjafa margra;  
þá skyldi þegn hverr,  
er þik hitti,

q. XV, 528-547.

ávallt orðræma  
auðnu þína".

262. Inti svo öðlíngs son  
ok orðum kvaddi  
Píreus, svein sinn,  
sveina trúastan:

263. "Kæri Píreus  
Klytíusson,  
þú hefir minna  
mèt æ verit  
eptirlátastr  
allra sveina,  
þeirra er á för minni  
fylgð mèt veittu  
prýðilegri  
frá Pýlusborg".

264. "Ver mèt nú enn eins  
eptirlátr!  
Haf heim með þér  
ok halt þenna gest,  
uns sjálfr ek  
sðarr til kem.  
Tak honum vel  
ok virðuliga!"

265. Annsaði aptr  
öðlíngs syni  
spjótímr Píreus,  
ok spekju vakti:

266. "Þó tefja vilir,  
Telemakkus,  
lánga leingi  
hèt á landsbyggð úti,  
gest skal ek hýsa  
ok honum veita  
beina blíðastan,  
svo at bresta skal-at".

267. Þá lét hann þegar,  
at því mæltu,  
á fley upp farit,  
ok fèlaga bað

á streingmar stíga,  
streingi leysa,  
ok skutfestar  
skjótt upp heimta.

268. Skatnar skjótlega  
á skip stigu,  
ok þrekramir  
á þóptur settust.  
En Telemakkus  
týframr lét  
ilskó fagra  
sér und fætr bundit.

269. Ok lofðungs kundr  
úr lyptíngu tók  
atgeir sterkan,  
yddan framan  
bitrum eirbroddi;  
en bragnar leystu  
skutfestar skips.  
ok skjótt upp heimtu.

270. Lofðar lögfáki  
frá landi ýttu,  
ok unnar elg öttu  
inn til borgar,  
svo sem tjáð hafði  
Telemakkus,  
öðlíngs Odysseifs  
ástkærr sonr.

271. Fór af stað frægr  
fylkis niðr,  
ok gekk greiðliga,  
uns at garði kom.  
Þar voru hundruðum  
hjarðir svína;  
þar vanr var  
vörðr galta  
at svínum sitja,  
seggr hinn góði,  
hússbændum holli  
ok hjartaprúði.

## SEXTÁNDA KVIÐA.

Upp létu eld  
á arni kveiktan,  
ok dagverð bjuggu,  
þegar er daga tók,  
inni í bæ  
þeir Odysseifr  
ok salvörðr svína  
hinn svinnhugaði.

2. En hirðíngja  
horskir sendu  
í haga út  
með hjarðir svína.

q. XV, 548-557.

Gekk þá grams sonr  
at garði þinnig,  
Telemakkus  
hinn tírargjarni.

3. Gerðu-t gelta  
rakkar geysamir,  
díngluðu rófum  
at ræsis kundi.  
Varð þess áskynja  
Odysseifr  
(heyrði hljóð fóta),  
at hundar flöðruðu.

4. Vita þóttist  
vísir glöggþekkin,  
at var guma nokkurr  
at garði kominn;  
ok allskjótt  
at Evmeus lét  
vitr vænghröðum  
vikit orðum:

5. "Víst, Evmeus,  
einhver þinna  
kemr kompána  
eðr kunnmanna hér.  
Gera-t grey geyja  
at guma komanda  
(heyri'k hljóð fóta),  
heldr flaðra".

6. Voru-t orð þau öll  
á enda tölut,  
þá inn ástkæri  
öðlíngs kundr  
stóð við fordyri.  
En fæðir galta  
upp stökk, af undrun  
allr tekinn.

7. Hrutu höndum  
hirði valgalta  
ölgögn úr,  
er hann á nam halda,  
þá er skært vín  
skörúngr blett;  
hljóp hann hvatt út  
móti herra sínum.

8. Höfuð kysti hann  
hilmis kundar  
ok blys bæði  
brúna fögr,  
svo ok hönd hvora,  
en af hvarma ljósum  
dundu döggefagrir  
dropar kinna.

q. XVI, 7-26.

9. Svo sem fjölfúsum  
faðir niðja  
ástúðarfullr  
örmum vefr,  
einka-arfa  
ástfólginn sèr,  
þann er ól hann um  
önn margfalda:

10. Þá er síþreyðr  
sonr hefir  
útivist alit  
ærit lánga,  
ok ept tvenna  
tugi ára  
aptr fjarri frá  
foldu kemr;

11. Svo nam tiggja son  
tívum líkan  
vörðr valgalta  
hinn valinkunni  
allan umfaðma,  
allan kyssa,  
svo sem heimtan hefði  
af heljar þremi;  
ok hjúfrandi lét  
á hilmis arfa  
orðum vænghröðum  
vorpit þeima:

12. "Sæll emk, svasa ljós,  
at ek sè þik aptr,  
Telemakkus,  
til vor kominn.  
Hugða'k aldreigi  
munda'k þik optarr líta,  
síztú á beiti fórt  
til borgar Pýlverja".

13. "Inn þú nú gákk,  
ástmögr dýri,  
at í geðs grunni  
gleðjast mega'k,

er ek augum lít  
aptr kominn  
þik í húsi heima  
frá hálfum fjarrum”.

14. “Er-a títt þér  
til hjarðmanna  
á landsbyggð út  
leiðir kanna.  
þikkir betra þér  
borgar innan,  
dýrr mögr döglíngs,  
dvalar eiga”.

15. “Svo er þá orðit,  
öðlíngs kundr,  
hjarta hagfelt  
ok huga þínum:  
biðilmanna  
bölvafullra  
ofríkis urmúl  
á at horfa”.

16. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvær veitti:

17. “Svo skal, faðir sæll,  
um sinn vera;  
því at þinna vegna  
em ek þinnig kominn,  
at ek sjálfan þik  
sjónum leiða’k,  
ok af sjálfum þér  
sagnir nema’k:”

18. “Hvort móðir muni  
mín enn dvelja  
heima kyr  
í hallar sölum;  
eða hafi þegar  
hölda nokkurr  
ítra öðlíngs kvon  
eiga geingit,  
q. XVI, 26-44.

ok rúmklæðum rúin  
rekkja Odysseifs  
kaungulvafna vef  
vörpin standi”.

19. Annsaði aptr  
öldurmaðr,  
salvörðr svína,  
siklíngs kundi:

20. “Víf at vísu  
við enn þá hefst,  
ok þreyr þolinmótt,  
í þínum sölum;  
en sorgmóð kona,  
sútum vafin,  
laugar andlit æ  
unnum hvarma;  
líða svo daprar  
döpru sprundi  
dimmar nætr  
ok dagar ljósir”.

21. At svo sögðu  
svína gætir  
tók við grams sonar  
geir eirreknum;  
en stillis son stö  
of steinþröskuld,  
ok inn í hús gekk  
hirdis galta.

22. Væk úr sæti,  
þá er vísis son kom,  
faðir Odysseifr  
fyr arfa sínum.  
Tók þá til orða  
Telemakkus,  
vildi-t gest láta  
víkja úr sessi:

23. “Sittú, sæll,  
munum sess annan

finna greitt, gestr,  
í garði mínum.

Hér er seggr sá,  
er mér sessa kann  
ok sæti velja  
í sínu ranni".

24. Inti svo öðlíngs son,  
en þá aptr røð  
svinnr Odysseifr  
til sætis gánga.

En salvörðr svína  
í set nam leggja  
undir lim laufgrænt,  
lèt efst gæru.  
Þar svo settist  
síklíngs kundr,  
ítrr Odysseifs  
ástkærr mögr.

25. Setti svínhirðir  
fyrir seggi fram  
diska, steikts kjöts  
stykkjum fulla;  
þat voru krásir,  
er at kveldverði  
lofðar fyrra dags  
of leifðar höfðu.

26. Brá við skjótt  
ok brátt fram lagði  
karfir hrokaðar  
af hveitibrauði,  
ok hunángsætt  
hirðir galta  
í viðvindils skál  
vín røð blanda.

27. Ok svínhirðir sèr  
sæti valdi  
annspænis ágætum  
Odysseifi.  
Ok halir þegar  
hendr røttu

q. XVI, 44-64.

at fram reiddum  
røtta gnóttum.

28. En er matar neytt  
ok mungáts bæði  
svo sèm lyst til læk,  
lofðar höfðu,  
þá nam svinnan  
svína gæti  
Telemakkus svo  
taka máli:

29. "Hvaðan, faðir sæll,  
er hinnig kominn  
halr inn ókunni,  
er ek hèðra sèk?  
Hví hafa hann  
á hauðr Íþöku  
flotnar fluttan  
á fleyi sínu?  
Hverir látast þeir  
lofðar vera?  
Vík ek svo orðum,  
því víst mun hann ei  
híngat á fæti  
farit hafa".

30. Svaraði Evmeus  
svína gætir,  
ok þeim orðum hann  
aptr kvaddi:  
"Glöggliga, sonr,  
skal ek greina slíkt,  
ok þèr upp inna  
allt af lètta".

31. "Þat gestr sjá  
sèr til gildis telr,  
at hann kynjaðr sè  
frá Krítareyju.  
Kveðst hann til margra  
manna byggða  
hvarflat hafa  
á hraknínghi.

þau hefir forlög  
fyrir hann lagt  
einnhverr eilífra  
uppheims goða”.

32. “Strauk hann af stúfi  
strindar svana,  
þeim er þespróta  
þegnar áttu,  
ok hingat til minna  
híbýla kom.

Læt ek nú hal þann  
þér í hendr seldan,  
en þú háttum haga,  
sem þik hugr beiðir;  
læzt hann líknarmaðr þinn,  
lofðungs son, vera”.

33. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvör veitti:

34. “Heldr í hjarta  
hug minn særir  
orð þat, Evmeus,  
er þú inna rætt!  
því hversu má ek  
í höllu minni  
gesti þeima  
gisting of ljá?”

35. “Emk á úngs manns  
aldri sjálfr,  
nè handmegin hef’k  
hvergi nær enn,  
málþíngs móða  
móti verjast,  
þeim er fjandskap mèt  
fyr of byði”.

36. “En móður minni  
í munar grunni  
hugr á hvörfum  
helzt leikr um þat,  
e. XVI, 64-84.

hvort beð bónda síns  
brúðr skuli  
rækja, ok ríkan  
róm almanna,  
ok hjá mèt heima  
hér svo dvelja  
buðlungs sölum í  
bús at gæta”.

37. “Eðr skuli hún þegar  
með skatna nokkrum  
akkneskra gánga  
hinna ágætustu,  
þeim er brúðar biðr  
í buðlungs sölum  
ok flestar brúðgjafir  
bjóða gerir”.

38. “En gest þenna,  
er at garði þínum  
er frá útlendum  
álfum kominn,  
hann skal ek fötum  
fögnum klæða,  
kápu góðri  
ok kyrtli vænum”.

39. “Skal ek fá honum  
skó á fætr,  
ok tyrffing í hönd  
tvíeggjaðan,  
ok hann á flausti  
flytja láta,  
hvert sem hug hans  
ok hjarta lystir”.

40. “Eða halt honum hér,  
ef þú svo heldr vilt,  
ok um hann annast  
at inni þínu;  
þá skal ek hingat  
honum senda  
föt at fara í  
ok fæði allt,



at þeygi þær  
til þýngsla verði  
með setu sinni,  
ok sveinum þínum”.

41. “Frá vil ek ráða,  
at hann fari þinnig  
til borgar inn,  
þars biðlar eru;  
því helzti mikill  
hölda þeirra  
ofstopi er  
ok yfirgánger”.

42. “Á er mér uggr,  
at ofjarlar þeir  
móðgi meinsyrðum  
mann útlendan.  
Þá mun af þvísa  
þeygi lítil  
skapraun skapast mér  
skatna æði”.

43. “Bágt er einum,  
þótt allvaskr sè,  
málmþíngs móða,  
er með mörgum kemr  
seggjum, nokkut  
at sök hafa;  
því at maðr eingi má  
við marginum”.

44. Þá nam orð inna  
öðlíngs syni  
Odysseifr,  
sá er ýmist reyndi:  
“Vilda ek, vinr,  
ef mér veitast mætti  
orlof umræðu,  
orð til leggja”.

45. “Sárnar mjök mér  
(at ek mæla satt)  
q. XVI, 84-104.

hugr ok hjarta,  
er ek heyri’k sagðar  
óhæfur allar,  
er í öðlíngs sölum  
frekir ok forsfullir  
fremja biðlar,  
ok virða vettugis,  
vísis son, þik,  
mannborligan svo  
ok mannvænligan”.

46. “Seg mér, hvort þú  
sjálfviljandi  
kúgast lætr  
ok kiknar fyrir,  
eða fjóna þik  
firða kindir,  
raust rækjandi  
ríkra tíva”.

47. “Eða hefir þú nokkurt  
á hlýrum sambornum  
efni ákæru,  
at þú eiga þikkist;  
því hlýrum til hjálpar  
í hildar veðri,  
þótt málmhríð magnist æ,  
menn treysta bezt”.

48. “Væra ek enn  
at aldri jöfnum,  
ok hug þann hefða’k  
er ek hefi nú;  
eða væra’k Odysseifs,  
hins ítrborna  
siklíngs, sonr,  
eða sjálfr hann:”

49. “Þá mætti maðr  
mér útlendr  
höfuð frá herðum  
hjörvi sníða,  
ef ek eigi inn  
í Odysseifs sal,

arfa Laertess,  
árna skylda'k,  
ok öllum þeim  
innan hallar  
skjótan at bragði  
skaða vinna".

50. "Ok þó einan mik  
ofrliði  
bæri biðla fjöld  
í buðlúngs sölum,  
vilda'k heldr  
í húsi míns sjálfs  
dauðr á velli  
drepinn liggja:"

51. "Heldr en horfa  
hverjum stundum  
ósóma á  
allan þenna,  
færða í reikuð  
fíra ókunna,  
ok salkonur  
til svívirðinga  
hraktar ok hrjáðar  
í hallar sölum".

52. "Út sjá í ógegnd  
ausit víni,  
ok miklum mjök  
matvælum eydt,  
etin upp endalaust,  
í óhófi,  
allfrekliga,  
svo aldrei linnir".

53. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvör greiddi:  
"Glöggliga, gestr,  
skal ek greina slíkt,  
ok upp þér inna  
allt af lètta".

q. XIV, 104-124.

54. "Hvorki fjóna ek  
firða kindir,  
nè alþjóð manna mér  
til miska gerir;  
nè á hlýrum heldr  
hefi'k nokkurt  
efni ákæru,  
at ek eiga þykimst:  
alls hlýrum til hjálpar  
í hildar leiki,  
þótt málmhríð magnist æ,  
menn treysta bezt".

55. "Því svo hefir einskipat  
ættlegg vorum  
æðstr uppheims guð,  
arfi Kronusar:  
ól Arkisíus  
einan sona  
loftúng Laertes  
í lýða sölum".

56. "Odysseif aptr  
ól Laertes  
einan sveina  
í sölum hallar,  
en Odysseifr  
mik einan lét  
heima í höll,  
ok mín hvergi naut.  
Því er nú ótallig  
illviljaðra  
manna mergð  
í mínu ranni".

57. "Því allir þeir,  
er eyjum ráða,  
dýrir drottnar,  
Dúlikseyju,  
Sámsey, myrkviði  
Sakyntseyjar,  
ok Ípaksey  
afarbrattri".

58. "Minnar þeir allir  
móður biðja,  
ok búsifjar  
bágar veita.  
En hún hvorki  
hvímlæiðum gerir  
ráðahag níta,  
nè raun á vinna".

59. "En þeir upp eta  
eigur mínar,  
ok okkru  
eyða búi;  
ok meirr mér  
munu sjálfum  
bráðum í heima  
báða sýna.  
En þat mun á ráði  
ríkra tíva,  
hversu hlutir þeir  
í hendi snúast".

60. "Far nú, faðir sæll,  
sem fljótast máttu,  
ok prúðlyndri seg  
Penelopu,  
at ek heill ok hraustr  
sè heim um kominn  
aptr breiðri frá  
borg Pýlverja".

61. "Mun ek þín hær  
á meðan bíða,  
en þú hverfa skalt  
hinnig aptr.  
Fær eingum frètt þá,  
nema fylkis brúði;  
annarr Akkverja  
má eingi vita.  
Því at margir til mín  
málmpíngsamir  
illan hug hafa  
hlynir vopna".

g. XVI, 125-145.

62. Svaraði Evmeus  
svína gætir,  
ok þeim orðum hann  
aptr kvaddi:  
"Veit ek gjörla,  
hversu við horfir;  
þarf-a segja mér,  
þat er sjálfr skynja'k".

63. "Get enn eins,  
grams son, fyr mér,  
ok grein glöggliga,  
at gjörla skilja'k:  
hvort ek um leið skal  
Laertesi,  
veslum buðlúngi,  
boðskap færa".

64. "Meðan inn aldræni  
ángri stóru  
hvarf Odysseifs  
harma gerði,  
fór opt öðlíngr  
akrverk sjá,  
ok í húsi  
með heimaþrælum  
neytti matar,  
neytti drykkjar,  
nærgi er í brjósti  
beiddist hjarta".

65. "En upp frá því  
at á unnar skíði  
klaufstu báru braut  
til borgar Pýlverja,  
kveða-t hann eta,  
kveða-t hann drekka,  
sem fyrr var vant,  
nè um verknað gánga;  
sitr með ekka  
ok andvörpum  
hilmir hjúfrandi,  
en hjaðna náir

hold ok hams  
á hildíngs líki".

66. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvar veitti:  
"Hörð er harmsaga,  
en vèr hvergi munum  
boð honum birta,  
þótt oss bøl ángri".

67. "Ef vøl ætti  
virða kindir  
allt at öðlast,  
er þeir æskja vildi:  
alls fyrst, at faðir minn  
til föðurjarðar  
aptr heim kæmi,  
óska mundim".

68. "Því skaltu, Evmeus,  
aptr hverfa,  
þá er þú boðskap  
birtan hefir  
móður minni,  
nè til míns afa  
leiðir leggja skalt  
á landsbygð út".

69. "Seg heldr móður,  
at hún senda láti  
húss-matselju  
sem hvatast á laun;  
sú skal aldrænum  
öðlingi láta  
boðskap kynntan  
um komu mína".

70. Svo mælti svinnr  
siklíngs arfi,  
ok ferðar kvaddi  
fæði galta;

q. XVI, 145-164.

en sóla sína  
svínhirðir tók,  
batt sèr und fætr,  
ok til borgar stefndi.

71. Varð Aþena  
vís þess bráðla,  
at úr garði var geinginn  
gætir svína;  
ok hún at bæ bráðla  
brautir renndi.

72. Var þá í vexti  
veglig gyðja  
íttri áþokkuð  
auðar þellu,  
sýnum fríðri,  
faunguligri,  
vænna hannyrða  
vel kunnandi.

73. Stóð hún beint gegnt  
bæjar dyrum,  
einum sýnilig  
Odysseifi,  
nè Telemakkus  
tíginnar varð  
gyðju varr,  
nè gat at líta;  
því at öllum eigi  
uppheims guðir  
bersýnt birtast  
börnum manna.

74. Sá hana Odysseifr,  
sáu hundar  
gyðju glæhvarma,  
geyja nè knáttu,  
heldr ýlandi  
annars vegar  
innan um bæ  
allir þutu.

75. Báknaði brúnum  
bjarteyg gyðja;

skildi þat öðlingr  
Odysseifr.  
Steig stillir þegar  
úr stofu fram,  
ok at hávum gekk  
hallargarði.

76. Nam staðar stillir  
fyrir sterkri gyðju,  
en Aþena öðling  
orðum kvaddi:  
“Lofsæll lofðúngr,  
Laertesson,  
mærr Odysseifr  
hinn margbrögðótti!”

77. “Nú skaltu þegar,  
þeingill, hefja  
orð við arfa þinn,  
ok eingu leyna.  
Þit skulut báðir  
biðlum öllum  
bana búa  
ok bráða feigð”.

78. “Þá skulu þit  
at því gjöru  
til borgar inn  
báðir gánga.  
En ek mun eigi  
frá ykkar leingi  
burtu vera,  
því ek böðfús emk”.

79. Mælti mál þat  
móðug Aþena,  
ok spakan hilmi snart  
með sprota gullnum.  
Lagði hún fyrst  
um lofðúngs bríngu  
kyrtil ok kápu  
kappsvel þvegna,  
ok úngligra lét  
öðling verða

q. XVI, 164-183.

ok vöxtuligra  
á velli at sjá.

80. Dökknaði holdslitr  
á hniflúngi,  
ok kinnfiskar  
í kinnum uxu;  
ok kinnskógr  
kjálka sterka  
buðlúngs blásvartr  
breiddist yfir.

81. Aptr hvarf aldyr  
uppheims gyðja,  
er hún afrekat  
allt þat hafði.  
Inn gekk aptr  
Odysseifr í bæ;  
þá varð arfi hans  
undrun fánginn.

82. Augum hann vendi  
veðrs annars til,  
því hann hræddr var,  
at hær of sæi  
einhvern eilífra  
uppheims goða.  
Ok grams sonr  
at gesti þá lét  
orðum vænghröðum  
vikit þeima:

83. “Sýnist þú, gestr,  
at sýn mæi vera  
maðr allt annarr,  
en þú áðr vart;  
ásýnd er önnur,  
önnur klæði,  
vaxtarlag annat,  
en verit hefir.  
Muntu vera víst  
vea nokkurr,  
þeirra er víðbláin  
víðan byggja”.

84. "Miskunna mér,  
at vèr megim færa  
þægiligar þær  
þakkarfórnir,  
ok gullnar gjafir,  
gervar vandla.  
Virztu vægð oss  
ok vorkunn sýna!"

85. Aptr annsaði  
öðlíngs kundi  
Odysseifr,  
sá er ýmist reyndi:  
"Emk-a ek guð!  
Hví mik glíkir þú  
óðauðligum  
uppheims tívum?"

86. "Emk allr annatr,  
emk ái þinn,  
sá er fyr hans skuld  
með harmi þúngum  
þú hefir þreyð  
ok þolat margar  
móðganir manna  
ok meingerð yta".

87. En er mildíngur  
mælt þat hafði,  
ástkæran öðlíngur  
arfa kysti.  
Tár á fold fèllu  
af fylkis kinnum,  
þau ávallt áðr  
hafði inni byrgt.

88. En Telemakkus enn  
trúa gerði-t,  
at sinn sjá væri  
sannr faðir.  
Ok endr um lét  
orðum þeima  
á hann orpit,  
ok inna ræð:

q. XVI, 184-203.

89. "Ert-attu faðir minn  
Odysseifr,  
heldr gabbar mik  
guða nokkurr,  
at ek enn tífðar  
tár um fella,  
at ek enn óðar  
öndu verpa'k".

90. "Því mennskra manna  
mundi-t nokkurr  
af sjálfs síns  
svinnri hyggju  
atvikum slíkum  
orka mega:  
nema sjálfr guð,  
ef hann svo lystir,  
getr guma hvern  
gert af bragði  
úngan ok aldinn  
auðvelliga".

91. "Vartu fyr stundu  
vorpinn aldri  
ok klæðum klæddr  
kostalausum;  
nú ertu guðum  
glíkr orðinn,  
þeim er viðbláin  
víðan byggja".

92. Svaraði svinnr  
svinnum arfa  
mildíngur Odysseifr,  
hinn margbrögðótti:

93. "Sæmir þær traudla,  
Telemakkus,  
þóttú heima hittir  
horskan föður,  
attú um of  
sèrt undrlátr,  
eða kyni þik,  
þótt hann kominn sè".

94. "Því aldrei mun annarr  
Odysseifr  
híngat heim þín  
til húss vitja,  
útan ek,  
er þú nú augum lítr,  
þannig háttaðr,  
sem þú mátt nú sjá".

95. "Hefir ek ratað  
í raunir harðar  
ok um veröldu  
víða rekizt,  
ok nú emk  
aptr kominn  
ættjarðar til  
á ári tuttugta".

96. "En umskiptum þeima  
orkat hefir  
feingsæl Aþena  
furðuligum;  
hún, þá er hugnast  
henni, bregðr  
mér í mynd hverja,  
því hún máttug er".

97. "Lætr mik ýmist  
líkan verða  
fátækiligum  
föllumanni;  
ýmist úngligan  
aptr gerir  
skrúði skryddan mik  
skartsamligu".

98. "Því at auðvelt er  
uppheims goðum,  
þeim er víðbláin  
víðan byggja,  
veglegan gera  
ver dauðligan,  
ok óvegligan  
öðru sinni".

q. XVI, 204-223.

99. Settist siklíngur  
at svo mæltu,  
en Telemakkus  
tárughlýra  
örpum faðmaði  
föður góðan,  
ok hvarma dögg  
hörmugr jós.

100. Brauzt um í brjósti  
báðum feðgum  
sár sorgarfýst,  
syni ok föður.

101. Hástöfum grētu,  
hærra þeir létu,  
en sævar-ernir  
í sjáskorum,  
eða klóbjúgir  
í klettum gammar  
þegar frá þeim  
hafa þegnar tekit  
únga fiðrvarða,  
áðr fleygir yrði:  
þannig báðir tveir  
af brám jusu  
tárum tíðliga  
með trega stórum.

102. Mundu þar gumar tveir  
hafa grát magnat,  
uns sezt hefði  
sól í ægi,  
nema föður sinn  
fljótt hefði kvadt  
Telemakkus,  
ok talat þannig:

103. "Hverjum híngat þik,  
faðir hjartkæri,  
fluttu flotnar nú  
á flæðar mari  
Íþakseyjar til  
aðalstöðva?

Hverir látast þeir  
lofðar vera?  
Vík ek svo orðum,  
því víst muntu ei  
híngat á fæti  
farit hafa".

104. Aptr annsaði  
arfa sínum  
Odysseifr,  
sá er ýmist reyndi:  
"Sannleik skal ek þér,  
sonr, inna,  
ok uppskátt gera  
allt it rétta".

105. "Fluttu mik Feakar  
á fold hinnig,  
fjarðelgs förum  
frægir höldar.  
Veita þeir virðum,  
er þeirra á vit koma,  
flutning beinan  
ok farargreiða".

106. "Þeir mik á hvötum  
hlunna mari  
um sæ sofanda  
seggir fluttu,  
ok á láði þvísa  
í land settu".

107. "Gáfu mér gumar  
gersima fjöld,  
eirmálm, unnar ljós  
ok ofn klæði.  
Eru gripir þeir  
geymdir allir  
í hellum, at ráði  
ríkra guða".

108. "Híngat ek em  
til húsa kominn  
eptir Apenu  
•undirlagi,

q. XVI, 223-243.

at einir vit  
ásamt mættim  
bölvinnendum  
bana ráða".

109. "Heill svo, herm mér nú  
hölda meingi,  
ok tölu biðla  
tjá mér allra,  
at ek meta mega,  
hve þeir megri sér,  
ok marka mega,  
hvat manna þeir sé".

110. "Ok ek skynja mega'k,  
er ek skoðat hefi'k  
í hjarta höllu  
hug um vandla,  
hvort við einir tveir  
án ýta geingis  
megna munim  
móti at standa,  
eða skylim vit  
skatna annarra  
tænaðar leita  
ok trúrrar fylgju".

111. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvör greiddi:

112. "Heyrða ek, faðir,  
hvervetna þér  
vera við brugðit  
af verum jafnan,  
jafnt af harðfeingi  
í hildar leiki  
ok reyndri ráðspeki  
í ráðagerðum".

113. "En þú of frekt nú  
at orði kvatt!  
Stórum undrumst ek!  
Því at aldreigi mun



tveim mönnum takast,  
törgu veðr  
heyja í herfjöld  
hreystimanna".

114. "Er-a tugr einn,  
ef telja skal grannt,  
nè tveir einir tugir  
tala biðla.

Meira miklu  
er meingi þeirra.  
Hèr skaltu heyra  
hölda tölu".

115. "Er frá Dúliksey  
dreingja vaskra  
tugir fimm  
ok tveir menn betr.  
Þeir 'ro verar  
valdir allir,  
ok þjónar sex  
þessum fylgja".

116. "En frá Sámsey  
seggir eru  
fjórir ok tuttugu  
funduir snjallir.  
Ok Sakyntsey  
senda hefir  
tuttugu akkneska  
tjörgu meiða".

117. "En frá Íþaksey  
eru sjálfri  
tólf alls týrviðir  
tiginbornir.  
Medon kallari  
með þeim er samt,  
ok signdr í hugum  
saungvamaðr;  
þessum tveir fylgja  
þjónustumenn,  
þeir kunnu kníar  
krásum deila".

q. XVI, 244-263.

118. "Ef vit öllum þeim  
urmul móti  
halda hyggjum,  
þeims heima er fyr,  
þá munu hefndir  
harma þinna  
sárar ok svarar  
verða sjálfum þèr".

119. "Hygg at heldr,  
ef í hug þèr megi  
aðstoðarmaðr  
einnhverr koma,  
sá er okkr  
af einlægum hug  
vili vígsgeingi  
veita báðum".

120. Aptr annsaði  
arfa sínum  
Odysseifr,  
sá er ýmsu vandist:  
"Inna vil ek þèr  
ætlan mína,  
en þú orð mín heyr,  
ok at þeim hygg".

121. "Hygg at, ef sjálfr  
Seifr faðir  
ok Aþena muni  
okkr nægja;  
eða eiga ek  
annan nokkurn  
aðstoðarmann  
upp at hugsa".

122. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvar veitti:  
"Góðar bjargvættir  
eru bæði tvö,  
þessi er þú  
þar til nefndir".

123. „Hafa þau hásæti  
hátt í skýjum,  
ok yfir öllum  
öðrum ráða,  
yfir mennskum jafnt  
manna kindum,  
sem ódauðligum  
uppheims goðum”.

124. Aptr annsaði  
arfa sínum  
Odysseifr,  
sá er ýmist reyndi:

125. „Munu-a tvö þau  
tíma lángan  
fjarri vera  
vopna sennu,  
þegar er meðal  
mín ok biðla  
í höll minni  
hildr þróast”.

126. „Nú skalt þú heim  
til hallar fara,  
þegar er ljós dags  
á lopt upp rennr.  
þar skaltu, sonr,  
í sölum mínum  
hjá borginmannlegum  
biðlum vera”.

127. „En sjálfan mik  
skal svína hirðir  
eptir á leiða  
inn til borgar,  
aumligum líkan  
ok ellihrumum  
fátæklíngi  
ok förumanni”.

128. „Biðlar mjök mik  
munu smána,  
ok mèt harðhnjaska,  
í hallar sölum;

q. XVI, 264-303.

en þitt hjarta  
veri þolinmótt  
í brjósti innan,  
þó ek bágt eigi”.

129. „Þó mik garpar  
at gólfi hallar  
dragi til dyra  
djarft á fótum,  
ok at mèt kasti  
keflivölum,  
hjá þér líða lát,  
þóttú lítir þat”.

130. „Þó skaltu biðja þá  
með blíðum orðum  
heimsku háttum  
at hætta slíkum.  
Munu-a þeir þó  
þér til gegna,  
því of skör þeim vofir  
skapadægr”.

131. „Annat vil ek þik  
vita láta,  
þat skaltu þér  
í þeli festa,  
ef þú sannliga  
sonr minn ert,  
ok sèrtu borinn  
af blóði mínu:”

132. „Eingi maðr má  
í máli heyra,  
at heim sè Odysseifr  
til hallar kominn:  
Má-a þat vita  
mærr Laertes,  
nè salvörðr  
svína minna”.

133. „Má-a þat þræll  
nè þerna vita,  
nè þrúð in heldr  
Penelopa.

Vit tveir einir  
vandla skulum  
kanna skap kvenna  
í konungs sölum”.

134. “Kynnim vit ok  
karla ánauðgra  
hugi reyna,  
ef ráðligt þætti,  
hvort í heiðri okkr  
hafa geri,  
ok beig hafi  
af báðum tveim,  
eða hvort um okkr  
ekki skeyti,  
ok þik vanvirði,  
svo vænligan mann”.

135. Föður svaraði  
sonr hinn frægi,  
ok hann aptr þeim  
orðum kvaddi:

136. “Muntu, faðir,  
þá er fram líör,  
þel mitt þekkja  
þér til handa;  
því at eigi mun ek  
með öllu reynast  
hverfr í hug  
nè hyggjuvanr”.

137. “En hugraun hina  
hvorgum okkrum  
hygg ek til hags  
hverfa munu.  
Þó bið ek þik  
þat ráð betr  
hug um leiða,  
ef svo líkar þér”.

138. “Því leingi muntú,  
þótt til lítils komi,  
um sýslur seggja  
svipast verða,

q. XVI, 304-322.

ef þú hvers hals  
af hjarðar gætum  
hug ok hjarta  
hyggr reyna”.

139. “En biðlar búi  
búa á meðan  
harðla makráðir  
í hallar sölum,  
eigum eyða,  
svo yfir tekr,  
gripum glata  
í gegndarleysi”.

140. “Þó ræð ek þér,  
at þú um kannir  
hugi hrunda  
í hallar sölum,  
hverjar vettugis  
þik virða geri,  
ok hverjar af sök þeirri  
sýknar eru”.

141. “Hitt vil ek eigi,  
at vit hölda freistim,  
þeirra er hjarðir  
hirða eigu,  
ok bæ frá bæ  
brautir kannim.  
Síðar megu vit  
sýsla of þat,  
ef þú at sönnu  
frá Seifi hafir  
einhverja jarteign  
ægisskjalda”.

142. Þannig hjöluðu,  
hvorrvíð annan,  
mögr ok faðir  
of mál þessi.

143. Lagði at landi  
lagar fákr

Íþakseyjar við  
aðalborgu,  
sá er konúnga son  
ok knía hans alla  
frá frfðri Pýlusborg  
of flutta hafði.

144. Ok þá er voru  
á vog inn komnir  
málmpínga meiðar  
megindjúpan,  
þá á þurt land  
þegar settu  
húsa gota horskir  
háðýsa runnar.

145. En sveinar hugfullir  
frá húna mari  
herðigögn hildar  
heim of báru,  
ok fagnar gjafar  
færðu þegar  
í hús Klytfuss  
ins kostum búna.

146. Ok hercallara  
halir sendu  
til öðlínga Odysseísa  
ítrar hallar,  
þann er fregn þá  
flytja skyldi  
hinna þrúðlyndu  
Penelopu:

147. At Telemakkus,  
tiggja sonr  
á landsbygð úti  
lèti dveljast,  
en beitrárúnga  
boðit hefði  
á báru bersa  
til borgar sigla,  
svo at drottning dýr  
af döprum huga  
e. XVI, 322-341.

skyldi-t fögr tár  
fella af augum.

148. Mættust báðir tveir  
í mund sama  
herkallari  
ok hirðir svína;  
báðir ætluðu  
beint ena sömu  
fregn at flytja  
fylkis rúnu.

149. Ok sem komu þeir  
til konúnga húsa  
ok í dýsa döglínga  
dýrar hallir,  
gekk hercallari  
til húsa ambátta,  
ok mál upp hóf  
meðal þeirra:

150. "Nú er, dýr drottning,  
þinn enn dýri mögr  
úr lángrerð aptr  
í land kominn".

151. En salvörðr svína  
til sjálfrar gekk  
Penelopu,  
ok þrúðri sagði  
allt þat er ástkærr  
arfi hennar  
bauð honum þjartri  
brúði at inna.

152. Ok er birt hafði  
boðskap allan,  
þann er birta bað  
buðlúnga kundr,  
fór svínhirðir  
til svína af stað,  
gekk úr garði brott  
ok gylva höllu.

153. Varð sárt biðlum  
í sal hjarta,  
hugr þeim hnè,  
hnuggnir urðu;  
stikuðu þegar  
úr stofu fram  
ok at hávum geingu  
hallar garði.

154. Þar á sæti sik  
settu niðr  
frammi beint fyrir  
forgarðs dyrum.  
Ok þat orða þá  
alls fyrst um kvað  
arfi Polybuss,  
Evrýmakkus:

155. "Hefir tírfylginn  
Telemakkus  
stórvirki, vinir,  
til vegar komit,  
at hann för þessa  
fara skyldi,  
er vèr aldrei ætluðum  
hann orka mundu".

156. "Heilir svo, hrindum  
af hlunni fram  
beiti biksvörtu,  
þat er bezt höfum.  
Veljum til ræða  
í róðrs hömlur  
fiskimanna fjöld,  
at þeir sem fyrst megi  
hinum boð bera,  
at þeir sem bráðast skuli  
heim aptr hingat  
til hallar venda".

157. Var-at orð allt  
til enda talat,  
þegar Amfínómus  
kom auga á skip.

q. XVI, 342-361.

Sá hann úr sæti,  
er hann sèr við snèri,  
hvar vigg á vog djúpan  
var at leggja.

158. Leit hann seggi segl  
saman taka  
innan borðs,  
ok á árum halda.  
Þá varð horskum hal  
hlátr á vörrum,  
ok vini sína við  
vakti ræðu:

159. "Er-a brögnum þörf  
boð at senda.  
Lítið á, loðar,  
þeir 'ro lendir hèr.  
Hefir þá annathvort  
einhverr guða  
vara við gert,  
eða verar sjálfir  
hafa framhjá fara  
fley hans litið,  
en náð ei getað  
nausta blakki".

160. Svo hann sagði.  
Seggir upp risu,  
ok ofan at ægi  
allir geingu.  
Ok á þurt land upp.  
þegar settu  
bræddan báru jó  
bragnar snjallir.  
En sveinar hugfullir  
af hlunna mari  
herðigögn hildar  
heim of báru.

161. En svinnir biðlar  
geingu á samkundu  
allir í einu,  
ok eingum leyfðu

úngra manna  
nè aldinna  
lofðum út í frá  
launstefnu til.

162. Upp hóf erindi  
Antínóus,  
burr Evpíþess,  
í biðla flokki:

“Heyrit undr mikit!  
Hve hafa þenna  
guðir guma  
af grandí leystan!”

163. “Sátu um daga  
á svölum hæðum,  
nesjum veðrnæmum,  
njósnarmenn vorir;  
kom ávallt einn,  
þegar annarr fór;  
gekk svo, uns sæl sæ  
sól í ægi”.

164. “Sváfu vèr aldrei  
svefn um nætr  
landjörðu á,  
heldr létum sníða  
hlunnjó hraðfara  
hávar bárum,  
uns dýr Dagmær  
drógst at lopti”.

165. “Sættum sýsliga  
síkíngs arfa,  
Telemakkus  
at taka af lífi.  
En um allt þat  
hefir einhverr guða  
forðat fylkis nið  
ok fluttan heim”.

166. “Látum oss nú  
í landi þvísa  
dapran buðlúngs bur  
bana ráða,

q. XVI, 362-382.

Telemakkusi;  
má tiggja sonr  
oss aldrei  
undan sleppa;  
því æva ek hygg,  
meðan hann lifir,  
at fyrirætlan vor  
framgeing verði”.

167. “Er vitr vel  
vísis kundr,  
hyggju hvass  
ok horskr í ráðum;  
en lands lýðr  
leingr ei oss  
vingan veitir,  
sem verit hefir”.

168. “Heilir svo, látum  
hann eigi ná  
fíra akkneskra  
fund at stefna;  
því ætlan mín er,  
at hann eigi muni  
láta svo búit  
leingi standa”.

169. “Heipt mun hann rækja,  
ok hvatt upp rísa  
samkundu á,  
ok seggjum inna,  
at vèr bráðan bana  
búa hugðum  
öðlíngs arfa,  
en eigi náðum.  
En fyrir orum  
illverkum þeim  
illa mælast mun  
af mönnum öllum”.

170. “Á er mèr uggr,  
at menn illt oss geri,  
ok úr landi oss  
láti ræka.

Verðum vèr þá  
vorum hverfa  
átthögum úr  
til annars lands”.

171. “Verðum því, fèlagar,  
fyrrí at bragði,  
orkum honum andráns  
utan borgar,  
á landsbygð úti  
eða á ljóðvegum;  
tökum svo bú hans  
ok bjartar hnossir”.

172. “Jamt skulum öllum  
eigum deila  
vor á meðal,  
sem værim bræðr;  
en móður hans munu vèr  
ok mann þann láta  
húsum halda,  
er hennar fær”.

173. “En ef yðr ei  
öllum líka  
vèlaráð þau,  
en vilit heldr  
láta lofðúngs son  
lífi halda,  
ok föðurleifð sinni  
fullri ráða:”

174. “Skulum-a þá  
fyrir skilfíngs arfa  
fullsælu fjár  
framarr eyða,  
nè komur vorar  
í kóngshöll venja,  
heldr hverr fara  
til heima síns”.

175. “Hèðan bónorð hverr  
hefja þá skal,  
ok með brúðgjöfum  
brúðfángs leita;

q. XVI, 382-400.

þá skal fljóð fá,  
þann er flest gefr,  
ok auðinn ver  
eiga gánga”.

176. Inti svo ágætr  
Antínóus,  
en ýtar allir  
orða bundust.  
Þögðu seggir svinnir  
á samkundu,  
nè mál mælti  
maðr þaðra.

177. Upp hóf þá erindi  
á ýta fundi  
Amfínómus,  
ok orð ræð mæla;  
sá var niðlúngs  
Nísuss arfi  
Aretussonar,  
alda stýris.

178. Hann göfgastr  
gilmanna var,  
þeirra er heimanför  
höfðu gjörva  
frá Dúlikseyju,  
þars dafna grös  
ok hveiti vex  
á hverju strái.

179. Þokkum bezt  
þess manns ræður  
líkuðu prúðri  
Penelopu,  
því hann vitr var  
ok vel at skapi.  
Vel hann vildi  
virðum öllum,  
upp hóf erindi  
ok til orða tók:

180. “Fjær er þat, vinir,  
vilja mínum,

Telemakkus  
at taka af lífi;  
þat er óttaligt,  
óhæfuverk,  
öðlíngs afkvæmi  
öndu svipta.  
Heldr ræð ek,  
at vèr ráða leitim  
ódauðligra  
uppheims goða”.

181. “Ef þá meginspjöll  
ins mikla Ssifs  
lof um leggja  
á launvíg þetta,  
þá vil ek sjálfr  
sverði bregða,  
ok alla aðra  
eggja til þess”.

182. “En ef eilífir  
uppheims guðir  
varnendr verða  
verka slíkra,  
þá ræð ek raunmjök,  
at ráðabrot slík  
eyðist með öllu  
ok at eingu verði”.

183. Inti svo ítr  
Amfínómus,  
líkuðu orð hans  
lofðum öðrum.  
Risu upp rekkar  
ok racleiðis geingu  
til Odysseifs  
aðalhallar;  
svifu inn síðan,  
ok sæti völdu  
haglega gervum  
hástólum á.

184. Ræð nú ráð annat  
ræsis beðja,  
Penelopa  
in prúðlundaða.  
Bjóst til biðla  
buðlúngs rúna  
ofstopafullra  
inn at gánga.

185. Vissi þu sínum  
bana ráðinn  
inni í ítrum  
öðlíngs sölum.  
Hafði sjálfri sagt  
siklíngs brúði  
kallari Medon,  
er þau meinráð vissi.

186. Steig til stofu  
stillis beðja  
þekkilegum með  
þjónustumeyjum.

187. En er at sal kom  
svanna prýði,  
þar er böðsnarir  
biðlar voru,  
lèt dýr drottning  
við dyrustaf  
stofu vel gerðrar  
staðar numit.

188. Ok vegligt víf  
fyrir vaungum sèr  
höfuðblæju hèlt  
harðla fagri;  
átaldi ítran  
Antínóus  
hörðum orðum,  
ok hóf svo mál:

189. “Þik kveða rekka  
ráðvitrastan



ok málsnjallastan  
 manna jafnúngra  
 á Ípaksey,  
 Antínóus!  
 Er sú virðing vera  
 at váljúg orðin,  
 alls þú at eins ert  
 ills valdandi,  
 ofríkis fullr  
 ok ofstopa”.

190. “Ertu ærr orðinn  
 ok örvita,  
 er þú bana ræðr  
 ok bráða feigð  
 Telemakkusi,  
 tiggja arfa?”

191. “Þú fir lið lætr  
 líknbiðjendr,  
 þeims sjálfr Seifr  
 sökvorð of tær.  
 Er-a þat hæft,  
 at hverir aðra  
 bölvi beiti  
 bragnar samlendir”.

192. “Er þær ókunnugt  
 at einu sinni  
 hingat farflótta  
 faðir þinn kom  
 af ótta ægum  
 fyrir alþýðu?  
 Lá þúngt á honum  
 þjóðar reiði”.

193. “Hafði hann lag lagt  
 við lávfkínga,  
 Taffeyjarmenn,  
 ok tjón of unnit  
 þjóð þespróta,  
 en um þær mundir  
 voru vorir þeir

q. XVI, 419-437.

vinir góðir”.

194. “Fyrir þá sök  
 vildu föður þinn  
 Ípakseyjarmenn  
 aldri ræna,  
 ok auð hinn mikla,  
 er átti hann,  
 upptækan allan  
 ok eyddan láta”.

195. “En Odysseifr uppreist  
 ýta svæfði  
 ok guma geisíng  
 gerði stöðva.  
 Nú þú djarft eyðir  
 döglíngs búi,  
 ok eiginkonu hans  
 eiga girnist”.

196. “Arfa hans ætlar þú  
 aldrs synja  
 ok mitt harðliga  
 hjarta særir!  
 Þess vil ek biðja,  
 at þú af látir,  
 ok aðra heptir  
 af háttum þeima”.

197. Annsaði ítr  
 öðlíngs brúði  
 arfi Pólýbuss,  
 Evrýmakkus:

198. “Heyr, prúðlunduð  
 Penelopa,  
 ágætum alin  
 Íkaríus!  
 Vertu alls óhrædd,  
 öðlíngs rúna,  
 slíkt at áhyggju  
 ei þær verði!”

199. “Er-a maðr sá,  
 nè mun vera,

nè hín gat mun  
 á hauðr koma  
 sá er ástkærum  
 arfa þínum,  
 Telemakkusi,  
 tjón um vinni,  
 meðan ek á láði  
 lífs má njóta,  
 ok heil eru augu  
 í höfði mēr”.

200. “Þat læt ek um mælt  
 orðum fullum,  
 þau skulu atkvæði  
 efndum gegna:  
 þess skal þegar  
 þegns of laga  
 dreyri dökkrauðr  
 um darri voru”.

201. “Því opt mik kornúngan  
 á knè sèr setti  
 Odysseifr,  
 eyðir stórborga,  
 stakk í lófa mēr  
 steikar bita,  
 ok mēr rautt vín  
 rétta gerði”.

202. „Því er mēr týframr  
 Telemakkus  
 ástkærastr  
 allra manna.  
 Þarf-at hann frá biðlum  
 bana at óttast,  
 en forlög ofan at  
 má eingi forðast”.

203. Þótt halr hug svo  
 hreysti brúðar,  
 bjó hann þó bur hennar  
 bana sjálfr.

En grams rúna þá

q. XVI, 437-458.

glæsiligan  
 upp í loptsal  
 ljós nam stíga.

204. Ok unnfýrs Eir  
 at Odysseifi,  
 hjartkærum ver,  
 hvarma vætti,  
 uns blundi blíðum  
 á brár fljóði  
 Aþena varp  
 hin augumglæja.

205. Kom til Odysseifs  
 at kveldi aptr  
 svinnr svínhirðir  
 ok siklíngs burar;  
 Höfðu þeir af látið  
 ársgamalt svín,  
 stóðu ok unnu  
 at aptansverði.

206. En Aþena  
 at öðlíngi gekk,  
 arfa Laertess,  
 Odysseifi;  
 ok lofsæl gyðja  
 lypti sprota  
 ok liðhraustan laust  
 lofða stýri,  
 gerði gram aptr  
 at gömlum manni,  
 ok í flíkr færði  
 fátækligar.

207. Siför svínhirðir  
 siklíng skyldi  
 endr um kenna,  
 ef hann í augu liti,  
 ok Penelopu  
 prúðlundaðri

inna aptr frá,  
nè yfir þegja.

208. Þá nam týspakr  
Telemakkus  
fyrri frétta  
fæði valgalta:  
“Þar ertu, Evmeus,  
aptr kominn;  
seggr hinn svinni!  
Hvat segir þú  
frá frægri borg  
frétta nýrra?”

209. “Eru til borgar  
aptr komnir  
biðlar fræknir  
úr fyrirsátri?  
Eða sæta þeir  
siglíng minni  
híngat heim enn  
í höfum þaðra?”

210. Svaraði svinnr  
svína hirðir,  
ok þeim orðum hann  
aptr kvaddi:

211. “Eigi hirða’k,  
er um hlöð borgar  
sporum spornaða’k,  
at spyrja slíks.  
Hugr mik hvatti  
hinnig venda,  
er erindi int  
upp ek hafða”.

212. “Þó nam mér saman  
við sendimann einn  
lèttfæran lenda  
frá liðum þínum,  
herkallara,  
hann ræð fyrstr  
orð upp inna

q. XVI, 459-479.

eiðu þinni”.

213. “Eitt veit ek enn  
um at segja,  
þats ek sjálfr sá  
með sjónum mínum,  
þá er ek úr borg  
upp var kominn,  
þars Hermesar  
hvoll um stendr”.

214. “Þar sá ek skriðfrátt  
skip inn líða  
af hafi utan  
á höfn vora.  
Stóðu mjök margir  
á marar blakks  
hjørleiks hvötuðir  
hávum þiljum”.

215. “Var hjörtr húna  
hlaðinn skjöldum  
ok hræmækjum  
hvasseggjuðum.  
Hugða’k flugumenn  
þar fara mundu;  
veitk-a þó vísla,  
hvort voru þeir”.

216. Sagði svo svinnr  
svína gætir,  
en hinn týhrausti  
Telemakkus  
brá við brosu,  
ok brúna ljósum  
fèkk fljótliga  
at föður vísat,  
svo at varð-a varr  
vörðr galta.

217. Ok er önnum þeir  
höfðu af lokit,  
ok verð vel reiddan,  
at veizlu settust.

Var-a vant nokkurs,  
er verar knætti  
æskja at jafndeildum  
aptansverði.

218. En er matar neytt  
ok mungáts bæði,

svo sem lyst til læk,  
lofðar höfðu,  
hugðu á hvílu  
horskir rekkar,  
ok svefnværðir  
á sik tóku.

## SEY TJÁNDA KVIÐA.

EN er árrisul  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morginskæra,  
þá nam ítr  
ilskó fagra  
forkólfr síra  
sér und fætr binda,  
Telemakkus  
inn tíginborni,  
öðlíngs Odysseifs  
ástkærr mögr.

2. Hendi hnefaði  
heldr sterkan  
geir greiphæfan  
gylva niðr.  
Ræð burr buðlúngs  
til borgar stunda,  
sinn við svínhirði  
svo nam mæla:

3. "Nú vil ek fara,  
faðir kæri,  
ok hëðan halda  
hvatt til borgar,  
at móðir mín,  
mædd af sútum,  
e. XVI, 479-481.

fái son sinn  
sjónum leiða".

4. "Hykk-at ek horska  
harmi tágum,  
nè gráti leiðum  
láta fyrr af,  
en hún sjálfan mik  
sjónum lítr.  
En eitt vil ek erindi  
um þér bjóða".

5. "Þú, gætir galta,  
gesti inum vesla  
til borgar inn  
brátt skalt fylgja,  
at sér málsverðar  
maðr inn aumi  
í borg biði;  
munu bragnar honum,  
þér er vel vilja,  
víkja góðu,  
bita matar  
ok mungáts sopa".

6. "Sjálfir mák-a með  
móti nokkru  
ásjá veita  
öllum mönnum.

Svo ber ek marga  
mèr í brjósti  
harma höfga  
ok hugar raunir”.

7. “En þó at gesti svo  
geri-t líka,  
ok hann vonzkist við,  
mun hann verr af hafa,  
Er mèr hvervetna  
hug um leikit,  
satt eitt segja  
í svinnu máli”.

8. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
“Vilk-a ek sjálfr,  
vinr, nè heldr  
drygja dvalar hær  
degi leingr”.

9. “Betra er fátækum  
föllumanni  
beina biðja sèr  
borgar innan  
(þar mun guma hverr,  
er greiðvikinn er,  
líknat mèr láta),  
en á landsbygð úti”.

10. “Hefi’k of mörg nú  
ár á baki,  
á útbúm úti  
at eiga vistir,  
ok hverri gegna,  
er hússbóndi kynni  
önn ok orku  
af mèr heimta”.

11. “Far þú af stað,  
en mèr af stundu mun  
fylgja seggr sá,  
er þú sjálfr til kvaddir,  
q. XVII, 13-32.

þá er við eld mèr  
ornat hefi’k,  
ok mèr í hamsi  
hlýna tekr”.

12. “Mjök eru flíkr þær  
fornfálígar,  
er ek á mèr hefk,  
ok uggvænt næsta,  
at morgunhæla mèr  
mein of vinni,  
alls lánga lýðir  
kveða leið til borgar”.

13. Tiggi svo talaði,  
en Telemakkus  
út af garði gekk  
gætis svína.  
Fljótt bar hann fætr  
ok fór hraðan,  
böl hugði biðlum  
brátt at efna.

14. En er öðlíngs burr  
allt var kominn  
til vel settrar  
vísis hallar,  
geir sinn grams son  
gerði reisa  
upp við hágnæfa  
hallar súlu.  
Inn gekk at þat  
arfi gylva,  
ok of steinþröskuld  
stíga nam.

15. Fóstra fylkis son  
fyrst nam líta,  
Evrýklea,  
allra manna;  
var þá víf at,  
ok vænar breiddi

gærur of glæsta  
grams hástóla.

16. Gekk grátandi  
grams syni mót  
fóstra fagrvarin,  
en flyktust allar  
þernur Odysseifs  
hins þróttarsnjalla  
kríngum konungs son,  
er kominn var;  
báðu vel kominn  
vísis niðja,  
kystu höfuð hans  
ok herðar bæði.

17. Sveif fram úr sal  
siklíngs rúna,  
Penelopa  
hin prúðlundaða,  
áþekk Artemis,  
eða Affrodítu,  
gulli glæstri  
gyðju ástar.

18. Lagði grátandi  
gullhlaðs Freyja  
um arfa ástkæran  
arma báða,  
höfuð hún kysti  
hjartkærs sonar,  
ok brúna blys  
bæði fögr.

19. Ok siklíngs kvon  
sárt harmandi  
orðum vænghröðum  
venda gerði:  
"Sæl emk, svasa ljós,  
at ek sè þik aptr,  
Telemakkus, kominn  
á tröð feðra".

20. "Hugða'k mik aldreigi  
aptr mundu

q. XVII, 32-51.

augum þik líta,  
síztú úr landi fórt,  
á laun mēr ok móti  
mínum vilja,  
yfir unnar geim  
á ægis hesti  
prýðilegrar til  
Pýlusborgar,  
fregnir at fá  
um föður þinn".

21. "Heill svo, herm mēr,  
hvat á leiðum  
hefir sjálfum þér  
fyrir sjónir borit!"

22. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok henni aptr  
annsvar veitti:

23. "Vekj-attu, móðir,  
mína harma,  
hrær-attu hjarta mēr  
í hugar fylgsni;  
því at sjálfr ek em  
sýniligum  
undan sloppinn  
aldrtila".

24. "Lát, ljúf, heldr  
laugar tekna,  
ok þik klæðum klæð  
kappsvel þvegnum;  
þá skaltu láta  
upp í loptsal geingit  
með herbergismeyjum  
horskum þínum".

25. "Heilum heita skalt  
hundraðsfórnum  
öllum eilífum  
uppheims goðum,  
svo framarlega sem  
Seifr vili

unna þér uppreistar  
fyrir órétt gervan".

26. "Nú mun ek tafarlaust  
á torg út gánga,  
heim at bjóða  
hal útlendum,  
þeim er fylgði mér  
á för hingat  
allt í frá prúðri  
borg Pýlverja.  
Senda'k hann fyrir  
á flæðar dýri  
mínum frægum með  
förunautum".

27. "Bað ek Píreus  
gest hinn prúðlynda  
heim til húss leiða  
ok halda með sèr,  
vel honum taka  
ok virðing sýna,  
uns ek sjálf til  
síðarr kæma'k".

28. Mælti svinnr svo  
siklíngs arfi;  
fló-at mál magar  
frá móður eyrum.  
Lèt lofðungs kvon  
laugar teknar,  
ok klæðum klæddist  
kappsvel þvegunum.

29. Hún heilum hèt  
hundraðsfórnum  
öllum eilífum  
uppheims goðum,  
svo framarliga sem  
Seifr vildi  
unna sèr uppreistar  
fyrir órétt gjörvan.

30. En Telemakkus,  
tiggja sonr,  
e. XVII, 51-71.

svinnhugaðr sveif  
sal ígegnum,  
hèlt á hræmæki;  
honum eptir  
tveir fótfráir  
fylgðu rakkar.

31. Jós Aþena  
yfir jöfurs arfa  
óðauðligum  
yndisljóma.  
Störðu með undrun  
allir lýðir,  
er á þing gekk  
þeingils niðr.

32. Flykktist í hríng  
um hilmis arfa  
bráðliga bjöllr  
biðla vaskra;  
fagrt þeir mæltu,  
en flátt hugðu,  
bjó í brjósti þeim  
böl hvers konar.

33. En svinngeðr  
siklíngs niðr  
biðla forðaðist  
flokk harðsnúinn;  
fór heldr þangat,  
er fyrir vóru  
Mentor, Antífus  
ok Alíperses.

34. Þeir voru ýtar  
frá öndverðu  
fornir fèlagar  
föður hans.  
Þangat hann gekk,  
þar nam at setjast,  
spurðu spakir hann  
spjalla hverra.

35. Þá kom til þeirra  
(bjó-a þaðan langt)

spjótfinnr Píreus,  
ok spaka hitti.  
Gest hinn útlenda  
gegnum borgu  
fram á torg leiddi  
trúfastr þegn.

36. Brá við títt tryggir  
Telemakkus,  
ok gesti greiðlega  
gekk á móti.  
En við fylkis nið  
at fyrra bragði  
mælti Píreus  
hinn prúðlundaði:

37. "Sentu sem tíðast,  
Telemakkus,  
salkonur heim  
til húsa minna,  
at ek gjafar þér  
greiða'k aptr,  
er þér Menelás  
mildíngur gaf".

38. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvar veitti:  
"Vitum-a, Píreus,  
vissu neina,  
hversu mál þessi  
muni lúkast".

39. "Ef vinna mér  
vaskir biðlar  
bana á laun  
í lofðungs'sölum  
ok meðal sín  
mínum öllum  
framlyndir deila  
föðurarfi:  
þá vil ek heldr,  
at þú haldir

e. XVII, 71-90.

gjöfum, ok njótir,  
en nokkurr þeirra".

40. "En ef auðnast mér  
aldrtila  
ok bana búa  
biðlum þessum,  
þá skaltu glaðr  
glöðum færa  
hodda heim mér  
til húsa minna".

41. At mæltu því  
mildíngs arfi  
gest harmveslan  
heim nam leiða.

42. En er þeir komu  
til konúngs hallar  
ok vel settra  
vísis sala,  
yfirhafnir þeir  
af sér tóku,  
lögðu á hástóla  
ok hvílu bekkir;  
stigu at þat  
niðr í stórvel skafin  
laugarker,  
ok sik lauguðu.

43. Ok sem þernur þá  
þvegna höfðu  
ok smurða  
smjörvi viðar,  
í skjólgóðar  
skikkjur færða,  
ok lèttikyrtla  
lagt of herðar:  
þá stigu lofðar  
af laugarkeri,  
ok á hvílbeði  
horskir settust.



1907

1907

1907

sem faðir mundi  
megi sínum,  
þeim er útivist  
eptir lánga  
er frá útlöndum  
aptr nýkominn.  
Svo tók mér öðlingr  
ástsamlega,  
ok megir hans allir  
hinir meginfrægu”.

55. “En hann eigi kvaðst  
af ýta nokkrum  
fregn hafa feingit  
foldbyggjenda  
um þeingil Odysseif,  
þróttöflgan gram,  
hvort hann á lífi,  
eða látinn væri”.

56. “Þó lét fylkir  
fylgð mér veitta,  
sákum fráum,  
fagri kerru,  
ok sendi mik  
til Menelásar,  
öðlings oddfima,  
Atreifssonar”.

57. “Þar sá ek Helenu,  
hrund argverska,  
þess vífs er vegna  
vurðu þola  
þrautir týmargar  
at tíva ráði  
tírkunnir Argverjar  
ok Trójumenn”.

58. “Mik nam spyrja  
spakr at bragði  
mæríngi Menelás  
hinn málrómsterki,  
hvat mik fýst hefði  
at fara þángat

q. XVII, 111-132.

á hit helga  
hauðr Lakverja”.

59. “En er öðlingi  
int ek hafða  
öll atvik erindis,  
sem orðin vóru,  
þá nam orðstafi  
upp at hefja  
mærr mildíngi,  
ok mæla tók”.

60. “Undrumst ek, at ýtar  
eljanlausir  
ok hugum hnuggnir  
skuli hafa viljat  
bæla sik í bóli  
böðvarstyrks manns,  
þess er hug harðan  
hefir í brjósti”.

61. “Svo hjartkolla  
áðr í haga rásar,  
kálfa nýgotna  
niðr bælir  
meginþykkum í  
myrkviðar runni,  
þars dýr it óarga  
á sèr fylgsni”.

62. “En meðan hún  
hálsa kannar  
ok lauki grónar  
lautir fjalla,  
hleypr hrammsterkr  
í hreysi sitt,  
ok geldr gotúngum  
grimmligt víti”.

63. “Svo mun þeim biðlum  
bráðskeytliga  
aldrtjóns orka  
Odysseifr”.

64. “Gefi þat Seifr,  
gumna faðir,

augnskær Apóna  
ok Appolon,  
at hann orðinn væri,  
sem hann áðr var,  
þá er í Lesbey  
leik nam heyja".

65. "Gekk þar konúgr  
í kappsglímu  
við Fílómelídes  
firnum ramman,  
ok jöfri sterklega  
jarðvarpaði;  
urðu þá Akkverjar  
allir fegnir".

66. "Ef Odysseifr,  
orðinn, sem þá,  
birtist með biðlum,  
brátt þeir mundu  
feigum fótum  
foldu sporna  
ok brúðfarar  
beiskar geta".

67. "En um spjöll þau,  
er þú spyrja vant,  
ok úrlausnar um  
af mér beiddist,  
munk-a ek vafníngrum veifa  
nè víðáttu-svörum,  
nè þik hægóma  
hjali gabba".

68. "Segja skal ek allt,  
er mér sannspár þuldi  
unnardjúps álfr  
aldri vorpinn;  
skal ek eingu þar af  
orði leynd,  
ok orð þar af  
ekki dylja".

69. "Kvaðst hann öðling  
á ey nokkurri  
e. XVII, 132-152.

sèð hafa, hörðum  
hörmum spenntan,  
þars Kalypsó  
kostuligum,  
veglig vættr,  
veum of ræðr;  
sú heldr hilmi  
hjá sér nauðgum".

70. "Kná-at konúgr  
komast aptr  
ættjarðar sinnar  
ok óðala til;  
er honum skipa vant,  
er skríða kunni,  
ok fèlaga vant,  
er hann flytja knegi  
yfir ægis flöt  
afar víðan".

71. "Mælti svo Menelás  
hinn málrómssterki,  
gramr inn geirfimi,  
getinn Atreifi".

72. "En sem erindi  
öllu mínu  
aflokit hafða'k,  
aptr ek fór,  
gáfu guðir mér  
góða byri,  
ok greiddu för mína  
til föðurlands".

73. Svo mælti svinnr  
siklíngrs arfi,  
ok huga hrærði  
í hjarta móður.  
Þá nam at mæla  
meðal þeirra  
þeóklýmenus  
hinn þjóðmæri:

74. "Bljúgvirð beðja  
buðlúngrs fræga,

Ítrrs Odysseifs,  
arfa Laertess!  
Er-a sannfróðr  
sonr um þat.  
En þú eyru ljá  
orðum mínum;  
skal ek sannleik þær  
segja gjörstan,  
ok eingu þik  
orði leyna".

75. "Viti þat Seifr,  
vea fyrstr!  
Viti þat gestaborð  
grams ins fræga!  
Viti þat eldstalli  
Odysseifs,  
er ek nú til emk  
í nauðum kominn!"

76. "Hefir Odysseifr  
með öllu þegar  
fót sinn festan  
í föðurlandi,  
eða flakkar fylkir enn  
ok frèttum heldr  
um illverk þau öll,  
er hær á gánga,  
ok í horskri hefir  
hyggju sinni,  
böl at búa  
biðlum öllum".

77. "Þat ræð fyrrum  
fugl sá boða,  
er ek sinn eitt sá,  
þá er ek sitja vann  
flæðar fáki hjá  
fagrsessuðum;  
birta'k þá tákn þat  
Telemakkusi".

78. Spökum spámanni  
spjöll nam inna

q. XVII, 152-172. •

prúð at mannviti  
Penelopa:  
"Gjarna ek vilda,  
gestr, at þat  
orð þitt yrði  
at áhrínsmáli".

79. "Þá skyldir þú,  
ef þat yrði,  
frá mér góðs njóta  
ok gjafa margra.  
Þá skyldi þegn hverr,  
er þik hitti,  
ávallt orðræma  
auðnu þína".

80. Þannig ræddust við  
rekkar snjallir  
ok drottning dýr  
í döglíngs sölum.

81. Stórráðir biðlar  
urpu steinkrínslum  
sköptum skutu,  
skemtun jóku,  
steingólfi á  
fyrir stofudyrum  
öðlíngs Odysseifs,  
þar er áðr fyrri  
firniverka fjöld  
fremja vöndust.

82. En er nálgaðist  
náttverðarmál,  
kom úr hæröðum  
hvaðanæva  
fænaðar fjöld,  
en fæ þat ráku,  
allir einir  
ok áðr var títt.

83. Þá kvað þat Medon  
til mætra biðla;

var hann þeim kærstr  
af köllurum,  
ok vanr var  
með vöskum rekkum  
at sumbli sitja  
sinni hverju:

84. "Sveinar (sagði hann),  
síðan þér hafit  
gert yðr gleði  
með gamanleikum,  
sinnit til sala,  
seggir allir,  
at til veizlu vèr,  
ok verðar búim;  
því holtt er hvervitna  
hölda kindum  
í tækan tíma  
at taka verð".

85. Mælti svo Medon,  
en mærir biðlar  
gegndu orðum hans  
ok upp stóðu.

86. En er þeir komu  
til konúngs hallar  
ok vel settra  
vísis sala,  
yfirhafnir þeir  
af sèr tóku,  
lögðu á hástóla  
ok hvílubekki.

87. Slátruðu seggir  
sauðum þaðra  
faunguligum  
ok feitum geitum,  
alisvínum,  
ok uxa, úr hjörð  
völdum vandliga,  
ok til verðar bjuggu.

88. Bjuggust bráðlega  
til borgar gánga  
gumar göfgir  
frá galta ranni,  
salvörðr svína  
hinn svinnhugaði  
ok Odysseifr  
aldri vorpinn.

89. Upp hóf erindi  
öldurmaðr,  
runa ráðvaldr,  
ok ræða tók:

90. "Far þú, gestr,  
alls þik fara tíðir  
til borgar í dag,  
sem minn drottinn bauð.  
Hálfa heldr þó  
hitt ek kysa'k  
hèr þér halda,  
húss at gæta".

91. "En ek drottinn minn  
dýran virði,  
ok óttumst ek,  
at hann á mik síðan  
drjúgum deili;  
eru drottna þúngar  
ávítur jafnan  
undirmönnum".

92. "Heilir svo, höldum  
hèðan af stað,  
tekr degi nú  
drjúgum halla,  
en þat ræðr  
at rættum líkum,  
at heldr kólni,  
þá er kveldar at".

93. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

94. "Veit ek gjörla,  
hversu við horfir;  
þarf-a segja mër,  
þat er sjálfr skynja'k.  
Förum af stað, ,  
en þú mër fylgja verðr,  
ok, sem leið er laung,  
leið mër vísa".

95. "Ljá mër klubbu,  
ef þú kannt einhverja  
hafa tilhöggna,  
at ek í hendi bera'k,  
stig mín at styðja,  
alls stíg til borgar  
heldr hrjóstrugan  
halir kveða"

96. Svo kvað skilfíngur  
ok skreppu sinni  
varp á herðar sèr  
herfiligri;  
sá var malr  
margraufóttr,  
fest í flèttuband,  
fíngurum at halda.

97. Fèkk Evmeus  
fylki í hönd  
lurk lagligan,  
sem lofðúngr vildi.  
Geingu svo báðir  
frá bæ af stað,  
en hundar ok hjarðsveinar  
húsa gættu.

98. Leiddi lávarð sinn  
(lítt þat vissi)  
gætiárr galta  
til gumna borgar,  
aumum áþekkan  
ok ellihrumum  
fátæklíngi  
ok förumanni.

q. XVII, 193-210.

Studdist við staf  
um stíg brattan  
fylkir, fádýrum  
fiskum búinn.

99. Geingu gumar tveir  
um grýttan veg,  
ítr Evmeus  
ok Odysseifr.  
Áttu allskamt  
inn til borgar,  
þá at ljósri lind  
lofðar komu.

100. Sú var hlaðin lind  
höndum manna;  
fagrt vatn þat var,  
er hún velti fram.  
Hèr var brunnból  
borgarmanna,  
náðu þar neyzluvatn  
nýtir taka.

101. Þrír höfðu hlaðit,  
hverr at öðrum,  
vatnsból hit væna  
verar fornir:  
Ípakus einn,  
annarr Nerítus,  
þriði Polyktor,  
prýðir rekka.

102. Var grænn lundr  
gróðrsettr  
umhverfis lind  
alla vega  
vatnsöspum af,  
en vatn rennanda  
blákalt bunaði  
af bergi niðr.

103. Var bjargvættum  
búandmanna

blótstalli búinn  
á bergi uppi;  
þar voru vanir,  
þeirs um veg fóru,  
fórnir at færa  
firðar allir.

104. Lendi saman  
hjá lind þeirri  
dulardöglíngi  
ok deili galta  
við Melanþíus,  
mög Dólfusar.  
Hann geitr rak,  
þærs af geitfè öllu,  
til borðhalds biðlum,  
beztar voru;  
fylgðu hafra njót  
hjarðsveinar tveir.

105. Melanþíus,  
er hann menn þar leit  
fyrir sèr á fœr,  
fáryrðum ypti;  
varp hann af vörðrum  
vondum orðum,  
ægiligum mjök  
ok illsæmum,  
svo at Odysseifi varð  
annars hugar:

106. "Hèr rök forn (kvað hann)  
at raunum verða:  
at æ fylgir nǫðíngur  
nǫðíngi heim.  
Lætr svo líkan  
líkum jafnan  
einnhverr samlagast  
uppheims goða".

107. "Hvert ætlar þú,  
armr svínhirðir  
mathák þenna  
með at fara,

q. XVII, 210-229.

fúlan förukarl,  
fírum leiðan,  
vogest váligan,  
veizluspilli?"

108. "Mun sú við marga  
mannskauð standa  
hurðarstafi  
ok sèr herðar gnúa,  
mælast til mola,  
en meiðma þeygi,  
mærra mundlauga,  
nè mækja bjartra".

109. "Ef þú lèðir mèr  
lyddu þessa,  
fjárhúsa at gæta,  
flór at moka,  
kiðjum brum bera,  
brátt í lærum  
fiskr honum mætti  
við mysu vaxa".

110. "En hann eigi mun  
áfúss vera  
verknað vinna,  
þann er virðum gagni,  
alls hann óverkum  
einum saman  
vanizt hefir  
með vinnuleysi".

111. "Mun hitt honum  
hóti ljúfara,  
beina biðjandi  
um bygðir hvarfla,  
at fyllta fáí,  
þá er fyllist aldrei,  
hít sína hann  
af hölda gjöfum".

112. "Eitt vil ek orð þèr  
um mælt láta,  
mun þat stað sèr  
af stundu eiga:

ef dröttr sá  
dirfist gánga  
inn í Odysseifs  
öðlíngs sali:”

113. “Mun um höfuð honum  
hendar fljúga  
skarir af skötnum,  
skella á síðum,  
ok rifþærur raums  
í ræsis höllu  
þeygi fám slíta  
fótaskemlum”.

114. At mæltu því  
Melanþíus  
fram hjá fór  
fótgángendum,  
hljóp í lopt upp,  
lypti fæti,  
ok í grams mjöðm  
líkr gapuxa  
hæli sparkaði  
hrotti framr.

115. Gat-a þeingli þó  
af þraungum stigi  
hrundit hraumr,  
því hilmir stóð  
fastr á fótum,  
færðist ei úr stað.  
En á gram runnu  
grímur tvennar:

116. Hvort hann at honum  
hlaupa skyldi,  
ok til heljar færa  
með harðri kylfu:  
eða hefja á lopt  
hátt frá jörðu  
ok at höfði niðr  
við hauðri reka.

117. En þeingill þrautgóðr  
þol við hafði,

q. XVII, 230-247.

stillti skap sitt  
stillir framr.  
En gætir galta  
í gegn horfði,  
mælti móðsyrði  
við Melanþíus,  
hóf upp hendr  
ok hástöfum bað:

118. “Heyrit, landvættir  
lindar þessar,  
dýrar dætr  
döglíngs himna!”

119. “Ef Odysseifr  
yðr til lofs  
hefir lærbita  
látið brennda  
sauða ok kiðja  
sinni nokkru,  
hulda mörlögum:  
mér þá veitið  
bón þá, er bið ek,  
at buðlúngr komi,  
ok guð hann heim leiði  
til húss aptr!”

120. “Þá mundi lofðúngr  
lægja bráðum  
ofæti allt  
ok ofsa frekan,  
þann er þú nú  
af þèr sýnir,  
er þú um borg innan  
öllum dögum  
hirðulauss hvarflar,  
en hjarðsveina ónýta  
lætr fè þínu  
farga á meðan”.

121. Aptr mál mælti  
Melanþíus,  
gætir geita,  
ok gegna knátti:

A a



“Heyr á endemi!  
Hvat um kjapta  
lætr hrekkvíss sá  
hundr fleiprat!”

122. “Skal ek á skipi  
skálk þann flytja  
fagrsessuðu  
til fjarra landa  
Íþakseyju frá  
einhvern tíma,  
ok verðkaup fyrir hann  
vel mikit fá”.

123. “Eins vilda’k óska  
at ernir biðlar  
af lífi tæki  
Telemakkus,  
eða dræpi hann í dag  
í döglíngs söllum  
sjálfr Appolon  
silfrinbogi:  
sem í útlöndum  
Odysseifr  
heimkomu sinnar  
hefir mist”.

124. At mæltu því  
Melanþíus  
strauk brott af stað,  
en þeir stikuðu hægt.  
Hann gekk hratt  
frá hinum báðum,  
ok brátt heim kom  
til konúngshúsa.

125. Inn gekk hann þegar  
í öðlíngs höllu,  
sér í sveit biðla  
sæti valdi  
annspænis móti  
Evrýmakkus,

q. XVII, 248-267.

er hann unni mest  
allra manna.

126. Ok borðsveinar,  
þeirs um beina geingu,  
kjötskamt settu  
fyrir kiðlínga vörð;  
en brauð fram bar  
til borðhalds rekki  
heiðvirð matselja,  
ok honum bauð.

127. Svinnr á meðan  
svína gætir  
ok öðlíngr  
Odysseifr  
í námunda  
námu staðar  
við gylva garð,  
ok glaum heyrðu.

128. Barst ómr fagr  
at eyrum þeim  
hörpu hveldrar,  
því at hefja knátti  
fagran saung Femíus;  
en fylkir þá tók  
hirði svína í hönd,  
ok hann svo kvaddi:

129. “Eru efalaust,  
Evmeus, hær  
hilmis Odysseifs  
hallir fagarar.  
Mjök eru auðkenndir  
öðlíngs salir,  
þótt meðal margra  
maðr of sæi”.

130. “Eitt hús af annars  
enda stendr;  
er hallar garðr  
horfinn vandla  
veggi vel hlöðnum,  
vænum bryggjum,

ok tvíhurðir fyrir  
traustlokaðar:  
mundi-a auðvelt  
ýta nokkrum  
garð þann vinna,  
nè vopnum sækja”.

131. “Varr má ek verða,  
at veizlu halda  
skatnar ófáir  
í skata höllu:  
stígr í lopt upp  
steikar ilmr,  
harpa hljómandi  
hátt við kveðr;  
hana háleitir  
himins búar  
sumbli sèrhverju  
samlöguðu”.

132. Svaraði Evmeus  
svína gætir,  
ok þeim orðum hann  
aptr kvaddi:

133. “Glöggþekkin ertu,  
ok góða lýsir  
hyggju hær í,  
sem hverju öðru.  
Látum nú heilir  
hug um leiddan,  
hversu háttum nú  
haga skulum”.

134. “Ger nú annathvort,  
at þú gákk fyrri  
inn í vel setta  
vísis sali,  
ok allt þar at,  
sem eru biðlar;  
en ek úti skal  
hær eptir vera”.

135. “Eða, vilir þú heldr,  
þá vert hær eptir,  
e. XVII, 267-286.

en ek inn mun  
á undan gánga.  
Þó ræð ek þær,  
at þú ei lángar  
utan dyra  
dvalar eigir”.

136. “Því við er at búast,  
ef þín varr gerist  
hölda nokkurr  
á hlöðum úti,  
at þær hrindi  
eða höggum keyri.  
Gef gaum orðum,  
gestr, mínum!”

137. Svaraði svinnum  
svína hirði  
Odysseifr,  
sá er ýmist reyndi:  
“Veit ek gjörla,  
hversu við horfir;  
þarf-a segja mér,  
þat er sjálfr skynja-k”.

138. “Gakk þú á undan,  
gætir svína,  
en ek úti mun’k  
eptir vera.  
Emk-a með öllu  
(á’k þess vonir)  
höggum óvanr,  
nè hörðum skotum”.

139. “Hefir ek þróttkan  
þrek í brjósti,  
því ek marga hef’k  
mannraun beðit,  
bæði í böðvi  
ok bylgjum sjávar.  
Má ok þetta þá  
þar til koma”.

140. “En ask Heljar  
óhemjanda

má eingi  
maðr buga,  
fagnaðarlausan,  
þann er síra börnum  
allmargs aflar  
ófarnaðar”.

141. “Því at hans vegna  
hlunna mari  
fagrsessaða  
sírar skipa,  
ok um ófrjóvar  
ægis brautir  
heiptrækendum  
harma vinna”.

142. Þannig ræddust við  
rekkar snjallir,  
ítr Evmeus  
ok Odysseifr.

143. Lypti höfði,  
lá fyrri dyrum,  
Argus, ok upp  
eyru reisti.  
Svo hétu höldar  
hilmis rakka,  
Odysseifs  
hins eljunfrækna.

144. Hafði hund þann  
hilmir sjálfr  
úngan upp fædt,  
en hans ekki naut;  
því at fyrr fór  
fylkir snjallr  
tívum helgrar til  
Trójuborgar.

145. Önnur var þá æfi,  
er með úngum sveinum  
rann at rádyrum  
rakki sporhvatr,  
hendi héra,  
hljóp upp fjallgeitr:

q. XVII, 286-305.

lá nú svívirðr  
í sauri miklum,  
sízt lávarðr hans  
úr landi fór.

146. Var fyrri dyrum  
dýngja vorpin  
mikil af mykju  
múla ok nauta;  
þeim skyldu þaðan  
þrælar haugi  
á braut aka,  
buðlúngs at teðja  
aðalteig Odysseifs  
afarstóran.

147. Hér lá nú Argus  
á haugi þeima,  
lítt var hann kominn,  
ok kvíkr skreið.

148. En er varr varð  
vesall rakki,  
at var Odysseifr  
at kominn þar,  
hundr hógliga  
hala sveifði,  
beygði blöð hlusta  
bæði niðr.

149. Mátti þó eigi  
meinum borinn  
hússbónda sínum  
fyrri hnè gánga.

150. Viknaði Odysseifr  
ok undan leit,  
ok hvarmdropa  
af hlýrum þerði;  
átti auðvelt  
öðlíngr með,  
harm sinn hylja  
fyrir hirði svína.

151. Ok svína gæti  
síklíngr þá

einu orði  
at nam frétta!  
“Allmikils, Evmeus,  
undrs mēr fær  
hundr, er hinnig  
á haugi liggr”.

152. “Vænligt mēr virðist  
vaxtarlag hans.  
Hitt ek veitk-a  
með vissu glöggri,  
hvort fótfini  
ok fráleikr hafi  
vænleik samfara  
verit þeima;”

153. “Eða hundr sjá  
hafi dasat,  
svo sem borðhundar  
bragna gera,  
þá er glæsímenn  
göfuglátir  
upp um ala  
til ágætis sèr”.

154. Svaraði Evmeus  
svína gætir,  
ok orðum öðlíngr  
annsvær veitti:  
“Þann hefir hund  
halr um áttan,  
sá er fjarri læzt  
fóstrjörðu”.

155. “Væri viðlíkt nú  
vaxtarþrek hans  
ok atgervi öll,  
sem áðr fyrri,  
þá er Trójulands til  
tryggr Odysseifr  
frá honum fór  
í fólk at gánga:  
þá mundi þér,  
ef þess hunds litir  
q. XVII, 305-327.

afl ok atgervi,  
at undri gefast”.

156. “Því ekki dýra,  
ef hann elta geingi,  
fyrir honum falsk  
í fylgsnum skógar;  
því sjá var rakki  
at raun hverjum  
spakra sporhunda  
sporvísari”.

157. “Nú er líf hans leitt,  
því lávarð hans  
fjarri feðra fold  
fjörllát sótti.  
En húspærnur  
hvergi leggja  
rækt við rakka  
ræktarlausar”.

158. “Eru-a þrælar  
þeim hót betri.  
Svikult er man,  
ef sjálfrátt geingr;  
því hálf dád hverfr  
hverjum guma,  
þeims allvaldr hefir  
ánauð lagit”.

159. Hèlt at svo mæltu  
svína hirðir  
til vel settrar  
vísis hallar,  
ok gagngjört í sal  
gánga nam inn,  
þars böðfræknir  
biðlar sátu.

160. En bláfölduð  
banagyðja  
spennti hollan hund  
heljartökum,  
þá hann Odysseif  
hafði augum litið

at tvo liðna  
tugi vetra.

161. Fyrstr allra  
fæði valgalta,  
þars hann inn gekk  
endláangan sal,  
Telemakkus leit  
hinn tívum glíki,  
báknaði bendíngum  
ok bauð til sín.

162. Árr alisvína  
um litaðist,  
ok stól upp tók,  
er þar stóð nærri,  
þars bryti,  
er hann biðlum deildi  
sufl at sumbli  
í sjóla höllu,  
sér vanr var  
at velja sess.

163. Tók stól þann  
stýrir galta,  
ok hjá borði setti  
buðlúngs sonar,  
gegnt týfrömum  
Telemakkus,  
ok sjálfr þann  
sess nam skipa.

164. En kallari  
kjötskamt deildan  
fyri svínhirði  
setja ræð fram;  
hann hveitibrauð  
hóf úr körfu  
ok fyri gætivörð  
galta lagði.

165. Brátt þar eptir  
í buðlúngs höllu  
q. XVII, 327-346.

Odysseifr  
inn ræð gánga,  
aumligum áþekkr  
ok ellihrumum  
fátæklíngi  
ok förukarli.  
Studdist stillir  
við stafklubbu,  
furðu fádýrum  
fiskum búinn.

166. Setti siklíngur  
sik þar niðr  
á eskipröskuld  
innan dyra.  
Hallaðist döglíngur  
við dyrustaf upp,  
sá var af sípres  
saminn viði;  
hafði slættexi  
slættan hagla  
þjóðsmiðr þann,  
ok þráðbeinan gert.

167. Tók hleif heilan  
hilmis arfi  
úr körf einni  
kostuligri,  
ok kjötmatar  
kost svo mikinn,  
sem hann gaupnum gat  
greipat yfir;  
kallaði til sín  
kneyfi runa,  
ok þeim orðum hann  
á nam verpa:

168. "Gákk, og gef þetta  
gesti útlendum,  
ok þau boð ber  
beinínga njót,  
at hallar innan hann  
í hríng fari,

ok beina biði  
 biðla alla.  
 Seg, at hjálppurfum  
 henti eigi  
 feimnum at vera  
 förumanni”.

169. Svo kvað siklíngs burr,  
 en svínhirðir fór  
 brátt at boð heyrð  
 buðlúngs sonar,  
 gekk at gesti  
 ok greitt at honum  
 orðum vænghröðum  
 venda gerði :

170. “Þér gefr, gestr,  
 gjafir þessar  
 Telemakkus,  
 ok þér tjá býðr,  
 at þú hallar innan  
 í hring farir  
 ok beina biðir  
 biðla alla.  
 Kveðr-at hann gagna  
 gaungumanni,  
 feimnum at vera  
 ok framalausum”.

171. Aptr annsaði  
 Odysseifr,  
 hinn er aldrei varð  
 örþrifráða :

172. “Lát Telemakkus  
 á tröð síra,  
 Seifr almáttkr,  
 auðnu hljóta!  
 Hljóti hann hvatvetna,  
 er til hags má koma,  
 ok þats hugr hans  
 helzt til stendr”.

173. At mæltu því  
 mundum báðum  
 e. XVII, 346-366.

gramr við gjöfum  
 grams sonar tók;  
 ok sjóli sitjandi  
 sendíng lagði  
 fyri fætr sèr  
 á ferligan mal.

174. Var hann at, ok át  
 alla þá stund,  
 meðan saungmaðr  
 í sal nam kveða;  
 stóðst þat á endum,  
 at hann etið hafði,  
 þá er saungmaðr  
 af saungvi lét.

175. Höfðu hátt um sik  
 horskir biðlar  
 í siklíngs sölum.  
 En sjálf Aþena  
 nam þá nálgast  
 ok nærri gánga  
 arfa Laertess,  
 Odysseifi.

176. Bað hún buðlúng  
 meðal biðla gánga,  
 beina at biðja  
 ok brauðmola sèr,  
 at fundit feingi,  
 hverir fírar væri  
 hollir í hugum,  
 eðr hatrs fullir;  
 ætlaði hún þó  
 eingum þeirra  
 við hefndar hlífa  
 hörðu víti.

177. Ok buðlúngr biðjandi  
 gekk til bragna hvers,  
 vèk sèr frá vinstra  
 til vegs hægra;  
 at hölda hveim  
 hendr rètti,

sem þann leik leingi  
of leikit hefði.

178. Aumkuðust ýtar,  
ok fyrir aumum greiddu.  
Furðaði þá frekt,  
ok fannst mikit um;  
frètti hverr annan,  
hverr sá halr væri,  
ok hvaðan úr heimi  
hinnig kominn.

179. Þá nam at mæla  
Melanþíus,  
hafra haldviðr,  
í hvirfing biðla:

180. "Heyrit, hvat ek,  
horskir biðlar  
meginmætrar  
mildíngs rúnu,  
veit um ver þenna  
virðum ókunna;  
því ek hann áðr het'k  
augum litið".

181. "Salvörðr svína  
(satt ek mæli'k)  
honum til hallar  
hinnig fylgði.  
En hitt ek veitk-a  
með vissu fullri,  
af hverri ætt hann  
upprunninn sè".

182. Svo hann sagði,  
en svína hirði  
orðum átalði  
Antínóus:  
"Hví þú, illkunni  
árr valgalta,  
leiddir vom þann  
til virða borgar?"

183. "Höfu vèr eigi  
helzti marga

φ. XVII, 366-386.

landshornamenn,  
þó at liði sjá,  
ok gaungumenn  
gumnum leiða,  
er veizluspjöll vinna  
at virða sumblum?"

184. "Nægir-a þèr,  
at niðlúngs búi  
ýtar eyði,  
þeirs ávallt samnast  
híngat í hús,  
er þú hefir þeima  
hvaðan at hal  
hinnig boðit?"

185. Svaraði Evmeus  
svína gætir,  
ok Antínóus þeim  
orðum kvaddi:  
"Eru-a orð þín,  
Antínóus,  
góð nè gegn,  
þóttú göfugr sèrt".

186. "Hverr ferr hólða,  
ok höldi býðr  
inn ókunnum  
frá öðru landi,  
nema sá sè  
seggr fundinn  
nýtr at nokkuru  
niðjum þjóðar?"

187. "Góðr spámaðr,  
græðir meina,  
eða tálghagr  
timbrstokka,  
eðr ok saungmaðr  
signdr í hugum,  
sá er með kvæðum  
kæti lýði".

188. "Laða í land sitt  
lofða slíka

um veröld víða  
virðar allir.

En gaungumanni  
gerr-at, sjálfum  
manni til meins,  
maðr bjóða”.

189. “En þú ávallt ert  
öllum fremr  
harðsnúnastr einn  
hinum biðlum  
alla Odysseifs  
önnúnga við,  
ok mēr þó mest  
meingjarnastr”.

190. “En ek hēr um hót  
hirði’k eigi,  
meðan lífs eru  
í lofðúngs söllum  
prúð at mannviti  
Penelopa  
ok tívum glíkr  
Telemakkus”.

191. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok orð at svínhirði  
sveigja gerði:  
„Þegi þú, Evmeus,  
þeirra orða!  
Mæl-attu margyrði  
við mann þenna!”.

192. “Er þat ávani  
Antínóuss,  
illfeingiliga  
ávallt móðga  
meinsyrðum með,  
ok menn aðra  
upp til ens sama  
einnig stæla”.

193. At inntu því  
til Antínóuss  
q. XVII, 386-406.

orðum vænghröðum  
venda gerði:

194. “Annastú allvíst,  
Antínóus,  
mik makliga,  
sem mög sinn faðir,  
er mann útlendan  
mēr þú býðr  
hart með heityrðum  
úr húsi reka.  
Láti verk þat guð  
verða aldreigi!”

195. “Tak til gjöf nokkra,  
ok gef honum;  
minnst meina’k þér,  
mælist til heldr.  
Nè þú þarft  
at því forðast  
móður mína,  
nè man annat  
þræla þeirra,  
er þjóna í söllum  
Odysseifs  
hins ítrborna”.

196. “En þú eigi  
eignast hefir  
hugarlund slíka  
í hyggju ranni.  
Heldr villt einn allt  
eta sjálf,  
en manni miðla  
matarbita”.

197. Aptr annsaði  
öðlíngs syni  
Antínóus,  
ok til orða tók:  
“Ofrmálugr þú  
ok ofskapsmaðr,



Telemakkus, ert,  
er þú talar slíkt!”

198. “Ef honum eins mikinn  
allir gæfi  
biðlar beina  
í buðlúngs söllum,  
mundi heima hann  
hýrast mega  
mánuði þrjá,  
ok þeygi koma”.

199. At mæltu því  
mæringr tók  
fram undan borði  
fótaskemil,  
þann er þar var;  
á þá at sumbli  
fótskör hann lagði  
fætr gljáa.

200. Nú gáfu allir  
aðrir biðlar  
gjafar gesti,  
ok gjörva fylltu  
ölmusumal,  
er mildíngr hafði,  
brauðs ok kjötmatar  
kosti gnógum.

201. Ætlaði bráðum  
Odysseifr  
aptr til þröskulds  
þaðan gánga;  
hugði sèr til hreifíngs  
húngraðr verr,  
gjafar Akkverja  
til góms at leggja.  
Þá nam hann staðar,  
þars á stóli sat  
Antínóus,  
ok hann orðum kvaddi:

202. “Gef þú mèr, vinr,  
gjöf nokkverja!

ø. XVII, 406-425.

Sýnist-a þú mèr  
síztr Akkverja,  
heldr at eðli  
hinn ágætasti,  
alls þú kyni líkist  
konúngmanna”.

203. “Því er þat sæmt,  
at þú of greiðir  
meiri gjöf matar,  
en menn aðrir.  
Þá skal ek þinn,  
ef þat lýsir,  
veg víðfrægja  
um veröld alla”.

204. “Því at einnig ek  
átta forðum  
hamíngjuláni  
heims at fagna.  
Gnótt var í búi,  
gaf ek mörgum  
opt ölmusu  
umfaranda,  
hversu vesall  
sem vera kynni,  
hverja þörf sem hann  
þola gerði”.

205. “Þræla ek átta’k  
þúshundmarga,  
ok mjök marga  
muni aðra,  
þá er einir eiga  
auðlegðarmenn,  
ok þeirs fullsælu  
fagna knegu”.

206. “En svo leizt Seifi  
syni Kronusar,  
at láni því  
linna skyldi.  
Hann mik hvatti  
til hömlu gánga

með víkingum,  
er víða flækjast,  
ok ólánsför  
til Egypta fljóts,  
lánga leið,  
lèt mik fara”.

207. “Beitum borðrónum  
brátt ek lagða  
upp í ármynni  
Egypta fljóts”.

208. “Þá bað ek mína  
mæta liða,  
fríða fêlaga,  
er mér fylgðu þáingat,  
þar hjá öldu jómi  
eptir vera,  
skyldu skatnar þeir  
skipa gæta;  
en á njósn nokkra  
nam ek senda,  
um at sjást  
af sjónarhvolum”.

209. “Þeir voru ýtar  
fullir ofstopa,  
ok ránsfýst  
fylgðu sinni.  
Fóru þeir skjótt,  
ok fagsána  
akra eyddu  
manna egypzkra”.

210. “Leiddu konur  
til kjalar dýra,  
börnum ræntu,  
bragna drápu.  
Barst bráðliga  
til borgar upp  
hljóð ok háreysti  
hernuminna”.

211. “En þá hljóð heyrðu  
hernuminna,

q. XVII, 425-444.

komu borgarmenn,  
þegar birta tók.  
Varð völr hverr  
vagna liði  
ok fótgaungumanna  
flokki þakinn;  
nam lopt leiptra  
ljósum málmum”.

212. “Þá kom Seifr,  
sjóli loptreiða,  
illum flótta  
í fêlaga lið.  
Veittu-a viðnám  
virða sveitir,  
því hel þeim stóð  
til handa tveggja”.

213. “Þar drápu marga  
mína liða  
borgarbúar  
brandi hvössum;  
leiddu lifandi  
á land upp suma  
ánauð í  
ok orku stránga”.

214. “En bragnar mik  
í brott gáfu  
gestfêlaga,  
er þeir gerðu hitta,  
Kýpreyjar til;  
en sá kallaðr var  
jöfurr Dametor,  
borinn Jasoni”.

215. “Hann Kýprey  
með konúnga valdi  
ríkuligu  
ráða knátti.  
Þaðan em ek nú  
þinnig kominn  
eptir hörmúnga  
helzti stránga”.

216. Aptr annsaði  
Antínóus  
máli mildíngs,  
ok mæla tók:

217. "Hverju hefir hingat  
í hallar sali  
faraldri farit  
foræði þat,  
at áti ok öldri  
ángrboða,  
glaum glepjandi  
gumna þjóðar?"

218. "Far framm á gólf,  
ok fjarri statt,  
brottu langt  
frá borði mínu!  
Beiska þú ella  
bjöð egypzka  
ok Kýprey kalda  
kannt at hitta".

219. "Hefk-a sjónum sæð,  
sem þik, æva  
förukarl frekan,  
nè svo framgjarnan.  
Stendr þú frammi  
fyrir öllum,  
einum at öðrum,  
en þér allir gefa".

220. "Gefa þér allir  
í gegndarleysi,  
hafa-t hóf á,  
nè hlífast við,  
eigum annarra  
út at brúðla,  
er gnógt hafa halir  
handa millum".

221. Hvarf sèr hilmir  
harðmóðgum frá,  
Odysseifr  
hinn ítrsnjalli.

q. XVII, 445-462.

Ok fylkir lèt  
inn fjölráðugi  
orðum orpit þeim  
á Antínóus:

222. "Heyr undr mikit!  
Er-a hjarta þér  
ytri samlagit  
ásýnd þinni.  
Mundir-a saltkorn  
af sjálfs þíns skutli  
fátækum miðla  
förumanni".

223. "Alls þú eigi  
við annarra borð  
bita brauðs mér  
býta nennir,  
þó at gnóglega  
gæða margra  
hlít þú hafir  
handa milli".

224. Við þau öðlíngs orð  
Antínóus  
fylltist afarheipt  
enn þá meiri;  
leit við ræsi  
með reiðisvip  
ok orðum vænghröðum  
venda gerði:

225. "Hykk-a þik nú  
úr hallar sali  
klaklaust út  
koma munu,  
alls þú enn dirfist  
ofan á þetta  
hneykslyrðum hreyta  
hneisuligum".

226. At inntu því  
Antínóus,  
fèkk í fótskemil,  
ok at fylki varp.

Kom í hægri herð  
hölda stýri  
högg, þar er háls  
ok hryggr mætist.

227. Stóð stöðugr  
stillir, sem bjarg,  
ok um þveran fót  
þokaðist eigi;  
höfuð hristi,  
hót ei mælti,  
bjó honum í brjósti  
böl margs konar.

228. Gekk þeingill aptr  
at þröskuldi,  
þar nam niðlúngr  
niðr setjast,  
lagði við fót sér  
fulla skreppu;  
tók buðlúngr  
við biðla mæla:

229. "Hlustið til, halir,  
er horskir biðit  
meginmætrar  
mildíngs rúnu,  
meðan ek mæli,  
þats mér um býðr  
hjarta í brjósti  
brögnum inna!"

230. "Víst eigi verðr  
vera nokkrum  
sorgmóðr sefi,  
nè sárt í hjarta,  
þótt högg um hljóti,  
meðan hildi vegr  
fyrir fjármuni  
fríða sína,  
hvort sem heyr hann  
hjörðum uxa  
varnar til  
eða vænna sauða".

ρ. XVII, 462-482.

231. "En mér eptir varp  
Antínóus  
fyrir dapran disk  
dóttur Loka,  
fagnaðarlausan,  
þann er frá börnum  
allmargs orkar  
ófarnaðar".

232. "En ef eiga at  
ýtar veslir  
regin rík  
ok refsínornir,  
þá vil ek óska,  
at Antínóus  
fyrir brullaup sitt  
bana hreppi".

233. Ítrum öðlingi  
annsa gerði  
arfi Evþíþess,  
Antínóus:  
"Seztu, gestr,  
ok snæð í kyrðum,  
eða brottu vert  
til bygða annat".

234. "Munu ella þik  
ernir sveinar,  
alls þú yppa gerir  
orðum slíkum,  
á hendi eða fæti  
út úr höll draga,  
ok húð af hýða  
hvast gjörvalla".

235. Ræddi svo inn ríki,  
en ríkum orðum  
reiddust raunmjök  
rekkar allir.  
Mæla þá mundi  
maðr ok annarr  
ofstopafullum  
af úngmennum:

236. "Ílla þú gerðir,  
Antínóus,  
föromann veslan,  
fagnaðarlauss,  
höggum at hrekja!  
Hverr viti, nema  
hapta himneskra  
hann sè nokkurr?"

237. "Upphimins tívar,  
í ymsum myndum,  
glíkir gánga  
gestum útlendum  
um skatna bygðir,  
ok skygnast eptir  
manna rættvísi,  
manna ofríki".

238. Inntu svo biðlar,  
en Antínóus  
virði vettugis  
virða tölur.  
En harðleikni  
við hal útlendan  
Telemakki stórs  
trega völdi.

239. Þó lét þeygi  
þeingils niðr  
á hauðr hrynja  
hvarmregn af brám.  
Höfuð nam hrista,  
hót nam-a mæla,  
bjó honum í brjósti  
böl margs konar.

240. En er þat heyrði,  
at hart var leikinn  
halr útlendr  
í hallar sölum,  
prúð at mannviti  
Penelopa,

e. XVII, 483-503.

hún við salkonur  
svo nam mæla:

241. "Óska'k, at eins  
þik örum skjóti  
sjálfan Appolon  
silfrinbogi!".

Þá nam til orða  
Evrýnóma,  
húss-matselja  
horsk, at taka.

242. "Ó, ef at allar  
óskir vorar  
at áhrínsorðum  
yrði þegar,  
mundi manngi þeirra  
at morni líta  
glæsta dags gyðju  
í gullinreiðu".

243. Aptr annsaði  
orðum hennar  
prúð at mannviti  
Penelopa:

244. "Allir 'ro þeir,  
því illt þeir hyggja,  
leiðir mæ, in ljúfa,  
í landi munar,  
ok þó allra helst  
Antínóus,  
hann ek sem hrafnblá  
Hel of leiðumst".

245. "Reikar einnhverr  
raunamæddr  
halr útlendr  
á hallar gólf,  
beina sèr biðr  
hjá brögnum í sal,  
þrýstir þörf honum  
þeygi lítil".

246. "Hafa gumar honum  
gefit allir

ok úrlausn gert  
einhverja,  
nema Antínóus  
í öxl ena hægri  
fótskemli honum  
fleygja gerði".

247. Drottning, sitjandi  
í sal kvenna,  
svo við salkonur  
sínar ræddi.  
En Odysseifr  
át á meðan,  
ok sèr gott gerði  
á gólfi hallar.

248. Þá nam til sín trygg  
tiggja rúna  
svínhirði kalla  
svinnan, ok kvað:

249. "Gákk þú til gests,  
góði Evmeus,  
bið hann hvatliga  
hinnig koma.  
Orð vil ek hafa  
af útlendum hal,  
ok spakan spyrja  
spjalla nýrra".

250. "Ef hann annathvort  
af Odysseifi  
afspurn einhverja  
hafi eljunfræknum,  
eða sjálfr sæð hann;  
því svo lízt mér á,  
sem hann flækzt hafi  
furðu víða".

251. Svaraði Evmeus  
svína hirðir  
aptr orðum þeim  
öðlíngs rúnu:

252. "Óska ek, ítr  
öðlíngs mála,  
q. XVII, 503-523.

at hefði hljótt um sik  
halir akneskir;  
þá mundi þér  
at þess manns tali  
skemtun þikkja,  
því hann skemtir vel".

253. "Því at þrjár nætr  
þann gest hýsta'k,  
ok ek þrjá daga  
þeim manni hèle  
á bæ mínum,  
því af báru hreini  
flúinn hann fyrst  
á fund minn kom;  
ok hefir þó harma  
halr sína  
enn eigi alla  
til enda talit".

254. "Svo sem seggr  
á saungmann starir,  
þeims kvæði kveða  
kenndu sjálfir  
upphimins guðir  
ununarfull  
fyrir dauðligum  
dróttum manna";

255. "Þeim vilja ávallt  
allir hlýða,  
svo leingi sem hann  
saungva þylr:  
svo með sögum mér  
sínum skemti  
halr í húsi,  
er hann hjá mér sat".

256. "Segir gestr sá  
sik of vera  
öðlíngs Odysseifs  
aldaþópta,  
kveðst kynni eiga  
í Krítarey,

þars ættstuðill Mínoíss  
eignum ræðr".

257. "Þaðan er hann hér  
á hauðr kominn,  
ok harða hefir  
harma beðit,  
ok um víða vítt  
veröld flakkat;  
læzt hann af Odysseifi  
afspurn hafa".

258. "Kveðr hann lofðung  
á lífi vera  
á frjósamri  
fold þespróta,  
ok heim til húss síns  
hafa margar  
gersimar góðar  
ok gripi at færa".

259. Svaraði svinnum  
svína hirði  
prúð at mannviti  
Penelopa:  
"Gákk þú at kalla  
gest þann hinnig,  
at sjálfr sjálfri mér  
sögur þyli".

260. "Siti biðlar  
ok sèr skemti  
annathvort hér  
í hallar sölum,  
eða þá frammi  
fordyrum í,  
alls þeim gleði grær  
geðs á reinum".

261. "Því sjálfra þeirra  
í sölum heima  
liggja óskertir  
eiginmunir,  
matr ok mungát,  
ok matfæðinga

q. XVII, 523-543.

húskarla eina  
hafa sína".

262. "Sjálfir venja þeir  
sínar komur  
hingat í hús  
á hverjum degi,  
uxum slátra  
ök aligeitum,  
ok sauð mýmargan  
sèr til munns leggja,  
gildi gera,  
ok í gegndarleysi  
skærast vín  
af skálum drekka".

263. "Flestr er á förum  
forði búss;  
því nú er annars eins  
ekki kostur  
atgervimanns,  
sem var Odysseifr,  
áfelli slíku  
af at lètta".

264. "Ef Odysseifr  
væri innan hallar,  
heim í föðurland  
horfinn aptr,  
mundi hann bráðla  
á biðlum hefna  
margra meingerða,  
ok mögr hans".

265. Meðan mælti þat  
mildíngs rúna,  
hnaus Telemakkus,  
tiggja arfi;  
kvað við hátt hnerri  
í hallar sölum.  
Hló þá hin prúða  
Penelopa,  
ok at Evmeus  
allskjótt vendi

orðum vænghröðum  
vísis beðja:

266. "Gákk mēr, ok gest  
ger at kalla,  
at hann á fund minn  
fari hingat!

Vart-attu varr,  
at við nam hnjósa  
hverju mögr minn  
mínu orði?"

267. "Því em ek vongóð,  
at vöskum muni-t  
biðlum gjörvöllum  
bani ljúgast;  
mun eingi þeirra  
undan stýra  
dauða döprum  
ok dánarnornum".

268. "En ek eitt þér  
um vil bjóða,  
hygg þú vel at  
ok á hjarta legg.  
Ef mēr raun gefst,  
at rekr þessi  
segi sjálfri mēr  
sannleik allan,  
skal ek hann fötum  
fögnum klæða,  
kápu vænni  
ok kyrtli góðum".

269. Svo kvað siklíngs kvon,  
en svínhirðir fór,  
er hann boð heyrði  
buðlúngs málu.  
Gekk at gesti  
galta vörðr,  
ok orðum vænghröðum  
venda gerði:

270. "Penelopa vill  
við þik tala,

móðir Telemakks,  
hin mannvits fróða,  
gestr inn göfgi!  
Gjarn er henni sefi,  
þótt hún vili venist,  
um ver sinn frétta".

271. "Ok ef reynir hún,  
at þú rekja kunnir,  
ok segja it sama,  
sannleik gjörstan,  
þá vill hún þik,  
er þú þarfnast helzt,  
kápu ok kyrtli  
klæða vænum".

272. "En sult þinn muntu  
svefja kunna,  
ef þú um byggðir  
biðr matar;  
mun guma hverr,  
sá er greiðvikinn er,  
einhverju góðu  
at þér víkja".

273. Svaraði siklíngur  
svína hirði,  
Odysseifr  
hinn eljunfrækni:

274. "Skír vil ek skjótle  
skil á gera,  
ok sögu, Evmeus,  
er ek sannasta veit'k,  
prúðri segja  
Penelopu,  
mey Íkaríuss,  
inni mannvits fróðu;  
því um ver hennar  
veit ek sanna  
sögu at segja,  
alls við seggir tveir  
sætt höfum báðir  
sömum raunum".



275. "En mēr all-lítill  
eigi stendr  
geigr af flokki  
grimmra biðla;  
því ofsi þeirra  
ok yfirgánger  
jamt ferr járnföstum  
jarðar hjálmi".

276. "Því at nýlega,  
er ek nam at gánga  
um höll, ok hal eingum  
hót ræð granda,  
laust seggr sjá  
svipliga mik,  
svo ek sárra af  
súta kenni'k.  
Nè því tálma ræð  
Telemakkus,  
nè nokkurr annarr  
í niðlungs ranni".

277. "Bið því þrúðlynda  
Penelopu,  
þótt fundar míns  
fús sè næsta,  
heima bíða  
herbergjum at,  
uns sæl sól  
sezt í ægi".

278. "Þá skal fregna mik  
fylkis rúna,  
eptiræsktrar vers  
aptrkomu,  
er hún í sæti  
mēr sissat hefir  
eigi alllángt frá  
eldi ljósum;  
því fornsáligar  
fískr ek hef,  
þat veizt þú bezt,  
alls ek þik fyrst sótta'k".

q. XVII, 564-583.

279. Svo kvað síklínger,  
en svínhirðir fórr,  
er hann hilmis boð  
heyrt of átti.  
Ok er þegn aptr  
yfir þröskuld stè  
Penelopa hann  
þrúð nam frétta:

280. "Kemr þú, Evmeus,  
eigi með gest?  
Hvat hyggst fyrir  
halr enn vesli?  
Mun hann mann nokkurn  
mjök svo hræðast?  
Eða þorir-a hann þokast  
um þvera höll?  
Illt er ófrömum  
ölmusumanni".

281. Svaraði Evmeus  
svína hirðir,  
ok aptr annsaði  
öðlíngs brúði:

282. "Rætt hann ræðir  
(ræða svo mundi  
hölda hverr,  
er hlut hans ætti),  
er hann firrast vill  
fund at sækja  
ofstopafullra  
ofgángsmanna".

283. "Því er þat,  
at þróttka biðla  
vill stafkarl sá  
af stokki sitja,  
ok biðlund þik  
biðr hafa,  
uns sæl sól  
sezt í ægi".

284. "Er ok sjálfri þer  
sýnu betra,

háttum svo haga,  
hilmis rúna,  
at þú einmæli  
eigir við gest,  
ok hans á laun hlýðir  
horskum ræðum”.

285. Svinnur annsaði  
svína hirði  
prúð at mannviti  
Penelopa:  
“Er-at halr sjá  
hinn útlendi  
hyggjuvanr,  
hverr sem hann er”.

286. “Því einga ek ætla  
uppi vera  
manna mennskra  
fyri mold ofan,  
þeir er jafnfrekan  
ok firðar þessir  
yfirgáang ofri  
alda sonum”.

287. Mælti siðlát svo  
siklíngr beðja.  
Svinnr svínhirðir.  
sveif á brautu,  
þá er erindi  
hafði af lokit,  
ok í flokk biðla  
fram ræð gánga.

288. Lét at tryggum  
Telemakkus  
orðum vænghröðum  
vikit þeima;  
hneigði höfði  
til hilmis sonar,  
at eigi heyra  
aðrir mætti:

q. XVII, 583-602.

289. “Vil ek nú, vinr,  
víkja brautu,  
svína at geyma  
ok góðs annars,  
þinna ok minna  
muna beggja;  
en þú alls hær gæt  
innan hallar”.

290. “Fyrst skaltu sjálfum  
sjá þær borgit;  
hygg á, at hvern þú  
háska forðist,  
því at allmargir  
menn akkneskir  
illt í hug hafa  
til handa þær.  
Svipti Seifr þá  
sjálfa lífi,  
áðr þeir geig oss  
gervan fá!”

291. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok þau svínhirði  
svör um veitti:  
“Svo skal fram fara,  
faðir sæll!  
Far þó eigi fyrr,  
en ferr at kvelda”.

292. “Kom svo á morgun,  
ok með þær haf  
slátrfæ frítt  
til fagnaðar mönnum.  
En ek mun öllu hær  
með aðstoð hollri  
góðra guða  
gæzlu veita”.

293. At svo mæltu  
svínhirðir aptr  
á stól settist  
stórvel skafinn.

Bb 2

294. En er á mungáti  
ok mat sèr hafði  
gert til góða  
galta stýrir,  
þá sveif seggr  
til svína af stað,  
gekk úr garði brott  
ok gylva höllu.

295. Var buðlúnga höll  
borðgestum full,  
þeir með sætum saung  
sèr vel skemtu,  
ok dýrum dansi,  
því drógst at lopti  
dagr hallandi  
dagsetri at.

## ÁTJÁNDA KVIÐA.

KOM þar til hallar  
hússgángaðr,  
umrenningr  
allra sveita;  
verðgánga vanr  
of vág Íþöku  
um bý breiðan  
bað sèr matar.

2. Hvergi var hvomr  
honum glíkr,  
æ nam hann eta,  
æ nam hann drekka;  
þrótt var eingi,  
þrek var ekki,  
vöxtr vel mikill  
á velli at sjá.

3. Nafn gaf móðir,  
nefndi Arneus  
getinn mög,  
er í grasi lá;  
en kenningarnafni  
hann kallaðr var  
Írus af öllum  
ungum lýðum.

XVII, 603-606.

fyrir þá sök  
at seggja meðal  
þrátt hann boð bar,  
ef beiddu sírar.

4. Ætlaði Írus,  
er hann inn var kominn,  
hilmi brott hrekja  
úr húsi sínu;  
ýfði illdeilu,  
ok á hann lét  
orðum vænghröðum  
vorpit þeima:

5. "Dragstu frá dýrum,  
áðr dreginn verðir,  
fretkarl fjörgamall,  
á fótum brottu!  
Verðr-attu varr,  
hve virðar allir  
at mér æstandi  
augum depla?"

6. "Biðja mik bragnar,  
at ek þik á brott dragi,  
en ek skammast mjök  
skemdarverks þess.

Rís heldr upp,  
at rísi-t deila  
milli mín ok þín  
at munda lögum".

7. Ræsir hinn ráðsnjalli  
með reiðisvip leit  
endr við Írusi,  
ok orð ræð mæla:

8. „Hvorki ek mein þér,  
maðr, of vinn'k,  
nè ángr í orðum  
eitt ek geri,  
nè ek öfunda,  
þótt einhverr þér  
fullum höndum  
fyllar deili".

9. „Hér mun ek sitja,  
höfum rúm ærit  
tveir á þröskuldi,  
þar mun ek sitja.  
Átt-attu um þat  
öfund leiða,  
þó mér góðir menn  
góðu víki".

10. "Sýnist mér þú  
í sjón allri  
gaungumanni vera  
glíkr, sem ek emk.  
En heims þessa  
hamíngjulán  
munu okkr geymt hafa  
guðir sfoðarr".

11. "Bjóð-attu mér út  
til bardaga;  
því ef í hjarta mér  
hleypr reiði,  
mun ek gjalda þér,  
þótt ek gamlaðr sják,  
blóðgar varrar  
ok bríngu rauða".

q. XVIII, 13-33.

12. "Mun ek þá mega  
at morni næsta  
frið fyrir þér  
fullan hafa;  
nè þú munt,  
ef ek nærgætr verð,  
í höll aptr  
hinnig venda  
lofðungs Odysseifs  
Laertessonar".

13. Reiðr varð Írus  
reikunarmaðr,  
ok hann orðum þeim  
aptr kvaddi:  
"Heyr á endemi!  
hve sjá fleiprar  
áthvómr óðliga,  
sem eldakerlíng!"

14. "Þeim hefða'k gaman  
geig at vinna,  
berja ok beysta  
báðum höndum,  
ok sem svíni,  
því er sæði grandar,  
tennr brjóta  
úr báðum gómum".

15. "Búst til bardaga,  
at bragnar hér megí  
allir á okkarn  
atgáng horfa.  
Hversu megir þú,  
maðr afgangall,  
við úngmenni  
aflí deila?"

16. "Þannig þjörkuðu  
þúngum móði  
báðir fokreiðir  
förukarlar,  
á þreskeldi  
þjóðvel sköfnum,

hilmis hallar  
fyrir hám dyrum.

17. En er þat heyrði,  
at halir deildu,  
aflí afrendr  
Antínóus,  
dáttnam at hlægja  
dreingja stýrir,  
ok í meingi biðla  
mál røð hefja:

18. "Hefir aldreigi  
atborizt fyrr  
skemtan slík  
at skata húsi,  
svo sem gaman þat,  
er guðir láta  
verða, vinir, hær  
í vísa sölum".

19. "Drjúg er deild risin  
dreingja í milli,  
gests ins ókunna  
ok Írusar;  
hnefum höggvast  
halir ætlast;  
þeim skulum seggjum  
saman etja!"

20. En er innti svo  
Antínóus,  
hlupu allir upp  
með ofsahlátri;  
ok vondum  
vædda flíkum  
förukarla  
flykktust kríngum.

21. Hóf þá mál upp  
meðal biðla  
Antínóus  
Evpíþesson:  
"Heyrit, biðlar  
harðmóðgastir,  
q. XVIII, 33-53.

þats ek öllum vil  
yðr kynna!"

22. "Hær geitvambir  
of glóðum liggja,  
er vør ætlat höfum  
til aptansverðar;  
þær höfum vambir  
vaskir biðlar  
blóði ok mörvi  
mjök upp faldar".

23. "Hvarrgi er fátækra  
förukarla  
berr frá borði sigr  
ok betr hefir,  
sá skal af vömbum  
velja sjálfr,  
þá er sjálfr vill  
valit hafa".

24. "Sá skal ok ávallt  
upp frá þessu  
seggr at sumblum  
sitja með oss;  
munu vør eingum  
öðrum leyfa  
brautíngja, at biðja  
beina í höllu".

25. Innti svo ítr  
Antínóus;  
líkuðu orð hans  
lofðum öðrum.  
Þá nam at inna  
Odysseifr,  
hilmir inn horski,  
af hyggju svinnri:

26. "Eingu móti með,  
mínir vinir,  
úngum manni má  
maðr gamall,  
sá er mæddr er  
mörgum raunum

ok böli beisku,  
berjast móti”.

27. “En sárr sultr  
sverfr at mēr,  
ok mik kaldráðr  
und knefa setr.  
Því verði þér,  
þegnar allir  
eiðstaf inna  
allstyrkan mēr”:

28. “At eingi yðar  
Írusi í vil  
skuli harðri mik  
hendi ljósta,  
nè með hrekkvísi  
honum af mēr  
afburðar orka  
á okkrum fundi”.

29. Innti svo Odysseifr,  
en allir sóru,  
svo sem mildíngur  
mælt hafði til.

30. En sem þeir svo  
svarit höfðu  
ok eiðstaf  
unnit fullan,  
þá nam öðlíngs son.  
orð at mæla  
afli treystandi  
Telemakkus:

31. “Ef þik knár hugr  
ok karlmanns hjarta,  
gestur inn ókunni,  
gerir hvetja,  
þá hritt hal þeima  
af höndum þér.  
Þarft-attu Akkverja  
at þar hræðast;  
því hverr sem þik dirfist  
drepa hendi,  
e. XVIII, 53-72.

hann skal fleirum eiga  
fírum mæta”.

32. “Em ek gestgjafi  
í gylva höllu;  
mér ’ro meðmæltir  
mæringar tveir,  
horskir höfðíngjar,  
hárrar vitru,  
Antínóus  
ok Evrýmakkus”.

33. Orð kvað þat öðlíngs burr,  
en allir guldu  
samkvæði sitt  
at svo mæltu.  
En Odysseifr  
um sik gyrði  
fátækligum með  
flíkum miðjan.

34. Þá lét lofðúngur  
lær til sýnis  
fögr álitum  
ok furðu mikil.  
Þá sást brjóst  
ok breiðar herðar,  
ok handleggir hilmis  
heldr þreknir.

35. Gekk Aþena  
til alda stýris,  
ok staðar nam  
hjá stilli rekka;  
hún lofðúngs lét  
limu alla  
fyllri verða,  
en fyrri voru.

36. Blöskraði biðlum  
buðlúngs vöxtr,  
stórum undruðust,  
er þeir á litu.  
Þá kvað maðr  
við mann þaðra,

náinn nánun

náði mæla:

37. "Nú mun Írus  
ógæfúngr  
bráðum bøl sér  
búa sjálfr.  
Sjáit, hve sýnir  
seggr inn aldni  
vöðva vænliga  
undan vondum tötrum!"

38. Inntu svo ýtar,  
en Írusi varð  
geigr í geði  
geisimikill.  
Gyrðu þjóðar þó  
þegn með valdi,  
ok þeygi viljugan  
á váng fram leiddu.

39. Æðraðist Írus:  
utan á beinum  
hörund pipraði  
ok hold af kvíða.  
Hræddan hrakti  
hörðum orðum  
Antínóus,  
ok á hann deildi:

40. "Betr væri,  
attú værir-a til,  
nè í ljós þetta  
liðit hefðir,  
alls þú æðrast  
ok allr skelfr,  
gaurr gortsamr,  
þótt gánga skulir  
móti at berjast  
manni aldrænum,  
þeim er mædt hafa  
margar raunir".

41. "Eitt vil ek þér inna  
af alvöru;

q. XVIII, 72-92.

þat skal sagt orð  
at sönnu verða":

42. "Ef þessi þegn  
yfir þér sigr  
berr frá borði  
ok betr hefir,  
þá skal ek þér  
á þilblakk kasta,  
ok til Eketuss  
öðlíngs flytja,  
ægis almanna,  
þess er allir hræðast  
mennskir menn  
á meginlandi".

43. "Hann nema mun  
nef ok eyru  
af þér eyrmálmi,  
afarhörðum,  
undan þér slíta  
öll þing saman,  
ok fyr hunda hrám  
hreðjum kasta".

44. Mælti svo mæringr,  
en meirr við þat  
skaut Írusi  
skelk í bríngu.  
Var nú fram leiddr,  
en förugarla  
hóf hvortveggi  
hendr á lopt.

45. Þá var hugr  
á hvörfum tvennum  
öðlíngs Odysseifs  
hins eljunfrækna,  
hvort hann hart skyldi  
hendi ljósta  
ok til dauðs drepa  
duggu í stað,  
eða hægt að eins  
hendi blaka

ok við gólf gauri  
grýta niðr.

46. En er hilmir þat  
hug um leiddi,  
leizt ráðligra  
ræsi vera,  
af sèr at ætla,  
svo eingan skyldi  
Akkverja gruna,  
hvat hann gumna væri.

47. Hóf nú hvortveggi  
hendr á lopt:  
laust Írus öðling  
í öxl hægri,  
en hilmir á háls  
hnefa sinn rak  
ótt Írusi  
fyrir eyra neðan.

48. Sprúngu bein sundr  
í spreytíngs hálsi,  
rann rekk um munn  
rauðr dreyri.  
þá rak hljóð upp  
húsgángsmaðr,  
ok til grundar  
grenjandi fèll,  
brauzt um á hæli  
ok hnakka bæði,  
ok bjarta barði  
Bölverks rúnu.

49. Hófu upp hendr,  
hlógu biðlar,  
búnir af hlátri  
brátt at sprínga,  
þá er Odysseifr  
endlángan gaur  
fram úr fordyri  
á fæti teygði.

50. Dró hann drösul út  
um dyr svölu,

q. XVIII, 92-110.

uns í garð kom  
gylva hallar.  
þar nam hann sissa  
segg dugvana,  
ok hrotta hallast lét  
upp við hallargarðs vegg.

51. Hrósaði sigri,  
lét í hönd koma  
stafkarli stafprik  
stillir lýða.  
Ok á Írus  
öðlingr þeima  
vænghröðum vann  
vorpit orðum:

52. "Hèr skaltu sitja,  
svínum varða,  
hraumr, ok hundum,  
hèr skaltu sitja!  
Hirð-attu gesta  
nè gaungumanna  
konúngr vera,  
kjarklaust auvirði!  
Hætt er við ella,  
at enn af stundu  
verri för farir,  
en fórtú nú".

53. Svo kvað skilfíngur,  
ok skreppu sinni  
varp á herðar sèr  
herfilegri;  
sá var malr  
margraufóttr,  
fest í flèttuband,  
fíngurum at halda.

54. Gekk þeingill aptr  
at þreskeldi,  
þar nam niðflúngur  
niðr setjast.



Hlægjandi biðlar  
í höll geingu,  
heilsuðu hilmi  
ok hann svo kvöddu:

55. "Gefi þér, gestr,  
guða faðir  
ok aðrir eilífir  
uppheims tívar  
unað alls konar,  
er þú æskir þér  
ok sem hugr þinn  
helzt til stendr,  
fyrir þat at þú  
þessa hefir  
vanit af verðgáng  
voms um byggðir".

56. "Því at þenna brátt  
þrjót vèr skulum  
til Eketus  
öðlíngs flytja,  
almanna skelfis,  
er allir hræðast  
mennskir menn  
á meginlandi".

57. Svo þeir sögðu,  
en sjóli gladdist  
Odysseifr  
af orðheill þeirri.

58. Lèt þá lagit  
fyri lofðung snjallan  
iðr allsèligt  
Antínóus;  
sú var vömb  
vel fullmikil  
blóði ok mörvi  
mjök upp falin.

59. En tvö brauð  
tók úr körfu  
Amfínómus,  
ok fyrir öðling setti,  
e. XVIII, 110-130.

skeinkti skært vín  
á skál gullna,  
drakk á dýran,  
ok döglíng kvaddi:

60. "Heill vertu, gestr  
inn heiðrsverði!  
Hagsæld hvers konar  
ok hamíngju lán  
hèr eptir hljóttu,  
alls þú hingat til  
mörgum mannraunum  
mæta knáttir".

61. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
"Svo mér á þik lízt,  
Amfínómus,  
sem maðr mjök vitr  
munir vera".

62. "Áttu ok kyn  
til kosta varit,  
fór fagrt orð  
af föður þínum;  
var Nísuss, drottins  
Dúlíkseyjar,  
orðlagt ágæti  
ok auðsæld mikil".

63. "Þik kveða föður  
fæddan slíkum,  
ertu vænligr  
til vits ok gæzku.  
Því vil ek orð eitt  
innt þér láta,  
en þú orði því  
athuga veit".

64. "Ístöðuminni  
er eingi skepna  
mennskum manni  
fyri mold ofan,

skepna allra,  
er skríða um foldu  
ok í andfari  
anda draga”.

65. “Meðan honum geingi  
guðir veita,  
ok hann kraptu kennir  
knjáliðum í,  
hyggst hann aldrei  
áleingdar munu  
mótgangi mæta  
í munarheimi”.

66. “En er blöð regin  
böl margs konar  
á daga manns  
drífa láta,  
þrokar hann þolugr  
ok þumbast við,  
en hlut sínum  
hvergi unir”.

67. “Því svo er breytlig  
í brögðum heimi  
lofða lund  
láðbyggenda,  
sem dagr, þannu dregr  
yfir dróttmögu  
gumna faðir  
ok guða ríkra”.

68. “Eitt sinn ek máttu  
með alda sonum  
hagsælda njóta  
ok hamíngju láns;  
en ek ójöfnuð  
opt nam drýgja,  
ofríki beita,  
afli bella:  
því ek föður mínum  
fullvel treysta’k,  
ok ek bræðrum mínum  
bezt fulltrúða’k”.

q. XVIII, 131-150.

69. “Því skyldi aldrei  
ýta nokkurr  
firniverk fremja  
með frekri dirfsku,  
heldr með spekt  
ok spöku lyndi  
gjafa njóta  
er honum guðir veita”.

70. “Sér ek slík  
í sjóla ranni  
biðla firniverk  
í frammi hafa:  
eigum eyða  
alda stýris,  
ok sjálfa svívirða  
siklíngrúnu”.

71. “Hykk-a þó hilmir  
hér í frá leingi  
fjarri verða  
feðra grundu,  
nè hollvinum  
horfinn sínum  
Er hann allskammt hëðan  
at ætlan minni”.

72. “Væri betr,  
at vættr nokkur,  
sör hittir hann,  
heim þik leiddi,  
þegar hann langt  
úr löndum kemr  
aptr ástkærrar  
ættjarðar til”.

73. “Ætlan mín er,  
at eigi muni  
buðlúngr barr  
ok biðlar skilja  
orrustulaust,  
ef eitt sinn náir  
undir húspak sitt  
hilmir komast”.

74. At mæltu því  
mætr jöfurr  
dreypti, ok drakk  
hit dásæta vín,  
ok öldra ker  
aptr seldi  
horskum í hönd  
hölda stýri.

75. Gekk Amfinómus  
endláangan sal,  
þá var ángrvært  
öðlíngs hjarta;  
hann höfði laut  
at haðri niðr,  
því hann óa tók  
fyrir illu nokkru.

76. Mátti halr þó  
hel ei fordast,  
því feingsæl Aþena  
hann fjötra gerði,  
at hann fyr höndum  
hníga skyldi  
ok dreyrgu darri  
döglíngs sonar.

77. Þá lét Aþena  
hin augumglæja  
hagligt ráð  
til hugar koma  
mannvitsprúðri  
Penelopu,  
Íkaríuss  
eingadóttur.

78. Vildi blíð brúðr  
fyri biðla gánga,  
at þeim sem óðast  
ástir sylli,  
ok sjálf hún yrði  
af sínum veri

q. XVIII, 151-171.

metin, ok megi,  
meirr en áðr.

79. Hló hilmis kvon,  
harmi þrúngin,  
köldum hlátri,  
kalt var í brjósti.  
Ræðu tók reisa  
ræsis mála,  
ok hún þat orða  
alls fyrst um kvað:

80. "Erumk innan brjósts,  
Evrýnóma,  
lyst, sú er aldrei var  
áðr fyrri,  
inn til biðla  
í öðlíngs sali  
leið at leggja,  
þó mér leiðir sè".

81. "Svo it sama má'k  
syni mínum  
gott ráð gefa,  
er honum gagn at sè,  
at hann með öllu  
ávallt skuli  
fund um firrast  
frekra biðla,  
því þeir sagrt  
í fyrstu mæla,  
en illt í hyggju  
hafa síðan".

82. Gegndi matselja  
máli dýrrar,  
Evrýnóma,  
öðlíngs rúnu:  
"Hefir þú öll  
af efni rættu  
dæmi, dóttir góð,  
dregit þessi".

83. "Fara þú skalt  
á fund sonar,

orð honum inna,  
ok eingu leyna.  
þó skyldir ljúf fyrst  
laugar taka,  
ok með krismu þér  
kinnr smyrja”.

84. “Skal-attu fara  
flóð í tárur,  
eins ok ertu nú,  
með andlit grátið.  
Er-a gott gumum  
gráta jafnan,  
hættir er harmr,  
er hvergi linnir”.

85. “Því þinn er á þann  
þegar kominn  
aldr arfi,  
er þú einkum baðst  
óðauðliga  
uppheims guði,  
at frumvaxta son þinn  
feingir líta”.

86. Svaraði svinnri  
selju matar  
prúð at mannviti  
Penelopa:

87. “Hirð-attu biðja,  
þó at, brúðr, sè þér  
um mik all-annt,  
Evrýnóma,  
at ek laugast  
í ljósu vatni  
ok smyrslum með  
smyrjast láta’k”.

88. “Því andlits blóma  
öllum mínum  
guðir ólympskir  
of glatað hafa,  
sízt á breiðhúfum  
borða mari

q. XVIII, 171-190.

hugljúfi minn  
á haf sigldi”.

89. “En þú ítra bið  
Átonóu  
ok Hippodamíu  
hinnig koma,  
at þær standi mér,  
er stíg ek ofan,  
til sinnar handar hvor  
í hallar söllum.  
Fyrirverð ek mik,  
þars fyrir eru  
ýtar, ein saman  
inn at gánga”.

90. Gekk úr herbergi  
gömul kona,  
þá er mála mildíngs  
mælt þat hafði,  
brúðum at birta  
boðskap sagðan,  
ok til herbergis  
hinnig kalla.

91. Hafði nú annat  
með höndum ráð  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja:  
blíðum blundstöfum  
brá of fagra  
Íkaríuss  
eingadóttur.

92. Hneig at hægindi  
hilmis rúna  
á bak aptr,  
ok blund ræð festa;  
ok lèmagna allir  
limir vurðu  
þar á bólstrbekk  
buðlúngs málu.

93. Gyðja á meðan  
málvinu grams

himnesk himneskum  
hnossum gæddi,  
at biðlum akkneskum  
öllum skyldi  
starsýnt verða  
á stillis brúði.

94. Fyrst hún fágæði  
fegrð himneskri  
ásjónu ítrar  
öðlíngs brúðar,  
slíkri fegrð sem  
fágæða sik  
lindgöfug lætr  
lostagyðja,  
þá er í þægan  
þokkadísa  
dansglaum geingr  
goð Kýperu.

95. Lèt hún þreknari  
þöll gulls verða  
ok vöxtuligri  
á velli at sjá,  
ok hörundshvítri  
hodda gerði  
Freyju fílsbeini  
fagrsorfnu.

96. Ok hálig  
himindísa  
gekk braut gyðja  
at gjörvu þvísa.  
En hvítarmaðar  
úr herbergi tvær  
þjónustumeyjar  
þángat komu.

97. Geingu gulls þellur  
með glaumi miklum.  
Þá brá blundi  
buðlúngs rúna;  
nam hlýr sèr  
höndum strjúka

q. XVIII, 191-210.

ágætt öðlíngs víf,  
ok orð ræð mæla:

98. "Mjök hefir mjúkr  
mik svefn vafða,  
hörðum hörmum  
háða brúði.

Ó, at mæ'r mæ'r  
mjúks eins vildi  
andláts Artemis  
unna í stað!"

99. "Svo ek af harma  
hörðu stríði  
leingr ei láta  
líf mitt hjaðna,  
sáran saknandi  
svinnra kosta  
ástkærs eiginmanns,  
þess er allra var  
ýta akkneskra  
yfirbátr".

100. Gekk úr loptsal  
glæsiligum  
ofan öðlíngs kvon,  
at inntu þvísa.  
Eigi var hún ein,  
ítri fylgðu  
þekkiligar tvær  
þjónustumeyjar.

101. En er þángat kom  
þeingils rúna,  
bragr brúða,  
er biðlar voru,  
nam dýr drottning  
við dyrustaf  
staðar stofu  
stórvel gjörrar.

102. Hèlt vegligt víf  
fyri vaungum sèr  
höfuðblæju  
harðla fagri!

en siðminnug  
sín til hvorrar  
handar henni stóð  
herbergismær.

103. Varð heillaðr  
hugr biðla,  
kenndu knèskots  
karskir rekkar:  
því horskra hverr  
á hvílbeð vildi  
gánga með ljósri  
lofðúngs rúnu.

104. Trygg þá tjáði  
við Telemakkus,  
arfa ástkæran,  
öðlíngs mála:

105. “Átt-attu til  
Telemakkus,  
sett ráð framarr,  
nè svinna hyggju.  
Horskara bartu  
hug í brjósti,  
er þú enn rannt  
á æskuskeiði”.

106. “Nú, — þegar þú  
þroska fullan  
ok aldr frumvaxta  
of feingit hefir;  
ok þegar margr  
maðr útlendr,  
sá er vöxt þinn  
ok vænleik liti:”

107. “Segja mundi,  
er hann sæi þik,  
at sæls manns þú  
sonr of værir: —  
nú er-a framarr  
náms í reiti  
hyggja horsk þér  
nè hugar stilli”.

e. XVIII, 211-230.

108. “Hvílíkt er hér  
haft í frammi  
háttalag höfugt  
í hallar sölum!  
Er þú útlendan  
atkomumann  
lætr misverkum  
mæta slíkum!”

109. “Hversu veit við,  
ef verr útlendr,  
sá er á setu  
í sölum vorum,  
þannig mæta má  
misþyrmíngu,  
harðlega hrjáðr  
ok hrakinn sárla?  
Maklegri muntu  
af mönnum öllum  
sjálfr sæta smán  
ok svívirðingu”.

110. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok henni aptr  
annsvör veitti:  
“Lái ek, móðir  
mín, þér eigi,  
þóttú reiðist  
af rökum slíkum”.

111. “Hefir ek hyggju  
í hjarta þegit,  
ok skilnínng skíran  
á skipun allri,  
illu sem góðu;  
en ek áðr vark  
bernskr í breytni  
ok barn at aldri”.

112. “Má ek þó móti  
meðr eingu  
hagspeki hafa  
í hverjum greinum;

ýtar 'ru þessir  
ills til gjarnir,  
glepja mik gumnar,  
gera mik æran,  
ok einn at öðrum  
at mér setjast;  
er einngi mér  
til annarrar handar".

113. "Ræðst-a þó rímma,  
sú er rekka milli,  
gests ok Írusar,  
áðan háðist,  
eptir ósk biðla,  
því efri varð  
atkomumaðr  
hinn ókunnugi".

114. "Gefi þat Seifr,  
gumna faðir,  
augnskær Apóna  
ok Appolon,  
at afdrifum  
illir biðlar  
sömu sætti  
í söllum vorum":

115. "Hengi nauðnsíddir,  
niðrlútir,  
sumir frammi,  
forgarðs innan,  
aðrir inni,  
í almanna sal,  
dugvana allir  
ok dáðum firðir;"

116. "Svo sem Írus,  
hinn er ósigr beið,  
við forgarðs dyr  
frammi sitr,  
hýmir ok heingir  
höfuð niðr,  
dauðadrukknur  
drjóla líkr;"

q. XVIII, 231-250.

117. "Fær-at fóli sá  
á fætr staðit  
allr upprætt,  
nè orku hefir  
heim at hokra,  
hæli at finna;  
svo eru limir  
lèmagna hans".

118. Þannig mæðgin tvö  
mæltust viðr,  
mögr ok móðir,  
í mildíngs söllum.

119. En Evrýmakkus  
orðum þeima  
Penelopu nam  
prúða kveðja:  
"Heyr, Íkaríuss  
ágæt dóttir,  
prúð at mannviti  
Penelopa!"

120. "Ef þik Akkverjar  
allir liti  
um óðal Jasusar,  
Argverjaland:  
enn fleiri þá  
í yðrum söllum  
biðlar á morgun  
mundu snæða".

121. "Því ein þú langt  
of allar geingr  
Freyjur falda  
á foldu þessi  
at ásynd allri,  
ítrur vexti  
ok ráðdeildar  
rættu lagi".

122. Því nam orði  
aptr svara

prúð at mannviti

Penelopa:

123. "Atgjörvi mína,  
Evrýmakkus,  
vænleik allan  
ok vaxtar prýði  
at forgörðum  
fara létu  
óðauðlegir  
uppheims tívar:"

124. "Þá er Argverjar  
á ægis hestum  
til Ilíonsborgar  
unnir kníðu,  
ok meðr þeim  
minn var í för  
eiginmaðr  
Odysseifr".

125. "Ef heim hann  
væri til húss kominn,  
ljúfu at líkna  
lífi mínu,  
þá mundi meiri  
minn ok fegri  
orðstír verða  
með alda börnum.  
Nú em ek hörðum  
harmi stúngin;  
svo hefir mein mörg  
mér guð lagit".

126. "Man ek þat enn,  
er minn verr endr  
frá mér fór  
úr föðurlandi;  
handar innar hægri  
hilmir þá tók  
úlnlið mér um,  
ok orð nam spjalla:"

127. "Hykk-at ek, kona,  
(kvað hann við mik),

q. XVIII, 250-269.

harðbrynjaða  
hali akkneska  
tírargjarna  
frá Trójulandi  
alla heim koma  
heila munu"".

128. "Því at Trójumenn  
taldir eru  
halir hraustir mjök  
í hildar leiki,  
vigrum at verpa  
at vallroði,  
örum at skjóta  
af ýboga"".

129. "Þeir fótfrám  
fákum kunnu  
hagliga stýra  
fyri herkerrum;  
sköpum skjótast  
skipta slíkir  
í samfeldri  
sverða rimmu"".

130. "Veit ek því eigi,  
hvort auðit lætr  
heimkomu mér  
himna jöfurr,  
eða ek tírkunnu  
í Trójulandi  
láta líf mitt skal  
í leiðángri þeima"".

131. "Áttú um allt sjá  
hèr innan húss;  
minnstu móður  
ok míns föðurs:  
annast þau, sem áðr,  
eðr enn þá fremr,  
meðan ek fjarvistum  
fer at brautu"".

132. "En sem þú sèr,  
at sonr okkarr



aldr frumvaxta  
feingit hefir,  
guma þú gipzt,  
er þér gezt at bezt,  
ok í brott búst  
frá bústað þínum””.

133. “Þannig nam þeingill  
þá at mæla;  
mun þat allt nú -  
eptir gánga”.

134. “Þá mun dimm nótt  
ok döpr verða,  
er berst at bölvu full  
brúðkaupstíð mín,  
fagnaðarlausrar,  
er firða hefir  
hverri hamíngju  
himna jöfurr”.

135. “Eitt er, sem ótt minn  
ángrar huga,  
ok helzti þúngt  
mér á hjarta leggst.  
Tíðkaðist eigi  
á tíðum fyrrum  
með horskum biðlum  
háttalag slíkt”.

136. “Þeir er göfugrar  
gullhlaðs Freyju  
ok auðmanns vildu  
eingadóttur  
gjaforð geta,  
gjarna kepptu  
hvorir við aðra  
höfðingskap í”.

137. “Gjafar þeir gáfu  
gersimligar  
brúði bjarthaddri,  
er þeir biðja geingu,  
en uxa færðu  
ok alifð

e. XVIII, 269-289.

meyjar vinum  
til mannfagnaðar.  
En sið þann sízt  
seggir höfðu,  
iðgjaldslaust eyða  
annarra fjám”.

138. Mælti svo mengóð,  
en mildíngur gladdist,  
Odysseifr  
hinn eljunfrækni,  
er hún gjafar ginnti  
gilmönnum frá,  
ok hug þeirra heillaði  
högum orðum;  
fagrt hún mælti,  
en fljóð allt annat  
hulit hafði  
í hugar fylgsni.

139. Öðlíngs ástvinu  
annsa gerði  
arfi Evpípess,  
Antínóus:  
“Heyr, Íkaríuss  
ágæt dóttir,  
prúð at mannviti  
Penelopa!”

140. “Tak við gjöfum,  
er þér gefa vilja  
halir akkneskir,  
ok hinnig færa.  
Er-a sæmíligt  
synja gjafa,  
ok vel boðnu  
vant at neita”.

141. “Þó munum hvorki  
til heima vorra  
aptr hverfa,  
né annat nokkut,  
fyrir en þú, gullskögun,  
gefast lætr,

guma akkneskra  
þeim göfgastr er”.

142. Innti svo ítr  
Antínóus,  
líkuðu orð hans  
lofðum öðrum.  
Hverr sinn kallara  
halir sendu,  
gjafar at sækja  
síklinga brúði.

143. Einn færði ítrum  
Antínóus  
möttul mikinn,  
meginfagran,  
hann var fjölmörgum  
fáðr litum;  
ok alls þar  
á þeim möttli  
tvennir sex krókar  
af kláru gulli  
fellu í lykkjur  
fagrbeygðar.

144. Annarr nam færa  
Evrýmakkus  
brjóstfesti, blikandi  
birti Rínar,  
lýsigulls laugaða  
ljósum köflum,  
fagrahvels fagaða  
fögurum geislum.

145. Evrýdamanti  
eyrnagull tvö  
fagrmerluð  
færðu þjónar;  
þar var þrúngit í  
þrem gimsteinum,  
lýsti þar fegrð af  
furðu mikil.

146. Frá Písanders  
Polýktorssonar,  
c. XVIII, 289-309.

göfugláts  
gumna stjóra,  
hálsfesti eina  
hans þjónn færði;  
þat var gersimi  
geisi fögur.  
Ok Akkverjar  
allir færðu  
gjöf sína hverr  
harðla fagra.

147. At loknu þvísa  
upp í loptsal gekk  
biðkvon buðlúnga,  
bragr kvenna.  
Herbergismeyjar  
henni fylgðu,  
ok gjafar báru  
glæsiligar.

148. Hvörfluðu biðlar  
at hjartanliga  
sætum saung  
ok snúðgum dansi;  
gömnudu sér,  
ok glaðir biðu  
þess, at kveldrökkr  
kæmi yfir.  
Ok glöðum gumum,  
gamnöndum sér,  
skuggsýnt rökkur  
of skör nam líða.

149. Þá létu þegar  
þrjár upp setja  
biðlar blyspönnur  
í buðlúnga söllum,  
birtu at bera;  
en branda lögðu  
allt umhverfis  
á eldpöllum þeim.

150. Þau voru skíði  
skraufþurr laungu,  
eldnæm, eirmálmí  
öll nýklofin;  
komu þar milli  
meðal branda  
týrviðar spónum  
törgu meiðar.

151. Tendruðu skíð þau  
til skiptis þar  
þernur Odysseifa  
ins þróttöfluga.  
Þá nam til þeirra  
þeingill mæla,  
öðlíngr ítrborinn  
Odysseifr,  
hinn er ráð hafði  
und rífi hverju:

152. "Þernur, er þjónit  
þeingli frægum,  
þeims leingi hefir  
úr landi verit!  
Hverfit nú hëðan  
herbergja til,  
þars dýr drottníng  
drýgir setu".

153. "Sitið í sal  
hjá síklíngs brúði,  
látið snúðgar þar  
snældur hvirfla,  
eða í höndum  
hrína kamba,  
skírri skemtið svo  
skilfíngs rúnu".

154. "Ek skal þat annast,  
at allir fáir  
birtu biðlar hër,  
svo at bresta skal-at.  
Því þó dreingja drótt  
dvelja vili

q. XVIII, 809-828.

í döglíngs sal  
til dags at morni,  
skulu-a bilbug  
bragnar finna á mër,  
því ek þraut marga  
þolat hefi'k".

155. Mælti þat döglíngr,  
en drósir hlógu,  
ein til annarrar  
augum vísaði.  
Þá nam kinnfögr  
kallsyrðum smá  
Melanþó mildíng,  
er hún minnst skyldi.

156. Þá hafði Dólkus  
dóttur átta,  
en þrúð upp ól  
Penelopa,  
lèt hana dátt,  
sem væri dóttir hennar,  
ok leikfáng læði,  
sem hana lysti til.

157. Bar-a þó sorg sú  
í sínu hjarta  
þrúðrar um sakar  
Penelopu,  
heldr ást ól  
á Evrýmakkus,  
ok saurugt við hann  
samlag átti.

158. Ok Odysseif  
illfús deigja  
orðum hrakyrði  
hneisulegum:  
"Víst er vit þitt,  
vesall gestr,  
fokit til fjalla  
úr fylgsnum hugar".

159. "Vill-attu, seggr,  
sofa gánga,

ok í smiðjubúð  
smeygja þér inn,  
eða í skrafskála,  
skreiðast brottu,  
heldr slæpist hér  
ok slafrar mart”.

160. “Ertu ofkátr,  
af því af Írusi bart  
í hnefaleik  
hússgángsmanni?  
Varastu samt,  
at ei vaskari honum  
annarr upp rísi  
innan stundar”.

161. “Sá er haus þinn  
höndum báðum  
beri og beysti  
burðalegum,  
ok þik ataðan  
allan blóði  
hèðan úr höll  
til hunda reki!”

162. Ræsir hinn ráðsnjalli  
með reiðisvip,  
Odysseifr,  
við ambátt mælti:

163. “Á augabragði  
ek skal fara,  
tæfa þín, til  
Telemakkusar,  
þars í sess sitr,  
ok segja þegar  
honum, hversu þú  
hagar orðum.  
Hann mun þik þá  
þegar í stað  
sundr höggva  
í sega marga”.

164. Innti svo öðlíngur,  
ok með orðum tómum  
q. XVIII, 328-349.

á dreif dreifði  
drumbu jóðum.

165. Hljóp hver, sem gat,  
úr höll at bragði,  
hræddar voru,  
hnjáliðir skulfu;  
ætluðu ambáttir,  
at Odysseifr  
mundi í alvöru  
orð þau tala.

166. En Odysseifr  
at eldpöllum gekk;  
loguðu log þar,  
en hann at logum gerði,  
ok at blyspönnum  
blysum hvarma,  
eina sem aðra,  
ávallt renndi.

167. En hjarta hans  
í hugar fylgsnum  
hugsunum öðrum  
hreifa gerði.  
Urðu þær eigi  
at endileysu  
hugsanir hilmis  
ins hugumstóra.

168. Eigi með öllu  
Aþena lét  
bitr bölsyrði  
biðla dvína,  
til þess skapraunir  
skyldu gánga  
hilmi nær hjarta  
hyggjuprúðum,  
arfa Laertess  
Odysseifi.

169. Tók nú at tala  
með teitum biðlum

arfi Pólýbuss  
Evrýmakkus;  
hann spott um dró  
at spökum hilmi,  
en hinum biðlum  
hlátr vakti:

170. "Hlustið til (kvað hann),  
horskir biðlar  
meginmætrar  
mildíngs rúnu,  
meðan ek mæli,  
þats mér um býðr  
hjarta í brjósti  
brögnum inna!"

171. "Kom-at án ráði  
ríkra tíva  
í höll Odysseifs  
höldr þessi.  
Sýnist mér af höfði  
hans upp stíga  
rètt sem af blysum  
bjarmi ljómandi.  
Glitar í skalla  
á gesti þeima,  
finnst-a hár nè hý  
á höfði rekks".

172. Síðan sælíngr  
svo nam kveðja  
öðlíngr Odysseif,  
eyði stórborga:  
"Mundir þú vilja,  
ef ek við þér tækja,  
gestr, á mínum  
garði vinna?"

173. "Þar skyldir þú  
við þröm túnjaðra  
grjót upp grafa,  
garða hlaða,  
eikr í grundu  
gróðrsetja,

e. XVIII, 349-368.

ok, sem vert væri;  
verkakaup fá".

174. "Skylda'k gefa þér  
gnógt til fæðslu,  
átmat allan,  
svo at ekki skyrti,  
fatnað fullan  
til at fara í,  
ok ilskó at binda  
und iljar þínar".

175. "En þú eigi munt  
áfúss vera  
verknað vinna,  
þann er virðum gagni,  
alls þú óverkum  
einum saman  
vanizt hefir  
með vinnuleysi".

176. "Hitt mun þér heldr  
hóti ljúfara,  
beina biðjandi  
um bygðir hvarfla,  
at fyllta fáir,  
þá er fyllist aldri,  
hvomu þína  
á hölda gjöfum".

177. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

178. "Annat þú segðir,  
Evrýmakkus,  
ef vit tveir við  
í vinnu kepptimst  
vortíma á,  
þá er verða taka  
fyri Dellíngs dyrum  
dagar lángr".

179. "Skyldim hey slá,  
ok í höndum mér

ljár vel lagðr  
leika knætti,  
svo ok sjálfum þér  
at sama hófi;  
at vèr knáleiks  
kynnim freista,  
fastandi fram,  
uns væri fullrökkvit,  
þar er grass grèri  
gnótt á velli”.

180. “Eða ef settim tvo  
uxa keyra;  
skyldu þat afbrögð  
yxna vera,  
móðugir mjök,  
miklir næsta,  
hvortveggi fullr  
af fóðri gnógu,  
báðir jafnsterkir  
ok á jöfnum aldri,  
ok til áreynslu  
óbilugir”.

181. “Ættim at erja  
alvöllu tólf,  
ok jörð auðkleyf  
fyrir arðr væri:  
þá skyldir þú sjá,  
hvort þeigi munda’k  
renna fram rakleðis  
ristu beinni”.

182. “Eða ef hildi í dag  
hèr nokkverja  
lèti Kronusson  
í landi vakna:  
hefða’k á hlið mèt  
hlífskjöld góðan,  
ok höggspjót tvö  
í hendi minni,  
hefða’k á höfði  
hjálm eirfastan,

q. XVIII, 368-388.

hæfan Heimdalar  
hjörvi mínum;

183. “Þá skyldir þú mik  
þar mega sjá  
í flokki frumherja  
fremstan standa;  
nè þá þú  
þurfa skyldir  
mèt um hít mína  
mjök at brígzla”.

184. “En þú dráms ert  
ok dular fullr,  
hefir harðhugat  
hjarta í brjósti;  
þykistu mikill  
maðr vera,  
ok villt hönd hafa  
yfir hverjum rekki,  
af því með fám einum  
fírum þú ert,  
ok eigi hvers kostar  
háttagóðum”.

185. “En ef Odysseifr  
aptr kæmi,  
ok heim hyrfi  
at hauðri feðra,  
þá mundi þér,  
þó þessar sè dyr  
raun-rúmligar  
ræsis hallar,  
þraungvar verða  
er þar í gegnum  
fram um fordyri  
flýja skyldir”.

186. Við þau öðlíngrs orð  
Evrýmakkus  
fylltist afarheipt  
enn þá meiri;  
leit hann við ræsi  
með reiðisvip,

ok orðum vænghröðum  
venda gerði:

187. "Allbrátt, auvirði,  
þér at illu mun  
reifa raus þitt,  
ef ek ráða mætta'k,  
er þú ósvífum  
orðum hreytir  
í firða fjöld,  
ok eigi fyrir sèst".

188. "Vín mun vit frá þér  
vèlat hafa,  
eða sá hugþokki  
helzt við þik æ,  
at þú ónýtum  
orðum geipar,  
ok mjök svo mælir  
at munns ráði".

189. Ok sem mæringr  
mælt þat hafði,  
hann fótskemil  
fram nam taka;  
en sèr undan ók  
Odysseifr  
(af Evrýmakkus  
honum ótti stóð),  
ok hjá knjám  
kom sèr niðr  
dýrs Amfínómuss  
frá Dúlikseyju.

190. En fótskemill  
fleygðr lendi  
í hægri hönd  
horskum byrla:  
kanna hrökk um koll,  
kvað við í gólfi,  
en hann opinn á jörð  
æpandi fèll.

191. Höfðu hátt um sik  
horskir biðlar

q. XVIII, 388-409.

í skilfíngs sal  
skuggaríkum.  
Sást til seggir,  
sagði hverr öðrum,  
náinn nánnum  
náði mæla:

192. "Óskanda væri,  
at annarstaðar  
gaungugaurr sá,  
áðr hann gisti oss,  
hefði hel gist;  
hefði-t þá slíka  
oss í styrjöld steyp  
stafkarl þessi".

193. "Nú vèr sennum  
ok sakar deilum  
um gesti fátæka  
ok farandmenn.  
Verðr-at unað  
at veizlu góðri,  
þegar má sèr meirr,  
þats meinum veldr".

194. Þá kvað til þeirra  
þeingils arfi,  
Telemakkus,  
sá er trúði afli:

195. "Óðir 'ro þér  
ok örvita,  
megit-a mat  
nè mungát hvorki,  
þess er neytt hafit,  
niðri halda;  
geisir yðr geð  
guða nokkurr".

196. "Nú, alls verðar  
vel hafit neytt,  
haldit heim þér,  
ok til hvílu gángit,  
ef yðr hugr  
hèr til stendr;

vísa ek vera  
á veg eingum”.

197. Bitu á varrar  
biðlar allir,  
er svo talaði  
Telemakkus,  
ok undruðust,  
at hann orðum skyldi  
dirfast mæla  
svo dirfskufullum.

198. Upp hóf þá erindi  
á ýta fundi  
Amfínómus,  
ok orð ræð mæla:

199. “Eingi maðr mun,  
mínir vinir,  
ræðu rættisýnni  
reiðr verða,  
nè orðum aptr  
andærligum  
undir taka  
við öðlíngs niðja”.

200. “Hrekit ei, höldar,  
hal ókunnan,  
nè mein vinnit  
manni nokkrum,  
þræla þeirra,  
er þjóna í höllu  
Odysseifs  
hins ítrborna”.

201. “Byrli dýran drykk  
til dreypifórnar  
skeinki á skálar,  
ok skötnum deili.  
Svo skulum dreypa  
dýrum veigum,  
ok til húss hverfa,  
e. XVIII, 409-428.

hvíld at fanga”.

202. “Gest inn ókunna  
eptir munum  
verða láta  
í vísis ranni.  
Telemakkus  
honum tænað veiti,  
alls hann í hús hans  
hjálpir sótti”.

203. Innti svo ítr  
Amfínómus;  
undu allir vel  
atkvæðum hans.

204. Þá nam í skaptkeri  
skært vín blanda  
dýrr dreingr Múlfus  
frá Dúlikseyju.  
Hann var kallari,  
ok knátti þjóna  
ítrgeðjuðum  
Amfínómus.

205. Hann til hvers gekk,  
ok höldum öllum  
dýrar veigar  
deila gerði;  
en dreingir dreypu  
dsum sælum,  
ok sætt súmbl  
síðan drukku.

206. En er dreyp  
ok drukkit bæði,  
svo sem lyst til læk,  
lofðar höfðu,  
þá sèrhverr  
svefns of lystr  
heim at herbergi  
til hvíldar gekk.



20. "Sér ek endlánga  
salar veggi,  
sér ek sjónfagrar  
súlna-hvilftir,  
máttar-þvertrè  
und miðju lopti,  
ok hátt gnæfandi  
hallar súlur".

21. "Logar hvervetna  
ljóma skærum  
allt, er ek á lít,  
sem eldr brenni.  
Er víst inni hér  
einnhverr guða,  
þeirra er víðbláinn  
víðan byggja".

22. Aþtr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

23. "Haf hljótt um þik,  
hugþokka geym  
þinn með þér sjálfum,  
nè þar um grenslast.  
Sú er siðvenja  
sælla tíva,  
þeirra er á Ólympi  
uppi búa".

24. "Svíf nú braut, sonr,  
ok sofa gákk,  
en ek einn hér  
mun eptir dveljast.  
Ambáttir erta  
enn mik lystir,  
ok móður þinnar  
meirr um freista;  
sú margra mun  
mik of fregna  
nistis njórunn  
nýrra spjalla".

q. XIX, 37-56.

25. Tjáði þat tiggi,  
en Telemakkus  
svinnhugaðr sveif  
sal í gegnum,  
bar brennandi  
blys í hendi,  
herbergis til,  
hvíld at nema.

26. Þar var hann vanr  
værðar njóta,  
þá sætr á sjónir  
svefnhöfgi rann.  
Þar lofðúngs son  
lagðist niðr,  
ok birtíngar beið  
á beði þeima.

27. En Odysseifr  
eptir dvaldist,  
sóknhvatr siklíngur,  
í sal hallar;  
með Aþenu  
um nam at hugsa,  
hve bana búa  
biðlum knætti.

28. Sveif fram úr sal  
siklíngs rúna,  
prúð at mannviti  
Penelopa,  
áþekk Artemis,  
eða Affrodítu,  
gulli glæstri  
gyðju frygðar.

29. Stóð stóll við eld  
handa stillis brúði,  
á þeim vant var  
víf at sitja;  
sá var fagrliga  
fílsbeini með

horfinn hvervetna  
ok handar snævi.

30. Þann hafði smíðat  
smiðr forðum  
Íkmalíus,  
ok undir niðri  
fótskör áfasta  
fyrir fætr gert;  
var þar stór gæra  
fyrir stólsetu.

31. Á þann stól  
þá nam setjast  
prúð at mannviti  
Penelopa.

Komu þernur þá  
þángat í sal  
út af herbergi  
hvítarmaðar.

32. Tóku vista gnótt  
víf í brottu,  
ok borð úr sal  
á braut fluttu,  
svo ok drykkjarker,  
er drukkit nýla  
æðr af höfðu  
ofrhugar.

33. Ok þær til jarðar  
urpu niðr  
eisu allri  
af eldpöllum;  
á hlóðu aptr  
ærunum viði,  
sal at verma  
ok veita birtu.

34. Þá nam Odysseif  
öðru sinni  
Melanþó móðga  
meingum orðum:

35. "Dirfist þú enn,  
dreingr ókunni,  
e. XIX, 56-76.

um hús hvarfla  
hèr á nóttum,  
oss ónáðir  
illar veita,  
ok um hag hnýsast  
húss-ambátta?"

36. "Dragstu á dyr út,  
dusilmenni,  
lát þèr nægjast,  
at þú nýtr beina.  
Brátt muntu ella  
brandi lostinn,  
um dyr út dreginn  
dragna verða".

37. Ræsir hinn ráðsvinni  
með reiðisvip,  
Odysseifr,  
við ambátt mælti:  
"Hví, þín herjans norn,  
í heiptar æði  
á mik svo anar,  
ókunnan mann?"

38. "Er þat af því,  
at ek þeygi em hreinn,  
ok fátækligum  
flíkum vafinn  
bið mèr beina  
um byggðir manna?  
Vit, at mik nauð nemr  
næsta mikil;  
þá hafa hlutdeild'  
hlotið allir  
farandmenn  
ok fátæklíngar".

39. "Því at einnig ek  
átta forðum  
hamíngjuláni  
heims at fagna;  
gnótt var í búi,  
gaf ek mörgum

opt ölmusu  
umfaranda,  
hversu vesall  
sem vera kynni,  
hverja þörf sem hann  
þola gerði".

40. "Þræla ek átta  
þúshundmarga,  
ok muni mjök  
marga aðra,  
þá er einir eiga  
auðlegðar menn,  
ok þeirs fullsælu  
fagna knegu".

41. "Þó lét Seifr,  
sonr Kronusar,  
lán þat linna,  
því leizt honum svo".

42. "Má því at bera  
auðveldliga,  
at einnig, ambátt, þú  
allrar missir  
fegrðar þeirrar,  
er feingit hefir  
um aðrar fram  
önnúngspýjur".

43. "Hitt máttu hræðast,  
at hússmóðir þín  
ríkt þér reiðast  
ok refsa kunni,  
eða at Odysseifr  
aptr komi;  
er-at öll von enn  
úti um þat".

44. "Ok þó hilmir væri  
til heljar geinginn,  
ok hans ei framarr  
heimkomu von,  
er þó svo Appolons  
ást at þakka

q. XIX, 76-97.

at hann arfa á  
efniligan".

45. "Því á þann aldr  
er þegar kominn  
tiggja tírmögr,  
Telemakkus,  
at dylsk-a fyr dýrum  
döglíngs syni  
illbrigði ambátta  
innan hallar".

46. Innti svo öðlíngur,  
en orð þau heyrði  
prúð at mannviti  
Penelopa;  
þá nam hún þúngt  
á þernu deila,  
upp hóf erindi  
ok þat orð um kvað:

47. "Ambátt ósvífin  
ok ofdirfskufull!  
Veit ek fullgjörla,  
at þú fyrir berst  
freku fram koma  
fólskuverki,  
þat er í koll þér  
mun koma síðarr".

48. "Vel þú vissir,  
vanntu sjálf heyra  
af munni mæ,   
at í mínum söllum  
vilda'k um ver minn  
vitorð geta  
(því mæ harmar há)  
af hal ókunnum".

49. Mælti svo mengóð,  
ok matselju ræð,  
Evrýnómu,  
þeim orðum kveðja:  
"Flyt stól hingat,  
ok lát feld nokkurn,

Evrýnóma,  
þar yfir breiddan".

50. "Þar skal gestr  
hinn gamli sitja  
þaðan skal hann sínar  
sagnir rekja;  
þar skal hann orð mín  
aptr heyra,  
því ek hann spyrja vil  
spjalla nýrra".

51. Mælti svo mengóð  
mildíngs brúðr;  
en stórvel skafinn  
stól fram setti  
Evrýnóma,  
nam sèr ótt flýta,  
ok þar feld breiddi  
fagran yfir.

52. Nam þar á stóli  
stillir setjast  
Odysseifr  
hinn eljunfrækni.  
Ok þat orða þá  
alls fyrst um kvað  
prúð at mannviti  
Penelopa:

53. "Orði einu þik  
alls vil ek fyrst,  
gestr inn gamli,  
gjörva fregna:  
Hverr ertú  
ok hvaðan af löndum?  
Hvar er borg þín  
ok þeirs þik borit hafa?"

54. Henni annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

q. XIX, 97-116.

55. "Drottníng in dýra,  
dreingja eingi  
mennskra þik má  
á moldu lasta,  
því at þinn ferr  
þjóðum ofarr  
hróðr hálíga  
með himinskautum".

56. "Svo ferr hátt hróðr  
hölda stýris,  
ágæts öðlíngs,  
er óttast guði,  
þess er fjölmörgum  
fíra dróttum  
dádöfligum  
drottnar yfir".

57. "Hann er stoð rættar  
ok stólpi laga;  
þá berr græn grund  
gróða fagran,  
bygg ok hvetti,  
en bjarkir frjóvar  
af aldinum  
ofan svigna".

58. "Þá bera ær  
ótt í landi,  
ok gánga fiskar  
at grunnmiðum.  
Ríkisstjórn góðri  
rekkar fagna,  
lífir landsfólk allt  
lífi góðu".

59. "Því skalt þú  
í þínum söllum  
öllu öðru mik  
eptir frétta,  
en um ætt mína  
eigi spyrir,  
nè forvitnist  
um föðurland mitt".



ok Odysseifs

akknesk kona

því kasti í nasir,  
at fjölskrúðigr svo  
fólknárúngr  
umbúðalauss  
með öllu liggi””.

75. “Svo voru svör þau,  
er ek seggjum veitta’k,  
trúðu þeir tryggir  
tölum mínum.  
Vaf’k svo enn víða  
vef um daga,

á nóttum

ætrblys

þp rakta’k,

hafða’k”.

76. “Þannig vel dulda’k  
þrjú misseri,  
ok Akkverja  
alla ginnta’k”.

77. “En er árstíðir  
aðrar komu,  
ok í fang færðist  
hit fjórða ár,  
þá mik þernur  
at þessu verki  
samvizkulausar  
svíkja gerðu”.

78. “Inn geingu biðlar,  
at þar’s ek vaf’k,  
ok mèt átölur  
ærnar völdu.  
Varð ek óviljug  
(vilda’k eigi)  
loks at voðvirkja  
vef byrjaðan”.

79. “Nú má ek hvorki  
með nokkru móti  
undan ráðahag  
ráðast þessum,

D d

la :”

veinar böðfræknir,

ar mínir!

Með því ítrborinn  
er Odysseifr  
horfinn til heljar,  
þá hvatið eigi  
brúðkaupi mínu,  
en biðit heldr:””

73. ““Uns ek voð fæ  
vafna til loks  
(at ei verði mèt  
veftr at eingu),  
náklæði lofsæls  
Laertesar,  
þegar hann skapanorn  
skæð á síðan  
flatan leggr  
við foldar þremi;””

74. ““At mèt eingi  
hèt innan lands

q. XIX, 136-157.

ODYSSEIFS-KVÆÐI.

drinkinga einst

meinskra þik má

á mældu lasta

því at þinn þerr

in öðurr

ga

utum :

þu þu þu

60. "At þú eigi mitt  
enn þá meira  
hjarta fyllir  
af hugar ángri,  
þá ek þess minnist,  
því þeigi fár  
mik mannraunir  
mæddan hafa".

61. "Sæmir-a sitja  
með sorg ok kveini  
á annars manns  
aðalbóli.  
Er-a gott gumum,  
gráta jafnan,  
hættir er harmr,  
ef úr hófi geingr".

62. "Á er mér uggr,  
at ambátta nokkur  
mér á brýn beri,  
eða þú, brúðr, sjálf,  
at ek vínþrúnginn  
velta láta'k  
harmdögg höfga  
af hvarma steinum".

63. Þeim nam orðum  
aptr svara  
prúð at mannviti  
Penelopa:

64. "Atgjörvi, gestr,  
gjörsta mína,  
vænleik allan  
ok vaxtar prýði  
at forgörðum  
fara létu  
óðauðligir  
uppheims tívar:"

65. "Þá er Argverjar  
á ægis hestum  
til Ilíonsborgar  
unnir kníðu,

q. XIX, 117-135.

ok meðr þeim  
minn var í för  
eiginmaðr  
Odysseifr".

66. "Ef heim hann  
væri til húss kominn,  
ljúfu at líkna  
lífi mínu,  
þá mundi meiri  
minn ok fegri  
orðstír verða  
með alda börnum.  
Nú em ek hörðum  
harmi stúngin,  
svo hefir mein mörg  
mér guð lagit".

67. "Því afreksmenn allir  
hinir ágætustu,  
þeir er eýlöndum  
yfir drottna  
á dröfn dimmri:  
Dúlikseyju,  
Sámsey ok myrkviði  
Sakýntseyjar."

68. "Svo ok þeirs sjálfri  
setr eiga  
á Íþaksey  
allvísýnni,  
mín nauðigrar  
menn þeir biðja,  
ok búi gjörvöllu  
glata mínu".

69. "Geri'k því hvorki  
gestum skeyta,  
nè nauðleitamanni  
neinum sinna,  
nè hirði en heldr  
um herkallara,  
þegna þarfliga  
þjóðar börnum".

70. "Sakna'k Odysseifs  
alla daga,  
hjaðnar mér hjarta  
af harmi döprum.  
Biðlar brullaupi  
brátt fram halda,  
en ek allra leita'k  
undanbragða".

71. "Fyrst mér í brjóst blès  
bragði nokkru  
einnhverr día,  
at ek dúk væfa'k.  
Vatt ek upp vefi,  
í vísis sölum,  
ummáls ærnum,  
allsmágjörvum.  
Var'k at, ok vaf'k,  
at vefi þeima,  
ok biðlum ávallt  
þau annsvör veitta:"

72. "Sveinar böðfræknir,  
biðlar mínir!  
Með því ítrborinn  
er Odysseifr  
horfinn til heljar,  
þá hvatið eigi  
brúðkaupi mínu,  
en biðit heldr:"

73. "Uns ek voð fæ  
vafna til loks  
(at ei verði mér  
veftr at eingu),  
náklæði lofsæls  
Laertesar,  
þegar hann skapanorn  
skæð á síðan  
flatan leggr  
við foldar þremi;"

74. "At mér eingi  
hèr innan lands  
q. XIX, 136-157.

akknesk kona  
því kasti í nasir,  
at fjölskrúðigr svo  
fólknárúngr  
umbúðalaus  
með öllu liggi"".

75. "Svo voru svör þau,  
er ek seggjum veitta'k,  
trúðu þeir tryggir  
tölum mínum.  
Vaf'k svo enn víða  
vef um daga,  
en á nóttum  
við nætrblýs  
aptr upp rakta'k,  
þat's ofit hafða'k".

76. "Þannig vel dulda'k  
þrjú misseri,  
ok Akkverja  
alla ginnta'k".

77. "En er árstíðir  
aðrar komu,  
ok í fáng færðist  
hit fjórða ár,  
þá mik þernur  
at þessu verki  
samvizkulausar  
svíkja gerðu".

78. "Inn geingu biðlar,  
at þar's ek vaf'k,  
ok mér átölur  
ærnar völdu.  
Varð ek óviljug  
(vilda'k eigi)  
loks at voðvirkja  
vef byrjaðan".

79. "Nú má ek hvorki  
með nokkru móti  
undan ráðahag  
ráðast þessum,



nè ek annat kná  
upp at hugsa  
ráð, þat er ráðum  
renni þeima".

80. "Fram foreldrar  
fast mjök halda,  
at ek guma nokkrum  
gefast láta'k.  
En arfi minn  
með ángri lítr  
bú af bölvísu  
biðlum eyðast".

81. "Því nú er mögr minn  
maðr orðinn  
færr: föðurhúsi  
forsjá veita,  
ok sjálfr Seifr  
syni mínum  
atgervi veitir  
ok orðstír frægan".

82. "Þó nú þessu sè  
þannig varit,  
inn mér þó ætt þá,  
er þú ert af kominn;  
því ei muntu af eikum  
alinn vera,  
nè hömrum heldr,  
sem höldar kalla".

83. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

84. "Heyr, in heiðvirða  
hilmis beðja  
lofsæls Odysseifs  
Laertssonar!  
Ætlar þú enn ei  
af at láta

q. XIX, 157-175.

ætt minni ok eðli  
eptir frétta?"

85. "Ek skal inna þér  
allt af lètta,  
enn þótt sannlega  
sárar raunir  
fleiri mér fáir,  
en ek feingit hef'k.  
Á verr vesall  
varit til slíks:"

86. "Hölda hverr,  
er hefir dvalizt  
jafnleingi sem ek  
frá jörðu feðra,  
ok hrjáðr hrakizt  
hörmum stórum  
mörg um bygðarlög  
bragna þjóðar".

87. "Þó skal ek allt þér  
inna af lètta,  
þaztú forvitnast  
ok fréttir eptir."

88. "Liggr land eitt,  
nefna lýðir Krít,  
mitt á dimmbláu  
drafnar skeiði.  
Sú er fögr fold  
ok frjósöm næsta,  
unnum umflotin  
alla vega".

89. "Þar er fjöld mikil  
foldbyggenda,  
svo at tölu má  
trautt á verpa;  
ok þar á bóli  
bygðir eru  
nú tugir  
nýtra borga".

90. "Þar 'ro fjöltýngdar  
firða kindir,

því hölda hverir  
hafa sitt mál.  
þar Akkverjar  
eiga setr  
ok Frumkríteyíngar  
fullhugaðir,  
karskir Kýdónar,  
kyn Pelasga  
ok Dóra þríðeildra  
dróttir frækna

91. "Þar er Knóssus  
kappsmikil borg,  
þar mildíngur  
Mínos ríkti;  
sá var málvinur  
ens mikla Seifs  
öðlinga jaðarr  
um ár nú

92. "Var Mínos faðir  
míns föðurs,  
Devkalfons  
hins djarfhugaða.  
Mik Devkalíon  
döglíngur ól,  
annan Ídómeneif,  
öðling snjallan

93. "En lofðungur  
í leiðángur fór  
Ídómeneifr  
til Ílionsborgar  
á skutbognum  
skíðum stafna  
yfir ála braut  
með Atreifssonum

94. "Er heiti mitt  
herjum kunnugt,  
ek heiti Eþon  
hjá öllum lýðum.  
Ýngri var ek  
en Ídómeneifr,  
q. XIX, 175-193.

hann mér eldri var  
ok enn hraustari

95. "Þar sá ek Odysseif  
einu sinni,  
ok honum gestgjafar  
gefa knátta'k.  
Þá fór fylkir  
ferðar sinnar  
Trójulands til  
yfir túnvöll reyða

96. "Þá hafði veðr  
vísir feingit  
meginmikit  
við Malíunes;  
þat hregg hrakti  
hilmi af leiðum,  
ok knör hans keyrði  
Kríteyjar til

97. "Lagði öldu jó  
í Amnísus  
nær Hjólpar helli  
hilmir frægr;  
þar komst niðlungur  
naðuliga  
inn á hætta höfn  
úr hreggviðri

98. "Brátt nam buðlungur,  
er hann til borgar kom,  
Ídómeneifi  
eptir frétta;  
þann kvað gestvin  
gramr vera  
hollan sinn  
ok heiðrs verðan

99. "Þá höfðu dagskeið  
dagar tíu  
eða ellefu  
yfir runnit,  
sízt bróðir minn  
á branda kerrum

upp var ekinn  
Ílionsborgar til".

100. "En ek hilmi heim  
til hallar leidda,  
ok gram gista  
gestbeinlega;  
veitta ek vísi  
af virktum miklum  
allt, er ek átta  
innan hallar".

101. "Gaf ek gylva  
ok gylva liðum,  
þeim er í för  
með fylki voru,  
byggmjöl, mungáts  
mærar veigar  
ok uxa mjök marga  
til mannfagnaðar".

102. "Lögðu landsmenn til  
ljúfmeti þat,  
at lifði mildíngs menn  
at munum sínum.  
Dvöldust svo dýrar  
í daga tólf  
aldir Akkverja  
at orum sölum".

103. "Vorur virðar þar  
veðrfastir,  
stemmdi þeim stíga  
stormr norðan;  
var-a stætt á storð  
fyri sterkviðri,  
rèðu gröm goð  
gjóstu þeirri".

104. "En á þrettánda  
þaðan degi,  
fèll vinds megin,  
veðri slotaði.  
Þá leystu lofðar  
lið úr festum,

q. XIX, 193-211.

ok á haf hleyptu  
hlunna skíði".

105. Mart ýkti mildíngur  
í máli þvísa,  
sýndist sennilegt,  
þó satt ei væri.  
Hrundi hvarmdögg,  
hlýr vöknuðu,  
hilmis rúnu,  
er hún heyrði slíkt.

106. Þannig þiðnar  
í þeyviðri  
snjór á háfjalla  
hæstum gnípum,  
á váng vorpinn  
af vestan gjóstu,  
aptr upp þíðr  
af austanvindi;  
elfr allar þá  
af elg ok krapa  
bólgnar brjótast fram  
bakkafullar.

107. Svo jafnharðan  
jöfurs rúnu  
fagrar kinnr  
flóðu í tárur.  
Grèt víf viljalaust  
at veri sínum,  
meðan dular-döglíngur  
hjá dýrri sat.

108. Aumt varð í hjarta  
Odysseifi,  
er hann sætu sá  
sáran harma;  
en hvarmlog hilmis  
hræðust ekki,  
heldr en stokkar  
eða steinar væri.

109. Stóðu staðkyrrar  
stjörnur hvarma  
buðlúngs und blám  
brúna himni,  
því konúgr kænliga  
kunni fela  
ángrdögg innst  
í augnakrókum.

110. En sem svalat  
sínu hjarta  
hafði hilmis kvon  
á harmi tárgum,  
annsva aptr gaf  
ítrum hilmi  
öðlúngs brúðr,  
ok til orða tók:

111. "Nú mun ek gjör enn,  
gestr, freista,  
hvort þat satt sè,  
er þú segir nú,  
attú lávarð minn  
með liðum snjöllum  
hafir hýstan þar  
í húsi þínu".

112. "Get þess nú, gestr,  
at ek gjörva kenna,  
hversu klæði þau voru,  
er konúgr þar,  
hversu í hátt var  
hilmir sjálfr,  
ok hraustir halir,  
þeir er honum fylgðu".

113. Annsaði ítri  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþri fráða:  
"Er-a, dýr drottníng,  
dælt at lýsa  
fylki, at fjarvist  
svo furðu lánga".

q. XIX, 211-231.

114. "Því at nú þegar 'ro  
þar frá liðin  
öll at enda  
ár tuttugu,  
síðan er siklíngur  
siglði þaðan,  
ok mínu fór í frá  
föðurlandi".

115. "Þó skal ek þér  
af þessu segja,  
þat er hug minn  
helzt til minnir.  
Var þrúðbúinn  
purpuraskikkju  
tiggi týþjokkri,  
tvíbrotninni".

116. "Fell möttulsylgja  
af marar ljóma  
hverfð í hríngjur  
hagligar tvær.  
En framanvert  
á fagri skikkju  
sást dásamlegt  
dvergavirki".

117. "Hélt þar á flekkóttum,  
framlöppum í,  
reiðr rakki  
rádýrskálfi;  
spriklaði kálfr,  
sparkaði fótum,  
horfði á hundr,  
hvesti sjónir".

118. "Eitt undruðust  
allir lýðir,  
hversu hundr þar  
hvesti augu,  
kálfr kyrkjandi,  
en kálfr spriklaði  
fótum fast,  
at fá sik lausan,

voru þó úr gulli  
gervir báðir”.

119. “Varð ek ok vís,  
at vísir hafði  
kyrtíl und kápu  
kostuligan;  
hann var, sem himna  
á hnappplauk visnum,  
mjúkr, mjök slètt  
ok meginþunnr”.

120. “Lýsti svo ljómanda  
línkyrtli af,  
sem fagrahvel  
fleygir geislum.  
Undruðust allmargar,  
er á litu,  
gersimi slíka  
gullhlaðs nönnur”.

121. “En ek eitt þér  
enn vil segja,  
hygg þú vel at  
ok á hjarta legg”.

122. “Þat veit ek þeygi,  
hvort þessi klæði  
heiman hafði  
hilmir ríkr,  
eða hefir hollvina  
honum nokkurr  
gefit gripi þá,  
er hann gekk á skip;”

123. “Eða gestvinr einhverr  
gaf honum þau,  
alls öðlíngr var  
ástsæll mörgum;  
því fáir voru  
frægum líkir  
ýtar akkneskir  
Odysseifi”.

124. “Gaf ek öðlíngr

q. XIX, 231-250.

eirsverð fagrt  
ok guðvesjar  
góða skikkju,  
tandrauða, fagra  
ok tvíbrotna,  
ok enn dragkyrtíl  
ek döglíngi gaf;”

125. “Þá lét ek vísi  
virðuliga  
at flausti fylgt  
fagr sessa.

Var þar í för  
með frömum stilli  
herkallari, lítt  
honum ellri”.

126. “Nú skal ek þér  
frá því skýra,  
hve sá í hátt var  
herkallari:  
sjá var riðvaxinn  
rekkur um herðar,  
hrokkinhárr,  
með holdslit dökkvan”.

127. “Evrybates þann  
ýtar nefndu.  
Þann virði öllum  
Odysseifr  
förunautum  
framarr sínum,  
því hann lyndiskærr  
lofðúngi var”.

128. Innti svo öðlíngr,  
ok enn þá meiri  
harmafýst vakti  
í hjarta brúði,  
er hún mörk þau  
mjök við kenndist,  
er gramr hafði  
svo glögglega lýst.

129. En er svalat  
sínu hafði  
hjarta hilmis kvon  
á harmi tágum,  
annsvör gaf aptr  
ítrum hilmi  
öðlíngs brúðr,  
ok til orða tók:

130. "Eymd eina, gestr,  
ek á þér sá  
áðr fyrr, er ek  
af þér spurða'k;  
nú skaltu mér  
í mínu ranni  
heiðvirðr heita  
ok hjartkærr bæði".

131. "Því sjálf nam ek klæði,  
þau er segir þú frá,  
út úr geymslusal  
hin góðu taka;  
sjálf braut ek saman,  
sjálf ek honum fèkk,  
sjálf lét ek á skikkju  
sýlgju glófagra,  
til búníngs bótar  
bónða mínum".

132. "En hann mun ek aldrei  
aptr heimta,  
lávarð minn  
leiðángri úr,  
aptr heim kominu  
hjartakærrar  
ættjarðar sinnar  
ok óðala til".

133. "Hefir því hëðan  
heilli illu  
Odysseifr  
á unnar skíði  
brunat á brautu,  
borg at skoða

e. XIX, 251-269.

illa Ilíons,  
er ek ei má nefna".

134. Aptr annsaði  
Odysseifr  
hinn er aldrei varð  
örþrífraða:  
"Heyr, en heiðvirða  
hilmis beðja  
lofsæls Odysseifs  
Laertssonar!"

135. "Lát-attu leingr  
litarhátt þinn  
fríðan fölna  
(firna'k þó eigi),  
nè hjarta þitt  
um hjartkæran ver  
af sorg sárri  
í síga renna".

136. "Gráta mundi hvert  
genginn bónda  
sinn, ef missti  
mundfagrt víf,  
er hún afspríng  
alit hefir  
legmjúkum á  
Lofnar dúni".

137. "Ok ótignari  
Odysseifi,  
þeim's gumar kveða  
goðum líkan;  
huggastu nú, brúðr,  
harmdögg slegin,  
ok hygg at því  
er ek herma mun:"

138. "Mun ek sannliga  
segja þér,  
ok engu leyna,  
löfðúngs beðja:

Spurða'k í þespróta  
þjóðar landi  
frygðarfullu  
af fylki lifanda  
alls fyrir skemmstu,  
ok aptr mun  
hilmir brátt  
híngat vitja".

139. "Gersimar góðar  
ok gripi fagra  
öðlingr flytr  
til auðsala;  
gáfu honum þjóðir  
þesprótalands".

140. "Missta hefir knfa  
konúngr alla,  
ok hlýrbjúgan  
hrannar gota  
á dimmbláu  
drafnar hveli,  
þá er hann siglði  
frá þrínakríu".

141. "Reiði því til hans  
regin báru:  
Seifr ok Heliús  
sólar þengill,  
því at liðar  
lofðungs hjuggu  
yxn, ok átu,  
Elíusar".

142. "Fórust þar allir  
félagar hans  
í margdynjanda  
marar gjálfri,  
en sjálfan hann  
á sundfáks kili  
hrannir at landi  
hávar báru".

143. "Kom hann til foldar  
Feakmanna,  
e. XIX, 270-289.

þeirra er guðum  
glíkir þikkja,  
ok heiðr allir  
af hjarta veittu  
gram, sem væri hann  
guða nokkurr".

144. "Gáfu þeir honum  
gripi marga,  
ok óskaddan  
aptr vildu  
flytja heim  
til fóstrjarðar."

145. "Væri lofðúngr  
laungu kominn,  
ef hvatt hefði  
hugr í brjósti;  
en búðlúngi  
betra þótti  
leiðir at leggja  
of lönd víða,  
ok óof fjár  
at sèr draga".

146. "Því at dauðligum  
dróttum kænni  
öllum var  
Odysseifr;  
ok eigi dælt  
drengjum mundi  
slægð við slúnginn  
siklíngr deila".

147. "Sagði mèt Fídon  
fylkir þespróta,  
ok at mèt sjáanda  
særi framði,  
ok at hásölum  
hilmir sjálfr  
dreypifórn guðum  
dreypa nam:"

148. "At fram væri dreginn  
fákr öldu,

liðar allir  
til leiðar búnir,  
er of flóð  
flytja skyldu  
fylki frægan  
til fósturláðs”.

149. “En mik fyrri  
fylkir sendi,  
því at dökr  
drafnar blakkr  
þesprótum frá  
þreyta átti  
til hveitisdrjúgrar  
Dúlikseyjar”.

150. “Sýndi mér konúgr  
kostgripi þá,  
er eignast hafði  
Odysseifr;  
ok annan mundi  
mildíngur fá  
sérhvern alit  
á auði þeim,  
tíunda á  
aldr manna”.

151. “Þá átti buðlúgr  
bauga rauða  
mikla ok fagra  
í fylkis sölum”.

152. “Sér kvað hann frá  
sjóla mundu  
Dódónu til  
dýrrar halda,  
at hann fregi ráð  
fólksvalds goða,  
laufþéttrar úr  
lindar stofni:”

153. “Hvort mundi sér  
Seifr of ætla  
heimkomu aptr  
til óðala

q. XIX, 289-307.

eptir dvöl lánga  
í löndum fjarrum,  
ok vissi þjóð  
þengils komu,  
eðr á laun kæmi  
lofðúgr heim”.

154. “Segi ek þér svo,  
at siklíngr  
lífir enn  
með láðbyggendum;  
brátt mun hann hingat  
heimfúss vitja,  
ok eigi leingi  
frá ástkærri  
framarr dvelja  
fóstrjörðu”.

155. “Vinna mun ek þér,  
vísa kvon,  
eið alstyrkan  
orða minna:  
viti þat framast  
faðir Seifr,  
efstr ok æztr  
allra goða,  
ok arinn Oddysseifs  
ins eljunprúða,  
er ek hjá sit  
hingat kominn”:

156. “At orð mín öll  
munu eptir gánga,  
er þér nú  
innt ek hefi,  
ok aptr mun  
Odysseifr  
á árshring þessum  
inni sækja,  
mánaði á  
umlíðanda,  
þeim er eigi  
enn er runninn”.



157. Aptr honum  
annsvör greiddi  
sú en prúðlynda  
Penelopa:

158. "Vilda'k, gestr,  
at geingi spár  
eptir þínar,  
sem um þú mælir;  
mundir þú þá greiða  
góðan hljóta,  
gjafir stórmargar  
ok gripi fagra  
gefa þér munda'k,  
at guma hverr,  
sá er þér mætti  
á manna brautu,  
sælstan þik segði  
í sólarheimi".

159. "En annat mér  
of muni segir,  
spár sè ek kaldar  
komandi fram:  
munat Odysseifr  
aptr snúa,  
nè þú fá  
fararbeina".

160. "Eru nú eigi,  
sem áðr fyr,  
forsprakkar öflugir  
at fylkis ranni,  
sem Odysseifr,  
meðan öðlíngr naut —  
(mitt er ljós horfit  
úr munarheimi!)  
gestum heiðvirðum  
hús at veita,  
ok þeim braut aptr  
at beina leið".

161. "Laugit nú gest,  
gríðkonur,

q. XIX, 308-328.

ok hvílu hæga  
honum búit;  
glitfagra dúka  
ok dýrðleg klæði  
á beð blundar  
breiðit ofan".

162. "At hann ylvarma  
undinn mærum  
glæstrar bði  
Gullinstólu;  
hann at morgni þér  
munut snemma  
viðsmjöri smyrja  
ok vatni lauga;"

163. "Svo at morgunverð  
megi gestr  
taka síðan  
með Telemakkus,  
í sal sitjandi  
at sumbli dreingja".

164. "Illa skal þat guma  
gefast hverjum  
hann at erta  
illri ræðu;  
skal-at þeim verk  
vinnanda hær,  
þótt hann óðri  
ylgist reiði".

165. "Hve máttu geta,  
gestr inn heiðvirði,  
kosta minna  
fyri konum öðrum,  
hygginda minna  
ok hugkvæmni,  
ef þú voðum  
vondum búinn  
ok óhirtr  
at öldri sitr?"

166. "Skammir 'ro dagar  
í dvalarheimi,

blandnir bölstöfum;  
deyr at aptni  
dagr skjótliga —  
næðir vindr of ná".

167. "Svalbrjóstuðum hveim  
ok svikráðum  
kykvum bragnar bölva,  
en á haugi  
hans of þylr  
smánar-æfi sveit".

168. "En gumna hverr  
góðu unnandi  
lof sér getr  
gesta sinna;  
þat munu þeir flytja  
of foldar stigu;  
lífir hróðr hans  
með heims sonum".

169. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
"Heyr, in heiðvirða  
hilmis beðja  
lofsæls Odysseifs  
Laertessonar!"

170. "Fjónat hefir ek  
fögr klæði,  
hafa mér ok skikkjur  
hatrs fengit,  
sízt fjöll kvadda'k  
Krítareyjar,  
snjóvi drifin,  
ok sveif ek braut  
bifroknum árum  
brimdýri á".

171. "Hvíla hyggst ek nú  
sem hvílda'k áðr,  
blundvarinn langar  
e. XIX, 328-351.

á beði nætr;  
hvílda'k margar,  
á herfiligu  
bólstri laginn,  
leiðar stundir,  
ok óþolinn  
árgeisla beið".

172. "Hirði ek ok sízt,  
hilmis brúðr,  
fótlaug taka  
ok fætr þvo;  
ok ekki kvænna  
mun á snerta,  
nè höndum fara  
of fætr mína".

173. "Þeirra er hér  
at höllu þjóna,  
nema sé aldin  
nokkur kona,  
ljúf ok raungóð,  
ok í lyndi þrúð,  
sú er þreyjandi  
þolat hefir  
slíkar raunir  
sem sjálfr ek".

174. "Munk-at ek slíkri  
meina konu  
forna at snerta  
fætr mína".

175. Aptr honum  
annsvör greiddi  
sú in þrúðlynda  
Penelopa:

176. "Góðr gestr,  
er guma engi  
vitrari sali  
sótti mína,  
ok mér hjartkærri  
hölða þeirra,

er foldar leiðir  
lángar kanna,  
allt því þú innir  
af orðspeki,  
ok vitrliga  
vekr ræðu".

177. "Kona er hær gömul,  
greind ok ráðsvinn,  
sú er lávarð minn,  
lostinn ógæfu,  
mæran í sínar  
mundir tók,  
ok hann æsku frá  
fóstra nam,  
svein nýalinn  
sinni móður".

178. "Sú skal þína  
þerra fætr,  
alls þótt hún aldin  
ok óstyrk sè".

179. "Upp rís þú, in aldna  
Evryklea,  
ok jafnaldra  
jöfurs þíns  
fótlang gerðu,  
forvitrum hal!"

180. "Eins munu nú  
Odysseifi  
fætr orðnir  
fornir, sem þær,  
ok hendr svo  
hrukkum felldar;  
því at skjótliga  
skatna elli  
sækir, er eynd  
yfir æfi rís".

181. Mælti hún svo,  
en mundum sínum  
q. XIX, 351-371.

in aldna kona  
ásján huldi,  
ok tár hrundu  
heit af kinnum,  
ok hún grátklökkum  
kvað við orðum:

182. "Sárt tekur mik,  
sonr, til þín;  
víst hefir Seifr  
sorg þær skapat  
öðrum framarr  
alda sonum,  
þóttú guðhræddr  
ok góðr verir".

183. "Dauðligra nokkurr  
dreingja ekki  
þrumuglöðum  
þæga Seifi  
lærbita fleiri  
feita lagði  
á bál heilagt  
at blótstalla,  
nè hundraðsfórnir  
fleiri efldi:"

184. "En þú góðum  
góðum veittir,  
at þik ellidagar  
knætti yfir líða  
sælir ok sætir,  
ok siklíngr burr  
þrifnað fengi  
ok þroska góðan".

185. "Hygg ek nú æsktum  
aptrkomu  
döglíng frægan  
degi numinn;  
má ok vera  
at manna framandi  
í löndum fjarrum  
lofðúngi hafi

þýjar hróp  
ok þjóst of búit,  
er hann til harra  
hásala kom;  
sem þýjar hunzkar  
í höllu þessi  
allar þik apa  
ok atyrða".

186. "Vilt-attu heyra  
hrópsyrði þeirra  
ok smánaryrði,  
er-a slíks of von;  
því viltu ei þær  
þýðast at laugu".

187. "Ónauðgri mēr  
alls því bauð  
sú hin þrúðlynda  
Penelopa,  
Íkaríuss  
einga dóttir,  
beina þenna  
þær at veita".

188. "Mun ek því þína  
þerra fætr,  
Penelopu  
þrúðrar vegna  
ok þín bæði,  
því at beiskum harmi  
svellr mēr hugr  
fyrir snót ok þik".

189. "Heyr nú, gestr,  
þat ek herma mun'k:  
komit hafa margir  
mæddir hingat  
gestir, ok þúngar  
þrautir kannat,  
en nè einn leit'k-at  
líkari í sjón  
Odysseifi:  
eins at vexti

q. XIX, 371-393.

sem at málfæri  
ok fóta burði".

190. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

191. "Segja svo gumar,  
þú in gamla snót,  
er augum litu  
okkr báða,  
at vit at limum mjök  
líkir værim,  
svo sem sjálf þú hefir  
af hyggju sagt".

192. Svo mælti hann,  
en hrund in aldna  
fágat sótti  
fótlaugar ker,  
ok vatni köldu  
í ker hellti,  
ok vörmu at þat  
víf blandaði.

193. En Odysseifr  
at arni settist,  
ok sèr skjótliga  
at skugga brá,  
því at hilmi rann  
í hugar fylgsni:  
at hún finna knætti  
á fæti ör,  
ok yrði ráð öll  
uppvís lagin.

194. Gekk síðan nær  
nipt in aldna,  
ok fylkis síns  
fætr þó;  
en ör henni  
eigi duldist,  
hún þegar þat  
á þengli kenndi.

195. Þar er óðr göltr  
á Odysseifi  
ljósri tönn  
of lostið hafði:  
er hann til Parnassus  
áðr of fór  
með ítrum niðjum  
Avtólýkuss.

196. Sjá var mærrar  
hans móður faðir,  
seggjum öllum  
at slægð fremri  
ok undirhyggju  
eiða at vinna;  
sjálfr veitti Hermes  
honum þat eðli.

197. Hann því honum  
hugumpæga  
lærbita lagði  
lamba ok geita  
á bál heilagt  
at blótstalla;  
en guð honum  
göfgr fylgði.

198. En Avtólýkus  
til Íþöku kom,  
ítrum feitrar  
foldar gróða,  
ok nýfæddan  
nið of hitti,  
dóttur sinni  
dýrri alinn.

199. Lèt þá in aldna  
Evryklea  
á afa knè  
kon of settan,  
at aptans verði  
ítrum snæddum,  
e. XIX, 393-413.

ok mæran afa  
orðs um kvæddi:

200. "Nú muntu sjálfr  
sveini láta,  
niðja niði,  
nafn of gefit,  
Avtólýkus,  
því at inniligr  
nýalinn mun þér  
sá niðr vera".

201. Annsaði henni  
Avtólýkus,  
ok orð til þeirra  
aptr um kvað:

202. "Dótturmaðr dýri,  
ok dóttir kæra!  
gefit heiti nið  
þat's ek nefna mun'k:  
hef'k mörgum mönnum  
meins of valdit,  
ok vogestr verit  
virðum öllum,  
sírum ok fjóðum  
á frjófri jörð".

203. "Því skal nafn  
niði velja,  
ok Odysseif  
með öldum kalla,  
þeim mun ek glófagra  
gefa aura,  
ok hann glaðan  
aptr senda,  
er hann frumvaxta  
í fagran kemr  
prýddan sal móður  
á Parnassus,  
þar's fjárgnótt mín  
fyrir liggr".

204. Af því fór þinnig  
Odysseifr

at hann gjafir  
glæstar fengi;  
en Avtólykus  
ok ítrir niðjar  
Avtólykuss  
alls of fegnir  
honum tóku  
með handa bandi,  
ok fögrum heilsuðu  
frænda orðum.

205. En Amfíþea,  
ágæt móðir  
móður Odysseifs,  
mög faðmaði,  
kysti höfut  
hans ok augu,  
ötul ok snör  
sem í yrmlíngi.

206. En Avtólykus  
ágætum niðjum  
skjótla sínum  
skipa nam  
dagverð at búa,  
en drengir hlýddu  
föður orðum  
framvísligum.

207. Leiddu þeir forsima  
fram at bragði,  
fimm of vetr  
feitán alinn;  
þann þeir flógu  
ok for gengu,  
síðan vandliga  
sundr skáru.

208. Brytjuðu ok stúngu  
á steikar teina,  
ok kunnliga  
kjöt þeir steiktu,  
ok síðan deildu  
drengjum verði.

q. XIX, 413-433.

209. Dag liði-láangan  
drengir snæddu,  
unz sæl settist  
sól í ægi,  
nè vantaði  
af verði jöfnum  
veizlu kæti  
knáa sinna.

210. En er álfröðull  
í ægi rann,  
ok rökkri brá  
of brautir jarðar,  
þá gengu rekkar  
til reiddrar hvílu,  
ok gjafa svefns  
góðra nutu.

211. En er árrisul  
rósinfíngra  
birtist mönnum  
Morginskæra,  
þá gengu verar  
á veiðar út,  
en þeim fráir  
fylgðu rakkar:

212. Ítrir niðjar  
Avtólykuss  
ok ágætr  
Odysseifr;  
ok á Parnassus  
prúðir stigu,  
skörðótt fjall,  
skógi vaxit.

213. En verar brátt  
at veðrnæmum  
gljúfrum komu  
ok gólusvölum,  
þá er ylsæla  
álfröðull lét  
árgeisla glóa  
of grundir allar,

nýliga stiginn  
af stöðvum djúpum  
enna iðlygnu  
jarðar-ála.

214. Komu sírar  
í fjalldal nokkurn,  
en fur frammi rökðu  
fótspor dýra  
hundar fráir,  
en horskir niðjar  
Avtólýkuss  
eptir fylgðu.

215. Gekk Odysseifr  
ágætr nær  
gumnum þeim,  
en görmum næstr;  
lèt í mundu  
leika geir,  
laungum skugga  
of láð varpandi,  
traustr verr  
til veiðar búinn.

216. Lá þar í þèttum  
þollar runni  
göltr mikill  
ok geigrligr,  
þar's eigi knáttu  
úrigsvalra  
gegnum þjóta  
golur vinda:

217. Nè Helíus  
himinskærum  
gegnum laufgróða  
geislum skjóta,  
nè skúr dropa  
úr skýi senda;  
svo var lim  
saman vaxit,  
en kríngum lá  
laufabíngur,

q. XIX, 433-452.

eikar laufa,  
afar mikill.

218. Gerðist þá gnýr  
af greyhundum,  
fetandi fram,  
ok frömum sveitum,  
er valglitni  
vildu lagðan.

219. Reis hann örðigr  
úr runnar skjóli,  
ok bust ýfði  
ógrliga,  
en frekefldr  
funi brann  
voligum úr  
vigris augum.

220. Stóð gríss frammi  
fyr vegendum,  
en fyrstr allra  
Odysseifr  
darr of reiddi,  
ok runa móti  
ótrauðr æddi,  
ok imars bróðr  
lagðan vildi  
leggbíta sjá.

221. Varð þá bragðfyrri  
börgr honum,  
ok knè ofarr  
knátti æfr ljósta,  
ok til hliðar  
holds of knúði  
skæðr þjós  
skreivintanni,  
en bit festi-t  
í beini stað.

222. En Odysseifr  
á öxl hægri  
gelti lagði  
gildu spjóti,

en gegnum fló  
geirsoddr fránn;  
hrein við hrinnir  
ok at haðri seig.

223. Störfuðu at vargi  
at velli lögðum  
ítrir niðjar  
Avtólýkuss,  
ok und bundu  
Odysseifs,  
ítrs guma,  
ens goðum líka.

224. Vandliga bundu,  
valdögg stilltu,  
galdra gólu  
grandi yfir,  
ok síðan komu  
at sölum hám,  
þar's faðir frægr  
fleinlauka bjó.

225. En Avtólýkus  
ok ítrir niðjar  
Odysseif græddu  
Avtólýkuss;  
gjafir honum  
gáfu fagarar,  
ok síðan glaðir  
glaðan sendu  
fylki ástkærrar  
Íþöku til.

226. En mæ'r móðir  
ok mætr faðir  
heim komnum aptr  
heilsuðu syni,  
alls of frèttu  
ok ör sáu,  
ok raunir spurðu  
runa veiðar.

227. En grannt hann sínum  
sagði foreldrum,

e. XIX, 453-474.

er hann á veiðum  
ólmr of laust  
göltr gómskafi  
gagli bjartara,  
er til Parnassus  
áðr hann fór  
með Avtólýkuss  
ítrum niðjum.

228. Greip in aldna hrund  
um örit þegar,  
lófa leggjandi  
at lofðungs fæti,  
ok mildíngs kunni  
merki gersta.

229. Sleppti fæti  
framvís kona,  
en rót kálfa  
við keri skall;  
glumdi eirr  
ok um veltist,  
en vatn um gólf  
vitt of rann.

230. Hverfðist hugr  
í hrundar brjósti  
svárrar gleði  
ok sorgar milli,  
tár af augum  
tróðu runnu,  
en þrúnginn ekki  
orða geymdi.

231. Fór hún höndu  
of hilmis kinn,  
ok Odysseif  
ávarpaði:

232. "Víst ertu vísi  
vegligr minn  
Odysseifr,  
ástkærr sonr!



þekktu'k þik eigi  
fyr en þreifst hafðu'k  
allan um  
ðóling minn".

233. Mælti hún svo;  
ok til síklings brúðar  
aldin kona  
augum renndi;  
vildi hún svanna  
vísan gjöra  
um ástkærs vers  
aptrkomu.

234. En þá mátti-t  
mildings beðja  
augum renna,  
nè endr skynja:  
því at Ápena  
hin augumglæja  
lund hennar sneri  
leiðir aðrar.

235. En Odysseifr  
efldum greipum  
hægri spennti  
hrundar kverkar;  
en vinstri hendi  
víf it aldna  
svo mælandi at sèr  
síklíngur dró:

236. "Hví viltu, fóstura,  
harm mér búa,  
þú sem mik fyrri  
á þínu ólst  
brjósti ástsælu:  
er ek aptr nú,  
margar eptir  
móðgar þrautir,  
á ári tuttugta  
til er kominn  
fóstrjarðar  
framastællar".

q. XIX, 474-493.

237. "Alls nú uppheims  
einhverr hefir  
góðra guða  
þér í geð skotið:  
at þú mik þekktir,  
ok þetta sæir,  
þá muntu þegja,  
er ek þér svo býð".

238. "Svo at manngi  
megi annarr  
í höllum orum  
hlut þann fregna;  
en vita skaltu  
þat's verða mun,  
ok framast alls  
framgáng hljóta:"

239. "Ef guð Ænér veitir  
at göfgir biðlar  
fyrir minni  
falli hendi:  
þá mun ek sízt  
þér um hlífa,  
þó áðr mik á örmum  
of alit hafir":

240. "Þá er öðrum  
ambáttum húss  
í mínu ranni,  
rögum þýjum,  
dauða ek bý  
ok dapra feigð".

241. Aptr honum  
annsvör greiddi  
sú en ágæta  
Evryklea:

242. "Hvat var þat orða,  
hjartkærr sonr,  
er þú af hvarfi lèzt  
hverfa tanna? —  
Minn veiztu huga  
meginstöðugan,

brigðarlausan  
í brjósti mér".

243. "Sem jarðfast bjarg  
á jarðar barmi,  
eðr ísarn grátt,  
eimi geingit:  
svo mun ek þegja;  
en senn mér heyr,  
ok orð mín geym  
í geðknerri!"

244. "Ef guð þér veitir,  
at göfgir biðlar  
fyrir þinni  
falli hendi:  
ambáttir allar,  
er þik óvirtu,  
telja mun'k, ok aðrar,  
er þat eigi gjörðu".

245. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

246. "Hví viltu, fóstura,  
hrundir telja?  
ei gjörist þörf þess,  
en þær ek mun  
sjálfr kannar,  
ok sérhverja  
þýja þeirra  
þekkja gerva".

247. "Lát nú hljóðliga  
yfir hlutum þessum,  
ok fel þá guðum  
góðum á vald".

248. Svo mælti hann;  
en hrund en aldna  
úr sal gekk  
glæsiligum,  
vazkall at fylla  
fótlaugar vatni,

q. XIX, 493-513.

hitt því at steypist  
at hallar gólfi.

249. En er hún þengil  
of þvegit hafði,  
ok viðsmjörð smurt  
viðar feiti,  
þá flutti aptr  
Odysseifr  
stól nær eldi,  
yls at njóta.

250. Ör hann vandlega  
undir fal  
tötrum fornum  
ok fátækligum;  
mælti þá fram  
af munni orð  
Penelopa  
sú hin prúðlundaða:

251. "Gestr inn ljúfi!  
lítils mun ek frétta,  
ok þik einn hlut  
enn of spyrja,  
því nú er komin  
kvöldrökkurs stund,  
svefns ok værðar  
fyrir seggja fjöld;"

252. "Fyrir bragna hvern  
er blóðan náir  
blund at festa  
fyrir bölstöfum;  
ek þótt sé öðrum  
örlögum háð,  
er guð mér ótalit  
ánger veitti".

253. "Svo ek lífi  
ljósa daga  
sorgmædd ok grátin,  
ok sútum undin:  
at mér þat einá  
til þreyju horfir

E e 2

at líta á verknað minn  
ok ljósra meyja".

254. "En er nótt kemr,  
sú er nipt ok svein  
ok sveitir allar  
at svefni laðar:  
bitrar und blæju  
á beði mínum  
ok at hjarta mēr  
hlaðast sorgir,  
sárar sorgir  
er mēr sefa stínga".

255. "Sem þá hins þróa  
Pandaruss jóð,  
saung-lóa, fögrum  
fölvu búin,  
fagrt hljómar,  
er fagrahvel  
vorgeisla vegr  
í vestan blæ:"

256. "Sitjandi í þétu  
þollar laufi,  
ok hljómröddum  
hellir fögrum  
marga vegu,  
ok margopt breytir  
kveðanda mærum  
ok marghljóðuðum":

257. "Er hún sárt harmar  
son hinn liðna,  
Itýlus,  
er hún áðr vo,  
öðlíngs Setusar  
afspríng fagran,  
vilja vana  
vinnbjarts eiri":

258. "Svo er á hvörfum  
hugr minn  
hèðra ok þaðra,  
harmi snúinn:

g. XIX, 514-534.

hvort ek með ítrum  
arfa skuli  
hýrast, ok dvelja  
at hilmis sal,  
eigur mínar  
um hirðandi,  
höll ítrfagra  
ok önnúngspýjar".

259. "Bóna míns  
beð virðandi,  
ok róm alþýðu  
um hugsandi;  
eðr hvort skuli'k  
skatna nokkurum  
akkneskum fylgja  
ágætustum,  
þeirra er mín biðja  
at buðlúnga sal,  
ok fjöld flytja  
festar meiðma".

260. "Meðan ungr var  
arfi minn,  
ok viti lítt  
vaxinn aldrs,  
vilgi hann girntist  
at giptumst ek,  
ok öðlíngs höllu  
árnaði frá".

261. "Er nú fulltíða  
fylkis niðr,  
ok at æsku  
enda kominn,  
ok þess æskir  
at ek út gángi  
aptr nú  
úr auðsölum".

262. "Leiðr er nú orðinn  
lofðúnga kundr  
eigur sínar  
eyddar at sjá

Akkverjum af; —

en annat heyr:

ráð þú draum minn,  
ok draum heyrðu!"

263. "Gæsa á ek tigi

í garði tvo,

þær's bygg vatni úr

eta knegu;

fær mér unaðar

á fugla sjá,

ok minn þat stillir

á stundum harm".

264. "Sveif af fjalli

fugl einn mikill,

klóbjúgr ari,

kyrru flugi;

beit sjá gæs

á barka hverja,

ok þeim bjó

þana öllum".

265. "En þær liðnar

lágu í ranni

gerst í kös

fyri gaglhata;

en hann aptr

andlángs leiðar

brautir víðar

á burtu sveif".

266. "En ek harmaði

ok hástöfum grèt;

en þótt veri

þetta draumr;

en fagrlokkaðar

flóðelds seljur

akkverskar mik

margar kríngðu,

þar's ek var sorgum

sárum undin,

er mér ari gjörði

gæss of deyða".

q. XIX, 534-554.

267. "En hann bráðliga

aptr snúandi

á þakskúta

þúngr settist,

ok manns röddu

mælandi svo

ari mik

ávarpaði:

268. "“Huggastu, in horska

hilmis dóttir,

Íkaríuss,

ágæts laungu!

er-at nè draumr,

en andar sjón,

er fram mun koma,

þá er fyrnist tíð"”.

269. "“Gæss merkja biðla,

en gaglhati

er ek áðr þaut —

þér at segja —

aptr kem’k bóndi,

ok illan dauða

flyt ek biðlum

ok feigð dimma"”.

270. "Svo mælti hann,

en sjálfri mér

sætr svefn

sveif af augum;

en ek leit,

lístandi um,

gæss í herbergi

háfu standa,

bygg etandi

úr byggtrogi,

sem þær áðr

eta knáttu".

271. Gegndi henni aptr

Odysseifr,

hinn er aldrei varð

örþrifráða:

272. "Heyr, in heiðvirða  
hilmis beðja!  
tjár-at þenna  
þýða draum  
merkjum öðrum,  
en manni boðast,  
er sjálfr þér innti  
Odysseifr".

273. "Svo munu fram  
sjónir koma;  
mun biðlum öllum  
bani ráðinn,  
ok eingi þeirra  
mun undan stýra  
feigð, ok dauða  
dimmu skýi".

274. "Annsaði aptr  
ok orð um valdi  
Penelopa  
sú hin prúðlundaða:

275. "Þúngir ro draumar  
þegnum at skilja,  
ok markleysa  
mönnum, gestr,  
fram nè kemr  
fyrirboði  
dimmra drauma  
dróttum jarðar".

276. "Tvenn því eru hlið  
tálvísra drauma:  
af horni bæði  
ok handar snjóvi;  
birtast sumir  
úr sólsáðu  
fílsbeins hliði  
hverfir draumar,  
sjót tælandi,  
nè satt hermandi".

277. "En sumir hverfa  
úr horndyrum  
q. XIX, 555-576.

hvervetna fádum  
til síra sveita,  
ok satt segja  
sofanda hál,  
dauðligum hverjum  
er drauma sèr".

278. "Mun-at mér horfinn  
myrkr þaðan  
draumnjórunnar  
drauma svipr;  
mér þótt æskiligt  
ok arfa mínum  
slíkt mundi vera,  
ok vænligt næsta".

279. "En annat mun ek  
inna þér,  
en þú geym  
í geðknerri:  
nú er at morgni  
mær rísandi  
sól in síðasta,  
er ek sali byggji  
Odysseifs  
ástkærs bónda".

280. "Því nú mun ek efna  
til ítrs leiks:  
exa tólf,  
er jöfurr fyrr  
í röð of stillti  
at ranni háfu,  
sem eikar reingr  
ægis ljóna,  
ok stað lánan  
standandi frá  
öru gegnum  
allar sendi":

281. "Mun ek nú þenna  
þollum branda,  
er mik lystir,  
leik of setja;

ok þeim's höndum  
hægast sínum  
álm upp dregr  
úrsvignæman,  
ok er exa tólf  
allra hittir  
augu broddi  
bifþjótanda":

282. "Þeim mun ek fylgja,  
ok þenna sal  
unaðar míns  
yfirgefa,  
þar er úng brúðr  
bónða naut;  
auðsælan sal  
auði fylldan —  
mun ek hans of æfi  
minnast alla,  
ok í lognværum  
líta draumi".

283. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

284. "Heyr, en heiðvirða  
hilmis beðja  
lofsæls Odysseifs  
Laertssonar!  
Ei skaltu fresta  
frægum leiki  
í lofðúngs sölum  
ljómaskærum;"

285. "Því fyrr mun heim koma  
frægr jöfurr  
Odysseifr  
hinn ítrsnjalli:  
en gumar þessir  
þryms of fáir  
gunnarfáins  
girni dregit,

p. XIX, 577-597.

ok gegnum exar  
öru skotið".

286. Aptr annsaði  
ok orð um valdi  
þrúð í lyndi  
Penelopa:

287. "Vildir þú, gestr  
virðuligr,  
hjá mér sitja,  
ok í höllu skemta,  
þá mundi aldrei  
á augu mín  
værðar blundr  
blíðr síga".

288. "En mangi má  
moldbyggenda  
sífellt með öllu  
svefnlauss vera;  
því at sérhverjum  
sjólar himna  
aldrlög  
lofða skópu  
ódaudligir  
aldrtila  
sírum háðum  
á frjófri jörð".

289. "Nú mun ek árna  
at inni háfu  
löpts, ok leggjast  
at leghvöldum  
á beð blundar,  
er míns ens bitra harms  
þegjandi vottr  
þrávallt var".

290. „Svell ek saknaðar  
söltum tárur,  
ok harmdöggvar  
á hvílu drjúpa,  
sízt Odysseifr  
árnaði braut,

illa Ilíons  
er ek ei má nefna  
borg at skoða  
með branda laukum".

291. "Þar mun ek hvíldar  
hægrar leita;  
en þú hvílt  
í húsi þessu  
á hallar gólfi,  
eðr hvíltu í,  
er þér búin er  
borgar innan".

292. Mælti svo

ok at salar lopti  
glæsiligu gekk  
göfgr svanni;  
var-at hún ein,  
en aðrar fylgðu  
salkonur horskri  
hilmis brúðr.

293. Ok hún Odysseif  
ástkæran ver  
hátt of grét,  
unz glóeyg dís  
blundstöfum brá  
yfir brúðar augu.

## TUTTUGASTA KVIÐA.

**H**VÍLDIST nú frammi  
í fordyri  
öðlingr hinn ágæti  
Odysseifr,  
ok öldúngs húð  
und sik breiddi,  
en þar ofan á  
allmargar lagði  
feldarröggvar  
fríðra sauða,  
er slátrað var  
at sumbli biðla.

2. En heiðvirð  
húss matselja  
Eyrýnóma  
á hann breiddi  
yfirhöfn dýra,  
þá er döglíngur hafði  
svefns of lyster  
til svefns lagizt.

q. XIX, 597-604.

3. Mundu þá renna  
mildíngi svinnum,  
er hann ei blund  
á beði festi,  
reginráð  
í ríkan huga,  
bölráð biðlum  
þau er bíta knætti.

4. Geingu nú fram griðkonur  
úr garði kátar,  
biðlum blíðar,  
til beðs lostigar;  
fóru þær með glaumi  
ok gleðilátum;  
hart skar þat mildíngs  
hjartað prúða.

5. Mundi þá hugsun  
mörg um rísa:  
hvort hann skyldi sérhverri  
helför greiða,

eðr skyldi hann  
ambáttum leyfa  
hinnstar ástir  
með oflátúngum.

6. Gnöllraði þá hjarta  
í hildíngs brjósti;  
sem þá er hundtík  
of hvelpínga  
urrandi geyr,  
er ókenndan  
mann hún sèr,  
ok henni móðr æsist:

7. Eins mundi berjast  
buðlúngs hjarta;  
gramdist sjóla hugr  
af sjón illverka;  
en brjóstið mæra  
hann mundu sló,  
ok sitt við hjarta  
siklíngr kvað:

8. "Hjarta mitt! ber þú  
harminn þúnga,  
þoldir þú höfugri  
þrautir forðum,  
er hinn ámáttki  
jötna sinni  
félögum mínum  
feigðir bjó;  
en þú þreyðir,  
þar til ráðsnilli  
mín þeim barg  
úr bjarga ranni,  
en þótt mér bani  
búinn þætti".

9. Þannig stillti  
stillir orðum,  
ok sjálfs síns önd  
ávarpaði;  
en með þolgæði  
þreyjandi beið

q. XX, 12-35.

hjarta hans,  
ok hugar ró.

10. En hann sjálfr  
á ymsar hliðar  
snerist í hörðum  
hugar móði.

11. Sem þá maðr yfir  
eldi brennanda  
iðri snýr  
á allar hliðar,  
blóðmörvi fylldu,  
ok bífir þess,  
með óþola,  
at þat ótt stikni.

12. Svo veltist hann  
á svefna beði  
aptr ok fram,  
ok at því hugði:  
hversu hann hremma mætti  
horska biðla,  
einn allmarga,  
þótt honum eingi veitti.

13. Kom þá til hans,  
af himinstöðvum,  
Aþena máttug,  
ofan stígandi;  
konu var hún lík,  
ok leið at hægindi,  
mælandi til hans  
mjúkum orðum:

14. "Hví knáttu vaka?  
vesall maðr  
öllum framarr  
alda sonum!  
hèr er hús þitt,  
ok í húsi býr  
kona þín  
ok karskr niðr,  
hinn er margir vildu  
at væri sinn".



15. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

16. "Sannliga, gyðja,  
satt þú mælir,  
ríkum eru orð þín  
rökum skorðut;  
en eitt var annat  
mér innan brjósts,  
þatz mér harðliga  
í huga býr".

17. "Hversu má ek  
hendr á leggja  
ósvífna biðla?  
einn á marga,  
er þeir hær sitja  
alla daga  
flokum saman  
í fjölmenni".

18. "Þó er enn önnur  
er sèr enn framar  
hreifir hugsun  
í huga mínum:  
fái ek biðlum  
bana ráðit  
með aðstoð Allföðr  
ok umsjá þinni,  
hvert skal þá halda?  
herm mér þat, gyðja!"

19. Svaraði honum  
senn at bragði  
Aþena, gyðja  
hin augumglæja:

20. "Ofrkapp mikit  
er þér í brjósti!  
því at treysta mundu menn  
máttminna vini,  
ok þótt dauðligar  
dróttir veri,

q. XX, 36-57.

ok eigi ríkar  
at ráðsnilli".

21. "Em'k þó gyðja,  
ok guðdóms ríki  
mitt þér hlífir  
hvívetna í raunum!  
Hreint ok satt  
mun ek herma þér:  
enn þó fimm tígir  
flokka stæði  
okkr á móti,  
ok eyða vildu,  
þá skyldir þú fá  
fænat þeirra  
ok búsmala  
á braut rekit".

22. "Sigri nú svefn þik,  
siklíngur ráðsvinnur!  
ill er andvaka  
meðan endist dimma;  
brátt muntu úr þínu  
böli leysast".

23. Svo mælti gyðjan,  
ok svefna blæju  
breiddi yfir brá —  
blundsælan dúk;  
sjálf leið hún upp  
at salar ljóma,  
gyðjan goðmæra,  
ok goða hörgum.

24. Þá tók hann svefn  
sorgum eyðandi,  
limu laðandi  
at leghvöldum.

25. Vaknaði hin mæra  
mildíngs brúðr,  
trygð kunnandi  
kvennskörungur,

ok mædd upp settist  
á mjúkum beði,  
snerist góðri geð  
at grátstöfum.

26. Ok er hafði  
á harma stunum  
svalat sér  
svanninn mæri:  
Artemis framast  
örvumglaða  
mundi hún biðja  
mjúkri bæn:

27. "Tignarlig dís,  
er tiggi himna  
ól í árdaga,  
Artemis mæri!  
vilda'k at þú skjótt  
varpaðir öru  
mér í brjóst,  
ok mik muna sviptir!"

28. "Vilda'k at frekir  
fellibylir  
um dökkar brautir  
á brott mik hrífi,  
ok at forvaða  
farandi strauma  
óðir mik bæri  
jörmungrundar!"

29. "Sem þá er endr  
óðir stormar  
Pandaruss dætr  
prúðar tóku;  
þeirra höfðu regin  
ríkum farit  
foreldrum báðum  
at friðsölum".

30. "En þær báðar  
eptir sátu  
munadarlausar  
at móður sæng;  
q. XX, 58-77.

en hin ágæta  
ásta móðir  
gulls seljur ól  
góða fæðu,  
himinveigum sætum  
ok hunáangs dögum".

31. "Bjó þeim Hera  
brosljóma skrúð,  
mynd mæraða  
í munarheimi,  
ok vizku, meyjum  
meiri öllum:  
en vöxt þeim læði  
ok líkams fremd  
Artemis, heilög  
himins gyðja".

32. "Kenndi þeim hin kæna  
kvennprýðis verk  
dóttir Allföðr  
Aþena síðan,  
unz hin mæra  
Afrodíta  
upp sté til hárra  
Ólymps tinda,  
ok Allföðr  
eldum slaungvanda  
beiddi þess,  
at beðjum veitti  
giptingar heillir  
ok Gefnar skrúð".

33. "Hann því veit  
af hugar vísi  
alla gæfu  
gumna ok sorg,  
þeirra er dauða  
dimmu veldi  
háðir hittast  
of hauðrs flöt".

34. "En þá snúðgar  
Sviptinornir

brúðir horskar  
á brott brifu,  
ok hræðiligum  
Hefndarnornum  
seldu þekkar  
til þjónustu”.

35. “Vilda’k svo  
at voldug regin,  
þau er á hám  
himni búa,  
mik brott tæki  
frá manna sýn,  
eðr haddfögr  
í hjarta mēr  
Artemis himnesk  
öru sendi”.

36. “At með Odysseif  
fur augum munar  
stíga mætta’k  
und storð niðr,  
ok at lofða eingum  
lakari honum  
yki faðmlög mín  
unaðs bætur”.

37. “Sá er harmr  
hjarta berandi,  
at leiti fram tár  
of ljósa daga,  
ok þótt harmr þétt  
at hjarta þraungvi,  
ef veitist blundr  
of værðar tíð:”

38. “Sá er lætr  
lýði gleyma  
gleði ok harmi,  
er í hjarta býr,  
þá er hann blíða  
of brá ok auga  
blundstafi breiðir,  
ok blæju drauma”.

q. XX, 77-96.

39. “En mēr sendu  
svefngamans álfar  
vonda drauma,  
dökkva slúngna:  
er hann mēr virtist  
í eigin sjón  
at mēr standa,  
sem áðr fyrri”:

40. “Þá er hann geymdi  
gráserkjat lið —  
hlóg mér þá sælli  
hugr í brjósti:  
hugða’k nè draumskugga  
daufan vera,  
heldr versæla  
vakanda sjón!”

41. Mælti hún svo,  
en Morginskæra  
gullinstóla  
af græði stè;  
ok Odysseifr  
öll um heyrði  
sorgarorð  
sinnar brúðar.

42. Hugr var á hvörfum  
í hildíngs brjósti,  
ok hann grunaði  
af geðspeki  
at hún sik þekkt hafa  
þegar mundi,  
ok yfir horfði  
höfuðsvæfil.

43. Þreif hann í fáng sèr  
feld ok gærur,  
ok vandliga  
vafði saman,  
ok at hallar  
hásæti bar,

en oxahúð  
at útidurum.

44. Fórnaði hann höndum,  
ok herjaföðr  
allvaldan það  
af ítrum hug:

45. "Faðir Seifr!  
ef fullum vilja  
mik þér guðir leiddut  
of láðs vegu,  
ok of raðar leið  
röstum þrúngna,  
at minna landa  
mærum stöðvum,  
þó áðr mik hafit  
harmi lostið:"

46. "Lát mik þá heyra  
lofa nokkurn  
inni vakanda  
orðheill segja;  
en úti verði  
annat frá Seifi  
merki af himni,  
mér boðandi".

47. Sú var bæn hans;  
en at bragði heyrði  
hann ráðvaldr  
ragna faðir;  
ok þruma dundi  
of dellings sal  
albjörtum frá  
Ólymps tindi.

48. Gladdist þá ítr  
Odysseifr,  
en inni kvað  
orðheill kona  
húsi í  
hvergi fjarri,  
sú er at meldri  
siðla stóð,

q. XX, 96-115.

þar's lúðrar stóðu  
lýða hirðis.

49. Slaungðu þar tólf  
snúðga steini  
konur skjótliga,  
ok korn mólu —  
bygg ok hveiti;  
þat er bragna megin.

50. Svefni voru aðrar  
of salar kynni,  
at þreyttum meldri,  
þýjar háðar;  
en hún máttminni  
megins kostaði  
öðrum ambáttum,  
ein at lúðri.

51. Stóð hún at stoð,  
stöðvaðist hallr,  
ok hún orð um mælti;  
orðheill þá  
öðlíngur nam  
göfgr glöðum hug:

52. "Seifr faðir,  
er fíra sonum  
ræðr, ok rögnum  
reginmáttkum!  
víst hefir þú þrumu  
þúngan gný  
líða látið  
of ljósan veg,  
en þótt himinn  
alstyrndr ljómi,  
ok ekki ský  
andláng hyli".

53. "Nu hefir þú merki  
nokkrum gefit;  
veit mér nú ok aumri  
þat um ek bið,  
ok at orði hygg  
er ek inna mun:"

54. "Búi nú biðlar  
á borðum gljám  
hinnstan ok síðstan  
í húsum Odysseifs  
verð vegligan  
ok veizlu skrúð,  
er dagr hallast  
at drafnar sæng!"

55. "Farit hefir meldr  
úr mínum knjám  
mætti, of þúngu  
á erviði,  
þar's ek stóð  
of steðr at lúðri;  
njóti nú veizlu  
njóðingar hinnstrar!"

56. Svo mælti hún,  
en síklíngs hugr  
ítrr Odysseifs  
af orðheill gladdist,  
ok himinþrumu  
herjaföðr;  
hugðist hann fá mundu  
hefnt á njóðingum.

57. Kveiktu nú á arni  
óslökkgjarnan  
ambáttir eld  
aðrar vaknar,  
hilmis hallar  
hásölum at.

58. Þá reis úr rekkju  
ræsis kundr  
Telemakkus  
tívum glíkr;  
lagði um öxl sér  
laufa bitran,  
ok fagra sóla  
und fætr batt.

q. XX, 116-137.

59. Greip hann í hönd sér  
geir eirbryddan,  
sterkan, ok stóð  
á stað þrepskjaldar,  
ok Evrýkleu,  
aldna fósturu,  
wænghröðum orðum  
ávarpaði:

60. "Hvort hefir þú, fóstura,  
í herbergjum  
gesti vorum veitt  
góðan beina,  
hvílu ok mat,  
sem hæfilegt er,  
eðr liggr hann  
óhirtr frammi?"

61. "Því at móðir mín,  
þó at mjök sè vitr,  
ósjaldan virðir  
alls ótiginn  
mælandi manna,  
moldum borinna,  
en betra hal  
frá húsi braut  
árna lætr  
með óvirðingu".

62. Svaraði honum  
seljan geðspaka,  
ok aptr mælti,  
Evrýklea:

63. "Ei muntu henni,  
ástkærr sonr,  
sakarlausri  
sakar gefa,  
því at vín drakk hann  
sem vili bauð,  
ok eigi kvaðst hann  
krásir vanta,  
er þess hann frètti  
fylkis brúðr".

64. "En er hann minntist  
mjúkrar hvílu  
ok sætligrar  
svefna værðar,  
sagði hún hraðliga  
húss ambáttum  
brátt at búa  
blundlín gesti".

65. "En hann, aumr,  
ógæfu háðr,  
vildi-at blunda  
á beði mjúkum,  
eðr glitblæjum  
göfigmenna;  
heldr á óeltri  
oxahúð  
ok sauðar gærum  
at sofa gekk  
í fordyri,  
en forna loðkápu  
á hann vèr breiddum  
ofan síðan".

66. Talaði hún þannig,  
en Telemakkus  
hám út gekk  
úr hallar sölum;  
fleinn var í mundu,  
en fráir rakkar  
höfðingja fylgðu  
horskum eptir.

67. Þá gekk á þíng  
þeingils arfi  
ítrbrynjuðum  
með Akkverjum.  
En Evrýklea  
Ópi borin  
Písenorssyni,  
prúðust kvenna,  
ánaudigum  
ambáttum bauð:

q. XX, 138-160.

68. "Skundit, ambáttir,  
ok skjótliga  
höll nú breinsit  
hilmis fagrreista,  
ok glæsiligra  
gullstóla fjöld  
glitblæjum stráit,  
gulli slúngnum".

69. "En aðrar gljúpum  
gjöri fága  
skutla vandliga  
vöttum Njarðar,  
ok gullveiga  
glæstar skálar  
hreinsi, ok tygi  
tvíker fögr;  
en sumar árne  
at uppsprettu,  
vatn at sækja;  
verit nú skjótar!"

70. "Því at eigi munu biðlar  
úti bíða  
höllu frá  
hárri leingi,  
en þeir munu  
árla morgins  
híngat koma,  
því at hátíð er".

71. Svo mælti hún,  
en heyrðu þær  
allar, ok hlýddu  
Evrýkleu;  
geingu þær tuttugu  
at tærri lind,  
en hinar at fága  
fagran sal.

72. Geingu nú inn sveinar  
seggja akkverskra,

vel ok vandliga  
viðum kyntu;  
en frá lind aptr  
árnuðu konur,  
ok með seljum  
svína hirðir;  
alísvín þrjú  
þegn of rak,  
feitust þeirra  
er þeingill átti.

73. Lèt hann þau reika  
leitandi sèr  
um fagra garða  
fæðu nokkurrar,  
ok síðan mælti  
mjúkum orðum  
við öðling mæran  
Odysseif:

74. "Vinr, hvort virða  
verir akkverskir  
framarr þik  
en fyr þeir gjörðu,  
eðr sem áðr  
ósæmd veita  
halir þèr  
í herbergjum?"

75. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

76. "Vilda'k, Evmeus,  
at voldug regin  
hefndir vildi gjalda  
fyrir hroka slíkan,  
er afarmenni  
í annarra húsum  
hæstan fremja,  
hróp ok illsku,  
sjá þeir eigi sæmd  
nè sjálfir eiga".

ρ. XX, 161-184.

77. Orðum svo annarr  
til annars mælti.  
Mundi þar at bera  
Melantíus  
geita vörð,  
sá er geitr rak,  
þær er beztar  
þeingill átti.

78. Búa svo skyldi  
biðlum aptans verð;  
geingu smalar tveir  
með geita hirði, —  
þær hann at ómandi  
útsvölum batt,  
ok lasta stöfum  
lofðung kvaddi:

79. "Ósvinnastr apa,  
aumr hvervetna!  
hefst þú við enn  
at orum sölum  
mönnum meinligr?  
munt-attu braut halda?  
knáumk-a sízt skilja  
nema knúum reyndim".

80. "Er-a þèr sæmd  
svo at fara  
fíkjum biðjandi  
fíra hvern —  
ok aðrar fleiri  
akkverskra standa  
veizlur valmeiða  
at vegsólum".

81. Talaði hann svo,  
en slúnginráðr  
eigi annsaði  
Odysseifr;  
heldr þegjandi  
hann höfut skók,  
en heipt ok hefnd  
í hjarta brann.

82. Kom þá hinn þriði  
þegna til:  
Fíletíus,  
síra vaskastr,  
fór með geldkvígu  
ok geitr feitar  
framr þegn,  
at færa biðlum.

83. Flutt þat höfðu  
ferjumenn  
yfir sund  
at eyjar barmi,  
þeir er ok ymsa  
ýta ferja,  
hvern er liðs  
leitar þeirra.

84. Ok hann þat vel  
ok vandliga  
ómandi at  
útsvölum batt,  
en sjálfr spurði  
svína hirði,  
nærri standanda,  
nauta gætir:

85. "Hverr er gestr sá,  
geymir svína,  
kominn hingat  
at kynnum vorum?  
hverra manna  
mundi hann sik kveða?  
hvers foreldris,  
ok fóstrláðs?"

86. "Ógæfusamr  
ok aumligr! —  
ok þó at vísu  
öðlingmenni,  
kveð'k hann líkjast  
konúngbornum".

87. "Er-at kyn  
þó at uppregin

q. XX, 185-205.

í mæðu reki  
reikunarmenn,  
er lofsælum  
lýðkonúngum  
harm þeir búa  
ok bölvu fjöld".

88. Talaði hann svo,  
ok sinni mundu  
hægri heilsaði  
hal ókenndum;  
hann mildíng frægan  
at máli tók  
ok hann óðhröðum  
orðum kvaddi:

89. "Heill særtu, gestr,  
gæfu þér veiti  
drottinn himins  
daga komandi!  
en með ógóðum  
ertu nú kominn  
oflátum mörgum  
at öðlíngs sal".

90. "Eingi goða  
er grimmari þér,  
Seifr, faðir  
síra ok banda!  
eigi þú aumkar  
af einum þér  
menn skapaða,  
en mæðu þeim  
býr, ok eynd  
eljunsára!"

91. "Svitnaða ek  
þá er sá ek þik,  
ok úrig gjörðust  
augu tárur,  
er ek eptir munda'k  
Odysseifi".

92. "Hykk at líkum  
lofðúngr muni



tötrum búinn  
með brögnum flækjast,  
ef hann enn lifir  
ok líta má  
einhverstaðar  
álfröðuls ljós”.

93. “En ef at liðinn  
lofðúngr hvílir,  
horfinn helsala  
Hadesar til —  
man ek þik, ágæti  
Odysseifr!  
er þú mik sima  
settir at gæta  
á klettóttu landi  
Kefalena,  
en ek sjálfr var  
sveinn lítt vaxinn”.

94. “Ótal er nú orðin  
öldúnga fjöld,  
ok manna eingi  
meira hefir  
aurgefinna  
ennisbreiðra,  
er ávallt honum  
auki kyn”.

95. “En nú mér skipa  
skatnar aðrir  
eyxn at reka  
til ársala,  
ok þeir óvirða  
öðlíngs niðja,  
ok reiði hræðast  
ragna eigi”.

96. “Því at þá tíðir  
tiggja eigum  
fjarlægs laungu  
fíkjum skipta;  
hverfist mér hugr  
hinnig ok þinnig

e. XX, 206-227.

opt, er ek slíkan  
ójöfnuð sjám’k”.

97. “Lízt mér at vísu  
lítt þolanda,  
meðan ítr lifir  
lofðúngs arfi:  
með eyxna hjörð  
af eyju braut  
manna at flýja  
framandi til”.

98. “Er þó harmsligra  
hèr at dvelja,  
ok annarra gæta  
eyxnahjarðar  
und illu bölv  
afarmenna”.

99. “Munda’k laungu  
á mildíngs nokkurs  
voldugs náðir  
vitjað hafa,  
er mik hèr hvívetna  
harmr þjáir,  
ok ei við svo búit  
of setið fæ”:

100. “Ef ek ei þráði  
þeingil mæran,  
þeim er örlög  
eymd of bjuggu —  
at hann knætti  
aptr snúa,  
ok biðlum byggja  
bana ok feigð,  
ok hólða hreki  
úr höll sinni”.

101. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

102. “Hykk nè þik,  
hirdir nauta,

mann óvitran  
 nè illráðan;  
 knáir-a mér ok dyljast  
 kænska þín,  
 ok hyggindi  
 í hugar fylgsni.  
 Mun ek því ótrauðr  
 inna þér,  
 ok eið dýran  
 díum vinna":

103. "Viti þat Seifr,  
 sjóli máttkastr;  
 viti þat gestborð  
 at vísa sal;  
 viti þat arinn  
 at Odysseifi,  
 hilmi ríkum,  
 er ek heim sótta'k!"

104. "Meðan þú hær  
 í húsi dvelr,  
 mun aptr koma  
 Odysseifr;  
 ok ef þú vill  
 mun þér auðnast sjá  
 eigin augum  
 öðling ríkan,  
 ok biðla vegna,  
 sem vísa nú  
 eigum ráða,  
 sem eigi sjálfir".

105. Gegndi honum aptr  
 hinn gildi þegn,  
 sá er hjörð nauta  
 hafði at geyma:

106. "Vilda'k, gestvinr,  
 at guð upphimins  
 óskir þínar  
 upp svo fylldi;  
 mundir þú þá sjá  
 hvort megin er

mér, eðr kraptar  
 knúum í".

107. Hóf þá Evmeus  
 ok at stundu  
 til goða allra  
 glíka bæn:  
 at Odysseifr  
 ítrslúnginn  
 heim at sínu  
 húsi kæmi.

108. Talaði svo annarr  
 annars til,  
 ok of efni slík  
 orð þeir völdu.

109. En Telemakkusi  
 tjón og dauða  
 hugat höfðu  
 horskir biðlar;  
 en þá fugl þeim  
 fló til vinstri:  
 örn, haldandi  
 hræddri dúfu;  
 ok Amfínómus  
 þau orð um mælti:

110. "Munat oss, vinir,  
 von sú rætast,  
 at Telemakkusi  
 tjón vèr búum;  
 minnumst heldr, vinir,  
 mærra krása!"

111. Innti þannig  
 Amfínómus,  
 en tírum geðjaðist  
 tala hans.

112. Geingu þeir til hallar  
 ins goðumlíka  
 Odysseifs,  
 ok á lögðu

skafna bekki  
skikkjur fagrar;  
en aðrir slátruðu  
sauðum góðum  
ok geitum feitum  
at grams sölum;

113. En sumir göltum,  
ok geldkvígu,  
ok slátri steiktu  
síðan deildu;  
þá á bikara  
byrluðu vín,  
en sveinum bar  
svína hirðir.

114. En brauð þeim deildi  
bragr sveina,  
Fíletíus,  
úr fögrum körfum;  
en vín mældi  
Melantíus,  
ok halir réttu  
hendr sínar  
at fram reiddum  
rétta gnóttum.

115. En Telemakkus,  
týspakr verr,  
Odysseif  
orðum hvatti,  
ok í húsi  
háræfrudu  
at stein-þrepskildi  
stól einn fornan  
ok borð of setti,  
bar fram verð,  
ok vín skeinkti  
í skál gullna,  
ok síðan mælti  
mærum orðum:

116. "Sitja muntu nú  
með seggjum öðrum,  
e. XX, 249-272.

ok veiga njóta  
at vegsölum;  
en afaryrðum  
allra biðla  
ek mun afstýra,  
ok ofrkappi".

117. "Eru-t því salir  
sameign þessir  
allra manna,  
nè opnir lýðum;  
en Odysseifr  
á þá sjálfr,  
ok hann mér einum  
þá eptir lét".

118. "En þér, biðlar,  
frá afarmælum  
yðr haldit,  
ok illum leiki,  
svo at eingi  
at öðlíngs sal  
rísi gnýr  
nè gnepju þytr".

119. Svo mælti hann,  
en sèr á varrar  
snarpir tönnum  
seggir bitu;  
ok Telemakkus  
tírar undruðust,  
hve honum einart  
orð of fórust.

120. Mælti þá arfi  
Evpíþesar  
Antínóus,  
ok þau orð of kvað:

121. "Tölu skal taka  
Telemakkuss,  
en þótt oss  
hún öndverð sè;  
því at ótrauðr  
öðlíngs niðr

hótunum við oss  
hörðum mælir".

122. "Því ei vèr njótum  
allsvaldanda  
konúngs hjálpar,  
Kronus-sonar;  
þaggat mundi ella  
í þeingils nið,  
en þótt mæringr  
mælskr of sè".

123. Orð þau mælti  
Antínóus,  
en sèr eigi brá  
buðlúngs arfi.  
Kallarar fluttu  
of konúngs borg  
hundraðsförn  
helga goðum.

124. En fagrhærðir  
fóru Akkverjar  
at skógarlundi  
skuggasælum,  
er hinn lángskeyti  
lofðúngr á,  
Appollon  
álmsvaldandi.

125. Ok er þeir höfðu  
á hyrteinum  
kjöt of steikt,  
ok af kyndi tekit:  
verði þeir deildu,  
ok veizlu góðrar  
síðan nutu  
seggir glaðir.

126. Deildu matsveinar  
matarskamt jafnan  
ýta annarra  
Odysseifi,  
því at svo hafði  
seggjum boðit

q. XX, 272-294.

Telemakkus  
tíðr arfi  
Odysseifs  
hins jólnum glíka.

127. Mundi-t þó Aþena  
at öllu varna  
meingjörðum biðla  
móðhugaðra,  
svo at sár  
sorg at heldr  
of hjarta lèki  
Laerts arfa.

128. Því at með biðlum  
þegn einn dvaldist,  
sá var Ktesippus  
seggr of nefndr;  
illan bar hann huga  
ok ótiginn,  
Sámsey borinn  
sævi kríngdri.

129. Treysti hann afli  
auðs ok meiðma,  
ok fylkis kvon  
fjarri veranda  
mjök of girntist;  
ok máls kvaddi  
biðla brúðar  
bölmóðiga:

130. "Heyrit mèr, sveinar  
hugumprúðir,  
mun ek segja  
af munni orð:"

131. "Nú hefir vísliga  
verð of þegit  
seggr fyr laungu  
er sama mun,  
jafnan oss sjálfum —  
ok er sízt fagrt  
framhjá at gánga  
gestum, nè rètt,

Telemakkuss,  
þá er tíðir hín gat".

132. "Víst man ek nú þeim  
vingjafar unna,  
svo at hann aptr  
salkonu veiti  
þeirri, er hann laugar,  
eðr þýjum öðrum,  
þeim er þjóna  
at þeingils sal".

133. Mælti hann svo,  
ok mundu knárri  
þjórsfót mikinn  
þreif úr körfu,  
ok þann sendi,  
en þeingill sveigði  
höfud til hliðar,  
svo at hæfðist ei.

134. Mundi þá ítrum  
Odysseifi  
hugr hlægja  
hlátri köldum;  
en fóttr laust  
felldan vegg.  
En Telemakkus  
talaði orðum  
til Ktesippuss  
kaldhuguðum:

135. "Víst þér lið  
veitti gæfa,  
fóli, ok þínu  
fjörvi hlífði,  
er þú gjörðir  
gests at missa,  
en hann sjálfr  
fur sendíng veik".

136. "Munda'k þik miðjan  
mæki lagt hafa  
undarsárum,  
ok aldri svipt;

q. XX, 295-319.

ok þinn faðir  
í festa stað  
mundi þik hafa  
til moldar búit".

137. "Sýni því eingi  
at sölum vorum  
ósvinnu neina;  
alls em'k viss orðinn  
góðs ok ills,  
er ek áðr of var  
úngr með dreingjum,  
ok óviti".

138. "Hljótum vèr þó  
horfandi á  
allt at þola:  
eyxn of slátruð, —  
víni eytt,  
ok öllum forða;  
má-at einn mörgum  
móti rísa".

139. "Gætið nú at,  
ok ofrkappi  
mér eigi beitið  
móti einum".

140. "Ef nú þér æskit  
ákafliða  
mik at leggja  
mæki breiðum:  
munda'k þat kjósa,  
því mjök er dauði  
betri, en slíkt  
böl at þola:"

141. "Gesti hrundna  
ok hnefum barða,  
svo ok ambáttir  
ok salkonur  
til lostasamrar  
lagðar iðju  
frekjuliga,  
at fögrum sal".

142. Mælti hann svo,  
en mönnum setti  
hljóð ok kyrrð  
í höll þegar;  
uns seint um mælti  
af munni orð  
arfi Damastors  
Agelás:

143. "Ei munum, vinir,  
vitr rættmæli  
aptr reka  
reiði-yrðum,  
ok eigi veita  
yfirgáng  
gesti gánganda  
nè griðþýjum,  
er at Odysseifs  
inni dvelja".

144. "En ek mun segja  
orð góðfúslegt  
Telemakkusi  
ok tiggja brúði,  
ef þeim svo báðum  
betr líkar,  
ok önd þat gladt  
getr þeirra:"

145. "Meðan yðr  
mundi lifa  
von í hjarta:  
at heim kæmi  
ítrslúnginn  
Odysseifr  
til hallar sinnar  
háræfraðrar":

146. "Þá var eigi  
yðr láanda  
þó at biðit þær  
buðlúngs komu,  
ok biðlum veittið  
veizlu gnóttir,  
q. XX, 320-340.

uns frètt þær hefðit  
af fylkis æfi".

147. "Því at betra  
brögnum þótti,  
ef aptr kæmi  
Odysseifr,  
ok sínum sölum  
settist at;  
en nú er alsýnt  
at hann aptr nè kemr".

148. "Því til móður  
muntu gánga,  
ok henni segja,  
sitjandi hjá:  
ver at velja  
vænstan okkarn,  
er flest flytr  
festar meiðma".

149. "Muntu þá sjálfr  
mega úr því  
föður eigna  
í friði njóta:  
matar ok víns,  
ok munaðar hvers,  
er hún annat bú  
eignast náir".

150. Talaði aptr  
Telemakkus,  
ok orð of valdi  
af vitrum hug:

151. "Sver ek við Seif,  
sonr Damastors!  
ok míns við föðr  
frekar nauðir,  
þess er ógnfjarri  
Íþakseyju  
látizt hefir,  
eðr hrekst of fold":

152. "Eigi ek hindra  
horskrar móður  
gjaforð, at heldr  
hvet ek til þess,  
at hún veli  
sem vill hún sjálf,  
ok ek þar til gef  
ógryn timer".

153. "En ek blygðast  
brúði nauðga  
braut at reka  
frá búandgarði  
hörðum orðum;  
himna guðir  
slíkt láti aldrei  
auðnu ná!"

154. Talaði þannig  
Telemakkus;  
en biðlum gjörði  
glóeyg Apena  
ofsa hlátr  
óstöðvanda,  
ok hnekti þeirra  
byggju gjörvallri.

155. Hlógu þeir helbrosi  
hverfðum kinnum;  
snæddu þeir bóga  
blóði drifna;  
en augu fylldust  
úrgum tárur,  
ok kvíða hrollr  
á hjarta seig.

156. Mælti þá við þá  
af munni orð  
þeóklýmenus,  
þjóðmæringr:

157. "Veslir sinnar  
svalra harma!

q. XX, 341-360.

hverri eynd  
erut undnir þér!  
dökkva hyljast  
höfud yðar  
ok ásjónur,  
en öll of ríða  
yðar kné —  
er-a slíkt of tryggð".

158. "Glymja grátstafir  
geystu kveini,  
en kinnar sollnum  
sveipast tárur;  
drúpa veggir  
dreyra rauðum,  
ok súlnahvolf  
svella blóði".

159. "Er ok forgarðr  
fullr yggligr,  
ok höll fögr,  
heljar sinna,  
er til draugheima  
halda vilja  
dökkva undinna,  
en dvalins leika  
af himni hneig,  
ok helmyrkvi  
geigrligr  
guma hræðir".

160. Svo mælti hann;  
en seggir allir  
dát at honum  
hlógu görva;  
mundi þá orð  
Evrýmakkus  
Polýbuss arfi  
prúðr segja:

161. "Er-a nýgeinginn  
gestr hingat  
óskertr sá  
at orðhyggju;

færit hann því, sveinar,  
of sal til dura!  
at hann til torgs  
árna megi,  
er honum sýnist  
í sölum nótt".

162. Mælti þá aptr  
orðum til hans  
þeóklýmenus  
þjóðmæringr:

163. "Eigi ek þarfnast,  
Evrýmakkus,  
fylgðar þeirrar,  
er fram þér bjóðit;  
augu á ek enn  
ok eyru bæði,  
flytja mik ok sætr,  
ef ek fara vil".

164. "Er mér ok vit  
enn í brjósti  
óskert ok heilt,  
ok óbrjálat;  
því mun ek gánga  
gætinn til dura".

165. "Sjámk því at eynd  
ok ógæfu,  
er yðar bíðr,  
aumir glópar!  
þá, er sá eingi  
undan stýrir  
eðr forðast má,  
er í fylkis húsum  
goðum glíks  
gumnum veitir  
ofsa ok frekju,  
ok ofríki".

166. Svo mælti hann,  
ok úr höllu gekk  
háæfraðri,  
ok horskr kom

q. XX, 361-362.

Píreifs til  
hins prúðlundaða;  
sá tók honum  
höndum báðum.

167. En biðlar horfðu  
hverr til annars,  
ok Telemakkus  
tóku at smána,  
ok hans at gestum  
glópliga hlógu;  
mælti þá einnhverr  
afglapa þeirra:

168. "Er-a guma nokkurr  
ógestsælli  
þér, enn tigni  
Telemakkus!  
er þú slíkan  
segg faranda  
at þér dregit  
auman hefir".

169. "Frekr er hann víns,  
ok forða neytir,  
en verk ekki  
hann vinna má,  
máttar vana  
ok vætki nýtr  
þrjótr, vesall  
þúngi jarðar".

170. "Svo var ok hinn annarr,  
er áðr reis  
upp, at herma  
hluti óvorðna".

171. "En heyr nú mér!  
hygg ek þat betra:  
fleygja munum vèr  
fólum þessum  
margþóptaðan  
á mar geitis,



ok síðan flytja  
til Sikileyjar,  
at þú verð fullt  
fyrir þá hljóti".

172. Mæltu svo biðlar  
en máli þeirra  
gaum hann nè gaf  
eðr gætti at;  
en til föðr  
felldi sjónir,  
ávallt biðandi  
æsktrar stundar,  
er hann legði á  
afarmenni  
hendr, ok byggj  
bana þeim.

173. En Penelopa  
hin prúðlundaða,  
Íkaríuss  
ágæt dóttir,  
glæstan sett hafði  
gagnvart þeim stól:

á þeim hún sat  
ok sérhvert heyrði  
orð, er seggir  
í sal mæltu.

174. En þeir veizlu  
vegligrar nutu  
ok gómsætrar,  
gjöllum hlátri,  
er gripum mörgum  
meginseitum  
til sumbls hafði  
slátrað verit.

175. En ei má kvöldverðr  
kaldari verða,  
en þat feigðar öl,  
er hin fólksvalda  
gyðja bjó  
ok buðlúngr  
ófyrrleitnum  
afarmennum,  
er fyrr höfðu  
frekju sýnda.

## TUTTUGASTA OK FYRSTA KVIÐA.

EN Aþena, gyðja  
hin augumglæja,  
mundi prúðlyndri  
Penelopu  
Íkaríuss  
ágæts dóttur  
í hug skjóta  
höfga þrúnginn:

2. Fyrir biðla  
boga at leggja,  
e. XX, 383-394.

ok exar miklar,  
ísarngráar,  
í fylkis söllum,  
at feingi þeir  
framit leiki,  
forspjöll víga.

3. Steig hún upp  
stiga háfan,  
at söllum sínum.  
svölum kríngðan;

tók hún lykil  
með listum gjörvan,  
sá var fáðr eiri  
með fílsbeins haldi.

4. Gekk hún skjótliga  
með griðkonum  
at innstum klefa  
öðlingmennis,  
þar sem at geymdir  
gripir lágu  
fylkis margir,  
meginfagrir.

5. Benlitr eirr  
ok baugar rauðir,  
ok ísarn mikit  
ítrblásit;  
var þar ok álmr  
úrsvignæmr,  
ok örvamælir  
oddum fylldr,  
þeim er stunur  
þjóðum vekja.

6. Voru þat gjafir,  
er gestvinr  
lofðúngi gaf  
at Lakedemóni,  
er Ifítus  
hann áðr hitti  
Evrytuss arfi,  
jólnum glíkr.

7. Bar fundum þeirra  
beggja saman  
er þeir mættust  
í Messeníu,  
at fróðhugaðs  
Orsylokkuss;  
en Odysseifr  
at inni kom  
skuld at heimta  
er skatna lýðr  
q. XXI, 6-27.

gjörvallr honum  
gjalda skyldi.

8. Því at rænt höfðu  
rekkar messenskir  
hundruðum þrem  
hyrndra sauða  
frá hárri Íþöku,  
með hjarðsveinum,  
á margþóptuðum  
marar fákum.

9. Þá at heimta  
þreytti lánga  
ágætr vegu  
Odysseifr;  
sveinn var hann úngr,  
sent hafði faðir  
ok öldúngar aðrir  
erendis þess.

10. En Ifítus  
jóa leitaði,  
er braut honum  
brugðizt höfðu:  
merrar tólf  
ok múlasnar,  
eljunþolnir,  
er undir gengu.

11. Urðu þær merar  
Ifítusi  
feigð ok tjón,  
ok at fjörlesti,  
þá er til sonar  
Seifs hann kom,  
hals, í huga  
harðmóðgasta.

12. Var þat Herakles,  
hvívetna kunnr  
at verkum miklum  
ok mannraunum;  
sá honum stundir  
styttu gjörði

sínum at garði  
þótt gestr væri.

13. Grímmr ofrhugi,  
er goða reiði  
eigi óttaðist,  
nè Urðar dóm,  
og eigi gestborð  
gesti borit;  
en hans eyddi  
aldrdögum.

14. Átti hann sðan  
jóa fráa  
ok hófsterka  
hásölum at; —  
þeirra Ífítus  
jóa leitaði  
er hann Odysseif  
ítran hitti.

15. Lèt hann honum gefinn  
gagnþytvaldan  
álm, er áðr  
Evrýtus bar;  
móðhugaðr  
hann megi sínum  
boga fèkk  
á bana dægri  
hárafuðum  
herbergjum í.

16. Gaf honum aptr  
Odysseifr  
gram eggskarpan  
ok geir dynstinnan;  
gjörðist svo upphaf  
at gestvináttu  
ítrfægri  
fíra beggja,  
en at gestborði  
guma hvorigr  
annan þekkti  
of aldrdaga.

q. XXI, 27-46.

17. Því þat fyr of gjörðist  
at frændi Seifs  
Ífítus vó  
Evrýtuss mög,  
guma glíkan  
goðum himins,  
er Odysseifi  
álm lèt gefinn.

18. Þann bar aldrei  
Odysseifr  
álm í orrostu  
ítrfægri,  
þá er hann fór  
í fólkjöru  
bláfjölluðum  
brimdyrum á.

19. Þá í herbergjum  
hremsu þeytir  
minning gestvínar  
mundi geyma;  
en er hraustr hilmir  
at heima dvaldi  
ávallt bar hann  
álm þjótanda.

20. Ok er nú hafði  
ágæt brúðr  
at gripa sal  
geingit fögrum,  
ok upp á stigit  
eikar þrepskjöld.  
Þann er fyrri  
fjölvíss hafði  
smíðr telgt  
at síma beinum.  
ok hurðar stafi  
hagliga fellt,  
ok dyr fagnar  
fyrir látið:

21. Leysti skjótliga  
lokuband

hurðar hríngs  
hilmis brúðr,  
ok lykil felldi  
at lásgrópi,  
en hleypiloku  
hleypti frá,  
horfandi fram  
fránum sjónum.

22. Gullu við hurðir,  
sem graðúngr  
sá er á eingjum  
úti geingr;  
svo mundu glymjá  
glæstar hurðir  
ok fyri svanna  
flugu sundr vængir.

23. Steig hún á hápall  
í herbergis sal,  
þar er kistur  
þeingils stóðu,  
ok þar's klæði  
kostulig lágu,  
ilmjurta ángan  
undnir dúkar.

24. Seildist upp þaðan  
siklíngrs brúðr,  
ok boga nam  
af nagla hámm,  
álmsliðrum undinn  
ítrfögrum,  
er hann girt  
ávallt höfðu.

25. Settist niðr  
siklíngrs brúðr,  
ok sín á knè  
sveig of lagði;  
mundu þá glymjá  
margims tróðu  
gjallir grátstafir,  
er hún grams boga

q. XXI, 46-65.

dró úr slúngnum  
slíðrhlífum.

26. En er á trega  
társvellanda  
sér hafði svalat  
svanninn mæri:  
ofan hún gekk  
at glæstum sal,  
þar er brúðgjarnir  
biðlar sátu.

27. Hafði hún í hendi  
harðsvigvaldan  
boga, ok mæli  
broddum fyllðan,  
þar er álmdrósir  
inni sátu,  
þær er stunur  
þjóðum vekja.

28. Geingu gríðkonur  
eptir grams freyju,  
ok kistu hældu  
í höndum sínum;  
í var þeirri járn  
afarmikit,  
ok eirr ærinn  
er átti hilmir;  
þrasar mark  
at þryms leiki.

29. En er gulls tróða  
gyðjum lík  
bráðla var inn  
til biðla geingin:  
stóð hún upp við stoð  
í stillis sal,  
hagliga telgða,  
húss at durum.

30. Lèt fyri kinnum  
leika blæju  
smágjörva, ljósa,  
lofðúngrs brúðr,

síðan at biðlum  
beindi ræðu,  
ok við þá mælti  
af mærum hug:

31. "Heyrit mēr, biðlar  
hugumstórir!  
þér er sífelt  
í sal þessum  
margmennir sitð,  
ok matar njótið,  
ok dýrra veiga  
af drykkjarskálum";

32. "Meðan á brautu  
bóndi dvelr,  
ok mörg of deyr  
ðvalins leika;  
en þér ekki  
annat haft  
afsakanar  
fyrir ofrgáangi,  
en móðga laungun  
mik at hljóta,  
ok með mēr brúðar  
beð at kanna".

33. "En heyrit nú  
horskir biðlar!  
nú er aflraun  
yðr búin;  
því at hēr set ek  
siklíngs álm  
ágæts mikinn  
Odysseifs".

34. "Þeim er höndum  
hægast sínum  
álm upp dregr  
úrsvignæman,  
ok er exa tólf  
allra hittir  
augu broddi  
bifþjótanda":

q. XXI, 67-86.

35. "Þeim mun ek fylgja,  
ok þenna sal  
unaðar míns  
yfirgefa,  
þar er úng brúðr  
bónda naut;  
auðsælan sal  
auði fyllðan —  
mun ek hans of æfi  
minnast alla,  
ok í lognværum  
líta draumi".

36. Talaði hin horska  
hilmis brúðr,  
ok Evmeusi  
ágætum bauð,  
svína gæti,  
sveig at veita  
biðlum, ok exar  
ísarngráar.

37. Grátandi Evmeus  
glæ við tók,  
ok niðr lagði  
ljósfáðan grip;  
en gagnvart grèt  
geymir nauta,  
er hann álm vísa  
augum of leit.

38. En Antínóus  
ofareiðr,  
brigzlum bráðr,  
beindi ræðu:

39. "Sè þar heimaka  
sveit-afglapa,  
er eigi hugsit  
fyrir aptni fram!  
Segit drótt,  
dusilmenni,  
hvat er þat trega  
ok társtafa?"

40. "Vekr þat harm  
í vífs brjósti,  
er hún áðr tárast  
trega móðgum,  
sízt henni hvarf  
sjónum mærum  
ástkærr bóndi,  
at bölví snúinn".

41. "Sitið nú kyrrir  
ok krása njótið,  
eðr hafist á braut  
úr hilmis sal  
ok fur durum frammi  
fleytið tárur!"

42. "Látið hér boga  
liggja eptir,  
at biðlar gángi  
at geigrligum  
álmdrósá leiki;  
en uggir mik,  
at vilgi slakr  
verði dráttar  
sveigr sá  
seimfágaðr".

43. "Því at mann-gi  
á meðal vor  
at afli líkist  
Odysseifi;  
sjálfr hef'k siklíngr  
sóknharðan litið,  
ok sjóla man'k —  
sveinn var'k þá ungr".

44. Mælti hann svo,  
en muni hvarflaði  
hallr í brjósti  
at blíðri von:  
at hann álm  
feingi upp dregit,  
ok gegnum exa  
augu skotið.

q. XXI, 86-108.

45. En hann sjálfr  
seggja fyrstr  
álmdrósar skyldi  
skarprar kenna  
ágætum frá  
Odysseifi,  
þeim's hann óvirtí  
áðr í sal,  
ok hilmí at hrópa  
hvatti aðra.

46. Talaði þá  
Telemakkus,  
afli helgu  
ítrstuddr:

47. "Fyrn eru slíkt,  
hve feikna gálausan  
mik hefir skapat  
mildíngur himna!  
mín heitr móðir  
mjök ástúðlig,  
ok greind geymandi  
í geðknerri:  
öðrum at fylgja,  
ok fögrum sal,  
haddfögr brúðr,  
á bak at sjá";

48. "En þat mik hlægir,  
ok heimskliga  
hjarta mitt  
ok hugr kætist".

49. "En heyrit nú,  
horskir biðlar,  
leikr er búinn  
brögnum í sal,  
konu vegna,  
sú er kná-a slík  
Akkverja finnast  
á ættarjörð".

50. "Eigi í prúðhelgri  
Pýlusborg.

nè á jóríku  
Argos-láði;  
eigi á Mýkennu  
nè Íþöku,  
nè í myrkum dölum  
meginlands”.

51. “Slíkt er ok yðr  
sjálfum kunnigt; —  
hvat þarf móðir mín  
minnar loftúngu? —  
skorizt nú eigi  
skatnar undan,  
ok frá álmi  
eigi snúizt  
toginsveigum,  
at tírar sjái”.

52. “Mun’k ok sjálfr  
sveigs of freista;  
því ef ek álm  
upp fæ dregit,  
ok gegnum exar  
öru skotið,  
helzt mun þat harms bót  
at hvarfi móður:”

53. “Er hún á brautu  
með öðrum ver  
árnar, ok mik  
eptir skilr:  
at ek má þá föðr  
ítrfrægar  
álmskotraunir  
eptir leika”.

54. Svo hann mælti,  
ok af sínum herðum  
purpuraskíkkju  
prúðr lagði,  
reis upp at þat  
ylfíngs niðr,  
ok eggtein felldi  
af öxlum breiðum.

¶ XXI, 77-96.

55. Stillti exar fyrst  
stillis arfi,  
ok á ranns gólfi  
rauf markaði —  
allar í einu  
at endilaungu,  
ok at sima  
setti beinum.

56. Tróð hann moldu  
at meitils hliðum;  
en alla furðaði  
áhorfendr  
hve hann hagliga  
hyrnur stillti,  
er hann slíkt eigi  
hafði áðr of sèt.

57. Gekk hann því næst  
at þrepskildi,  
ok álm freistaði  
upp at draga;  
þrisvar hann knýði  
þrym bölstinnan,  
ok upp girntist  
ý at spenna.

58. En þrisvar sinnum  
þraut hann megin,  
er hann í ákafa  
eptir girntist  
álmstreing harðan  
upp at knýja,  
ok gegnum exar  
öru senda.

59. Hefði hann nú sveigt  
seigbendan álm,  
er hann fjórða sinn  
fast at gekk;  
en Odysseifr  
augum benti,  
ok meginsterkan  
móð stöðvaði.

60. Talaði þá  
Telémakkus, —  
aflí helgu  
ítrstuddr:

61. “Eru slíkt feikn,  
ok uggir mik,  
at ragr æ verða’k  
ok remivana —  
eðr æska mín  
enn mér varnar  
mínum at aptra  
andvígendum”.

62. “En þér, sem erut  
at aflí mér  
æðri ok meiri,  
upp nú rísit!  
freistið bölstinnan  
at beygja álm,  
at leiki þessum  
lokit verði”.

63. Mælti hann svo,  
ok sveig at jörðu  
hóglega lét  
úr höndum síga,  
ok at felldum þiljum  
fagrsköfnum,  
hagliga telgðum,  
hann upp reisti.

64. Ok hremsu hraðfleyga  
hodda brjótr  
at skafna álmlykkju  
of skorða gjörði;  
síðan horskr veik  
at hástóli  
er hann áðr  
upp af reis.

65. Mælti þá arfi  
Evpípesar  
Antínóus  
við ýta sveit:

q XXI, 180-180.

66. “Rísit nú upp,  
röskir sinnar,  
frá hægri hendi  
haldandi röð,  
ok þeim megin  
upp hefjandi:  
er gánga frá  
gullnar skálar!”

67. Innti þannig  
Antínóus,  
en orð hans geðjuðust  
ýtum snjöllum.

68. Upp stóð þá fyrstr  
Oinops’ niðr,  
Leiódes,  
er lofða var  
blótspármaðr,  
ok á bekkjum sat  
ávallt at skaptkeri  
innst í horni.

69. Sá einn ýta  
óhlutvendi,  
ok ofrdramb  
allra handa  
biðla hataði  
herbergjum í,  
ok hann einn flokk  
fjónaði þeirra.

70. Tók hann fyrstr  
fylkis boga,  
ok öru skjóta  
af jarðar sæti,  
gekk á þrepskjöld  
þrekinn gumi  
ok við álm  
af orku streyttist.

71. Fèkk hann þó ei dregit  
fylkis boga,  
því at afl handa  
hans fyr þraut,

Gg



er þær óvanar  
afraunum voru.

Mælti hann at þat  
við málmpíngs boða:

72. "Munk-at ek, dreingir,  
dal þann beygja,  
hann nemi annarr  
úr höndum mér;  
því sá mun marga  
meginhrausta  
hölða svipta  
hug ok fjörvi."

73. "Er ok hvervetna  
hölum betra  
feigð ok dauði,  
en at fá eigi  
þat's vèr hingat  
hugðumst sækja,  
ok eptir bíðum  
alla daga".

74. "Margr nú hyggst  
í hjarta sèr  
sigr at vinna  
ok seimgjöld fá,  
ok mjök of girnist  
gylfa rúnu  
eiga Odysseifs,  
ítrfagra,  
prúðlundaða  
Penelopu".

75. "En er hann hefir  
harðan boga  
reynt, ok afís  
alls of kostað,  
mun honum hitt  
holráð virðast:  
annarra at leita  
hjá Akkverjum  
fagrmöttlaðra  
fríðra svanna,  
e. XXI, 151-170.

ok þeim brúðgjafir  
góðar færa".

76. "En þessi mun síðar,  
er sólr líða,  
guma þann  
gánga at eiga,  
er flest flytr  
fagra meiðma,  
ok af örlögum  
einn er sendr".

77. Mælti hann þannig,  
ok mundum úr  
boga seigbendan  
á brott of lagði,  
ok at felldum þiljum  
fagrsköfnum  
hagliga telgðum  
hann upp reisti.

78. Ok hremsu hraðfleyga  
hodda brjótr  
at skafna álmlykkju  
of skorða gjörði;  
síðan horskr veik  
at hástóli,  
er hann áðr  
upp af reis.

79. En Antínóus  
ofareiðr  
brigzlum bráðr  
beindi ræðu:

80. "En at orð slíkt  
af þèr skuli,  
Leiódes, hvarfi  
líða tanna!  
illt ok óttaligt,  
svo at ægir mér  
þat at heyra  
af þinni túngu":

81. "At álmr sá  
ágætustum

at bana verði  
branda laukum,  
ok seggi hrausta  
svipti fjörvi,  
er þú upp draga  
hann eigi mátt”.

82. “Gat-at þik móðir  
góð ok virðulig  
arfa svo  
at afli hraustan,  
at þú bogvaldr  
vaskr yrðir,  
ok hvítmylíng  
at hjaldri sendir;  
en hinir aðrir  
munu upp draga  
boga skjótliga  
biðlar þenna”.

83. Mælti hann svo  
ok á Melanþíus  
hafra vörð  
of heita gjörði:

84. “Rístu upp, geita  
ragr hirðir,  
ok eld kyntu  
at auðsölum;  
setja skaltu hjá  
sæti mikit,  
ok á þat feldi  
ofan breiða”.

85. “Hjá skaltu því  
þjokkvan setja  
tólgar skjöld  
úr skata búri,  
at vèr úngir menn  
álms of freistim;  
at funa skulum verma  
ok feiti mýkja,  
at leiki þessum  
lokit verði”.

φ. XXI, 170-190.

86. Talaði hann þannig;  
en þegar kynti  
eld einn mikinn  
Melanþíus;  
setti hann hjá  
sæti mikit  
ok á þat breiddi  
ofan feldi,  
ok setti þar  
þjokkvan næsta  
tólgar skjöld  
úr skata búri.

87. Freistuðu síðan  
fírar úngir  
álms, at heitum  
eldi vermðum,  
en eigi máttu  
upp hann draga,  
því at helzt til afl  
hölda skorti.

88. En Antínóus  
álms ei freistaði,  
nè Evrýmakkus  
ítrframr,  
framgjarnra sveita  
fyrirliðar  
ok alls of æðstir  
auðkýfingar.

89. Geingu þá úr höllu,  
ok hittust saman,  
báðir tveir  
bragnar at einu:  
geymir nauta,  
ok gætir svína  
Odysseifs  
ágæts hilmis.

90. Gekk þá ítr  
Odysseifr

G g 2

þeim á eptir  
 út úr sal;  
 ok er þeir voru  
 utan dura  
 ok útsvala  
 allir geingnir,  
 við þá mælti  
 mjúkum orðum  
 siklíngr enn sókndjarfi,  
 ok svo nam tala:

91. "Geymir nauta,  
 ok gætir svína!  
 orð mun ek eitt  
 við ykkur kveða —  
 eðr mun ek þegja,  
 ok máli aptra,  
 er mér hugr  
 hamlar þagnar?"

92. "Mundu þit verja  
 vísa ykkarn  
 ítran Odysseif,  
 ef at hann beri  
 hingat skjótliga,  
 ok himna nokkurr  
 guð hann flytti  
 til fósturjarðar?"

93. "Hvort mundu þit heldr  
 hjálp of veita  
 biðla sveit,  
 eðr siklíngi?  
 Segit mér, sveinar,  
 hver senn of býr  
 ykkur í hjörtum  
 hyggja búin".

94. Mælti þá aptr  
 mildíng við  
 sá er hjörð nauta  
 hafði at geyma:

95. "Seifr allföðr,  
 ósk heyr mína,  
 e. XXI, 190-210.

ok mér veit  
 þat's um ek bið:  
 at ítr siklíngr  
 aptr komi,  
 ok hann hingat flyti  
 himins megin!  
 mundir þú þá sjá  
 hvat mér er lagit  
 afls ok krapta  
 knúum í".

96. Ok Evmeus  
 áheit gjörði  
 til goða allra  
 með glískri bæn:  
 at Odysseifr  
 alls of slúnginn  
 aptr kæmi  
 at auðsölum.

97. En er siklíngr  
 ítr hafði  
 huga þeirra  
 ok hjörtu kannat,  
 mælti hann við þá  
 mærum orðum,  
 ok þá aptr  
 ávarpaði:

98. "Sjálfr em'k nú kominn  
 at sölum mínum,  
 at mörgum liðnum  
 móðgum þrautum;  
 kominn em'k aptr  
 á ári tuttugta  
 of fjarrar leiðir  
 til fósturláðs".

99. "Ykkur veit ek eina  
 allra þjóna,  
 þeirra er hér eru  
 innan hallar,  
 at minnar æski  
 aptrkomu;

en hina aðra  
aldrei heyrða'k  
óska þess  
at aptr kæmi  
til sinna húsa  
salar drottinn".

100. "Nú mun ek ykkur  
allt of segja  
sannleiks orð,  
þat er sannast mun:  
ef mik stoðar  
ódaðligra,  
lágt at foldu  
at leggja þessi  
gífrmenni,  
guða nokkurr:"

101. "Þá mun ek báðum  
beðjur veita  
ykkur ok auð  
ítrljósan,  
ok höllu nærri  
hús ykkur byggja,  
en sjálfa ykkur  
sem sonar míns  
bræðr ok vini  
báða halda".

102. "Sjáit nú báðir,  
þat ek sýna mun:  
sannleik segjandi  
sjónar merki  
ykkur báðum,  
at alls of megit  
mínum trúa  
mæltum orðum:

103. "Ör er þat, er áðr  
ægiligr  
laust mik göltri  
ljósri tönn,  
er ek til Parnassus  
áðr of fór

q. XXI, 210-230.

með ítrum niðjum.  
Avtólykuss".

104. Mælti hann svo  
ok af miklu öri  
ofan vatt  
illum tötrum;  
en er örit þeir  
augum höfðu  
litið, ok at gætt  
ítarliga:

105. Báðir þeir grétu  
ok of buðlung slúngu  
ítran Odysseif  
örum sínum;  
heilan báðu  
hilmi kominn,  
ok herðar ok höfut  
hans of kystu.

106. Kysti ok ítr  
Odysseifr  
hendr þeirra  
ok höfut bæði;  
ok þar fagnaðar  
fögrum tárur  
til sólar setrs  
seggir helkti,  
ef Odysseifr  
eigi hefði  
grátstafi endat,  
orð mælandi:

107. "Haldit nú harmi,  
ok höfgum tárur,  
at manna ekki  
megi líta  
sá er úr geingr  
glæstum sal,  
ok öðrum segja  
seggjum inni".

108. "Gangi nú inn  
einn at sinni,

ok annarr eigi  
at annars blið;  
sjálfr mun'k fyrst gánga,  
en síðarr þit;  
þetta skal vort  
vera merki:"

109. "Allir þeir  
er inni sitja  
biðlar horskir  
ok brúðargjarnir,  
þeir munu eigi  
eptir láta  
at mér álmr selist  
ok örvamælir".

110. "En þú, Evmeus,  
ótrauðr gákk,  
álm í hendi  
hafandi, of sal,  
ok mér sjálfum  
sveig í hendr  
síðan muntu selja,  
en salkonum tjá  
herbergis ramliga  
hurðum loka,  
þèttliga felldum  
ok fjölvísliga".

111. "Ok þótt einhver  
inni heyri  
stunur eða gný  
guma í höllu,  
skyli-t þó ambátt  
skygnast fram,  
en at sínu kyr  
sitja verki".

112. "En þér framast,  
Fíletíus,  
fel ek ok skipa,  
at skulir þú  
með loku forgarðs  
læsa dyrum,  
e. XXI, 230-250.

ok ramliga böndum  
reyra hurðir".

113. Mælti hann svo,  
ok í sal aptr  
háfan gekk  
ok hagsmíðaðan;  
ok síðan settist  
í sæti. aptr,  
þat er hann áðr  
upp af reis. ●  
Því næst geingu inn  
þjónar báðir  
Odysseifs  
hins ítrfræga.

114. En Evrýmakkus  
álms freistaði,  
ok hagsmíði  
höndum of læk,  
vermandi ok bakandi  
voligan sveig  
at báls brennanda  
björtum loga.

115. Mátti hann þó eigi  
álm of sveigja,  
ok hans móðakarn  
mjök við stundi;  
ok öndu varpandi  
af ekki þúngum  
mælti rekr  
af munni orð:

116. "Sè þar ógæfu,  
ánger vekjandi  
sjálfum mér  
ok seggjum öðrum!  
eigi brúðar missir  
mér ekki fær,  
en þótt harmr  
huga þjái".

117. "Því at mörg 'ro víf  
vænlig önnur,  
afspríngir ágæts.  
Akkverja kyns,  
Íþöku á  
ægi kríngðri,  
ok í bragna  
borgum öðrum".

118. "Heldr hitt mér sárast  
í hjarta svellr:  
er vèr eigi orkum  
álm of sveigja,  
þann er hinn ágæti  
Odysseifr  
jólnum glíkastr  
jöfurr átti.  
Sú mun at brígzli  
seggjum verða,  
ok leingi í minnum  
löðrmennska".

119. Annsaði aptr  
ok orð um greiddi  
arfi Evpsþess,  
Antínóus:

120. "Er-a þat svo,  
Evrýmakkus,  
sem ok yðr er  
alls of kunnigt;  
nú er með gumum  
guði tignuðum  
hátíðarblót  
heilagt búit".

121. "Hverr mun því reyna  
ramman at sveigja  
álm í höndum  
hlynr skjalda?  
Heldr munu vèr  
harðan dal  
kyrran láta  
at lofðungs sölum".

q. XXI, 251-270.

122. "Hykk ok at munum  
hyrnur láta  
kyrrar hær standa  
stilltar allar,  
því at eingi mun  
upp þær taka  
sá er í herbergi  
hilmis kemr  
arfa Laertes  
Odysseifs".

123. "En byrlari  
bjóði skálar  
aptr at nýju  
ítrskærar,  
at vèr at dreyptri  
drykkjarfórn  
bjúgan leggim  
boga niðr".

124. "En at morgni  
Melanþíus  
gumar bjóði,  
geita hirði,  
geitr at reka,  
þær er geita allra  
beztar eru  
í buðlúngs hjörð".

125. "At vèr bóga  
brenna náim  
Appolloni  
álmsvaldanda,  
og síðan freistim  
siklúngs boga,  
ok leiki látim  
lokit þessum".

126. Innti þannig  
Antínóus,  
en tírum geðjaðist  
tala hans.

127. Helstu kallarar  
á hendr þeirra

vatni hreinu,  
en vaskir sveinar  
bikara víni  
á barma fylldu,  
ok öllum deildu  
af drykkjarskálum.

128. En at dreyptri  
drykkjarfórni,  
ok huga glöddum  
at gullnum skálum:  
mælti við bragna  
meinvælráðr  
ítrslúnginn  
Odysseifr:

129. "Heyrit orð mín,  
ítrir biðlar  
lofsællar bráðar,  
at lofðúnga sal,  
at ek megi  
yðr of segja  
þat's hugr býðr  
í brjósti mér!"

130. "En þó helztan  
Evrýmakkus,  
ok jólnum glíkan  
Antínóus  
ek mun biðja,  
er beimi slík  
orð of fórust  
af ítrum hug:"

131. "At þryms leiki  
at þessu sinni  
hætta skuli,  
ok himna goðum  
á hendr felast  
heimsvaldandi;  
en at morgni  
mun sá gagn hljóta

e. XXI, 270-290.

er dýrstr vill  
drottinn himna".

132. "Látið nú sjá,  
ok listum görvan  
álm mér selit,  
at ek yðr með  
freista knegim  
knúa minna,  
ok brjóstmegins,  
at brátt ek reyni:"

133. "Hvort af er enn,  
þat's áðr of var,  
mínum liðugum  
limum gefit,  
eðr er þat nú  
fur eynd ok volki  
alls of farit  
ok óhirdingu".

134. Mælti hann svo,  
en málma þverrar  
allir æptu  
ofareiðir,  
því uggðu ýtar  
ef upp mætti draga  
sagrbúinn álm  
fleina sveigir.  
En Antínóus  
þau orð of mælti,  
brigzlum bráðr,  
í biðla sveit:

135. "Víst er þér vita  
vant hvervetna,  
alls of aumr  
umrenningr!  
er þat ei nóg,  
at í orri sveit  
veizlu þú nýtr  
ok værrar kyrðar?"

136. "Er þik vettugis  
vantar krása,

en þú heyrir  
 allar ræðr  
 vorar ok orð,  
 er vesall eingi  
 förumaðr  
 fær at heyra”.

137. “Ölr þú gjörist  
 fyrir ofdrykkju,  
 sviðit hefir á þik  
 hit sæta vín,  
 eins ok aðra þá  
 er um of súpa,  
 ok eigi hafa  
 við öldr gæzlu”.

138. “Hlaut ógæfu  
 ítrfrægr  
 Kentár af víni  
 kestagóðu,  
 Evrytíon,  
 at auðsölum  
 Pírþóuss  
 hins prúðlundaða;  
 er hann Lapsþa  
 lét heim sókta”.

139. “Ölærr hann varð  
 af ofdrykkju,  
 ok örviti  
 illt of framdi  
 í háreistum  
 hallar sölum  
 göfugs prýðimanns  
 Pírþóuss”.

140. “En hetjum svall  
 svalbrjóstuðum  
 móðr grimmliga,  
 ok görva risu  
 upp, ok illfeingir  
 um útsvallir  
 ölvadan drógu,  
 ok út um dyr”.

q. XXI, 290-310.

141. “Ok sárum eggjum  
 sðan skáru  
 nasar ok eyru  
 af niðingi;  
 en rekkir örviti  
 ráðlauss þoldi  
 drjúga sneypu,  
 ok drógst á braut”.

142. “Reis af þessu  
 rósta milli  
 Kentára ok manna  
 mennskra sðan,  
 en hann fyrstr  
 fjörtjón of hlaut,  
 Ölærr seggr,  
 tíls um valdr”.

143. “Segi ek  
 seggr inn aumi,  
 forspár illar  
 fram komandi,  
 ef at álm  
 upp þú dregr;  
 því at eigi munt þú  
 með ossum finna  
 félögum hér  
 formælendr”.

144. “Brátt á dökkum  
 drafnar blakki  
 senda vör munum  
 sjálfan þik  
 Eketues til,  
 ægiligs grame,  
 er frá hvern  
 fjörvi sviptir”.

145. “Þaðan mant-attu,  
 þrjótr, snúa;  
 en sezt nú niðr  
 ok njót með friði  
 drykkjar, ok deil-attu  
 dreingi við,



nè þér yngri  
at aldri menn".

146. Svaraði honum  
siklíngs brúðr,  
Penelopa,  
sú hin prúðlundaða:

147. "Er-a sagrt,  
Antínóus,  
ok eigi rétt,  
at óvirða  
gesti framandi,  
þá er gánga hingat,  
treystandi fulltíngi  
Telemakkuss".

148. "Hversu má þér  
í hug koma:  
at þó gestr sá  
gæti dregit  
jöfurs Odysseifs  
álm hinn mikla,  
höndum treystandi  
ok hörðu afli:"

149. "At hann þá muni  
at inni sínu  
heim mik flytja,  
horska brúði;  
er-a hugr hans  
nè hjarta þeim  
eptir væntandi  
ítrlaunum".

150. "Uggi því eingan  
at eptir gáangi  
slíkt, nè syrgi  
sér í huga,  
eða ölteiti  
af sér dragi; —  
er-a slíkt jafnræði  
jöfurs brúði".

151. Annsaði henni,  
ok orð um valdi,  
e. XXI, 310-331.

arfi Polybuss  
Evrýmakkus:

152. "Þú in prúða  
Penelopa,  
Íkaríuss  
ágæts dóttir!  
eigi vèr óttumst  
at auman segg,  
er-a slíkt of snjallt,  
eiga gángir".

153. "En orðstír illr  
oss um hræðir,  
karla mál  
ok kvenna hjal,  
at illr Akkverja  
einhverr segi:  
horska beðju,  
er átti hraustr verr  
vflmegir girntust,  
vettugis nýtir,  
ok eigi feingu  
álm of dregit".

154. "Ok at karl einn  
komit hafi,  
biðjandi matar  
ok beina sér;  
sá hafi höndum  
hægt upp dregit  
álm, ok gegnum  
gnepjur skotið; —  
Svo mun sagt,  
en sjálfum oss  
brátt mun þetta  
til brigzlis lagit".

155. Mælti þá aptr,  
ok annsvör greiddi  
Penelopa  
sú in prúðlundaða:

156. "Er-at afspurnar,  
Evrýmakkus,

snotrt með lýðum  
svo at vera,  
ok annarra manna  
eigum spilla,  
ágætt hvat  
óvirðandi; —  
hví mun hitt meiri  
mínkun þykja?" —

157. "Sjáit nú gest  
í sal kominn,  
mikinn á velli,  
vaxinn styrkliga,  
ok sitt hann eðli  
segir vera  
af ítrum stofni  
ættarbaðma".

158. "Fáit nú honum  
fagran álm,  
at vèr list hans  
líta náim;  
en þat mun ek eitt  
orð um kveða,  
ok eigi loforði  
láta brugðit:"

159. "Ef at hann álm  
upp fær dregit,  
ok honum Appollon  
at óskum veitir:  
gefa mun ek honum  
góða kápu,  
kyrtil fagran  
ok klæði búin".

160. "Gefa mun ek honum  
geir oddhvassan,  
at hann hundum  
hamlat fái,  
ok fur mönnum  
megi verjast;  
mun'k enn til taka  
tvíeggjat sverð".

q. XXI, 331-350.

161. "Gefa mun ek honum  
hèr at auki  
fagra ilskó  
fætr undir,  
ok flutning greiða,  
sem hann girnist sjálfr,  
ok hans of býðr  
í brjósti hugr".

162. Talaði hinn horski  
Telemakkus,  
ok henni aptr  
annsvör veitti:

163. "Mín skaltu vita  
móðir ynnilig:  
at Akkverja  
eingi hefir  
sveigs of ráð  
nema sjálfr ek,  
hverjum er veita  
vil ek hann,  
eðr ok synja  
sveina nokkurum".

164. "Eingi þeirra  
er á Íþöku  
gljúfrum settri  
guma ræður,  
eðr eyjum þeim  
er allnærri  
jóríku liggja  
Elisláði:"

165. "Mun-at nokkurr  
manna þeirra  
nauðgan mik  
mega knýja;  
ok þótt ek vilda'k  
ossum gesti  
álm til eignar  
algjört veita".

166. "En þú gákk  
til þinnar dýngju,

ok vandaðra gæst  
verka þinna,  
vesjarstóls  
ok stilltra teina,  
ok bjóð ambáttum  
öllum at sitja  
verkum at,  
ok vinnu rækja”.

167. “En geira laukum  
geigrligr  
álmr heyrir,  
at annast hann;  
ok helzt þó mér  
hann er ætlaðr,  
sjálfr því at em’k  
í sal ráðandi”.

168. Furðaði horska  
hilmis brúði  
ræða dreings,  
ok at dýngju gekk;  
ok sonar orð  
í sínu fól  
hjarta vitrlig,  
ok hugsaði gjörla.

169. Gekk hún at loptsal  
með griðkonum,  
ok Odysseif  
ástkæran ver  
hátt of grèt,  
uns glóeyg dís  
blundstöfum brá  
yfir brúðar augu.

170. Tók hinn bjúga  
boga síðan,  
ok hann of bar,  
hirðir svína,  
en biðlar allir  
óðir hrinu,  
æpandi hátt  
í herbergjum.

e. XXI, 350-370.

171. Mælti þá bistr  
biðla nokkurr,  
ofstopa slúnginn  
ok ofríki:

172. “Hvat ber þú bjúgan  
boga stillis,  
svína hirðir,  
seggr örviti?  
brátt munu þik rakkar  
rífa sundr  
ok þik snæða  
at svína gæzlu” —

173. “Þeir er þú ólst  
áðr fyrri —  
einmana þik  
á eyðimörku,  
ef at Appollon  
ok aðrir guðir  
oss um heyra  
óðauðlegir”.

174. Mælti hann svo;  
en svína hirðir  
boga lagði  
at bragði niðr,  
því hann hræddist gný  
gjallan biðla,  
er halir hófu  
í herbergjum.

175. Hótunaryrðum  
frá hlið annarri  
kallaði tírargjarn  
Telemakkus:

176. “Ber þú áfram leingra  
bogann, vinr,  
brátt muntu eigi  
öllum hlýða! —  
ella mun ek,  
þótt úngr sè’k,  
út um túnvöllu  
ótt þik reka,

ok þik hrekja  
hnullúnga steinum,  
því at aflmeiri  
erum'k þér".

177. "Vilda'k svo væra'k  
virðum öðrum  
öllum fremri  
er hér inni sitja,  
bæði at hörku  
ok handa afli;  
munda'k þá skjótla  
margan senda  
hörðum höndum  
úr höll minni,  
er þeir fírar  
flátt of hyggja".

178. Svo hann mælti,  
en seggir allir  
hlógu nú mjök dátt  
at hirði svína,  
ok ró gáfu  
reiði sinni  
týhraustan við  
Telemakkus.

179. En svína hirðir  
sveig of þar  
um höll þvera,  
ok í hendr seldi  
Odysseifi  
ítrslúngnum,  
staðar nemandi  
at stóli þeingils.

180. Síðan hann fram  
fóstru kallaði  
Evrykleu,  
ok orð um mælti:

181. "Byðr þér, ágæt  
Evryklea,  
mögr tiggja  
Telemakkus:

þ. XXI, 371-391.

herbergis ramliga  
hurðum loka,  
þèttliga felldum  
ok fjölvísliga".

182. "Ok þótt einhver  
inni heyri  
stunur eða gný  
guma í höllu,  
þá skyli eingi  
þar at skygnast,  
eða á gægjur  
ganga at dyrum,  
en at sinni kyr  
sitja iðju".

183. Talaði hann svo,  
en tölu hans  
hún í sínu  
hjarta festi;  
læsti at svipstundu  
svanni durum  
fagrbúinna  
fylkis sala.

184. Fór ok á laun  
Fíletíus  
úr sal fram  
til útidura,  
ok rammgjörvum  
at ræsis höllu  
forgarðs hliðum  
fímliga læsti.

185. En í forgarði  
festarsfreingr  
lá af jafnbyrðum  
blakki marar,  
sá var af basti  
brugðinn harðliga,  
þeim hann ramlá  
remmdi aptr hurðir.

186. Gekk í höll aptr  
gumi at þat,

ok í sæti sitt  
settist niðr,  
þar er hann áðr  
upp at reis;  
hafði hann augu öll  
á Odysseifi.

187. En hilmir boga  
með höndum læk,  
ok á alla vegu  
ý of sneri,  
ok hvervitna  
hugði at vandla:  
ef ormar hálsa  
of etið hefði  
meðan buðlúngr  
á brautu var.

188. Mælti þá einhverr  
annan við,  
ok síns til leit  
sessunautar:

189. "Víst mun þessi  
vera seggr  
bogmaðr góðr  
ok boga vanr,  
eðr hann ok á  
annan glíkan  
heima tvívið  
í húsi sínu".

190. "Eðr ok hann ætlar  
eptir þessum  
annan at smíða  
álm þytvaldan;  
þannig handleikr  
harðan boga  
illu vanr  
umrenníngr".

191. Mælti þá annarr  
afarmenna  
annars til  
úngra sveina:

q. XXI, 392-412.

192. "Vilda'k at gæfu  
greppr sá  
hreppti at því skapi,  
er hann skotið fær,  
ok upp dregit  
ylfíngs boga!"  
Þannig mundu  
mæla biðlar.

193. En er Odysseifr  
ítrslúnginn  
á boga hafði  
hendr of festar,  
ok hann allan  
augum leikit:

194. Sem þá halr  
hörpu leikandi,  
ok saunghljómi  
sætum kunnr,  
um streingnagla  
nýjan þenr  
liðliga streing,  
ok línspunnit  
girni vindr  
á gígju randir:

195. Svo dróg hógliga  
hildínga jaðarr  
harðan boga  
bölþytvaldan;

196. Drap hann mundu  
á dals sima  
sinni enni hægri  
ok hans freistaði;  
en sveigr gall  
svölu hljóði  
sætrómuðu  
við siklíngs fíng.

197. Þá mundi grípa  
geigrliqr

ótti biðla,  
ok þeir bliknuðu;  
en þruma reið  
frá ragna föðr,  
hildíngi merki  
háttboðandi.

198. Gladdist þá  
inn goðum líki,  
ítr, þolgóðr,  
Odysseifr,  
er hins kænvísa  
Kronusar burr  
jarteikn sendi  
frá sölum himna.

199. Bösl greip hann skjóta,  
er á borði lá  
hans at hlið,  
helzt til nökða —  
en hinar lágu  
í holum mæli,  
þær er Akkverjar  
allar skyldu  
bráðla kannu  
benjum sárar.

200. Bar hann hremsu  
at boga rífi,  
dróg hann streing  
ok streingflaugar,  
hægt sitjandi  
í sæti kyrr,  
sem hann áðr  
of setið hafði.

201. Ok hæfingu  
fur hvítmylíngi  
beina gjörði  
glæs of valdr;  
ok síðan lét  
sveigþjótandi  
hremsu fljúga  
af hörðum álmi.

q. XXI, 412-431.

202. Eigi hann misti  
þess hann miðaði at,  
en fremstrar hitti  
hyrnu auga;  
ok þrös of þaut  
þúngut eiri  
allra gegnum  
gnepja augu  
dura til;  
en Telemakkus  
ítr hilmir  
ávarpaði:

203. "Gjörir-a þér  
gestr í sal  
smán, inn tigni  
Telemakkus;  
marks eigi missta'k,  
nè munda'k leingi  
dals til mæðu  
drátt of þreyta".

204. "Óskert á ek enn  
afl í höndum,  
em'k-at ónýtr  
nè orkulauss  
halr enn,  
þótt auman spotti  
biðlar mik  
ok brigzlum teygi".

205. "Mál er nú komit  
kvöldverð at búa  
Akkverjum  
meðan enn er dagr,  
ok síðan skemtunar  
skötnum leita:  
saungs, ok hörpu  
sætra hljóma,  
því slíkt er vegligrar  
veizlu skrúð".

206. Mælti svo, ok benti:  
brúnum sjóli,

en Telemakkua,  
hins tívum glíka  
Odysseifs  
ástkærr mögr,  
gram sik girti,  
gunnarhvössum.

207. Ok gildan geir

greipum spennti;  
halr inn vaski  
í hallar sölum;  
ok at stóli stillis  
staðar of nam  
hyrbjörtu faldinn  
Hildar skrúði.

## TUTTUGASTA OK ÖNNUR KVIÐA.

FÆRÐIST úr tötrum  
fólka jaðarr,  
ítrslúnginn  
Odysseifr,  
ok hátt of stökk  
á hurðar þrep,  
álmi haldandi  
ok örvamæli.

2. Sá var fylldr  
fenjum mælir;  
ok örvum úr  
ylfíngur hellti  
fætr fyr,  
flugarskjótum,  
ok til biðla  
beiðdi ræðu:

3. "Svo er leiki  
lokit þessum  
ágætum loka  
at auðsölum.  
Mun ek nú annat mér  
mark of kjósa,  
þat's einginn hefir enn  
örvum lostið,  
q. XXI, 431-434.

ef at hin góða  
gæfa stýrði,  
ok mér Appollon  
auðnu lèði".

4. At orði mæltu  
á Antínóus  
hvössum stefndi  
hremsu broddi.

5. Sat hinn ítri  
Antínóus,  
ok höndum sínum  
hefja vildi  
gullker tvíhaldat,  
gullveigum fyllt,  
ok af drekka,  
ölðrsinni.

6. Var-at hans  
hels nè dauða  
hugsun dimm  
huga búin;  
því hverr of mundi  
at mannboði,  
einn í sveit  
ölðrsinna,

hyggja sèr dauða  
dapran búinn,  
ok feigð fölvá,  
þótt framligr sè?

7. Þann laust ítr  
Odysseifr  
bogadrós  
barka gegnum,  
en örvar broddr  
beittr knýði  
mundar-miðjan  
inn mjúka háls.

8. Sveigðist til hliðar  
seggr hnígandi,  
ok hans hraut  
úr hendi skál,  
en digr bogi  
brauzt úr nösum,  
manna dreyra,  
málma þverris.

9. Hratt frá sèr borði  
halr fallandi,  
ok fæti spyrndi  
at feigð snúinn;  
slaungðust krásir  
at salar gólfu,  
ok brauð ok steik  
blóði sveipðist.

10. Gjörðu þá gný  
at grams söllum  
biðlar háfan,  
er þeir hal litu  
falla fyri  
flaugar broddi;  
ok af sætum  
seggir þutu,  
hvervetna æddu  
um herbergi,  
hvervetna skygndust  
um há sali,

q. XXII, 13-34.

veggjum at  
vel of felldum.

11. Var-a gunnskýlir,  
nè geirr stinnr,  
er náð yrði,  
nokkurstaðar;  
brugðu brigzlum  
buðlúngi þá  
halir svarri  
heiptar reiði:

12. "Gefast mun þér illa,  
gestr inn aumi!  
fíra skotum  
fjörvi ræna,  
nè þú öðrum  
optarr at  
gánga munt  
með görpum leiki".

13. "Búinn er þér nú  
bráðr dauði,  
er þú fremstan  
felldir dreingja,  
eljunprúðan,  
Íþöku lands;  
brátt muntu gömmum  
bráðir veita!"

14. Þeim mætti sérhverr  
sveina orðum,  
er þeir hugðu  
at óviljandi  
hann hefði drepit  
dreing örendan;  
en þeir eigi vissu,  
óvitrir menn,  
at þeim öllum  
aldrtila  
bjó hann, ok bana  
bölvi slúnginn.

15. Bránölf þá  
beindi ræðu

hh



Odyseifr

við afarmenni:

16. "Hugðut þér eigi,  
hunzkir glópar!  
at ek heim munda'k  
híngat snúa  
leiðir lángr  
frá landi Tróju?  
ok því þér eigum  
eyðit mínum".

17. "Ambáttum nauðgit  
með ofríki,  
ok til samræðis  
sífelt ginnit;  
en at sjálfum mér  
enn lifanda  
brúðar minnar  
beð of gírnist".

18. "Eigi þér óttist  
alheims guði,  
er reginvíðum  
ráða himni;  
nè þér hugsit  
at hrópsverk yðar  
níða muni  
niðjar seinni".

19. "Er yðr nú öllum  
aldrtili  
búinn, ok viss  
bráðr dauði".

20. Svo mælti hann;  
en seggi tók  
hræðslu fólvi  
ok hrollr dauða;  
ok sérhverr sá  
of salar kynni,  
ef hann feigð  
flýja knætti.

21. Mælti þá einn  
Evrýmakkus,  
c. XXII, 34-54.

ok hann orðum

ávarpaði:

22. "Sè þat satt,  
at sèrtú kominn,  
Odyseifr  
Íþöku vísi,  
þá er þér ræða  
rètt of lögð:  
at Akkverjar  
ótal hafa  
illskuverk framit,  
at inni þínu  
ok akrlöndum,  
ofstopa full".

23. "En sá nú liggr  
seggr fallinn,  
er valdr var  
verka illra;  
alls því ræði  
Antínóus  
fram at fylgja  
fólsku þeirri".

24. "Hugðist hann eigi  
hjarta öllu  
með brúði þinni  
á beð stíga;  
en ætlun aðra  
illráðr fal;  
lèt-at þó lánast  
lofðúngr himna:"

25. "At hann sveita  
siklíngr yrði  
Íþakseyjar  
allvel byggðrar;  
ok nið þínum  
níðíngsráðum  
bana byggja  
ok bráða feigð".

26. "Feingit hefir hann þat  
fullu goldit,

er hann at foldu  
fallinn liggr;  
þínum muntu, þeingill,  
þegnum hlífa;  
en vèr síðar gjöld  
greiða munum":

27. "Þíngi á,  
fyri þrotnar eigur,  
drykkjur haldnar  
ok hleifa snædda,  
er í herbergjum  
höldar þínum  
öllu eyddu  
at öldrveizlum".

28. "Munum vèr gjalda  
graðúnga þèr  
tuttugu hverr,  
tírar meiðma,  
gull fagrglóa,  
ok fagran eir,  
unz þitt heiptir  
hjarta firrist;  
því manngi mun,  
mildíngur, lá,  
þinn þótt hugr  
heiptum svelli".

29. Ræsir hinn ráðsvinni  
með reiðisvip  
aptr mælti,  
Odysseifr:

30. "Þó at èr allan,  
Evrýmakkus!  
afa yðvarra  
arf of gyldit,  
er þèr nú eigir,  
ok annat meira  
á legðit ofan  
ægis loga:"

31. "Munk-at ek þó  
mínum stýra

höndum frá  
heiptar leiki,  
fyr en ek hef'k  
hefndir tekit  
ofstopa yðvars  
ok ofrgánga".

32. "Búit èr nú yðr  
annattveggja:  
við mik benkneifum  
beita fránum,  
eðr ok forðast  
feigð ok dauða,  
hverjum er hlotnast  
heppni slík;  
en þó mik uggir  
at yðr muni  
valkyrjur feigðar  
of fólva slá".

33. Mælti hann svo;  
en móðakarn  
skjálgdust þeirra  
fyri skölkvíngrs leiki,  
ok bifðust knè;  
en at bragði tók  
aptr til orða  
Evrýmakkus:

34. "Eigi mun, vinir,  
vogestr sá  
hördum höndum  
frá heipt stýra,  
er hann nú er vorðinn  
valdr boga  
ítrskafins,  
ok örvamælis".

35. "Hleypa mun hann  
hvítmylíngum  
hart af þrepskildi  
hála sköfnum,  
unz hann öllum  
aldrtila

búit hefir  
ok bráðan dauða;  
herðum nú huga  
at hildar leiki!"

36. "Bregðum bröndum,  
borðum verjum  
flaugum fljótum,  
at fjörráðum,  
ok æðum allir samt  
at afarmenni  
í sveit saman  
salgarðs reynar!"

37. "Þá mætti verða  
at þrepskildi  
hrykki frá  
heljarmenni,  
ok vèr í borg út  
brjótast knættim,  
ok upp vekja  
óp í skyndi;  
mætti þá verða  
at maðr sá  
í hinnsta sinni  
hremsu sendi".

38. Mælti hann svo,  
ok mæki brá  
eirfránum, tveim  
eggjum vörðum,  
ok brugðnum gram  
mót buðlúngi  
æddi grenjandi  
geigrliga.

39. En ótt at bragði  
Odysseifr  
af ýboga  
öru sendi;  
varð brjóst fjanda  
bölvi lostið  
geirvörtu hjá  
af gögnflaugu.

e. XXII, 73-93.

40. Lostin var lifr  
laungu skeyti;  
fèll gríndlogi  
úr guma mundu,  
ok með skutli  
skelldist niðr  
halr hríngsnúinn  
heljar valdi.

41. Slaungðust krásir  
at salar grundu,  
ok tvíker fagrt  
fèll at gólfi;  
en skemil lamdi  
skarar fjalli  
bölsollinn gumí,  
at bana snúinn.

42. Hristi hástól  
heljar sinni,  
ok feigðar afli  
fótum barði,  
en ógnbrostin  
fyrir augu seig  
draugheima görva  
dökkleit blæja.

43. Æddi þá fram  
Amfínómus,  
ok bitrúð brynþvara  
brá á lopt;  
hugðist freista  
ef fylkir mundi  
sóknðjarfr hopa  
saldyrum frá.

44. En Telemakkus  
inn tíreggjaði  
honum fyrri lét  
hjörvi skjannat,  
lagði hræmæki  
í herðar miðjar,  
en guðnhvass  
gúngnir knýði

gunnúngs brjóst,  
ok í gegnum óð.

45. Föll til jarðar,  
foldvegr dundi,  
ok gólf laust  
garpr feigr  
ægis kletti  
ennibreiðum.

46. En Telemakkus  
inn tíreggjaði  
aptr stökk  
frá eimnis runni,  
ok geir lángskeptan  
lèt í sári  
eptir standa.  
á Amfínómus:

47. Því at hann úggði  
at Akkverja sík  
einhverr mundi  
mæki særa,  
er hann lángskept  
leiða tæki  
darr úr dreings  
dreyrgri undu,  
ok sík höggva  
eðr hjörvi stínga.

48. Rann því skjótliga  
rekkir sóknharðr  
Telemakkus  
at tiggja hlið;  
ok þá niðr  
nærri standandi  
föður óðhröðum  
orðum kvaddi:

49. "Mun ek nú, faðir,  
fagrbláinn  
ok geira tvo  
gerst þér sækja,  
ok fjörni glæstum  
fáðan eiri,

q. XXII, 93-112.

er at gagnaugum  
gjöri falla".

50. "Sjálf mun ek klæðast  
Sviðris hami,  
vopn fá gríshirði  
ok gæti nauta;  
tjár ei at vera  
vopnlausum hveim  
hneitis hlyn  
at Hildar leiki".

51. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

52. "Skunda skjótliga  
sköpt at sækja;  
meðan örvar má'k  
af ý senda  
munu-t þeir úr dyrum  
mik fá hrakit,  
þótt sém allmörgum  
óvinum mót".

53. Talaði vísi;  
en Telemakkus  
orðum hlýddi  
ágæts föður;  
gekk hann at klefa  
þar's konúngs lágu  
geirar geymdir,  
ok gunnar skrúð.

54. Tók hann hlæbarða  
hvelda fjóra,  
ok dörr átta  
dynstinn hann tók;  
föxum faldna  
fjóra hjálma,  
meginstyrka,  
málmi varða.

55. Flutti hann þat síðan  
föður sínum,

74. "Víst mun ambátta  
einhver vekja  
ófrið illan  
oss á móti  
í herbergjum,  
eðr halr illr  
mein oss býr,  
Melanþíus".

75. Talaði inn horski  
Telemakkus,  
ok honum aptr  
annsvör greiddi:

76. "Sjálfr em'k valdr  
verks þess, faðir,  
ok annarr ekki  
ýta nokkurr,  
er ek á klofa  
eptir skildi  
hurð herbergis,  
hagliga fellda".

77. "Hafa þeir haft  
hölda nokkurn  
aðgættinn næsta  
í námunda,  
en þú, Evmeus,  
aptr loka  
(ok fram gákk)  
felldri hurðu".

78. "Eptir skaltu komast,  
at skaltu gæta,  
hvort ambátta  
er þat nokkur,  
eðr, sem mik uggrir,  
arfi Dólíuss  
meinráðr mjök,  
Melanþíus".

79. Þannig hjöluðu  
hvorrr við annan  
mögr ok faðir  
of mál þessi.

q. XXII, 151-169.

80. En Melanþíus,  
mörvarðr geita,  
til herbergis  
herst ræð gánga,  
at hann vopn sögr  
flytja knætti,  
vígvörn biðla  
at Viðris eli.

81. Sá svínhirðir  
snöfrmannligan  
geita hirði  
gánga til klefa;  
ok Odysseif  
orðum kvaddi,  
nærri standandi,  
naðels boða:

82. "Lofsæll lofðúngr  
Laertesson,  
mærr Odysseifr,  
hinn margráðugi!  
sá er hinn sami  
seggr meinráðr,  
er oss ugðði  
at ógagn vynni,  
geingr hann nú aptr  
at geymslusal".

83. "Seg mér nú, siklíngr,  
satt ok glöggliga,  
hvort ek slægfeinginn  
segg skal vega,  
ef ek vopndrygri  
verða mætta'k".

84. "Eðr hann skal þér,  
hildíngr, færa,  
at þú grepp  
gjalda látir  
illsku margrar  
ok yfirgánga,  
er hann þér vann  
at vegsölum".

85. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

86. "Hér mun ek verjast  
vöskum móti  
biðlum í sal  
at sonar hlið,  
en þótt allfast  
okkr sæki  
málmhríngs meiðar  
móði þrútnir".

87. "En þit báðir  
búa hirðar,  
hendr og fætr  
harðliga snúit  
ok greipiliga  
geita hirðis,  
ok í geymslusal.  
grepp of knýit,  
ok aptr ramla  
reyrit hurðir".

88. "Binda skal hann  
brugðnum streingi  
síðan, ok slaungva  
at súlu hárri,  
ok at loptbitum  
leiðan draga,  
at hann lifandi  
laungum kvölum  
ýfist, ok lygðar  
afráð gjaldi".

89. Svo kvað siklíngr,  
en siklíngrs þjónar  
fylkis orðum  
fúsir hlýddu;  
geingu at gylfa  
geymslusal,  
sá-at þá seggr  
er hann í sal dvaldi.

q. XXII, 170-189.

90. Leitaði hann vopna,  
laufa ok hjálma,  
innst í salar  
inni fögru,  
en halir báðir  
biðu at hurðu,  
unz hann aptr knætti  
úr klefa gánga.

91. Gekk þá yfir þrep  
geita hirðir  
Melanþíus,  
ok í mundu bar  
hinni annarri  
hjálm skínanda,  
en í annarri  
afarbreiðan  
skjöld, og fornan,  
faldinn myglu.

92. Þann hafði áðr  
í æsku borit  
lofsæll Laertes,  
lofðúngs faðir;  
en nú lá baugr  
böndum slitinn  
fetla fúinna,  
fyrri styrkum.

93. Hljópu á hrauma,  
ok hendr á lögðu  
helzt til harðar  
halir báðir,  
ok aptr drógu  
at innklefa  
grepp á hári  
greypiliga.

94. Slaungðu þeir honum  
at salar gólfi,  
ok hjarta hans  
helpúngi tók;  
hendr og fætr  
hans þeir bundu

böndum hörðum,  
bölvi slúngnum.

95. Hörðum fjötrum  
hann þeir reyrðu,  
sárla snúðgum,  
er siklíngr  
Odysseifr  
inn eljunprúði,  
Laertess burr,  
boðit hafði.

96. Bundu þeir hann  
brugðnum streingi  
síðan, ok slaungðu  
at súlu hárri,  
ok at loptbitum  
leyru upp drógu.

97. Mælti þá við hal  
meinligum orðum  
gildir Evmeus,  
gætir svína:

98. "Nú knáttu vaka  
um nóttu dimma,  
Melanþíus,  
í mærrí hvíld,  
blundandi á mjúkum  
beði drauma,  
sem þér at vísu  
samboðinn er".

99. "Mun-at þér leynast  
Morginskæra,  
gullinstóla,  
er hún af græði stígr,  
umrennanda  
jórmungrundar,  
í þat mund  
er at mildíngs sal  
geitr þú rekr  
at gumna sumbli".

100. Létu þeir þar eptir  
leiðan þræl,  
hörðum, bölsværum,  
hnepptan böndum;  
ok sik gunnbjörtum  
girtu málmí,  
ok hurð aptr  
hleyptu brálla.

101. Síðan á vit  
siklíngs geingu  
Odysseifs,  
hins ítrráða,  
ok hjá hildíngi  
halir stóðu,  
voru móðakarn  
móði þrútin.

102. Fjórir á þröskuldi  
þverrar málma  
raunframla beittu  
randa laukum;  
en í höll innar  
ýtar skóku  
margir ok móðþrútnir  
mistilteina.

103. Gekk þá til þeirra  
geirveðrs dís  
Aþena, dóttir  
día föður;  
var at vexti  
vegleg gyðja  
ok í málrómi  
Mentori lík.

104. Gladdist ítr  
Odysseifr,  
er hann gyðju leit,  
ok orð um mælti:

105. "Minnstu nú, Mentor,  
mætrar ok fornrar  
vináttu, ok mik  
vandræðum firr;

vann ek þér hvervetna  
at vína hótum,  
ok at aldri jafnir  
erum báðir”.

106. Þannig mælti hann,  
er hann þóttist þenna  
dís, vekjandi  
darra hróðir;  
en biðlar hófu  
á annan veg  
óp ok háreysti  
herbergjum í.

107. Átaldi fyrstr  
Agelás  
dóttur Allföður,  
arfi Damastors:

108. “Mun-at þik ginna,  
Mentor ríki,  
flærðar orðum,  
Odysseifr,  
at þú biðlum  
berist móti,  
ok hann verir  
vinnbjarts málmi”.

109. “Hitt því hykk,  
þat's hlíta mun,  
at ráð vort  
rekist framla,  
því at þessum  
þegnum unnum,  
föður ok syni,  
ok fjörvi ræntum:”

110. “Þá muntú svika  
sjálfr gjalda,  
er þú bjóst oss hér  
í herbergjum;  
þinn mun falla  
í fölvis leiki,  
ok skölkvíngr rjóða,  
e. XXII, 209-228.

skarar klettr”.

111. “En er vèr höfum  
yðr fjörvi  
eirfránum rænt  
eldi viðris:  
þá munum vèr saman  
siklíngr láta.  
eigur allar  
við eigur þínar,  
utan húss allar,  
ok innan veggja”.

112. “Eigi munum vèr  
eptir leifa  
sonu nè dætr  
í sölum heima,  
nè hússfreyju  
í hásölum  
hvíla láta  
hallar þinnar”.

113. Mælti hann svo,  
en mímúngr Freyju  
móðr svall  
meginstríðr;  
átaldi hún ítran  
Odysseif  
alda jaðar,  
orðum reiðum:

114. “Er þér nú horfinn,  
Odysseifr,  
hugr inn forni  
ok hetjumóðr:”

115. “Er þú fur Helenu,  
hvítarmat man,  
þá er áar  
ólu frægir,  
darr of dúðir,  
ok dísar gjóðum  
at Trójuborg  
bráðir veittir



í ár nú,  
naðels boði,  
ok margan felldir  
mörnis reyni".

116. "Var með þínum,  
þeingill, ráðum  
unnin Brjáms borg  
in breiðstrætada;  
vex þér nú í augum,  
vísi stórráðr,  
biðlum at bana  
ok beita móði,  
er þú at húsi  
heim ert kominn,  
ok þinna, öðlingr,  
óðala til".

117. "Heyr mér, vinr,  
hjá mér stattú,  
ok Mentors hygg  
at heilræðum:  
attú alls vitir  
hve Alkímus son  
þér ferr at gjalda  
góðvinar hót,  
er þik umkríngir  
óvina grúi".

118. Sagði hún svo,  
en at sinni dvaldi  
algjörðan sigr  
öðling veita;  
freistaði hún enn afis  
ok orku stillis,  
ok hins horska  
hilmis sonar.

119. En sjálf mundi  
mímúngs Freyja  
svipliga búast  
svölu hami,  
ok á sótsvart þak  
salar rjáfrs

q. XXII, 228-249.

sveif snarliga,  
ok seggjum hvarf.

120. Eggjuðu nú æfir  
alla biðla:  
Agelás hraustr,  
arfi Damastors,  
Evrynómus,  
ok Amfímedon,  
Demotólemus  
darrum vanr,  
ok Písander  
Polýktors niðr,  
ok enn Polybus  
hinn prúðlundaði.

121. Voru þessir  
at vígfími  
öllum fremri  
feimu biðlum,  
þeirra er eptir  
uppi stóðu,  
ok fjörvi sínu  
forða vildu;  
en fyrir óðum  
álmdrósa slögum  
fallnir voru  
fírar aðrir.

122. Mælti þá ítr  
Agelás,  
ok til allra  
orðum stillti:  
"Víst mun, vinir,  
vogestr sá  
heljarhöndum brátt  
frá heiptum stýra".

123. "Farinn er Mentor,  
er miklu skrumi  
ok hraustum orðum  
hábrókaðist,

en þeir einir  
eptir standa  
at fremstum dyrum  
fylkis hallar”.

124. “Skjóti nú eigi  
allir í senn  
dörrum lángskeptum  
dreingir hraustir;  
sex skulu fyrstir  
fírar senda  
geira gjallandi,  
ef gerla veiti  
happmikinn sigr  
himna faðir”:

125. “At Odysseifr,  
ýta jaðarr,  
sviðu lostinn  
af sári felli;  
þurfum vèr hina  
þeygi hræðast,  
ef sjálfr falla  
siklíngur nær”.

126. Innti hann svo,  
en allir sendu  
döglíngi darr,  
sem dreings hvatti;  
en Aþena  
eyddi skotum  
öllum at ónýtu,  
alvoldug dís.

127. Laust einn sterkbyggðar  
lofðungs hallar  
dyrustaf  
darri laungu;  
annarr festi  
flein broddhvassan  
í hallar hurð,  
hála felldri;  
þriði laust vegg  
í víðum sal

q. XXII, 250-269.

eskivigr,  
eiri þúngr.

128. En er þeir höfðu  
undan stýrt  
guma spjótum  
geigrligum:  
orð of mælti  
ítr hilmir,  
Odysseifr  
hinn eljunprúði:

129. “Nú munda’k, vinir,  
vísla hvetja,  
at vèr biðlum sendim  
beitta fleina,  
þeim er á ofan  
illsku freka  
nú vilja fíkjum oss  
fjörvi ræna”.

130. Innti þannig  
Odysseifr,  
en hræmæki  
hraustir sendu  
dreingir at bragði  
í biðla hóp,  
ok hæfing settu  
fyrir sjónum fram.

131. Drap þar Odysseifr  
Demotólemus;  
en Telemakkus  
Evryades;  
en Evmeus  
Elatus vó;  
en Písandri,  
Polýktors nið,  
nýtr banaði  
nauta hirðir.

132. Føllu þar laukar  
fetilstínga,  
ok bjöð bitu  
blóðgum tönnum;

en þeir biðla  
er uppi stóðu  
hopuðu innar  
at hallar gólfi.

133. Stukku hinir  
at höldum vegnum,  
ok úr náum  
námu geira.

134. Sendu biðlar  
at bragði aptr  
fleina flugglæða  
setbreiðs runnum,  
en Aþena  
eyddi mörgum,  
dís alvoldug,  
darrsendingum.

135. Laust eian sterkbyggðrar  
lofbúngs hallar  
dyrustaf  
darri laungu;  
annarr festi  
flein broddhvassan  
í hallar hurð,  
hála felldri;  
þriði laust vegg  
í víðum sal  
eskivigr,  
eiri þúngr.

136. En á álalíði  
Amfimedon  
traustan særði  
Telemakkus;  
skinni spretti  
skólkríngs oddr,  
var-at und djúp  
döglíngs arfa.

137. En Ktesíppus  
ðxl mjök nærri  
Evmeus laust,  
ofar skildi,

q XXII, 270-282.

laungum geiri,  
létu sári,  
flaug fleinn yfir,  
ok á foldu datt.

138. En Odysseifr  
ítrslúnginn,  
ok kníar mildíngs  
hins margráðuga,  
aptr dörr  
dreingjum sendu;  
glóðu gunnbroddar  
glæstum eiri.

139. Þar vó Odysseifr  
Evrýdamant,  
borga brjótr,  
beittu darri;  
en Telemakkus  
Amfimedón,  
en prúðr Evmeus  
Polybus vó.

140. En Ktesíppus  
inn tírarlausa  
hæfði harðfeingr  
hirðir tarfa;  
fló broddbróðir  
fyrir brjóst guma,  
en hirðir nauta  
hróðugr kvað:

141. "Hrópyrtr halr  
heyr mér, Ktesíppus  
Polyperses son,  
seggr inn háðgjarni!  
aldreigi þú skyllir  
orðum stórum  
heimskliga verpa  
af vörum fram".

142. "Fela skaltú goðum  
góðum ok máttikum  
érleg manna öll  
ok aldrleg;

því meginmáttkari  
munu þér vera  
uppheims regin  
æ verandi”.

143. “Sendi ek þér sendíng,  
sendíngu á mót,  
fyrir þjórsfót,  
er þú fyrrum gafst  
Odysseifi  
hinum jólnum-glíka,  
er hann beina bað  
í borg sinni”.

144. Mælti svo bragr  
bjúghyrndra nauta;  
en Odysseifr  
arfa Damastors  
(rann hann hermila  
at hal feigum)  
fleini lagði  
laungum gegnum.

145. En Telemakkus  
inn tíreggjaði  
á lagði lenz  
Leiokríti,  
kundi Evenors,  
í kvið miðjan,  
ok geirr gegnum  
guma stóð.

146. Fèll halr fljótt  
til feigðar kjörinn,  
á andlit flatt  
fram á grúfu,  
ok gólf laust  
garpr veginn  
ægis kletti  
ennibreiðum.

147. Brá mannskæðum  
mímúngs Freyja  
yfir öld á lopt  
ægis-skildi,

e. XXII, 289-306.

þar hún á háfu sat  
hallar rjáfri;  
en feigðar hræðslu  
halir skulfu,  
ok of hallar sal  
hræddir þutu.

148. Eins ok flögrandi  
á fögrum eingjum  
nístir broddfluga  
nauta hjarðir,  
ok þeim æðis fær  
ok ólmar gjörir,  
vortíma á,  
er verða taka  
fyrir dellíngs dyrum  
dagar lágir.

149. En hinir líktust  
haukum klóbjúgum,  
bjúgnefjuðum,  
er af björgum þjóta,  
hvatt þeir fljúga  
foldu yfir,  
ok smáfuglum  
fjörspell vinna.

150. Flýja þá fuglar,  
fjörvi at bjarga,  
ský skatyrnis  
skelfdir at grundum;  
en hraðfleygir  
haukar þjóta  
(vörn nè verðr)  
at veslum fram.

151. Slá hvassir haukar  
hælislausa  
fugla smá,  
á flótta snúna;  
falla þeir unnvörpum  
á fold niðr,  
en virðar um grundir  
veiði fagna.

152. þannig geystust  
sem grimmir haukar  
frækinn Odysseifr  
ok félagar hans,  
en ráðfáir  
riðluðust biðlar,  
ok í öðlings höll  
unnvörpum hnigu.

153. En feigðar óp  
ferlig glumdu,  
er of skarar fjöllum  
sköfnúngr hvein,  
ok hræs hauka  
hallar gólf  
rauðu víni  
roðna náði.

154. Rann þá Leiódes  
lofðúngs til,  
ok hilmis knè  
höndum spennti,  
ok biðjandi  
beindi ræðu  
vænghröðum orðum  
at virða stilli;

155. "Fell ek þér at fótum,  
fylkir Odysseifr,  
bið ek þik miskunn  
ok björg mér veita  
hróp nè framða'k  
í herbergjum  
griðkonur við  
verks nè orða".

156. "Aþrað hefi'k biðlum  
öðrum í sal  
illverkum frá  
ok afargáangi;  
gáðu-t þeir óvitrir  
orða minna,  
nè fólsku svara  
firrast náðu".

q. XXII, 307-327.

157. "Hafa þeir nú allir  
iðgjöld þegit  
verka vondra:  
voliga feigð;  
en ek em'k hofgoði,  
hvergi valdr  
illra athafna  
ok óguðligra; —  
gefast mætti umbun  
góðra verka".

158. Ræsir hinn ráðsvinni  
með reiðisvip  
aptr annsaði  
Odysseifr:

159. "Hafir þú verit  
í hóp þeirra  
blótspármaðr,  
sem þú brögnum segir,  
þá muntú hafa  
mörgu sinni  
heitt þess beðit  
í húsum mínum:"

160. "At mér heimkoma  
inndæl ok þráð  
úr löndum fjarrum  
leingi dveldist,  
ok at mín ástkær  
eiginkona  
með þér beð byggja  
ok þér börn fæddi".

161. "Því muntú eigi,  
þrjótr meinvaldr,  
ðapra feigð  
ok dauða flýja".

162. Svo mælti stillir,  
ok styrkri mundu  
sverði brá  
í sal liggjanda,  
þeim hafði laufa  
þeytt af hendi

Agelás,  
er hann aldrs misti.

163. Mæki hjó mildíngr  
meginhraustr  
mundar miðjan  
hinn mjúka háls;  
föll hauss hjalandi  
á hrafnvíns borð,  
varð ryki reifaðr  
reikar klettr.

164. Forðaðist Femsus,  
fiðlu stýrir,  
ðapra feigð  
ok dökkvan bana,  
Terpías niðr,  
en þann neyddan höfðu  
seggir at skemta  
með saung ok hörpu.

165. Stóð hann, ok hörpu  
(hræddr var gumi)  
sveipaði mundum  
snjallrómaða;  
stóð hann nær hurðu  
hallar vísa,  
ok um gættist  
(glúpaði hugr):

166. Hvort hann úr höllu  
hverfa skyldi,  
ok at blótstalla  
hins æðsta Seifs,  
aringoðs  
hins alheilaga,  
setjast hann skyldi,  
ef þar sæti næði.

167. Þar's Laertes  
ok lofðúngr  
brennda létu  
bóga laungum;

q. XXII, 327-347.

eðr skyldi hann  
skilfíngs knè  
höndum spenna,  
hann biðjandi.

168. En er halr þat  
hug um leiddi,  
fremst honum leizt  
þat fángráð vera,  
lofðúng lofsælan  
Laertes son  
bæn at kveðja,  
ok knè um spenna.

169. Setti hann hvatla  
hvelða gígju  
skaptkers milli  
ok hins silfrnaddaða  
hástöls jöfurs  
at hallar gólfi.

170. Gekk hann síðan  
siklíngs á vit,  
ok knè hilmis  
höndum spennti,  
ok biðjandi  
beindi ræðu  
vænghröðum orðum  
at virða stilli:

171. "Fell ek þér at fótum  
fylkir Odysseifr,  
bið ek þik miskunn  
ok björg mér veita!  
gremi man þér rísa  
í geðknerri,  
ef þú saungmann  
sviptir fjörvi."

172. "Hreim vek ek hörpu  
hauðrs búum,  
ok alsælum  
uppheims goðum;  
kenndi mér einginn  
íprótt þessa,

heldr sætan saung  
ek sjálfr nam'k".

173. "Vakit hefir vísi  
vegsalar heima  
hljóma hreimsæta  
í hjarta mér;  
skyld er þér, síklíngur,  
sýngja'k kvæði  
á gullnum streingjum,  
sem guð þú verir".

174. "Lát-attu því, buðlúngur,  
þér í brjósti rísa  
fýsn, at týna  
fjörvi mínu;  
veit þat Telemakkus,  
þinn vaskr arfi,  
ok hann getr  
um þat borit:"

175. "At ek aldreigi  
at inni þínu  
viljugr ok fúss,  
vísi, árnaða'k,  
nè góðu geði  
glauma vakta'k  
vífgjörnum fyrir  
at veizlu biðlum".

176. "Kom ek ok eigi  
kostar þurfi,  
eðr gjafa  
góðra at njóta,  
en þeir nauðigan  
neyddu mik  
híngat óðfúsir  
með ofrefli".

177. Svo mælti hann  
en síklíngs arfi  
heyrði tölu hans,  
Telemakkus,  
ok föður kvaddi  
fljótum orðum

q. XXII, 347-366.

nærri standandi  
naðels boði:

178. "Skal-attu þenna  
skata vega!  
hefir-a til sakar  
halr sá gjört;  
munum vèr ok einnig  
Medoni hlífa,  
kallara kærum,  
fyri köldum dauða".

179. "Var hann mér ætíð  
vel unnandi  
er ek úngr var'k  
á æsku skeiði; —  
hafi ei fargat honum  
Filetíus,  
eðr hinn vígligi  
vörðr runa,  
eðr þú ei hafir  
í heiptar æði  
bana honum  
búit þegar".

180. Svo mælti hann,  
en hygginn gumi  
mál hans heyrði  
Medon þegar;  
hafði hann dulizt  
hástöli undir  
nautshúð vafinn  
nýfleginni,  
ok fjörspillu  
fordast vildi.

181. Skreið hann skjóttliga  
undan skrúðsæti,  
ok öldúngs húð  
af sèr vafði,  
rann at týhraustum  
Telemakkus,  
ok biðjandi  
beindi ræðu

vænghröðum orðum  
at vísis arfa:

182. "Hér em ek, vinr,  
höndum þínum stýr,  
ok bið föðr þinn,  
buðlúng frægan,  
at hann eigi  
af ofa reiði  
beittum geiri  
mér bana veiti".

183. "Reiðr er hann rekkum,  
er í ranni hans  
eigum eyddu  
ok ofsa sýndu,  
en þér óvitrir  
eigi vildu  
virðingu sýna,  
þá er sama mundi".

184. Brosti hinn bragðvísi  
buðlúngr þá,  
ok orð um kvað,  
Odysseifr:

185. "Huga herðu,  
hræddr nè ver,  
sá hefir þér borgit  
er bjarga knátti,  
ok sitt á vald  
sjálfr tekit,  
attú skilja megir  
ok skötnum inna  
öðrum útfírá,  
jarðbyggendum:"

186. "Hversu góð verk  
eru helzt til betri  
en illska ill  
alda sonum.  
Gangi nú af höllu"  
gumar báðir  
ok setist, fjarri  
solnum val,

q. XXII, 866-884.

at dyrum frammi  
í forgarði:"

187. "Þú ok ljóðspakr  
laukr streingja,  
meðan ek sjálfr  
í sölum inni  
starfa þat's næsta  
nauðsyn krefr,  
ok mér þarfast  
þykir vinna".

188. Mælti siklíngr,  
en seggir báðir  
úr höll hurfu,  
hans at boði,  
ok at stórum  
stalla Seifs  
settust síðan,  
ok sjónum hvörfluðu  
hvervetna, ok hugðu sér  
helju búna.

189. Hvarflaði augum  
hildíngr fránum  
sinn of sal,  
ef hann sjá knætti  
einhvern lifanda  
laufa beiti,  
er flúit hefði  
feigðir bráðar.

190. Sá hann kolblá  
í kösum liggja  
unnvörpum hnigna  
alla saman  
biðla vopnbitna  
blóði drifna,  
lík fjörlostin  
í láðryki.

191. Sem sævar fiskar,  
er sjómenn draga,



í djúpriðnum  
dráttar netum,  
ok af gráum  
græði komnir  
feingsælir fleygja  
at flæðar ósum,  
þar's býlr á sandi  
Blóðughadda.

192. Lángar haflaxa  
at legi aptr,  
óðfúsir æskja  
of unnir at leika,  
þar's þeir kasaðir  
at kólgu jaðri  
líflitlir liggja,  
ok lagarvana,  
en Helíus  
heitum geislum  
þeirra fjörvi  
fremst um eyðir:

193. Svo lágu biðlar  
blóðvörpum undnir,  
vinnbjarti vegnir  
í vísa sölum;  
talaði þá  
við Telemakkus  
Odysseifr  
ítrslúnginn:

194. "Kalla þú, tírargjarn  
Telemakkus!  
aldna fóstru  
Evrýkleu,  
at ek orð mæla'k  
af munni fram,  
þat's mér helzt  
í huga býr".

195. Mælti hann svo,  
en mætr hlýddi  
föður orðum  
fylkis arfi;

~ XXII, 385-404.

knýði hann hurðu,  
kallaði fóstru  
Evrýkleu,  
ok orð um mælti:

196. "Rístu upp, hin aldna  
Evrýklea,  
þú sem ambátta  
allra gætir  
vegligri at  
vísa höllu;  
gakktú fram, in gamla,  
gjörir faðir bjóða,  
við þik vill hann mæla,  
virztu grami hlýða!"

197. Mælti svinnr svo  
siklíngs arfi,  
fló-at mál menja  
frá markar eyrum,  
upp lauk hún dyrum  
ítrbyggðrar  
vísa hallar,  
var-at fóstra sein.

198. Gekk senn í sal  
selja linnveingis  
en Telemakkus  
fyri tróðu gekk;  
fann hún Odysseif  
frægan í val  
hjá náum, vegnum  
vinnbjarts eiri.

199. Var buðlúngr  
blóði stokkinn,  
stokkinn gotna  
storknum dreyra,  
sem ljónvargr  
á víðum akri,  
er sima gráðigr  
solgit hefir.

200. Geingr hann grenjandi  
gini löðrandi,

füllum freyðandi  
 frauðgum dreyra,  
 ok af brjóstum blóð  
 bogar niðr  
 á grundar vargi  
 geigriligum:

201. Svo var buðlungur  
 blóði drifinn,  
 höndum á ok fótum,  
 hniginna guma.

202. En er ógrligan  
 unnelds freyja  
 leit val veginna  
 ok valdreyra:  
 æpti hátt af gleði  
 aldin kona,  
 er hún heilmikit  
 hervirki sá.

203. En Odysseifr  
 aptra gjörði,  
 ok hrund óðri  
 hamla náði;  
 lét gramr gunnsnarpr  
 at gulls selju  
 vænghröðum þeima  
 vikit orðum:

204. "Geymdu, in gamla,  
 í geðknerri,  
 ok hljóð stilltu,  
 hugar kæti;  
 er grunnsæligt  
 fyri guðum heima  
 hlægjandi hlakka  
 yfir hnignum náum".

205. "Þeirra hafa hegnt  
 himna guðir,  
 skaparáðendr,  
 skemdar verkum,  
 því at manngi  
 moldbyggenda

ρ. XXII, 404-426.

virðr af þeim var,  
 vondr nè góðr,  
 hverr er þá ræði  
 heim at sækja;  
 ok eiginn þeim  
 óverknaðr  
 háðugliga  
 til heljar kom".

206. „Seg mér nú allar  
 salkonur, þær  
 er at höll minni  
 heima þjóna:  
 hverjar vettugis  
 mik virða gjöri,  
 ok hverjar af sök þeirri  
 sýknar eru".

207. Gegndi því Evrýklea,  
 geðblíð fóstura:  
 "Satt mun ek segja þér,  
 sonr ástsæli:  
 fimm eru tugir  
 at fólksvalds sal  
 ambátta, allra  
 ánaudigra".

208. "Kenndum vör þeim öllum  
 kvenna vinnu:  
 ull at kemba,  
 allt at starfa  
 er at vísa sal  
 vinna þarf".

209. "En alls eru tólf  
 ambátta þeirra,  
 er frekju hafa  
 í frammi hafða;  
 virða-t þær mik,  
 nè, vísi, þína  
 brúði, prúðlynda  
 Penelopu".

210. "En arfi þinn er  
 alls nýliga

vaxinn orðinn  
ok vörpuligr;  
nè mæt móðir  
megi leyfði  
umráð nokkur  
yfir ambáttum”.

211. “Gánga mun ek nú,  
gunnelds valdr,  
greitt í loptsal  
glæsiligan,  
buðlungs komu  
brúði at tjá,  
þá hefir svesni gædt  
guða nokkurr”.

212. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

213. “Ei skaltu vekja  
af værdum brúði,  
en send salkonur  
í sal hingat,  
önnúngspýjar,  
þær's áðr létu  
fólskuverk framin  
frekjuliga”.

214. Svo mælti hann,  
en salar freyja  
úr höll hárri  
hilmis árnaði,  
konur at kalla  
at konúnga boði  
ok eptir at reka,  
at til öðlúnga geingi.

215. Kallaði tiggi  
Telemakkus,  
ok gæti nauta  
ok geymi svína,  
ok vænghröðum lét

q. XXII, 426-446.

vikit orðum  
öðlúgr til  
íttra sveina:

216. “Berit út, sveinar,  
blóðga nái,  
ok bjóðit ánaudgum  
önnúngspýjum  
síðan at hreinsa  
salar stóla  
fagrglæsta,  
ok gljáa skutla,  
vatni ok gljúpum  
vöttum Njarðar”.

217. “En er hvervitna  
of höll fagra  
allt er í lag  
aptr komit:  
skulut þér ambáttir  
allar leiða  
út úr hagselldum  
hallar söllum”.

218. “Ok forgarðs milli  
hins fagrsmíðaða,  
ok hvolfklefa  
ins hátimbraða:  
þar skulut þér  
pýjar vega  
lángeggjuðum með  
mistilteinum”.

219. “Unz eingi þeirra  
eptir lífir,  
ok gleymt þær láta  
Lofnar blíðu,  
er þær fyr nutu  
með fetbreiðs runnum,  
ok í leynum  
lostu drygðu”.

220. Svo mælti hann;  
en salkonur

allar komu  
at einu hótí;  
hrinu þær hástöfum  
höfgum gráti,  
ok tár heit  
títt of brundu.

221. Báru þær út  
blóðga náí,  
fránum vegna  
vitnis eggjum;  
at útsvölum  
alla báru  
traustsmíðuðum  
tiggja hallar.

222. Rak ein aðra,  
en ræsir stjórnaði,  
yfir standandi  
önnúngspýjum;  
eptir rak jöfurr,  
en ánauðgar  
nauðgar báru  
náí úr sal.

223. Þógu þær at þat  
þeingils höllu,  
ok salar stóla  
silfringlæsta;  
þógu skutla  
þýjar einnig  
vatni, ok gljúpum  
vöttum Njarðar.

224. En týhraustr  
Telemakkus,  
ok gætir nauta,  
ok geymir svína,  
með gólfsnotru  
gerla ræstu  
gólf gagnstyrkrar  
gylfa hallar;  
en verga valbleytu  
af vegnum náum

q. XXII, 446-466.

ambáttir tóku  
ok út báru.

225. En er höfðu  
alla hreinsat  
siklíngs sali  
salar þýjar:  
þá leiddu sveinar  
þær at stundu  
út úr þætt felldum  
þeingils söllum.

226. Kvíðu þeir konur  
at klefa hvældum,  
ok forgarðs milli  
hins fagrsmíðaða,  
þars eingi mátti  
undan komast,  
nè ferligan  
flýja dauða.

227. Mælti þá mætr  
mildíngs arfi  
Telemakkus,  
hinn týspaki:

228. "Munk-at ek þessum  
þýjar börnum  
skapligt velja  
skapadægr:  
þær's hrópyrðum  
yfir höfut mér  
ok móður minnar  
mærrar jósu,  
en biðlum lostsælar  
lèðu ástir".

229. Mælti hann svo  
ok af marar gota  
stafnblám herði  
streing allmikinn  
máttsúlu kríngum  
meginstyrka,

ok hvolfsklefa  
kríngum slaungði.

230. Hátt nam at knýja  
harðsnúinn streing,  
vatt hann þar loptkött  
leiðum þýjum,  
at eingi ambátta  
allra knætti  
fótum sporna  
foldar jaðar.

231. Sem þá vænglángir  
villiprestir,  
eðr dúfna sægr  
dettr í snöru  
í viðar runni,  
ok vèlar leyndar,  
þá er þær hyggjast  
hreiðrs vitja —  
en þær una hljóta  
illri sæng:

232. Svo hengu salkonur  
á snúðgum streing;  
hengu hátt í röð  
hausar knýðir;  
voru hálsar snóta  
snöru vaðir,  
at þær dálígstan  
dauða hlyti.

233. Sprikluðu fótum  
sprund lítt at þat,  
en þær fljótt gleymdu  
fótalátum.

234. En Melanþíus,  
mörvörð geita,  
þeir um forstofu  
í forgarð drógu,  
ok skáru þar  
skæðum eggjum  
nasar og eyru  
af nífíngi.

q. XXII, 466-485.

235. Undan slitu,  
út köstuðu,  
at hundar hráar  
hreiðjar æti;  
hjuggu hendr,  
hjuggu fætr;  
var-a dælligt  
dreingjum í hug.

236. Þógu þeir síðan  
sínar hendr  
ok fætr sírar  
framasælir,  
ok til Odysseifs  
inn of geingu.  
Þá var hervirkis  
heimtr endir.

237. Mælti síðan  
mildíngur við  
ágæta fósturu,  
Evrýkleu:

238. "Sæktu brennistein,  
snót in aldna,  
sá er til margra er  
meina bóta,  
ok eld sæktu,  
at ek sal megí  
háfan hreinsa  
hörvis megni".

239. "Kalla síðan prúða  
Penelopu,  
ok hingat bið  
hana gánga  
þekkiligum með  
þjónustumeyjum;  
kalla þú ok ambáttir  
allar til stofu!"

240. Gegndi því Evrýklea  
geðblíð fóstura:

“Rètt hefir þú, sonr  
sæll, at mæla;  
nú mun ek þér kyrtil  
kostligan sækja,  
ok skikkju fagra,  
skrúði glæsta”.

241. “Attú standir-a,  
stillir, í sal,  
ok þreknar herðar  
hyli tötrar;  
hlýða þér sízt,  
hilmir mætr,  
vondslig klæði,  
konúngbörnum”.

242. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
“Eld skaltu fyrst,  
fóstra, sækja,  
ok mæð hann  
í höll bera”.

243. Mælti hann svo;  
en margims tróða  
var-at óhlýðin  
orðum þeima;  
bar hún eld inn  
ok brennistein;  
en Odysseifr  
allan hreinsaði  
hásal, ok framhús,  
ok hallargarð,  
björtum eldi

q. XXII, 486-501.

ok brennisteini.

244. En hrund hin aldna  
of hallir gekk  
Odysseifs ágætar,  
öllum at segja  
hrundum hervirki,  
ok í höll kalla.

245. Geingu þá úr sölum  
gullhlaðs nökkur,  
báru blys í höndum  
brimelds seljur;  
föðmuðu þær hilmi,  
ok heilan báðu  
heim kominn aptr  
til hallar sinnar.

246. Kysstu grátsegnar  
gjálfreims dísir  
höfuð ok herðar  
á hildíngi;  
tóku tryggðgláðar  
í tiggja hendr;  
sú var heilsan hilmi  
heim komnum sæt.

247. Mótt nam móðakarn  
mildíngs hitna;  
geð nam sætri  
gleði vikna;  
hugr nam at hneigjast  
at höfgum gráti,  
því at allar þekkti  
þeingill tróður.

## TUTTUGASTA OK ÞRÍÐJA KVIÐA.

**H**UGGLÖÐ gekk in aldna  
at húslopti,  
húsfreyju at herma  
heimkomu vers;  
magns nam at kosta  
ok um megn sèr flýta,  
kvað við húsfreyju,  
stóð at höfðagafi:

2. "Upp rístu, ástvina,  
at augum lítir,  
þaztú of allan  
aldr þráðir:  
hèr er nú Odysseifr  
heim um kominn,  
seint hann um kom  
til salakynna".

3. "Banat hefir hann biðlum  
inum borginmóðgu,  
þeir's honum búsiðjar  
þúngar veittu,  
hröktu son hans,  
en hríngum eyddu".

4. Gegndi því Penelopa  
in geðspaka:  
"Glapit hafa þik guðir,  
in góða sóstra,  
taka þeir mannvit  
frá margvitríngum,  
ok grunnhyggna  
gæða vizku.  
Vill ertu nú vits,  
var-at fyrri svo".

5. "Hví þú mik ginnir  
með glysmálum,  
ok harmfeinginn  
huga særir?

q. XXIII, 1-31.

Hví mik af sætum  
svefni vegr,  
þeim er mèt blundandi  
við bólstri hneigði?"

6. "Hefk-a sætan svo  
sofnat aldreigi,  
sízt minn Odysseifr  
úr sölum veik,  
þángat sem mák-a  
nè munk-a nefna,  
Tróju bölborgar  
bráðseigr á vit".

7. "Snúðu braut hëðan  
til sala þinna.  
Elli þú nýtr,  
at ek þik eigi kveð'k  
hörðum orðstöfum  
hëðan á brautu;  
leiða munda'k annarri  
at leika mik svo".

8. Gegndi því Evrýklea,  
geðblíð sóstra:  
"Satt ek þér segi,  
nè ek svik mæli:  
hèr er nú Odysseifr  
heim um kominn,  
gestr sá er gumar  
á gólfi smáðu".

9. "Vissi þat Telemakkus  
hinn vegsvinni,  
at inn var kominn  
öðlíngur í sal;  
en hann föður-ráðum  
framliga leyndi,  
at ofstopi hefndist  
oflátúngum".

10. Fegin varð in fjölvitra  
ok af fletjum spratt,  
faðmaði fósturu,  
felldi tár af brám,  
ok hana óðhröðum  
orðum frètti:

11. "Inn mér hit sanna,  
ástkær fóstura!  
Er sönn saga þín?  
er hann í sal kominn?  
Hve einn um mátti  
ofrmörgum  
biðlum bana  
biðlum í sal?"

12. Gegndi því Evrýklea,  
geðblíð fóstura:  
"Sák-a nè frák-a,  
nema úr sal heyrða'k  
víghljóð veginna,  
voru hurðir milli:  
unz mik sonr þinn  
úr sal kallaði,  
þinnig at fara  
at föður-ráðum".

13. Þá sá ek vígrisinn Odyssees,  
stóð í val gotna,  
en þeir endlángir  
umhverfis lágu.  
Gaman þætti þér  
um garð at litast,  
þar's þeir unnvörpum  
allir liggja".

14. "Bál hann kveikti,  
brennisteini veifði,  
hús at hreinsa,  
áðr mik hingat sendi.  
Far nú, fóstura,  
fögnuðs at ljá  
brjóstum ykkar beggja,  
bölvi þrúngnum".

q. XXIII, 32-70.

15. "Leidd er nú til loks  
sú hin lánga þrá:  
hann heill heim kominn  
til húsakynna,  
fundit málvinu  
ok mög ástgan,  
ok hefnd heima  
í húsi sínu  
biðlum búit,  
er honum böl unnu".

16. Gegndi því Penelopa  
hin geðspaka:  
"Far þú hægt, fóstura,  
fagnattu svo brálla.  
Víst mundi hann vel kominn  
verða manni hveim,  
ok þó mest mér  
ok mög okkrum;  
en ek uggi hitt,  
at þú ósatt mælist".

17. "Heldr hafa goð  
á horskum biðlum  
ofríkis hefnt  
ok illra verka;  
því at einskis þeir svífðust  
við alda mögu,  
vesla nè sæla,  
er þeirra vitja geingi".

18. "Því hefir í hefnd  
hardliga þeim  
kaldr ofsi  
á knè drepit.  
En minn Odyssees  
æ mun vera  
andar vanr  
ok aptrkomu".

19. Gegndi því Evrýklea,  
geðblíð fóstura:  
"Hvat er þat máls,  
er þér um munn líör!



þó ertu tortrygg,  
er þú trúir eigi  
aptrkomu vers,  
er hann hjá arni sitr!"

20. "Skal ek þér þá jarteiknir  
skírar segja:

fann ek ör á fæti.  
er ek honum fótlang gerða'k,  
þat's gómfleinn galtar  
gjörði forðum.

Segja þér ek vilda,  
en segja nè máttá'k;  
hann mér af hyggjandi  
hendi drap á munn.

Láttu lífi farit  
(lofa'k þat) mínu,  
ef ek svik mæli,  
sárum dauða".

21. Gegndi því Penelopa  
hin geðsvinna:

"Er-a dælt sfrum,  
þótt fjölvitrir sè,  
ráðs at freista  
ríkra guða.

Förum nú báðar  
at finna mög,  
biðla val sjá  
ok bana þeirra".

22. Fór úr lopti,  
lètti tali,  
hugstillt kona,  
ok í hug sèr ræð,  
hvort skyldi ver sinn  
verja örmum,  
höfuð kyssa,  
eðr á huldu frætta.

23. Steig inn at þat  
yfir steinþröskuld,  
e. XXIII, 71-104.

ok siðlát  
sæti valdi,  
þar's skærr eldr  
skein, við þili,  
gagnvart Odysseif,  
annars vegar.

24. Sat und súlu,  
sá til jarðar,  
öldúngmenni,  
ok eptir beið,  
ef hugsterk kona  
mundi hjals of leita,  
er hún ver sinn  
augum liti.

25. Leingi hún sat,  
leingi hún þagði,  
fróðhuguð kona,  
frá sèr numin:  
sá til augum,  
þóttist svip kenna,  
torkenndu tötrar,  
gjörðu tvífráða.

26. Hitt kvað þá Telemakkus  
hörðu máli:

"Stöðug ertu, móðir,  
in stríðlundaða!  
Hví þú föður firrist  
ok fjarri um sitr,  
vekr eigi máls,  
nè ver frèttir?"

27. "Fá munu fljóð,  
er svo fæstum huga  
bægist við bónda,  
þann er böli mæddr  
eptir vetra fjöld  
vitjar húss;  
er sem bjarg þér  
und brjósti liggi".

28. Gegndi því Penelopa  
hin geðsvinna:

“Hverfr er mér, sonr,  
hugr í brjósti:  
mák-a ek mæla,  
mák-a ek frétta,  
mák-a ek öndverða  
ásjón líta”.

29. “Sè hér Odysseifr  
í sal kominn,  
munum bæði vit  
betr um kennast;  
því þat er til marks,  
er munum gjörla,  
vitum ein tvö,  
nè verr annarr”.

30. Þá nam at brosa,  
sá er bágu vandist,  
svinnr Odysse,  
ok við son mælti:

31. “Lát móður í sal  
mín of freista,  
mun hún bráðla mik  
betr kunna.  
Slitnir 'ro tötrar,  
ein'k sauri stokkinn;  
því er dælsk hin dýra  
ok dylst við mik”.

32. “Vits er nú vant,  
er vegit höfum  
fríðustu dreingi  
fóstrjarðar,  
felld styrkva stoð  
undan storðar búum.  
Muntu ráð sjá  
við máli okkru”.

33. “Því at hverr maðr,  
er hal um vegr  
ok á sèr allfá  
aðstoðarmenn,  
berr á baki  
ok björg um horfinn  
e. XXIII, 105-148.

verðr frændr flýja  
ok fóstrjörðu”.

34. Hitt kvað þá Telemakkus  
inn hugum svinni:  
“Sjá muntu, faðir,  
sjálfr gjörla:  
þik kveða rekka  
ráðsnjallastan;  
er-a maðr þér  
í mannviti jafn”.

35. Ræddi þá Odysse,  
við ráð um brugðinn:  
“Segja mun ek þá,  
þat's mér sýnist vænst:  
Fyrst skulut þvost  
ok fötum skipta,  
biðja salkonur  
búníng taka”.

36. “Þá skal saungmaðr,  
signdr í hugum,  
hörpu hljómsagri  
hreifa dansleiki.  
Mun þá grönnum,  
ok þeim's um götu fara,  
heyrast brúðglaumr  
í bæ vera”.

37. “Mun þá fregn eigi  
fyrri berast  
um bæ breiðan  
af biðla drápi:  
en vèr á akr minn  
erum út komnir;  
vælum um þar,  
sem oss vænst þykir”.

38. Hlýddu þjóðmærum,  
ok til þvottar geingu,  
klæddust kyrtlum,  
en konur bjuggust;

ok saungmaðr,  
signðr í hugum,  
hörpu hljómandi  
í hönd sèr tók.

39. Hreifði sá höldum  
hug í brjósti  
til sætra saungva  
ok snotra dansa.  
Dundi salr allr,  
er dansandi lèku  
bragnar á gólfi  
ok brúðir ljósar.

40. Þá kvað þat. gumi,  
stóð fyr grindum úti,  
nè hann vel hvat vissi:  
“Nú mun biðilsæl drottning  
gefn brúðguma.  
Mátti-t aum kona  
uppi halda  
rausnar búi,  
unz bóndi kæmi”.

41. Þvoði ok smurði  
smjörvi viðar  
ítran Odysseif  
Evrýnoma;  
lèt hann ljósu  
líni varit,  
ok kyrtli vænum  
kom of herðar.

42. Lèt þá Aþena  
lýða þeingils  
skarar fjall sveipat  
skærum blóma;  
hækka þótti hávaxinn  
ok und hendi þrekna;  
hrukku hrafnbláir  
á herðum lokkar.

q. XXIII, 143-176.

43. Er-a silfr sjáligra,  
þótt um sveipi gulli  
gumi gjörvanr  
gersima smíð,  
sá er af Hefasti  
ok hagsýnni Aþenu  
hagleik hverjan  
hefir numit.

44. Þá var gæðíngur  
goðum líkr,  
er hann af laugu  
lèt um stigit;  
settist í sæti,  
þar's setið hafði,  
móts við mengóða  
ok at máli hugði:

45. “Hafa þær í brjóst  
himins búar  
helzt til hart  
hjarta lagit.  
Munu fá fljóð  
svo föstum huga  
bægjast við bónda,  
þann er böli mæddr  
eptir vetra fjöld  
vitjar húss”.

46. “Bú þú sæng, fóstura,  
vil ek sofa gánga.  
Sú er heldr hörð  
í hugum snót”.

47. Gegndi því Penelopa  
hin geðsvinna:  
“Er-a metnaðr mēr  
nè misvirðing,  
nè innan brjósts  
undrlæti.  
Man ek þik gjörla,  
síztú á mar ýttir  
árlaungum elliða  
Íþöku frá”.

48. "Bú þú beð, fóstura,  
er hann bjó til sjálfr  
hagliga, utar  
af hvílusal;  
setið rúm þángat,  
látið sæng í koma,  
gærur ok feldi  
ok glæstar voðir".

49. Mælti þat in mæra,  
manns freistaði.  
Öndu varp Odysses,  
ok við alvitra mælti:  
"Heldr særir huga  
at heyra slíkt.  
Hverr hefir beð minn  
á braut fluttan?"

50. "Hugða'k eingumaðvelt,  
þótt allhagr væri,  
slíku at orka,  
nema sjálfum guði.  
Er-a þat færi  
fíra mennskra,  
hvílu haggjörva  
hreifa úr stað".

51. "Mark er á hvílu,  
hagsmíðaðri,  
at ek einn gerða'k,  
nè annarr nokkurr:  
vóx viðsmjörsbjörk  
væn í túni,  
græn ok gjörvilig,  
gild sem stoð".

52. "Hlóð ek hvílusal  
hana í kríngum,  
steinum studda'k  
stórvel þakta'k,  
fellda'k hagliga  
hurðir í gætti".

53. "Þá brá ek brumknappi  
af björk laufgaðri,  
p. XXIII, 177-214.

skar stofn frá rót,  
skóf um vandla;  
beinda við snúru,  
bor um rennda;  
þann vissa'k rúmfót  
ramgjörvastan".

54. "Þaðan lét ek hvílu  
til loks um gjörva:  
glæsta'k gulli  
ok grá silfri,  
fágaða'k fílsbeini,  
ok fagrrauða  
breidda'k yfir blæju,  
þat var bolahúð".

55. "Mark ek þér sagða'k,  
mák-a ek vita,  
ef rúm óraskat  
á rót enn stendr,  
eða hafi heldr  
hölda nokkurr  
brugðit rót bjarkar,  
ok beð um fluttan".

56. Hjartstola varð hamfögr,  
ok hendr fèllust,  
er hún mörk kenndi,  
þeim er maki lýsti.  
Hljóp hún grátandi  
um háls á ver,  
kyssti höfuð,  
kvaddi orðum:

57. "Vorkynntu mér,  
alls þik vitran kveða;  
höfum bæði böl  
beðit sárla:  
var-a okkr unnt  
yndis njóta  
úngum saman  
til ellidaga".

58. "Vorkynntu mér,  
þótt vyrði nokkut

fundir fáligr,  
er ek þik fyrst um leit:  
æ hefi'k óttast,  
at mik einhverr mundi  
(mörg eru meinráð)  
beita manvælum".

59. "Mundi-t Helena  
hal útlenskum,  
brúðr goðborin,  
á beði gamna,  
ef vitað hefði víf,  
at sik vígi mundu  
heim aptr heimta  
halir Grikkja".

60. "Hefði eigi henni  
í huga komit  
firn þau at fremja,  
er oss fyrst um skópu  
grimmlig græti,  
nema goða nokkurr  
brúði því í brjóst  
blásit hefði".

61. "Hneigðr er mér hugr,  
er þú hvílu lýstir  
okkarri, er eingi  
augum leiddi,  
utan ein vit  
ok Aktoris,  
sængrhússmær,  
er mér at skilnaði gaf  
faðir, er ek fór  
úr fððurhúsum".

62. Viknaði öðlíngr,  
vöknadi um augu,  
ok konu margdýra  
mundum vafði.

63. Glaðr lítr land,  
þess er lagar drottinn  
skelldi sundr skip,  
skipbrotsmaðr:

q. XXIII, 214-251.

sveimar at sandi  
sjáðögg sleginn,  
ok fjörvi feginn  
í fjöru stendr.

64. Svo varð fegin  
sorgmóð kona,  
er hún ver sínum  
í angu leit;  
varði háls hans  
hvítum örmum,  
hvítum örmum  
hèlt æ leingi.

65. Mundi þar mundfögr  
morgungyðja  
hjón grátfeigin  
gripit hasa,  
ef eigi Aþena  
hin augumglæja  
hyggiligt ráð  
hefði fundit.

66. Hèlt hún lángrí nótt  
und loptjaðri,  
en í mar djúpum  
morgungyðju:  
mátti-t ljóssfákum  
Lýsing og Glóa,  
gyðja rósfrúð  
fyri reið beita.

67. Ræddi við konu  
ráðspakr Odysseis:  
"Er-at á enda enn  
allar þrautir;  
ein er eptir  
öllum meiri,  
hörð ok hættlig,  
hlýt ek þá vinna".

68. "Mér því spáði,  
er til myrkheima komum,

vofa tryggðs

Tíresías:

þá er ek forðum

at frétta gekk,

hve oss fælögum

mundi heimför snúna".

69. "Gaungum til hvílu,

hvíld at fanga,

sætan svefn

í sæng mjúkri".

70. Gegndi því Penelopa

hin geðsvinna:

"Sæng er þér búin,

er þið sofa lystir;

hafa þér nú guðir

heimkomu unnt,

ok at húsi leidd

hátimbruðu".

71. "En seg mér þraut þá,

er þú um ræddir

ok þér í brjóst gaf

guða nokkurr;

betra er, þegar

af bragði vita,

þat er sjálf mun ek

síðar frétta".

72. Ræddi þá Odysseifr,

við ráð um brugðinn:

"Hví þú mik hvetr

at herma slíkt?

Upp skal ek inna,

ok eingu leyna;

mun-a þó gleðja þik,

þat er grætir sjálfan".

73. "Mik bað hann ganga

um gumna borgir,

ok ár allþarfa

um öxl mér reiða,

unz ek seggi hitta,

þá er sjó nè kenna,

q. XXIII, 251-288.

nè bergja mat

blöndnum salti,

nè hlýrroðin

hafskip þekkja,

nè borðvængi

báru gamma".

74. "Sagði hann mark mér,

munk-a því leyna:

ef ek gaungumann

á götu hitta'k,

þann's mik varpskúflu

vega kvæði,

skylda'k skipsáru

skjóta í jörð";

75. "Ok fórnir færa

fylki hafstrauma,

sauð ok tarf

ok súneytan gölt;

heim svo hverfa,

ok heilagt blót

öllum efna vel

uppheims goðum".

76. "At mun þá koma

ellisöddum mér

hægr dauði,

nè mér haf skal granda;

en lönd ok lýðir

um liðnar moldir

fagna fullsælu;

fara mun slíkt eptir".

77. Gegndi því Penelopa

hin geðsvinna:

"Bætt er þá böll,

er þú bart til leingi,

ef þér guðir

at aldrs lokum

láta elli veitt

ángrlausu".

fundir fáligr,  
er ek þik fyrst um leit:  
æ hefi'k óttast,  
at mik einhverr mundi  
(mörg eru meinráð)  
beita manvælum".

59. "Mundi-t Helena  
hal útlenskum,  
brúðr goðborin,  
á beði gamna,  
ef vitað hefði víf,  
at sik vígi mundu  
heim aptr heimta  
halir Grikkja".

60. "Hefði eig'  
í huga komit  
firn þau at fr'  
er oss fyrst  
grimmlig  
nema gr'  
brúði 'onur,  
blási ,nvílu geingu

erfínhöfugar  
salar skugga.

81. Glöddu sik góð tvö  
gamni munadar,  
glöddu sik góð tvö  
gamanræðum:  
"Mart beið ek böl  
af biðla skara,  
þeir mēr búsifjar  
þúngar veittu".

82. "Raun var mēr rík,  
í ranni líta  
ýta ósvinna,  
er aldreigi skylda'k:  
brytjuðu búfè,  
þat er bezt áttum,  
ök af tunnum renndu  
tærar veigar".

q. XXIII, 289-325.

sveimar at'  
sjádögg  
ok fy'  
í þ'

ODYSSEUS-KVÆÐI.

ne berjja með  
blíndum salí,  
ne hljóða  
halbip þekkja  
ne boðvengi  
þara gættu".

55

um galt".

85. "Vorum með Eólus  
vel um haldnir,  
ok hann farar oss  
fullvel greiddi.  
Varð-a mēr þó heimkomu  
hveldum auðit,  
því mik hættlig veðr  
í haf keyrðu".

86. "Liðum leið þaðan  
til Lestrýgona,  
meiddu þeir skip mín  
ok menn um deyddu.  
Komum þaðan  
á Kirku fund,  
sú var slæg gyðja  
ok slúngin brögðum".

87. "Meirr fór ek þaðan  
myrkheima til,  
traust at sækja  
Tíresías;  
þar sá ek móður,  
er mik um ól,  
ok aldavini  
alla mína".

ek eyrum

ngum

Kalypsó

leingi,

æt gyðja,  
í Ógygíu;  
fæddi hún mik  
í fögrum helli,  
ok mik at ver sèr  
vildi kjósa".

91. "Bauð mèt lifa  
lífi goða  
ellivönum  
alla dagá;  
mátti þó eigi  
hin munarfúsa  
telja hughvarf  
heimþreyjanda".

92. "Fjöld ek reynda,  
áðr ek til Feaka kom;  
þeir mik göfðuðu,  
sem guða nokkurn:  
gæddu gulli,  
gáfu klæði,  
ok far feingu  
til föðurlands".

q. XXIII, 326-356.

93. Mælti hann orð þat  
allra síðast,  
er sætr seig  
svefn á augu;  
sá lætr limu  
lèmagna verða,  
ok hugar  
hverfir sorgum.

94. Lèt þá Apèna,  
er henni lofðúngr þótti  
fullsofit hafa  
í faðmi brúðar,  
gsbrúnar dís  
djúpi stíga,  
sú er ljós færir  
lýða kindum.

95. Reis þá upp ræsir  
úr rekkju mjúkri,  
ok kæra konu  
kvaddi orðum:

96. "Mart höfum bæði  
mein um beðit:  
þreyðir þú harmsfull  
heimför mína,  
en mèt heimfúsum  
hnektu guðir  
ættjörðu frá  
æ til leingi.  
Nú höfum loksins  
leingi þráðan  
beð at byggja  
bæði feingit".

97. "Mörg hef ek mæti  
með at fara;  
þau skal í húsi  
hirða vel.  
Farit er fè mitt,  
fátt er í grindum,  
hafa því bölvísir  
biðlar lógat".

Kk 2

ODYSSEIS-KVÆÐI.

na bergja mat  
blindnum salti,  
na hljóðin  
þekktja

þekktja

þekktja



78. Evrýnoma  
ok aldin sóstra  
bjuggu beð upp  
við blysa log,  
blæjur breiddu,  
báðar sèr flýttu;  
gekk hin aldna þá  
aptr til húsa.

79. En Evrýnoma  
ástbundin hjón  
leiddi til sængr,  
ljós brann í hendi;  
gekk braut at þat,  
en þau bæði komu  
fegin á fornan  
fagnaðar-beð.

80. Hætti Telemakkus,  
hætti nautvörðr  
ok gætir galta  
gleðidansi;  
hættu salkonur,  
ok til hvílu geingu  
svefnhöfugar  
í salar skugga.

81. Glöddu sik góð tvö  
gamni munaðar,  
glöddu sik góð tvö  
gamanræðum:  
“Mart beið ek böl  
af biðla skara,  
þeir mèt búsifjar  
þúngar veittu”.

82. “Raun var mèt rík,  
í ranni líta  
ýta ósvinna,  
er aldreigi skylda’k:  
brytjuðu búfè,  
þat er bezt áttum,  
ok af tunnum renndu  
tærar veigar”.

q. XXIII, 289-325.

83. Minntist á raunir  
ráðsnotr Odysseifr,  
þær’s beðit hafði  
ok beitt hit sama.  
Þótti geðsvinnri  
gaman at heyra,  
syfjaði-t sætu  
und sögu slíkri.

84. “Kosti þraungðum Kíkona,  
komumst þaðan,  
ok at landi liðum  
Lótofaga.  
Illr var Kyklópr,  
át hann menn vora,  
en ek harðar þess  
hefndir um galt”.

85. “Vorum með Eólus  
vel um haldnir,  
ok hann farar oss  
fullvel greiddi.  
Varð-a mèt þó heimkomu  
hveldum auðit,  
því mik hættlig veðr  
í haf keyrðu”.

86. “Liðum leið þaðan  
til Lestrygona,  
meiddu þeir skip mín  
ok menn um deyddu.  
Komum þaðan  
á Kirku fund,  
sú var slæg gyðja  
ok slúngin brögðum”.

87. “Meirr fór ek þaðan  
myrkheima til,  
traust at sækja  
Tíresías;  
þar sá ek móður,  
er mik um ól,  
ok aldavini  
alla mína”.

88. "Nam ek eyrum  
unaðfullan  
saung Sírena  
sætrómaðra.  
Sveif ek hjá Sogdraungum  
ok svipligri Karyýbdis  
ok Skyllu skaðvænni,  
er skipum grandar".

89. "Slátruðu seggir  
nautum Sólargoðs,  
skall þá þrumuskot  
á skipum mínum;  
lètust mínir þar  
liðar gjörvallir,  
einn komst ek undan -  
örlögdómi".

90. "Hélt mér Kalypsó  
helzt til leingi,  
ágæt gyðja,  
í Ógygiu;  
fæddi hún mik  
í fögrum helli,  
ok mik at ver sèr  
vildi kjósa".

91. "Bauð mér lifa  
lífi goða  
ellivönum  
alla daga;  
mátti þó eigi  
hin munarfúsa  
telja hughvarf  
heimþreyjanda".

92. "Fjöld ek reynda,  
áðr ek til Feaka kom;  
þeir mik göfguðu,  
sem guða nokkurn:  
gæddu gulli,  
gáfu klæði,  
ok far feingu  
til föðurlands".

q. XXIII, 326-356.

93. Mælti hann orð þat  
allra síðast,  
er sætr seig  
svefn á augu;  
sá lætr limu  
lèmagna verða,  
ok hugar  
hverfir sorgum.

94. Lèt þá Aþena,  
er henni lofðúngr þótti  
fullsofit hafa  
í faðmi brúðar,  
dagsbrúnar dís  
af djúpi stíga,  
sú er ljós færir  
lýða kindum.

95. Reis þá upp ræsir  
úr rekkju mjúkri,  
ok kæra konu  
kvaddi orðum:

96. "Mart höfum bæði  
mein um beðit:  
þreyðir þú harmsfull  
heimför mína,  
en mér heimfúsum  
hnekkstu guðir  
ættjörðu frá  
æ til leingi.  
Nú höfum loksins  
leingi þráðan  
beð at byggja  
bæði feingit".

97. "Mörg hef ek mæti  
með at fara;  
þau skal í húsi  
hirða vel.  
Farit er fè mitt,  
fátt er í grindum,  
hafa því bölvísir  
biðlar lógat".

K k 2

98. "Munu missi þann  
mér um bæta  
seggir suman,  
sumu mun ek ræna;  
unz ek at lokum  
öðlæzt hefi  
fullar grindr fjár".

99. "Út vil ek nú  
allskjótt fara:  
á akr út  
eikum vaxinn,  
föður góðan  
ef finna mætta'k,  
sá er mín vegna  
sáran harmar".

100. "Ráð ræð ek þér,  
þóttú ráðug sèrt:  
far þú í loptsal  
með fylgipernum;  
skaltú á eingan.  
augum vísa,  
nè mann in heldr

at máli frétta:  
því at fregn mun fara  
af falli biðla,  
er í sal svæfðum,  
þá er sól upp rís".

101. Herklæddist hilmir,  
ok heimti á fætr  
son ok svínhirði  
ok salvörð nauta:  
bað þá búast  
böðvar skrúði,  
en halir því  
hlýddu brálla.

102. Opnuðu hurðir,  
út um geingu  
lofðar brynjaðir,  
ljóst var um foldu.  
Undan gekk Odyssees,  
en Apæna leiddi  
hali úr bæ  
hulda myrkri.

## TUTTUGASTA OK FJÖRÐA KVIÐA.

KALLAÐI Hermes,  
Kyllens drottinn,  
vofur dauðra fram  
drósar biðla,  
hafði í höndum  
hardla fagran  
gullinn sprota,  
guða senditívi.

2. Með sprota þeim  
mennskra hölda

o. XXIII, 357-372.

heillar himneskr  
hvern er hann vill:  
sjónir of svæfir  
sigrvaldenda,  
ok af svefni vegr  
sofanda hvern.

3. Þeim lét hann vendi  
vofur laðaðar,  
en þær suðandi  
svifu á eptir.

4. Sem leðrblökur  
er í launhellrum  
umlandi flögra  
afar víðum,  
er ein úr dragröð  
dottið hefir,  
en hinar halda  
hóp sinn saman:

5. Svo liðu vofar  
suðandi fram,  
en þeim Hermes  
helveg beindi,  
hagsælda guð,  
of hlömmuðs vegu,  
dökkvar, dimmar  
drúnga leiðir.

6. Liðu þeir fram hjá  
lagar álum,  
þeir's um renna  
jórmungrundu;  
liðu hjá Levkas  
ljósum hamri;  
svifu hjá hliðum  
sólar vísa,  
ok of drauma  
dökkvar stöðvar.

7. Svifu snarliga  
seggja vofur  
á gullrótar  
grösugt eingi,  
þar's skyni skroppnir  
skuggar búa,  
svipir dáðlausir  
dauðra manna.

8. Hittu þeir vofu  
hetju gildrar,  
prúðlynds Akkils  
Peleifssonar,  
ok Patróklus  
hins prúðlundaða,

q. XXIV, 6-27.

ok Antíflokkuss  
hins ítrsnjalla.

9. Hittu þeir enn  
Ajants vofu,  
þess er at vænleik var  
ok vaxtar prýði  
allra Danáa  
ágætastr,  
þegar prúðan leið  
Peleifs arfa.

10. Fylgðu þessir laungum  
frægum Akkilles.  
At kom ok vofa  
vilgi glýjuð  
Agamemnons  
Atreifssonar.

11. Svifu þar  
at siklíngi  
vofur vera  
vopnbitinna,  
þeirra, er bana  
of beðit höfðu  
í Egists söllum  
með jöfri sjálfum.

12. Nam þá mæla  
at máli fyrri  
prúðlynds vofa  
Peleifs niðja:

13. "Hugðum vèr allir,  
Atreifs niðr,  
at þik þrumuvaldr  
þegit hefði,  
helztan kappa  
hauðrborinna,  
í vinsemd dýrðlega  
um daga alla".

14. "Málms vartu meiða  
meginvaldr,  
styrkra ok stöðgra,  
at stöðvum Tróju,

þar's vèr Akkverjar  
þrautir áttum  
ok bana biðum  
fyri beittu darri".

15. "En þó hin skæða  
örlaga norn  
hefir bana þèr  
búit skjótan,  
þann er eingi  
alda sona  
flúit fær,  
á foldu alinn".

16. "Sæll mundir þú,  
siklíngur, verit,  
ef þú, alglæstr  
aldar lofi,  
er þik æ of læk  
á landi Tróju,  
fyri bröndum hefðir þar  
bana þegit".

17. "Mundu þá allir  
Akkverja lýðir,  
öðlíngur, haug at þèr  
orpit hafa,  
ok þú ágætan  
arfa þínum  
aflat hefðir  
orðstír síðar".

18. "En nú hafa Nornir  
þá nauð þèr skapat,  
dauða at deyja  
daprligum".

19. Aptr honum  
annsvör greiddi  
vofa Agamemnons,  
Atreifs niðja:

20. "Sæll, vartu prúður  
Peleifs niður,  
gildir Akkilleifr  
guðum líkr!

q. XXIV, 26-47.

þú, sem allfjarri  
Argosláði  
bana beiðst  
at Brjáms vígi".

21. "Hnigu þik í kríngum,  
halr stórráður,  
Akkverja ok Tróverja  
arfar hraustir,  
er þik andaðan  
eignast vildu,  
ok yfir ná þínum  
naði skóku".

22. "Lágt þú, ryksveipi  
reifaður görva,  
magn meginstærðar  
var at moldu snúit,  
ok skeiðfrárar  
skinfaxa björtum  
gleymt þú læzt  
gullintapumum".

23. "Þreyttum vèr þrymu  
þrotlángan dag,  
ok hyrblikandi  
hjörva skókum;  
nè vèr lætt hefðim  
lögðis rimmu  
ef el Allföður,  
ofsa magnat,  
hefði ei öldum  
orrustu meinat".

24. "Fluttum þik frá Hildi  
at hrannar gotum,  
lætum svo lík þitt  
lagit á beð,  
ok líkam ljósan  
lauga gjörðum  
vatni vörmu  
ok viðar feiti".

25. "Hrundu tár heit  
af hvörmum þjóða,

mörg ok meinsollin,  
mildíngur, of þik,  
ok fagrlokkaðir  
fölvis reynar  
rökuðu hár  
af reikar fjöllum”.

26. “Þín steig móðir  
marsölum frá,  
með ódauðligum  
ægis freyjum,  
er hún lát þitt frág;  
en at lagar djúpum  
harma óþyggligt  
hvervetna reis”.

27. “Skelfdust Akkverjar  
fyrir unnar hljómi,  
ok á hlýrbjúga  
hrannar fáka  
mundu allir  
sem óðast runnit,  
hefði ei halr þeim  
hamlat nokkurr”.

28. “Sá var Nestor,  
nýtr gumi,  
í fornum fróðr  
fíra spjöllum;  
hans hafði ráðsnilli  
höldum dugat;  
heill í hugum  
hann orð um kvað:”

29. “Stöðvist, Argverjar!  
ok í stað dvelit,  
nè á brautu flýit,  
fírar Akkverskir!  
því at móðir stígr  
marsölum frá  
með ódauðligum  
ægis freyjum,  
vill hún fundi ná  
fallins sonar”.

q. XXIV, 46-65.

30. “Mælti hann svo,  
en móðhugaðir  
Akkverjar stilltu  
ótta þegar”.

31. “Stóðu þik í kríngum,  
stillir hinn vegsæli,  
Ægis dætr,  
aldri vorpins,  
grētu sárliga  
gýmis freyjur  
er klæðum himneskum  
þær huldu ná”.

32. “Svifu mærar  
mæðar gyðjur  
námsælar nú  
at ná þínum,  
ok samstillta  
saungva hófu,  
harma hljómi  
hjartnæmlegum.”

33. “Nè þú mundir,  
mildíngur, hafa  
þar nokkurn litið  
þreygan hal;  
grētu þik garpar  
er at gunni hlógu,  
saungdís snjallrómuð  
þeim sorg um jók”.

34. “Syrðum vèr þik  
um sólar hrínga  
sjö ok tíu,  
siklíngur frægr:  
ódauðligir jafnt  
uppheims búar,  
ok moldbyggendr  
und miðgarði”.

35. “En er hinn átjándi  
álfröðull skein,  
lík þitt vèr lètum  
at loga snúit”.

36. "Hjuggum vèr mörsæla  
marga sauði,  
ok bjúghyrnd naut,  
bál þitt kríngum;  
var þá lík þitt logum  
leikit, buðlúngr,  
skæru, himnesku  
skrúði sveipit,  
ilmandi smyrslum  
hinum ágætustu  
ok ánganda hunáangi  
ítrætu".

37. "En kappar Akkverja,  
kapps um fylldir,  
fákum hleyptu,  
ok á sæti runnu;  
þreyttu vaskir verar  
vígfimi-leik  
buðlúngs kríngum  
bjartan loga,  
en gnýr gjörðist  
at geirdunum".

38. "En er hyrfáni  
Hefestusar  
náð hafði þínum  
ná at eyða,  
mundum vèr snemma  
at morguns ári  
bein þín, Akkilleifr,  
bliknuð taka".

39. "Lætum vèr bein þín,  
buðlúngr, at þat  
í vín óblandit,  
ok viðar feiti;  
þín gaf móðir  
margblikandi  
byðnu gullna,  
guða smíði".

40. "Kvað hún þann vera  
kostligstan grip  
q. XXIV, 66-84.

gjöf aldyra  
frá Diónýsus,  
verk vandaðast  
vinduðs dúni  
af ítrum drottni  
aldrnara".

41. "Þar liggja bein þín,  
þeingill, fölnut,  
ítr Akkilleifr  
inn ógnhvati!  
blandin vopnvegins  
vinar beinum,  
Patróklus, hins mæra  
Meníts niðja".

42. "En annarstaðar  
Antflokkuð  
bleik eru bein  
at bjaðar stöðvum,  
er þú öllum ofarr  
ýtum virðir,  
eptir Patróklus  
prúðan liðinn".

43. "Urpum vèr síðan  
at salgarðs reynum,  
herkænna Akkverja  
helgr lýðr,  
haug vegligan,  
háligt smíði;  
ok yðr settum  
sæmdar merki".

44. "Þar sem at hníga  
at höfgum straumi  
hálsar hallir  
hauðrs randar,  
ok hrannir svífa  
at Hellusundi".

45. "Sá skal í fjarska  
fyrðum sýnast,  
þeim er af hafi  
at hauðri stefna:

þeim's alda nú  
uppi standa,  
ok sírum seinni,  
er foldu byggja".

46. "En móðir þín,  
mætust gyðja  
sigrgjafa beiddi  
hin sælu goð;  
lèt hún þær at Akkverja  
lagðar fundi,  
verðlaun vöskustum  
virða at leiki".

47. "Vartu, vígvaldr,  
at vera margra  
erfi liðinna,  
ok útför gjörðri,  
vartu opt at vísa  
vegins haugi,  
þar's menn úngir  
möttla gyrðu,  
ok leiks launa  
lángaði til".

48. "Mundir þú þó hafa,  
mildíngur, of allt  
undrazt sólfagarar  
sigrgjafir,  
þær er fótstögr  
flutti gyðja  
þetis hin himneska  
at þínu erfi,  
því at goðum vartu,  
gramr, þekkastr".

49. "Hefir-a þitt, hilmir,  
heiti of farit,  
þóttú at foldu  
felltir dáinn:  
uppi mun þinn  
meðan öld lifir  
ítr hróðr,  
Akkilleifr!"

q. XXIV, 84-106.

50. "En hvert gagn er mér  
aptr á móti,  
at ek til þrautar  
þrymu háði?  
þjó mér Seifr bitran  
bana heima  
af Egists völdum  
ok míns ins illa vífs".

51. Þannig áttu hjal  
hvor við aðra  
vofur, dimmum  
draugheimi í.

52. Gekk þá í nánd þeim  
inn glöggsæi  
Argusbani,  
jólna senditívi;  
fylgðu honum vofur  
vopnbitinna,  
er Odysseifr  
aldri svipti.

53. Forviða urðu  
þeir er fyrir voru,  
ok at fram geingu  
eptir at skygnast;  
þá Agamemnons  
Atreifs niðja  
vofa þekkti  
vofu ins snjalla  
Amfímedons,  
arfa Melaneifs.

54. Gjörzt hafði sá áðr  
gestvinr hans,  
ok á Íþöku  
átti heima;  
mæla þá mundi  
at máli fyrri  
ítrs vofa  
Atreifs niðja:

55. "Hvat er þat undra  
Amfímedon,



er þér í dökkva storð  
stigit niðr,  
mannval mætasta,  
menn jafnaldra? —  
ok manngi mundi  
mannvali betra  
úr borg hverri  
boðit geta”.

56. “Æsti Posídon  
jarðar skelfir  
argan áblástr  
óðra vinda,  
ok þér, skilfíngur,  
á skipi þínu  
fjörtál færði  
í feikna veðri?”

57. “Eða drap þik  
dólga meingi  
landjörðu á,  
er þú læzt of ræntar  
hjarðir sjáligar  
sauða ok uxa,  
eða barðist til borgar  
ok brúðra ljósra?”

58. “Seg mér framla  
er ek frétta nái,  
em’k góðr ek  
gestvinr þinn;  
eðr mant-attu,  
er munda’k forðum  
þinnig heim sækja  
híbyli þín?”

59. “Þá er ek Odysseif  
eggja munda’k:  
með inum mæra  
Menelási  
at á straumgotum  
sterkþóptuðum  
hann með oss haldi  
at hörgum Tróju”.

q. XXIV, 106-129.

60. “Sigldum vèr of sæ —  
súðmarir óðu —  
sveif mánaðr heill  
at sjóferð þeirri,  
er vèr loks knáttum  
kræfan laða  
borgabryót  
á byrðing stíga”.

61. Svaraði aptr  
svo at bragði  
andaðs vofa  
Amfímedons:  
“Atreifs arfi,  
ýta frægstr,  
aldar oddviti  
Agamemnon!”

62. “Man ek gjörla  
þat’s minnist þú,  
siklíngur seifborinn,  
satt man ek þér inna,  
ok um atvik þau,  
er aldrtila  
illan vèr hlutum,  
atburð telja”.

63. “Brúðar vèr báðum  
buðlúngs, er leingi  
hafði á braut verit  
frá borg sinni,  
en hún hvorki  
hvimleiðum gjörði  
ráðahag níta  
nè raun á vinna,  
en oss bana bjó  
ok bráða feigð”.

64. “Margar hefir víf  
vèlar fundit  
sèr í sefa;  
sú er einna nokkur:  
hafði hún vef uppi  
í vegsölum

ummáls mikinn  
ok mjök smágjörvan".

65. "Var þar at ok vaf  
vísis rúna,  
ok þau ávallt oss  
annsvör veitti:"

66. "Sveinar böðvitrir,  
biðlar mínir!  
með því ítrborinn  
er Odysseifr  
horfinn til heljar,  
þá hvatið eigi  
brúðkaupi mínu,  
en bóðit heldr:" "

67. "Unz ek voð fæ  
vafna til loks  
(at ei verði mér  
veftr at eingu),  
náklæði lofsæls  
Laertesar,  
þegar hann skapanorn  
skæð á síðan  
flatan leggr  
við foldar þröm;" "

68. "At mér eingi  
hèr innanlands  
akknesk kona  
því kasti í nasir:  
at fjölskrúðigr svo  
fólknárúngr  
umbúðalauss  
með öllu liggi" "

69. "Svo mælti snotr  
siklíngs brúðr,  
en vèr tryggir trúðum  
tölum hennar.  
Vaf hún svo enn mikla  
vef um daga,  
en á nóttum  
við nætrblys  
e. XXIV, 129-151.

aptr upp rakti  
þat er ofit hafði".

70. "Þannig vèl duldist  
þrjú misseri,  
at Akkverjar einskis  
urðu vísir.  
Fram liðu stundir,  
kom it fjórða ár:  
innti þá ein kona  
allt it sanna;  
sú vissi vel  
vèlar allar,  
allar vèlar  
öðlíngs rúnu".

71. "Ok þá hittum vèr  
hilmis brúði,  
er hún vef fagran  
var at rekja.  
Varð hún svo nauðig  
þótt vildi eigi,  
loks at voðvirkja  
vef byrjaðan".

72. "En er hún vef  
of vofit hafði,  
ofan tekit  
ok allan þvegít:  
glóði hann sem máni  
yfir meiðum dimmum,  
eðr fagrahvels  
firingeislar".

73. "Þá nam Odysseif  
ill vættr nokkur  
af löndum utan  
leiða þinnig,  
þar er á ökrum  
yzt of byggði  
svína hirðir  
salar kynni".

74. "Kom þar ok arfi  
hinn ástkærasti

Odysseifs  
hins jólnumglíka,  
dökkvum stýrandi  
drafnar blakki,  
prúðr, frá sendinni  
Pýlusborg”.

75. “Bjuggu þeir biðlum  
bráðan dauða,  
ok nú gættust  
gunnvoða slög:  
síðan geingu þeir  
til síklíngs borgar,  
fór Odysseifr  
ýta síztr”.

76. “Þeirra fyrstr fór  
fylkis arfi,  
en síklíngi fylgði  
svína hirðir,  
var illum jöfurr  
orpinn tötrum,  
sem gaungugaurr  
sá er gjafa beiðist,  
gamall ok geinginn  
fyri grám hærum”.

77. “Knáttum nè vèr  
kníar allir  
konúng slíkan  
kennsl á bera,  
er hann görva svo  
gekk at sjónum,  
nè halir ellri  
þeir's í höll sátu”.

78. “Mundum vèr mæða  
mildíng orðum  
illum ok úfnum,  
ok at köstuðum,  
en at sínum sal  
síklíngur þoldi  
hróp ok háðyrði  
hógværliga”.

q. XXIV, 151-176.

79. “En er ægisskjalda  
upp nam þrútna  
móðr í síklíngi,  
svella móðakarn:  
tók hann tigin vopn,  
ok með Telemakkus  
hirði í klefa,  
ok hleypti lokum”.

80. “Bauð síðan brúði  
buðlúngur slægr  
fyrir biðla  
boga at leggja,  
ok exar miklar  
ísarngráar,  
ógæfusömum  
oss at leiki,  
forspjöll víga  
ok firniverka”.

81. “Máttum vèr þó eigi  
álm upp draga,  
nè meginstæltan  
streing of teygja,  
því at helzt til afl  
hölða skorti”.

82. “En er álmur barst  
at Odysseifi  
allir vèr biðlar  
óðir hrinum:  
at seggr eigi  
sveig of feingi,  
en þótt mæltist til  
mörgum orðum”.

83. “En Telemakkus  
einn nam bjóða  
buðlúngi harðan  
boga at rétta;  
ok er Odysseifr  
hinn ógnhvati  
hafði höndum fest  
harðan boga:”

84. "Dró tiggí hraustr  
tvíviðs sima  
hógliga, ok hremsu  
höfga sendi  
exar allar  
af álmi gegnum,  
ok hátt of stökk  
á hurðar þrep,  
hellti fyrí fætr  
Fenna smíði".

85. "Brunnu blossandi  
buðlúngs augu,  
ok hann Antínóus  
öðling skaut;  
sendi síðan  
seggjum öðrum  
hremsur, ok fyrir  
hæfing gjörði".

86. "En þeir unnvörpum  
allir hnigu;  
var sjáanligt:  
at siklíng nokkurr  
guða stoðaði  
styrku megni".

87. "Ruddust ok hjógu  
hildíngs kníar  
ok hilmir sjálfr  
á hendr báðar;  
en feigðar óp  
ferlig glumðu,  
er of skarar fjöllum  
sköfnúngur hvein;  
en hræs hauka  
hallar gólf  
rauðu víni  
roðna náði".

88. "Svo vèr týndum öndu,  
Agamemnon,  
en lík vor liggja  
at lofðúngs sölum  
e. XXIV, 177-198.

jarðar vana,  
ok alls eingis  
höfum vèr ens hinnsta  
heiðrs notið".

89. "Vita nè vinir,  
þeir's víða búa,  
at þeir dreyra megi  
dökkvan af undum  
vorum þerra,  
ok vökna tárur,  
er þeir verpa oss  
jarðar moldum,  
þat er lofsmark eitt  
liðinna þjóða".

90. Mælti þá aptr  
mildíngs vofa  
Atreifssonar,  
ok annsvör greiddi:

91. "Sæll ertu, lofðúngur  
Laertesson,  
Odysseifr  
inn ítrráði!  
er þú eignast náðir  
eiginbrúði:  
dyggðum skryddan  
skörúng kvenna".

92. "Mætr er muni  
mærrar beðju,  
innar prúðlyndu  
Penelopu,  
Íkaríuss  
ágæts dóttur,  
er hún eptir mundi  
Odysseifi".

93. "Hennar mun aldrei  
hróðr deyja;  
munu ódauðlegir  
uppheims guðir  
moldbyggendum  
mæra saungva

flytja um tryggðir  
fylkis brúðar”.

94. “Mundi-t sú in tryggva,  
sem Tyndars dóttir,  
illar vèlar  
ok úfgar búa,  
sú er eimnis eggjum  
eiginbónda  
vegin lèt  
at vegsölum”.

95. “Illr mun óðr  
eptirkomendum  
hennar verka  
hafinn verða;  
ok óhróðr  
öðrum konum  
vakit hún hefir,  
þótt vænar sè”.

96. Mælti svo vofa  
við vofu aðra,  
ok hvor til annarrar  
orð um stillti,  
standandi dimmum  
í draugheimi,  
jarðar dökkvum  
undirdjúpum.

97. Hèldu nú hinir  
úr hilmis borg,  
ok skjótliga  
á akr komu  
fagran, er lofðúngr  
Laertes átti,  
þann hafði erjat  
ok arði vunnit  
öðlíngr sjálfr,  
eigin höndum.

98. Bæ átti hann þar;  
en bæjar hús  
e. XXIV, 198-219.

umhverfis lágu  
at öllu ranni;

99. Mötuðust þar þrælar,  
ok þar of sátu,  
ok sváfu þar  
siklíngrs þjónar  
ánauðgir, er vísa  
at vilja gjörðu.

100. Var þar snót aldin  
frá Sikileyju;  
þjónaði sú hilmi  
háöldruðum  
með virkt mikilli  
á víðum akri,  
lángt liggjanda  
frá lofðúngrs borg.

101. Kvað þá Odysseifr  
arfa við,  
ok við þræla,  
þeima orðum:

102. “Gángit nú, gumar,  
at garði heim  
húsa byggðum,  
hagliga gjörðum,  
ok gölt hinn bezta  
gjörir reiða,  
ok borðhald  
búit meðan”.

103. En ek mun fara  
föður á vit,  
ok þess freista:  
ef mik faðir má  
aptr þekkja  
ok augum kenna,  
eðr knár-at hann mik  
kennsl á bera,  
er ek leingi hefi  
úr landi verit”.

104. Mælti hann svo,  
ok málmi varin

hervopn seldi  
sínum þrælum,  
en þeir at bragði  
at bæ geingu.

105. En Odysseifr  
á akrlendi  
it frygðarfulla  
frægr of gekk,  
at hann föður  
freista næði.

106. Gekk hann í garð  
gróða þrúnginn,  
nè þar döglíngur  
Dólfus fann,  
nè syni hans,  
nè sveina nokkurn.

107. Farit höfðu allir  
feðgar ok þrælar  
girðingar grjóti  
í garð at safna,  
þat's girða skyli  
garða frjóa,  
en faðir sjálfr  
fyri þeim var.

108. Hitti þar fylkir  
föður einmana  
ágætum í  
aldingarði,  
þar hann at meiði  
moldu gróf.

109. Var konungs faðir  
í kyrtli vondum,  
óhreinum, bættum  
ok ótèrligum,  
fætr voru niðlungs  
nautsleðrs holum  
saumuðum sveipðar,  
siklíng at hlíf.

110. En á höndum  
hafði vöttu

q. XXIV, 219-240.

vísi, at verðist  
viðar þyrnum;  
bar geitskinns húfu  
gramr á höfði;  
höfgum hjúfrandi  
harmi sleginn.

111. En er mæringur,  
sá er margt of þoldi,  
Odysseifr  
þar augum leit  
ágætan föður,  
elli hruman,  
ok brjóst megnu  
bölvi þrúngit:  
þá nam staðar  
stillir und nokkrum  
apaldri fögrum,  
ok felldi tár.

112. Hugr var á hvörfum  
í hildíngs brjósti,  
ok um gættist  
gramr at þat:  
hvort hann skyldi kæran  
kyssa föður,  
ok sínum örmum  
siklíng faðma;

113. Allt honum inna  
ok eingu leyna,  
hve hann aptr færðist  
til fóstrjarðar;  
eðr fyrst hann skyldi  
föður spyrja,  
ok framast freista,  
freista hvervetna.

114. En er hilmir þat  
hug um leiddi,  
fremst honum leizt  
þat fángráð vera:  
orðum skapraunar  
öðlíngs freista,

ok hans reyna  
höfgan muna.

115. Mót gekk þá mildíngur  
mærum föður,  
ágætr, svinnur  
Odysseifr,  
en höfuð faðir  
hneigði niður,  
ok um meiðar möndul  
moldu gróf.

116. Stóð þá stillir  
stundar nærri  
öldnum föður,  
ok orð um ræddi:

117. "Vantar þik nè vit,  
ver inn aldni,  
attú garð yrkja  
ok erja náir,  
eykr þú vel ágætan  
jarðar gróða,  
er-a neitt í garði  
gæzluvæna".

118. "Plantan eingi,  
nè perutrè,  
eigi vínviður  
nè viðsmjörs teinar,  
nè fíkjá nokkur,  
nè frjóreitr  
er í garði sá,  
er þú gætir eigi".

119. "En eins hlutar  
ek mun geta,  
reiðst mér þó eigi  
at ek ræði um slíkt:  
hirtr ertu sjálfur  
helzt til illa,  
örvasa af elli  
ágrsamri".

120. "Falinn ertú þar at auk  
flíkum ljótum,  
q. XXIV, 240-260.

Óþokkaligr  
ok óhreinn næsta;  
skyli þó eigi  
fyrir iðjuleysi  
þik láta gjalda  
garðs höfðingi".

121. "Ert-attu glíkr  
önnúngsbýjum;  
vænn er vöxtr þinn  
ok vel í lagi;  
svipr þinn ok sjón  
sýnir gjörla:  
at kappa ertú líkastr  
konúngbornum".

122. "Glíkr ertú guma  
göfuglegum  
þeim's at volga laug  
ok veizlu þáða  
hæga búa  
hvílu skyli,  
því slíkt er eðli  
öldúngmenna".

123. "Inn mér nú, vinr,  
allt af lètta,  
ok með sannindum  
seg at bragði:  
hverjum þá háðr ert  
húsa stýri,  
ok hvers reit  
þú rækta gjörir".

124. "Seg mér ok satt,  
at ek satt vita:  
hvort Íþöku  
em'k at kominn,  
hvort sè þat haðr  
er ek hær of treð".

125. "Sagði mér þat nýlega  
seggja nokkurr,  
er ek á mannbrautum  
mætta'k áðan,

var-at sá vel  
viti borinn,  
er hann eigi þorði  
allt at segja,  
nè á mál mitt  
maðr at hlýða”.

126. “Frétta’k eptir góðum  
gestvin mínum:  
hvort hann lifir  
ofar hauðrs jaðri,  
eðr hann andaðr  
undir hvílir  
dökkvum moldum,  
draugheimi í”.

127. “Mun ek þér inna,  
en þú at orði hygg,  
ok mál mitt heyr,  
halr inn aldni!  
gisti mik gestr, —  
geingu stundir síðan, —  
þá var ek á minnar  
móður láði”.

128. “Hefir nè annarr  
hölda komit  
dauðligra dýrri  
of dúfu brautir,  
sá er mundi mér  
mætari halr,  
svifinn leið lánga  
at landi mínu”.

129. “Kvaðst hann kyn rekja  
konúngborinn  
Íþakseyjar til  
ægi kríngdrar;  
arfa kvað hann sik  
Arkisíus konar  
Laertesar  
lofðúngs vera”.

130. “En ek hilmi heim  
til hallar leidda’k  
e. XXIV, 261-281.

ok gram gista’k  
gestbeinhiga;  
veitta’k vísa  
af virktum miklum  
allt er ek átta  
innan hallar”.

131. “Gafek honum gestgjafir,  
gripi fagra,  
þá er siklíngi  
sæma mundu:  
af gulli vel skíru  
vættir sjö,  
ok enn skaptker eitt  
af alsilfri  
blómsveig fágat  
firingljáum”.

132. “Gafek honum skikkjur  
skrautligar tólf  
einbrotnar, ok tólf  
tignar dúka,  
ok kyrtla tólf  
kostuliga,  
ok eins margar  
yfirhafnir.”

133. “Ok fjórar konur  
ek konúngi gaf,  
þær’s verk vönduðust  
vinna knáttu,  
fríðar ok fagrar,  
fagrlimaðar,  
mundi sjálfr vísi  
velja sèr þær”.

134. Mælti þá faðir,  
ok máls of vakti —  
hrundu harma tár  
af hvörmum niðr:

135. “Satt er þat, gestr,  
grund Íþöku  
ertú á kominn,  
sem þú eptir spyrr;



en nú eyju spilla  
ofsa seggir  
ok afarmenni  
með yfirgáangi".

136. "Var þat til einkis,  
er þú áðr gafst  
gestvin þínum  
gjafir stórmargar;  
en hefðir þú hann hitt  
at höllu sinni,  
mundi hann þér beina  
mætan goldit,  
ok heim sent  
heiðri sæmdan,  
því svo byrjar  
byrjanda hveim".

137. "En inn mér nú, vinr,  
ok inn með sanni:  
hvert er þat ár  
í ára tölu,  
sízt þú gistir þann  
gestvin harmþjáðan?  
son minn sárgrátinn —  
sjám'k-at hann framarr!"

138. "Hafa vinum fjarri  
ok fóstrjörðu  
fiskar hann etið  
á fjarðar leiðum,  
eðr hrjóstugu  
hauðri ofarr  
varð hann bráð varga  
vígi frekra".

139. "Mundum vit nè fá,  
móðir ok faðir,  
þeim er gátum vit,  
grátið yfir,  
nè hans helkaldan  
at hjúpa ná".

140. "Nè hin gjafsæla  
gylfa brúðr,

¶. XXIV, 282-306.

sú in prúðlynda  
Penelopa,  
grátin náði  
gram ástkærum  
nábjargir veita  
at nábeði;  
þat er lofsmark eitt  
liðinna þjóða".

141. "Seg mér enn satt frá,  
at ek sannliga vita:  
hverr ertú,  
ok hvaðan af löndum?  
hvar er borg þín,  
ok þeir's þik borit hafa?  
hvar þú skriðskjótu  
skipi brýndir,  
þat's þik hingat flutti,  
með horskum liðum?"

142. "Eðr ertú farþegi  
annarra manna,  
er þik á land settu,  
ok sigldu á braut?"

143. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:  
"Allt mun ek þetta  
inna þér,  
ok sannliga segja,  
seggr inn aldni!"

144. "Liggja óðul mín  
at Alybanti,  
á ek þar eignir  
ok auðsali;  
arfi em'k öðlíngs  
Afidants,  
Polýpemons  
prúðlynds niðja".

145. "Nafn mik ek þérinni:  
Eperítus;

en mik þúngr  
þjóstr vinda  
híngat svífa lét  
frá Sísíkanú,  
megnt andviðri,  
um Endils leiðir”.

146. “Lenda ek knerri  
lángt frá borg,  
hinnig við hauðr  
at hrannar jöðrum;  
en nú er it fimmta  
faranda ár  
sízt Odysseifr  
ógæfu háðr  
hrannar fáki hêlt  
frá heima mínu,  
ok fóstrejörð mína  
fagra kvaddi”.

147. “Heill boðandi þó  
hægra megin  
spáfuglar flugu  
er hann festar leysti;  
glæðr lét ek glæðan  
gylfa halda  
minni soldu frá,  
yfir frêtt þeirri”.

148. “En hugir okkrir fylltust  
hýrum vonum,  
at vèr hugglæðir  
hittast mundim,  
og gestgjöfum  
góðum skiptast”.

149. Mælti svo mildíngur,  
en móðakarn  
mært nam at glápna  
mildíngs föður,  
ok harma ský  
yfir höfuð sveif,  
dökknaði dagr  
fyri döglíngs augum.

q. XXIV, 306-326.

150. Tók hann aurga  
jarðar moldu  
höndum báðum,  
ok of höfuð jós,  
stundi hjarta,  
stundi muni  
andvörpum þúngum  
ákaflika.

151. Viknaði þá ágætr  
Odysseifr,  
dró súg í nösum  
döglíngur hryggr,  
er hann harða sá  
harma föður;  
flaug um háls honum,  
faðmaði ok kyssti  
ítran öðling,  
ok orð um kvað:

152. “Sjálfr em’k inn sami,  
sjálfr em’k kominn,  
sjálfr em’k einn  
er þú eptir spyrir —  
á ári tuttugta  
aptr kominn  
híngat, faðir,  
til fóstreláðs”.

153. “Hættu nú trega  
tárasollnum,  
ok harma hættu  
höfgum stunum!  
skal ek þér segja,  
því at skunda hlýt’k,  
allt af lètta  
orðum sönnnum:”

154. “Banat hefi ek biðlum  
at borg minni,  
hefi ek hróps hefnt  
hölzti mikils,  
ok svívirðingar  
sárar hefndir

ok illverka  
allra tekit".

155. Lofsæll lofðúngr  
Laertes þá  
annsvör greiddi,  
ok orð um valdi:

156. "Sèrtú arfi minn,  
Odysseifr,  
híngat kominn  
at hauðri þvísa:  
seg mér merki þá  
markglöggð nokkut,  
at ek tölu þinni  
trúa mega'k".

157. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

158. "Lít á ör þat,  
er mik áðr gjörði  
gómfleini hvítum  
göltr ljósta,  
er ek til Parnesus  
áðr of fór,  
með ítrum niðjum  
Avtólykuss".

159. "Mik þú sendir,  
sendi mik móðir,  
til móður-afa,  
Avtólykuss,  
at ek við tæki  
vegligum gjöfum,  
þeim's hann mér heitið  
hafði áðr".

160. "Segja mun ek þér  
hvat þú mér gafst,  
en ek þik ávallt  
allt um beiddi,  
þá er um garða  
gróðrsæla

ρ. XXIV, 326-348.

ek þér úngr  
eptir fylgða'k".

161. "Geingum vit í garði—  
grundir brostu —  
ok þú mér allt  
upp namt telja:  
perutrè mér gaft  
prúðr þrettán;  
tvenna fimm mér gaft  
trjá-apalðra;  
fíkjutrè mér gaft,  
fjóra tugi".

162. "Hèztu mér fimm tugum  
frjóreita góðra,  
þar sem at þrúgur  
þróast sætar;  
þar's fræ frævast  
frjósöm á víxl,  
blómgast æ eitt  
þá er annat fölnar".

163. "Þróast þar vínber  
þrúngin safa  
ágætra tegunda  
allra handa,  
þegar gróandi  
hins góða Seifs  
svífr ofan at  
með árstíðum".

164. Mælti hann svo;  
en magnþrota varð  
hnè ok hjarta  
hilmis föður,  
er hann alglöggvar  
jarteiknir kenndi,  
þær's honum innti  
Odysseifr.

165. Vafði hann örmum  
ástkæran nið,  
ok í ómegin  
at honum hneigðist;

en hinn þrekmikli  
þeingill honum,  
frægðum studdr,  
í faðmi hêlt.

166. En er andrúms varð  
aptr kostr,  
ok fjör færðist  
í föður brjóst:  
mælti hann máli  
mög ástkæran,  
ok við Odysseif  
orð um kvað:

167. "Sannliga eru,  
Seifr faðir!  
uppheims regin enn  
á Ólymps tindi:  
er biðlar hafa  
hefndir þegit  
ofstopa fyrir  
ok yfirgáng".

168. "En nú óttumst ek  
ákaflega,  
at hingat muni  
í hópum flykkjast  
almanna sveit  
á Íþöku,  
ok hvervetna æsa  
með orðsendíngum  
knáa borgbúa  
Kefalena".

169. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrifráða:

170. "Vertú alls óhræddr,  
ástkærr faðir,  
nè þér slíkt áhyggju  
auki at neinu;  
munum vit nú heim  
at húsi gánga,

q. XXIV, 348-370.

þat's hêr garði nær  
gestum býðr".

171. "Sent hefi'k þinnig  
son minn ok þræla,  
geymi nauta  
ok galta hirði,  
mér á undan,  
at megi þeir  
aptans verð skjótla  
oss um búa".

172. At mæltu því  
mildíngar geingu  
heim at fagrsettum  
húsakynnum;  
þar Telemakkus  
ok tiggi runa,  
ok hirðir nauta  
hjuggu nóg kjöt,  
ok eldskært vín  
at veizlu blendu.

173. Laugaði síðan  
Sikileysk drós  
lofsælan lofðúng  
Laert móðsnjallan,  
ok þeingil smurði  
þjónustumey  
í sölum siklíngs  
smjörvi viðar.

174. Lèt hún skikkju fagra  
of lofðúngs herðar;  
stóð þá Aþena  
at alda stýri,  
ok limu öðlíngs  
eldfjörgaði:  
at meiri vexti  
ok vörpuligri  
þótti á velli  
þjóðhöfðingi.

175. Gekk hann úr laug;  
en lofðúngs arfa

unaðsjónir  
undrunar feingu,  
er hann vísa sá  
vorðinn guðum  
sælum ok svasum  
at sjónum glíkan.

176. Lèt þá vænghröðum  
at vísa orðum  
arfi orpit,  
ok orð um mælti:

177. "Víst hafa, faðir,  
friðsæl regin,  
alsæl, ódauðlig,  
jörðu valdandi,  
fegurð þér feingit  
ok frama aukit,  
ok þik vænligra  
á velli gjört".

178. Mælti þá við mög  
mildíngur ítr,  
lofsæll Laertes,  
lofðúngs faðir:

179. "Upphimins faðir,  
faðir Seifr,  
Aþena alvoldug,  
ok Appollon!  
væra'k nú í gær  
at vígfími  
sem þá er Neríkons  
námum vígi,  
frammi at hafi  
á hauðrs jöðrum,  
er Kefallena  
köppum ræða'k;"

180. "Hefða'k svo í gær  
gildir, sem þá,  
at hlið þér  
í húsum staðit,  
vopnum valdandi  
at vígum búinn,  
e. XXIV, 370-390.

ok við biðla  
barízt með þér":

181. "Mundu þá margir  
málma þverrar  
mátt hafa mist,  
ok at moldu hnigit;  
hýrnat þér mundi  
hugr í brjósti  
ok hjarta hafa,  
hildíngur, þá".

182. Þannig hjöluðu  
hvorrr við annan  
mögr ok faðir  
of mál þessi.

183. En er hinir höfðu  
hagat erfiði,  
ok borð búit  
bragnar látið:  
settust í röð  
á salar bekkir  
ok hástóla halir  
hverr at öðrum.

184. Tóku til verðar,  
ok veizlu nutu; —  
gekk þá inn gamall  
gumi, Dólíus,  
en honum fylgðu  
hraustir megir,  
halir starfmóðir  
til húsa komnir.

185. Hafði þá heim kallat  
hölda móðir,  
snót in aldna  
frá Sikileyju;  
ól hún þá upp,  
ok aldinn þegn  
með alúð stundaði  
stöðugliga,

sízt elli hann  
yfir færðist.

186. Sá þeir Odysseif,  
síklíng kenndu,  
stóðu undrun fángnir  
at feti sama;  
en Odysseifr  
orðum mjúkum  
ávarpaði yta,  
ok orð um ræddi:

187. "Sezt at sumbli,  
seggr inn aldni!  
ok af undrun lát  
ókynniligri;  
tíðum'k verð taka,  
er tilreiddr er,  
leingi vèr biðum,  
lángaði oss  
verðar at njóta,  
en vèr væntum yðar".

188. Talaði döglíngur;  
en Dólfus  
faðm út breiddi  
fylki móti,  
gekk at ok tók  
í tiggja hönd,  
ok at úlnliði  
Odysseifs  
mundu kyssti,  
ok við mildíng kvað:

189. "Nú ertu, mildíngur,  
mærr of kominn;  
aptr at óðulum  
eptir þráðr mjök;  
væntum vèr þó varla  
vísa komu,  
greitt hefir þér götu  
guða nokkurr".

190. "Heill sèrtu, hilmir,  
ok þér heill veiti  
e. XXIV, 390-412.

sæla og sæta  
sigtfvar æ!"

191. "Seg mér enn satt frá,  
at ek sannliga vita,  
hvort veit in þrúðlynda  
Penelopa  
attú hingat sèrt  
heim um kominn,  
eðr skulum boð vèr  
brúði senda?"

192. Aptr annsaði  
Odysseifr,  
hinn er aldrei varð  
örþrífraða:

193. "Víst hún þetta veit,  
ver inn aldni,  
þarft-attu framar  
þar um sýsla".

194. Mælti hann svo;  
en seggr at bragði  
settist á hástól  
hála skafinn;  
en svo it sama  
synir Dólfuss  
flyktust at þat  
fylki kríngum;  
báðu heilan  
heimkominn vera,  
ok í hilmis hendr  
höndum tóku.

195. Settust í röð síðan  
synir Dólfuss  
föður hjá,  
hverr at öðrum;  
en halir at þat  
í hallar söllum  
sýsluðu at reiddum  
rétta gnóttum.

196. Fór frèttadís  
setum skjótum,  
bráðfleyg Ossa,  
of borgar inni;  
flutti hún fregnir  
fyrða sveitum  
um biðla dráp  
ok bráðan dauða.

197. En er halir heyrðu  
harmsögu þá,  
áttum öllum úr  
þeir allir þutu;  
flyktust andvörpum  
ok ekki þrúgnir  
at hallar dyrum  
hilmis þegar.

198. Naðbitna námu  
nái úr sal,  
ok sífjúng sinn  
sèrhverr jarðaði;  
en at kominna lík  
úr öðrum borgum  
létu þeir flytja  
fiskimenn  
á skriðskjótum  
skíðum marar.

199. Þyrptist á torg  
þegna lýðr,  
var sorg hvervetna  
seggjum í hug;  
en er fyrðar  
allir voru  
safnaðir í sveitir  
ok saman komnir:

200. Upp reis Evpíþes,  
at ýta móti,  
sá er höfgum var  
harmi sleginn:  
varð-at hann afhuga  
arfa dauðum,

q. XXIV, 413-433.

Antínóus,  
er Odysseifr  
fyrstan bíbla  
fjörvi svipti.

201. Stóð upp grátandi  
garpr á þingi,  
ok við öld mælti  
orðum þeima:

202. "Víst hefir, vinir,  
vogestr sá  
hervirki mikit  
með hölum unnit;  
færði hann fyrst á braut  
á fákum marar,  
fjölda fullhuga  
af foldu hëðan".

203. "Týndi hann borðbjúgum  
báru fákum,  
týndi hann liðum  
at lagar grunnum,  
en heim kominn  
at höll sinni  
drap hann kappa frægsta  
með Kefallenum".

204. "Höldum nú af stað  
í hóp saman,  
fyr en komast megi  
konúngr á braut,  
í borg prúðra  
Pýlusmanna,  
eðr at helgu  
hauðri Elea,  
þar's Epear  
yfir ráða".

205. "At öðrum kosti  
munum ávallt vèr  
bleyðiorð bera  
af brögnum öllum,  
ok nð hljóta  
af niðjum seinni,

ef vèr hefnum ei  
áa vorra,  
náfrænda ok vina  
vopnbitinna”.

206. “Leitt mér þá væri  
at lifa á moldu,  
æskja munda’k æ  
aldrtila; —  
en skundum skjótla,  
at skatnar eigi  
flýi um sund  
farar ossar”.

207. Mælti svo grátandi  
garpr á þíngi,  
en Akkverjar allir  
aumkuðust hann.

208. Bar þá Medon  
málstefnu at,  
ok saungmann,  
signdan í hugum;  
komu þeir at innan  
úr öðlíngrs höllu,  
ný-vaknaðir  
af værum blundi.

209. Stóðu þeir miðjum  
mannhríngi at,  
en allir urðu  
undrun fángnir;  
mælti þá Medon  
mannvitríngur,  
ok til allra  
orðum stillti:

210. “Heyrit orð mín,  
Íþökumenn!  
hefir-at hilmir  
hervirki framit,  
án þess ódauðlig  
uppheims regin  
honum öflgar hafi  
hjálpir veittar”.

q. XXIV, 434-456.

211. “Ek sá einnig sjálfr  
ódauðligan guð  
eigin augum,  
er Odysseifi  
stóð við hlið  
í Hárs veðri;  
var sá Mentori  
at vexti glíkr”.

212. “Ýmist stóð hann framan  
at Odysseifi,  
ok hann orðheillum  
eggja náði;  
ýmist þaut hann  
þegnum móti,  
biðlum búandi  
bráðan dauða;  
en þeir unnvörpum  
allir hnigu”.

213. Svo mælti hann,  
en seggi tók  
hræzlu fólvi  
heljar svalr;  
mælti þá at móti  
mannvitríngur  
framsýnn, forspár,  
ok forvitri,  
arfi Mastors  
Alþerses;  
heill í hugum  
hann orð um kvað:

214. “Heyrit orð mín,  
Íþökumenn!  
er ek á þvísa  
þíngi mun ræða;  
vorðin eru, vinir,  
verk in illu  
af vonzku yðvarri  
ok völdum sjálfra”.

215. “Gæta þér nè gjörðut  
góðra ráða



minna, nè Mentors  
manna stillis,  
er vèr yðr røðum:  
yðrum niðjum  
hrópsverkum frá  
at halda slíkum”.

216. “Frömdu þeir fjölda  
firniverka,  
illri heimsku  
ok óframsýni:  
eigum eyddu,  
öllu spilltu;  
brosfagar brúðar  
beð of girntust  
vísis þess, er var  
vaskastr alinn”.

217. “Hugðu-t þeir heimkomu  
hilmi auðnast,  
en nú er öðlingr  
aptr kominn;  
en hlýðit nú, halir,  
heilráðum mínum:  
fari einginn fet!  
at ei fíra nokkurr  
ógæfu hljóti  
ok illa smán”.

218. Mælti hann svo;  
en mannagrúi  
upp reis æfr,  
með ópi miklu,  
meirr en helmíngur  
hölda allra,  
en aðrir þar  
eptir sátu.

219. Hinum því eigi  
at hugum voru  
orð Alíperses,  
en Evpípesi  
hlýddu böðfúsir  
bragnar allir,

q. XXIV, 456-476.

ok hervopn hermila  
í höndum skóku.

220. En er klæðzt höfðu  
halir allir  
málmi blikanda,  
málmi eirvörðum:  
söfnuðust seggir  
at síklíngs borgar  
virkjum víðrar  
á völlum úti.

221. Var þar Evpípes  
verum fyrir,  
halr heimskr  
fyrir heimskíngjum;  
hugðist hann magar síns  
mundu hefna;  
en hann átti sízt  
aptr snúa,  
heldr skyldi hann þar  
helju bíða.

222. Mælti Aþena  
in augumglæja  
við upphimins föður  
allsvaldanda:  
“Heyr vor faðir  
himinbúa,  
æztr öðlinga,  
arfi Kronusar!  
Seg mér, faðir,  
er ek frétta nái,  
hver er ætlan þín,  
æztr tíva?”

223. “Mantu vopnveðr  
vekja geigrígt,  
heipt ok hatr  
með hölum þeima;  
eðr mantu sætta  
mærum friði

seggi seimvalda  
salkynnum í?"

224. Sagði þá Seifr,  
sjóli skýbólstra,  
ok henni aptr  
annsvör veitti:  
"Hví viltu, dóttir,  
dýrst, of spyrja,  
ok mik sóknráða  
slíkra frétta?"

225. "Hafðir-a þú sjálf  
í hyggju áðr  
ráðit ráð þat:  
at ræsir skyldi  
Odysseifr heim  
aptr um koma,  
ok sinna harma  
hefnd of vinna?"

226. "Bú sem þér býðr  
í brjósti hugr!  
en ek þér segja mun  
endir mála:"

227. "Er nú Odysseifr,  
inn ítrsnjalli,  
biðlum hefir banat,  
ok böls of hefnt:  
Skyli allir þeir  
eiðum bindast,  
en hann ríki ráði  
ok rekkum stýri."

228. "En vèr munum allra  
arfa ok frænda  
víg láta gumum  
í gleymsku falin.  
Unnast skyli allir,  
sem áðr fyr;  
auðr ok sæla  
með seggjum verði."

229. Mælti hann svo,  
ok mímúngs Freyju  
e. XXIV, 476-495.

eggjaði, áðr  
ákafa mjök;  
fór brunandi  
fram af háfum  
Ólymps tindum  
Allföður jöð.

230. En er lýðir  
lystíng höfðu  
úti byrgt  
áts ok drykkjar:  
mælti mildíngur  
sá er margt of þoldi,  
Odysseifr,  
ok orð um kvað:

231. "Gáangi nú fram  
guma nokkurr,  
ok skygnist at:  
hvort skatnar muni  
hinnig allnærri  
heim at komnir".

232. Mælti hann svo;  
en mögr Dólfuss  
út nam gánga,  
sem öðlíngur bauð;  
gekk hann á þrepakjöld  
ok þyrpíng sá  
húsum allnærri  
heim at komna.

233. Mælti hann at bragði  
mildíng viðr,  
ok vænghröðum orðum  
vísa kvaddi:

234. "Nærla eru fjandr,  
fylkir, þegar,  
búumst at vígveðri,  
ok í vopn förum!"

235. Mælti hann svo;  
en seggir risu,

minna, nè Mentors  
manna stillis,  
er vèr yðr ræðum:  
yðrum niðjum  
hrópsverkum frá  
at halda slíkum”.

216. “Frömdu þeir fjölda  
firniverka,  
illri heimsku  
ok óframsýni:  
eigum eyddu,  
öllu spilltu;  
brosfagar brúðar  
beð of girntust  
vísis þess, er lozt höfðu  
vaskastr al’

217. “F  
hilmi s  
en r  
ar  
at þú geingu;  
fremstr gekk öðlingr  
Odysseifr.

238. Gekk þá til þeirra  
geirveðrs dís  
Aþena, dóttir  
dís föður;  
var at vexti  
veglig gyðja  
ok í málrómi  
Mentori glík.

239. Gladdist þá ítr  
Odysseifr,  
en hann mæra leit  
mímúngs Freyju;  
ok við ástkæran  
arfa sinn  
öðlingr mælti  
orðum þeima:

240. “Nú muntu brálla  
ná at líta,  
e. XXIV, 495-516.

ok herv  
í höv

1, mögr,

ir

ar;

and hefir

at aldar boga  
frægðar lof farit  
fetilstíngja”.

242. Annsaði aptr  
ítrum föður  
Telemakkus  
inn tíreggjaði:

243. “Sjá muntu, faðir,  
ef þú sjá girnist,  
at ek ættar eigi  
ættleri verða’k,  
er mér nú muni  
móði svellr;  
þarf-at um slíkt  
við son ræða”.

244. Mælti hann svo;  
en mildíngr  
gladdist Laertes,  
ok til guma mælti:

245. “Dag mér veitið þér,  
vísar himna!  
góðan ok glaðan,  
er gunnarfúsir  
arfi bæði  
ok arfa niðr  
um hreysti keppa  
at Hildar leiki”.

246. Gekk at öðlingi,  
ok orð um mælti

æja:

mær

sendan

skeptan flein!"

248. Mælti svo Aþena  
in augumglæja,  
ok mildíngs móðakarn  
móði fylldi;  
hét hann á Aþenu,  
Allföður jóð,  
veifði vígdarri,  
ok of vígþrimu  
lèt skjótt sendan  
lángskeptan flein.

249. Laust hann Evþíþes  
ofdjarfan hal  
ægi gegnum  
eiri varðan;  
nè fleinn of beið,  
en fjörnis hlífar  
mundi sárbeittr  
sundr kljúfa.

250. Hlammaðist niðr  
halr lostinn,  
ok við hríngluðu  
Hildar klæði;  
en Odysseifr  
ok arfi hans  
fram úr ruddust  
fylkíng görva.

q. XXIV, 516-537.

251. Létu þeir lagða  
laungum geirum,  
ok hræmækjum  
hvasseggjuðum  
fíra, ok felldu  
at foldu niðr.

252. Hefðu þeir þar látið  
lýði gjörvalla  
hníga til foldar,  
ok heimkomu firrt,  
ef ei Aþena,  
dóttir ægisskjalda,  
herjaföður,  
hrópa næði,  
ok alla stöðva  
eimnis reyna:

253. "Hættið harðmóðgum  
Hildar leiki,  
Íþökumenn!  
ok af látið,  
at manndrápum  
megi linna,  
ok sættir semjast  
seggja í millum"!

254. Mælti þat Aþena;  
en alla hreif  
heljar hræðsla  
hölda þegar;  
fèllu til foldar  
úr fíra höndum  
hervopn hræddra,  
er herðis glumði.

255. Snèru bragnar heim  
til borgar allir,  
ok fjörvi sínu  
forða vildu;  
en Odysseifr  
inn ógnarsnjalli  
gunnar ópi gall  
geigrlica.

256. Rann hann hermila  
höldum eptir,  
sem haukr harðeygr  
ok háfleygr.  
Slaungði þá Kronusson  
kynjabjörtum  
þrumu-blossa  
at bjaðar jaðri.

257. Þaut hann at fótum  
þremjars Freyju,  
dóttur þeingils  
hins þrumuglaða;  
en Aþena  
in augumglæja  
Odysseif kvaddi  
orðum þeima:

258. "Lofsæll lofðúngr  
Laertesson,  
Odysseifr  
inn ítrráði!  
stöðvastu, stillir,  
q. XXIV, 538-548.

ok frá stórræðum  
heptu þik, hilmir,  
hermiligum,  
at þér ei ýgr  
upphimins guð  
reiðist Seifr  
inn reginvaldi!"

259. Mælti svo Aþena,  
en mætr heyrði  
hilmir, ok hlýddi,  
ok í hug gladdist.

260. Liðu stundir fram;  
en stórráð gyðja  
Aþena, dóttir  
Ægisskjalda,  
sáttmál setti  
seggja í milli;  
var þá at vexti  
veglig gyðja  
ok í málrómi  
Mentori glfk.

## NAFNARÖÐ.

**A**drasta (Ἀδρήστη), þjónustumær He-  
lenu, IV, 52.

Afidant (Ἀφείδας), Polýpemonsson,  
XXIV, 144.

Afrodíta (Ἀφροδίτη), dóttir Seifs,  
ástagyðja (= Venus Rómverja), IV,  
6. 117. VIII, 125. 129. 144. 156.  
158. 170. XVII, 17. XIX, 28.  
XX, 32.

Agamemnon (Ἀγαμέμνων), Atreifsson,  
konúgr í Mykenu, I, 11. III, 67. 72.  
76. 110. 116. 123. IV, 228. 247.  
271. VIII, 36. IX, 127. XI, 85.  
194. 217. 230. XIII, 180. XIV,  
34. 56. 235. XXIV, 10. 19. 53.  
61. 88.

Agelás (Ἀγέλαος), einn af biðlum  
Penelopu, XX, 142. XXII, 63,  
66. 107. 120. 122. 162.

Ajant (Ἀίας), Telamonsson, III, 53.  
XI, 234. 268. 271. 273. XXIV, 9.

Ajant Eyleifsson (Ἀίας ὁ Ὀϊλῆος), IV,  
228. 229. 233.

Akastus (Ἀκαστος), konúgr á Dúliks-  
ey, XIV, 157.

Akkear (Ἀχαιοί), Grikkir; seinna  
kölluðust svo aðeins innbúar hær-  
aðsins Akkea (Ἀχάα), I, 34.

Akkeron (Ἀχέρων), á í undirheimum,  
X, 246.

Akkilles (Ἀχιλλεύς), Peleifsson, III,  
51. 53. 87. IV, 3. 4. VIII, 35.  
XI, 233. 238. 241. 242. 269. 274.  
XXIV, 8. 10. 20. 41. 49.

Akkneskr = Grískr, I, 100. II,

33. III, 50. 69. 91. 118. 121.  
IV, 391. V, 148. VIII, 36. 103.  
244. XI, 86. 92. XII, 89. XIII,  
119. XIV, 232. XVI, 37. 116.  
168. XVII, 290. XVIII, 93. 99.  
127. 140. 141. XIX, 74. 123.  
259. XXIV, 68.

Akkverjar = Akkear, I, 86 ok víða  
annarstaðar.

Akkverskr = Akkneskr, IV, 223.  
VIII, 243. IX, 125. XIX, 266. XX,  
72. 74. 80. XXIV, 29.

Akronás (Ἀκρόναιος), einn af Feðkum,  
VIII, 53.

Aktoris (Ἀκτορίς), þjónustumær Pe-  
nelopu, XXIII, 61.

Alektor (Ἀλέκτωρ), einn af Spartverj-  
um, IV, 5.

Alfeus (Ἀλφειός), faðir Orsilokks,  
III, 226. XV, 88.

Alíþerses (Ἀλιθέρσης), einn af Íþöku-  
mönnum, II, 74. 115. XVII, 33.  
XXIV, 219.

Alkandra (Ἀλκάνδρη), kona Polýbs,  
IV, 53.

Alkímus (Ἀλκιμος), faðir Mentors,  
XXII, 117.

Alkínóus (Ἀλκίνοος), Feaka konúgr,  
VI, 6. 8. 64. 89. 97. 141. VII,  
5. 12. 27. 31. 32. 34. 40. 41. 46.  
63. 68. 76. 80. 84. 87. 99. 111.  
142. 148. 161. 163. 169. VIII,  
1. 2. 3. 6. 11. 26. 27. 43. 57.  
62. 66. 68. 111. 121. 174. 179.  
181. 188. 197. 198. 199. 200.

205. 217. 220. 251. IX, 1. XI, 175. 176. 180. 184. 191. XIII, 2. 7. 9. 11. 17. 24. 30. 32. 83.
- Alkippa (Ἀλκίππη), þjónustumær Helenu, IV, 52.
- Alkmena (Ἀλκμήνη), móðir Heraklesar, II, 56. XI, 135.
- Alkmeon (Ἀλκμαίων), Amfiarásson, XV, 118.
- Alóeifr (Ἀλωεύς), maðr Ifímedeu, XI, 154.
- Alfbant (Ἀλύβας), borg í Ítalíu, XXIV, 144.
- Amfíalus (Ἀμφιάλος), einn af Feðkum, VIII, 54. 62.
- Amfiarás (Ἀμφιάραος), Óiklesson, XV, 116. 118. 120.
- Amfílokkus (Ἀμφίλοχος), Amfiarásson, XV, 118.
- Amfímedon (Ἀμφιμέδων), einn af biðlum Penelopu, XXII, 120. 136. 139. XXIV, 53, 55. 61.
- Amfínómus (Ἀμφίνομος), einn af biðlum Penelopu, XVI, 157. 177. 183. XVIII, 59. 61. 75. 189. 198. 203. 204. XX, 109. 111. XXII, 43. 46.
- Amfíon (Ἀμφίων), sonr Seifs ok Antíopu, XI, 133. 143.
- Amfítrita (Ἀμφιτρίτη) Nereífsdóttir, kona Posídon, V, 200.
- Amfítrúon (Ἀμφιτρύων), maðr Alkmenu, konúngr í Tírýnsborg, XI, 135. 136.
- Amfíþea (Ἀμφιθέα), kona Átolýkus, XIX, 205.
- Amnísus (Ἀμνισός), staðr á Krít, XIX, 97.
- Amýþáon (Ἀμυθάων), Kreteífs-son, XI, 131.
- Anabesínás (Ἀναβησίνας), einn af Feðkum, VIII, 53.
- Andremon (Ἀνδραμόων), faðir þóants, XIV, 236.
- Ankíalus (Ἀγκιάλος), faðir Mentés
- Taffeyínga konúngs, I, 65. 165. VIII, 52.
- Antífates (Ἀντιφάτης), Melampsson, XV, 115. 116. — 2) konúngr Lestrýgóna, X, 52. 56. 58. 97.
- Antífus (Ἀντιφός), sonr Egyptíus á Íþöku, II, 9. XVII, 33. 133.
- Antíklea (Ἀντίκλεια) Átolýkusdóttir, XI, 43.
- Antíklus (Ἀντίκλος), IV, 128.
- Antílokkus (Ἀντίλοχος), Nestorsson, III, 54. IV, 81. 85. XI, 233. XXIV, 8. 42.
- Antínóus (Ἀντίνοος), Evríþesson, einn af biðlum Penelopu, I, 150. 152. II, 38. 60. 134. 138. 143. IV, 292. 293. 294. 298. 304. 305. 312. 361. XVI, 162. 176. 188. 189. XVII, 182. 185. 197. 201. 216. 221. 224. 226. 231. 232. 236. 238. 244. 246. XVIII, 17. 20. 21. 25. 32. 39. 58. 139. 142. 143. XX, 120. 123. XXI, 38. 65. 67. 79. 126. 130. 134. 147. XXII, 4. 5. 23. XXIV, 85. 200.
- Antíópa (Ἀντιόπη), Asópsdóttir, XI, 132.
- Apíra (Ἀπειρατή), VII, 4. 5.
- Appollon (Φοῖβος Ἀπόλλων), sonr Seifs, spádóms, saunglistar ok skáldskaparguð, III, 128. IV, 152. VI, 73. VII, 31. VIII, 37. 107. 155. 157. 158. 230. XV, 116. 120. 197. 255. XVII, 64. 123. 241. XVIII, 114. XX, 124. XXI, 125. 159. 173. XXII, 3. XXIV, 179.
- Ares (Ἄρης), sonr Seifs, orustuguð (= Mars Rómverja), VIII, 55. 125. 126. 129. 130. 134. 136. 139. 144. 154. 161. 165. 167. 170. 244. XI, 265. XIV, 104.
- Areta (Ἀρήτη), kona Alkínóus, VII, 27. 32. 33. 68. 71. 111. 112. 164. VIII, 200, 205. XI, 170. XIII, 28. 33.

Aretus (Ἄρετος), Nestorsson, III, 192. 201. — 2) faðir Nísusar, XVI, 177.

Areþúsa (Ἀρεθούσα), lind á Íþöku, XIII, 190.

Argneskr, Grískr, X, 7.

Argó (Ἀργώ), skip, XII, 33.

Argosláð = Argverjaland, XXI, 50. XXIV, 20.

Argus (Ἄργος), hundr Odysseifs, XVII, 143. 147.

Argusbani (Ἀργειφόντης), Hermes; hann nefndist svo, af því hann drap hinn hundraðeyga þræl Argus, I, 14. 32. V, 20. 23. 35. 43. 69. 71. VII, 66. VIII, 157. X, 147. 161. XII, 188. XV, 153. XXIV, 52.

Argverjaland (Ἄργος), hérað á Grikklandi, III, 118. XVIII, 120.

Argverjar (Ἀργεῖοι), innbúar Argverjaland; hjá Hómer = Grikkir, I, 23. 75. II, 82. III, 62. 83. 121. 122. IV, 41. 75. 79. 85. 115. 125. 133. 260. VIII, 237. XI, 187. 242. 273. XV, 38. XVII, 57. XVIII, 124. XIX, 65. XXIV, 29.

Argverskr = Grískr, IV, 122. VIII, 272.

Ariáðna (Ἀριάδνη), dóttir Mínos konungs á Krít, XI, 162.

Arkisíus (Ἀρκείσιος), faðir Laertesar, IV, 351. XIV, 87. XVI, 55. XXIV, 129. 246.

Arneus (Ἀρνεῖος), húsgangsmaðr á Íþöku, XVIII, 3.

Artakía (Ἀρτακίη κρήνη), lindarnafn, X, 53.

Artemis (Ἄρτεμις), dóttir Seifs, systir Appollons (= Dána Rómverja), IV, 51. V, 58. VI, 47. 50. 68. XI, 88. 164. XV, 197. 231. XVII, 17. XVIII, 98. XIX, 82. XX, 26. 27. 31. 35.

Arýbant (Ἀρύβας), fenískr maðr, XV, 204.

Asfalíon (Ἀσφαλίων), þjónustumaðr Menelásar, IV, 94.

Asópr (Ἀσωπός), sonr Ókeanus ok Teþýsar, XI, 132.

Asteris (Ἀστερίς), ey í jóniska hafinu, IV, 394.

Atlas (Ἄτλας), jötuun, faðir Kalypsóar, I, 19. VII, 118.

Átolýkus (Ἀντόλυκος), faðir Antíkieu, afi Odysseifs, XI, 43. XIX, 195. 198. 200. 201. 204. 206. 212. 214. 223. 225. 227. XXI, 103. XXIV, 158. 159.

Átonóa (Ἀντονόη), ambátt Penelopu, XVIII, 89.

Atreífr (Ἀτρεΐς), Pelopsson, faðir Agamemnons ok Menelásar, III, 64. 89. 120. 124. 127. 140. IV, 67. 80. 82. 103. 136. 140. 213. 225. 249. 252. 275. V, 146. IX, 127. 194. XI, 199. 218. 231. XIII, 180. 198. XIV, 222. 235. XV, 26. 31. 40. 47. 56. 67. XVII, 50. 56. 71. XIX, 94. XXIV, 10. 13. 19. 53. 54. 61. 90.

Aþena (Ἀθηνᾶ), dóttir Seifs, menta, íþróttu ok orustugyðja (= Mínerva Rómverja) I, 16. 30. 36. 43. 45. 57. 65. 79. 92. 119. 121. 125. 141. II, 5. 53. 118. 121. 131. 171. 176. 179. 182. 186. 188. III, 6. 12. 14. 20. 25. 36. 101. 102. 107. 153. 159. 166. 172. 178. 183. 195. 202. 207. IV, 129. 132. 230. 350. 354. 371. 386. V, 3. 4. 13. 49. 182. 202. 235. VI, 2. 7. 13. 21. 53. 64. 104. 107. 136. 149. 153. VII, 8. 10. 14. 19. 21. 24. 38. 39. 53. 67. 150. VIII, 3. 7. 8. 9. 10. 92. 230. 232. 245. IX, 153. 306. XIII, 58. 92. 106. 113. 120. 137. 142. 155. 169. 175.



175. 183. 196. 200. XIV, 104. XV, 1. 5. 106. 139. XVI, 71. 76. 79. 96. 108. 121. 204. 206. XVII, 31. 64. 175. XVIII, 35. 76. 77. 91. 114. 168. XIX, 1. 18. 27. 231. XX, 13. 19. 32. 127. 151. XXI, 1. XXII, 103. 126. 134. XXIII, 42. 43. 47. 65. 91. 102. XXIV, 174. 179. 222. 238. 246. 248. 252. 251. 257. 259. 260.

Aþenuborg (Ἀθῆναι), í héraðinu Attika á Grikklandi, III, 142. XI, 163.

Aþenumenn (Ἀθηναῖοι), innbúar Aþenuborgar, III, 128.

**B**affa (Πάφος), borg á Kýpr, VIII, 171.

Björn (Ἄρκτος), stjörnumerki, V, 130. 131.

Bóetus (Βορέθως), faðir Eteóneifs, þjónustumanns Menclásar, IV, 13. XV, 41. 64.

Boótes (Βώτης), stjörnumerki, V, 130.

Brjámr (= Priamus, Πρίαμος), Laomedonsson, konúgr í Trójuborg, III, 52. XI, 210. 261. XXIV, 20.

Brjámsborg = Trójuborg, III, 62. V, 48. XIII, 150. XIV, 115. XXII, 116.

**D**agmær = Morginskæra, morgun-gyðjan, XV, 28. XVI, 164.

Damastor (Δαμάστωρ), faðir Agelásar, XX, 142. 151. XXII, 107. 120. 144.

Dameter (Δμήτωρ Ἰασίδης), konúgr á Kýpr, XVII, 214.

Danáar (Δαναοί), Grikkir, I, 136. IV, 125. 338. 379. VIII, 38. 272.

XI, 234. 261. 271. 275. XXIV, 9.

Delfobus (Δελφοβός), Brjámsson, IV, 124. VIII, 244.

Deley (Δῆλος), ein af Hríngeyjum (Kyklades), VI, 73.

Demetra (Δημήτηρ), systir Seifs, korngyðja (= Ceres Rómverja) V, 59.

Demódókus (Δημόδοκος), saungmaðr Feaka. VIII, 21. 50. 120. 123. 221. 224. 227. 229. 254. XIII, 12.

Demotólemus (Δημοπτόλεμος), einn af biðlum Penelopu, XXII, 120.

Devkalíon (Δευκαλίων), Mínosson, XIX, 92.

Dícy (Δία), eldra nafn á eyinni Naxus, XI, 164.

Díókles (Διοκλῆς), konúgr í Ferusborg í héraðinu Messenia, III, 226. XV, 88.

Díómedes (Διομήδης), Tydeifsson, III, 83.

Díónýsus (Διώνυσος), vínguð (= Bacchus Rómverja), XI, 164.

Dódóna (Δωδώνη), borg í Epirus, XIV, 153. XIX, 152.

Dólius (Δολίος), þræll, IV, 342. XVII, 104. XVIII, 156. XXII, 78. XXIV, 106. 184. 188. 194. 195. 232. 235. 236.

Dórar (Δωριεῖς), grísk þjóð, XIX, 90.

Dúliksey (Δουλίχιον), ey í jóniska hafinu, I, 89. IX, 12. XIV, 156. 187. XVI, 57. 115. 178. XVIII, 62. 189. 204. XIX, 67. 119.

Dýmantr (Δύμας), einn af Feðkum, VI, 12.

**E**akr (Αἰακός), konúgr á eyinni Egi-nu, faðir Peleifs, XI, 235. 266.

Eetes (Αἰήτης), konúgr í Kolkis, bróðir Kirku, X, 67. XII, 33.

Effýra (Ἐφύρα), borg, I, 94. II, 146.

Efíaltes (Ἐφιάλτης), son Posídonis ok Ífímedeu, XI, 155.

Egistus (Ἔγισθος), sonr þýfestes, bana-maðr Agamemnons, bróðursonar

12. III, 89. 91. 110.

140. 142. 143. IV,

246. 247. 249.

XIV, 10. 50.

VII, IV,

ann,

1.

... af Feðkum,

., 174.

(*Εχίφρων*), Nestorsson, III,

152. 204.

Eketus (*Ἐχέτος*), konungur í Epírus, XVIII, 42. 56. XXI, 144.

Ekleusius (*Κτήσιος*), Ormenusson, faðir Evmeusar, XV, 198.

Ektímena (*Κτιμένη*), systir Odysseifs, XV, 175.

Elatreifr (*Ἐλατρεὺς*), einn af Feðkum, VIII, 54.

Elatus (*Ἐλατος*), einn af biðlum Penelopu, XXII, 131.

Elealand (*Ἠλες*), hérað á Grikklandi, IV, 295. (= haudr Elea) XIII, 131. XV, 141. XXIV, 204.

Eilsláð = Elealand, XXI, 164.

Elíus = Helíus, XII, 166. 170. 192. XIX, 141.

Elpenor (*Ἐλπήνωρ*), einn af félögum Odysseifs, X, 263. 265. XI, 28. 31. 41. XII, 5.

Enípeifr (*Ἐνιπέως*), fljótsguð, XI, 121. 122. 123.

Eólsey (*Αἰολίη νῆσος*), bústaðr Fólsvindguðs, X, 1. 27.

Eólus (*Αἰολός*), vindguð, X, 1. 3. 18. 21. 30. XI, 121. XXIII, 85.

Epear (*Ἐπειός*), innbúar héraðsins

Elis (Elealands) á Grikklandi, XIII, 131. XV, 141. XXIV, 204.

Eperítus (*Ἐπήριτος*), XXIV, 145.

Epeus (*Ἐπειός*), sá sem smíðaði hinn tróverska tréhest, VIII, 232. XI, 260.

Eplakasta (*Ἐπικάστη*), móðir Eyðípusar, XI, 137.

Erekþeifr (*Ἐρεχθεύς*), konungur í Atíkku, VII, 39.

Errembar (*Ἑρμῆς*), þjóð, IV, 35.

Ermeifr (*Ἑρμεύς*), einn af Feðkum, VIII, 54.

Erífýla (*Ἐριφύλη*), kona Amfiarásar, XI, 165.

Erýmantr (*Ἐρύμανθος*), flall í Arkadíu, VI, 48.

Eson (*Ἔσων*), Kretelsson, XI, 131.

Eteóneifr (*Ἐτεωνεύς*), þjónustusveinn Menelásar, IV, 8. 13. XV, 44.

Evanþes (*Ἐνάνθης*), faðir Marons, goða Appollons, IX, 95.

Evbey (*Εὐβοία*), ey í Egelfshafi við Beótíu, III, 80. VII, 156. 157.

Evenor (*Ἐνήνωρ*), faðir Leókritus, II, 111. XXII, 145.

Evmelus (*Εὐμηλος*), konungur í Feruborg, IV, 371.

Evmeus (*Εὐμαιός*), svínahirðir Odysseifs, XIV, 26. 79. 168. 193. 208. 209. 218. 240. 245. XV, 142. 146. 164. 182. 236. 240. XVI, 4. 5. 30. 34. 62. 68. 208. XVII, 97. 99. 129. 132. 142. 152. 154. 185. 249. 251. 265. 274. 280. 281. XX, 76. 107. XXI, 36. 37. 96. 110. 114. XXII, 77. 97. 131. 137. 139.

Evríþes (*Εὐριπύθης*), faðir Antínóus, I, 150. IV, 298. 305. XVI, 162. XVII, 233. XVIII, 21. 139. XX, 120. XXI, 65. 119. XXIV, 200. 219. 221. 249.

Evrýades (*Εὐρυάδης*), einn af biðlum Penelopu, XXII, 131.

**Evrýfalus** (*Εὐρύαλος*), einn af Feðkum, VIII, 55. 61. 67. 75. 78. 186. 188.  
**Evrýbates** (*Εὐρυβάτης*), kallari Odysseifs, XIX, 127.  
**Evrýdamant** (*Εὐρύδαμας*), einn af biðlum Penelopu, XVIII, 145. XXII, 139.  
**Evrýdika** (*Εὐρυδίκη*), kona Nestors, III, 209.  
**Evrýklea** (*Εὐρύκλεια*), Ópsdóttir, fóstira Odysseifs, I, 170. II, 155. 161. 168. IV, 345. XVII, 15. XIX, 8. 11. 179. 199. 241. XX, 59. 62. 67. 71. XXI, 180. XXII, 191. 195. 198. 207. 237. 240. XXIII, 8. 12. 19.  
**Evrýlokkus** (*Εὐρύλοχος*), einn af félögum Odysseifs, X, 99. 100. 112. 117. 180. 131. 208. 212. 216. XI, 18. XII, 95. 133. 141. 142. 164. 170.  
**Evrýmakkus** (*Εὐρύμαχος*), einn af biðlum Penelopu, I, 157. 162. II, 84. 97. IV, 292. 304. XV, 9. 252. XVI, 154. 197. XVII, 125. XVIII, 32. 119. 123. 144. 157. 169. 178. 186. 189. XX, 160. 162. XXI, 88. 120. 130. 151. 155. XXII, 21. 30. 33.  
**Evrýmedon** (*Εὐρυμέδων*), faðir Períbeu, Gíganta konúgr, VII, 29.  
**Evrýmedúsa** (*Εὐρυμέδουσα*), herbergismær Násíku, VII, 4.  
**Evrýmr**, faðir Telemusar, IX, 250.  
**Evrýnóma** (*Εὐρυνόμη*), matselja hjá Odysseíð, XVII, 241. XVIII, 80. 87. XIX, 49. 51. XX, 2. XXIII, 41. 78. 79.  
**Evrýnómus** (*Εὐρύνομος*), sonr öldurmanns Egyptíusar á Íþöku, II, 10. XXII, 120.  
**Evrýpýlus** (*Εὐρύπυλος*), Telefusson, XI, 258.  
**Evrýtion** (*Εὐρυτίων*), einn af Kentárum, XXI, 138.

**Evrýtus** hinn Eykalski (*Εὐρυτος Οἰκαλῆς*), faðir Ífítusar, VIII, 105. 106. XXI, 6. 15. 17.  
**Ey** (*Αἰαίη νῆσος*), ey, sem Kirkja bjó í, X, 67. XI, 37. XII, 2.  
**Eydípus** (*Οἰδῖππος*), Lajusson, konúgr í þíð, XI, 137. 139. 141.  
**Eygló**, sól; sólarguðinn, (*Ἥλιος*) II, 86.  
**Eþlópar** (*Αἰθίοπες*), þjóð í Afríku, I, 9. IV, 35. V, 135. 137.  
**Eþon** (*Αἰθων*), XIX, 94.

**Faerúsa** (*Φαίθουσα*), Heliúsdóttir, XII, 64.

**Farey** (*Φάρος*), ey við Egyptaland, IV, 159.

**Feakar** (*Φαλακας*), innbúar Skereyjar, V, 16. 134. 138. 163. 183. VI, 2. 3. 4. 18. 27. 53. 88. 89. 92. 110. 118. 126. 132. 139. 141. 151. VII, 9. 20. 30. 48. 52. 66. 88. 153. VIII, 2. 5. 9. 10. 11. 12. 14. 40. 42. 44. 45. 51. 56. 74. 89. 91. 94. 95. 97. 108. 118. 173. 181. 182. 203. 208. 252. 253. 263. 268. XI, 171. 174. 176. XIII, 5. 16. 58. 62. 65. 73. 78. 81. 85. 90. 97. 100. 103. 143. 144. 172. XVI, 105. XXIII, 92.

**Feakmenn** = **Feakar**, XIX, 143.

**Fæborg** (*Φεαδ*), á Elealandi, XV, 141.

**Febus Appollon**, sjá Appollon, VIII, 151. IX, 96.

**Fedimus** (*Φαλδῖμος*), konúgr Sidonsmanna, IV, 288. XV, 55.

**Fedra** (*Φαίδρα*), dóttir Mínosar konungs á Krít, kona Þeseífs, XI, 162.

**Femíus** (*Φήμιος*), saungmaðr hjá biðlum Penelopu, I, 56. 130. 136. XVII, 128. XXII, 164.

**Feníkaland** (*Φοινίκη*), í Asíu, IV, 35. XIV, 137.

**Feníkar** (*Φοίνικες*), innbúar Feníkals, XIII, 130. XV, 199. 201.

Feniskr (Φοίνιξ), XIV, 136. XV, 229.

Feres (Φέρης), Kreteifsson, XI, 131.

Feruborg (Φερά), í héraðinu Messenia á Grikklandi, III, 226. IV, 371. XV, 88.

Festusborg (Φαιστός), á Krít, III, 136.

Fiðja (Φθία), borg í Þessalíu, XI, 247.

Fídon (Φείδων), Þespróta konúgr, XIV, 148. 150. 153. XIX, 117.

Fíletíus (Φιλοτίμος), nautahirðir Odysseífs, XX, 82. 111. XXI, 112. 184. XXII, 179.

Fíló (Φυλώ), þjónustumær Helenu, IV, 52.

Fílokteles (Φιλοκτήτης), Peantsson, III, 88. VIII, 103.

Fílómelídes (Φιλομηλείδης), konúgr á Lesbey, IV, 153. XVII, 65.

Forkunnr (Φόρυς), faðir gyðjunnar Þósu, I, 27. XIII, 48. 162.

Fótlamr (Ἀμφιγυνήεις), viðrnefni Hefasts, VIII, 141. 168. 168.

Froníus (Φρόνιος), faðir Nóemons, II, 173. IV, 293. 301.

Frontís (Φρόντις), Onetorsson, stýrimaðr Menelásar, III, 130.

Frumkríteyíngar (Ἐπειώρητες), þjóð á Krít, XIX, 90.

Fýlakr (Φύλακος), faðir Ísíkleasar, XV, 110.

Fýlaksborg (Φυλάκη), í Þessalíu, XI, 146. XV, 112.

Gerenskr (Γερήνιος), frá Gerenía, borg í héraðinu Messenia á Grikklandi, viðrnefni Nestors, III, 32. 49. 97. 119. 179. 185. 188. 191. 194. 219.

Gerestus (Γεραιστός), höfði á Evbey, III, 81.

Gígantar (Γίγαντες), viltr þjóðflokkur í Epírus, VII, 29. 98.

Glóeyg (Γλαυκῶπις), Aþena, VI, 23.

Glói (Φαίδων), annarr bestr morgungyðjunnar, XXIII, 66.

Gorgó (Γοργώ), óvættir, XI, 310.

Gortún (Γόρτυν), borg á Krít, III, 135.

Grikkir (Ἀχαιοί), XXIII, 59.

Grikkjaland (Ἑλλάς), Grikkland, I, 133.

Gullinstóla (χρυσόθρονος Ἥως) = Morginskæra, XIX, 162.

Gýrar (Γυράει πέτραι), dránger í íkaríska hafinu, IV, 229.

Gýrhamarr (Γυράει πέτρα), = Gýrar, IV, 232.

Hades (Αἴδης), undirheimaguð (= Plútó Rómverja), X, 85. 223. 241. 245. 254. 267. 270. XI, 25. 35. 37. 75. 81. 108. 140. 237. 306. 307. XII, 8. XIV, 99. XV, 168. XX, 93.

Halíus (Ἅλιος), Alkínóusson, VIII, 57. 174.

Halósydna (Ἀλοσύδνη), viðrnefni Amfitrítu, IV, 184.

Heba (Ἥβη), æskugyðja, XI, 295.

Hefastr (Ἥφαιστος), maðr Afróditu, eldguð ok smíðaguð (= Vúlcánus Rómverja) IV, 287. VI, 107. VII, 45. VIII, 126. 127. 128. 133. 134. 135. 138. 140. 151. 152. 153. 154. 161. 167. 169. XV, 54. XXIII, 43.

Hefestus = Hefastr, XXIV, 38.

Hefndarnornir (Ἑριννύες), XX, 34.

Helena (Ἑλένη), kona Menelásar, IV, 6. 51. 55. 79. 96. 133. 136. 261. XI, 219. XIV, 33. XV, 28. 46. 48. 49. 57. 58. 80. XVII, 57. XXII, 115. XXIII, 59.

Helíus (Ἥλιος), sól; sólguðinn, III, 1. VIII, 127. 141. X, 68. 93. XI, 56. XII, 62. 64. 85. 125. 128. 131. 155. 167. 180. XIX, 141. 217. XXII, 192.

Helluborg (Ἑλλάς), í Þessalíu, XI, 247.

- Helluland** (Ἑλλάς), partir af Þessalíu, XV, 38.
- Hellusund** (Ἑλλήσποντος), Dardanella-sund, XXIV, 44.
- Hera** (Ἥρα), systir ok kona Seífs (= Júnó Rómverja), IV, 235. VIII, 218. XII, 34. XV, 52. 85. XX, 31.
- Herakles** (Ἡρακλῆς), sonr Seífs ok Alkmenu, VIII, 105. XI, 135. 295. XXI, 12.
- Hermes** (Ἑρμῆς), sendibóði guðanna (= Mercúrius Rómverja), I, 14. V, 13. 25. 39. 40. VIII, 93. 151. 155. 156. X, 133. 150. XI, 306. XII, 188. XIV, 205. XV, 153. XVI, 213. XIX, 196. XXIV, 1. 5.
- Hermíóna** (Ἑρμιόνη), Menelásdóttir, IV, 6.
- Hippódamía** (Ἱπποδάμεια), ambátt Penelopu, XVIII, 89.
- Hippótes** (Ἱππότης), faðir Eólosar vindguðs, X, 1.
- Hjólþ** (Ἡλίουθύα), lausnargyðja (við barnburð), XIX, 97.
- Hreiðruvogr** (Ῥεῖθρον), höfn á austr-strönd Íþöku, I, 67.
- Hvítagyðja** (Λευκοθέα), Ínó kallaðist svo síðan hún varð hafgyðja, V, 157. 166.
- Hýlakus**, faðir Kastors, XIV, 97.
- Hýperesia** (Ἱπέρησις), borg í Akkeu, XV, 121.
- Hýperia** (Ἱπέρεια), bústaðr Feaka, VI, 2.
- Hyperíon** (Ἱπέρων), faðir Heliúsar, XII, 64. 85. 125. 167. 180.
- Ídomeneífr** (Ἰδομενεΐς), konúngr á Krít, III, 88. XIII, 124. XIV, 114. 180. XIX, 92. 93. 94. 98.
- Ídóþea** (Ἰδοθεα), sægyðja, dóttir Próteífs, IV, 164. 200.
- Ífikles** (Ἰφικλῆς), Fýlaksson, XI, 146, 150.
- Ílmedea** (Ἰφιμήδεια), kona Alóeífs, XI, 154.
- Ífitus** (Ἰφίτος), Evrýtusson, XXI, 6. 10. 11. 14. 17.
- Ífítima** (Ἰφίτιμη), Íkariuss dóttir, systir Penelopu, IV, 371.
- Íkariús** (Ἰκάριος), faðir Penelopu, I, 126. II, 26. 62. IV, 390. XI, 222. XVI, 198. XVII, 274. XVIII, 77. 91. 119. 139. XIX, 187. 268. XX, 173. XXI, 1. 152. XXIV, 92.
- Íkmalíus** (Ἰκμαλῖος), einn af Íþökumönnum, XIX, 30.
- Ílion** = Ílíonsborg, XIX, 133.
- Ílíonsborg** (Ἰλίων), = Trójuborg, II, 8. 82. VIII, 233. 276. IX, 19. X, 7. XI, 188. XIV, 34. 114. XVII, 50. XVIII, 124. XIX, 65. 93. 99. 290.
- Ílus** (Ἴλος), Mermers son, í Eñýru, I, 94. 96.
- Ínó** (Ἰνώ), Kadmusdóttir, V, 157. 220.
- Írus** (Ἴρος) = Arneus, XVIII, 3. 4. 13. 19. 28. 37. 38. 39. 44. 47. 51. 113. 116. 160.
- Ísmarus** (Ἰσμαρος), borg Kíkóna í Þrakíu, IX, 19. 95.
- Ítylus** (Ἰτυλος), Setusson, XIX, 257.
- Íþaksborg** (Ἰθάκη), borg á Íþöku, III, 38.
- Íþakseyíngur** = Íþökumaðr, II, 113.
- Íþaka** (Ἰθάκη), ey í jóníska hafinu; þar sem Odysseífr átti heima, I, 7. 21. 33. 38. II, 116. IV, 311. 393. IX, 11. X, 249. XI, 17. 82. 183. XII, 167. XIII, 65. 101. 119. 152. XIV, 46. 61. XVI, 29. XVIII, 1. XIX, 198. 225. XXI, 50. 117. 164. XXII, 13. 22. XXIII, 47. XXIV, 53. 124. 135. 168.
- Íþaksey** = Íþaka, I, 151. 155. 157. 158. II, 79. 130. IV, 75. 257. 279. 282. 283. IX, 13, 248. X, 202. 204. 222. XI, 57, 239. XI,

67. XIII, 48. 122. 162. XIV, 87. 90. 154. 161. XV, 15. 18. 118. 233. 234. 247. 252. 259. XVI, 57. 103. 117. 143. 189. XVII, 122. XIX, 68. XX, 151. XXII, 25. XXIV, 129.
- Íþakseyjarmenn, XVI, 194.
- Íþakus (Ἰθακος), höfðingi á Íþöku, XVII, 181.
- Íþökumenn (Ἰθακήσιοι), Íþökubúar, II, 12. 76. 106. XXIV, 214. 253.
- Jarðanr (Ἰάρδαρος), á á Krít, III, 134.
- Jarðarstraumur (Ἰκταινός), X, 244.
- Jasíon (Ἰασίων), sonr Seífs, V, 59.
- Jason (Ἰάσων), Esonsson, fyrirliði Argónáta, XII, 34.
- Jasus (Ἰάσος), faðir Agenors, XVIII, 120.
- Jasus, faðir Amfíons, XI, 143.
- Jólkusborg (Ἰωλκός), í Þessalíu, XI, 130.
- Jörð (Γαῖα), kona Úranus (himins), VII, 157.
- Kadmúngar (Καδμεῖοι), innbúar í Þífi, XI, 139.
- Kadmus (Κάδμος), Agenorsson, V, 157.
- Kákónar (Καίπωνες), þjóðflokkur í héraðinu Elis, III, 170.
- Kalkis-á (Χαλκίς), á í Elis, XV, 140.
- Kalypsó (Καλυψώ), gyðja, sem bjó á Ógýgsey, ok hélt Odysseifi hjá sér, dóttir Atlants rísa, I, 6. IV, 258, V, 7. 36. 39. 54. 72. 87. 96. 116. 118. 123. 125. 132. 151. 178. VII, 118. 122. 124. 212. IX, 15. XII, 188. 215. XVII, 69. XXIII, 90.
- Karýbdis (Χάρυβδις), óvættir í Sikil-eyjarsundi, XII, 50. 55. 58. 114. 124. 206. 209. 212. XXIII, 88.
- Kastor (Κάστωρ), sonr Tyndareífs ok Ledu, XI, 151.
- Kastor (Κάστωρ), Hýlaksson, XIV, 97.
- Kassandra (Κασσάνδρα), dóttir Brjáms konúnga, XI, 210.
- Kefallenar (Κεφαλληνες), innbúar eyjarinnar Kefallenía, XX, 93. XXIV, 168. 179. 203.
- Kentár (Κένταυρος), einn af Kentárum, villiþjóð í Þessalíu, XXI, 138. 142.
- Ketumenn (Κήτεοι), þjóð í Mýsíu, XI, 259.
- Kíkónar (Κίκονες), Þrakísk þjóð á Svartahafs strönd, IX, 19. 23. 29. 32. 79. XXIII, 84.
- Kimmeríar (Κιμμέριοι), þjóð, sem bjó við Jarðarstraum (Ἰκταινός), XI, 8.
- Kirka (Κίρκη), dóttir Helíusar, VIII, 210. IX, 15. X, 67. 73. 102. 107. 117. 133. 137. 140. 141. 143. 157. 167. 168. 180. 184. 187. 190. 197. 207. 209. 215. 217. 224. 231. 233. 241. 258. 261. 264. 269. 273. XI, 4. 13. 29. 33. XII, 5. 8. 18. 54. 56. 69. 76. 110. 127. 130. 144. XXIII, 86.
- Kíey (Χιώς), ey í Egeífs hafi, III, 79.
- Klíttus (Κλειττός), Mantíusson, XV, 118. 119.
- Klóris (Χλωρίς), Amfíons dóttir, kona Neleífs, XI, 142.
- Klýmena (Κλυμένη), XI, 165.
- Klýmenus (Κλῑμενος), faðir Evrýdíku, konu Nestors, III, 209.
- Klýtemnestra (Κλυταιμνήστρα), kona Agamemnon's konúnga, III, 123. XI, 210. 219.
- Klýtíus (Κλυτίος), Alkmeonsson, faðir Píreusar, XV, 263, XVI, 145.
- Klýtóneus (Κλυτόνηος), Alkínóusson, VIII, 57. 59. 60.
- Knóssus (Κνωσός), borg á Krít, XIX, 91.
- Kókýtus (Κώκυτος), kvísl af Stýg, X, 246.
- Kóraks-hamarr (Κόρακος πέτρη), á Íþöku, XIII, 190.

Krateis (Κραταις), móðir Skylla, XII, 61.

Kreon (Κρέων), Menekeifsson, konungur í þífi, XI, 136.

Kreteifr (Κρετεΐς), maðr Týróar, XI, 121. 131.

Krit (Κρήτη), ey í Miðjarðarhafi, III, 88. 135. XIV, 141. XIX, 88.

Kritarey = Krit, XI, 163. XIII, 124. XIV, 95. 121. 180. XVI, 31. XVII, 256. XIX, 170.

Kritarmenn, XIV, 112.

Kritey = Krit, III, 134. XIII, 122. XIX, 96.

Kriteyingar (Κρήτες), XIV, 98.

Krómius (Κρομύς), Neleifsson, XI, 144.

Kronus (Κρόνος), faðir Seifs, Heru ok fleiri guða; arfi, kundr Kronusar, = Seifr; I, 16. 151. VIII, 136. IX, 270. X, 10. XI, 304. XII, 196. XIII, 11. XIV, 143. 191. XV, 231. XVI, 55. XVII, 206. XVIII, 182. XIX, 41. XX, 122. XXI, 198. XXIV, 222. 256.

Krúnu-lindir (Κρουνοί), í Elis, XV, 140.

Ktesippus (Κτήσιππος), einn af biðlum Penelopu, XX, 128. 134. XXII, 137. 140. 141.

Kýdónar (Κύδωνες), þjóðflokkur á Krit, III, 134. XIX, 90.

Kýklóps (Κύκλωψ), Polýfemus, IX, 174. 233. 268. X, 97. XII, 102. 193. XIV, 88. XXIII, 84.

Kyllen (Κυλλήνη), fjall á Pelopsey; á því var musteri helgað Hermes, XXIV, 1.

Kýpr (Κύπρος), ey í Miðjarðarhafi, VIII, 170.

Kýprey = Kýpr, XVII, 214. 218.

Kýþera (Κύθηρα), ey við Lakóníuströnd, IX, 41; goð Kýþeru, Afro-díta, XVIII, 94.

Kyklópar (Κύκλωπες), jötnar á Sikiley,

VI, 3. VII, 98. IX, 53. 57. 61. 80. 134. 153. 172. 193. 250.

Laertes (Λαέρτης), faðir Odysseifs, I, 68, ok víða annarstaðar.

Landa-skelfir (ἐνσείχθαι), viðrnesni Posíðons, I, 29.

Lakedemon (Λακεδαίμων) = Sparta, III, 151. IV, 1. 139. 325. V, 9. XIII, 193. 205. XV, 1. XXI, 6.

Lakverjar (Λακεδαιμόνιοι), = Spart-verjar, XVII, 58.

Láodamant (Λαοδάμας), sonr Alkínóus Feaka konúgs, VII, 81. VIII, 56. 62. 63. 98. 174.

Lapíþar (Λαπίθαι), þjóð í Þessalía, XXI, 138.

Leiódes (Λειώδης), Oinopsson, einn af biðlum Penelopu, XXI, 63. 80. XXII, 154.

Lampetia (Λαμπετή), Helíusdóttir, XII, 64. 180.

Lamus (Λάμος), Lestrýgóna konungur, X, 42.

Leda (Λήδα), kona Tyndareifs, XI, 151.

Lemney (Λήμνος), ey í Egeifshafi, VIII, 133.

Lemnusborg (Λήμνος), borg á Lemney, VIII, 133.

Leokrítus (Λεοκρίτος), Evenorsson, II, 111. XXII, 145.

Lesbey (Λέσβος), ey í Egeifshafi, III, 79. IV, 152. XVII, 64.

Lestrýgónar (Λαιστρυγόνες), jötnar á Sikiley, X, 42. 59. 97. XXIII, 86.

Leto (Λητώ), móðir Appellons (= Latóna Rómverja), VI, 49. XI, 160. 285.

Levkas - hamarr (Λευκὰς πέτρη), XXIV, 6.

Líbýa (Λιβύη), land í Afríku, IV, 35 = Líbýaland, XIV, 139.

Lótófagar (Λωτοφάγοι), þjóð í Afríku, IX, 43. 47. 49. XXIII, 84.

Lýsingr (λάμπος), annarr hestir morgungungyðjunnar, XXIII, 66.

Maja (Μαῖα), dóttir Atlants, móðir Hermesar, XIV, 205.

Maliu-fjall (Μαλειῶν ὄρος, Μάλεα ἄκρα), höfði í Lakóníu á Pelopsey, III, 132. IV, 236.

Maliuhöfði = Maliufjall, IX, 41.

Maliunes = Maliufjall, XIX, 96.

Mantíus (Μάντιος), Melampsson, XV, 115. 118.

Marathon (Μαραθών), þorp í Attíku, VII, 39.

Maron (Μάρων), Evanþesson, goði Appollons í Ísmarus, IX, 95.

Mastor (Μάστωρ), faðir Alíþerses, II, 74.

Medon (Μέδων), kallari, IV, 314. 322. 326. 330. 333. XVI, 117. 185. XVII, 83. 85. XXII, 178. 180. XXIV, 208. 209.

Megapenþes (Μεγαπένθης), Menelásson, IV, 5. XV, 46. 48. 56.

Megara (Μεγάρα), Kreonsdóttir, XI, 136.

Melampus (Μελάμπος), spámaðr, XV, 107. 108. 110.

Melaneifr (Μελανεύς), faðir Amfi-medons, XXIV, 53.

Melanþíus (Μελανθεύς), Dóliússon, svínahirðir, XVII, 104. 105. 114. 117. 121. 124. 179. XX, 77. 114. XXI, 83. 86. 124. XXII, 65. 69. 74. 78. 80. 90. 98. 234.

Melanþó (Μελανθώ), Dóliúsdóttir, XVIII, 155.

Memnon (Μέμνων), XI, 259.

Menelás (Μενέλαος), Atreifsson, bróðir Agamemnons, konúgr í Spórtu, I, 105. III, 66. 78. 117. 118. 120. 128. 139. 144. 147. 151. IV, 2. 10. 12. 19. 31. 48. 54. 58. 63. 67. 72. 80. 87. 103. 119. 130. 137. 140. 147. 260. 284.

VIII, 244. XI, 229. XIII, 198.

XV, 3. 8. 26. 28. 31. 32. 48. 43. 45. 51. 61. 64. 67. 78. 79. 97.

XVII, 37. 56. 71. XXIV, 59.

Menítr (Μενότιος), faðir Patróklusar, XXIV, 41.

Mentes (Μέντης), konúgr Taffeyinga, I, 38. 68. 165.

Mentor (Μέντωρ), vinr Odysseifs, II, 104. 111. 115. 121. 179. III, 112. IV, 302—3. XVII, 33. XXII, 103. 105. 108. 117. 123. XXIV, 215. 238. 260.

Mermer (Μέρμερος), faðir Ílusar, I, 94.

Messálius (Μεσσαύλιος), þræll Odysseifs, XIV, 213. 215.

Messenía (Μεσσηνή, Μεσσηνία), hérað á Grikklandi, XXI, 7.

Messenskr, frá Messeníu, XXI, 8.

Mímant (Μίμας), höfði á Jóniuströnd fyrir sunnan Kíey, III, 79.

Mínos (Μίνως), konúgr á Krít, XI, 162. 279. XVII, 256. XIX, 91. 92.

Minýar (Μινύαι), þjóð í héraðinu Beótía á Grikklandi, XI, 143.

Morginskæra, morgungyðjan (Ἥως), II, 1. III, 188. 227. IV, 81. 137. 198. 268. V, 1. 57. 110. VI, 24. VIII, 1. IX, 72. 74. 82. 449. 274. X, 91. XII, 2. 4. 5. 152. XIII, 8. 47. XV, 89. 119. XVII, 1. XIX, 211. XX, 41. XXII, 99.

Múliús (Μούλιος), kallari frá Dúliksey, XVIII, 204.

Mýkena (Μυκῆνη, Μυκῆναι), borg í héraðinu Argólís á Pelopsey, III, 141. XXI, 50.

Mýkena (Μυκῆνη), dóttir Ínakus, kona Akestors, II, 56.

Myrmidónar (Μυρμιδόνες), þessalískr þjóðflokkur, III, 87. IV, 4. XI, 246.

Mæra (Μαῖρα), Pretusdóttir, XI, 165.



**Nábolides** (*Ναυβόλιδης*), einn af Feðkum, VIII, 56.

**Násika** (*Ναυσικά*), dóttir Alkínoús, konúgs, VI, 8. 14. 21. 46. 64. 84. 97. 116. 129. VII, 7. VIII, 214. 217.

**Násíþóus** (*Ναυσίθοος*), Posídonsson, Feakakonúgr, VI, 4. VII, 27. 31. VIII, 267.

**Náteifr** (*Ναυτεῖς*), einn af Feðkum, VIII, 54.

**Neera** (*Νέαιρα*), móðir Lampetíu ok Faepúsu, XII, 61.

**Nejonsmóli** (*Νήϊον*), fjall á Íþöku, I, 67. III, 38.

**Neleifr** (*Νηλεῖς*), faðir Nestors, III, 1. 37. 93. 116. 190. XI, 129. 130. 142. 144. 146. XV, 109. 111. 113.

**Neoptólemus** (*Νεοπτόλεμος*), Akkilles-son, XI, 252.

**Nerikon** (*Νήρικος*), borg á eyrni Levkas, XXIV, 179.

**Neriton** (*Νήριτον*), fjall á Íþöku, IX, 11. XIII, 163.

**Nerítus** (*Νήριτος*), höfðingi á Íþöku, XVII, 101.

**Nestor** (*Νέστωρ*), Neleífsson, konúgr í Pýlusborg, I, 105. III, 8. 15. 28. 32. 37. 93. 97. 114. 116. 185. 188. 191. 194. 203. 207. 208. 209. 215. 217. 219. 223. IV, 7. 27. 28. 67. 69. 80. 82. 91. 135. 223. XI, 144. 254. XIV, 222. XV, 2. 3. 22. 23. 24. 65. 69. 77. 91. 92. 95. XVII, 53. XXIV, 28.

**Nísus** (*Νίσος*), faðir Amfinómusar, XVII, 177. XVIII, 162.

**Nóemon** (*Νοήμων*), Froníusson, II, 173. IV, 293. 301. 304.

**Ódáins-akr** (*Ἑλάνσιον πεδión* = Elysium Rómverja), IV, 261.

**Odysseifr** (*Οδυσσεΐς*), Laertesson, konúgr á Íþöku.

**Ógýgia** = Ógýgsey, XXIII, 90.

**Ógýgsey** (*Ὀγυγία, Ὀγυγίη νῆσος*), ey, sem Kalypsó bjó á, I, 32. VI, 77. VII, 118. 122. 124. XII, 214.

**Óíkles** (*Ὀϊκλῆς*), Antífatesson, XV, 116.

**Oinops** (*Οἶνοψ*), faðir Leiódess, XXI, 68.

**Ókeanus** (*Ὀκεανός*), sæguð, X, 68.

**Ókýalus** (*Ὀκύαλος*), VIII, 53.

**Ólýmpr** (*Ὀλυμπος*), bústaðr Seífs ok hinna æðstu guða, himininn, I, 11. 38. VI, 21. X, 150. XI, 159. XIV, 185. XV, 21. XIX, 23. XX, 32. 47. XXIV, 167. 229.

**Onetor** (*Ὀνήτωρ*), faðir Frontíss, stýrimanns Menelásar, III, 130.

**Óps** (*Ὠψ*), Písenorsson, faðir Evrýkleu fóstur Odysseífs, I, 170. II, 155. XX, 67.

**Órestes** (*Ὀρέστης*), sonr Agamemnonsson konúgs í Mýkenu, I, 11. 112. 141. 142. IV, 264. VI, 229.

**Órion** (*Ὠρίων*), veiðimaðr, V, 57. XI, 156. 281.

**Orkómenus** (*Ὀρχομενός*), borg í héraðinu Beótía á Gríkklandi, XI, 143. 229.

**Ormenus** (*Ὀρμενος*), faðir Ektesíus, XV, 198.

**Orsílokkur** (*Ὀρσίλοχος*), faðir Díókles, konúgs í Ferusborg, III, 226. XIII, 124. XV, 88. XXI, 7.

**Ortygia** (*Ὀρτυγία*), eldra nafn eyjarinnar Delus, V, 58. XV, 194.

**Ossa** (*Ὀσσα*), fjall í Þessalíu, XI, 159.

**Ossa** (*Ὀσσα*), fréttagyðja, sendigyðja Seífs, XXIV, 196.

**Ótus** (*Ὠτος*), sonr Posídonsson ok Ífímedeu, XI, 155.

**Pallas Aþena** = Aþena.

**Pandarus** (*Πανδάρεος*), Meropsson, XIX, 255. XX, 29.

Panópsborg (*Πανοπέυς*), í héraðinu Fókis á Grikklandi, XI, 285.  
 Parnasus (*Παρνασσός*), fjall milli Fókis ok Lókris á Grikklandi, XIX, 195. 203. 212. 227. XXI, 103.  
 Parnesus = Parnasus, XXIV, 158.  
 Patróklus (*Πάτροκλος*), vinr Akilles, III, 53. XI, 233. XXIV, 7. 41. 42.  
 Peant (*Ποίας*), faðir Filóktetes, III, 88.  
 Pelasgar (*Πελασγοί*), elztu innbúar Grikklands, XIX, 90.  
 Peleifr (*Πηλεΐς*), faðir Akilles, V, 147. VIII, 35. XI, 233. 238. 246. 251. 271. 274. XXIV, 7. 9. 12.  
 Pelías (*Πελλίας*), sonr Posíðons, XI, 129. 130.  
 Pelíon (*Πήλιον*), fjall í Þessalíu, XI, 159.  
 Penelopa (*Πηνελόπη*), kona Odysseífs, I, 79. 126. II, 56. 124. IV, 46. 313. 315. 367. 374. 376. 386. V, 105. XI, 222. XIII, 189. XIV, 83. 175. XV, 20. 150. XVI, 60. 133. 146. 151. 179. 184. 198. 207. XVII, 17. 48. 78. 190. 240. 243. 259. 265. 270. 274. 277. 279. 285. XVIII, 77. 86. 119. 122. 139. 156. 157. XIX, 28. 31. 45. 46. 52. 157. 175. 187. 250. 274. 286. XX, 173. XXI, 1. 74. 146. 152. 155. XXII, 209. 239. XXIII, 4. 16. 21. 28. 70. 77. XXIV, 92. 140. 191.  
 Peon (*Παιήων*), lækni goðanna, IV, 101.  
 Períbea (*Περύβοια*), Evrýmedonsdóttir, VII, 28. 30.  
 Períklýmenus (*Περικλέμενος*), Neleífs-son, XI, 144.  
 Perímedes (*Περιμήδης*), einn af félögum Odysseífs, XI, 13. XII, 95.  
 Peró (*Πηρώ*), Neleífsdóttir, XI, 145.  
 Persa (*Πέρση*), móðir Kirku, X, 68.

Persefóna (*Περσεφόνη*), kona Hades (= Próserpína Rómverja), X, 237. 238. 244. 254. XI, 25. 109. 111. 115. 194. 310.  
 Perseifr (*Περσεΐς*), Nestorsson, III, 192. 204.  
 Píerar (*Πίερες*), þjóð í Þessalíu, V, 23.  
 Píreifr = Píreus, XX, 166.  
 Píreus (*Πείραιος*), Klytíusson, XV, 262. 264. XVII, 27. 36. 38.  
 Píríþóus (*Πειρίθοος*), einn af Lápí-þum, XXI, 138. 139.  
 Písander (*Πίσανδρος*), Polýktorsson, einn af biðlum Penelopu, XVIII, 146. XXII, 120. 131.  
 Písenor (*Πεισήνωρ*), afi Evrýkleu sóstru Odysseífs, I, 170. II, 18. 155. XX, 67.  
 Pisistratus (*Πεισίστρατος*), Nestorsson, III, 18. 186. 192. 210. 223. IV, 67. XV, 23. 60. 77.  
 Polítez (*Πολίτης*), einn af félögum Odysseífs, X, 109. 111.  
 Polýbus (*Πόλυβος*), faðir Evrýmakkus, I, 157. II, 84. VIII, 175. XV, 252. XVI, 154. 197. XVIII, 169. XX, 160. XXI, 151. XXII, 120. 139.  
 Polýdamna (*Πολύδαμνα*), Þórsdóttir, IV, 99.  
 Polýdevkes (*Πολυδευκής*), sonr Tyndareífs ok Ledu, XI, 151.  
 Polýfemus (*Πολύφημος*), eineygr jötunn á Sikiley, sonr Posíðons ok Þósu, I, 26. IX, 195. 197. 217.  
 Polýfides (*Πολυφείδης*), Mantíusson, XV, 118. 120.  
 Polýkasta (*Πολυκάστη*), Nestorsdóttir, III, 215.  
 Polýktor (*Πολύκτωρ*), höfðingi á Íþöku, XVII, 101. — 2) faðir Písanders, XVIII, 146. XXII, 120. 131.  
 Polýneus (*Πολύνηος*), Tektonsson, VIII, 54.  
 Polýpemon (*Πολυπήμων*), XXIV, 144.

**Polýpersos** (*Πολυέρσης*), faðir Ktesippus, XXII, 141.

**Ponteifr** (*Ποντεΐς*), einn af Feðkum, VIII, 54.

**Pontónóus** (*Ποντόνοος*), kallari hjá Feðkum, VII, 85. 86. VIII, 30. XIII, 26.

**Posídon** (*Ποσειδών*), hafguð (= Neptúnus Rómverja), I, 8. 26. III, 21. 26. 27. IV, 229. 232. V, 160. 174. VII, 30. 129. VIII, 160. 164. 166. 267. IX, 188. 199. 258. 259. XI, 64. 128. 128. 154. 200. XIII, 71. 78. 84. 88. 161. XXIV, 56

**Pramneskr** (*Πράμνιος*), X, 114.

**Prókris** (*Πρόκρις*), XI, 162.

**Próreifr** (*Πρωρεΐς*), einn af Feðkum, VIII, 54.

**Próteifr** (*Πρωτεΐς*), sæguð, IV, 164. 175.

**Prymneifr** (*Πρυμνεΐς*), einn af Feðkum, VIII, 54.

**Pýlusborg** (*Πύλος*), í héraðinu Elis á Grikklandi, II, 100. 136. 141. 145. 160. III, 84. 224. IV, 277. 294. 325. V, 9. XV, 91. 263. XVI, 143. XVII, 20. 53. XXI, 50. XXIV, 56.

**Pýlusmenn** = Pýlverjar, XXIV, 204.

**Pýlverjar**, innbúar Pýlusborgar, III, 2. 28. IV, 297. 331. XI, 130. 144. XIV, 86. XV, 20. 102. 108. 112. XVI, 12. 60. 65. XVII, 26.

**Pýlverskr**, frá Pýlusborg, III, 15.

**Pýríflegethon** (*Πυριφλεγέθων*), á í undirheimum, X, 246.

**Pýþó** (*Πυθώ*), borg í Fókis, VIII, 37. XI, 285.

**Radamantus** (*Ραδόμανθους*), dómari í undirheimum, IV, 261. VII, 157.

**Rexenar** (*Ρηξένωρ*), Násíþóusson, VII, 31. 32. 71.

**Sakyntsey** (*Σάκυνθος*), ey í jóniska hafinu, I, 89. IX, 12. XVI, 57. 116. XIX, 67.

**Salmoneifr** (*Σαλμωνεΐς*), Eóls son, faðir Týróar, XI, 120.

**Sámsey** (*Σάμη*), ey í jóniska hafinu, I, 89. IV, 311. 393. IX, 12. XV, 15. 176. XVI, 57. 116. XIX, 67. XX, 128.

**Seifr** (*Ζεύς*), æðsti guð Grikkja (= Júpíter Rómverja); gyðja Seifi borin, saunggyðja (*Μοῦσα*); Seifs mæð, Aþena, I, 4. 135. 148. 153. II, 16. 32. 68. 69. 100. 131. 194. III, 20. 57. 62. 70. 74. 133. 157. 160. 175. 183. 222. IV, 10. 14. 30. 32. 58. 67. 74. 79. 96. 99. 103. 104. 130. 140. 178. 218. 260. 264. 309. 324. 350. 355. V, 2. 4. 10. 13. 45. 60. 62. 70. 145. 182. VI, 49. 68. 85. 95. 104. 150. 151. VII, 25. 78. 85. 120. 125. 150. 153. VIII, 38. 115. 143. 144. 155. 156. 204. 218. 230. IX, 18. 26. 33. 35. 75. 126. 131. 134. 172. 199. 234. 270. 271. XI, 111. 130. 132. 135. 150. 152. 218. 274. 279. 285. 304. XII, 30. 105. 150. 178. 181. 185. 193. 201. XIII, 11. 25. 61. 62. 67. 71. 75. 92. 102. 120. 142. 150. 151. 166. 168. 173. XIV, 25. 27. 41. 45. 75. 113. 117. 128. 130. 144. 146. 153. 183. 191. 216. XV, 30. 40. 52. 78. 85. 141. 164. 170. 220. 231. 237. 254. XVI, 121. 141. 181. 191. XVII, 25. 29. 64. 75. 172. 206. 212. 290. XVIII, 114. XIX, 41. 81. 91. 141. 155. 182. 183. XX, 45. 46. 52. 90. 103. XXI, 11. 17. 95. XXII, 166. 188. XXIV, 50. 163. 166. 179. 223. 258.

Síðonsmenn (*Σιδώνιοι*), innbúar Sættar á Feníkalandi, IV, 35. 288. XV, 55. 204.

Síkanía (*Σικανία*), = Sikiley, XXIV, 145.

Sikiley (*Σικελία*), ey í Miðjarðarhað, XX, 171. XXIV, 100. 185.

Sikileyskr (*Σικελός*), XXIV, 173.

Sintíar (*Σίντιες*), innbúar á Lemney, VIII, 138.

Sírenur (*Σειρήνες*), XII, 20. 21. 22. 25. 78. 81. 96. 98. XXIII, 88.

Skerey (*Σκερία*), = Kerkyra, V, 16. VI, 4. VII, 38.

Skylla (*Σκύλλα*), óvættir í sundinu milli Sikileyjar ok Ítalíu, XII, 41, 42, 52. 61. 108. 112. 114. 118. 121. 124. 149. 207. XXIII, 88.

Skyrey (*Σκυρος*), ey í Egeifshafi, XI, 253. XIII, 78.

Sogdráugar (*πλαγκταὶ πέτραι*), XII, 29. XXIII, 88.

Sólýmar (*Σόλυμοι*), þjóð í Lýkíu, V, 135.

Sparta (*Σπάρτη*), höfuðborg í héraðinu Lakónía á Pelopsey á Grikklandi, I, 35. 105. II, 100. 160. XIII, 192.

Spartverjar, innbúar Spörtu, II, 145. XI, 129.

Stratíus (*Στρατίος*), Nestorsson, III, 192. 204.

Stýg (*Στύξ*), á í undirheimum, V, 89. X, 246.

Súníunes (*Σούνιον*), nes í héraðinu Attíka á Grikklandi, III, 128.

Sviptinornir (*Ἀρνυαίαι*), XX, 34.

Spyrey (*Ψυρή νῆσος*), ey í Egeifshafi, III, 79.

Sýrey (*Συρή*), ey í Egeifshafi, XV, 194.

Sætt (*Σιδών*), borg á Feníkalandi, XV, 204.

Sættverjar (*Σιδώνιοι*) = Síðonsmenn, XIII, 136.

Taffey (*Τάφος*), ey fyrir vestan Akarnaníu, I, 164.

Taffeyíngar (*Τάφιοι*), innbúar Taffeyjar (*Τάφος*) ok annarra smáeyja í jóniska hafinu, I, 38. 65. 165. XIV, 213. XV, 205.

Taffeyjarmenn = Taffeyíngar, XVI, 193.

Tantalus (*Τάνταλος*), konúgr í Frygíu, faðir Pelops, XI, 286.

Tayget (*Ταΰγετον*), fjall í Lakóníu, VI, 48.

Tekton, faðir Polýneus, VIII, 54.

Telamon (*Τελαμών*), faðir Ajants, XI, 268. 273.

Telemakkus (*Τηλέμαχος*), sonr Odýsseifs ok Penelopu, I, 41, ok víða annarstaðar.

Telemus (*Τήλεμος*), Erýmusson, XI, 250.

Telephus (*Τήλεφος*), faðir Evrýpýlus, XI, 258.

Telepýlus (*Τηλέπυλος*), borg á landi Lestrýgóna, X, 42.

Temesborg (*Τεμέση*), I, 66.

Tenedus (*Τένεδος*), ey í Egeifshafi, nálægt Trójuborg, III, 73.

Terpías, faðir Femíusar saungmanns, XXII, 164.

Tíresías (*Τειρεσίας*), spámaðr, X, 237. 250. 256. 270. XI, 17. 27. 45. 46. 69. 75. 84. 239. XII, 127. 130. XXIII, 68. 87.

Títón (*Τιθωνός*), Laómedonsson, maðr Morginskæru (*Ἥως*), V, I.

Titýus (*Τιτυός*), sonr Jarðar, VII, 157. XI, 283. 285.

Trítógenía (*Τριτογένεια*), viðrnefni Aþenu, III, 175.

Trója = Trójuland (*Τροία*), I, 125. III, 127. IX, 18.

Trójuborg (*Ἴλιον*), borg í héraðinu Mýsía í Litlu Asíu, I, 1. III, 122. 124. IV, 3. 62. 117. V, 18. VIII, 242. X, 20. 161. XI, 45.

85. 254. XII, 91. XIII, 67.  
119. 125. 181. XIV, 221. XVII,  
144. XIX, 8. XXII, 115. XXIII, 6.  
Trójukonur (*Τρωαί*), IV, 116.  
Trójuland (*Τροία, Τροίη*), héraðið þar  
sem Trójuborg stóð, nokkurr hluti  
Mýsía, I, 23. 75. 85. 137. III,  
48. 101. IV, 41. 107. 146. 223.  
V, 146. VIII, 103. 274. IX, 125.  
XI, 81. XIII, 127. 149. XIV,  
110. XV, 69. XVIII, 127. 180.  
XIX, 95. XXII, 16. XXIV, 14.  
16. 59.  
Trójumenn (*Τρώες*), III, 40. 41. IV,  
111. 114. 115. 123. VIII, 88.  
238. 242. XI, 85. 197. 249. 255.  
XIV, 34. 172. XVII, 57. XVIII,  
128.  
Tróverjar = Trójumenn, III, 120.  
IV, 122. XI, 268. XII, 92.  
XXIV, 21.  
Tróverskr, VIII, 238.  
Týdeifr (*Τυδεύς*), faðir Diómedes, III,  
78. IV, 126.  
Tyndareifr (*Τυνδαρείος*), maðr Ledu,  
faðir Klýtemnestra, Helena, Ka-  
stors ok Polýdevkes, XI, 151.  
XXIV, 94.  
Týró (*Τυρώ*), dóttir Salmonaifs, kona  
Kreteifs, móðir Neleifs, II, 56.  
XI, 120.  
  
V  
Vatna-dístr (*Νυμφαίτηιάδες*), XIII, 51.  
  
Z  
Zeþus (*Ζηθεός*), samr Seifs ok Antíöpu,  
XI, 183. XIX, 257.  
  
Þ  
Þeba (*Θήβη Αιγυπτία*), borg á Egypta-  
landi, IV, 53.  
Þemis (*Θέμις*), gyðja, er setr mann-  
fundi ok slítr þeim, II, 32.

Þeóklýmenus (*Θεοκλύμενος*), Polýfi-  
desson, XV, 122. 136. 246. 257.  
XVII, 73. XX, 156. 162.  
Þeseifr (*Θησεύς*), konúgr í Aþenu-  
borg, XI, 163.  
Þesprótaland, XIX, 139.  
Þesprótar (*Θεσπρωτοί*), þjóð í Epírus,  
XIV, 147. 156. XVI, 32. 193.  
XVII, 258. XIX, 138. 147. 149.  
Þetis (*Θέτις*), dóttir Nereifs, móðir  
Akkilles, XXIV, 48.  
Þífi (*Θήβη*), borg í héraðinu Beótía  
á Grikklandi, XI, 133. 134. 139.  
XV, 117.  
Þífneskr (*Θηβαίος*), X, 237. 270.  
XI, 48. 84. XII, 127.  
Þóant (*Θόας*), Andremonsson, kon-  
úgr í Kaledon, XIV, 236.  
Þón (*Θών*), konúgr á Egyptalandi,  
IV, 99.  
Þóon (*Θωον*), einn af Feökum, VIII,  
54.  
Þósa (*Θόωσα*), gyðja, móðir Polýsem-  
us jötuns, I, 27.  
Þrakverjar (*Θράκες*), innbúar Þrakía,  
VIII, 170.  
Þrasýmedes (*Θρασυμήδης*), Nestorsson,  
III, 19. 192. 206. 208.  
Þrínakría = Þrínaksey, XIX, 140.  
Þrínaksey (*Θρινακλή νήσος*), Sikiley,  
XI, 55. XII, 62. 66. 72.  
Þýstes (*Θυέστης*), Pelopsson, bróðir  
Atreifs, IV, 238.

Æ  
Ægistún (*Αἰγιά*), bústaðr Posíðons,  
V, 181.

Ö  
Örum-glöð (*Ἰοχέαιρα*), Artemis, XI,  
102.

# ORÐARÖÐ.

[mk. þýðir “mannkenníng”; kk. þýðir “kvennkenníng”.]

**A** í samsetningum aptanvið sagnir  
= eigi; var-a, var eigi, I, 10.

Ábrýði, ásthræðsla. — 2) rígr, öfund,  
V, 55.

Aflendr, líðandi, eigi mjök brattr,  
V, 198.

Ái, forfaðir, VIII, 115.

Ak-jór, vagnhestr, IV, 11.

Aldr, elli; aldri vorpinn, gamall,  
IV, 175.

Aldrnari, eldr; drottinn aldr-  
nara, eldguð, Hefastr, XXIV, 40.

Aldrtíli, aldrtálmi, bani, I, 5.

Álfröðull, sól. — 2) sólguðinn  
(*Ἥλιος*), I, 3.

Álfr sjávar, sjávarguð, Próteifr, IV,  
177.

Allfaðir, Óðinn; el Allföður,  
orusta, XXIV, 23. — 2) Seifr,  
XX, 18.

Álmdrós, ör, XXI, 27.

Álm-lykkja, boga-lykkja, krókr á  
enda bogans, XXI, 64.

Álmr, bogi, XIX, 281.

Álmslíðrar, boga umgjörð, XXI, 24.

Álmsvaldandi, bogvaldr, XX, 124.

Álmtýr, mk., VII, 25.

Alls, af því, þareð (á þjóðversku  
er als = þá er), I, 64.

Andrán, lífsviptir, bani, II, 148.

Andvígendr, fjandmenn, XXI, 61.

Áni, sá sem er án einhvers; alls  
áni, allslauss, X, 179.

Andærligr, mótstæðiligr; andær-  
lig orð, mótmæli, XVIII, 199.

Apaldr, eplatrè, V, 30.

Arðr, plógr, XVII, 181.

Arðrjárn, plógjárn, IX, 60.

Arfþegi, erfingi, sonr, III, 50.

Árgeisli, morgungeisli, morgunroði,  
XIX, 171.

Aringoð, altarisgoð, goð sem sórnir  
eru færðar, XXII, 166.

Arinn, eldstó; at arni, á heimili  
sínu, III, 110.

Armvitugr, brjóstgóðr, nærgætinn,  
V, 91.

Árna, fara, I, 33. — 2) óska, VI, 7.

Árr, þjónn, V, 35; árr alisvína,  
svínahirðir, XVII, 162.

Askr, trè, staurr, IX, 188.

Askr Heljar, sultr, XVII, 140.

Ástfóstri, ástkærr fóstrsonr, IV, 17.

Ástmögr, ástkærr sonr, IV, 10.

At í samsetningum aptanvið sagnir  
= eigi; vill-at, vill eigi, I, 22.

At, eptir; at þat, eptir þat, IV, 18.

At hvoru, þó, samt, I, 28.

Auðr, dauði, V, 147.

Austri, dvergr; austra hjálmr,  
himinn, XII, 69.

Auvirðismaðr, duglauss maðr, var-  
menni, IX, 253.

Áviljaðr, súss, V, 106.

**B**ákna, benda, XV, 224.

Barr, lauf, IX, 61; varra barr,  
skegg, XI, 161.

Baugr; láta verða uppi á baugi,  
láta framkoma, I, 84.

Beðja, eiginkona, I, 40.

Beit, skip, VI, 123.

Beitnárúngar, skipstjórar, mk.,  
VII, 22.

Bella, viðhafsa, fara einhverju fram,  
VII, 94.

Benkneif, sverð, XXII, 32.

Berr, björn; berr bituls, hestr, VII, 239.

Bersi, björn; báru bersi, skip, XVI, 147.

Baysta, berja, IX, 240.

Bif, sjór, XII, 50.

Bifrokinn, særökinn, sædrifinn, XIX, 170.

Bil, ein af Ásynjum, III, 126; sjá linnvengi.

Bitilhreinn, hestr (bitill, beizli; hreinn, hreindýr), IV, 16.

Bjarthaddaðr, bjarthærðr (haddr = hár) V, 14.

Bjarthaddr = bjarthaddaðr, XIII, 177.

Bjóð, borð, I, 52.

Bjórr, öl, vín, IX, 101.

Bjöð, jörð, land, IV, 75.

Bjöllr, hópr, XVII, 32.

Bláfaldr, bláfaldaðr, III, 137.

Blanda, (blend, blendr, blöndum; blétt, blöndum); blöndu = blönduðu, IV, 16; blétt = blandaði, V, 42.

Blásteindr, blálitaðr, IX, 264.

Bleikhaddaðr, bleikhærðr, VI, 126.

Bleikhárr, bleikhærðr, II, 78.

Blöndu sjá blanda.

Blétt sjá blanda.

Bljúgvirðr, heiðvirðr, XVII, 74.

Blóðormr, spjót, XIX, 17.

Blóðughadda, ein af Ægisdætrum; hjá Hómer Amfitríta (Ἀμφιτρίτη) Nereísdóttir, kona Posíðons, III, 43. XII, 29. 46. — 2) sjáfar alda, XXII, 191.

Bogadrós = álmdrós, ör, XXII, 7.

Bólmr, björn; brimleiðar bólmr, selr, Próteifr í selslíki, IV, 188.

Borðvigg, skip, XV, 18.

Borgabrjótr, um Odysseif, XXIV, 60.

Bragr, afbragð, X, 238.

Brandr, skipstafn; branda jór, skip, VIII, 237; = branda kerra,

XIX, 99; = branda laukr, XIX, 290.

Brátúngl, augu, IV, 80.

Brávöllr, andlit; úr brávallar, tár, V, 73.

Brautíngi, förumaðr, XIV, 59.

Breiðhúfaðr, breiðbyrðr, með breiðum borðum (húfr = borð á skipi), II, 8.

Breki, alda, V, 183.

Brimdýr, sædýr, skip, II, 8.

Brimeldr, sældr, gull; brimelds selja, kk., XXII, 245.

Brimill, stórselr; brimla brautir sjór, III, 80.

Brúðar-kotra, einskonar tafl (πραστα), I, 39.

Brúðfang, kvonfang, IV, 90.

Brum, trjágreinir, limar, XVII, 109.

Busti, streymdi, V, 152.

Byrzla, jata, IV, 16.

Böð, orusta; bláskrúð böðvar, herklæði, IV, 110.

Böðfrækn, frækninn í orustu, XIX, 72.

Böðfúss, orustufúss, XXIV, 219.

Böðvarstyrkr, hraustr í orustu, IV, 148.

Böðvitr, vígkænn, II, 4.

Bölverkr, jötuns heiti, IX, 192. —

2) Óðins heiti; Bölverks kona, jörð, IX, 29; = rúna, XVIII, 48.

Bönd, göð, I, 88.

Börgr, göltr, XIX, 221.

Börr, mk., V, 78.

Bösl, ör, XXI, 199.

Dagsfaðir, sólguðinn, (Ἥλιος), I, 3.

Dalr, bogi, XXI, 72.

Darr, spjót, II, 4.

Darraðar skrúði, hervopn, (þýðingin í "darraðar" er óviss), XI, 22.

Darrsendíngi, sá sem skýtr spjóti, mk. XXII, 134.

Dellíngi, faðir Dags; fyrir Dell-

íngs dyrum, á loptinu, XVIII, 178, Dellíngs salr, himinn, XX, 47.  
 Díar, guðir (á latínu: dii), II, 155.  
 Diskr Loka-dóttur, diskur Heljar, sultr, XVII, 231.  
 Dólgmegir, fjandmenn (dólg, fjand-skapr; megir, menn), V, 147.  
 Drasilreiða, vagn, XV, 26.  
 Draumnjórunn, nótt, XIX, 278.  
 Dröfn, sjór, XIX, 88.  
 Dúfa, alda, XXIV, 128.  
 Dul, þótti, XVIII, 184.  
 Dugga, dugleysingi, XVII, 45.  
 Dvalins leika, leiksystir Dvalins, sól, XXI, 32.  
 Dýja, sveifla, veifa, II, 4.  
 Dæll, auðveldr, hægr; er-a dælt þat er eigi hægt, I, 84.  
 Dögla deilir, mk., XV, 12 (eigandi fleirtölunnar dögla eða daugla finnst einúngis í 79. kap. Njálssögu; Í orðaregistrinu aptan við latínsku útleggínguna af Njálssögu er getit til, at þat sé dauggull (döggull) í gjöfanda eintölunnar ok þýði fingrgull eða armhring).  
 Eðli, göfugt ætterni; eðli þorinn, ættstórr, konúngþorinn, IV, 8.  
 Eik, skip, III, 38.  
 Eimnir, sverð, XXII, 46.  
 Eimr, eldr; eimi genginn, herðr í eldi, XIX, 243.  
 Eineiríngur, allr úr eiri, úr tómun eiri, VIII, 190.  
 Einna (eigandi fleirtölunnar af einn, sem hér er = stakr, framúrskarandi); einna nokkur, ein af þeim konum, sem nokkut láta til sín taka, ein af kvennskörungunum, II, 43.  
 Eir, ein af Ásynjum; unnsýrs eir, kk., XVI, 204.

Elgviðnir, björn; unnar elgviðnir, skip, XV, 241.  
 Elri, viðartegund (á dönsku *Elle*); elris rakki, vindr, II, 191.  
 Elrir = elri, V, 30.  
 Emka ek, ek em eigi, III, 11.  
 Endill, sækonúgr; Endils leiðir, sjór, XXIV, 145.  
 Endr, áðr, fərðum, II, 82.  
 Eptirgerð, útför, greptran, V, 148.  
 Èr, þer, III, 34.  
 Erumk, er mēr, XVIII, 80.  
 Eskivigr (*μελλα*), spjót með eski-skapti, XXII, 127.  
 Eyrarúna, eiginkona, XIV, 78.  
 Fáðr, fægðr, III, 189.  
 Fagrahvel, sól, XVIII, 144.  
 Fagrbláinn, skjöldr, XXII, 49.  
 Fagrjár, fagrljómandi, IV, 16.  
 Fagrlími, skógr, V, 189.  
 Fagrmerlaðr, fagrskínandi, XVIII, 145.  
 Fagrsessaðr, með fögrum sætum, þóptum, XVII, 77.  
 Fákr, hestr; flæðar fákr, skip, XVII, 77.  
 Far, skip; vínlagar far, borðker, III, 24.  
 Farkostr, skip, IX, 167.  
 Farland, skipaland, sjór, V, 169.  
 Farir; vera á förum, þverra, eyðast, II, 28; hið fjórða ár er senn á förum, er nærri liðit, II, 41.  
 Farleingd, ferðalag (hve langt einhverr er kominn á ferðinni), III, 113.  
 Fenja, ðr, XXII, 2.  
 Fennar, Finnar; Fenna smíði, ðr-var, XXIV, 84.  
 Ferk, fer ek, III, 38.  
 Fetbreiðr, sverð; fetbreiðs runnr, mk., XXII, 134.



- var lostinn í hel með manns höfði), XIV, 163.
- Heiptmegir, fjandmenn, III, 57.
- Herðigögn hildar, vopn, XVI, 145.
- Herdís, orustugyðja, Aþena, XXIV, 254.
- Herjaföðr, mannafeðir, Seifr, XX, 44.
- Herjan, Óðinn; Herjans klæði, herklæði, XXII, 55.
- Hernám, herfáng, bráð, III, 125.
- Hildirammr, braustrí orusta, IV, 62.
- Hildir, Högna dóttir; Hildar leikr, orusta, XXII, 50. — 2) orusta, I, 5.
- Himinveigar, himneskt vín, XX, 30.
- Hinnig, hingat, I, 139.
- Hirðingi, hirðir, XVI, 2.
- Hissig, á hinum staðnum, þar, XI, 303.
- Hjálmrjarðar, himinn, XVII, 275.
- Hjálmunvölr, stýrissveif, III, 129.
- Hjarni, heili (á dönsku *Hjerne*), IX, 175.
- Hjúfra, gráta, IV, 116.
- Hlautrjóðendr, fórnfærendr (eiginlega þeir sem rjóða stalla goðanna í fórnarblóði; hlaut = fórnardýfra blóð), III, 3.
- Hleifr, brauð, XVII, 167.
- Hlít, nægð, XVII, 223.
- Hlíta, viðhafa, X, 16.
- Hlunnmarr, skip, IV, 185.
- Hlynr, tré (á dönsku *Lön*), XII, 208; flæðar hlynr, skip, XIII, 42.
- Hlýr, hlið. — 2) kinn; skógr hlýra, skegg, X, 134.
- Hlýrbjúgr, borðbjúgr, XIX, 140.
- Hlýri, bróðir, III, 19.
- Hlýrroðinn, með rauðum borðum, IX, 61.
- Hlömmuðr, vindr, XXIV, 5.
- Hlæbarðr, skjöldr, XXII, 54.
- Hnefi (= nefi), frændi, sonr, IV, 357.
- Hneitir, sverð, XXII, 50.
- Hniflúagr (= Niflúngr), konúgr, XVI, 80.
- Hnjósa (hnýs, hnaus, hnusum, hnosit), hnerra (á dönsku *nyse*), XVII, 265.
- Hnóf, skar, særði, XI, 3.
- Hnossir, kóstgripir, XVI, 171.
- Hnugginn, svipt; hnugginn viti, svipt viti, villaus, II, 111; hugum hnuggnir, huglausir, IV, 148.
- Hoddar, fjársjóðir (á þjóðversku *Hort*), III, 144.
- Hógreið, hægt sæti; hógreiðar hleypiskúta, vagn, IV, 16.
- Horskr, vitr, II, 60.
- Hrafnvín, blóð, XXII, 163.
- Hreinn, breindýr; stála hreinn, skip, IX, 53.
- Hremsa, ör; hremsu þeytir, mk., XXI, 19.
- Hrinnir, göltr, XIX, 222.
- Hrjóðr, brjótr; hrjóðr háborga (πολιόρθος), IX, 259.
- Hróðmögr, frægr sonr, VII, 157.
- Hrótgarmr, eldr (hrót, þak, hús; garmr, hundr), IV, 190.
- Hrymr, jötunn; hafdjúps hrymr, Próteifr, IV, 189.
- Hræsvelgr, jötunn í arnar ham, er sitr á himins enda; undan vængjum hans standa vindar, V, 185.
- Hrönn, alda; hrannar goti, öldu hestr, skip, XIX, 140.
- Húflánger, borðlánger, IX, 268.
- Húfr, skipsborð; húfs goti, borðhestr, skip, XVI, 144. — 2) skip, III, 132.
- Hugborð, áræði, IX, 160.
- Hvaðanæfa, úr öllum áttum, XVII, 82.
- Hvarmdögg, tár, IX, 198.
- Hvarmlog, augu, XIX, 108.
- Hvarmregn, tár, XVII, 239.
- Hvarmsól, auga, IX, 220.

Hvarrgi er, hvorr sem, XVIII, 23.

Hvata, flýta, II, 45.

Hveðrúngr, jötunn, IX, 152.

Hveim, hverjum, XIII, 178.

Hvel, hjól, IX, 116.

Hveldr, hvelðr, íhvolfr, HI, 132.

Hvíthaddaðr, hvíthærðr, XI, 4.

Hvítmyllingr, ðr, III, 129.

Hvötuðr, sá sem hvatar, flýtir einhverju; hjörleiks hvötuðr, mk., XVI, 214.

Hyggjandi, hyggindi, VI, 53.

Hyrbjartr, eldbjartr, ljómandi, XXI, 207.

Hyrblikandi, eldblikandi, skínandi. XXII, 55.

Hyrflinn, eldflinn, reiðarslag, V, 60.

Hyrteinn, eldteinn, steikarteinn, XX, 125.

Höfugr, þúgr, IX, 148.

Hölzti, helzt til, of, XXIV, 154.

Höpt, goð, XVII, 236.

Hörgr, goðahús; goða hörgar, goða bústaðir (*Ὀλυμπος*), XX, 23.

Hörmugr, sorgblínn, XVI, 99.

Hörn, eitt af nöfnum Freyju; námdúks Hörn, kk., XII, 64.

Hörvir, eldr; hörvis megni, (með) afli eldsins, XXII, 238.

Íðgjöld, endrgjald, umbun, II, 34.

Íðleikr, iðnaðr, íþrótt; iðleiks mærr, Aþena, XXIV, 247.

Imarr, úlfr; imars bróðir, gölfr, XIX, 220.

Ímun-tívi, orustuguð, Ares, VIII, 145.

Ísarn, járn, XII, 134.

Ísarngrár, járngrár, XXI, 2.

Ísarnhríðir, járnhríðir, orustur, XI, 299.

Ítr, ágætr, I, 14; i samansetningum = mjök vel, afbragðs, t. d. ítrborinn, ættgóðr, ættstórr, II, 8;

ítrgóðr, afbragðsgóðr, III, 47; ítrlaukr, afbragð, III, 37; ítrspakr, stórvitr, I, 18.

Jaðarr, foringi, oddviti, VI, 54.

Jarðmen, sjór, III, 134.

Jólnar, goðin, XX, 126.

Jöfurr, konúngr; himna jöfurr, Seifr, XVIII, 130.

Jörmungandr, miðgarðsormr. — 2) sjór, XI, 80.

Jörmungrund, hin mikla jörð, XX, 28.

Kallarar (*κῆρυκες*), einskonar þjónar, sem gengu um beina, I, 40.

Karmr, ker; veiga karmr, vínker, III, 182.

Kaungulvafá, kónguló, XVI, 18.

Kinnskógr, skegg, XVI, 80.

Kjörskamtr, valiinn skamtr, betri en annarra, IV, 25.

Klífa (klíf, kleif, klifum, klifit), klifrað, X, 49.

Knapi, dreingr, XV, 219.

Knéfangr, taka um kné einhvers ok biðja hann fulltúngis, VI, 65.

Knega (kná, knegum; knátta, knátt) geta; knega eyða, geta eydt, eyða; kná-a vera, getr eigi verit, er eigi, I, 80.

Kneyf, sú sem slitr eða eyðir (sbr. á engilsnesku *καθεύαν*, eyða, slíta); kneyf gullþráðar, kk., XI, 163.

Kneyfir runa, sá sem fer með eða hirðir um gölt, svínahirðir, XVII, 167.

Kníar, menn, I, 66.

Konr, kynsmaðr, ættúngi, IV, 24.

Kostsamr, vænn, frábærr, III, 123.

Krisma (*χρίσμα*), smyrslí, XVIII, 83.

Krjúpa (á dönsku *krybe*), skrúða, VI, 59.

Kunna, áætla, finna at, V, 104.

Kveita, þeyta, flægja, IX, 41

Kykr, kvíkr, lifandi, XIX, 167.  
 Kyndir, eldr, XX, 125.  
 Kýngilátr, fjölkunnugr, X, 143.  
 Kynstafr, ættíngi, IV, 24.  
 Kynviðr, sonr, III, 208.  
 Kyrmir, jötunn, X, 56.

**L**asði, (á engilsaxnesku *Alafðige*; á ensku *Lady*), frú, III, 176.

Landmunir, heimsótt, IV, 116.  
 Landreki, landstjóri, konúgr, VIII, 213.

Lángarmr, lángrmaðr, IX, 71.  
 Lángær, lángrinnr, IV, 46.  
 Lauði, sverð; laufa beitir, mk., XXII, 189.

Laukr, sigla, mastr; lauka voðir, segl, VI, 125.

Laupmarir, hlauphestar, fráir hest-  
 ar; lagar laupmarir, skip, IX, 44.

Laupmóðr, hlaupmóðr, XI, 55.  
 Leggbiti, sverð, XIX, 220.  
 Lenz, spjót, XXII, 145.  
 Lesn, höfuð, V, 166.  
 Lesti; á lesti, at síðustu, síðast  
 (sbr. þjóðv. *letzst*), VII, 78.

Liðar, liðsmenn, félagar, I, 114.  
 Lindgöfugr, sem hefir fagran linda,  
 fagrt belti (Hómer hefir *εὐρέφανος*  
 = fagrkrýndr), XVIII, 94.

Linnveingi, orms jörð, gull; linn-  
 veingis Bil, kk., III, 126.

Ljóðvegr, lýðvegr, þjóðvegr, XVI,  
 171.

Ljónar, menn, X, 68.

Lofn, ein af Ásynjum (hún fær leyfi  
 af Alðr eða Frigg til samgangs  
 karla ok kvenna); Lofnar dún,  
 hjónasæng, XIX, 136; — lauka  
 Lofn, kk., IV, 391.

Loki, faðir Heljar, sjá disk.

Lopthjálmr, himinn; lopthjálm-  
 búar, guðir, IX, 180.

Loptr = Loki; lagar Loptr,  
 sæguð, Próteifr, IV, 209.

Loptreið, reiðarslag, XIV, 128.

Lúðr, hvarnarstokkr. — 2) kvörn,  
 XX, 48.

Lúng, skip, X, 48.

Lýðheilagr, mjök heilagr, III, 151.

Læðingr, fjöturr, IV, 189.

Læviss, svikull, undirföroll, XI,  
 185.

Löð, beini, IX, 129.

Lögr, sjór; hilmir lagar, konúgr  
 sjáfarins, sæguð, Pósidon, I, 10;  
 lagar dýr, skip, II, 13; lagar  
 ljós, gull; lagar ljóss ljós-  
 beri, ljósberi úr gulli, XIX, 18.

**M**ála, eiginkona, VII, 36.

Málfár, málmfagr, X, 71.

Málfeti, hestr; marar málfeti,  
 skip, II, 195.

Málmbjóðr, mk., IV, 33.

Málmþing, orusta; málmþings  
 boði, mk., IV, 26; málmþings  
 móði, mk., XVI, 35.

Málsfýst, fýsn til máls, laungun til  
 at tala, II, 17.

Man, þrælur ok ambáttir, I, 156.  
 — 2) kona, stúlka, VI, 109.

Manngi, eingi maðr, einginn (-gi  
 = eigi), III, 58.

Marbeðr, sævarströnd, III, 19.

Marblakkr, sjáfar hestr, skip, IV,  
 161.

Mardöll, eitt af nöfnum Freyju;  
 grátr Mardallar, gull, XV, 118.

Mar-gim, sældr, gull; margims  
 tróða, kk., XXII, 243.

Margkynugr, margkunnugr, marg-  
 vitr, II, 40.

Marliðendr, þeir sem líða yfir  
 sjóinn, siglingamenn, III, 45.

Marr, sjór; marar skíð, skip,  
 XXIV, 198; marar drottinn,  
 Pósidon, III, 29.

siglu marr, skip,

saxnesku *mǫð-*

, 164.

‘a meið-

ýpt

o.

, 48.

ar, sem tyggr

esta), IV, 7.

ona; melli kundr,

, IX, 114.

garðr, jörð (á engilsaxnesku *middangeard* = jörð, heimr), miðgarðs vörðr (*γαιήωχος*), um Posídon, I, 26; und miðgarði, á jörðu, III, 1.

Miðjúngr, jötunn, IX, 137.

Miðlúngi, litlu; miðlúngi síðarr, litlu síðarr, III, 78.

Milska, sætr drykk, mjaðar blanda (*mulsum* á latínu), X, 115.

Milsku - drykk, blandaðr sætr drykk, X, 114.

Mímúngr, sverð; mímúngs Freyja, orustugyðja, Aþena, XXII, 113.

Mjörkvi, myrkvi, VIII, 265.

Móðakarn, hjarta, II, 41.

Móðugr, hugaðr, IV, 120(?), XVI, 79. 2) sorgligr, XI, 42.

Mund, hönd; munda lög, handa-lögmál, áflog, XVIII, 6.

Mundilföri, faðir Sólar; mærmundilföra, sól, IV, 182.

Munr, villi, óskir; honum læk at munum, læk í hug, kom til hugar, II, 17. — 2) ást; vera á munum við, leita ástar einhvers, III, 98.

Munuð, ástir, V, 56.

Múspell, heimr ljóss ok heitr (Gylfaginníng); múspells sífur, stjörnur, XII, 150.

Myrkfara, nótt, XII, 150.

Myrkviðr, skógr, IV, 149.

Mærr, fagr, skírr, VII, 82. — 2) frægr, III, 78.

Mögr, sonr, II, 25.

Mörnir, sverð; mörnir reynir, mk., XXII, 115.

Naðbitinn, sverðbitinn, XXIV, 198.

Naddaðr, negldr; silfri naddaðr, silfrnegldr, VIII, 191.

Naðel, orusta; naðels boði, mk., VI, 94.

Naðreynir, mk., XXII, 67.

Naglfari, skip, XI, 80.

Námdúkr, einskonar kvennfat, VI, 24.

Námskorð, kk., XV, 111.

Nanna, kona Baldrs; siglis nanna, kk., XI, 120.

Nauðleytir, tengdir, X, 213.

Nè, ekki, I, 7.

Nema, taka. — 2) svipta; nema aptrkomu degi, leyfa eigi at koma heim aptr, I, 3.

Nipt, kk. XIX, 194.

Níta, neita, I, 90.

Njórunn, ein af Ásynjum; nistis njórunn, kk., XIX, 24.

Nokkverr, nokkurr, XVIII, 182.

Nýsast, hnýsast, III, 33.

Nærgi er, hvenær sem, í hvert skipti sem, XVI, 64.

Nökkviðr, nakinn, VI, 101.

Óarinn, óplægðr, IX, 60.

Óargr, óragr; hið óarga dýr, ljón, IX, 142.

Oðgöfugr, frægr af saunglist sinni; óðgöfugr halr, saungmaðr (*ἀοιδός*), III, 125.

Ofdyri, dyratré, VII, 44.

Ofa-reiðr, ákafliga reiðr, XXI, 79.

Ofraðar, mjök; ofraðar bezt, miklu bezt, lángezt, IV, 363.

Óglæðnir, jötunn, IX, 180.  
 Ógndjarfr, orustudjarfr (ógn = orusta), IV, 3.  
 Ómanfullr, ymjandi, glymjandi, VII, 168.  
 Ona, vona, VIII, 148.  
 Ormvángur, orms jörð, gull; ormváangs hildr, kk., XV, 232.  
 Orr, vorr, III, 63.  
 Óskmögr, óskasonr, IV, 58.  
 Oss (á þjóðversku *unser*), vorr, III, 79.  
 Óvísagestr, óþarfr, skaðvænn gestr (gera óvísu = gera óskunda, Fornm. s. VI, 201), II, 79.  
 Óvísavargr, spillvirki, III, 35.

**P**entaðr, málaðr, III, 205.

**R**áða einhvern, ráða einhverjum bana, XI, 165.  
 Ráðýr, skip, III, 84.  
 Ráðjörtr, skip, II, 192.  
 Rán, kona OEGis; Ránar brúðir, Ránar dótr, öldur, II, 137; vellir Ránar, sjór, IV, 328; Ránar drottinn, Posídon, XI, 53.  
 Rann, hús, IV, 70.  
 Refill, sækonúngr; Refils stigar, haf, III, 35.  
 Regin, goð, I, 98.  
 Reginvaldr, afar máttugr, XXIV, 258.  
 Reið, vagn; reiðarstjóri, vagnstjóri, III, 32; þilju reið, skip, IV, 328.  
 Reiða, flytja, III, 91. — 2) hrekja, V, 154.  
 Reiðfar, hestr; gætir reiðfara, reiðmaðr, ríðari (*ἵπνοτα*), IV, 69.  
 Reik, rák á höfðinu, sem skiptir hárinu frá enni til hnakka; reikar stallr, höfuð, XIII, 187; = reikar klettr, XXII, 166.

Reikuðr, hrindíng; færa í reikuð (*στυφαλλίζειν*), hrekja, hrjá, XVI, 51.  
 Remivana, eðvana, XXI, 61.  
 Riðvaxinn, þrekinn, þétvaxinn, XIX, 120.  
 Rín, ár heiti; Rínar birti, gull, XVIII, 144.  
 Rípt, klæði, IV, 137.  
 Rúna, eðginkona, II, 44.  
 Runi, göltr; vörðr rúna, svínahirðir, XIV, 24; = rúna ráðvaldr, XVII, 89.  
 Ræði, ræðari (sbr. Fóstbræðra s. Khm. 1852, 100. bls.: "Egill var góðr ræði ok vel syndr"), I, 103.  
 Röðull, sól; sára röðull, sverð, XI, 50.  
 Röggvar, loðit skinn eða loðnan á skinninu; faldinn feidar röggum (*καταλυμέτρος οὐδὲς αὐτῷ*), sveipaðr loðnum skinnfeldi, I, 177.  
 Röggvarfeldr, loðinn skinnfeldr, gæra (*κῶας*), III, 19.  
 Rökkvihliðr, uxi; rökkvihliðs reimar, reimar af uxahúð, XII, 204.  
**S**afi, vökví, II, 152.  
 Salgarðr, sverð; salgarðs reynir, mk., XXII, 36.  
 Salvörðr svína, svínahirðir, XVII, 181.  
 Sè (þú), sjá (þú), III, 90.  
 Sefi, hugr, II, 43.  
 Segi, hluti, partr, IX, 35.  
 Seigbendr, seigbeygðr, (um boga) sem illt er að benda, XXI, 77.  
 Seimfágaðr, gylltr, XXI, 42.  
 Seimvaldr, gullauðigr, XXIV, 223.  
 Senditívi, sendiguð, Hermes, V, 21.  
 Senna, þresa, þjarka, XVIII, 193.  
 Serak = sáða ek, XI, 15.  
 Sessmegir, borðgestir, IX, 4.  
 Sessrúmnir, skip, IV, 365.  
 Sía, gneisti, XII, 150; sbr. mús-pell.

Sif, ein af Ásynjum; siglís Sif, kk., XV, 220.

Sifjúngar, ættingjar, III, 222.

Sigli, men, XI, 120, sbr. Nanna.

Sigtívar, guðir, XXIV, 190.

Simi, þráðr, XXI, 120.

Simir (ok simi), uxi, XX, 93.

Silfrnaðdaðr, silfrnegldr, XXII, 169.

Sinn, ferð; ein í sinni, ein á ferð, VI, 40.

Sinni, félagi, XX, 8.

Sinna, fara, II, 162. — 2) taka þátt í, III, 123.

Sjásk, sé ek, II, 101.

Sjálfgi, eigi sjálf, VII, 143.

Sjást, óttast, I, 172.

Sjóli, konúgr; sjólar himna, himinkonúgrar, himinbúar, guðir, XIX, 288.

Sjónepli, auga, IX, 220.

Sjót, safnaðr, III, 69.

Skammbragðs, á skömmu bragði, á stuttum tíma, III, 68.

Skaptker (κατήρ), blöndu ker; í því blönduðu menn vatni í vinit ok skeinktu úr því á bikerana, I, 40; skaptkers lögr, vín, II, 146.

Skatyrnir, himinn, VI, 22.

Skipast, breytast, III, 68.

Skollvíss, svikull, XI, 184.

Skreivintanni, göltr, XIX, 221.

Skutill, borð, I, 40.

Skynda, skunda, flýta sér, II, 2.

Sköfnúgr, sverð, XXII, 153.

Skölkvígr, sverð, XXII, 33.

Skör, höfuð, I, 168. — 2) höfuðhár; skarar fjall, höfuð, X, 85.

Snotr, vitr, II, 48.

Sólargoð, sólguðinn, Helius, XXIII, 89.

Sónarblót, friðþægíngarblót III, 2.

Spáfygli, fuglar, af hverra kvaki eða flugi spáð er, II, 75.

Spenja (spen, spanda, spanit), draga, XII, 120.

Spjalli, sá sem spjallar, talar við einhvern; spjalli guma, mk., VIII, 223.

Sporna, stíga, troða, I, 97.

Sprotvaldr, sem hefir veldissprota (σπρωτῶχος), konúgr, II, 107.

Stál, stefni; stála breinn, skip, IX, 53.

Stalli (eða stallr), altari, III, 126.

Steðr, stoðir, XX, 55.

Steindr, málaðr, XII, 100.

Steinn, litarefni; dreginn blám steini, blálltaðr, III, 138.

Straumgoti, skip, XXIV, 59.

Strind, jörð; svana strind, sjór, svana strindar stúfr, skip, XVI, 32.

Stund; stundar fagr, forkunnar fagr, III, 223; stundar feitr, velfeitr, IV, 25.

Stúfr, uxi, XVI, 32; sbr. strind.

Súðmarr, skip, XXIV, 60.

Sufl (á dönsku *Suul*), kjötmeti, sem borðað er með brauði, III, 222.

Sumbl, öl, vín, veizla, I, 44.

Sumblsamr, drykkjugjarn, III, 16.

Sundfákr, skip, XIX, 142.

Súneytr, sama um gölt sem kúneytr um tarf (sýr = gylta), XXIII, 75.

Svaran, sárliga, XV, 171.

Svarr, dýrr; svarr swardagi, V, 89. — 2) þúgr; svarar sorgir, XV, 4.

Svaslega, sætlega, unaðlega, V, 29.

Svass, sætr, kær, XVI, 12.

Svefja, sefa, XVII, 272.

Sveigr, bogi, XXI, 36.

Sveipr, sá sem snýr, rótar upp; öldu sveipr, ár (*remus*), VI, 125.

Sveiti, blóð, XI, 196.

Svelta (á gotnesku *sviltan* = deyja), deyja, V, 146.

Sviðrir, Óðinn; Sviðris hamr herklæði, XXII, 50.

Svima, (svam, svánum; á döðsku *swimmo*), synda, V, 153.

Svörðr, hársvörðr, húð, II, 133.

Syn, synjun, neitun; setja syn fyrir, neita, III, 123.

Sýnu, auðsjáanliga, mjök, miklu; sýnu fjarri, V, 136; sýnu betra, XVII, 284.

Sylgr, drykkur, XI, 196.

Sýsliga, fjótt, III, 195.

Sæfa, svæfa, stínga til dauða, slátra, I, 39.

Sælingr, ríkmenni, höfðingi, XVIII, 172.

Sæmeiðr, sætrè, skip, XI, 2.

Særimnir, gölur, XIV, 201.

**T** í samsetningum aptanvið sagnir = at = eigi: voru-t, voru eigi, V, 192; vildi-t, vildi eigi, XVI, 22.

Tafn, fórn, I, 23.

Takfæð, fátækt, XIV, 75.

Tamsvöndr, vöndr sem tamit er með, töfra sproti, X, 143.

Tandrauðr, eldrauðr, XIX, 124.

Targa, skjöldr, XVIII, 150.

Tárughlýra, með tárugum kinnum, grátinn, XVI, 99.

Tænaðr, aðstoð, fulltingi, XVI, 110.

Tiggi, konúgr; tiggi himna, Seifr, XX, 27.

Tíragjarn, framagjarn (tírr, frami, frægð), II, 170.

Tírmögr, frægr sonr, XIX, 45.

Tírr, frami, frægð (sbr. þjóðverska orðið *xier*), III, 124.

Tívar (á latínu *divi*), guðir, I, 11.

Tjarga = Targa; tjörgu meiðr, mk., XVI, 116.

Tregi, hindrun; færa í trega, tálma, II, 120.

Tvíker, tvíhveft ker með botni í miðjunni (*δέπας ἀμφικύπελλον*), III, 30.

Tvistr, dæpr, sorghitinn, I, 41.

Tvíviðr, bogi, XXI, 189.

Tý- í samsetningum = mjök, vel, t d. týfrámr, II, 118; týhraustr, III, 78; týmargr, III, 48; týskipaðr, IX, 156; týspakr, III, 220; tývel, IX, 157; tývænna, III, 159; týþjokkr, XIX, 115.

Týja, hjálpa, III, 101.

Týr, einn af Ásum; Týs leikr, orusta, II, 122.

Týrviðr, mk., XVI, 117.

Týrviðr, tjöruviðr, XVIII, 150.

**U**ndirdjúps-álfr, sjáfarguð, Próteifr, IV, 182.

Unnardjúp, sjáfardjúp; unnardjúps álfr, = undirdjúps-álfr, XVII, 68.

Unnelldr, gull; unnelds Freyja, kk., XXII, 202.

Unnvigg, sjáfar hestr, skip, XII, 87.

Uppbeimr, himinn; uppheimsguð, Seifr, XVI, 55.

Úr, regn, V, 73.

Urðr, örleganorn, XXI, 13.

Úrigr, votr, XX, 91.

**V**agn, vagninn á himninum, V, 130.

Vagna, hvalfiskr, X, 221.

Valbassalegr, svínslegr, X, 116.

Valdögg, blóð, XIX, 224.

Valglitnir, gölur, XIX, 218.

Valir, Gallar, Frakkar; Vala málmr, gull, IV, 54.

Vallroð, orusta, XVIII, 128.

Vángur, jörð, II, 162.

Varpskúfla (*ἀθηρολογός*; á þjóðversku *Worfschaufel*), verkfæri til at breinsa korn með, XXIII, 74.

Varra, alda, sjór, X, 64.

Varrðis, sædis, sægyðja, V, 167.

Ve, heimkynni, bústaðir, II, 88.  
 Vear, guðir; Vea nokkurr, nokkurr  
 af guðunum, IV, 331.  
 Veðurr, hrútr, IX, 209.  
 Vega, flytja, VI, 19.  
 Veigar, vín, I, 94.  
 Veorr, vörð; miðgarðs veorr,  
 jarðar vörð, Posídon, VIII, 151.  
 Vergr, óhreinn, VI, 41.  
 Verr, elginmaðr, I, 6. — 2) mk.,  
 I, 123.  
 Viðbláinn, himinn, V, 82.  
 Viðrir, Óðinn; Viðris el, orusta  
 XXII, 80.  
 Vigdarr, spjót, XXIV, 247.  
 Vigg, skip, IV, 365. — 2) hestr;  
 unnar vigg, sjóar hestr, skip,  
 VII, 121.  
 Vigr, spjót, XVIII, 128.  
 Vigrir, göltr, XIX, 219.  
 Vígveðr, orusta, XXIV, 234.  
 Vilgi, eigi vel, eigi mjök; var vilgi  
 mikils vant, vantaði eigi mjök  
 mikið á, IX, 264.  
 Vílmegir, vesalir menn, XXI, 153.  
 Vilnast, æskja, III, 80.  
 Vindker, himinn; vindkers botn  
 jörð, XI, 10.  
 Vínferill, vínker, IV, 97.  
 Vinnbjartr, sverð; vinnbjarts  
 málmr, sverðmálmr, XXII, 108.  
 Virvill, sækonúngr; virvils völlr,  
 sjór, IX, 122.  
 Viz, mjök; viz hár, mjök hár, XII,  
 208.  
 Voðvirkja, enda, ljúka við, II, 50.  
 Væddr, klæddr, XVIII, 20.  
 Vætki, eigi neitt, IX, 39.  
 Völundr, þjóðhagi, hugvits ok hag-  
 leiks maðr; vofinn völundum,  
 ofinn af högum mönnum, ofinn  
 með mesta hagleik, XIII, 104.  
 Vözt (vaztir), fiskimið; vazta  
 blakkr, skip, I, 118.

Ýmir, jötunn; ýmis hold, jörð,  
 VI, 75.  
 Yr, bogi, XXI, 187.  
 Þanns, þann es, þann er, II, 59.  
 Þars, þar es, þar er, I, 9.  
 Þata, þat es, þat er, XVII, 49.  
 Þeims, þeim es, þeim er, V, 93.  
 Þeirs, þeir es, þeir er, XVII, 103.  
 Þella, viðartegund; armbaugs  
 þella, kk., II, 54.  
 Þelli-málfeti, hestr úr þellu eða  
 þöll, tréhest, IV, 124.  
 Þinnig, þangað, III, 198.  
 Þjóðmærr, mjök frægr, III, 76.  
 Þjórr (á dönsku *Tyr*), tarfr, grað-  
 úngr, I, 10.  
 Þóptar, félagar, II, 183.  
 Þremjarr, (eða þremjar), smiðrim  
 á sverðblaði; þremjars Freyja,  
 orustugyðja, Aþena, XXIV, 257.  
 Þrúðgelmir, jötunn, IX, 120.  
 Þrúðhugaðr, stórhugaðr, hugstórr,  
 XI, 135.  
 Þrúðvaldr (Óðins heiti), afar sterkr;  
 þrúðvalds dóttir (*ὀβριμονύκτης*),  
 Aþena, I, 37.  
 Þruma, dveljast, hafast við, V, 172.  
 Þrumuvaldr, þrumuguð, Seifr,  
 XXIV, 13.  
 Þrymr, bogi; þryms glrni, boga  
 strengr, XIX, 285.  
 Þrömmúngr, fiskr; þrömmúngs  
 slóðir, sjór, II, 165.  
 Þröm, rönd, yzti hluti; leggja við  
 foldar þröm, leggja at velli, II, 46.  
 Þrös, ör, XXI, 28.  
 Þvá (þvæ; þó, þógum, þvegir), þvo;  
 þógu = þvoðu, X, 88; þó =  
 þvoði, X, 176.  
 Þveita, öx, III, 206.  
 Þveita, þeyta, kasta, VII, 159.  
 Þvinnill, sækonúngr; þvinnils  
 leið, sjór, VIII, 266.











